

**QUR'AN**  
**JAKUCHIMBICHIKA**  
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M' CHIYAO

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ

و ترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

مُتْرَجِمُ الْمَعَانِي

الشيخ محمد بن عبد الحميد بن سليكا

رئيس الإفتاء في مجلس علماء ملاوي

**AKUGOPOLELA**

SHEIKH MUHAMMAD BIN ABDUL-HAMID BIN SILIKA

JWA PACHITENGU CHA IFTAA M'CHIWANJA CHA

MA ULAMA GA M'MALAWI

[www.islamic-invitation.com](http://www.islamic-invitation.com)

# القرآن الكريم

و ترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

## QUR'AN JAKUCHIMBICHKA

NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

مترجم المعاني

الشيخ محمد بن عبد الحميد بن سليكا

رئيس الإفتاء في مجلس علماء ملاوي

AKUGOPOLELA

SHEIKH MUHAMMAD BIN ABDUL-HAMID BIN SILIKA

JWA PACHITENGU CHA IFTAA M'CHIWANJA CHA

MA ULAMA GA M'MALAWI

## MALŌWE GA NKUGOPOLELA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.*

### KUTOGOLELA

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile in'jawulile Ntume jwetu jwakunonyeledwa nambo soni jwambesi Muhammadi ﷺ, ajula juwa wechete Allah yakwamba jwalakwejo kuti: "E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwe tuntumisye mmwejo kuwa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela. Ni (kuti m'be) jwakuwilanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika. Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kuumila kwa Allah umbone wekulungwa."

Nguntogolela Allah juwambeke lung'wanu lwakusaka gopolela mate ga Qur'an jakuchimbichika m'chiwecheto cha Chiyao, nikungombolasya kugamalisyanya masengogo. Lung'wanu lwalakwelu lwangwete panyuma pakumala kamuchisya ng'unulila masengo ga malemu sheikh wangu Sheikh Khalid Ibrahim (Allah watendele chanasa), gagopolela mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chichewa. Nawendile lusa kwa sheikh wanguo lwakuti ngopolele mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao, pakuiona kuti wajinji nnope mwa Asilamu wa chilambo cha Malawi ali walukosyo lwa Chiyao, nambo soni ilambo yatuwandikene nayo, mpela Mosambique, Zambia, Zimbabwe, South Africa ni upande wine wa Tanzania. Nambo soni pakuiona kuti ibuku yandanda gopoleledwa m'chiwecheto cha Chiyao nganiyiwa yakwayana ni dini ja Usilamu, kwanti Asilamu wajinji wasowaga yakuwalanga m'chiwecheto chao cha Chiyao. Shekheo wambeke lusalo pakuusalila kuti: "Eee! Atende masengogo, wao chiyao chao chabone." Basi gele malowego ganimbangeny ntima, mwanti naagatandite masengogo mwakwegamila kwa Allah, ninaagakamwile kwa yaka likumi.



Ngwatogolela soni masheikh wosope wâkuchimbichika wângamuchisye kuti masengoga ganjalukanganile, nambo soni kuti gaŵe gakupikanika chenene. Kutandila Mufti jwankulungwa jwa chilambo cha Malaŵi Sheikh Abbas Qassim, ni masheikh aga: Sheikh Idrisa Muhammad (B.A [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Mussa Matola (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Salmin Omar Idruss (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L – International Islamic University - Malaysia, D.Phil [Doctor of Philosophy - Religion and Culture] Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Imran Sharif (LLB [Hons] SHA, Madina University, M.C.L Masters in Comparative Laws– International Islamic University - Malaysia, D.lit et.Phil [Doctor of Literature and Philosophy) – Rand afrikaans University - R.S.A, Sheikh Alie Kennedy (Diploma in Dawa & Leadership, Makka), Sheikh Muhammad Uthuman (Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa, Azhar - Egypt), Sheikh Bakr Duncken (LLB [Hons] SHA, Islamic University of Umdurman, Sudan), Sheikh Alie Waison Alie (Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malaŵi), Sheikh Yusuf Chibwana (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Adam Imran (Darul-Uloom, Karachi, Pakistan), Sheikh Cassim Twaha Chongolo (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Abdurrahman Kalako (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University), Sheikh Dinala Chabulika (LLB [Hons] SHA, Madina University) ni Sheikh Ibrahim Matola (B.A. [Hons] Dawa & Usul Deen, Madina University). Gele masheikhega ni gagang'unulile masengoga kaŵili kose kuti mpaka gaŵe mugaŵelelemu, mu kutama kwakwana 30 kwamoŵa gatatu-gatatu. Tulinjilile mwatukombolelele kuti masengoga galondeche, namuno ngatukuliŵilanjila kuti tupakombwele, ligongo jwakupakombola chenene ni Allah pe basi. Kwaligongo lyele tukuŵenda kwa nkusooma jwalijose jwaajimanyi Qur'an nambo soni ni kuchimanya chenene chiŵecheto cha Chiyao, kuti naga kupaona panepakwe patukulwisye, ammanyisye jumpepe mmasheikh galakwega, kapena kuumanyisya une nkugopolela, kuti chitukolosye mu ntungo wakuyichisya.

Ngangwaliŵalila kwatogolela wâkuchimbichika Dr. Uladi Mussa (MP) pa chikamuchisyo chaatosile kuti mpaka masheikh gakombole kusimana ni ng'unulila gele masengoga. Allah wâjonjechesye chipanje chao kwisa soni lung'wanu lwakwete pa dini ja Usilamu, nombe soni ku Akhera akalipile yejinji pakuja kwajinjisya ku Mbepo. Nambo soni jwalijose jwatosile chipanje chakwe kapena chikamuchisyo chantundu uliose chakamuchisya gele masengoga kuti gakomboleche Allah an'dipile malipilo gakuwandana ni niya jakwe.

Pakumalisya nambo ngaŵa pambesi pakutogolela; nguntogolela jwankulungwa jwa chiwuo chekulungwa m'Malaŵi cha Blantyre Islamic Mission ŵali sheikh ŵangu ŵakuchimbichika Sheikh Muhammadi Muâz An-Nadawi (Allah ŵagose), pakunjepepachisya malo gakumulila gele masengoga pa chele chiwuocho, ni kumba lipesa lyakwanila lyakumulila masengoga namuno ndili ni shuguli sya kusomesya pa chiwuocho.

Kutogolelaku ngaŵa nkwika pambesi nikuŵa kukwanile naga ngaatogolela sheikh ŵangu ŵanjiganyisye gopolela mâte ga Qur'an m'Chiyao, ni kunjiganya soni ilmu ya fiqh m'madhihabu ga Imam Shafi' (Rahimahu Allah), ŵali baba ŵangu ŵakumeleka Muft jwa upande wakundaŵi wa boma ja Mangochi Sheikh Abdul-Hamid Silika (Allah ŵagose).

### NYENDELE JA KAGOPOLELE KA MATE GA QUR'AN M'CHIYAO

Nguyiye nyendele jakagopolele ka Ahl As-Sunnat wa Al-Jamaah, pakusagula itabu yakwegamila pagopolele mate ga Qur'an, mpela Attafsîr Al-Muyassar ni Tafsîr ja Ibn Kathîr, nambo soni pa kasagule ka maloŵe njegamile chitabu cha Mu'jamu Alfazul Qur'an ni Tafsîr Al-Jalalain. Mena ga Allah kwisa soni Mbiili syakwe, naigopolele muyiŵelele mwangali kupitikusya, kulandanyichisya kapena kanila. Paliyiche liloŵe lyakuti (Allah), mbisile lilyolyo mwangali gopolele m'Chiyao, ligongo lyalakwelyo ni lina lyakwelyakwepe lya Nnungu jwakuŵajilwa kun'galagatila, nambo paliyiche liloŵe lyakuti (Ilâh) ningopolele kuti (nnungu). Ma Âya gakuosekwa kusalichisya nnope mate gakwe, mbisile pasi pakwe ilaaki. Yaijinji mwa ilaakiyo gali mahadisi gakuumila mu Swahîh Al-Bukhârî, Swahîh Muslim, ni itabu ine ya mahadisi, kwisa soni maloŵe gakuumila mu itabu ine ya Tafsîr.

Ndumiile chiyao chawangawanga. Mwana chiyao cha Amachinga ni Amasaninga ŵatupile ku Malaŵi, nambo soni ndumiile nnope chiyao cha Achinamataka ŵa Kuyao (Mosambique) ni Achinantalika ŵa pesi Luuma (Tanzania). Ayi ili iyyo ligongo lyanti, sachile kuti gele masengoga gasunje chiyao chetu, niligongo lyakwe tin'gasimaneje maloŵe gane gakunonopa, mpela aga:- mbunda (bulu), dengü (chana), kolokoni (ndende), njenjema (ususu), ŵakongwe ŵapalale (ŵanganawecheje chipagwile), mpupulusi (makungu gakwajenela ŵandu wosope), chango (chipowo cha pepupa pakuŵika koloboyi), lunyisinyisi (yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lyakuŵala nnope kwa lyuŵa mwanti nkuŵandichilamo ngali chakuchiona), kundwatwajila (kunjitichisya yakuŵecheta) ni maloŵe gane ganti iyyo gatin'gasimane ku ngokwe ja maloŵe jajili kumbesi kwa Chitabuchi. Pana maloŵe gane gaŵajasimiile Ayao kuumila ku Charabu, pakugatumila ku ya ulungu, nagalesile mu Charabu pemo, mpela aga:- duniya (chilambo chapasi), akhera (chilambo chambesi), kiyama (lisiku lyansongano wa panyuma pakwimuka m'malembe,

dini (chipopelo), ibada (mapopelo), swala, zaka, swaum, hija ni umra (mitundu ja mapopelo ga Usilamu), halaal (yakundisyidwa), haraam (yakanyisyidwa), toba (kulamba) ni maloŵe gane ganti iyyo. Pa kusagula Chiyao chakuŵajilwa ni yajikwamba ngani, njegamiile dictionary ja Chiyao jajalembedwe mu chaka cha 1871ni ŵa Universities Mission to Central Africa U.M.C.A.

Pambesi ngum'benda Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope, kuti agapochele masengoga ni kugatenda kuŵa gaupile, soni gangamuchisye une, achinangolo ŵangu, masheikh gangu ni jwalijose jwatachisooome chele chitabuchi mwakosoŵalila nikusaka kupata faida. Ambuje ŵangu! Mundendani une kuŵa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiŵanangu ŵakwe. Ambuje ŵetu! Pochelani soni duwa jangu. Ambuje ŵetu! Timungululuchile une ni achinangolo ŵangu ŵaŵili, kwisa soni ŵakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiŵalanjilo. Ambuje ŵetu! Tupani kuumila mu achiŵammakwetu ni ŵanache ŵetu chakuteteŵachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola ŵa ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah). Ambuje ŵetu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuŵilanga ali nkuŵilanjila ku chikulupi achitiji: 'Munkulupililani M'mbuje gwenu.' Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje ŵetu! Ni tukululuchilani sambu syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto. Ambuje ŵetu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Ŵenu (kutu chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo ŵangakasa chilanga. E Ambuje ŵetu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n'galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili. Ambuje ŵetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu aŵala ŵaŵatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela aŵala ŵaakulupilile, Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope. Aŵambalene kusyene Ambuje ŵenu (Allah), Ambuje ŵamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili). Soni ntendele uŵe kwa Achimitenga. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika  
 (LLB [Hons] SHA, Madina University, Saudi Arabia).  
 Jwapachitengu cha Iftaa m'Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malaŵi.  
 Blantyre Islamic Mission  
 P.O.Box 1, Mbame,  
 Malaŵi.

Ramadhan 1436 (June 2015)



**MAJLIS ULAMA** مجلس العلماء  
**THE COUNCIL OF MUSLIM THEOLOGIANs**

P.o.Box 697, Blantyre, Malawi e-mail: majlis.ulama@yahoo.com : +265 888364129 +265 999871481

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Uwwe w̄a Chiwanja cha ma Ulama ga m'Malaŵi cha Majlis Ulama, panyuma pakuchisooma Chitabu cha Qur'an ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, chagopolele Sheikh Muhammad Abdul-Hamid Silika, ni kamuchisya ma Ulama w̄akuchimbichika w̄akwana likumi kwisa nsano pa kuswejesya chele Chitabuchi, nambo soni w̄anganyao nikwitichisya kuti chili chenene kwanti chipelechedwe ku w̄andu kuti achisoomenje; basi uwwe tuŵele w̄akusengwa kwamanyisya Asilamu wosope kuti tuli w̄akwikutila nacho chele Chitabuchi. Nambo soni tukwaŵenda w̄andu kuti achisoomenje ni kwiganyichisya mu iwuwo yao.

**Sheikh Mussa A. Matola**  
 Jwa pachitengu cha Majlis Ulama



## MALOWE GA MUFTI JWANKULUNGWA

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.*

Lumbili losope lwene alapikwe Allah, juwaŵechete m'Chitabu Chakwe chakuchimbichika cha Qur'an kuti: "Pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an)." Chanasa ni ntendele in'jawulile jwakuchimbichika nnope mwa Achimitume ni Achimitenga, Ntume jwetu Muhammadi ﷺ, juwaŵechete kuti: "Jwambone jwenu, ni jwalijiganyisye Qur'an, nikwajiganya soni wane."

Une nguntogolela Allah pakugakombolasya masengo gagopolela mate ga Qur'an m'chiŵecheto cha Chiyao gagopolele Sheikh Muhammad bin Abdul-Hamid bin Silika. Ngwatogolela soni Sheikheŵa pa lung'wanu lwaŵakwete lwakamula gele masengoga.

Panyuma pang'unulila chele Chitabu cha Qur'an Jakuchimbichika ni gopolela mate gakwe m'Chiyao, nachisimene kuti chili Chitabu chakamuchisya kusyene nambo soni chikusenye mate gakuosekwa nnope ga Qur'an. Chiŵele chisima chakumasya njota jaŵakwete wandu wajinji wakuŵecheta chiŵecheto cha Chiyao jakusaka kugamanya mate ga Qur'an m'chiŵecheto chakupagwa nacho.

Ngwaŵenda wandu kuti aŵe ni lung'wanu lwakusooma chele Chitabuchi mwakosoŵalila, ni kupata nayo faida yaili nkati mwakwe pakuitendela masengo ndema ni katema.

Ngwalimbikasya ma Ulama kuti ajendelechele soni gopolela itabu ine m'chiŵecheto cha Chiyao; mpela itabu ya Hadisi, Sirah, Khutbah ni ine.

Allah ni Nsyene kombolasya masengo galigose. Chanasa ni ntendele kwisa soni upile, in'jawulile Ntume jwetu Muhammadi ﷺ, wapeŵasa pakwe, maswahaba gakwe ni wosope ŵakunkuya mpaka lisiku Iya Kiyama, aamiin.

**Sheikh Abbas Qassim**

Mufti jwankulungwa jwa Malaŵi

## Al-Fâtihah الفاتحة

1. Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.[1]<sup>i</sup>
3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo.
5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo.
6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.[2]<sup>ii</sup>
7. Litala Iya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,[3] ngaŵaga ŵaŵatumbilidwe (aŵala ŵaŵaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵaŵasokonechele (aŵala ŵaŵailesile yakuona ligongo Iya ujinga ni kupotela).<sup>iii</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

<sup>i</sup> (1:1) Ukulu wa Sûrat Al-Fâtihah: Akusumulila Abu Sa'îd Al-Mu'allâ رضى الله عنه kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah ﷻ nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?" Jwalakwe jwatite: "Al-Hamdu lillahi Rabbil-'âlâmin (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sûrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakuoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4720).

<sup>ii</sup> (1:2) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufîq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulalichila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵaakuŵilanjilaga ku Usilamu.

<sup>iii</sup> (1:3) "Ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!" (4:69).

## Al-Baqarah البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Achi ni Chitabu changali kaikasya nkati mwakwe, chongolo cha wakun'jogopa (Allah).

3. Awala wâkasakulupililaga yangaiona, ni akwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

4. Ni awala wâkasakulupililaga yayatulusidwe kukwenu, ni yayatulusidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche), ni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.

5. Wele wanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao niwâli wakupunda.

6. Chisimu awala wakanile; yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela ngakulupililape.

7. Allah wadindile chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao, soni m'meso mwao mwana chisiwilo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yekulungwa nnope.

8. Soni chilikati cha wându pana (achinakunaku) wakutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi." Kutendaga nganawa wakulupilila.

9. Akuntenda chinyengo Allah ni awala wakulupilile, ni pangali waakwanyenga ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.

10. M'mitima mwao mwana ulwele; sano Allah niwâjonjehesyey ulweleo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lyakuŵechetaŵecheta kwao yaunami.

آلَمْ

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَدِّعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> (2:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Soni naga asalilidwemo kuti: “Nkawatanganyaga pachilambo.” Akasatiji: “Chisimutu uwwe niwâkwilanya.”

12. Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wâkuwatanganya, nambo ngakulimanyilila.

13. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatite pakulupilila wându wâne.” Akasatiji: “Ana tukulupilile yatite pakulupilila wâwawate?” Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wâkuwawata, nambo ngakupata kumanyilila.

14. Soni naga asimene ni aâwala wâkulupilile, akasatiji: “Tukulupilile,” nambo pati apite pa kasyepela ku mashetani gajao, akasatiji: “Chisimu uwwe tulinamwe, uwwetu tukuwâ tuli nkwatenda chipongwe.”

15. Allah chachalipila pa chipongwe chaocho, ni chiwâlechelele nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

16. Jamanjao ni aâwala wâsagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, nambo kusumanya kwaoko nganikwajonjechesya (chilichose), soni nganawâ wâkongoka.

17. Chilandanyo chao chili chisawu ajulajula jwana kolesyaga moto (ndema jajwaliji nkwenza nchipi), sano katema kawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, Allah wâtyochesye lilanguka lyaolyo, nikwaleka ali nchipi wângawâ nkulola.

18. Wângapikana, wângawecheta, wângalola soni nganawâ awujile (kuchongoko).

19. Kapena mpela wula janneso jakuuma kwinani, nikuwâ mwana chipi, kulindima ni kumesya, akuwâkaga yala yao m’ mawiwi mwao ligongo lya chikokomo pakogopa kuwa, nambo Allah agasyungulile makafili (pagamanya chenene).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ عَامِنُوا كَمَا عَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا عَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجْرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَةٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّ بَعْضٌ بَعْضٍ فَمَهْمٌ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَةٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْدِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾



20. Kumesya kukusigalaga panandi kuti kusombole meso gao, ndaŵi ni katema jakukwamulichila (kumesyako) akwendaga mwilangukamo, nambo naga kwasimilemo akasajima. Mwanti Allah angasache angatyochesye kupikana kwao ni kulola kwao, chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

21. E jenumanja achinaŵandu! Mun'galagatileje M'mbuje gwenu juŵan'gumbile jemanjammwe ni ŵakala ŵenu, kuti m'be ŵakuligosa (ku ipotesi).

22. Ajula jwana kuntendelaga litaka kuŵa chakutandika, liwunde nikuŵa nsakasa, nijwaatulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), nijwaamesisye ni mesigo isogosi kuti iŵe yakulya yenu, ningasimum'bichilaga Allah milungu kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti jwangali ŵakamusyangana Najjo).

23. Sano naga n'di ŵakaika pa ichindu yatuntuluchisye kapolo Jwetu, ikani najo sura jimpepe jakulandana ni ja m'Qur'an, soni mwaŵilanje ŵakamusyangana nao ŵangaŵaga Allah, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.

24. Nambo naga ngantenda nikuti ngasintenda soni, basi ujogopani Moto wauli sasu syakwe ŵandu ni maganga, wauŵichidwe kuŵa wamakafili.

25. Mwatagulilani aŵala ŵakulupilile nikutendaga itendo yambone abali jakusengwasya janti akwete kupata ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ndaŵi ni katema kachakapedweje isogosi mwalakwemo kuŵa yakulya (yao), takajileje: “Ayi ni ayilayila itwapedwaga kala yila.” Ni takapedweje ichindu yakulandana (kaoneche kakwe nambo yakulekangana kanonye), soni akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo achiŵammakwao ŵaswejesyedwe,[2] soni jamanjao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.<sup>1</sup>

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْوَ  
فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ  
بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ  
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا  
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ  
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي  
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ  
جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا  
مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ  
وَأْتُوا بِهِ مُمْتَلِبِينَ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

<sup>1</sup> (2:2) Ŵangalwala kuwesi, ŵangaja kusepuka, nambo soni ŵangaja kwimilila. Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, nambo soni chilaaki cha Âya ja (29:64).

26. Chisimu Allah jwanganthesya soni kupeleka chilandanyo cha njenjema kapena chakupunda pele. Sano aŵala wakuwupilile niakumanyililaga kuti chilandanyochi chakuonaonape chakuumila kwa M'mbuje gwao, nambo aŵala wakanile niakasatiji: "Ana Allah akusaka chichi pa chilandanyo chalakwechi?" (Allah) akwalechelelaga wājini kusokonechela nacho, nambo soni akwajongolaga nacho wājini. Nambotu jwaangaalechelela kusokonechela nacho ikaŵeje wakunyosya.

27. Aŵala waakugopolanya chilanga cha Allah panyuma pakuchitaŵa, ni akasakataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe,[3] soni akasawatanganyaga pa chilambo, jamanjao niŵali wakwasika.<sup>1</sup>

28. Ana chimunkane chinauli Allah kutendaga mwaliji ŵawe niŵampele umi (wa duniya), kaneka champe chiwa, kaneka nichachin'jimunya (m'malembe), kaneko Kukwakwe tinchiujila.

29. Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile yosope yaili pa chilambo, kaneka ŵasachilile gumba liwunde, niŵataŵile mawunde nsano nagaŵili, soni Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

30. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje ŵenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une ngusaka kuŵika ku duniya (achinaŵandu) ŵatakaŵeje alinkupisyangana (pakupitisa malamusi mmalo Mwangune)." Ŵanganyao ŵatite: "Ana nkusaka kuŵika mwalakwemo ŵatachiŵaga nkuwatanganya ni kusulusyaga myasi, kutendaga uwe tukuŵa tuli nkunnapilila ni lumbili Lwenu soni tukunswejesyaga?" Jwalakwe jwatite: "Chisimu Une ngumanyilila yangankuimanyilila jenumanja."

31. Niŵan'jiganyisye Adam mena ga indu yosope, kaneka ŵailosisye kwa Achimalaika niŵaatesile kuti: "Mundaguilani mena ga ayi induyi naga nkuŵecheta yakuona?"

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾﴾

﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾﴾

﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾﴾

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾﴾

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾﴾

﴿وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هٰٓؤُلَآءِ إِنْ كُنْتُمْ صٰٓدِقِينَ ﴿٣١﴾﴾

<sup>1</sup> (2:3) Mu ichindu ine yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe ni ulongo. Akusimulila Jubair bin Mut'im رضى الله عنه kuti jwalakwe wampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: "Al-Qâti' (mundu jwakata ulongo) ngasaja kwinjila ku Mbepo" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 5638).

32. W̄anganyao w̄atite: “Kuswejela ni Kwenu! Uwwe w̄angali umanyilisi (pa iliyose) ikaŵeje yantumanyisye, chisimutu M'mwe ni w̄an'di W̄akumanyilila kwannope, W̄alunda lwakusokoka.”

33. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Adam! Mwatagulilani mena gakwe.” Sano katema kajwatagulile mena gakwe (Allah) jwatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti chisimu Une ngumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni nguimanyilila yankulosya palangulangu niyam'bele jenumanja n'di nkusisa?”

34. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niw̄asujudu kusigala Ibulisu; w̄akanile niw̄alikwesiyisye, mwanti w̄asyuchile kuw̄a jumpepe mwa makafili.

35. Soni twatite: “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni w̄ankwenu mwitimbe lya ku Mbepo, ni n'dyeje mwalakwemo mwagopoka palipose pansachile, nambo ngasinchiw̄andichila achi chitelachi ntakuw̄a mu w̄akulitenda lupuso.”

36. Nambo shetani w̄atelesyasisye w̄anaŵaw̄ilio mwalakwemo nikwakopokasya mu w̄aliji mula, ni twatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkweje jenumanja ku duniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”

37. Sano Adam jwapochele maloŵe (gakutendela toba)[4] kuumila kwa M'mbujegwe (nijwatesile toba) niw̄ampochele toba jakwejo, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochele nnope toba, Jwachanasa channope.!

38. Twatite: “Tulukani mwalakwemo w̄anaose; naga chikanyyichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi w̄atakakuyeje chongoko Changucho ngaaja kuw̄a niwoga soni ngaaja kuw̄a w̄akudandaula.”

39. “Nambo w̄andu w̄aakufuulu nikanila ma Āya Getu w̄anganyao niw̄andu w̄a ku Moto, w̄anyao kwalakweko takaŵe w̄andamo.”

قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا اِنَّكَ اَنْتَ  
الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَتَّعٰدُمُ اٰنِيْمُهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا اٰنْبَأَهُمْ  
بِاَسْمَائِهِمْ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْ اَعْلَمُ غَيْبَ  
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ  
تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْا اِلَّا  
اِبْلِيْسَ اَبٰى وَاَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

وَقُلْنَا يٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا  
مِنْهَا رَعْدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ  
فَتَكُوْنَا مِنَ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

فَاَزَلَهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ  
وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي  
الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَعٌ اِلٰى حِيْنَ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقٰى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ اِنَّهٗ هُوَ  
التَّوَابُ الرَّحِيْمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا فَاِمَّا يٰٓاَتِيْنٰكُمْ مِّنِّيْ هُدٰى  
فَمَنْ تَبِعَ هُدٰىى فَلَآ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكٰذَبُوْا بِآيٰتِنَا اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ  
النَّارِ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> (2:4) Maloŵe gakwe nigakuti: “E Ambuje w̄etu! Tulutendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu w̄akwasika.” (7:23).

40. E jenumanja wânache wâ Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni kwanisyani chilanga Changu None chingwanisye chilanga chenu, soni Jikape Une basi njogopani.

يَبْنَئِ إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ  
فَارْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

41. Soni ikulupililani yandulwisye (yayili m'Qur'an) yayikwitichisya yan'di nayo, ni nkaŵa wândanda kuikana; soni kasinsagulaga (ya duniya) ya ntengo wannono pa kusumanya ni ma Âya Gangu, soni Jikape Une basi njogopani.

وَأَمِينُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا  
تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا  
قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾

42. Soni nkawanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga.[5]<sup>1</sup>

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka, ni n'jinameje pamo ni akwinama.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ  
الرَّكَعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ana nkwachisya wându wâne yambone nikuliliwâlila mwachimisyene posepo jenumanja nkusomaga chitabu, ana wangali lunda?

۞ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ  
تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Soni likamuchisyani pa kupilila ni pa (kuswali) Swala, soni chisimu jalakwejo jiŵele jausito ikaŵeje kwa wâkulinandiya.

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى  
الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

46. Aŵala wâakusimichisya kuti tachisimangana ni M'mbuje gwao (Allah), soni kuti wânganyao Kukwakwe chachiujila.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبِّهِمْ وَأَنَّهَمْ إِلَيْهِ  
رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

47. E jenumanja wânache wâ Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (ya ndaŵi jenu).

يَبْنَئِ إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَتَى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

<sup>1</sup> (2:5) Akusumulila 'Atâ bin Yasâr kuti: Une nasimangene ni Abdullah bin Amr bin Al Aâs ؓ ni naawusisye kuti: "Musalilani mbili sya Ntenga jwa Allah ﷻ syasisalidwe mu Taurat." Jwalakwe jwajanjile kuti: "Elo. Nggunumbila Allah, jwalakwejo jusimbidwe mu Taurat ni sine mwa mbili syalapilidwe nasyo mu Qur'an mpela asi: 'E mmwe Ntume! Uwwe tuntumisye mmwe mpela mboni (jwaktendela umboni dini jakuona ja Allah), wâkupeleka abali jakusengwasya (kwa wâkulupilila), wâkwatetela (achimakafili), wâkwachengeta wându wângapakombola kulemba ni kuŵalanga. Mmwejo ni kapolo jwangu nambo soni ntenga jwangu. Nampele lina lyakuti Al Mutawakkil (jwakwegamila kusyene kwa Allah). Nganim'ba wâukali kapena wâkalalisya, kapena wâkutenda masegwe m'misika, soni wângatyosya yangalumbana ni yangalumbana, nambo nkwakululuchilaga ni kwatendela yaukoto (wântendele yangalumbana). Allah ngasaikana mwakumpa chiwa (Ntumejo ﷻ) mpaka tiwâjongole kaje wându wâpindiche, pa kwatendekasya kuti aŵechete maloŵe ga: 'Lâ ilâha illallâh,' (Pangali jwakuwâjilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), basi ni gele maloŵego tachiwugula meso gangalola, ni mawiwi gangapikana kwisa soni mitima jeugaliche." (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4558).



48. Ni lijogopani Lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasikukundidwa kutyochela kwa jwalakwejo kuchondelela, atamuno chaliwombolela chakuuma kukwakwe ngasichipochedwa, soni wanganyao ngasaŵa wakulupusyidwa.

49. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku wandu wa Firiauna waŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, waliji nkusikita wanache wenu wachilume nikwalekaga wumi wanache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.

50. Soni (kumbuchilani) katema katwannekanganichisye mbwani, mwanti twan'jokwele wanganyammwe ni kwamisya wandu wa Firiauna, kutendaga jenumanja n'di nkulola.

51. Soni (kumbuchilani) katema katwampele chilanga Musa cha ilo makumi ncheche (kuti atende ibada nkumalamo tumpe Taurati), kaneka nimwakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kenu) panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kupochela Tauratijo). Nimwaliji wakulitenda lupuso.

52. Kaneka nitwankululuchile panyuma pa yele kuti m'be wakutogolela.

53. Soni (kumbuchilani) katema katwampele Musa Chitabu ni chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami) kuti m'be wakongoka.

54. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa wandu wakwe kuti: “E wandu wangu! Chisimu chene wanganyammwe n'ditendele lupuso mwachimisyene paakatenda kwenu kan'gombe (kuŵa kannungu kenu), sano tendani toba kwa Akun'gumba wenu soni ulaganani mwachimisyenepe, yalakweyo niyayili yambone kukwenu pameso pa Akun'gumba wenu.” Kaneka niŵapochele toba jenu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

55. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: “E mmwe Musa! Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka tukam'bone Allah mesonkulola.” Nicham'buleje chikokomo cha moto (wa njasi), kutendaga jenumanja n'di nkulola.

وَأَنْتُمْ يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ أَنفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذْنَاكُمُ الصَّلِيقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Kaneka twansyusisye panyuma pa kuwa kwenu kuti m'be wâkutogolela.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Soni twam'bunichile ni m'bulili wa liwunde nikuntuluchisya manna ni salwa,[6] (nikuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi.” Ninganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni wâwaliji nkulitenda lupuso.<sup>1</sup>

وَوَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ اللَّعْمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلْوَىٰ ۗ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا  
ظَلَمْنَا وَلَا كُنَّا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Soni (kumbuchilani) katema katwatite: “Jinjilani awu musiwu, ni n'dyeje mwalakwemo palipose pansachile mwagopoka, soni jinjililani pannango chiinamile ni m'becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ilewi yetu.’ Uwwe chitunkululuchile ilewi yenuyo ni kwajonjechesya (yambone) wâkolosya.”

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ  
شِئْتُمْ رَغَدًا وَاَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً  
نَعْفِرْ لَكُمْ خَطَايِكُمْ وَسَارِعًا إِلَى الْمَحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Nambo wâwalitesile lupuso wâla wâgalawisye (lilamusu lila mwanti wâjinjile mwakokona, nikuwêcheta) malowê gane gangawaga gawasalilidwe gala, sano ni twatuluchisye wâalitenda lupuso wâla ipotesi kutyochela kwini ligongo lya kunyosya kwao.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Soni (kumbuchilani) katema kajwawendele Musa wându wâkwe mesi, nitwantesile kuti: “Putasyani simbo jenujo peganga.” Basi nisyauumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. (Twasalile kuti): “Lyagani soni mwagani mu lisiki lyampele Allah, nambo nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.

\*وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ  
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا  
قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ  
اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

61. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: “E mmwe Musa! Ngatukombola kupililila pa yakulya impepe! Sano tuwendelani kwa Ambuje wenu (Allah) kuti atukopochesye yaikusamesyaga litaka, kutandila ya mboga-mboga yakwe (mpela ngunde, mbwanda, ikuya ni sugama), kwisa soni masakaka gakwe, adiyu jwakwe, dengu jwakwe (chana) ni anyesi jwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkutindanya yangalondeka ni yambone? Tuluchilani ku chimisi, basi chisimu chinkapateje yam'bendileyo.” Mwanti kwa wêchidwe pa jamanjao kunyosyeka ni kulaga (kwangalekangana nako), ni wâwajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, yalakweyo ligongo lyanti wânganyao waliji nkukanila ma Aya ga Allah, nikuwâga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni waliji ali nkusumba mipika.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ  
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثَبِّتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا  
وَقَتَائِبِهَا وَقَوْمِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ  
الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ  
لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكَنَةُ  
وَبَاءُوا بِعَعْصِهِ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بَعْضَهُنَّ  
الْحَقِّي ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

<sup>1</sup> (2:6) Mujâhid wâtite: “Al-Manna ni ntundu wa yakulya yakulyolyopela, sano As-Salwâ ni ntundu wa ijuni (iwuti).

62. Chisimu aŵala wākulupilile (mitume jakala) ni wāli mu Chiyuda, Akilisito ni Asabayi;[7]<sup>I</sup> jwalijose mwa jamanjao juchakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni wākudandaula[8]<sup>II</sup>.

63. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili, soni ikumbuchilani yaili mwalakwemu kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).

64. Nambo panyuma pa yalakweyo mwagalawiche (ni kusyulula), ukaŵaga umbone wa Allah pa jamanjammwe ni chanasa Chakwe nkaliji mwa wākwāsika.

65. Soni mmasile kwamanyilila chenene aŵala wāna kusumbaga mpika mwa jamanja pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuwēluka, basi ni twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

66. Ni twakutesile (kusyuka majani kwaoko) kuŵa chitetelo cha kwatetela wāwāliji pajele ndemajo ni wāpanyuma pao, ni chamuko kwa wākun'jogopa (Allah).

67. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa wāndu wākwe kuti: “Allah chisimu chene akunnamula kuti nsikite ng'ombe.” Wānganyao wātite: “Ana nkututenda chipongwe?” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah ya kuŵa mwa (wāndu) ajinga (wākutenda chanache pa dini).”

68. Wānganyao wātite: “Tuwēndelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwēcheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe janganijwā jekulungwa nnope kapena kamwana, nambo jachilikati cha siwīlisi, basi tendani yannamulidwe.”

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰرِئِينَ  
وَالصَّٰبِغِينَ مِّنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ  
خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَّادْكُرُوا مَا فِيهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَٰسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ ءَاعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ  
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَٰسِئِينَ ﴿٦٥﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا  
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا  
بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ  
إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِصٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَٰلِكَ  
فَأَفْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

<sup>I</sup> (2:7) Asabayi ni wāndu wākalakala wāwātamaga ku Mūsāl (Iraq) wāwāliji nkuwēcheta maloŵe ga: Lā ilāha illallāh (pangali jwakuwājilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), soni wāliji nkusooma Az-Zabūr, nambo nganaŵa Ayuda kapena Akilisito.

<sup>II</sup> (2:8) Aji Āyaji kwisa soni Āya ja (5:69) sikagopoledwa mwakulemwecheka ni nkuwālanga, mpela yaŵatite pakutanga Ibn Abbās ؓ (nnole mu Tafsīr At-Twabarī) kuti: Chilamusi cha aji Āyaji chafutiidwe ni Āya ja (3:85) “Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu nikuti ngasijipocheledwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu wākwāsika.” (i.e panyuma pakwika ntume Muhammadi ؐ pa duniya pano, pangali dini jine jilijose jajikupocheledwaga ikaŵeje Usilamu pe basi).

69. Wånganyao wåtite: “Tuwëndelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ntundu wakwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwêcheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jam'bilichila wakucha, jakwasengwasya wäjilola.”

70. Wånganyao wåtite: “Tuwëndelani kwa Ambuje wenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo chenene, chisimu ng'ombe (syatulondechesyesyo) siwêle syakulandana-landana kukwetu, sonitu uwe chisimu chene naga Allah akusaka, chitujongoleledwe (ku jalakwejo mpaka chitujipate).”

71. (Musa) jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuwêcheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jangajijiganya masengo gaguguda litaka, soni jangajitila mbeju, jambonembonepe mwanti jangali liwala.” Wånganyao wåtite: “Sambano nim'biche nago maloŵe gakuona-onape.” Basi niwäjisikite (mwalikanganichisya), mwanti wasigele panandi kuti akatenda.

72. Soni (kumbuchilani) katema kamwauleje mundu, basi nimwaliji nkututilana mu yalakweyo, (wáne kutiji: “Chenono niwaujeje,” wáne kutiji: “Nambo chenono),” Allah ni nkumanyukula yamwaliji nkusisa.

73. Basi nitwatite: “Munnyesyani (jwakuwajo) ni chipande chine chang'ombejo (ni chasyuche nikunnanjila nkuulaga).” Iyyoyopeyo (yawåtite pakunsyusya jwele) nimutachisyuchisya wawe (pa Kiyama), ni akunnosyaga imanyilo Yakwe kuti m'be ni lunda.

74. Kaneka mitima jenu panyuma pa yalakweyo ni jajumwile kuti gwa! Ni kuŵa mpela liganga kapena kumulisya nnope (kulipunda ligangalyo). Chisimu chene pana maganga gane sulo sikasatulukaga kuumila mwalakwemo, pana gane soni gaganjikaga nikuumagamo mesi, ni pana gane soni gakugwaga ligongo lya kun'jogopa Allah, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

75. Ana (jenumanja Asilamu) nkukolaga tama janti ni kunkulupilila wånganyao, kutendaga likuga line mwa jamanjao lyaliji nkupikanila maloŵe ga Allah, kaneka nikugapitikusya panyuma pagamanya chenene aku achimanyililaga (kuti akulemwa)?

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا آلَيْنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَجِّبْهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

﴿أَفَتَضْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٧٥﴾



76. Soni naga asimene ni aŵala ŵaakulupilile, akasatiji: “Tukulupilile (yanti Muhammadi ﷺ Ntume nsyesyene soni jukolanjidwe mu itabu yetu.)” Nambo pati atemi achimisyenepe pakasyepela akasatiji: “Ana nkwatagulila ŵanganyao yammanyisye Allah (mu Taurat)[9] kuti akan'gomeche nayo kwa M'mbuje gwenu, ana ŵangali lunda?”<sup>1</sup>

77. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukuimanya yaakusisa ni yaakulosya?

78. Soni mwa jamanjao mwana ajinga ŵangachimanya chitabu nambo kusepelela unami, niŵangali ine ikaŵeje liganichisya basi.

79. Basi ipotesi takaipate aŵala ŵaakulemba chitabu nimakono gao, kaneka ni akutiji: “Achichi chityochele kwa Allah.” (Akuŵecheta wele unamiu) kuti apate (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, basi ipotesi niyao ligongo lya yagalembile makono gao, soni ipotesi niyao ligongo lya yaakupatayo.

80. Soni (Ayudao) akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjika pe.” Jilani: “Ana mwatekulangana najo Allah mwanti Allah ningaŵa nkasa chilanga Chakwe, kapena n'gamba kum'bechetela Allah ya ngankuimanyilila?”

81. Elo! Jwaapanganyisye chakusakala, soni nikunsyungula ilemwa yakwe, basi ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

82. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامِنَّا وَإِذَا خَلَا  
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ لِيَحْأُجِبَكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ  
هُمْ إِلَّا يَطْنُونَ ﴿٧٨﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ  
يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا  
قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا  
يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ  
أَتُحَدِّثُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ  
أَمْ تَقُولُونَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ  
فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

<sup>1</sup> (2:9) Mbili sya ntume Muhammadi ﷺ sisalidwe mu Taurat. Nnole chilaaki cha Âya ja (2:42).

83. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chaŵanache ŵa Israila chanti: “Ngamun'galagatilaga jwalijose ikaŵeje Allah, ni mwatendeleje yambone achinangolo, ŵapaulongo, ŵawina ni masikini, soni m'becheteje ni ŵandu yambone chenene, soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka.” Kaneka mwagalawiche (nikuchitundumalila chilangachi) ikaŵeje ŵannono mwa jenumanja, aku nchisyululaga.

84. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu chanti: “Ngansulusyaga myasi jenu, soni ngankoposyanaga mwachimisyenepe mmisi jenu.” Sano jenumanja ni mwakundile aku nchitendelaga umboni (kuti chilangacho chakuona nambo nganinchikuya).

85. Yeti jemanjapemmwe niŵankuwulagana soni mwachimisyenepe, nikulikoposyaga likuga line mwa jamanja mmisi jao, nkukamusyangana (ni amagongo) pa (kwatendela yangalumbana) ŵanganyao mwasambi ni mwakusumba mpika. Nambo naga mateeka (akayidi ŵakamulwa kungondo) ganyyichilile nkugaombolaga, kutendaga ili haraam<sup>[10]</sup> kukwenu kwakoposya ŵanganyao. Ana nkukulupilila mbali jine ja chitabu, mbali jine nikujikana? Basi pangali malipilo gane kwa nkutenda yalakwei, ni ikaŵeje kwaluka pa umi wa duniya, soni lisiku lya Kiyama chakapelechewe ku ilagasyo yakupoteka nnope, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.<sup>1</sup>

86. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile umi wa duniya pakusumanya ni Akhera, niligongo lyakwe ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao soni ngaja kuŵa ŵaakulupusidwa.

87. Soni yakuonaonape, Musa twampele Chitabu ni twakuichisye panyuma pakwepo achimitenga (ŵane). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimbanenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu). Ana ngaŵa ndaŵi ni katema kaŵanyyichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jenu mwalikwesya? Mwanti likuga line (lya achimitenga) mwalikaaniile, likuga line soni nkuliulaga.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ  
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَوَاتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا  
تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ  
تَسْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ  
فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمُ اسْرِي تَقْتُلُوهُمْ وَهُوَ مُحْرَمٌ  
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوْا مُنُونٌ بَعْضُ الْكِتَابِ  
وَتَكْفُرُونَ بَعْضٌ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ  
مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا  
يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ  
بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ  
بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا  
تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ  
وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

<sup>1</sup> (2:10) Liloŵe lyakuti (Haraam) likwamba ichindu yakanyisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu, nambo soni liloŵe lyakuti (Halaal) likwamba ichindu yakundisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu.

88. Soni wanganyao watite: “Mitima jetu jeunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Yeletu yaunami) nambo Allah walwesile wanganyao ligongo lyaukafili wao mwanti yannonope ni yaakukulupilila.

89. Soni ndema jachaichilile chitabu chakutyochela kwa Allah chakwitichisya (itabu) yalinayo (wachikanile), kutendaga kala (nkanaiche Muhammadi ﷺ ni Qur'an) waliji nkuwenda chikulupusyo (kwa Allah kupitila mu kwika kwa jwele Ntume jwachachakulupusya) kwa wandu makafili. Nambo ndema jayaichilile ya waliji nkuimanyililayo waikanile, basi malweso ga Allah gali pa achimakafili.

90. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, kwakuli kanila kwao yatulwisye Allah ligongo lya litima lyanti Allah antuluchisye ukoto Wakwe jwansachile mwa achikapolo Wakwe (jwanganawa Myuda), basi ni awajilwe kupata gasabu pachanya pa gasabu (jakala). Soni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

91. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatulwisye Allah.” Akasatiji: “Tukulupilila yayatulusyidwe kukwetu.” Ni akukanila yayaiche panyuma pakwe kutendaga yili yakuonaonape yayikwitichisya yalinayo. Jilani: “Nambi uli mwaulagaga Mitume ja Allah kalako, naga mwaliji wakulupilila (kusyene)?”

92. Soni (Ayudammwe) pamasile pawam'bichilile Musa ni ilosyo yakuonechela (palangulangu), kaneka ni mwkatesile kang'ombe (kuwa kannungu kenu) panyuma pa (kutyoka) jwalakwejo (kuja kwitumbi kuupochela malamusi), ni mwaliji wakulitenda lupuso.

93. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu, (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili soni pikanani.” Wanganyao watite: “Tupikene nambo tunyosyisye.” Ni wamwesyedwe m'mitima mwao (chinonyelo cha kukagalagatila) kang'ombe ligongo lya ukafili wao. Jilani: “Kaje kusakala yaikunchisya chikulupi chenu, naga n'di wakulupilia (kusyene).”

94. Jilani (pakwasalila Ayudao): “Naga nyumba jambesi ja kwa Allah jili jenujenupe pangali wandu wane, basi chilajilani chiwa naga nkuwecheta yakuona.”

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ  
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا  
مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعَنَهُ  
اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ بَعِيًّا أَن يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ ۗ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا  
أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۚ وَهُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ  
قَبْلِ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

\*وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمْ  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ  
خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِعَتَا  
وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۗ قُلْ  
بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ ۚ إِيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً  
مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. Nambo nganaŵa achilajile ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sanotu Allah ni jwaakwamanya chenene ŵakulitenda lupuso.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. Sonitu chimwasimane kwene (Ayudao) kuti niŵali ŵakupapambila nnope wumi wa duniya kwapunda ŵandu ŵane, kwapunda soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), jwalijose mwa jamanjao akasasachililaga ali apedwile wumi welewu wakwana yaka sausande, kutendaga kupedwa kwakwe wumi welewu nganikuŵa kum'bisile kwanaula ni ilagasyo. Sanotu Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا يَوْمَئِذٍ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ  
بِمُزَحَّزِحَةٍ مِنَ الْعَذَابِ ۗ إِنَّ يُعَمَّرُ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Jilani: “Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an,) basi (amanyilile kuti) chisimu jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah, kwisa kuijitchisya (itabu) yaili paujo pakwe, nikuŵa chongolo ni abali jakusengwasya kwa ŵakulupilila.”

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى  
قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى  
وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mundu jwali mmagongo jwa Allah, Malaika Gakwe, Mitenga Jakwe, Jibulilu ni Mikailu (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Mmagongo jwa makafili.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ  
وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Soni yakuonaonape, twatulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, nipangali ŵaakugakana ikaŵeje ŵakunyosya.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا  
إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ana nganiiŵa yanti ndaŵi ni katema kaakutaŵanaga chilanga, likuga line mwa jamanjao akasachijasaga? Nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ngakukulupilila.

أَوْ كَلِمَاتٍ عَاهَدُوا عَاهِدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Soni ndema ja jwaichilile Ntenga jwakutyochela kwa Allah jwakwitichisya yalinayo ŵanganyao, likuga lya lyapedwile Chitabu lyaponyisye Chitabu cha Allah kunyuma kwa migongo jao mpela ngakuchimanyilila.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا  
مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ  
اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Niwaukuyiye (itabu yausaŵi) yagaliji nkwasoomela mashetani (ni kwalambusyaga kuti wele usaŵiu waliji) mu uchimwene wa Sulaimana, ninganakufuluji Sulaimana nambo mashetani ni gagaliji nkufulu, ngati gajiganyaga wandu usaŵi (wagaumanyi kala Sulaimana nkanaiche), ni (usaŵi) wawatulusyidwe kwa malaika gaŵili Haruta ni Maruta ku Babila, nambo (achimalaikao) nganaŵaga ali nkun'jiganya jwalijose ikaŵeje ali ansalile kaje kuti: “Uwwetu tuŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), sano nkakufulu.” Ni ŵaliji nkulijiganya kwa ŵaŵilio (chisamya) chakulekanichisya chilikati cha mundu ni ŵankwakwe. Ni nganaŵa ŵanti ni kunnagachisya nayo yalakweyo jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Iya Allah, niakulijiganyaga yakwajonanga, yangaŵa nkwakamuchisya, soni amasile kumanyilila kuti jwayiche mwa kuusagula (usaŵio), nganakola liunjili lililyose (Iya yambone) ku Akhera. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, ingaŵe ŵamanyililaga.

103. Soni ŵanganyao ingaŵe ŵakulupilile ni kuligosa, chisimu chene, malipilo gakuumila kwa Allah gakaliji gambone (kukwao) ingaŵe ŵamanyililaga.

104. E jenumanja ŵankulupilile! Kasintiji (pakunsalila Ntume ﷺ): “Tuchiingaani.” Nambo n'jileje: “Ntukosoŵalile.” Soni pikanilani (malamusi), mwanti akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

105. Ngaakunonyelwa aŵala ŵanya ŵakanile; kutandila achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) ni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) kuti intuluchile jenumanja (Asilamummwe) yambone iliyose kutyochela kwa M'mbuje gwenu. Nambotu Allah akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni nsyene umbone wekulungwa.

106. Ngatukufutatu Âya jilijose kapena kujiliŵasya, ikaŵeje tukwikanajo jine jambone kupunda jalakwejo kapena jakulandana najo, ana ngankumanyilila kuti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola?

107. Ana ngankumanyilila kuti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.

وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هُرُوتَ وَمَرُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَأَتَّقُوا لَمُتُّوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

\* مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾



108. Kapena nkusaka (Asilamummwe) kuti mum'busyeje Ntenga jwenu mpela ya watiji pakuwusydwa Musa kalakala (iwusyo yachalu)? Soni jwachasagule ukafili pakusumanya ni chikulupi, nikuti amasile mwasokonechele kuleka litala lyagoloka.

109. Wajinji mwa achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) a wele ali nkusachilila yanti ali am'buchisye (Asilamummwe) ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu, ligongo lya litima lyakutyochela kwa wanganyao achimisyene, panyuma pakuonechela kwa jamanjao chakuona (jwali Muhammadi ﷺ), basi mwakululuchilani nikwaleka mpaka Allah ayichenalyo lilamusi Lyakwe,[11] chisimu Allah pa chindu chilichose a wele Jwakombola.<sup>1</sup>

110. Soni jimikani Swala mwakolosya ni ntoleje Zaka, soni mu chambone chilichose chinkulilongochesya chinkachisimane kwa Allah, chisimu Allah ichindu yankutenda a wele Jwakuilolechesya.

111. Soni watite: “Nga wa nkuja kwinjila ku Mbepo ni ika weje jwali Myuda kapena Nkilisito.” Yele ni isako yao. Jilani: “Ikani nao umboni wenu naga nku wecheta yakuona.”

112. (Ngwamba!) Nambo kuti mundu jwachajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu), ni ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), jwele nijuchakapate malipilo gakwe kwa M'mbujegwe, soni ngasaja ku wa nioga, ngasaja ku wa soni wakudandaula.

113. Soni Ayuda akasatiji: “Akilisito ngana wa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Nombe Akilisito akasatiji: “Ayuda ngana wa pa chilichose (wangali dini jaakukuya).” Kutendaga wanganyao akusoomaga Chitabu, mmomopemo mwa kulandana nimalowe ga wanganyao nimwaaku wechetela wandu wangali chachimanyi (wagalagatila isanamu). Sano Allah ni jwatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu ya waliji nkutindana pa yalakweyo.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ  
مِن قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ  
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِن بَعْدِ  
إِيمَانِكُمْ كَفَارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنفُسِهِمْ مِّن بَعْدِ  
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۗ فَاعْتَصُوا وَأَصْفَحُوا ۗ حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ  
بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا  
لِأَنفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ  
نَصْرَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ ۗ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ  
عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ  
النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ  
الْكِتَابَ ۗ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ  
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

<sup>1</sup> (2:11) Chilamusi cha jele Ayaji chafutiidwe ni Aya ja (9:29). (Nnole mu Tafsir At-Twabarî).

114. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakukanya misikiti ja Allah kuti Lina Lyakwe lisalidweje mwalakwemo, ni akulimbangana pakujitendekasya chisaame (pakwalekasya wandu kutendelamo ibada). Wanganyao nganikuwa kwakuwajilwa kukwao kuti ajijinjile (misikitijo) ikaŵeje mawoga. Kwaluka ni kwao pa duniya, soni ku Akhera chakapate ilagasyo yekulungwa nnope.

115. Soni kungopoko ni kungapililo nsyene jwakwe Allah, sano kulikose kuchin'galauchile (pakuswali naga Allah annamulile), nikuti kwalakweko nikuchili chibula cha Allah, chisimu Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

116. Soni akasatiji: “Allah alitendele mwanache.”[12] Kuswejela ni Kwakwe (Allah awambalene nayo yele), nambo kuti yosope ya kumawunde ni petaka iwele Yakwe Jwalakwejo, yosope yene ikwitika Kukwakwe (mwa ukapolo).<sup>1</sup>

117. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, sano naga asachile kuti chindu chipatikane, basi agambaga kuchilamula kuti: “M'be!” ni chikasaŵaga.

118. Soni wandu wangali chachimanyi akasatiji: “Ligongo chichi Allah jwangatuwechetekasya uwwe, kapena kutuichilila chisimosimo?” Mmomopemo mwakulandana nimalowe ga wanganyao nimwaŵaŵechetele wandu wakala jamanjao nkanapagwe, mitima jao jilandene, pamasile patusalichisye ma Aya kwa wandu waakukulupilila kusyesyene.

119. Chisimutu Uwe tuntumisye (mmwejo Muhammadi ﷺ) ni yakuona kuti m'be wakutagulila abali syakusengwasya ni wakutetela, soni ngan'ja kuwusydwa ya wandu wa ku Moto Waukali.

120. Soni nganaŵa anchiniile mmwejo Ayuda ni Akilisito mpaka n'di nkuyiye dini syao. Jilani: “Chisimu chongoko cha Allah ni chachili chongoko chisyesyene.” Nambotu naga nkuye yakusaka yao (chachili Chiyuda kapena Chikilisito chaocho) panyuma pa yainyichilile yaumanyilisiyi (jajili Qur'an), chim'be wangali wakun'gosa ata wakunkulupusya (pa ipotesi yakuumila) kwa Allah.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَنَّعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا  
أَسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ  
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ وَسِعَ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَّهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَنِينٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا  
آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ  
تَشَبَّهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ عَنْ  
أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ  
مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ  
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

<sup>1</sup> (2:12) Akusumulila Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Allah jwatite: ‘Anambuchisye Une mwanache jwa Adam, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Ni jundukene, kutendaga nganikuwa kwakuwajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Sano kunambuchisya kwakwe nikwanti: Jukulambusyaga yanti Une ngaŵa nkukombola kum'buchisya mu kaŵe kakwe kandanda (panyuma pa kuwa). Sano kundukana kwakwe nikuwecheta kwakwe kwanti Une ngwete mwanache. Kuswejela ni Kwangu, ndalikangene nayo yakola wakongwe kapena mwanache.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4212).

121. Aŵala ŵatwapele chitabu nikuchisoomaga kusyesyene (mwangali konjechesya kapena kupungula), ŵanganyao niŵaakuchikulupilila (chitabu cha Qur'an), nambo ŵachachikane chele, ŵanganyao niŵachaŵe ŵakwasika.

122. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu).

123. Ni lijogopani lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasichikundidwa kuumila kwa jwalakwejo chaliombolela, atamuno chondechonde (cha akuchondelela) ngasichinkamuchisya, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakulupusidwa.

124. Soni (kumbuchilani) katema kajwalinjidwe Ibrahim ni Ambujegwe pakumpa malamusi,[13] niŵagakwanisye. (Allah) jwatite: “Chisimutu Une chinantende mmwejo kuŵa nnongola jwa ŵandu.” (Ibrahima) jwatite: “Ana ni achiŵanangu ŵakwe?” (Allah) jwatite: “(Elo, nambo kuti) chilanga changu ngaŵa nkwapata ŵakulitenda lupuso (mu ŵanache ŵenuo.)”<sup>1</sup>

125. Soni (kumbuchilani) katema katwakutesile ku nyumba (ja Likaaba) kuŵa kwakuja kwendelajendela ŵandu nikwantunjelele, soni patendani pamalo paŵaliji nkwima Ibrahim (ndema jaŵataŵaga Likaabalyo) kuŵa pakuswalila. Nitwannamwile Ibrahim ni Ismaila kuti: “Jiswejesyani Nyumba Jangu ligongo lya ŵakujisyungula, ni ŵakutama itikafu ni ŵakwinama ni kusujudu (pakuswali).”

126. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahim kuti: “E Ambuje ŵangu! Utendani awu Musi (wa Maaka) kuŵa ŵantunjelele, nimwape achinsyeneo isogosi, nambo ŵaakulupililepe mwa jamanjao mwa Allah ni Lisiku Lyambesi.” (Allah) jwatite: “Nijwakufulu jwake, basi chinansengwasye panandi kaneka chinjintutula ku ilagasyo ya ku Moto, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!”

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ  
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَاُولَئِكَ  
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي اٰنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَاِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا  
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

\*وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرٰٓهٖمَ رَبُّهُ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهُنَّ قَالَ اِنِّي  
جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمٰمًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا  
يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَنًا وَاتَّخِذُوا مِن  
مَّقَامِ إِبْرٰٓهٖمَ مُصَلًّٔا وَعَهْدِنَا اِلَىٰ اِبْرٰٓهٖمَ وَاِسْمٰعٖلَ  
اَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّٰٓئِفِينَ وَالْعٰكِفِينَ وَالرُّكَّعِ  
السُّجُوْدِ ﴿١٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ اِبْرٰٓهٖمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا بَلَدًا اٰمِنًا وَاَرْزُقْ  
اَهْلَهُ مِن الثَّمَرٰتِ مَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَاَمَتِّعُهُ قَلِيْلًا ثُمَّ اَضْطَرُّهُ  
اِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٢٦﴾

<sup>1</sup> (2:13) Malamusi galakwega galiji gamajinji. Gane mwa galakwego ni: (a) Kwaŵilanjila ŵandu ku Tauhidi. (b) Kwalosya ŵandu katende ka Hija. (c) Kutenda chasa chachipago; mpela kuwumbala, kumyola wumbo sya pachilolo, kupungula masharubu, kulengula ngose ni kunupula wumbo syakungwapa. (d) Jwalinjidwe soni mayeso gaŵili: (1) Ndema jaŵaponyedwe pa moto. (2) Ndema jaŵalamulidwe kuti asikite mwanache jwakwe kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah. (Nnole mu Tafsir Ibn Kathir).

127. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaliji nkukwesya Ibrahimia ni Ismaila chitepo chanyumba (ja Likaaba aku achiŵendaga kuti): “Ambuje ŵetu! Pochelani kutyochela kukwetu (masengo getuga), chisimutu Mmwe ni ŵan'di Ŵakupikanichisya, Ŵakumanyilila nnope.”

128. “Ambuje ŵetu! Tutendani kuŵa ŵakulipeleka Kukwenu, ni mu ŵanache ŵetu (muŵe mwana soni) nkutula wakulipeleka Kukwenu, soni tulosyani (matala ga katende ka) ibada yetu (ya Hija ni Umra),[14] ni ntupochele toba jetu, chisimu Mmwejo ni ŵan'di Ŵakupochela nnope toba, Ŵachanasa channope.”<sup>1</sup>

129. “Ambuje ŵetu! Mwatumichisyani Ntenga jwakutyochela mu ŵanganya peo, kuti ŵasoomoleje ma Āya Genu ni kwajiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, soni kuti ŵaswejesyeje, chisimutu Mmwe ni ŵan'di Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

130. Ana nduni jwatatende ngajisaka dini ja Ibrahimia (wauli Usilamu) pangaŵaga jwaauwawatisye ntima ŵakwe? Sonitu pamasile patwansagwile (Ibrahimajo) pa duniya, chisimu jwalakwe soni ku Akhera takaŵe mwa ŵandu ŵambone.

131. (Kumbuchilani) katema kaŵasalilidwe ni Ambujegwe (Allah) kuti: “Lipelekani (pakuŵa Nsilamu).” Jwalakwe jwatite: “Nalipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope (mbele Nsilamu.)”

132. Soni Ibrahimia ŵaagombelechese yalakwei (yakuya dini ja Usilamu) ŵanache ŵakwe, nombe Yaakubu (jwaagombelechese ŵanache ŵakwe kuti): “E achiŵanangu! Chisimu Allah ansagulile Dini, ningasim'bwa ikaŵeje n'di Asilamu.”

133. Ana jenumanja mwapali ndema jachanyyichilile Yaakubu chiwa? Katema kaŵawusisye ŵanache ŵakwe kuti: “Ana chin'galagatileje chichi panyuma pangu?” Ŵanganyao ŵatite: “Tugalagatileje N'nungu jwenu, (jujojopejo) ni N'nungu jwa achinangolo ŵenu; Ibrahimia, Ismaila ni Isihaka, N'nungu Jumpepe. Sonitu uwe tukulipeleka Kukwakwe (pakuŵa Asilamu).”

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَبْنَؤُا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهَا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

<sup>1</sup> (2:14) Manâsik nimatala ga katende ka ibada ya Hija mpela: Ihrâm (kunuya kwa Hija), Tawâf (kusyungula Likaaba kasano nakaŵili), Sa'y (kuusyaaawusya kwenda sikati ja As-Swafâ ni Al-Marwah, kwima pa Arafât, kutenda chigono pa Muzdalifah, kutama pa Mina, kuponya maganga mu ipilala itatu yakuŵilanjidwa kuti Jamarât ni kusikita inyama yambepesi. (Nnole mu chitabu cha Hija ni Umra mu Swahîh Al-Bukhârî).

134. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe ŵwanganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu yâwaliji nkutenda ŵwanganyao.

135. Soni (Ayuda ni Akilisito) akasatiji (pakwasalila Asilamu): “Naga kuti n'jongoche nim'be Ayuda kapena Akilisito.” Jilani: “Nambo (uwwe tukuya) dini ja Ibrahimia jwakongoka (jwa ŵwalekangene nasyo dini syepombotale), soni nganâwa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

136. Ŵchetani (jenumanja Asilamu pakwasalila Ayuda ni Akilisito) kuti: “Uwwe tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusydwe kukwetu (jajili Qur'an), ni yayatulusydwe kwa Ibrahimia, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yâwapedwile Musa ni Isa, ni yâwapedwile Achimitume kumila kwa M̂mbuje gwao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵwanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakûwa Asilamu).”

137. Sano naga ŵwanganyao akulupilile yantite paakulupilila jenumanja, nikuti chajongoche, nambo naga akugalauka (kuleka chele chikulupichi), nikuti ŵwanganyao agambile kûwa mu ukangani, basi Allah chan'gose jenumanja (ku yakusakala yakutyochela) kwa ŵwanganyao, soni Jwalakwejo ni Jwakupikanichisya Jwakumanyilila nnope.

138. (Kuyani) dini ja Allah (wauli Usilamu), ana nîwani ŵwakwete dini jambone kupunda ja Allah? Sonitu uwwe Jwelepejo nijwatukun'galagatila.

139. Jilani (ku Ayuda ni Akilisito): “Ana nkusisyana nowe pa ya Allah kutendaga Jwalakwejo ni M̂mbuje gwetu soni M̂mbuje gwenu? Soni uwwe tukwete yakutenda yetu,[15] nombe jenumanja nkwete yakutenda yenu, soni uwwe (yosope yatukutendaga) tukunswejechesyaga Jwalakwe.”<sup>1</sup>

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصْرَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

<sup>1</sup> (2:15) (a) Akusumulila Al-Mughirah bin Shu‘bah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkwima kuswali mpaka kuyimba makawu gakwe. Sano pajwâwusydwe kuti: Ligongo chichi jukuswali nnope chanti iyyo kutendaga pamasile pajukululuchilidwe sambu syakwe syam‘bujo ni syamunyuma syakwe (kulosya kuti Ntumejo ﷺ jwangali sambu silisyose)? Jwalakwe jwatite: “Ana une ngâwa kapolo jwakuntogolela (Allah)?” (Swaĥh Al-Bukĥr̂i, Had̂ith No. 4556). (b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Une ngakole golodi jakulandana (winji wakwe) mpela litumbi lya Uhud, nga nganiyisengwasya yanti chinechakwe mu jalakwejo chisigale kukwangu panyuma pa ilo itatu (ngajitosile josope jene ni kujipeleka petala lya Allah) gamba kusigasya jakuuchisya ngongole.” (Swaĥh Al-Bukĥr̂i, Had̂ith No. 6080).



140. Kapena (jenumanja Ayuda ni Akilisito) nkuwêchetaga kuti: “Kutandila Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, wâliji Ayuda kapena Akilisito?” Jilani: “Ana wânganyammwe ni wân'di wákumanyilila nnope kapena Allah (jwaakuti wányao wâliji Asilamu)?” Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakusisa umboni wakwete wakutyochela kwa Allah! Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

141. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe wânganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu ya wâliji nkutenda wânganyao.

142. Pangakaŵapa wawawate mwa wânduŵa chaŵeje alinkuŵecheta kuti: “Ana nichichi chachagalawisye (Asilamu) kuleka ku chibula kwao ku wâliji nkulola (pakuswali)?” Jilani: “Kungopoko ni kundiŵilo nsyene jwakwe Allah, akasan'jongolela jwaakunsaka kwitala lyagoloka.”

143. Soni iyyoyopeyo tuntasile wânganyammwe kuŵa nkutula wachilikati kuti m'be mboni pa wându,[16] nombenajo Ntenga (Muhammadi ﷺ) aŵe mboni pa jamanja, ninganitukutenda ku chibula (cha Baitul Muqaddas) kwamwaliji nkulola, ikaŵeje kuti tummanyukule mundu jwaakunkuya Ntenga pakunnekanganya nimundu jwaakugalauchila ku indende yakwe, soni chisimu chene (yagalausya chibulayo) yaliji yakusausya kwekulungwa nnope ikaŵeje kwa wându wawajongwele Allah, ninganaŵa Allah jwanti nikonanga chikulupi chenu (pa swala syenu sim'bele n'di nkuswali pakulola ku Baitul Muqaddas), chisimu Allah kwa wându ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.<sup>1</sup>

144. Pamasile patukuweni galausyagalausya kwa ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ kulola) kwini, sano chitun'galauchisye ku chibula chankuchisakacho, mwanti sano galauchisyani ngope jenu upande wa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni palipose pachim'be wânganyammwe galauchisyani ngope syenu ku wele upandeo, soni chisimu chene aŵala wawapedwile Chitabu akumanyilila yanti yalakweyi yakuonaonape yakuumila kwa M'mbuje gwao, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yaakutenda wânganyao.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ  
ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَدَةً  
عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا  
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

\* سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن  
قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى  
النَّاسِ وَيَكُونَ الرُّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا  
جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ  
يَتَّبِعُ الرُّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ  
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُضَيِعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً  
تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ  
مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ  
بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

<sup>1</sup> (2:16) Akusumulila Abu Sa'îd Al-Khudrî رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Nuhu tachiwîlanjidwa lisiku lya Kiyama, ni tachiti pakwanga: ‘Labbaika wa Sa'daika, (Ngun'jitika soni ngunkunda malamusi genu) Ambuje wangu!’ Allah tachiti: ‘Ana mwalungwisye utenga wetu wa Tauhidi?’ Nuhu tachiti: ‘Elo.’ Ni tachiwusydwa wându wakwe kuti: ‘Yeti jwalakweju jwalungwisye kukwenu utenga wetu wa Tauhidi?’ Wânganyao tachiti: ‘Pangali nkutetela jwalijose jwajwaiche kukwetu.’ Kaneka Allah tachiti (kwa Nuhu): ‘Ana wani wâtam'bichile umboni?’ Jwalakwe tachiti: ‘Muhammadi ﷺ ni wakunkuya wakwe.’ Basi wânganyao (Asilamu) tachiwîchila umboni yanti jwalakwe jwalungwisye utenga, sano Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni juchiwîchila umboni ya jenumanja (kuti nkuwêcheta yakuona).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4217).

145. Naatamuno m'biche nacho kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu chilosyo chantundu uliose nganaŵa akuyiye chibula chenu, nombe mmwe nganim'ba nkuyiye chibula chao, soni atamose ŵane mwa jamanjao nganaŵa akuyiye chibula chaŵane, nambo naga nkuye yaakwisaka ŵanganyao panyuma pa umanyilisi wawunyyichilileu, chisimu mmwe chim'be pa jele ndemajo mwa ŵakulitenda lupuso.

146. Ŵandu ŵatwapele chitabu akuimanyilila yalakweyi yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao, nambo chisimu likuga line mwa jamanjao likasasisaga yakuona lichii manyililaga.

147. (Yalakweyi ni) yakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

148. Soni uliose (mwa mikutula jakala) wakwete upande wakwe wawalolaga (pakuswali), basi ijanguilani yambone, palipose pachim'be Allah tachiika namwe ŵanaose (lisiku lya Kiyama), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

149. Soni kulikose kumpite basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, soni chisimu yalakweyi niyakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

150. Soni kulikose kumpite (mmwe Muhammadi ﷺ) basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, nombe palipose pachim'be ŵanganyammwe basi galauchisyani ngope syenu ku upandeo, kuti ŵandu akasakola maloŵe gakutataŵana namwe, ikaŵeje ŵawowoŵe ŵalitendele lupuso mwa jamanjao, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une, ni kuti ngwanilise chindimba Changu pa jenumanja kuti n'jongoche.

151. Mpela mutuntumichise kukwenu jenumanja Ntenga jwakutyochela mwa ŵanganyapemmwe jwaakunsoomela ma Āya Getu, nikunswesya, ni akun'jiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni akun'jiganyaga soni yamwalekaga ngaimanya.

وَلَيْنَ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَيْنَ آتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ، كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ، لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Basi mungumbuchilani, <sup>1</sup> [17] None chinankumbuchile, soni mundogolelani, ni nkanganaga.

153. E jenumanja wankulupilile! Likamuchisyani (naga yimpatile ipato) pakupilila ni kuswali, chisimu Allah ali pamo ni akupilila.

154. Ni ngasim'bechetaga pa kwamba ya wandu waakuwulajidwa petala Iya Allah kuti: "Wawe." Nambo wachijumi gamba kuti ngankupata kumanyilila.

155. Soni chitun'dinje ni chindu chakogoya (mpela ngondo), kwisa soni sala, kunandipa kwa ipanje, kwasika kwa maumi ni konasika kwa isogosi, ni mwatagulilani wakupilila abali jakusengwasya.

156. Awala wanti naga ipato yapatilemo akasatiji: "Chisimu uwwe wa Allah, soni chisimu uwwe Kukwakwe tuuchiujila."

157. Wanganyao ukoto wakuumila kwa M'mbuje gwao uli pa jamanjao ni chanasa, soni wanyao niwali wakongoka.

158. Chisimu (matumbi ga) Swafa ni Maruwa gawele mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, sano jwalijose jwapite kutenda Hija kapena Umra, pa we pangali ulemwa kwa jwalakwejo kuusyausya kwenda chilikati chakwecho, mwanti jwachapanganye masengo mwa gamba kulipeleka (nikuti tachilipidwa), chisimu Allah ni Jwikutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

159. Chisimu awala waakusisa yatutulwisye yaili ilosyo yakuonechela palangulangu soni yaili chongoko, panyuma panti tuisalichisye kwa wandu m'Chitabu, wanganyao niwaakuwa ali nkulwesedwa ni Allah, soni ni akuwa ali nkulwesedwa ni akulwesa.

فَأَذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتٌ ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَتَبْلُؤَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

<sup>1</sup> (2:17) (a) Dhikr Allah (Sikili) nikunkumbuchila Allah pa kunnapilila, kunswejesya ni kunkusya. Nnole chilaaki cha Aya ja (13:28). (b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Allah Jwatite: Une ndili mwaakunganichisya kapolo jwangu kuti ni mumbelele (ndili jwakombola kuntendela yajukuganichisya kuti mpaka nantendele). Soni Une ngu waga najo naga juchingumbuchilaga. Naga juli nkungumbuchila chamuntima, None ngunkumbuchilaga chamuntima. Nambo naga juli nkungumbuchila pa chiwanja cha wandu, Une ni ngunkumbuchilaga pa chiwanja chambone nnope kuchipunda chalakwecho (chiwanja cha Achimalaika). Sano naga jukumandichila kwa ligasa, Une ngum'bandichilaga kwa nkono. Sano naga jukumandichila kwa nkono, une ngum'bandichilaga kwakongola makono ganagawili. Soni naga jukumbichilila juna nkwenenda, Une ngum'bichililaga mwakutugala." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 6970).

160. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba ni kwilanya (yaŵawatanganyagayo) ni kusalichisya (yaŵasisagayo), basi ŵanganyao ni ŵachinapochele toba jao, soni Une ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

161. Chisimu aŵala ŵakanile nikwikanila kuwa ali makafili, ŵanganyao malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.

162. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe ŵandamo, ilagasyo ngaija kupungusyidwa kwa jamanjao, soni ŵanyao ngaaja kupedwa lipesa.

163. Soni Nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe basi, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

164. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, ni yombo yekulungwakulungwa yaikwenda m'mbwani ili ipachile ichindu yakwakamuchisya ŵandu (nambo ngamilwa), ni mesi gaatulwisye Allah kumila kwinani nikusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kwenesya palakwepo mitundu josope ja inyama, ni kujigalausyagalausya mbungo ni mawunde gawula gagakwendesyedwa chilikati cha kwinani ni pasi, muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakwete lunda.

165. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵaakulitendelaga (isanamu kuŵa) milungu (jao) kunneka Allah,[18] ni akwinonyelaga yaakatite pakunnonnyela Allah, nambo ŵandu ŵakulupilile niŵali ŵakunnonnyela Allah mwakupelenganya. Mwanti ŵandu ŵalitendele lupusowo angajione ndema jachakaioneje ilagasyo (akaiweni yakogoya kusyene), ligongo machili gosope gachiŵa ga Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ilagasyo.<sup>1</sup>

166. (Mwakumbusyani) katema katachiliipaata achinnongola ŵaŵaliji nkukuyidwa (mu ukafili) pakwakana ŵaŵaliji nkukuya, aku ali ayiweni ilagasyo, mwanti nkamulano wa chilikati chao uchikatika.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَاللَّهُمَّ إِلَهٌ وَحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمَنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

<sup>1</sup> (2:18) Akusimulila Abdulla رضي الله عنه yanti: Ntume ﷻ jwaŵechete upande umo wamaloŵe, sano une ninaŵechete upande wineo.

Ntume ﷻ jwatite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa achinnumbanjilaga jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Moto.” Une ni natite: “Jwalijose jwatayikane mwakuwa akakunnumbanjila jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Mbepo.” Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4227).

167. Nitachiwêcheta akukuya kuti: “Kungaŵe kwakomboleka uwwe kuujila (ku duniya) tungajile kuliipaata pakwakana wânganyao mpela yatite pakuliipaata pakutukana uwwe.” Iyyoyopeyo niichakajileje Allah pakwalosya wânganyao itendo yao kuŵa madandausi gao, soni wânganyao ngasaŵa wâkopoka ku Moto.

168. E jenumanja achinaŵandu! Mu ichindu yaili pa chilambo lyagani ya halaal peyo yayili yambone, soni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu aŵele mmagongo jwakuonechela.

169. Chisimu jwalakwejo akunchisya yangalumbana ni yakunyalaya, soni nikuti munnambuchisyeje Allah yangankuimanyilila.

170. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati ŵetu.” Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganakola umanyilisi wa chilichose soni nganaŵa wâkongoka (chiŵakuyejepe?)

171. Soni chilandanyo cha achimakafili chili chisawu (m'busa) jwaakuigumilila (ilango yakwe) mwa kuikalipila, kutendaga yalakwe ikaakupikana ikaŵeje kuŵilangape ni gumila, wângapikana, wangaŵecheta soni wângalola, mwanti wângali umanyilisi.

172. E jenumanja wankulupilile! Lyagani mu yambone yatumpele, soni muntogolelani Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jikape Jwele.

173. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachisikitidwe pakolanjidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchilumba kapena kusumba mpika, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بَعْضٌ عَمَّى فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُّوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَالْحَمَّ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنَةُ اللَّهِ فَمَنْ أَضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٣﴾



174. Chisimu aŵala ŵaakusisa yaŵatulwisye Allah m'Chitabu (cha Baibulo) nikuisumanyaga ni (ya duniya) yantengo ŵannono, ŵanganyao ngakulya chinepe m'matumbo mwao changaŵaga moto, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya lisiku Iya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

175. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, ni (kusagula soni) ilagasyo pakusumanya ni chikululuko, ana nichichi chikwatendekasya kupilila ni Moto?

176. Yalakweyo niligongo lyanti Allah atulwisye Chitabu mwakuonaonape, nambo ŵandu ŵatindene m'Chitabumo ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

177. Umbone nganiuŵa pagalauchisya ngope syenu upande wa kungopoko ni kundiŵilo, nambo umbone (usyesyene) ni wa mundu jwankulupilile Allah, Lisiku Lyambesi, Malaika, Chitabu ni Achimitume, achipelekaga soni chipanje achichisakaga kwa ŵapaulongo, ŵawina, masikini, jwapaulendo, ŵakuŵenda, ni kwaapela ulukosyo achikapolo, achiswaliji soni Swala nikutolaga Zaka, ni ŵakwanilisya ilanga yao pati ataŵenemo, ni ŵakupilila pakulaga, pakulwala ni pandema jangondo, ŵanganyao niŵaasimichisye (Usilamu wao), soni ŵanyao niŵali ŵakun'jogopa (Allah).

178. E jenumanja ŵankulupilile! Silamulidwe kukwenu mbusyo syakulandana pa akuulajidwa, nnukosyo kwa nnukosyo, kapolo kwa kapolo, jwankongwe kwa jwankongwe, nambo (nkuulaga) jwankululuchilidwe ni nchimwenegwe (nkuulajidwa) pa chindu chinechakwe (mpela kuti apeleche mbiya mmalo mwakuulajidwa) nikuti (nkukululukajo) asikuyekuye (ni kuŵilasya) mwa umbone, nombenajo (nkuulagajo) alipile (mbiyasyo) kukwakwe mwa umbone, kwalakweko ni kwepepasya kwakutyochele kwa M'mbuje gwenu soni (chiŵele) chanasa, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele, nikuti akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

179. Soni nkweje jenumanja (kusunga) umi mu mbusyo syakulandana E jenumanja ŵankwete lunda! Kutu n'digose (ku nteto wakuulagana).

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

\*لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ ۗ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ ۗ وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ۗ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Kulamulidwe kukwenu pati chiwa chili chim' bichilile jumo jwenu naga achilekaga chipanje; kuleka wasiya (pa chipanjecho) waachinangolo wawili ni wapaulongo mwa kwilanila (ni malamusi ga Dini), lyele liwele lilamusu kwa waoga (wakun'jogopa Allah).[19]<sup>i</sup>

181. Sano jwachaligalausye (lilamusili) panyuma pakulipikana; nikuti ulemwa wakwe chiuwe pa waakuligalausyao, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

182. Sano mundu jwan'jogopele nkuleka wasiyajo kuti atakwika mwapendechele ku upande wepombotale kapena ku ulemwa nikwakolochesya chilikati chao, cha we jwangali ulemwa, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

183. E jenumanja wankulupilile! Kulamulidwe kukwenu kuta wa (Namasani) mpela yakwatite pakulamulidwa kwa wandu wawaliji paujo penu (jenumanja nkanim' biche) kuti n'digose (ku ilemwa).

184. Mo wa gakuwalanjikape (29 kapena 30), nambo jwacha we nkulwala mwa jaomanja kapena pa ulendo (nigopola) akwanisye chiwalanjilochi ni mo wa gane (ga kuuchisya), sano wandu wakuta wa mwakulajilila (ligongo lyauchekulu kapena ulwele wan'gona-n'gona), chakomboleche (kuleka kuta wako ni) kupeleka malipilo gayakulya yakwanila masikini (jumo pa lisiku lililyose lyakata wile), sano jwachapanganye masengo mwagamba kulipeleka yele tii we yambone kukwakwe, nambo naga nkuta wa (iyyoyo mwakulajilila) tii we yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila (kusosekwa kwakuta wako).

185. Mwesi wa Namasani ni awula wajatulusyidwe Qur'an nkati mwakwe ku wa chongolo cha wandu ni ilosyo ya kuonechela palangulangu ya chongoko, soni ku wa chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami), sano jwauweni mwa jaomanja mwesi (ali chitamile pamusi) ata we Namasanijo, nambo jwacha we nkulwala kapena paulendo (nigopola), akwanisye chiwalanjilo ni mo wa gane (ga kuuchisya), Allah jukunsoselaga yakwepepala wanganyammwe soni jwangansosela yakunonopa, soni (jukusaka) kuti nkwanisye chiwalanjilochi ni kunkusyaga Allah (pakutenda Takbirah) ligongo lya kun'jongola kwenu soni kuti m'be wakutogolela.[20]<sup>ii</sup>

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۗ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۚ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۗ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمْ ۗ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

<sup>i</sup> (2:19) Chilamusu cha aji Ayaji chafutiidwe ni Aya ja (4:11).

<sup>ii</sup> (2:20) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “As-Swiya (kuta wa) ku wele chisiwililo. Basi mundu jwaakuta wa alitalichisye ku yansese, nambo soni akatenda yaujinga. Sano naga jwine jwakwe achintendelaga uwwaanga kapena kuntukana, basi ansalile kakwana kawili kuti: ‘Une ndawile.’ Ntume ﷻ jwatite soni: ‘Ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mmakono mwakwe! Chisimu luwumba lwa nkamwa mwa mundu jwanta we, lukasawa lwakununjila pameso pa Allah kumpunda luwumba lwa misiki. (Allah aku wecheta yakwamba mundu jwanta we): ‘Jwalakwe jukuleka yakulya yakwe, yakumwa yakwe, kwisa soni isako yakwe ligongo lyangune. Swaum (kuta wa) ni jangu, soni Une ni jutinjilipila ya jalakwe. Sano malipilo ga

186. Soni naga ali am'busisye achikapolo Wangu Yangune, basi (mwasalilani yanti): Chisimu Une ndili pakuwandika, ngwangaga duwa jankuomba pati amobile, basi anjitiche (kuwilanga Kwangu) ni angulupilile kuti ajongoche.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Kuwele kwakundisyidwa kukwenu chilo chakwimuchila kutaŵa kutendanao ulombela achimmasyeto wenu, wanganyao ni iwaalo yenu nombe wanganyammwe ni iwaalo yao, Allah amanyiiliile kuti wanganyammwe mwaliji nkulijijiwa mwachimisyene, basi apocheele toba jenu ni ankululuchiile, sambano mwakwayagani ni nsojesoseje yannembele Allah (wali wanache), soni lyagani ni kumwaga mpaka umanyukuche kukwenu usi weswela kutyochela mu usi wepiliwu kumasikusiku (kwakuli kombola kulekanganya chilikati cha kuswejela kwa kumasikusiku ni chipi chachilo), kaneko kwanilisyani kutaŵa mpaka chilo (kutiwila kwa lyuwa), soni ngasimwakwayaga wanganyao kutendaga jenumanja n'di nkutama itikafu m'misikiti, jele ni mipingu ja Allah, basi kasin'jiwandichilaga, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakusalichisya ma Aya Gakwe kwa wandu kuti awe nioga (wakun'jogopa Jwalakwe).

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Soni kasillyaganilaga chipanje chenu mwa ukoleko nikuchipelekaga kwa akulamula kuti mpate kulya liwunjili lya chipanje cha wandu mwasambi kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti wa ukoleko).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدُلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Akum'busya ya myesi, jilani: "Jejejo ni ipiimo ya ndawi sya wandu (yakumanyililila ndema jakutendela indu yao) ni Hija, sano umbone nganiuwa pakwinjila kwenu m'majumba kupitila ku chituupa kwakwe, nambo umbone ni wa mundu jwaoga (wakun'jogopa Allah), ni gajinjilagani majumba kupitila m'milango mwakwe, soni mun'jogopeje Allah kuti m'be wakupunda.

\*يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Soni mwaputani ngondo petala lya Allah[21] awala waakumputa, nambo ngasinsumba mpika (pakwaputa wangantanda), chisimu Allah ngaakwanonyela wakusumba mpika.<sup>1</sup>

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

itendo yambone gakonjeshesyedwaga kwa kakumi." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1795). Namuno kuti masengo galigose gambone nkulipila jwakwe ni Allah, nambo apa Allah ajisagwile Swaum ligongo lyanti; mundu ngakomboleka kutaŵa ligongo lyandola. (Nnole mu Fath Al-Bari).

<sup>1</sup> (2:21) Al-Jihad (ngondo) jakumenyana petala lya Allah jiwele jakusosekwa nnope mu Usilamu. Ni Jihad liloŵe lya Allah lya (La ilaha illallah) likasaŵa lyapenani. Soni wandu achimakafili ngaakasaung'andilaga Usilamu. Gamba kwika mwakuleka Jihad (Allah atuwambasye yakuleka Jihad), Usilamu ukasajonanjidwa, nambo soni Asilamu akasaŵa wakunyosyeka. Soni jwatajigwale Jihad, kapena mu ntima mwakwemo ngakola niya jakusaka kutenda Jihad, nikuti akuwaga juli jukwete mbili jimpepe mu mbili sya unakunaku.

191. Soni mwaulagani wanganyao palipose pachimwasimane, soni mwakoposyani palipose pawankopwesye, ligongo fitina (ja kwawatanganyichisya wandu dini jao) jiwele jakusakala nnope kumpunda kuwulaga, nambo nkaapuuta ngondo mungulugulu mwa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) ni ikaweje naga ali apatandite wanganyao kumputila palakwepo, sano naga achintandaga kumputa ngondo, basi mwaulagani, mwele ni mugawejele malipilo ga makafili.

192. Nambo naga akuleka, basi chisimu Allah ni Jwwakululuka kusyene, Jwwachanasa channope.

193. Soni mwwaputani ngondo mpaka fitina (jagalagatila isanamu) jiikane mwakumala, soni Dini niwe ja Allah pe, nambo naga akuleka, basi pawe pangali umagongo ikaweje kwa wwakulitenda lupuso.

194. Mwesi wakuchimbichika kwa mwesi wakuchimbichika, soni ichindu yakuchimbichika (naga utyosyedwe uchimbichimbi wakweo) iwichilidwe mbusyo, sano jwwantendele uwwanga nombe jenumanja mum'buchisyani uwwangao mwakulandana ni mwantendele wwanganyammwe uwwanga, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah ali pamo ni waoga (wakun'jogopa Jwwalakwe).

195. Soni tolani petala Iya Allah, ningasin'diponyaga ni makono genu kuchonasiko, soni kolosyani, chisimu Allah akwanonyela wwakolosya.

196. Soni kwanilisyani Hija ni Umra ligongo Iya Allah, nambo naga nsiwilwemo ni gambani kusikita chinyama cha mbepesi changasausya kuchipata (mpela mbusi), ni ngasimmyola mitwe jenu mpaka chili chiiche chinyama chambepesicho pamalo pakwe (pakusikitila), sano juchawe nkulwala mwa jenumanja kapena mu ntwe mwakwe kuwa mwana yakunsausya (nikutenda yakanyisyidwa mpela kumyola ndema jakwe nkanijikwane), chatole malipilo gakutawa kapena sadaka kapena kusikita chinyama, sano naga n'di pantunjelele; basi jwwachalisengwasye pakutenda Umra nkumalamo nikutenda Hija asikite chinyama chambepesi changasausya kuchipata, sano jwwachatende ngachipata atawe mowa gatatu ku Hija peko ni mowa nsano nagawili pati m'bujiile (nsimangwenu), gele ni mowa likumi gakwanila, yeleyi tiwe kwa mundu jwwanganiliwa liwasa lyakwe dusi ni Nsikiti Wakuchimbichika, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah aweje Jwwaukali pakupeleka ipotesi.[22]<sup>1</sup>

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ  
أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقْتَلُوهُمْ  
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِن  
قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَتِّلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ  
لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ  
فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا  
اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ  
الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى  
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأْتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنِ أَحْصَرْتُمْ فَمَا  
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ  
يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَن كَانَ مِنكُمْ مَّرِيضًا أَوْ  
بِهِ أذى مِّن رَّأْسِهِ ففِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ  
نُسْكَ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا  
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ  
فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ  
ذٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ

<sup>1</sup> (2:22) (a) Usilamu ukasasimaasya sambi syosope syajupanganyisye mundu ku ukafili, nombe nako kusama petala Iya Allah kukasasimaasya sambi syosope syam'bujo, ni Hija jakwe soni. (Nnole mu Al-Lu'lu' wal Marjan). (b) Kusosekwa kwa kutenda Hija ni Umra: Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Umra jikasasimasyaga sambi sya chilikati cha



197. Hija jikwete myesi jakumanyika (jajili: Mfungomosi, Mfungopili ni Mfungotatu), sano mundu jwachanuye Hija mujele (myesiji) akatenda ni kuwêcheta ya nsese, kapena kunyosya (pakutenda yasambi), soni akasakangana mu Hijamo, soni iliyose yachintende wânganyammwe Allah chaimanye, ni jigalani poso (jakwana kuti nkapita nchiwenda), nambo poso jambone nnope nioga (wakun'jogopa Allah), ni njogopagani Une E jenumanja wankwete lunda!

198. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga nchisosagasosaga umbone wakuuma kwa M'mbuje gwenu (pakusumisyana indu ku Hija), basi pati n'gungumwiche kutyochela ku Arafâti munkolangani Allah pa Mashi'aril Harâm (papali pa Muzdalifah), ni munkumbuchileje yatite pakun'jongola, soni chisimu kala mwaliji mu wâkusokonechela.

199. Kaneka gungumukani kutyochela pamalo paakugungumuka wându wosope ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

200. Basi pati mmalisyisye ibada yenu (ya Hija) munkolangagani Allah yamwatiji pakwakolanga achatati wenu kapena kunkolanjisyana nnope. Sano chilikati cha wându pana wâkutiji: “Ambuje wêtu! Tupani (chiilepe) pa duniya pano.” Ni nganakola wâlakweo ku Akhera liunjili lililyose (Iya yambone).

201. Sano wâne mwa jamanjao ni akutiji: “Ambuje wêtu! Tupani yambone pa duniya pano, soni nkatupe yambone ku Akhera ni nkatuwambasye ilagasyo ya Moto.

202. Wêle wânganyao ni watachiwâ wana liunjili Iya ya wâpanganyisye, sanotu Allah ni Jwachitema pakuwâlanjila.

الْعَقَابِ ﴿١٩٦﴾

الْحُجَّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفْتٌ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَسِكَكُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾



203. Ni munkolangani Allah m'moŵa gakuŵalanjika (gagali moŵa gatatu panyuma pa lisiku lya idi ya mfungotatu), nambo jwachachenje pa (gamba kutama) moŵa gaŵilipe (ni kuŵigulaga) chaŵe jwangali ulemwa, nombe jwachachelewele (pakumalisya moŵa ganagatatu) chaŵe soni jwangali ulemwa, kwa mundu jwachaŵe ni woga, ni mun'jogopani Allah, soni manyililani yanti ŵanganyammwe Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

204. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵayikunsengwasyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) yakuŵecheta yakwe pa umi wa duniya uno, ni akumpaga umboni Allah pa yaili mu ntima mwakwe, kutendaga jwalakwejo ni jwapundile nnope makani.

205. Sano naga agalawiche (kutyochela kukwenu), niya jakwe jikuŵaga kupita nchiwatanganya pa chilambo nikonanga mmmela ni uŵelesi (wailango), nambo Allah jwangannyela kuwatanganya.

206. Soni naga asalilidwemo kuti: "Mun'jogope Allah." Chibuli chikuntendekasyaga kupanganya ya sambu, basi Jahannama jichinkwana jwalakwejo, kaje kusakala nnope liuto lyagusama (lyalitandichile)!

207. Soni chilikati cha ŵandu pana jwine jwaakusumisa ntima wakwe ligongo lyakusaka chinonyelo cha Allah, sano Allah ni Mpole kwa achikapolo Ŵakwe.

208. E jenumanja ŵankulupilile! Jinjilani mu Usilamu wosope wene, ni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu aŵele mmagongo jwakuonechela palangulangu.

209. Nambo naga ntelesye panyuma pakum'bichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, basi manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

210. Ana pana ine yaakwembecheya ŵanganyao pangaŵaga kwaichilila Allah m'miwulili ja mawunde, ni (kwaichilila soni) Malaika, nikulamulidwa chilamusi (chakonasika kwao)? Sano kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.

﴿وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ﴾ (٢٠٣)

﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ﴾ (٢٠٤)

﴿وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ﴾ (٢٠٥)

﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمِهَادُ﴾ (٢٠٦)

﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ أُتْبِعَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ﴾ (٢٠٧)

﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَدْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ﴾ (٢٠٨)

﴿فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ (٢٠٩)

﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾ (٢١٠)

211. Mwawusyani wânache wâ Israila kuti ana ilosyo ilingwa yatwapele yakuonechela palangulangu? Nambo jwachagalausye chindimba cha Allah panyuma pakum' bichilila (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

212. Usalalisidwe ku wându wâkanila umi wa duniya, soni niakwatendaga chipongwe wându wâkulupilile, nambo wându wâwele ali ni woga (wakun'jogopa Allah), chachiwâ pachanya pao lisiku Iya Kiyama, sano Allah niakumpaga lisiki jwansachile lyangawalanjika.

213. Wându wosope wâlijji nkutula umo (wa Usilamu kaneka ni wâtandite kulekangana), sano Allah nijwatumisye mitume jakutagulila abali syakusengwasya ni ja kutetela, ni jwatulwisye pamo ni wânganyao itabu mwakuonaonape, kuti ajilanyichisye chilikati cha wându mu ichindu ya wâlekangene pa yalakweyo, ni nganalekangana pa yalakweyo ika wêje wâwapedwile itabuo, panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, ligongo Iya kutendelana litima chilikati chao, sano Allah ni jwajongolele a wâla wâwâkulupilile ku yakuona (isyesyene) mu ichindu ya wâlekangenyeyo, mwa lisosa Lyakwe, sano Allah ni akun'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

214. Ana nkuganichisyaga yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga nkaniyim' bichilile (ilagasyo) yakulandana ni ya a wâla wâwâpate kala jenumanja nkanimpagwe? Kwakwayiyetu kulagasika ni kulwalika, ni wâtetemesyedwe kusyene mpaka kwikana mwakuwêcheta Ntenga ni wându wâwâkulupilile najo imo kuti: “Ana chikulupusyo cha Allah chichiiche chakachi?” Manyililani yanti chisimu chene chikulupusyo cha Allah chili duusi.

215. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana nichichi chachatole? Jilani: “Yambone iliyose yachintole mwapani achinangolo wâwili, wâpaulongo, wâwina, masikini ni jwapaulendo, sano chambone chilichose chachimpanganye, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.”

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُزِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْحَرُونَ مِنْ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَاللَّهُ يَرزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ  
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا  
اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا  
اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ  
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ  
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلاَ إِنَّا نَصْرُ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ  
فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَالْأَبْنِ  
السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ  
عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216. Kulamulidwe kukwenu jenu manja kuputa ngondo kutendaga jalakwejo jili jaku wenedwa kukwenu, nambotu kumboleka kuchi wenga chindu kutendaga chili chambone kukwenu, soni nikumboleka kuchinonyela chindu kutendaga chili chakusakala kukwenu, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo wangananyammwe ngankumanyilila.

217. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya myesi jakuchimbichika (kuti iliuli) kumenyana ngondo mwalakwemo? Jilani: “Kumenyana ngondo mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa. Nambotu kwasiwilila (wandu) ku dini ja Allah, ni kunkana Jwalakwejo, ni (kwakanya wandu) ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kwakoposya achinsyene mwalakwemo uwele ulemwa wekulungwa nnope kwa Allah, sano fitina (jakwawatanganyichisya wandu dini jao), jiwele jakusakala nnope kumpunda kuulaga.” Ni ngaaleka kuwa ali nkumputa ngondo mpakana ali ankopwesye mu dini jenu (ja Usilamu) naga ali apakombwele, nambo jwachakopoche mwa jawomanja kuleka dini jakwe ni kwikanila kuwa ali kafili, basi wele wanganyao masengo gao gajonasiche pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni wanganyao ni wandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko taka we wandamo.

218. Chisimu awala wakulupilile, ni awala wasamile ni kumenyana petala Iya Allah, wele wanganyao ni wali ni chikulupi chakupata ukoto wa Allah, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channo.

219. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ukana ni juga.[23] Jilani: “Mu yalakwemo mwana ulemwa wekulungwa kwisa soni (ine) yakamuchisya ku wandu, nambo ulemwa wakweo uwele wekulungwa nnope kupunda yakamuchisya yakweyo.” Sani niakum'busya kuti ana chichi chachatole? Jilani: “Chakupunda (pa yakulajila yenu).” Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Aya (ga malamusi) kuti m'be waganisya.<sup>1</sup>

220. (Mu ichindu ya) pa duniya ni ku Akhera. Sani niakum'busya ya wawina. Jilani: “Kwajilanyichisya wanganyao iwele yambone, nambo naga n'di m'bwanganyichilene nao (mpaka iwe yambonepe) ngati achalongo achimijenu, soni Allah akumanyilila nkuwatanganya ni nkwilanya, sano Allah angasache akankandapachisye (malamusi), chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقْتَلُونَكُم حَتَّى يَرُدُّوكُم عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَظَعُوا وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُم عَن دِينِهِ فَمَا كَانَ مِنكُم مِّن كَافِرٍ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

\*يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَّفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِحْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

<sup>1</sup> (2:23) Chilamusi cha aji Ayaji chakwamba ukana ni juga chafutiidwe ni Aya ja (5:90).



227. Nambo naga ali asimichisye kulekana ulombela, basi Allah chisimu chene ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

228. Soni achakongwe walechedwe malombela ajembecheye (atame eda) ni kulitalichisya achimisyene (yakulombedwa) mpaka kuswejela kutatu (kwa ulwele wa kuwesi). Ni ngaikundisidwa kwa wele wanyao kusisa yagumbile Allah mu itumbo yao, nawaga wanganyao akunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, sano achiwammakwao akwete machili gakomboleka kwaujila mu jele ndemaji naga akusaka kwilana, ni akwete kutendeledwa achakongweo (ni achiwammakwao) yakulandana ni yaakulamulidwa wanganyao kuti atende (kwa achalume wao) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), nambo kuti achalume akwete uchimbichimbi pa wanganyao (walume ni ntwe wewasa), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

229. Malowe gakulekanila ulombela (ganti walume nkuwechetamo komboleka kujila soni) gawechetedwe kawilipe, basi ni antamiche jwankongwejo mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga achim'bujilaga), kapena alekangane najo mwaumbone. Ni ngaikundisidwa kukwenu kujigala chilichose mu ichindu yamwapele achakongweo, ikaeweje naga wanawawilio (walume ni wankwao) akogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah (gagali malamusi ga Allah gakwendechesya liwasa), nambo naga ngogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah, basi chipawe pangali ulemwa kwa wawilio pa chindu chaliombolele nacho wakongweo (wakongwe chapeleche chipanje kwa wankwao kuti alechedwe, nombe walume chapochele chipanjecho nikwaleka).[26] Jele ni mipingu ja Allah basi kasin'jigulukaga, sano wachaguluche mipingu ja Allah, wanganyao niwali wakulitenda lupuso.<sup>1</sup>

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

الطَّلَاقُ مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكُهُ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ بِإِحْسَانٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۗ فَإِنْ خِفْتُمَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۗ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

ndema ja myesi ncheche jipitene, basi walume ikusosekwa kuti waleche ulombela wankwao. Nambo kuleka ulombela nganikuwa kupatikene mpaka walume asyene akalumukule malowe ganti: Nannesile ulombela.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 4985).

<sup>1</sup> (2:26) (a) Kaleche ka ulombela kalakweka kakuwilanjikwaga Al-Khul'. Wakongwe akasawawendaga wankwao kuti waleche ulombela pakuusya wakongweo chipanje chawapedwile pakulombedwa kapena chine mwa chipanjecho. Sano naga walume akundile nikwaleka, basi kukasawaga kulekana kwanguwilana soni mpaka kalakala. (b) Akusimulila Ibn Abbâs رضي الله عنه yanti:

Wankwao Thâbit bin Qais waiche kwa Ntume ﷺ ni watite: “E Ntenga jwa Allah! Une ngangun'gamba Thâbit kusakala kwa ndamo syakwe, kapena dini jakwe, nambo une pakuwagapo nsilamu, ngangunonyelwa kuti nosye ndamo janga wa ja Usilamu (pakutama najo).” Ligongo lya gele malowejo; Ntenga jwa Allah ﷻ wam'busyisye jwankongwejo kuti: “Ana tim'busy litimbe lya wampele wankwenu (mpela Mahr)?” Jwalakwe jwatite: “Elo.” Kaneka Ntume ﷻ wansalile Thâbit kuti: “E Thabit! Pochelani litimbelyo, ni mwaleche kampepe.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 4971).



230. Nambo naga akwika mwakunneka jwankongwejo (pakum'bechetela maloŵe gakulekanila ulombela kaataatu), ngakuŵa kwakundisyidwa kwa ŵalumeo (kum'bujila) panyuma pakwe, mpaka ali alombedwe niŵalume ŵane (nombenao nichaikane mwakunneka). Sano naga ali annesilemo, basi paŵe pangali ulemwa pa ŵawiliŵala (ŵakongweo ni ŵankwao ŵandandaŵala) kuujiilana naga akuona kuti chakombole gosa mipingu ja Allah. Sano jele ni mipingu ja Allah jaakuŵa ali nkujisalichisya ku ŵandu ŵakumanyilila.

231. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto ni akwanisye ndema jawo (jakutamila eda), mwatamikani mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga nchaujilaga), kapena lekanganani nao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini soni), nambo ngasimwatamika mwa kwalagasya kuti n'gulucheje mipingu (pangakuya malamusi ga liŵasa), sano jwachaiche mwakutenda yele, nikuti amasile mwalitendele lupuso nsyene. Soni ma Āya ga Allah ngasin'gatendelaga chipongwe, ni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ni yaŵatulwisye kukwenu ya m'chitabu (cha Qur'an), ni yalunda lwakusokoka (gagali mahadisi ga Ntume ﷺ) yaakum'bunda nayo. Ni mun'jogopani Allah soni manyililani yanti Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

232. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto niakwaniisye ndema jao (jakutamila eda), basi (jenumanja ŵakuchikongwe) nkasimwakanya ŵanganyao kulombedwa soni ni achalume ŵao naga ali apikanganene chilikati chao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), yalakweyi akuundidwa nayo mundu jwali nkunkulupilila Allah mwa jenumanja ni Lisiku Lyambesi, yalakweyi niyaili yambone nnope kukwenu ni ya kuswejelesya, sano Allah ni akumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

233. Sano achamao ajonjesyeje ŵanache ŵao yaka iwili yakwanila kwa jwakusaka kwanisya konjesya, ni liŵele lilamusili kwa atatigwe mwanache kwapa yakulya achamawowo ni kwawecha mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ntima wa jwalijose ukakanganisidwa ikaŵeje yampaka ukombole. Akasalagasyidwa amao ligongo lya mwanagwao, nombe atati (akalagasyidwa) ligongo lya mwanagwao, lilamusili lili yalumope soni kwa akuchengeta (mwanachejo atatigwe ali awile). Nambo naga ali asachile ŵanaŵawilio kunnekasya konga mwakunonyelwa kwao ni kupikanganana, basi chipaŵe pangali ulemwa pa ŵanganyao. Sano naga nsachile kwasosela ŵanache ŵenu akonjesya ŵane (ŵangaŵaga achikulu ŵao), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwapele chimwakamulene kutola (pa konjesyako) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakwiilolechesya.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّىٰ تَنْكِحَ  
زَوْجًا غَيْرَهُ ۖ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ  
يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ  
اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ  
بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ  
ضِرَارًا لَتَعْتَدُوا ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۗ  
وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ  
وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ  
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ  
أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضَوْنَ بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ  
ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

\* وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ  
أَرَادَ أَنْ يُنِيْمَ الرِّضَاعَةَ ۗ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ  
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۗ  
لَا تُضَارُّ وَالِدَةُ بَوْلِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ ۗ وَعَلَى  
الْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ  
مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ  
تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا  
سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

234. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, ajembecheye (achiwammakwaowo ni kulitalichisya) achimisyene (yakulombedwa), mpaka myesi ncheche ni moŵa likumi, sano naga akwaniisye ndema jao (jakutamila eda), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene (mpela kulisalalisya nikulilosya kwa akuwusya ulombela), nambo iŵeje mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

235. Soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu kulochesya kwenu yakusaka kwausya ulombela achimmasyetowo (nambo mwangali kulumukula, naga ndema jao ja eda nkanijimale), kapena n'di n'gambile kusisa m'mitima mwenu (yakwalomba pajichimala edapo), Allah akumanyilila yanti jemanja chinchakumbuchilape wŵanganyao, nambo ngasintaŵana nao chilanga mwaasili (cha kwalomba kutendaga eda nkanijimale) pangaŵaga kuŵecheta nao maloŵe gakwilanila (ni malamusi ga Dini).[27] Ni ngasinsimichisya kutaŵikanya ulombela mpaka ndema jajilembedwe (jakutamila eda jila) jiiche pantepa pakwe. Ni manyililani yanti Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, mwanti mun'jogopani, ni manyililani soni yanti Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.<sup>1</sup>

236. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwalesile ulombela achimmasyeto nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), soni nkanimwamanyisye liunjili lyao lya mbiya syandowa, nambo mwasengwasyani pakwapa liŵale (mbiya syakulekanila), jwakupata chapeleche mwakulandana ni kupata kwakwe, nombe jwakulaga chapeleche mwakulandana ni kulaga kwakwe, liŵale lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liŵele lilamusu kwa wŵakolosya.

237. Nambo naga n'di mwalesile ulombela wŵanganyao nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela) kutendaga n'di mwamanyisye liunjili lyao lyambiya syandowa, mwapani litika lya mbiya syamwakamulenesyo ni ikaŵeje (achakongweo) ali akululwiche (kuti: "Basi akamba chilichose.") Kapena akululuche ajula jwachili chiundo cha ulombela mu nkono mwakwe (nkulombela, pakwalechela wŵakongwe mbiya syosope). Nambo naga nkukululuchilana, tiiŵe yakum'bandichisya ku woga (wakun'jogopa Allah). Ni ngasin'diŵalila kutendelana yambone chilikati chenu (ata n'di nkulekana), chisimu Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ  
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ  
النِّسَاءِ أَوْ أَكْتَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ  
سَتَدْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُؤَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ  
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابَ أَجَلَهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ  
تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى  
الْمُوسِيعِ قَدْرَهُ وَعَلَى الْمَقْتَرِ قَدْرَهُ مَتَّعًا  
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ  
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ  
يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بَيْنَهُمَا عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ  
تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

<sup>1</sup> (2:27) Mpela kwasalila maloŵe ganti: Nambo jwine jwakwe juli jwaapatile wammasyeto wati mpela mmwe kuŵa wŵankwakwe mpaka juŵe jwakusengwa kusyene.

238. Chengetani Swala syosope (pakusiswali mu ndema syakwe), makamaka Swala jachilikati,[28] soni jimagani pameso pa Allah mwa kulinandiya.<sup>1</sup>

239. Sano naga n'di ni woga (mpela pa ngondo), chinkomboleche kuswali n'di nkwenza kapena n'di nkwesile chakwela,[29] nambo naga n'di pa ntunjelele, basi munkumbuchilani Allah (pakuswali) yatite pakun'jiganya yamwalekaga ngaimanya.<sup>11</sup>

240. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, aleche wasiya wakwamba achiwammakwaowo wanti apedwe ichindu yakwakamuchisya yakwana chaka chantundu mwangali koposyedwa (mmajumba ga achiwammakwao), nambo naga akukopoka (achimisyene), chipawe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene yakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

241. Sano achakongwe waakulechedwa ulombela, apedwe liwale lyakwasengwasya lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liwele lilamusi kwa waoga (wakun'jogopa Allah).

242. Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Aya Gakwe kuti m'be ni lunda.

243. Ana nganinyimanya ya awala wanya wana kopokanganaga m'majumba mwao ali masausande sausande pakogopa kuwa? Sano Allah niwasalile kuti: "Wani!" Kaneka ni wasyusisye (kuti amanyilile yanti chiwa changatilika). Chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wandu, nambo wandu wajinji wangatogolela.

حَفِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَدْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّقاتِ مَتَعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

\* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

<sup>1</sup> (2:28) Kusakala kwakumpita mundu swala ja Asr melemelepe: Akusumulila Ibn Umar رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Mundu jwajikumpitaga swala ja Asr (melemelepe), ikuwaga nti chisawu an'jasiche achalongo achimijakwe, nambo soni mpela chin'jasiche chipanje chakwe." (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 527).

<sup>11</sup> (2:29) (a) Kaswali kane ka Salât-ul-Khauf (swala ja woga): Akusumulila Swâlih Khawwât yakwayana ni awala wawaswasile nao swala ja woga jajaswalidwe pa ngondo ja Dhat-ur-Riqâ' pamo ni Ntenga jwa Allah ﷻ. Likuga limo lyajimi nselo munyuma mwakwe, sano likuga line nilyajimi mwakulolegana ni amagongo. Basi Ntume ﷻ jwaaliswalisye likuga lyalyaliji najo lila Rak'ah jimpepe, ni jwagambile kwima (kundanda kwa Rak'ah jawili), sano likuga lila nilyamalisyisye swala jao achimisyenepe, kaneko nilyatysile nikuja kwima mwakulolegana ni amagongo. Kaneka nilyayiche likuga line lila. Jwalakwe (Ntume ﷻ) ni jwaswasile Rak'ah jakwe jawili jajasigele jila pamo ni wanganyao. Kaneka nijwagambile kutama mpaka wanganyao wamalisyisye Rak'ah jao jawili achimisyenepe. Kaneka jwalakwe ni jwamalisyisye swala jakwe pakutola salamu ni wanganyao. (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3901). (b) Nnole Aya ja (4:102).

244. Ni putani ngondo petala Iya Allah, soni manyililani yanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Ana ni nduni jwachankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala Iya Allah), kuti ajijonjehesye kwa jwalakwejo ni yakonjehesya yejinji? Sano Allah ni akuumbataga (magasa pakupeleka mwakunusila), soni ni akusapangulaga (magasago pakupeleka mwakutupiya), soni Kukwakwe chinchiuchisidwa.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. Ana nganinyimanya ya achakulungwakulungwa mu wânache wâ Israila panyuma pa (kuwa) Musa, katema ka wânsalile Ntume jwao (jwali Samuyele) kuti: “Ntusagulile nchimwene kuti tupute ngondo petala Iya Allah?” Jwalakwe wâtite: “Mwinetu wânganyammwe nga wâ nkuputa ngondojo pati jilamulidwe kukwenu.” Wânganyao wâtite: “Chantiuli tukaputa ngondo petala Iya Allah kutendaga tukoposyedwe mmajumba mwetu, ni wânache wêtu (akamwilwe ni amagongo)?” Nambo ndema jakwalamulidwe kwa jamanjao kuputa ngondo wâgalawiche ika wêje wânono mwa wânganyao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wâkulitenda lupuso.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لِهْمِ أْبَعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَانِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

247. Sano ntume jwao wâsalile kuti: “Chisimu Allah ansagulile Twaluta (Sawelo) ku wâ nchimwene.” Wânganyao wâtite: “Chawale chantiuli jwalakwe uchimwene wakutulamulila uwwe, kutendaga uwwejo ni wâtuli wâku wâjilwa ni uchimwene kumpunda jwalakwe, soni nganapedwa chipanje chejinji?” Jwalakwe jwâtite: “Chisimu Allah ansagwile jwalakwejo mwa jemanja ni an'jonjehesye kusapanguka mu umanyilisi ni chilu, sano Allah akasam'bwechaga uchimwene Wakwe jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَتَى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. Soni ntume jwaojo wâsalile kuti: “Chisimu chimanyilo cha uchimwene wakwe nikum' bichilila kwa libokosi lyalili nkati mwakwe mwana kutulala kwakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni sigasiga syanakusilekaga wându wâ Musa ni wându wâ Haruna, (chilim' bichilile libokosilyo) ali alitwichile Achimalaika, chisimu mu yalakweyo mwana chimanyilo kukwenu naga jenumanja n'di wâkulupilila (kusyene).”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَعَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾



249. Sano katema kajwaŵigwile Twalutu pamo ni asilikali, jwatite: “Chisimu Allah tan'dinje ni lusulo, basi jwachaikane mwakumwa mwalakwemo nikuti nganaŵa none (akasanguya), nambo jwachatende ngagapasya chisimu chene jwele nijwachaŵe none, ikaŵeje jwachagambe kuteka kampepe ni ligasa lyakwe (ni kumwa nombenajo tuli umo).” Niŵamwele mwalakwemo ikaŵeje ŵannono mwa ŵanganyao. Sano katema ka jwalujombweche (lusulo lula) jwalakwe ni ŵandu ŵaŵakulupilile najo imo, ŵanganyao ŵatite: “Ŵangali machili uwwe lelo gakunkombolela Jaluta (Goliyati) ni asilikali ŵakwe.” Nambo ŵandu ŵaŵaliji ni chikulupi chakusimangana ni Allah ŵatite: “Ana makuga galingwa gakunandipilwa gagaamalene nago makuga gapawinji mu lisosa lya Allah! Sano Allah ali pamo ni akupilila.”

250. Sano katema kaŵasimangene najo Jaluta ni asilikali ŵakwe, (asilikali ŵa Twalutu) ŵatite: “E Ambuje ŵetu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n'galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili.”

251. Basi ni ŵapwilingenye mu lisosa lya Allah, mwanti Daudi jwauleje Jaluta, sano Allah niŵampele (Daudijo) uchimwene ni lunda lwakusokoka (utume), niŵan'jiganyisye iliyose yaŵasachile. Soni kungaŵaga Allah kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali), chilambo chingawatanganyiche, nambo kuti Allah ni Nsyene umbone wakwiitendela iwumbe yosope.

252. Gele ni ma Āya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, soni mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di jumpepe mwa Achimitenga.

253. Ŵele Achimitengao twalekangenyepakwapa uchimbichimbi ŵane kwapunda ŵane. Ŵane mwa jamanjao Allah ŵaŵechetekasisye, niŵanyakulile ŵane mwa jamanjao uchimbichimbi (wao). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimangenyepa ni Nsimu Ŵeswela (Jibulilu), sano Allah angasache nga nganamenyana aŵala ŵaŵaiche munyuma mwao panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, nambo kuti ŵalekangene, mwanti ŵane mwa jamanjao ŵakulupilile ŵane soni mwa ŵanganyao ŵakanile, sano Allah angasache nga nganamenyana, nambo kuti Allah akasatendaga yaakusaka.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلتَفُوا اللَّهَ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَت فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

﴿ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلِ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَّن ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّن كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾



254. E jenumanja wankulupilile! Tolani mu ichindu yatumpele nkaniliiche Lisiku lyangali kusuma (chaalikulupuchisya) mu lyele Lisikulyo, atamuno usyoŵe ni chondechonde (ngaŵa nkukamuchisya), sanotu makafili niŵali wakupitenda lupuso.

255. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe). Jwangampata gwesela atamuno lugono. Iŵele Yakwe Jwalakwejo yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Ana nduni jwampaka akombole kuchondelela Kukwakwe pangawaga mu lisosa Lyakwe? Jukumanyilila ya paujo pao ni ya panyuma pao. Sano wangananyao ngaŵa nkuchisyungula (kwaachimanya chenene) chilichose mu ya umanyilisi Wakwe ikaŵeje chasachile. Chitengu Chakwe cha uchimbichimbi chitenjele kumawunde ni petaka. Ni jwangansitopela kuichengeta yalakweyo. Soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwakuchimbichika nnope.[30]

256. Pangali kanganichisya mu Dini. Pamasile pachimanyukwiche chongoko pakulekangana ni kusokonechela, basi jwachankane shetani ni kunkulupilila Allah nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

257. Allah ni Nkwaagosa wandu wakulupilile, akwakoposyaga m'chipi nikwajinjisya mwilanguka, nambo wandu wakanile akwagosa wao ni shetani, akwakoposyaga mwilanguka ni kwajinjisya nchipi, wangananyao ni wandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wandamo.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفِيعَةٌ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ ۗ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۗ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۗ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۗ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۗ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَآؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

<sup>1</sup> (2:30) (a) Jele Āyaji jikuŵilanjikwa kuti Āyat-ul-Kursī. Jiŵele Āya jakusosekwa nnope kujisooma kundaŵi ni kwigulo kuti Allah aŵeje ali nkugogosa ndema ni katema. (b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwambele ulinda wakulindilila Zakāt ja mu Ramadān. Kaneka jwine jwakwe jwayiche ni kutanda kwiŵa yakulya. Une nankamwile ni natite: “Tinan’jawusye kwa Ntenga jwa Allah ﷻ.” Kaneka Abu Hurairah رضى الله عنه ŵasumulile abali josope ni ŵatite: Mundu jula jwasalile une kuti: (“Chonde nkanjawusya kwa Ntenga jwa Allah ﷻ, tinansalile maloŵe gannonono, nigalakwego Allah tankamuchisyeje.) Pati mpite kugona nsoomeje Āyat-ul-Kursī, nkutenda iyyoyomo tipaŵeje pana nkugosa jwakuumila kwa Allah jwataŵeje ali nkun’gosa chilo chosope, nambo soni shetani nganijuŵa jukombwele kum’bandichila mmwejo mpaka kumasikusiku.” Sano Ntume ﷻ ndema jajwajipikene nganiji jwasalile une kuti: “Jwalakwe (juŵam’bichilile chilojo) ansalile yakuona namuno kuti juli jwaunani. Jwalakwejotu jwaliji shetani.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadīth No. 3101).

258. Ana nganinyimanya ya ajula jwana kutatawanaga ni Ibrahim pa ya Ambujegwe, ligongo lyanti Allah wampele uchimwene? Pandema jawawechete Ibrahim kuti: “Ambuje wangu ni waakupelekaga umi ni chiwa,” (Anamuruda) watite: “Une none ngupelekaga umi ni chiwa.” Ibrahim jwatite: “Chisimu Allah ni jwaakwikaga nalyo lyuwa kuumila ku ngopoko, sano mmwe m'biche nalyo kuumila ku ngapililo, basi niwanjendengele ajula jwaakanile (kusoŵa yakuwecheta), sano Allah jwangaŵa nkwajongola wandu wakulitenda lupuso.

259. Kapena mpela ajula jwana kuupitaga musu uli ugumuchile (mapupa gakwe) pa misakasa jakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana Allah chachiujumusya chantiuli walakwewu panyuma pakuwa kwakwe?” Basi Allah niwampele chiwa yaka yakwana lichila, kaneka niwansyusisye, niwam'busisye kuti: “Nnonjele ndema jantiuli (n'di chiwile)?” Jwalakwe jwatite: “Nonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Allah) jwatite: “Nambo nnonjele yaka yakwana lichila, sano ilolani yakulya yenu ni yakumwa yenu, nganiijonasika (nganiichesuka), soni jilolani mbunda (bulu) jenu (jajili maupaupape), ni (tunsyusisye) kuti tum'biiche kuwa chilosyo kwa wandu, soni galolani maupa (ga mbunda jenujo) yatujile pakugasyusya kaneka ni kugawecha minowu.” Basi katema kayamanyukwiche kukwakwe, jwatite: “(Sano) ngumanyilila yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

260. Soni (kumbuchilani) katema kajawechete Ibrahim kuti: “E Ambuje wangu! Munosyani yachinchiti pakwasusya wawe.” (Allah) jwatite: “Ana nganinkulupililepe?” Jwalakwe jwatite: “Ngaŵa (kuti nganingulupilile), nambo kuti utamilichiche ntima wangu.” (Allah) jwatite: “Basi jigalani ijuni ncheche ni nyisonganganye kukwenu mpaka nyisyowele chenene, (kaneka ni nyikatanyekanye ni kuiwanganya iwalo yakwe), kaneka ni nkaŵiche petumbi lililyose liwunjili lya yalakweyo, kumala pele ni nyiŵilanje chiyim'bichilile mwakangamala, soni manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

261. Chilandanyo cha aŵala waakutolaga ipanje yao petala lya Allah, chili chisawu lusongolo lumpepe lwalukopwesye masache nsano nagaŵili, mwisache lililyose nikuŵa mwana songolo syakwana lichila, Allah ni akun'jonjehesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَآجَّ إِبرَهُمَ فِي رَبِّهِمْ أَنَّ ءَاتَهُ  
 اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبرَهُمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي  
 وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبرَهُمُ فَإِنَّ اللَّهَ  
 يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ  
 فَبُهِتَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا  
 قَالَ أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعَدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ  
 مِائَةً عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ  
 يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَل لَبِثْتَ مِائَةً عَامٍ فَانظُرْ  
 إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَى حِمَارِكَ  
 وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ  
 نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ  
 أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبرَهُمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ  
 أَوْلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَى وَلَكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ  
 فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ  
 عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ  
 سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ  
 حَبَّةٍ أَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ  
 وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

262. Wāndu wāakutola ipanje yao petala Iya Allah, soni ni ngaakukuyichisya pa yaatosileyo kuumba kapena kupeleka ilagasyo, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.

263. Maloŵe gambone ni kululuka, ili chenene kumpunda sadaka jaakuyichisya ilagasyo, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwikutulala nnope ntima.

264. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'jonangaga sadaka syenu paakuumba ni kupeleka ilagasyo, mpela ajula jwaakutola chipanje chakwe mwakulilochesya ku wāndu, ni ngaakukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano chilandanyo chakwe chili chisawu lwala lwaluli lwana litaka pachanya pakwe, nikumputila wula jejinji (nikutyosya litaka lyosopelila) nikupaleka pali mbee! Ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Sano Allah ngaakwajongolaga wāndu makafili.

265. Sano chilandanyo cha wāndu wāakutolaga ipanje yao pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni kusimichisya kwakutyochela m'mitima mwao (kuti Allah chachalipila), chili chisawu n'gunda wauli pa chiwata chakunyakuchila nikumputila wula jejinji nikoposya isogosi yakwe mwa chitupyoy chakusogola kaŵili, nambo naga ngamputila wula jejinji, nikuti jamawawa (jikunkwanagape nikusogola mujikusogolelaga migunda jine). Sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

266. Ana mpaka anonyelwe jumo mwa jenumanja kola n'gunda wa itela ya tende ni zabibu wasikujilima cha pasi pakwe sulo, akwete jwalakwejo mwelemo isogosi yantundu uliwise, nikumpata uchekulu ali akwete wanache wanganalikombolela, nikumpata n'gundao chibunga chana moto nikutinika (mpaka ayinonyele yele)? Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Āya kuti m'be wakuchetelela.[31]<sup>1</sup>

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ  
مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَدَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

\* قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا  
أَدَىٰ ۗ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ  
وَالْأَدَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ  
تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ  
عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ  
وَتَثْبِيْتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا  
وَابِلٌ فَكَاتَتْ أَكْطَلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ  
فَطَلَّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

أَيُّودٌ أَحَدَكُمُ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيلٍ  
وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ  
الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضِعْفَاءُ  
فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

<sup>1</sup> (2:31) Umar رضي الله عنه wātite: “Achi ni chilandanyo cha mundu jwakusichila jwaakupanganyaga masengo mwa kun'jitika Allah.

Kaneka Allah ni akuntumichisya shetani, ni kutanda kutanda yasambi mpaka yambone yakwe yosope ila kumala kwasika. (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 4264).

267. E jenumanja wankulupilile! Tolani mu yambone yampatile ni yatunkopochesye kuumila mwitaka, ni ngasinsachililaga kutola chakusakala kutendaga jenumanja nganim'ba nchipochele (chanti iyyoyocho pati nchipedwaga) ikaŵeje mwaachikupilila (ni kupochelela kusoni. Ana Allah ni mpaka apochele chakusakalacho?) Soni manyililani yanti Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

268. Shetani akun'jogoyechesyaga kulaga ni akunnamulaga yakunyalaya (mpela ubayili), sano Allah ni akutaŵana namwe ya chikululuko chakuumila Kukwakwe ni umbone (naga nchitolaga), sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

269. Akumpaga lunda lwakusokoka jwansachile, sano jwapedwile lunda lwakusokoka, nikuti pamasile papedwile yambone yejinji, ni pangali ŵaakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje ŵandu ŵakwete lunda.

270. Soni chilichose chachintole kapena nasili jilijose jachintaŵe, chisimu chene Allah chaimanye, soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

271. Naga sadaka syenu nkusilosya pakutola chisiŵe syambone, nambo naga nsitole mwakusisa nikwapaga ŵakulaga, basi yele niyachiiŵe yambone nnope kukwenu, soni chansimachisye yakusakala yenu, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

272. Nganigaŵa masengo genu kwajongola ŵanganyao, nambo kuti Allah ni jwaakun'jongolaga jwansachile. Sano mu chambone chilichose chachintole basi (ukoto wakwe) wenu mwachimisyene, ni ngankutolaga ikaŵeje pakusachilila Ngope ja Allah, sano mu chambone chilichose chachintole, chichilipidwa kukwenu mwakwanila, soni ŵanganyammwe ngasin'ja kutendedwa lupuso.

273. (Sadakasyo sipelechedwe) ku ŵakulaga ŵasiŵilidwe petala lya Allah, ŵangaŵa nkombola kwenda pa chilambo (kupita nchiliisosela lisiki). N'jinga (jwangamanya mwaŵelele) akwaganichisyaga kuti ŵakuliipatila ligongo lyakuliisiŵilila (kuŵenda). Mpaka mwamanyilile (kuti ŵakulaga) ni imanyilo yao. Ngakwaŵendaga ŵandu mwakwekweteka. Soni chambone chilichose chachintole, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ  
وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا  
الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَن  
تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ  
وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

يُوتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ  
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

وَمَا أَنفَقْتُم مِّن تَفَقُّةٍ أَوْ تَدْرِثُمْ مِّن تَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

إِن تُبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِن تُخْفُوهَا  
وَتُؤْتُوهُهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم  
مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

\*لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن  
يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنفُسِكُمْ وَمَا  
تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا  
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ  
أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ  
النَّاسَ الْإِحْقَاقًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ  
عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

274. Wāndu wāakutolaga ipanje yao chilo ni muusi, mwakusisa ni mwakuonechela, nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

275. Wāndu wāakulya (chipanje cha) katapila,[32]<sup>1</sup> ngasajima (pakutyochela m'malembe mwao), ikaŵeje yakutiji pakwima mundu jwagakumputaga masoka gachishetani nikuntendekasya mangwengwe, yalakweyo ni ligongo lyanti wānganyao akutiji: “Chisimu kusumana kukulandanaga ni katapila.” Kutendaga Allah akundisye kusumana ni akanyisye katapila. Sano jwachim'biiche chamuko chakutyochela kwa M'mbujegwe (chakun'jamuka ya katapila) nikuleka (katapilajo), basi yayapite kala chiiwe yakwe (ngaawusya chipanje chakatapila jakalakala), mwanti nganya jakwe jikaŵe kwa Allah (ni jwachakamanyilile yakutenda najo), nambo wachaujile (soni ku katapila), basi wānganyao niwāndu wā ku Moto, wānyao kwalakweko takaŵe wāndamo.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

276. Allah akasatyosyaga upile (pachipanje cha) katapila ni akasasijonjeshesya upile sadaka, sano Allah jwangannyela kafili jwalijose jwasambi syejinji.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

277. Chisimu wāndu wākulupilile ni kutendaga yambone, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

278. E jenumanja wākulupilile! Mun'jogopani Allah ni nneche yayasigalile mu katapila naga n'di wākulupilila (kusyene).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

<sup>1</sup> (2:32) (a) Ribā (katapila) jili patundu paŵili: (1) Ribā An-Nasī'a (katapila ja pakongosyana kuti nkukongola tawusye yejinji kupunda yaŵakongwele), mpela kunkongosya mundu mbiya likumi kuti takuwuchisye mbiya likumi kwisa nsano. (2) Ribā Al-Fadl (katapila ja pakutindanya ichindu yantundu umpepe mwakutupa ine, ligongo lyakulekangana kwakupali kuti ine yangalondeka ine yambone), mpela kutindanya misaku jiŵili ja ntesa wambwawa ni nsaku umo wa ntesa wakulama. (b) Akusimulila Abu Sa'id Al-khudrī رضي الله عنه yanti: Katema kane Bilāl رضي الله عنه ŵayiche najo tende jwa Barn (ntundu wa tende jwambone nnope) kwa Ntume ﷺ, basi Ntume ﷺ ni jwam'busyisye kuti: “Kwapi nyijigele ayi?” Bilāl رضي الله عنه ŵajanjile kuti: “Twakwete tende jwangalondeka, ni ndindenye mbisi siŵili sya jwalakwejo ni mbisi jimo ja tende jwa Barn, kuti tumpe Ntume ﷺ alye.” Pajele ndemajo Ntume ﷺ jwatite: “Jogopani! Jogopani! Jele ni katapilajo! Jele nikatapilajo! Ngasintendaga iyyo. Nambo naga kusakaga kusuma (tende jwambone), basi nsumisyeje tende jwangalondekajo ni mbiya, kaneko ni kusuma tende jwambone ni mbiyasyo. (Swahih Al-Bukhārī, Hadīth No. 2188).



279. Nambo naga ngankutenda (yakuleka katapilayo), manyililani kusyene ya (kuwa pa) ngondo jakutyochela kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﴿٢٧٩﴾, nambo naga ntende toba nikuti itepo ya ipanje yenu chiiwe yenu. Ngasintenda lupuso (pakuwilasya yakupunda pa chitepo cha chipanje chenu), nambo soni nkatendedwa lupuso (pakum'buchisya yakunandipila pa chitepocho).

280. Sano naga (nkukongola) inkanganiiche, basi (nkukongosya) an'jembechele mpakana chiyin'jepepalile, nambo naga nkujisyusya (ngongolejo) kuwa sadaka chiiwe yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

281. Ni lijogopani Lisiku lyakum'buchisya wanganyammwe kwa Allah, kaneka mundu jwalijose chachilipidwa mwakwanila pa yawapanganyisye soni wanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

282. E jenumanja wankulupilile! Naga n'di nkukongosyana ngongole jakuusya pandema jekolanjidwe, basi jilembani. Ni alembe nkulemba chilikati chenu mwakulungamika. Sano nkulemba ngasakana kulemba mpela yatite pakun'jiganya Allah, alembepe basi. Soni alembesyeje jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola), ni an'jogope Allah M'mbujegwe, soni akapungusya chilichose mu ngongolejo. Sano naga jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola) juli jwawwawate (jwangakombola kwendesya chipanje ligongo lya ulyakasi), kapena jwangali machili (gakulembechesya mpela mwanache), kapena ngakukombola kulembesya nsyene (ligongo lya chimeme kapena ujinga), basi annembechesye nkunchengeta jwakwe mwakulungamika. Soni soselani mboni siwili mwa achalume wenu (syakuwichila umboni ngongolejo). Nambo naga nganawa (apatikene) achalume wawili, ni awe jwannume jumo ni achakongwe wawili mwa wankasamwakundaga kuwa mboni, kutendela kuti naga jumo jwao (mwa achakongweo) juli juliwalile, jwinejo chankumbusye n'jakwejo. Soni mboni sikakana pati siwilanjidwemo. Ni ngasimpela kujilemba (ngongolejo mwachijiwele), jamwana kapena jekulungwa kwikanila ndema jakwe (jakuuchisya). Yele (yakulemba ngongoleyo) niyayili yakulungamika nnope kwa Allah soni yakulimbanganya umboni ni yakuwandichila kuntendekasya kuti nkakaichila, ikaeweje naga gali malonda ga pameso gankusumana chilikati chenu ni chipawe pangali ulemwa kukwenu naga ngankugalemba, nambo sosani wakutendela umboni ndema jankusumana. Nambotu akalagasyidwa nkulemba kapena nkuwichila umboni, nambo naga ntende (yele yakwalagasyayo) kwele nichikuwe kunyosya kwenu (kwakunnyosya Allah). Ni mun'jogopani Allah, soni Allah akun'jiganya wanganyammwe, soni Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَإِنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَؤْا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ أَفْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجْرَةً حَاضِرَةً يُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا بَضَآرَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَاِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

283. Sano naga n'di pa ulendo ni nganimumpata nkulemba, basi paŵe pana pinyolo jakupocheledwa (ni nkukongosya), nambo naga ŵane (akukongosya) mwa jenumanja ŵakulupilile ŵane (akukongola pakwakongosya mwangalajila pinyolo), basi jwakongosyedwejo awuchisye ngongole jakwejo, soni an'jogope Allah M'mbujegwe. Ni ngasinsisa umboni, sano jwachausise (umbonio), chisimu jwalakwejo chiuŵe wasambi ntima wakwe, sonitu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.

284. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni kanga chinyilochesye papaswela yaili m'mitima mwenu kapena chinyisise Allah chachim'balanga nayope, ni chachinkululuchila jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile. Sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

285. Ntenga ﷻ jukulupilile yayitulusyidwe kukwakwe kumila kwa M'mbujegwe, iyyoyopeyo soni ŵakulupilila. Jwalijose mwa jamanjao ankulupilile Allah, Malaika Gakwe, Itabu Yakwe ni Achimitenga Ŵakwe. (Akutiji): “Ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa Achimitenga Ŵakwe (wosope tukwakulupililaga).” Soni ni akutiji: “Tupikene soni tukundile, (tukuŵenda) chikululukoko Chenu (Mmwe) Ambuje ŵetu! Soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

286. Allah jwangankanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, chakalipidwe pa yambone yaŵapanganyisye ni chakapedwe ipotesi pa yakusakala yaŵapanganyisye. “Ambuje ŵetu! Ngasintupa ipotesi pati tuliŵalilemo kapena kulemwa. Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe nsigo (wamalamusi) yamwatite pakwatwika ŵakala ŵetu (Ayuda ni Akilisito). Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe yanganitukola nayo machili (ganti nikuikwanisya). Ni tusimachisyani (sambi syetu), soni tukululuchilani (ilemwa yetu), tutendelani soni chanasa, Mmwejo ni Nkutugosa jwetu, basi tukulupusyani ku ŵandu makafili.”[33]

﴿وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهْنَ مَقْبُوضَةً فَإِنْ أَتَىٰ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ عَنِ اللَّهِ وَأَلَلَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

﴿عَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

<sup>1</sup> (2:33) Kusosekwa kwa ma Āya gaŵili gambesi ga mu Sūrat Al-Baqarah: Akusimulila Abu Mas'ūd Al-Badrī رضي الله عنه yanti:

Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwatasoomo ma Āya gaŵili gambesi ga mu Sūrat Al-Baqarah chilo, tigankwanile (kun'gosa).” Swahih Al-Bukhārī, Hadīth No. 3786. [1] (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

## Âl-Imrân آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif - Lam – Mim.[1]<sup>1</sup>

2. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe).

3. Antuluchiisye mmwejo Chitabu mwakuonaonape, chachikwitichisya yayaliji paujo pakwe, niwatulwisye soni Taurat ni Injil.

4. (Watulwisye) kala kuti iŵe (itabuyo) chongolo kwa wandu, ni watulwisye soni chilekanganyo (chachikulekanganya chilikati cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an). Chisimu wandu wakanile ma Âya ga Allah akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.

5. Chisimu kwa Allah ngachikasasisika chindu chilichose chapasi ni kwinani.

6. Jwalakwe ni Ajula jwaakumpanjilaga kaoneche kenu n'di n'nyitumbo yaakutiji pakusaka (kuti m'be wâlume kapena wâkongwe, wâswela kapena wâpiliu, wâlewu kapena wâjipi, wâkwimbala kapena wâchilenje). Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

7. Jwalakwe ni Ajula jwantuluchiisye chitabu (cha Qur'ani), mwalakwemo mwana ma Âya gakupikanika chenene, gele ni chitepo chachitabu (mugagonile malamusi), nambo (ma Âya) gane gangamanyika mate gakwe gasyesyene (mpela kundanda kwa sura sine), sano wandu wamuli m'mitima mwao mwana kupombotala (kwakuleka yakuona), ni akugakuyaga (ma Âya) gangamanyika mate gakwego, pakusachilila fitina (jakwawatanganyichisya wandu nganisyo) ni kusachilila kumanyilila mate gakwe gasyesyene. Nipangali waakumanyililaga mate gakwe chenene ikaŵeje Allah. Sano watiwile mu umanyilisi akuwetchetaga kuti: "Tujikulupilile (Qur'aniji), josope jene jityochele kwa M'mbuje gwetu (Allah). Ni pangali waakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wandu waakwete lunda."

آلَم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

مِنْ قَبْلُ هَدَى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ  
تُحْكِمُكَ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا  
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ  
ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ  
إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ  
كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. (Watiwiile mu umanyilisi akasatiji): “Ambuje wetu! Ngasin'jipombotasya mitima jetu panyuma pakutujongola, tupani ukoto wakuumila Kukwenu, chisimu Mmwejo ni wan'di Wakupeleka kwannope.”

9. “Ambuje wetu! Chisimutu Mmwe ni Nkwasonganganya wandu pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo, chisimu Allah jwangakasa chilanga.”

10. Chisimu wandu wakanile, ngasichija kwakamuchisya chipanje chao atamose wanache wao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wanganyao ni sasu sya ku Moto.

11. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wandu wa Firiauna ni awala wapaujo pao, wakaaniile imanyilo Yetu, basi Allah waakwembekenye ligongo lya sambu syao, sano Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

12. Mwatagulilani awala wakanile kuti: “Pangakawapa chinkomboledwe (pa ngondo), ni chinchisonganganyisidwa wa ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyan'ditandichile)!”

13. Yakuonaonape, kwaliji kwana kukwenu chimanyilo (cha chikulupusyo cha Allah) m' mikutula jiwili jajasimangene (pa ngondo ja Badri), nkutula wine waputaga ngondo petala lya Allah sano wineo waliji wachikafili, (makafiligo) galiji nkwaona (Asilamuo kuti ali wajinji) pakulandanya ni muwawelele wanganyao winji wawili pa kulola kwameso (kutendaga nambo Asilamuo ali wapandani). Sano Allah akun'dimbanganyaga ni chikulupusyo Chakwe jwansachile, chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa wakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

14. Kusalalisidwe ku wandu kuinonyela isako (yaumi wa duniya) kutandila achimmasyeto, wanache, ni maunjili-maunjili ga golodi ni silifa, ni mahachi gewichidwe imanyilo yanti gamanyicheje (kululila), ni ilango, kwisa soni mbeju. Yalakweyo ni yakusengwasya umi wa duniya, sano Allah ni jwakwete kwakuwujila kwambone.

15. Jilani: “Ana nansalile yambone nnope kumpunda yalakweyo? Wandu wan'jogwepe (Allah), akwete kupata kwa M'mbuje gwao (Allah) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaka we wandamo mwalakwemo, ni (kupata) achiwammakwao waswejesyedwe,[2] ni chinonyelo chakuumila kwa Allah, sano

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَابِ ءَالٍ فَرَعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْلَبُونَ وَتَحْشُرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ اللَّتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلِهِمْ رَأَىٰ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

رُزِقَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَاقِ ﴿١٤﴾

\* قُلْ أُوْتِيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ

Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”<sup>1</sup>

16. Awala wakutiji: “Ambuje wetu! Chisimutu uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani sambu syetu ni ntuwambasye ku ilagasyo ya Moto.”

17. Wakupilila, wakuwecheta yakuona, wakunda malamusi, wakutola, soni wakuwenda chikululuko kumasikusiku.

18. Allah akuwichila umboni wanti pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni Achimalaika ni (wandu) wakwete umanyilisi (akuwichila nao wele umboniwu). (Jwalakwe ndawi syosope ni) Nkusimika chilungamiko. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

19. Chisimu naga dini (jakuona) pameso pa Allah ni Usilamu. Ni nganatindana awala wana kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito pa dini syao), ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa dini jakuona), (watindene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, sano jwachakane ma Aya ga Allah, basi (tachim'balanga ni kun'dipila), chisimu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

20. Sano naga achikanganaga namwe, basi jilani: “Najipeleche ngope jangu kwa Allah pamo ni wandu wanguyiye.” Soni jilani kwa awala wana kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wangapakombola kulemba ni kuwalanga (Warabu) kuti: “Ana nsingwiche (ni kwinjila mu Usilamu)?” Sano naga asingwiche nikuti pamasile paajongweche, nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu ni kulungusya (utenga), sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).[3]<sup>1</sup>

21. Chisimu awala waakukanila ma Aya ga Allah, ni kuulagaga Achimitume mwangali ligongo, ni kuulagaga soni mu wanduwa awala waakulamulaga yakulungamika, mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

22. Wele wanganyao ni wagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola wakwakamuchisya.

وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ رَبَّنَا إِنَّتَا ءَامَنَّا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْمُنْفِقِينَ  
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو  
الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا  
بَيْنَهُمْ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ  
ۗ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ  
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ  
الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ  
النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ  
بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

<sup>1</sup> (3:2) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:25), nambo soni chilaaki cha Aya ja (29:64).

<sup>11</sup> (3:3) Nnole chilaaki cha Aya ja (3:85).



23. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakuŵilanjidwa ku chitabu cha Allah kuti chaajilanye chilikati chao, kaneka likuga line mwa jamanjao liigalauchila kumbali aku lichisyululaga!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Yalakweyotu ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjikape.” Soni yanyenjile mu dini jaomo (yaunami) yaaŵele ali nkusepelela.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَعَرَّهَمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ana ichiŵa uli ndema jituchasanganyo pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo? Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana pa yawapanganyisye, soni ŵanyao ngasatendedwa lupuso.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “E Allah! Mwasyene uchimwene wosope, nkasimum'bwecha uchimwene jwamunsachile ni kum'bula uchimweneo jwamunsachile, soni nkunchimbichisyaga jwamunsachile ni kunchembulusya jwamunsachile, umbone wosope uli M'myala Mweni, chisimu Mmwe pa chindu chilichose m'bele Ŵakombola.”

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

27. “Nkasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusiwo kwipipa chilo mpela ndema jachitukuta), ni nkuujinjisyaga soni muusi m'chilo (nikuleupa chilocho kwipipa muusi mpela ndema jakusisima). Soni nkasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, nikoposya chachiwe kuumila mu chaumi (mpela nguku kopoka mwindanda lindanda kopoka mu nguku). Ni nkumpaga lisiki jwamunsachile lyangaŵalanjika.”

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۖ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۖ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. Ŵakulupilila akatomana nago ulongo makafili kwaleka ŵakulupilila (achin'jao), basi jwachatende yele nikuti ngasakola chilichose chakuuma kwa Allah, ikaŵeje (kutomana nago ulongo wapachanyape) pakuliigosa ŵanganyammwe ku yakusakala yao yankwiijogopa, sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَن تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَنَّةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

29. Jilani: “Kanga chinyyisise yaili mu idali mwenu kapena kuilochesya papaswela Allah tayimanyepe, soni akumanyilila yaili kumawunde ni yaili petaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

قُلْ إِن تَخُفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Lisiku lyatachiisimana mundu jwalijose yambone yajwapanganyisye ili isonganganyisyidwe, ni yakusakala yakwe yajwapanganyisye, ni juchilajila yanti pakaŵe pana nkuuli welewu chilikati cha yakusakalayo ni jwalakwejo. Sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni Allah ni Mpole kwa

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ

achikapolo (Wakwe).

31. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nam’baga jenumanja nkunnonyele Allah, basi munguyani; Allah channonyele soni chankululuchile sambu syenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

32. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni Ntenga ﷻ.” Nambo naga akugalauka, basi (chachipedwa ipotesi) chisimu Allah jwangaganonyela makafili.

33. Chisimu Allah wansagwile Adam, Nuhu, liwasa lya Ibrahimani ni liwasa lya Imrani pa iwumbe yosope.

34. (Waliji) wanache; (wakupagwana) wane kumila mwa wane chilikati chao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

35. (Kumbuchilani) katema kawawechete wakwao Imrani (wali mama wao Maryam jwali mamagwe Isa) kuti: “Ambuje wangu! Chisimu une nantawiiile nasili janti; (mwanache) jwali nchitumbo changuchi chachiwa pepesa (lyakutumichila kunsikiti wa Baitul Muqaddas) basi mbochelani (nasili janguji), chisimu Mmwejo niwan’di Wakupikanichisya, Wakumanyilila nnope.”

36. Basi ndema jawam’beleche watite: “Ambuje wangu! Unetu mbeleche jwankongwe!” - Sano Allah ni Nkuchimanya chenene cha wawelechecho - “Nambo jwannume (junyembecheeyeje kuti chimbeleche) nganijuwa mpela jwankongwe (jwambeleche, ngati jwankongwe jwakuujilila machili soni ngawa nkutumichila mwakwanila ku nsikiti). Sano une nampele lina lyakuti ‘Maryam’,[4] sonitu une ngun’juya jwalakweju ni wanache wakwe Kukwenu kutyochela ku shetani jwakuwinjidwa.”<sup>1</sup>

37. Basi (Allah) M’mbujegwe wampochele kapochele kambone, soni ni wankusisye kakusye kambone, ni wantesile Zakariya kuwa nkunchengeta jwakwe. Ndawi ni katema kawaliji Zakariya ali nkun’jinjilila (Maryamujo) ku chigunguli cha mu nsikitimo,[5] waliji nkuisimana kwa jwalakwejo yakulya. Watiji (pakum’busya): “E Maryam! Kwapi nkuipata ayi?” Jwalakwe jwatiji: “Yalakweyi yikutyochela kwa Allah. Chisimu Allah akumpaga lisiki jwansachile mwanga walanjila.”<sup>11</sup>

بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ط فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَعِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿٣٤﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

<sup>1</sup> (3:4) Maryam liwele lina lyamalumbo, gopolela kwakwe nikuti: Ndumetume ja Allah.

<sup>11</sup> (3:5) Al-Mihrâb (chigunguli cha mu nsikiti), aga ni malo gakuwalila gagakasa waga mu nsikiti nambo cha pakasyepela.

38. Papopo Zakariya jwaawendile Ambujegwe (Allah) kuti: “Ambuje wangu! Mumbani kuumila Kukwenu mwanache jwambone, chisimu Mmwejo ni Wakupikana kuwenda.”

39. Sambano jwalakwe ali ajimi kuswali ku chigunguli cha mu nsikiti, Achimalaika wam'bilasile (pakunsalila kuti): “Chisimu Allah akumpa abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache lina lyakwe) Yahaya, juchachigombelechasya (ya ntume juchachipagwa ni) liloŵe lyakuumila kwa Allah (lyakuti ‘M'be! Nikuŵa’ jwali Isa) ni chachiŵa soni (Yahayajo) jwakuchimbichika, jwakuligosa ku yansese soni (chachiŵa) Ntume jwa mwa wandu wambone.”

40. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga pamasile paumbichilile uchekulu, nombe soni wankwangu wupalale[6]?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiŵele); Allah akutendaga yasachile.”

41. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu!)” (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu nichanti ngasinkombola kwaŵechetekasya wandu moŵa gakwana gatatu ikaŵeje mwagamba kulanjilape basi. Ni mwaakolanjeje Ambuje wenu kwejinji soni mwaaswejesyeje (pakuswali) kwigulo ni kundaŵi.”

42. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah ansagwile mmwejo, ni answejesye, soni ansagwile pa uchimbichimbi kwaapunda achakongwe wamitundu josope jaŵandu.”

43. “E mmwe Maryam! Linandiyani kwa Ambuje wenu, soni nsujuduji ni kwinamaga (kuswali) pamo ni akwinama.”

44. Syalakwesi ni sine mwa abali syakusisika syatukun'juwulila, ni nganim'ba nao wanganyao ndema jawaponyaga yakulembela yao (m'mesi kuŵa ndoto janti amanyilile) kuti wani mwa jamanjao wachanchengete Maryam, soni nganim'ba nao ndema jawaliji nkukangana.

45. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah akuntagulila abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache ni) liloŵe lyakuumila Kukwakwe (mwangali kusimangana ni walume, nambo pagamba kunsalila kuti: ‘ŵelekani’ mmwe ni kuŵeleka), lina lyakwe chachiŵa Masihi Isa mwanache jwa Maryam, jwakuchimbichika pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni ni

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ  
اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ  
وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أُنِّي يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ  
وَأُمْرَاتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ  
النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا  
وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ  
وَوَضَعَكَ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

يَمْرُؤُا أَقْنَتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ  
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ  
مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> (3:6) Wakongwe wupalale ni wanti chipagwilecho nganaŵelecheje. Nambo naga wawelecheje ni atekuleka kuŵelekako, akasawilanjikwaga wakongwe wajumu.

jumpepe mu wakuwandichisyidwa (kwa Allah).”

46. “Soni chachiwêcheta ni wându ali nnuuli kwisa soni ali akusile, ni chachiwâ mu wându wâmbone.”

47. (Maryam) jwatite: “Ambuje wângu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume)?” (Lilaika) lyatite: “Mwele (nimuchiiwêle), Allah akasagumba chasachile. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti ‘M'be!’ nichikasawâga.”

48. “Soni chachin'jiganya kulemba ni lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil.”

49. “Soni (chachiwâ) Ntenga (juchachitumisidwa) ku wânache wâ Israila (ni chachiwâga ali nkwasalila yanti): ‘Chisimutu une nam'bichilile ni chisimosimo kuumila kwa M'mbuje gwenu, mwanti chingombolecheje kun'gumbila kutyochela mwilongo chitusitusi cha chijuni nikuchipepelela, basi nikusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa lya Allah, ni chimbosyeje wângalola kwachipago, wâchinawâ, ni kusyusyaga wawe mu lisosa lya Allah, chinansalileje soni yachin'dyeje ni yachinsunjeje m'majumba mwenu. Chisimu mu yalakweyi muwêle mwana chimanyilo kukwenu nam'baga jenumanja wakulupilila (kusyene).’

50. ‘Soni (chimbe) jwakwitichisya yaili paujo pangu yakutyochela m'Taurat, nikuti soni nankundisye yine yayakanyisyidwe kukwenu, ni nam'bichiilile ni chisimosimo kuumila kwa M'mbuje gwenu (kuwâ chimanyilo cha utume wangu), basi mun'jogopani Allah ni kungunda une.’

51. ‘Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani Jwalakwejo, lyalakweli nilitala lyagoloka.”

52. Nambo ndema jawauweni Isa mwa jamanjao ukafili (kuti ukwendelechela) wâtite: “Ana wâni wachawê akungamuchisya wângu (pa kuwîlanjila) kwa Allah?” Wâkulijiganya wâkwe wâtite: “Uwwetu ni wâtuli wakunkamuchisya Allah, tunkulupilile Allah, soni wâchilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu.”

53. “Ambuje wêtu! Uwwe tuikulupilile yantulwisye, ni tunkuyiye Ntenga, basi tulembani pamo ni akuwîchila umboni (pa ya ujika Wenu).”

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ

الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أُنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسَّسْنِي بَشَرٌ

قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا

فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ

مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ

الطَّيْرِ فَانْفُخْ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ

الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ

وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي

بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَأَجَلٍ لَّكُمْ

بَعْضَ الَّذِي حَرَّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن

رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ

مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

\* فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ

أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ

ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّكَ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا

مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Ni watesile malindi (Ayuda gakusaka kum'bulaga Isa), nambo Allah walepelekasyisye malindigo (pakun'jigala Isa kujanajo kwinani nkanaiche mwakunkamula), sano Allah ni Jwambone nnope pakulepelekasya malindi ga amalindi.

55. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Allah kuti: “E mmwe Isa! Chisimutu Une chinan'jigale ni kunkwesya Kukwangu, soni chinanswejesye ku wandu makafili, ni chinaatende wandu wankuyiye kuwa pachanya pa wandu makafili mpaka lisiku Iya Kiyama. Kaneko Kukwangu nikwakuujila kwenu ni tinjijiilanya chilikati chenu mu ichindu yamwaliji nkulekangana.”

56. “Sano aŵala waakanile, basi chinalagasye ni ilagasyo yaukali nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola wakwakamuchisya.”

57. Nambo aŵala waakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana, sano Allah ni jwangaanonyela wakulitenda lupuso.

58. Ayi yatukunsoomelayi (mmwe Muhammadi ﷺ) gaŵele ma Aya ni chikumbusyo chalunda lwakusokoka.

59. Chisimu chilandanyo cha Isa kwa Allah chiŵele chisawu Adam; wan'gumbile kuumila mwitaka kaneko niwantesile kuti: “Wani (mundu!)” Basi niwaŵele.

60. (Yalakweyi ni) yakuona yakutyochela kwa Ambuje wenu (Allah), sano ngasim'ba mwa wakaichila.

61. Sano wachakangane nomwe mu jele nganiji panyuma pa umanyilisi waum'bichililewu, basi jilani: “Ikani, twawilanje wanache wetu ni wanache wenu, achimmasyeto wetu ni achimmasyeto wenu, twachimisyewe ni mwachimisyene wakwe, kaneko ni tuwende (kwa Allah) mwakutetewala, basi ni tugatende malweso ga Allah kuti gaŵe kwa wali waunami (mwetuwe).”

62. Chisimu jalakweji ni ngani jakuonaonape, ni pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

63. Nambo naga akugalauka (kuleka yele yakuonayi), basi (tachapa ipotesi), chisimu Allah ni Jwaakwamanya chenene

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنِي مَتْوَقِيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ  
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ  
اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ  
إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُم بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ  
أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ  
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ خَلَقَهُ مِن  
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا  
وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ  
فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾



akuwatanganya.

64. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ikani kuliloŵe lyakulungamika (lyachitulandane) chilikati chetuwe ni jenumanja, lyanti ‘Tukan’galagatilaga (jwinepe) ikaŵeje Allah, ni tukam’bwanganyaga ni chilichose, soni ŵane mwetuwe akatenda ŵane kuŵa milungu kunneka Allah.” Nambo naga akugalauka (kuleka lyele liloŵeli), basi jilani: “Ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”

65. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Anauli nkukanilana pa ya Ibrahim, kutendaga (itabu ya) Taurat ni Injil nganiitulusidwa ikaŵeje panyuma pakwe, ana ŵangali lunda?

66. Nnole! Ŵanganyammwe ni aŵalaŵala ŵamwakaanilene pa ichindu yamwakwete nayo umanyilisi, nambi uli (sano) nkukaanilana pa ichindu yanganinkola nayo umanyilisi, sano Allah ni Jwaakumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

67. Ibrahim nganaŵa Myuda kapena Mkilisito, nambo ŵaliji jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale, ŵaliji soni) Nsilamu (jwakulipeleka); soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

68. Chisimu ŵandu ŵali ŵakuŵajilwa kulumbikana najo Ibrahim, ni aŵala ŵaŵankuyiye (pa ndema ja utume wakwe), ni aju Ntumeju (Muhammadi ﷺ), kwisa soni ŵandu ŵaakulupilila (pakunda Usilamu), sano Allah ni Nkwaagosa ŵakulupilila.

69. Likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), likasasachililaga lili linsokonesye (pakunkoposya mu Usilamu), ni pangali ŵampaka ŵasokonesye ikaŵeje achimisyene, nambo ngakumanyilila.

70. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkugakana ma Âya ga Allah (Qur’an) kutendaga jenumanja nkutendelaga umboni (kuti gakuonaonape)?

71. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkuwanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga?

72. Soni likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu lyatite (pakwasalila achimijao): “Ikulupililani yaitulusidwe kwa ŵandu ŵakulupilila (Asilamu) kundanda kwa muusi (kundaŵi) ni n’nyikane kumbesi kwakwe (kwigulo) kuti mwine ŵanganyao

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتٰبِ تَعٰلَوْٓا۟ اِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍ بَيْنِنَا وَبَيْنَكُمْ اِلَّا نَعْبُدُ اِلَّا ٱللّٰهَ وَلَا ذُشْرِكُ بِهِۦ شَئًْا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ ٱللّٰهِ فَاِنْ تَوَلَّوْا۟ فَقُوْلُوْا۟ اَشْهَدُوْا۟ بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿٦٤﴾

يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتٰبِ لِمَ تُحَاجُّوْنَ فِى۟ اِبْرٰهِيْمَ وَمَا اُنزِلَتْ ٱلتَّوْرَةُ وَاِلَّا نَجِىْلُ اِلَّا مِّنْ بَعْدِي۟ۤ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٥﴾

هٰٓأَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ حٰجَجْتُمْ فِىمَا لَكُمْ بِهِۦ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّوْنَ فِىمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِۦ عِلْمٌ وَّٱللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِيْنَ ﴿٦٧﴾

اِنَّ اَوْلٰى ٱلنَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لَلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهٰذَا ٱلنَّبِيُّ وَاَلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا۟ وَّٱللّٰهُ وِلٰى ٱلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ ظٰلِمَةٌ مِّنْ اَهْلِ ٱلْكِتٰبِ لَوْ يُّضِلُّوْنَكُمْ وَمَا يُّضِلُّوْنَ اِلَّا اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ ٱللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧٠﴾

يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ ٱلْحَقَّ بِٱلْبٰطِلِ وَتَكْتُمُوْنَ ٱلْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ ظٰلِمَةٌ مِّنْ اَهْلِ ٱلْكِتٰبِ ءَامِنُوْا۟ بِٱلَّذِى۟ اُنزِلَ عَلٰى ٱلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا۟ وَجَءَ ٱلنَّهَارِ وَاكْفُرُوْا۟

chaujile (munyuma kuleka Usilamu).”

73. “Soni nkasimunkulupilila jwalijose ikaŵeje jwaakuyiye dini jenu (ja Chiyuda kapena Chikilisito).” Jilani: “Chisimu naga chongoko chisyenyene ni chongoko cha Allah basi.” (Ayuda ni Akilisitowo akasatiji sikati jao: “Nkasinkulupilila) ataakwika mwapedwile jwalijose yakulandana ni yampedwile ŵanganyammwe, kapena kuti ataakwika mwan'gomeche kwa M'mbuje gwenu.” Jilani: “Chisimu umbone wosope uli m’Myala mwa Allah akasampaga jwansachile, sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”

74. Akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.

75. Soni mu ŵandu ŵaŵapedwile chitabu mwana ŵanti naga n'di mwasunjisye maunjili-maunjili ga chipanje mpaka am'buchisye, ni mwana ŵane mwa jamanjao ŵanti naga n'di mwasunjisye Dinari (mbiya jimpepe), nganaŵa am'buchisye ni ikaŵeje n'di mwaajimilile (pa kwaŵilasya mwa kwakwekweteka). Yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: “Pangali litala lililyose lyakutugambila uwwe ligongo lya (kwaaliila) ajinga (ŵanganituŵa nao imo mu dini ligongo Allah atukundisye).” Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

76. (Ngwamba!) Nambo jwaakukwanisya chilanga chakwe, ni kuŵaga ali nkun'jogopa (Allah pakuligosa ku ilemwa, jwele nijuchaŵe jwakunonyeledwa ni Allah), basi Allah chisimu chene akwanonyela ŵakun'jogopa (Jwalakwe).

77. Chisimu ŵandu ŵaakusagula (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chilanga cha Allah kwisa soni kulumbila kwao, ŵanyao ngasakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya, ata nikwalola kose ngaaja kwalola lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya. Ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

78. Soni mwa jamanjao chisimu chene mwana likuga line likasapindaga ndimi syao pakusooma chitabu kuti nyiyiganichisyeje (yaakusoomayo) kuti ya m'chitabu, kutendaga nganiiŵa ya m'chitabu. Ni akutiji: “Yalakweyi iwumile kwa Allah.” Kutendaga nganiyiuma kwa Allah. Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

79. Nganiiŵa yakuŵajilwa kwa mundu (mpela Isa mwanache jwa Maryam) juŵapedwile chitabu, umanyilisi wakwilanyichisya ni

ءَاخِرُهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٥﴾

\*وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بدينارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيَنَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُودُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ

utume, panyuma pakwe ni kwatendaga wându kuti: “M'beje wâkungalagatila une mmalo mwa Allah.” Nambo (yaŵasalilaga yakwe niyanti): “M'be jenumanja wâkutumichila Ambuje Nnungu (mwalunda ni umanyilisi) ligongo lyanti nkwiganyaga chitabu soni ligongo lyanti nkuchisoomaga (chitabucho).”[7]<sup>I</sup>

80. Soni nganaŵa annamulile yanti mwatendeje Achimalaika ni Achimitume kuŵa milungu. Ana mpaka annamulile ya ukafili panyuma panti n'di Asilamu?[8]<sup>II</sup>

81. Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni Achimitume (pakwatenda kuti): “Chisimu mulimose mwachinampele chitabu ni lunda lwakusokoka (nikuŵa ni umanyilisi kwisa soni uchimbichimbi wakupunda), kaneko ni kwisa kum' bichilila Ntenga jwakwitichisya yan'di nayo, ichiŵajilwa kukwenu kunkulupilila ni kunkamuchisya.” (Jwalakwe) jwaawusisye kuti: “Ana nkundile ni kujigala pa yalakweyi chilanga Changuchi?” Wânganyao ŵatite: “Tukundile.” (Jwalakwe) jwatite: “Basi tendelani umboni (yachilangachi), nombe Une ndinamwe pakutendela umboni.”

82. Nambo wachagalauche panyuma pa yele, basi wânganyao niŵali wâkunyosya.

83. Ana akusaka dini jinepe jangaŵaga ja Allah, kutendaga chilichose cha kumawunde ni petaka chikwitika Kukwakwe mwakusaka ni mwangasaka? Soni Kukwakwe chachiuchisidwa.

84. Jilani: “Tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an) ni yayatulusyidwe kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni Achimitume kuumila kwa Ambuje ŵao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa wânganyao, soni uwe Kukwakwe tukulipeleka.”

85. Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu, nikuti ngasijipochedwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu wâkwasika.[9]<sup>III</sup>

وَالْتَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّنَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٧٨﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّنَ لَمَا آتَيْنَتْكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِءَ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَعَيِّرَ دِينَ اللَّهِ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ

<sup>I</sup> (3:7) Aji Âyaji jikwakanila Akilisito wâakun'jigalaga Isa mwanache jwa Maryam kuŵa nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Isa nsyene juchakana pa Kiyama ya kun'galagatila kwaoyo. Nnole ma Âya ga (5:116-117).

<sup>II</sup> (3:8) Akilisito wânapilile Isa mwanache jwa Maryam mwakupelenganya malile, mpaka ŵan'jigele kuŵa nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Niligongo lyakwe Ntume Muhammadi ﷺ jwatite: “Ngasimunapilila une mwakupelenganya malile mpela yaŵatite Akilisito pakunnapilila Isa mwanache jwa Maryam. Une ngambile kuŵa kapolo (jwa Allah). Basi ni mungolanjeje une kuti Kapolo jwa Allah ni Ntenga Jwakwe.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3261).

<sup>III</sup> (3:9) Ili yakusosekwa nnope munda jwalijose kulupilila utume wa Muhammadi ﷺ. Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi mu nkono Mwakwe, pangali jwalijose mwa

86. Ana Allah mpaka wâjongole chinauli wându wâkanile panyuma paakulupilila kwao ni kutendela umboni yanti chisimu Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuonaonape, ni kwaichilila soni ilosyo yakuonechela palangulangu? Sano Allah jwangaŵa nkwajongola wându wâkulitenda lupuso.

87. Wânganyao malipilo gao niganti; chisimu malweso ga Allah, Achimalaika ni wându wosope gali pa jamanjao.

88. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe wândamo, ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao, soni wânyao ngaaja kupedwa lipesa.

89. Ikaŵeje aŵala wâtesile toba panyuma pa yalakweyo, ni kwilanya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

90. Chisimu aŵala wâkanile panyuma pa chikulupi chao, kaneko nikonjechesya soni kanila, toba jao ngasijipocheledwa ata panandi, soni wânyao niŵali wâkusokonechela.

91. Chisimu aŵala wâkanile ni kwikanila kuwa ali makafili, nikuti ngasijipocheledwa kutyochela kwa jwalijose mwa jamanjao golodi jagumbala chilambo cha pasi atamuno ali aliwombolele najo, wânganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasakola wâkwakamuchisya.[10]<sup>1</sup>

92. Nganim'ba mpatile umbone (usyesyene) mpaka nkaatoole mu yankuinonyela, sano mu chilichose chachintole, basi chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

93. Yakulya yosope yaliji ya halaal ku wânache ŵa Israila, ikaŵeje yaŵalitendele kuŵa ya haraam[11] Israilajo nsyene Taurat

فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ  
وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ جَزَاءُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ  
يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أزدَادُوا كُفْرًا  
لَنْ نُقَبِّلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقَبَّلَ  
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أفتَدَى بِهِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَّبْتُمْ وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَالِمٌ ﴿٩٢﴾

﴿كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

Ayuda ni Akilisito (ŵa ajino ndaŵijino) wâakupikanaga yangune, kaneka ni kwikanila kuwa akakukulupilila ya utenga wandumisyidwe nao (wa chikulupi cha Tauhidi ni Qur'an), ikaŵeje tachiŵa mu wându ŵa ku Moto.” (Swahîh Muslim, Hadîth No. 152). Nnole Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

<sup>1</sup> (3:10) Anasi bin Mâlik رضى الله عنه akusumulila yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwaŵechetaga yanti: “Kafili tachiwusydwa (ku Kiyama) kuti: ‘Ana nkakole golodi jejinji jaati gumbala chilambo chapasi, nkajitosile pakuliombolela mwasyene (ku Moto)?’ Jwalakwe tachiti pakwanga: ‘Elo.’ Ni tiyichiŵechetedwa kukwakwe yanti: ‘Mmwe mwaŵendedwe yakwepepala kupunda yalakweyo (kuti nkam’bwanganyaga Allah pakun’galagatila ni chindu chine, gopolela kuti: Uwwukunde Usilamu), nambo mwakanile.’ (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6173).

nkanijitusyidwe. Jilani: “Basi ikani najo Taurat ni n'jisoome naga jenumanja nkuwêcheta yakuona.”<sup>1</sup>

94. Sano juchansepele Allah unami panyuma pa yalakweyi, basi wánganyao niwachaŵe wákulitenda lupuso.

95. Jilani: “Allah aŵechete yakuona, basi kuyani dini ja Ibrahimia jwakongoka soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

96. Chisimu naga nyumba jandanda jajaŵichidwe kwa wáandu (kuŵa jagalagatilamo Allah) ni jajili pa Bakkah[12] (ku Maaka), jaupile soni (jiŵele) chongolo ku iwumbe yosope (wáandu ni majini).<sup>11</sup>

97. Mwalakwemo mwana imanyilo yakuonechela (yakulosya kuchimbichika kwakwe ni uchikala wakwe), mpela pamalo paŵaliji nkwima Ibrahimia (ndema jaŵaliji nkutaŵa Likaabalyo), soni jwachajijinjile (jele nyumbaji) chaŵe mu ntunjelele. Sano kwa lilamusi Iya Allah iŵele yakusosekwa kwa wáandu kuja kutenda Hija ku nyumbajo wámpaka akombole kupata litala lyakwaulila kwele, nambo jwatakane (kujakutenda Hija mwangali chipaka chisyesyene nikuti chaŵe kafili) basi chisimu Allah ni Jwankwanekwane jwangalajila iwumbe Yakwe.

98. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkukanila ma Áya ga Allah kutendaga Allah aŵele Mboni pa ichindu yankutenda?”

99. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkwasiwilila wáandu wákulupilile kuti akakuya litala Iya Allah (wauli Usilamu)? Nkulisosela lyalakwelyo kupombotala (kuti lionecheje mpela lyakusakala) kutendaga jenumanja nkuwêchila umboni (wanti Usilamu ni litala lyagoloka)? Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.”

100. E jenumanja wáankulupilile! Naga nkwika mwakulipikanila likuga line mu wáandu wáwapedwile chitabu, cham'buchisye ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu.

101. Ana chim'be makafili chanti uli kutendaga ma Áya ga Allah

إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۚ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ  
قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا  
وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ ۚ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ  
ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ  
إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ  
الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ  
مَنْ ءَامَنَ تَبِعُونَهَا ءَوْجًا وَانْتُمْ شُهَدَاءُ ۗ وَمَا اللَّهُ  
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ

<sup>1</sup> (3:11) Nnole chilaaki cha Áya ja (2:85).

<sup>11</sup> (3:12) Liloŵe lyakuti (Bakkah) likwamba malo gasyesyene galitaŵidwepo Likaaba ku Maaka.



gakusoomedwa kukwenu nombenajo Ntenga ﷺ ali chilikati chenu? Sano jwachalikamulile chenene mwa Allah, nikuti pamasile paajongoleledwe kwitala lyagoloka.

102. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah kun'jogopa kusyeyene, soni nkaika mwa kuwa ikaŵeje n'di Asilamu.

103. Soni kamulisyani wanaose lukonji lwa Allah (jajili Qur'an) ni ngasinnekangana. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja; pandema jamwaliji wakuwengana, basi ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jenu mwanti mwa chindimba Chakwe mwasyuchile kuwa waulongo. Soni mwaliji mungulugulu mwalisimbo lya Moto, ni wan'jokwele mwalakwemo. Iyyoyopeyo ni yakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti n'jongoche.

104. Soni lipatikane mwa jenumanja likuga lyakuwilanjila ku umbone (Usilamu), ni lilamuleje (kutenda) yambone ni kanyaga yakusakala, sano wanganyao niwachaŵe wakupunda.

105. Ni ngasim'ba chisawu awala wawagawikene ni kulekangana panyuma pa kwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, soni wanganyao akwete kupata ilagasyo yekulungwa nnope.

106. Lisiku lya sichiswejela ngope sine ni kupiilila ngope sine, sano awala wasichipiilila ngope syao (chachatenda kuti): “Ana mwakaaniile panyuma pakulupilila kwenu? Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”

107. Sano nambo awala wasiichiswejela ngope syao, basi tachiwa mu ukoto wa Allah, wanyao mwalakwemo tachiwa wandamo.

108. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, ni nganaŵa Allah jwakusaka kuitenda lupuso iwumbe (Yakwe).

109. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.

اللَّهُ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمِ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَوْا اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَمِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْاُمُورُ ﴿١٠٩﴾

110. Jenumanja (Asilamu) m'bele nkutula wambone nnope waukoposyedwe (pakusagulidwa chilikati cha mikutula josope kuti uwe wakamuchisya) ku wându, nkulamulaga (kutenda) yambone ni nkukanyaga yakusakala, soni ni nkukulupililaga mwa Allah. Mwanti wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) ingawe wakulupilile (pakunda Usilamu), ingaliji yambone kukwao, wane mwa jamanjao wana chikulupi, nambo wâjinjio wakunyosya.

111. Nganawa annagasisye wanganyao ikaaweje ni ilagasyo (yannonope), soni naga ali atite ampute ngondo mpaka annosye migongo (kutiila), soni wanyao ngawa nkukulupusyidwa.

112. Kuwichidwe pa jamanjao kuchembulusyidwa palipose paakupatikana ikaaweje (naga ali alikamulile) ni lukonji lwa Allah (pakuya dini jakwe ja Usilamu) kapena lukonji lwa wându, (pakamuchisyidwa ni wându wane mu yakutenda yao, nambo pajika ngawa nkola machili). Ni awajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, soni ni kuwichiidwe pa jamanjao kulaga (kwangalekangana nako), yalakweyo ligongo lyanti wanganyao waliji nkukanila ma Aya ga Allah, nikuwaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni waliji ali nkusumba mipika.

113. Nganawa wosope wene kuti wakulandana, nkutula wine mu wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) uwele wakwimilichika (pa yakuona yakuya Usilamu panyuma pakusinguka kwao), akasasoomaga ma Aya ga Allah ndawi syaachilo aku achisujudujji (kuswali).

114. Akasakulupililaga mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akasalamulaga (kutenda) yambone nikanyaga yakusakala, soni ni akasatendaga chitema pa masengo gambone. Sano wanganyao ni wali mu wându wambone.

115. Soni chilichose chachapanganye mu ichindu yambone basi ngaaja kwakana nacho (nambo chaakaalipile malipilo gambone). Sano Allah ni Jwaakwamanya chenene wakun'jogopa (Jwalakwe).

116. Chisimu awala wakanile, ngawa nkwakamuchisya chipanje chao atamuno wanache wao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wanganyao ni wându wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaawe wandamo.

117. Chilandanyo cha indu yaakutola pa awu umi wa duniya uno, chili chisawu mbungo jajili nkati mwakwe mwana kuisima kwakogoya jajipujiile n'gunda wa wându waalitendele lupuso achimisyene ni kuujonanga, ni nganiwatenda Allah lupuso nambo

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ  
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرُّوكُمْ ءِلاَّ اَذًى ۗ وَاِنْ يُقْتَلُوا كُمْ يُؤَلَّفُكُمْ  
الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ ۗ اِنَّ مَا تُفْقَهُوا ۗ اِلَّا جِبَلٍ مِّنْ  
اللَّهِ وَجِبَلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَءَاوُ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ  
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ۗ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا  
يَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ الْاَنْبِيَاۗءَ بِغَيْرِ  
حَقٍّ ۗ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿١١٢﴾

\* لَيْسُوا سَوَآءً ۗ مِّنْ اٰهْلِ الْكِتٰبِ اُمَّةٌ قٰئِمَةٌ يَتْلُوْنَ  
آيٰتِ اللّٰهِ ءَاثَآءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُوْنَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاِيْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَلِّعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ  
وَاُولٰٓئِكَ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوْهُ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ  
بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿١١٥﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَّ عَنْهُمْ اَمْوَالُهُمْ وَلَا  
اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْئًا ۗ وَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ  
هُم فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُوْنَ فِيْ هٰذِهِ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيْحٍ  
فِيْهَا صِرٌّ اَصَابَتْ حَرْتًا قَوْمٍ ظَلَمُوْا اَنْفُسَهُمْ

achimisyene ni wâakulitenda lupuso.

118. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda wanganaŵa mwa jenumanja kuŵa isyoŵe yakwisalila asili syenu, ngati wanyao ngaŵa nkuleka kulimbichila kutenda yakun'jonanga (naakailochesye pameso), ikwanonyelaga yaikunnagasyaga, umasile pauwonechele umagongo kuumila pakamwa pao, nambo soni yayikusisa mitima jao (nganisyo syakusakala) iŵele yekulungwa nnope. Pamasile patusalichisye ma Âya kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyililaga.

119. Ha! Ana jenumanja ni wankwanonyela wanganyao kutendaga wanyao ali ngaakunonyela atamuno kuti jenumanja nkuikulupililaga itabu yosope? Soni naga ali asimangene namwe akasatiji: “Tukulupilile.” Nambo naga ali pakasyepela akasannumilaga songa sya yala ligongo lya ukali. Jilani: “Wani ni ukali wenu, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima.”

120. Naga chili chim'bichilile (chindu) chambone chikasachasakalisya, nambo naga chili chimpatile chakusakala akasengwaga nacho, nambo naga mpilile nikuŵa niwoga (wakun'jogopa Allah), nikuti malindi gao ngaŵa nkuntenda chilichose. Chisimu Allah ichindu yaakutenda wanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

121. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwaalaaŵiile kutyochele kwiŵasa lyenu kuti nkaalinganyichisye wakulupilila mauto gakumenyanila (ngondo ja Uhudi), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

122. Katema kagasachilile makuga gaŵili mwa jenumanja kuti ganyambe (ligongo lya woga nikutila muŵatilile achinakunaku), nambo Allah nijuŵaliji Jwaagosa (makuga) ganagaŵiligo (mwanti wagasunjile kuti gakatila), sano wakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

123. Soni Allah chisimu chene wankulupwisye pa (ngondo ja) Badri kutendaga jenumanja n'di wangali machili (ligongo lya unandi wenu ni kupelembelwa ida yangondo), basi mun'jogopani Allah kuti m'be wakutogolela.

124. Katema kamwasalilaga wakulupilila kuti: “Ana ngaiŵa yakunkwana jenumanja kuti M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wakwana masausande gatatu wakutulusyidwa?”

فَأَهْلَكْتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآءَنتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بَعِيثِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِن تَمَسَّسْكُمُ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمُ وَإِن تُصِبْكُمُ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقْعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّآئِفَتَانِ مِنْكُمُ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ ءَالَفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. “Elo! Naga mpilile ni kuligosa (ku ilemwa) soni (amagongo wenuwo) ni kunyyichilila mwa chitema chao chalakwechi, M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika wakwana masausande nsano wana imanyilo.”

126. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya kukwenu, ni kuti soni jipate kutulala mitima jenu ni yalakweyo, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

127. (Ŵatesile yalakweyi) kuti akate chipande cha wandu makafili (pakwaulaga wane mwa wanganyao), kapena kwajigasya nchesela (wakusigalao) ni galauka yalayalape (pangapata yasachileje).

128. Nganinkola (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi chilichose (pa wanganyao), mwine (Allah) komboleka kwapochela toba jao (ni kwajongola panyuma pa ukafili wao) kapena kwapa ilagasyo, pakuti wanganyao chisimu chene ali wakulitenda lupuso.

129. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, sano Allah ni Jwaakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

130. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'dyaga (chipanje cha) katapila mwakonjehesya-jonjehesya, ni mun'jogopani Allah kuti m'be wakupunda.[13]<sup>1</sup>

131. Soni ujogopani Moto waulinganyisyidwe kuŵa ŵa makafili.

132. Ni mumpikanilani Allah kwisa soni Ntenga ﷻ kuti ntendeledwe chanas.

133. Soni kangamalani ku (masengo gagantendekasye kupata) chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni Litimbe (Iya ku Mbepo) lyalili kusapanguka kwa nchijiipi mwakwe kuli chisawu kwini ni pasi, lyalilinganyisyidwe kuŵa Iya wakun'jogopa (Allah).

134. Aŵala waakutolaga (ipanje yao) ili nkwajendela chenene atamuno ili yakanganiche, ni waakusisaga ukali wao ni waakwululuchilaga wandu, sano Allah ni akwanonyelaga wakolosya.

بَلَىٰ إِن تَصِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَنبَأُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

\* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَنُظِمِينَ الْعَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

<sup>1</sup> (3:13) Nnole Âya ja (2:275) ni chilaaki chakwe.

135. Ni aŵala ŵanti naga atesile chakunyalaya (chachili chilemwa chekulungwa mpela chikululu), kapena kulitenda lupuso achimisyene (pakutenda ilemwa yamwanamwana), akasankumbuchilaga Allah ni kuŵenda chikululuko pa sambu syao – Ana ni nduni jwampaka akululuche sambu pangaŵaga Allah? - Soni ni ngakasapitilisyaga pa yatesilejeyo kutendaga achimanyililaga.[14]<sup>1</sup>

136. Ŵanganyao malipilo gao nichikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

137. Paamasile pagaapiite kalakala jenumanja nkanimpagwe matala (gakulekangana-lekangana gaipotese), basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

138. Aku kuŵele gombelesya ku ŵandu (wosope), ni chongolo kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

139. Ni ngasimpela (pakumenyana ni amagongo ŵenu), soni ngasin'dandaula (pa ipato yayimpatile), soni jenumanja niŵachim'be ŵapenani naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

140. Nagaŵaga gampatile maŵanga, nikuti nombe ŵandu ŵaneo pakwete pagapatile maŵanga ganti chisawu gelega, sano galakwego ni masiku gatukugagalausyagalausy chilikati cha ŵandu (lelo kwajendela ichindu chenene ŵane malaŵi nikwisa kwajendela chenene ŵane), soni Allah (atesile yalakweyi) kuti ŵaamanyukule ŵandu ŵakulupilile (kusyenyene, pangatila pa ngondojo), nikuti soni ŵatende ŵane mwa jemanja kuŵa ŵakuwila pa ngondo ja dini, sano Allah jwangaanyela ŵakulitenda lupuso.

141. Soni kuti Allah ŵaswejesye aŵala ŵakulupilile nikugamala makafili (pakugajonanga).

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ  
اللَّهُ لَذُنُوبِهِمْ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ  
الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِن يَمَسَّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلَهُ  
وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاوَلَهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

<sup>1</sup> (3:14) Akusumulila Shaddâd bin Aus رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Duwa jambone nnope jakuwendela chikululuko kwa Allah nijanti: Allâhumma anta Rabbî, lâ ilâha illâ Anta. Anta khalaqtanî, wa ana ‘abduka, wa ana ‘alâ ‘ahdika wa wa’dika mastatwa’tu. A’ûdhu bika min sharri ma swana’tu, abû’u laka bini‘matika ‘alaiya, wa abû’u laka bidhanbi, faghfirlî, fa innahû lâ yaghfiru adhdhunûba illâ Anta.” (E Allah! Mmwe ni Ambuje ŵangu, pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵeje Mmwe pe. Mmwe mwangumbile une, sano une ni kapolo jwenu. Soni une tingulupichiche pa chilanga chandaŵene Namwe ni yanalikanganiche kuntendela mwatingombolele. Ngulijuya Mwenumwe ku yakusakala yosope yambanganyisye. Ngwitichisya pameso Penu ukoto wosope wamumbele, ni nguntulila sambu syangu syosope, basi mungululuchilani, ligongo pangali ŵampaka akululuche sambu ŵangaŵaga Mmwe.) Ntume ﷺ jwajonjehesye kuti: “Naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji muusi mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa lisiku lilyolyo nkanikuswe, juchiŵa mu ŵandu ŵa ku Mbepo. Nambo soni naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji chilo mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa nkanikuche, juchiŵa mu ŵandu ŵa ku Mbepo.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5947).



142. Ana nkuganichisya yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga Allah nkaniwamanyukule wandu waamenyene ngondo (petala Lyakwe) mwa jenumanja, ni kwamanyukula soni wakupilila (pa ngondojo)?

143. Soni chisimu chene wanganyammwe mwaliji nkuchilajila chiwa (chakuwila pa ngondo ja Allah) nkaninsimangane nacho, sano ni nchiweni kusyene (pa kuulajidwa achimijenu) aku n'di nkulola.

144. Ni nganawa Muhammadi ﷺ ikaŵeje Ntenga basi, Achimitenga (wajinji) wapite paujo pakwe. Ana naga ali awile kapena kuulajidwa mpaka n'galauchile ku indende yenu (kuujila ku ukafili)? Sano jwampaka agalauchile ku indende yakwe nganawa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, sano Allah ni chachalipila wakutogolela.

145. Soni nganiiwa yanti mundu jwalijose ni komboleka kuwa, ikaŵeje mu lisosa lya Allah pandema jakwe jelembedwe, sano jwaakusaka malipilo ga pa duniya chitumpele papopo, nombe soni jwaakusaka malipilo ga ku Akhera chitukampele kukoko, ni chitwalipila (yambone) wakutogolela.

146. Ana soni walingwaŵalingwa mwa Achimitume waŵamenyene ngondo ali imo ni wandu wajinji waumanyilisi (wa dini)! Nambotu nganatenguka ligongo lya ipato yayapatile petala lya Allah, soni nganatenda ulesi, nambo soni nganalitulunya (pameso pa amagongo wao), sano Allah ni akwanonyela wakupilila.

147. Ni nganiiwaga yakuŵecheta yao ikaŵeje watiji: “Ambuje wetu! Tukululuchilani ilewi yetu ni kupelenganya kwetu mpika pa indu yetu, soni n'galimbanganye makawu getu, ni ntukulupusye ku wandu achimakafili.”

148. Basi Allah niwapele malipilo ga pa duniya ni malipilo gambone nnope ga ku Akhera, sano Allah ni akwanonyela wakolosya.

149. E jenumanja wankulupilile! Naga nkwiika mwakwapikanila awala wakanile, cham'buchisye ku indende yenu (ku ukafili), ni chin'galauche (kumila ku chikulupi) n'di wakwasika.

150. Nambo Allah ni M'mbuje gwenu (jwakunkamuchisya), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope kwapunda akukamuchisya

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبْنَا مُوَجَّلَاتٍ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايِنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَعَاتَلَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَّ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

(woso).

151. Chituponye woga m'mitima mwa aŵala ŵakanile ligongo lyakum'bwanganya kwao Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakulosya ulungu wakwe). Sano mauto gao (gakutamlichika) chigakaŵe ku Moto, kaje kusakala mauto ga ŵakulitenda lupuso!

152. Soni Allah pamasile paŵankwanilichisye mwakuonaonape chilanga Chakwe (cha kwakombola amagongo ŵenu) ndema jamwaliji nkwaulaga mu lisosa Lyakwe, kwikanila ndema jamwalepele ni kulekangana nganisyo palilamusu (Iya Ntume ۞ lyangalekangana nalyo litumbi) ni mwanyochesye panyuma pakunnosya yamwaliji nkuinonyela, ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni duniya soni ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni Akhera, kaneka (Allah) ŵanyosyisye ku ŵanganyao (pakutiila) kuti an'dinje (kupilila kwenu), sano pamasile pankululuchile, soni Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵakulupilila.

153. (Kumbuchilani) katema kamwaliji nkukwela (mwitumbi pakwatiila amagongo ŵenu), soni n'di ngankugalauka kuti mpikane ya jwalijose, kutendaga Ntenga ۞ ali nkum'bilanga munyuma mwenu, (Allah) niŵan'dipile pakumpa madandausi pachanya pa madandausi, (nambo ŵankululuchile) kuti nkadandaula pa (yambone) yayimpite soni atamuno pa (ipato) yayimpatile, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

154. Kaneko panyuma pa madandausi ŵantuluchisye ntunjelele walugono lwana kulikupulaga likuga line mwa jenumanja, kutendaga likuga line nganisyo sya m'mitima mwao syapele mbumu kusyene (mwanti ata lugono nganilwakupula), ŵaliji nkun'ganichisya Allah yangaŵa yakuona, nganisyo syachijinga; ŵaliji nkuŵecheta kuti: “Ana mpela tukwete uwwe mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi)?” Jilani: “Ichindu yosope yene nsyene jwakwe Allah.” Akusisa m'mitima mwao yangaakwilosya kukwenu, pakuŵecheta akuti: “Tungakole mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi) nga nganituulajidwa pepano.” Jilani: “Atamuno nkaŵe n'di m'majumba mwenu, angakopweche ŵandu ŵalembedwe kuti awulajidwe kwaula m'mauto mwao mwakuwila, nambo Allah (jwatesile yalakweyi) kuti juimanyukule yayili mu idali mwenu, ni kuti soni juiswejesye yaili m'mitima mwenu, sano Allah ni Nkuimanya chenene yaili mu idali.

155. Chisimu ŵandu ŵaŵagalawiche (kutiila) mwa jenumanja lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (pa ngondo ja Uhudi), chisimu shetani ni juŵatelesyasisye ligongo Iya ine (mwa ilemwa)

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَهُمُ النَّارُ وَبئس مثوى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلْنَا بِكُمْ مَّا تَحِبُّونَ مِّنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفْنَا عَنْهُمْ لِبْتَلِيَّتِكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

﴿١٥٣﴾ إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ فَأَثْبِتْكُمْ عَمَّا بَعِمَ لِيَكِيلًا تَخَزِنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَبَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٤﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً مِّنكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا

yaŵapanganyisye, sano Allah pamasile paŵakululuchile ŵanganyao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwikutulala nnope ntima.

156. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'ba chisawu aŵala ŵakanile (achinakunaku), soni ŵakutiji pakwagamba achimijao pati ajesilejesile pa chilambo kapena kuja ku ngondo (nikuwila kukoko): “Angaŵe ŵaliji nowe, nga nganawa kapena kuulajidwa.” Allah (jwapele syele nganisyosyo) kuti jusitende kuŵa syakutendekasya kuligamba m'mitima mwao, sano Allah ni jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

157. Sano naga n'di m'bulajidwe petala lya Allah kapena kuwa chisimu chikululuko chakuumila kwa Allah ni chanasa iŵele yambone nnope ku ipunda yaakusonganganya ŵanganyao (pa umi wa duniya).

158. Soni naga n'di m'bwile kapena kuulajidwa, chisimu kwa Allah chinchisonganganyisyidwa.

159. Sano ligongo lya ukoto wakuumila kwa Allah m'bele (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵakupepa ntima kwa ŵanganyao, nambo nkaŵe ŵaukali, ŵakalalisya ntima, akapwilingene mumbali mwenu, basi mwalekani ni kwaŵendela chikululuko, soni mwawusyani nganisyo pa ichindu, nambo naga n'di nsimichisye, basi jegamilani kwa Allah (ni kutenda yansimichisyeyo), chisimu Allah jukwanonyela ŵakwegamila (Kukwakwe).

160. Naga Allah ali atite ankamuchisye basi pangali ŵampaka ankombole, nambo naga ali atite anneche (ngankamuchisya) ana niŵani ŵampaka ankamuchisye panyuma pa (kunneka) Jwalakwe? Sano kwa Allah pa ajegamile ŵakulupilila.

161. Soni nganiiŵa yakomboleka kwa ntume jwalijose gwasya (chindu chakupata kungondo), mwanti jwalijose jwachagwasye (chindu) tachiikanacho chaŵagwasyisyecho lisiku lya Kiyama, kaneka mundu jwalijose tachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye, soni ŵanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

162. Ana jwaakukuya chinonyelo cha Allah mpaka alandane ni jwajim'bajile gasabu jakuumila kwa Allah, soni liuto lyakwe nikuŵa ku Jahannama? Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

163. Ŵanganyao akwete mauchimbichimbi (gakulekangana) kwa Allah, sano Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.

اللَّهُ عَنَّهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا  
غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ  
اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتْتُمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ  
وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنَ مُتْتُمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا  
غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَاشَاوَرَهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ  
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِن يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۗ وَإِن يَخْذَلْكُمْ  
فَمَن ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّن بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلَلَّ مَن يَعْلَلُ يَأْتِ بِمَا عَلَّ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَن آتَبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ  
وَمَا أَوْلَاهُ جَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بِصِيرِهِ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Chisimu Allah pamasile paŵatendele ŵakulupilila ukoto wekulungwa nnope pakwatumichisya Ntenga jwakuumila mu ŵanganyapeo, jwaakuŵa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka,[15] kutendaga kala ŵaliji mu kusokonechela kwakuonechela.<sup>1</sup>

165. Ana uli ndema jachampatile chipato chanti pakwete pamwapatisye (amagongo ŵenu) chanti iyyoyochochi mwa winji wakaŵili mwatite: “Chityochele kwapi achi (chipatochi)?” Jilani: “Chalakwecho chityochele kwa jenumanja mwachimisyene (ligongo lyakunyosya kwenu). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

166. Soni yayampatile (pa ngondo ja Uhudi) lisiku lyagasimangene makuga gaŵili ga asilikali, yaliji mu lisosa Iya Allah nikuti ŵaamanyukule ŵakulupilila.

167. Nikuti ŵamanyukule soni ŵandu ŵaŵele ali nkutenda unakunaku. Ni ŵasalilidwe (yanti): “Ikani mmenyane (ngondo) petala Iya Allah kapena mwaasiŵilile (amagongo kukwetu).” Ŵanganyao ŵatite: “Tungaimanye yanti kwana kumenyana, chisimu chene tungankuyiye (nambo ngati kuulajidwape tukukuona kwalakweko!)” Ŵanganyao ku ukafili lyele lisikulyo ŵaŵandichile nnope kulekangana ni ku chikulupi. Akuŵechetaga ni ngamwa syao yanganiiŵa m’mitima mwao, sano Allah ni jukuimanya chenene ichindu yaakusisa.

168. (Ŵanganyao ni) aŵala ŵana kuŵechetaga yakwamba achimijao (ŵaŵaulajidwe pa ngondo ja Uhudi) kutendaga (akuŵechetao) ŵatemi (ngajaula kungondoko): “Angaŵe ŵatukundile (yakuti akajaula) nga nganajidwa.” Jilani: “Basi lityochesyani mwachimisyene chiwa (kuti nkawa) naga nkuŵecheta yakuona.”

169. Soni ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaaulajidwe petala Iya Allah kuti ŵawe, nambo ŵachijumi, akulisyidwa kwa Ambuje ŵao.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا  
مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ  
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ  
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَبْتَكُمْ مَّصِيبَةً قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَهَا قُلْتُمْ  
أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فِإِذِنِ اللَّهُ  
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا  
لَّاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمِيذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ  
لِإِلَيمَنَ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ  
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا  
قُلْ فَادْرَءُوا عَن أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ  
أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرَزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

<sup>1</sup> (3:15) (a) Kusosekwa kwakuya Sunnah sya Ntume ﷺ: Akusimulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite:

“Umati wangu wosope tiukajinjile ku Mbepo ikaŵeje ŵaakukana.” Ŵanganyao (Maswahaba) ŵatite: “Ana niŵani ŵampaka akane mmwe Ntenga jwa Allah?” Jwalakwe jwatite: “Jwalijose jwakunjitika une takajinjile ku Mbepo, sano jwalijose jwakungana une nikuti jukana (kuja kwinjila ku Mbepo).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6851). (b) Akusimulila Abu Mûsa رضى الله عنه yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Chilandanyo changune ni yandumisyidwe nayo, chili nti chisawu mundu juŵayiche kwa ŵandu nikwasalila kuti: ‘E jenumanja ŵandu! Une nauweni nkutula wa asilikali nimeso gangu, soni une ni nkutetela jwamakono (jwajuyiche ni abali jakogoya nnope), basi ligosani mwachimisyene!’ Basi likuga line mwa ŵandu ŵakwe lyampikaniile, ni Iyaŵigwile lwachilo, nilyajesile mwantimatuusi, ni lyakulupwiche. Nambo likuga line Iyaakaaniile, nilyachelelwe lili chitamile pamalo paopo, ni ŵalaŵilile asilikali ŵala, niŵawuleje ni kwamala wosope ŵene. Chele ni chilandanyo cha ajula mundu jwaakunjitika une ni kukuya yambiche nayo (Qur’an ni Sunnah), ni chilandanyo cha ajula jwaakungaana une ni ngaikulupilila yakuona yambiche nayo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6117).



170. Aku achisengwaga ni yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe, ni akwasangalalilaga ŵandu ŵanganasimangane nao ŵali munyuma mwao (ŵaakusaka nombe kuwila petala Iya Allah), kuti ŵanganyao ngasaja kuŵa ni woga soni ngasaja kuŵa ŵakudandaula.

171. Akuchisangalalila chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, chisimu soni Allah jwangasokonesya malipilo ga ŵakulupilila.

172. Aŵala ŵaŵan'jitiche Allah ni Ntenga ﷻ panyuma pakwapata maŵanga, sano ŵakolosisye (itendo yao) mwa ŵanganyao ni kun'jogopa Allah, akwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

173. Aŵala ŵana kusalilidwaga ni ŵandu (achinakunaku) kuti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjehesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.[16]”<sup>1</sup>

174. Basi ŵagalawiche ni chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, nganichakwaya chakusakala (chilichose), ni ŵakuyiye chinonyelo cha Allah. Sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

175. Chisimu jwalakwe (jwana kun'jogoyagajo) nishetani jwaakuntendekasya kuti mwajogopeje achimijakwe, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

176. Soni akan'dandaulikasya aŵala ŵaakuutuchila ku ukafili, chisimu ŵanganyao nganaŵa apeleche chisauyo chilichose kwa Allah. Allah akusaka kuti akaaŵiichila ŵanganyao liunjili lililyose (Iya yambone) ku Akhera, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

177. Chisimu aŵala ŵasagwile ukafili pakusumanya ni chikulupi, nganaŵa apeleche chisauyo chilichose kwa Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَيَسْتَبْشِرُونَ  
بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

\*يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ  
الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ  
فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ  
الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمَسَّسْهُمْ سُوءٌ  
وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَالِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۗ فَلَا  
تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يَسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ  
يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي  
الْآخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا  
اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

<sup>1</sup> (3:16) Akusimulila Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Maloŵe ganti: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” Gaŵechetedwe ni Ibrahim ndema jaŵaponyedwaga m'moto. Ni gaŵechetedwe soni ni Muhammadi ﷺ ndema ja ŵaŵechete (achinakunaku) yanti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjehesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4287).



178. Soni aŵala ŵakanile akaganichisya ata panandi kuti ndaŵi jelewu jatukwapaji jili jambone kukwao, chisimu chene tukwapa ndaŵi jelewuji kuti ajonjehesyeje ulemwa, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمِّلِي لَهُمْ خَيْرٌ  
لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمِّلِي لَهُمْ لِيَزَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Nganaŵa Allah jwanti ni gamba kwaleka ŵakulupilila mu kaŵe kan'diika mpaka ali alekangeny (chilikati cha) ŵakusakala ni ŵambone. Soni nganaŵa Allah jwanti ni gamba kummanyisya yakusisika, nambo kuti Allah akasagulaga mwa Achimitenga Ŵakwe jwansachile (nikummanyisya ine mwa yalakweyo). Basi munkulupililani Allah ni Mitenga Jakwe. Sano naga nkulupilile ni kun'jogopa (Allah), nikuti nkwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ  
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن  
رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَتَمَامُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِن  
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka) akaganichisya ata panandi kuti kutenda ye kuŵele kwambone kukwao, nambo kwalakweko kuŵele kwakusakala kukwao, chachitaŵidwa makongwa (mu ngosi mwao) gaichindu yaŵaliji nkutendela ubailiyo lisiku lya Kiyama,[17] sano Allah ni Nsyene kutawalila ya kumawunde ni petaka, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.<sup>1</sup>

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ  
مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

181. Chisimu Allah pamasile paalipikene liloŵe (lyachalu) lya ŵandu (Ayuda) ŵatite: “Chisimu Allah jwakulaga nambo uwwe niŵatuli ŵakusichila.” Chituilembe yaaŵecheteyo ni kuulaga kwao Achimitume mwangali ligongo, soni tuchiti: “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha.”

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ  
وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ  
بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. “Yalakweyi ni ligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).”

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ  
لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

183. Aŵala (Ayuda) ŵaŵechete kuti: “Chisimu Allah ŵatulamwile uwwe yanti; tukankulupilila ntenga jwalijose mpakana ali ayiche najo mbepesi jakutinisidwa ni moto.” Jilani: “Pamasile paŵam’bichilile achimitenga paujo pangu ni ilosyo yakuonechela palangulangu kwisa soni yankwambayo, nambi uli mwaawuleje, naga jenuanja nkuŵecheta yakuona?”

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ اِلَيْنَا اَلَّا نُوْمِنَ لِرِسُوْلِ  
حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبٰنٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ  
جَآءَكُمْ رِسْلٌ مِّن قَبْلِى بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالَّذِى قُلْتُمْ  
فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ اِن كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٣﴾

<sup>1</sup> (3:17) Kusakala kwangatola Zaka: Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwampele Allah chipanje ningatolaga Zaka, basi lisiku lya Kiyama, chipanje chakwecho chichilandanyisidwa kukwakwe nti chisawu lijoka lyalulasi lyapoisoni jwejinji, lyalikwete mitasi jiwili nkamwa mwakwe mwakuumilamo poisoni, lichilisenganya nnukosi mwakwe, ni lichinnuma m’majeje mwakwe, ni lichiti: ‘Une ni chipanje chenu chila, une ni chimatiilo chenu chila.’ Kaneka (Ntume ﷻ) ni jwasoomile aji Āyaji: “Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka)...” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4289).

184. Nambo naga achinkanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ ningaŵa yachilendo), ngati ŵakanilidwe achimitenga paujo penu, ŵaŵaiche ni ilosyo yakuonechela palangulangu ni itabu yalunda lwakusokoka kwisa soni itabu yakulanguka.

185. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, nambo kuti tinchipedwa malipilo genu mwakwana lisiku lya Kiyama. Sano jwatakaŵambasyidwe ni Moto ni kwinjisyidwa ku Mbepo, basi tachiŵa pamasile papundile (kusyene), sano umi wa duniya nganiuŵa (chilichose) nambo chisengwasyo chakuloŵesya.

186. Chisimu ŵanganyammwe chin'dinjidwe mu ipanje yenu ni maumi genu, soni ni timpikane kwene ilagasyo yayijinji kuumila kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito), ni kuumila soni kwa akuwanganya Allah ni isanamu, nambo naga mpilile ni kun'jogopa (Allah chim'be ntesile yambone), basi chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.

187. Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni aŵala ŵana kupedwaga chitabu (cha Baibulo pakwatenda kuti): “Chisimu chene chinchisalichisye ŵanganyammwe (chitabucho) ku ŵandu soni ngam'ba ŵakuchisisa.” Nambo ŵachiponyisye kunyuma kwa migongo jao, ni ŵasagwile (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, kaje kusakala yaakusagula yakwe!

188. Nkaganichisya ata panandi kuti ŵandu ŵaakuŵa ali nkupoochela pa ichindu (yakusakala) yatesile, nikuŵaga soni ali nkunonyelwa kuti alapididweje pa ichindu yanganapanganya, ngasimwaganichisya ŵanganyao ata panandi kuti chakakulupuche ku ilagasyo, nambo akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

189. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

190. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

191. Aŵala ŵaakunkumbuchilaga Allah (pakunkolanga) chiimile, chitamile kwisa soni (ali chigonele) cha mu mbalati mwao, ni akuchetelelaga mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, (ni akutiji): “Ambuje ŵetu! Nganin'gamba gumba yalakweyi mwa masanje, kuswejela ni Kwenu, basi tuŵambasyani ku ilagasyo ya Moto.”

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا  
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فَمَن زُحِزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ  
فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٥﴾

﴿١٨٦﴾ لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا أَذَىٰ كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ  
مِن عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ  
ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَرُوا بِهِ ثُمَّ لَا قَلِيلًا مِّمَّا  
يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُوتُوا وَيُحِبُّونَ أَن  
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسِبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِّن  
الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ  
وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا  
خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ  
النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. “Ambuje wêtu! Chisimutu Mmwe mundu jwachinkan'jinjisye ku Moto nikuti pamasile pamun'jalwisye, soni wându wâlapuso ngasakola wâkwakulupusya.”

193. “Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuwîlanga ali nkuwîlanjila ku chikulupi achitiji: ‘Munkulupililani M’mbuje gwenu.’ Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje wêtu! Ni tukululuchilani sambu syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto.”

194. “Ambuje wêtu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku Iya Kiyama, chisimu Mmwejo wângakasa chilanga.”

195. Basi Ambuje wâo ni wâajitiiche wânganyao (duwa syawosyo pakwatenda kuti): “Chisimu Une ngaanja kusokonesya masengo gankupanganya jwalijose mwa jenumanja kutandila jwannume atamose jwankongwe, (pakuti jenumanjammwe wânakajumo) wâne mwa jenumanja akuumila mwa wâne. Basi wându wâsamile, ni koposyedwa m’ misi jao, ni kulagasyidwa petala Lyangu, ni kumenyana ngondo, ni kuulajidwa, chisimu wânganyao chinasimachisye yakusakala yao, ni kuja kwajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, (galakwego ni) malipilo gakuumila kwa Allah, sano Allah Kukwakwe nikugali malipilo gambone nnope.

196. Chisimu kukannoŵesya mmwejo kwendajenda kwa wându makafili pa chilambo.

197. (Kweleko kuwêle) kusengwa kwannonope, kaneko liuto lyao ni ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile)!

198. Nambo wându wân'jogwepe M’mbuje gwao, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawê wandamo mwalakwemo, (jalakwego ni) mbiiko jakuumila kwa Allah, sano ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kwa atenda ngoto.

199. Soni chisimu chene, mwa wându wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mwana wâakunkulupililaga Allah ni yaitulusyidwe kukwenu, kwisa soni yayatulusyidwe kukwao, achilinandiyaga kwa Allah, ngakusagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, wânganyao akwete kupata malipilo gao kwa M’mbuje gwao, chisimu Allah ni Jwachitema pa kuwâlanjila.

200. E jenumanja wânkulupilile! Pililani (pakutenda ibada), soni mwapundani amagongo wenu pakupilila, soni gosani mipika jenu (kuti amagongo akan'jinjilila), ni mun'jogopeje Allah kuti m'be

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَيْتَهُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَءَامَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا وَعَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنثِيَ ۖ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۗ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِّنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ نَوَافًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَعْرِتُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبَلَدِ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وِبَيْتَسَ الْمِهَادِ ﴿١٩٧﴾

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِيعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا

wakupunda.

وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

## An-Nisâ' النساء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu jwaŵan'gumbile kuumila mwa mundu jumpempe (Adamu), ni jwagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni jwajenesye kuumila mu ŵaŵiliwo achalume ŵajinji kwisa soni achakongwe, ni mun'jogopani Allah Jwankasaŵendanaga kupitila mu Jwalakwejo, ni (jogopani soni kata) maulongo ga kupagwana. Chisimu Allah pa jenumanja aŵele Nkung'unulila kusyene (jwaakuŵa ali nkukalolechesya kalikose kankutenda).

2. Soni mwapani ŵawina chipanje chao, ni ngasintindanya yakusakala (yenu) ni yambone (yao), soni ngasin'dya chipanje chao (pakuchiwanganya) ku chipanje chenu, chisimu wele uli ulemwa wekulungwa.

3. Nambo naga nkogopa kuti ngannungamika pa ŵawina (ŵachikongwe ŵankutama nao ŵankusaka kwalomba mwalekani), basi lombelani (ŵanepe) mwa achakongwe ŵamwanonyele; ŵaŵili, kapena ŵatatu, kapena ncheche. Nambo naga nkogopa kuti ngampakombola kwilanya, basi (gambani kulombela) jumpepe, kapena (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Yalakweyo ni yakuŵandichila (kuntendekasya) kuti nkapendechele (ku ungajilanya).

4. Soni mwapani achimmasyeto mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) kuŵa ntuuka, nambo naga ali anonyelwe m'mitima mwao yakumpa chinechakwe m'maharigo, basi chilyaani mwakusengwa ni mwangachijogopela (ngati Allah ankundisye)!

5. Ni nkaapa ŵawawate chipanje chenu chaachitesile Allah kuŵa chakun'dimbanganya, nambo mwaaliichisyani nacho ni kwawecha, ni mwaŵecheteleje malowê gambone.

6. Soni mwalingani ŵawina (pa lunda lwao lwakwendechesya chipanje) kwikanila ali ayiche ndema ja (kusaka) ulombela, sano naga n'di nkuweni kwa ŵanganyao komangala kwa lunda, basi mwapani chipanje chao. Ni ngasinchilya (chipanjecho) mwakonanga ni mwachitema pakogopela kuti atakwika mwaakusile. Sano mundu jwali jwakuliipatila basi aliŵambasye (kujigala malipilo mu chipanjecho pakuchigosa kwakwe), nambo mundu jwali jwakulaga, basi chakomboleche kulya (chipanjecho) mwakwilanila (ni mwaakuchigosela), sano ndema jankwapa

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ آتِفُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

وَعَائُوا الَّتِي تَمَنَّى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَبِيبَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الَّتِي تَمَنَّى فَاَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَنِّي وَتِلْكَ وَرُبْعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَٰلِكَ أَذَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾

وَعَائُوا النِّسَاءَ صَدَقْتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ﴿٤﴾

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

وَابْتَلُوا الَّتِي تَمَنَّى حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ



chipanje chao basi mwasoselani mboni pameso pao (syakutendela umboni wanti apocheele chipanje chakwana, kogopela atakwisa mwaakaaniile panyuma pakwe), sano Allah jukwanila kuwa Nkuwalanjila chenene (chipanjecho kuti chigosedwe chenene kapena chepungule).

7. Akwete kupata achalume liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni waulongo wakuwandichila, muchichiwele (chipanjecho) chapanandi kapena chejinji, (gaŵele) maunjili gepanjejanje (Allah).

8. Sano ndema jagaŵanya (chipanjecho) naga akwika wupaulongo, ni wawina, kwisa soni masikini (wanganakola liwunjili lyao), basi mwapani (kachinandipamuno) kumila mu chipanjecho, nimwaŵecheteleje maloŵe gambone.

9. Ni ajogope aŵala (walecheledwe chipanje kwakalamusya wawinao, ligongo nombe nao ali) wanti ingaŵe walesile munyuma mwao wanache wangalikombolela akajogopele (kalamusyidwa), basi an'jogopeje Allah ni aŵecheteje maloŵe gagoloka.

10. Chisimu wandu waakulya chipanje cha wanache wawina mwa lupuso, chisimu chene wanganyao akulya (ni kutaga) moto m'matumbo mwao, soni chakajinjile ku Moto Wakulapuka.

11. Allah akunnamula (ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa) kuwanache wenu, kuti mwanache jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya wanache wachikongwe waŵili (2:1). Sano naga ali wachikongwepe (waŵili kapena) kupunda paŵaŵili, nikuti chapate maunjili gaŵili m'maunjili gatatu ( $\frac{2}{3}$ ) gachipanje chalesile (nkuwa), nambo naga (mwanache jwankongwejo) ali jumpepe, nikuti chapate litika ( $\frac{1}{2}$  lya chipanje chosope). Sano achinangolo wa nkuwa jwalijose mu waŵiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ( $\frac{1}{6}$ ) nchipanje chalesile (nkuwajo) naga Julesile mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nganjuleka mwanache (kapena chisukulu) nantawaliile (chipanje chakwecho) achinangolo wakwe pe, nikuti mamagwe chapate liunjili limo m'maunjili gatatu (gachipanje chosope  $\frac{1}{3}$ , sano babagwe nichajigale maunjili gaŵili gakisigalago  $\frac{2}{3}$ ), nambo sano naga Julesile achachimwenegwe (kapena achalumbugwe), nikuti mamagweŵala chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ( $\frac{1}{6}$  gachipanje chosope, gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupititsya wasiya wachaleche (nkuwa wanti chindu chanti apedwe chenono) kapena (kun'dipilila) ngongole (syakwe). Achinangolo wenu ni wanache wenu ngankupata kumanyilila kuti ana wani mwa wanganyao

بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۗ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلِيُخَشِ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَّاتِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۚ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ وَلَا بَوَاقٍ لِّكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُسُ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ لِأَبَائِكُمْ وَلِأُمَّاتِكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

ŵali ŵakuŵandichila nnope kukwenu pa chikamuchisyo. (Awu ni) mpango (wa kagaŵanye) waupanjidwe ni Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

12. Sano jenumanja (achalume) nkwete kupata litika (½) lyachipanje chalesile achiŵammakwenu naga nganaleka ŵanganyao mwanache (kapena chisukulu), nambo naga alesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chimpate liunjili limo m'maunjili ncheche (¼) nchimpanje chalesile ŵanganyao, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachaleche (achiŵammakwenu) kapena (kwalipilila) ngongole (syao). Nombe nao (achiŵammakwenu) akwete kupata liunjili limo m'maunjili ncheche (¼) nchimpanje channesile ŵanganyammwe naga nganinneka mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nnesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chapate liunjili limo m'maunjili nsano na gatatu (⅛) mu chipanje channesile, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachinneche ŵanganyammwe kapena (kun'dipilila) ngongole (syenu). Sano naŵaga ŵalume kapena ŵakongwe akutawalwa (chimpanje chao) kutendaga ali ŵangali mwanache (kapena chisukulu) ni achinangolo ŵakwe ŵanaŵawili, nambo ni alesile nchimwenegwe (jwakuchimama) kapena nnumbugwe (jwakuchimama), nikuti jwalijose mu ŵawiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo (½ gachipanje chosope), nambo naŵaga ali ŵakutupila kupunda pele, nikuti chagaŵane liunjili limo m'maunjili gatatu (⅓ gachipanje chosope), (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachiulechedwe kapena (kulipilila) ngongole (sya akuwa), mwangali kupeleka isausyo, achi ni chilamusu chakuumila kwa Allah, sanotu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

13. Jalakwejo ni mipika ja Allah, sano jwachampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nikuti chachin'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, sano kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

14. Nambo jwachannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni gulukaga mipika Jakwe, chakan'jinjisy ku Moto, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni akwete kupata jwalakwejo ilagasyo yakwalusya.

15. Sano ŵataiche mwakutenda chakunyalaya (chigwagwa) mwa achimmasyeto ŵenu, mwaŵilanjilani mboni ncheche mwa jenumanja, sano naga sipeleche umboni (wanti ŵaweni ali

﴿وَأَلَّكُمُ نِصْفَ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعَ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يَوْصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ تَوْصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يَوْصَى بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَائِكُمْ فَاَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي

nkutenda chigwagwacho), basi mwaugalilani m'majumba mpaka tichasimane chiwa, kapena Allah chiwawichile litala line.[1]

16. Nombe nao achalume wawili mwa jenumanja wataiche mwakuchitenda (chausakwacho mpela matanyula) basi mwalagasyani,[2] " nambo naga akutenda toba ni kolosya (ndamo syao) basi mwalekani, chisimu Allah awele Jwakupochela nnope toba Jwachanasa channope.

17. Chisimu toba jakundidwa ni Allah ni ja awala waakutendaga yakusakala mwaujinga, kaneka ni akutendaga toba mwachitema-chitema, basi wanganyao niwaakwapochelaga Allah toba jao, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

18. Ni nganijiwa (jikundidwe) toba ja wandu waakutendaga yakusakala kwikanila chiwa chili chim'bichilile jumo jwao nikutiji: "Chisimu une ndesile toba sano," atamose awala waakuwa ali makafili. Wanganyao twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

19. E jenumanja wankulupilile! Ngayiikundisyidwa kwa jenumanja (wakuchilume) kuti mwatawalile achimmasyeto mwakwanganichisya (panyuma pakuwa achiwammakwao). Ni nkasimwalagasyaga (achiwammakwenu pandamo naga n'di ngankwasaka, kuti mpaka ayikane mwakuliombola) pakusaka kwasumula ichindu ine yamwapele, (nteto walakweu uli wakanyisyidwa), ikaaweje naga ayikene mwakutenda chakunyalaya chakuonechela (mpela chigwagwa). Soni tamagani nao (achiwammakwenuwo) mwaumbone, natamuno n'di mwawenjile (nkautuchila kwaleka), mwinetu tinkomboleche kuchiwenga chindu chaawisile Allah nkati mwakwe umbone wejinji.

20. Sano naga mkusaka kunnomba jwankongwe jwine pakunneka jwankongwe (jwakala) kutendaga jumpepe mwa jamanjao (jwankunnekajo) n'di mumpete liunjili (lyambiya syandowa) kasin'jigala kutyochele mwalakwemo chilichose, ana nkuchijigala mwalupuso ni mwaulemwa wakuonechela?

الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَقَّعَنَّ الْمَوْتَ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَادُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِمِغْلَةٍ تُمْ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْعَنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوْا النِّسَاءَ كَرِهًا حَرَاهُ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَلْحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْتَبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَعَاطَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بِهْتِنًا وَإِنَّمَا مُبَيَّنًا ﴿٢٠﴾

<sup>1</sup> (4:1) Chilamusi cha aji Ayaji chafutiidwe ni Aya ja (24:2) jajikulamula ya kwanyesya mipichi jakwana lichila (100) naga ali wangelombela, kapena kwasoma maganga mpaka kuwa naga ali walombele, panyuma pakuwichila umboni pa chilewicho mboni syakwana ncheche.

<sup>2</sup> (4:2) Nnole Aya ja (24:2).

21. Ana soni chinchijigale chinauli kutendaga pamasile pamwajinjilene wane mwa wane (mwaikene mwagona ulombela), soni (achakongwewo) wajigele kuumila kukwenu chilanga chakulimbanga (pandowa chakuti chintame nao chenene)?

22. Soni nkalombela achakongwe walombedweje ni achatati wenu, ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda), chisimu wele (ntetowu) uwele wakunyalaya ni wakuwenjedwa kusyene soni ni litala lyakusakala nnope.

23. Iwele haraam kukwenu (kwalomba) achimama wenu (wakum'beleka), wanache wenu (wakuliwelechela), achalumbu wenu (wakupagwana), achibaba wenu wachikongwe, achimama wenu wanandi kapena wakulungwa, wanache wanchimwene gwenu, wanache wannumbu gwenu, achimama wenu wawan'jonjesye, achalumbu wenu wamwajonjile liwele limo, achakwegwe wawawechele achiwammakwenu, wanache wakwasimana wankwalela wakupagwa kutyochela mwa achiwammakwenu wan'jinjilene nao (pagona ulombela), nambo naga nganin'jinjilana nao, basi chipawe pangali ulemwa kukwenu (kwalomba wanache waowo), achiwammakwao wanache wenu wachilume wakutyochela m'migongo mwenu, soni nikuti mpwatikanye chilikati cha mundu ni mpwakwe (wakupagwana), ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda). Chisimu Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

24. Soni ni (iwele haraam kukwenu kwalomba) achimmasyeto walombedwe, ikaŵeje (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo, achi ni chilamusu cha Allah chachili pa jenumanja. Ni iwele halaal (kwalomba achakongwe) wanganaŵa wele (wasalidwewo). Mwasosagani (achakongwewo) ni chipanje chenu mwakwalomba ngaŵaga mwachikululu, sano wam'biche mwakulisengwasya nao mwa wanganyao (pakwalomba), basi mwapani mahari gao yagatite pakulamulidwa, soni chipawe pangali ulemwa kukwenu pa yampikanganene (kutola) panyuma pa kulamulidwa (mahari), chisimu Allah awele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

25. Sano jwachatende ngapakombola mwa jenumanja kupata chipanje chakulombelela alukosyo wakulupilila (wachisilamu), basi (gambani kulombela) mwa awala wagapatile magasa genu gakun'dyo mu wesichana wenu wakulupilila (wachisilamu). Soni Allah ni jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chenu, (pakuti jenumanjammwe wanakajumo) wane mwa jenumanja akuumila mwa wane, basi mwalombani kwa lusa lwa mabwana gao soni mwapani mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) mwakwilanila, (mwalombani) wakuligosa

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ  
وَأَخَذَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا  
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ  
سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حَرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ  
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ  
الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمُ  
مِنَ الرَّضَعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبَاتُكُمُ اللَّاتِي  
فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِن  
لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
وَاحْتَلِلْ أَبْنَاءُكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَن  
تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

\*وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا  
وَرَاءَ ذَلِكَ أَن تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرِ  
مُسْلِفِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا  
تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَن يَنْكِحَ  
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
مِّن فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ  
بَعْضُكُمْ مِّن بَعْضٍ فَاذْكُرُوهُنَّ بِأَذْنِ أَهْلِهِنَّ  
وَعَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ



ngaŵaga ŵachigwagwa kapena ŵakutenda maganja. Sano pati aligosile (achimeteekao pakulombedwa) nikwisa kutenda chakunyalya (chigwagwa), basi chapedwe litika lya ilagasyo yaakupedwaga nnukosyo (channyesye ikoti makumi nsano), yalakwe (yakulombela mateekayo) ili yaajula jwaakogopa kuti atakwisa mwatesile chikululu mwa jenumanja, nambo naga n'di mpilile (nikuleka kugalomba mateekago) mpaka iŵe yambone kukwenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

26. Allah akusaka kunsalichisya ŵanganyammwe ni kun'jongolela ku matala ga aŵala ŵaŵaliji paujo penu, ni kumpochela toba jenu, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

27. Soni Allah akusachilila kuti ampochele toba jenu, nambo ŵandu ŵaakukuya isako (yao) akusachililaga n'di mpombotele kupombotala kwekulungwa nnope.

28. Allah akusachilila kuti an'jepepachisye, pakuti mundu jwagumbidwe jwangali machili.

29. E jenumanja ŵankulupilile! Kasillyaganilana chipanje chenu mwaukoleko, ikaŵeje gali malonda (gankusumana) mwakupikanganana chilikati chenu, soni ngasilliulaga mwachimisyene, chisimu Allah aŵele Jwachanasa kwa jemanja.[3]<sup>1</sup>

30. Soni jwachaiche mwakutenda yele mwakusumba mpika ni mwalupuso basi tuchija kun'jinjisy ku Moto, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

31. Naga n'diŵambasyeje (ilemwa) yekulungwakulungwa yankulekasyidwa, chitunsimachisye yakusakala yenu (yamwanamwana) ni tuchin'jinjisy kumalo kwauchimbichimbi (ku Mbepo).

32. Soni ngasinyilupataga ichindu yaapeleche Allah mwawinji kwa ŵane mwa jenumanja kwapunda ŵane, akwete kupata achalume liunjili lya (malipilo ga) yapanganyisye, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili lya (malipililo ga) yapanganyisye, ni mum'bendeje Allah ukoto Wakwe, chisimu

مُسْفِحَتْ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَحْدَانٍ فَإِذَا أَحْصِنَّ فَإِنَّ  
أَتَيْنَ بِفَجْحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفٌ مَّا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ  
مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ  
تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ  
يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ  
ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ  
بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ  
وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ  
رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ  
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ  
لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ  
مِمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ

<sup>1</sup> (4:3) Kusakala kwa kuliulaga mundu wasyegwe: Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu juŵaliuleje nsyene pakulitaŵilila chakaŵeje ali nkulitaŵilila ku Moto, nambo soni juŵaliuleje nsyene pakulichopa, chakaŵeje ali nkulichopa ku Moto.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 1299).



Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

33. Soni kwa jwalijose (mwa jenumanja) tutomeche nkuntawalila (jwakwe) pa chipanje chalesile achinangolo ŵawili ni ŵaulongo, sano aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chakuntawalila chipanje chenu), mwapani liunjili lyao (kupitila mu wasiya wachimwalechele), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakitendela umboni.

34. Achalume niŵali ŵakwajimila achakongwe (ŵalume ni ntwe weŵasa), ligongo lyanti Allah ŵachimbichisye ŵane mwa jamanjao kwapunda ŵane (achalume kwapunda achakongwe), soni ligongo lya chipanje chao chaakuŵa ali nkutola. Sano achimasyeto ŵambone niŵali ŵakumanya, ŵakuligosa (yilu yao nigosa yipanje yaliŵasa) atamuno achiŵammakwao pali pangali, ligongo lyanti Allah ŵagosile (achimasyetowo kupitila mwa achiŵammakwao ŵaakwapaga yaakulajila). Sano aŵala (achimasyeto) ŵankukujogopa kuliikwesya kwao basi mwajamukani, (naga ngaakupikana) mwawunduchilani pagona, (naga kuunduka ngakukamuchisya) mwaputani (kwangaulasya), sano naga ali nkumpikanila, basi ngasimwasosela matala (gakwalagachisya). Chisimu Allah ni jwaali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

35. Sano naga (jenumanja akwiilanya) nkuujogopa ukangani wauli chilikati chao (ŵalume ni ŵankwao), basi tumisyani namangoswe jwakuchilume ni namangoswe jwakuchikongwe (kuti akachengulanye), naga ŵanaŵawiliwo ali asachile kwilanya, Allah tiŵakombolasye, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

36. Soni mun'galagatilani Allah ni nkam'bwanganyaga ni chilichose, nombe achinangolo ŵanaŵawili mwatendelani yambone, kwisa soni ŵaulongo, ŵawina, masikini, jwakuŵandikana najo nyumba niali jwaulongo, jwakuŵandikana najo nyumba niali mundu nsape, n'jenu jwakitama najo imo, jwapaulendo ni (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Chisimu Allah ngakasaŵanonyela aŵala ŵali ŵakulikwesya ni kuliiti.

37. Aŵala ŵaakutenda ubayili ni kwachisyaga soni ŵandu kutenda ubayili, ni akusisaga yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe. Ni twalinganyichiisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.[4]<sup>1</sup>

كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٣﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَالَّذِينَ عَقَدْتَ أَيْمَانُكُمْ فَأَنْتُمْ لَهُمْ صِيْبُهُمْ إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٢٤﴾

الرِّجَالِ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ  
عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَأَلْصَلِحْ  
قَبْلَ تَوَدُّكَ حَفِظْتُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي  
تَخَافُونَ نُشُورَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي  
الْمَضَاجِعِ وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبْغُوا  
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٢٥﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْغُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ  
وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ  
بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٢٦﴾

\*وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ  
ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ  
وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ  
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٨﴾

<sup>1</sup> (4:4) Akusumulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali lisiku lyaakuchelwaga mu lyalakwelyo achikapolo, ikaŵeje Achimalaika ŵawili akasatulukaga. Jumo jwao jukasatiji: ‘E Allah! Mumpaani jwakutoola yakuuchisya (pa yaatosile).’ Sano jwinejo nijukasati: ‘E Allah! Mumpaani jwakuumbata chonasiko.’ (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 1374).

38. Ni aŵala ŵaakutolaga ipanje yao mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngakukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwachaŵe shetani n'jakwe, nikuti taŵe akwete n'jakwe jwakusakala nnope.

39. Ana soni chichi chikaasawisye ŵanganyao ingaŵe ŵankulupilile Allah ni Lisiku Lyambesi, nikutolaga mu ichindu yaŵapele Allah? Sanotu Allah ni jwali Jwakwamanya chenene ŵanganyao.

40. Chisimu Allah jwangatenda lupuso (ku iwumbe Yakwe atamuno pachitendo chamwana chanti chisawu) usito wa lunyilili, sano nachiŵaga chambone, akasachitupiyaga nikupeleka kuumila Kukwakwe malipilo gamakulungwa nnope.

41. Nambi ichiŵa uli ndema jatuchiika najo mboni kutyochela mu nkutula uliwose (jakuutendela umboni nkutulao), nikwika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa?

42. Lyele lisikulyo aŵala ŵaŵakufuulu, ni kunnyosya Ntenga ﷺ chachilajila yanti: Bolaga likagambe kwasimasya litaka (ningasyuka soni), ni ngasakombola kunsisa Allah liloŵe lililyose (lyakwamba yaŵapanganyisye).

43. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jiŵandichila Swala kutendaga n'di nkolelwe, mpaka mmanyilile kaje yankuŵecheta, atamuno soni n'di ni janaba (ngasin'jinjila mu nsikiti kukuswaali) mpaka nkajoje, ikaŵeje jwagamba kutumbulukanya litala (mu nsikitimo pakwinjilila aku ni kopochela aku). Sano naga n'di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,[5] basi pakaani kungope kwenu ni m'makono mwenu. Chisimu Allah aŵele Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.<sup>1</sup>

44. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakulisagulila kusokonechela, nikusachililaga soni kuti n'di nsokonechele ŵanganyammwe (kuleka) litala (lyagoloka)!

45. Soni Allah akumanyilila chenene ya amagongo ŵenu, ni akukwanila Allah kuŵa Nkugosa, soni Allah akukwanila kuŵa

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ  
قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا  
مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظِلُّمُ مَثْقَالَ دَرَّةٍ وَإِن تَكَ حَسَنَةً  
يُضْعِفَهَا وَيُوتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ  
عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَئِذٍ يُوَدِّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ  
تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ  
سُكْرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا  
عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ  
عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ  
لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا  
طَيِّبًا فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيحًا مِنَ الْكِتَابِ  
يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَابِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ

<sup>1</sup> (4:5) Tayammamu (kupata twahara nambo soni kupata wunsu pakamulichisya masengo litaka): Naga mesi gasoŵile, kapena pana chipaka changakomboleka kamulichisya masengo mesi mpela kulwala, basi takamulichisye masengo litaka lyambone lyana luwundu, pakupakasya kungope ni pachanya pa magasa ganagaŵili. Ayi takomboleche kutenda kampepe ni kwimila m'malo mwa koga ni kupata wunsu naga ali anuyiye yinayiŵiliyo nakamo.

Nkukamuchisya.

46. Mwa wându wâli mu chiyuda, pana wâakugapitikusyaga malowê pakugatyosya mmangwakwe, ni akutiji (pakunsalila Muhammadi ﷺ): “Tupikene nambo tunyosyise, soni pikanani n’di wângapikana.” (Kwakuli kulwesa). Soni (akutendaga kuti): “Tuchiingaani.” (Achambaga nkuchiinga jwakwe jwangali lunda, akuwêcheta gele malowêga) mwakupinda ndimi syao (kuti Muhammadi ﷺ ajileje: “Akunjimbichisya,” kutendaga ali nkunchindimbula), ni kusaka kujinyosya Dini (ja Usilamu). Nambo chisimu wânganyao ingawê wâliji ali nkuti: “Tupikene soni tukundile, ni pikanani soni ntukosowalile, (mmalo mwakuti ‘Tuchiingaani),” ingaliji yambone kukwao ni yagoloka nnope, nambo kuti Allah ate kwalwesa ligongo lya ukafili wao, ni ngaakukulupilila ikaŵeje panandipe.

47. E jenumanja wamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammadi ﷺ) yaikwitichisya yan’di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuwâ syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese wânganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuwêluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiwêle chakutendekwape basi.[6]<sup>1</sup>

48. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum’bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa mundu jwansachile. Sano jwachaiche mwakum’bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti chaŵe pamasile papanganyisye chikansambi chekulungwa.

49. Ana ngankwaona aŵala (Ayuda ni Akilisito) wâakuliswejesyaga achimisyene? Nambo Allah ni jwaakunswejesya jwansachile, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele Iwatende.

50. Nnole, yaakuti pakunsepela Allah unami! Sanotu ayi ikwanila kuwâ sambu syakuonechela (syakuja kwajinjichisya ku Moto).

51. Ana ngankwaona aŵala wapedwile chipande chachitabu, wâakuwâ ali nkukulupilila isanamu ni shetani, ni akuwêchetaga ni achimakafili kuti: wânganyao (achimakafiliwo) ni wâli petala lyagoloka nnope kwapunda wându wâkulupilile (Asilamu).

بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ  
وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمَعٍ  
وَرَاعَيْنَا لِيْنَا بِاللَّسِنَتِهِمْ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ  
قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا  
لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا  
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ أَوْثُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا  
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا  
فَنَرُدهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ  
السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ  
ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا  
عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُرْكُونَ أَنفُسَهُمْ بِلِ اللَّهِ يُرْكِي مَن  
يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَىٰ بِهِ  
إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْثُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ  
بِالْحَبِيبِ وَالطَّلُوعِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

<sup>1</sup> (4:6) (a) Aji Âyaji jiŵele chitetelo chakogoya nnope chakwatetela Ayuda ni Akilisito wâakuukaana utume wa Muhammadi ﷺ. Nambo soni jikwalamula kusyene yakukulupilila Ntenga jwa Allah Muhammadi ﷺ, ni kukunda utenga wajuyiche nao wa Tauhidi ni Qur’an. (b) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

52. Wánganyao ni aŵala wáwalwesile Allah. Sano jwaakwika mwakulwesedwa ni Allah, nikuti nganim'ba mumpatiile nkulupusyo.

53. Kapena akwete wánganyao chipande cha uchimwene (wa Allah)? Ingaŵetu iyyo, nikuti nga nganiwapa wáandu (ata kachindu kannono kanti chisawu) chisowu cha lupele lwa tende.

54. Kapena akwatendela litima wáandu (Asilamu) pa ichindu yaŵapele Allah (wauli utume) kuumila mu okoto Wakwe? Basi pamasile patwalipele liwasa lya Ibrahim Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni twapele soni wánganyao uchimwene wekulungwa nnope.

55. Basi wáne mwa wánganyao pana waikulupilile yalakweyi, nambo soni wáne mwa wánganyao pana waliwambesye nayo, ni jikwanila Jahannama kuwa jakwachomela.

56. Chisimu wáandu wákaniile ma Áya Getu, tuchija kwajinjisyu ku Moto. Ndaŵi ni katema kachigakatinicheje mapende gao, chitukaatindanichisyeje ni mapende gane kuti akapasyejeje ilagasyo. Chisimu Allah aŵele Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

57. Sano wáandu waikulupilile nikutendaga yambone, chitukaajinjisyu ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wandamo mwalakwemo kwayaka ni yaka. Akwete kupata wánganyao mwalakwemo achiwammakwao waswejesyedwe,[7]<sup>I</sup> nitukaajinjisyu soni kumiwulili jakusisimila chenene.[8]<sup>II</sup>

58. Chisimu Allah akunnamula yanti, mwauchisyeje achimisyene ichindu yampele kusalasya, soni ndema jankwilanya chilikati cha wáandu, jilanyani mwagolosya, chisimu Allah (misyungu) jaakuwa ali nkum'bunda najo jiŵele jambone nnope, chisimu Allah aŵele Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ ۗ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلَّمَآ نَصَبَتْ جُلُودَهُمْ بَدَلَنَّهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۗ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

<sup>I</sup> (4:7) Nnole chilaaki cha Áya ja (2:25).

<sup>II</sup> (4:8) Akusimulila Anasi bin Málik ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana chitela (chekulungwa nnope nambo soni chakutenjela kusyene), kwanti jwankwele pa chinyama jutite jujende mu m'bulili wakwe yaka yakwana lichila (100), nganijuwa jukombwele kuchikatanganya.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 3079).



59. E jenumanja wankulupilile! Mumpikanilani Allah soni ni mumpikanile Ntenga ﷻ, kwisa soni waakwete ulamusi mwa jenumanja (Asilamu). Sano naga ntindene pa chindu chilichose, basi chiuchisyani kwa Allah ni kwa Ntenga ﷻ nam'baga wanganyammwe nkukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, yalakweyo ni yaili chenene (pakumasya ukangani) soni ni yaikwete yakuichisya yambone nnope.

60. Ana ngankwaona awala (achinakunaku) waagamba kuwecheta mwaukoleko kuti wanganyao ayikulupilile yaitulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu? Akusaka wanganyao kuti akalamulidwe (magambo gao) ni malamusi gangajilana ni Sharia, kutendaga pamasile palamulidwe yagakana gele (malamusigo), sanotu shetani ni akusaka kuti wasokonesye wangayao kusokonechela kwanaula.

61. Soni pati asalilidwemo kuti: "Ikani kuyatulwisye Allah, soni (ikani) kwa Ntenga ﷻ." Chimwaone achinakunaku ali nkuntundumalila kusyesyene.

62. Ana mpaka iwe uli ndema jakwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao, (nikuwa pangali wane wakwajilanyichisya ikaaweje mmwejo Muhammadi ﷺ)? Kaneko nikum'bichilila aku achilumbilaga (mwakulipembechela) kuti: "Tukunnumbila Allah, nganitusakaga (kuujitichisya ulamusi wa wanganyao pakuja kwalawila kunneka mwwe), nambo (twagambaga kusaka kulosya) umbone ni kupikanganana!"

63. Wanganyao ni awala waakuimanya Allah yaili m'mitima mwao, basi mwalekani (nkaapa ilagasyo), nambo mwajamukani ni kwa wechetela malowe gakwinjilisa m'mitima mwao.

64. Ni nganitutumisyeye ntenga jwalijose ikaaweje kuti akundidweje kwa lisosa lya Allah. Sano wanganyao pandema jawalitendele lupuso achimisyene, ingawe wam'bichilile (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kum'benda Allah chikululuko, nombe najo Ntenga ﷻ nikwawendela chikululuko, chisimu chene angansimene Allah ali Jwakupochema nnope toba, Jwachanasa channope.

65. Nambo ngaawa (mwaakuwechetelamo kuti akulupilile), ngwalumbila Ambuje wenu! Ngaawa nkuwa wakulupilila wanganyao ni ikaaweje ali antesile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa nkwaajilanya jawo pa ichindu yalekangene chilikati chao, soni ni akasimana usito m'mitima mwao pa ulamusi wannamwile, ni alipeleche kusyesyene (paakunda ulamusi wenuwo).

66. Soni Uwe tungawe twalamwile wanganyao yanti: "Ulaganani mwachimisyenepe," kapena: "Kopokani m'majumba mwenu," nga nganatenda yalakweyo ikaaweje wannonope mwa

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ  
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوا  
إِلَى الظُّلُمَاتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ  
الشَّيْطَانُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ  
رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَبْتَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ  
ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِن أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا  
وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ  
عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ  
أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ  
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ  
بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ  
وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوْ



jamanjao. Nambo ingaŵe ŵanganyao ŵatesile yaŵaliji nkusalilidwa, ingaliji yambone kukwao ni yakupundanganya nnope kulimbanganya (chikulupi chao).

67. Soni pa jele ndemajo, chisimu chene tungapele ŵanganyao kuumila Kukwetu malipilo gamakulungwa nnope.

68. Soni tungajongolele kwitala lyagoloka (lyakuja kwaikasya ku Mbepo).

69. Sano ŵachampikanile Allah ni Ntenga ﷻ, basi ŵanganyao ni ŵachachiŵa pamo ni ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!

70. Walakweo ni ukoto wakuumila kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkumanyilila Nsyesyene.

71. E jenumanja ŵankulupilile! Jigalani yakuligosela (ku amagongo ŵenu), basi ni m'biguleje (wa kungondo) makuga-makuga kapena ŵigulani ŵanaose nakamo.

72. Soni chisimu mu ŵanganyammwe, pana jwaakusigalila munyuma (ngajaula kungondoko nikwagwisyaga soni ulesi ŵane), sano pati yimpatile ipato ŵanganyammwe akasatiji: “Chisimu Allah ambele chindimba pangapatikana une (kwalakweko) imo ni ŵanganyao.”

73. Nambo naga umpatile umbone wakuumila kwa Allah (mpela kupata chipanje chakuchileka amagongo), chisimu akasaŵechetaga mpela paliji pangali chinonyelo chilikati chenu ni jwalakwejo: “Nkongwene! Ngaŵe imo ni ŵanganyao ngati ngapundile kupunda kwekulungwa nnope (pakungaŵila chipanjecho).”

74. Basi (jwapite kungondoko), apute ngondo petala Iya Allah (kwaputa) ŵandu ŵaakusagula wumi wa duniya pakusumanya ni Akhera (ligongo Iya ukafili wao), sano jwataiche mwakuputa ngondo petala Iya Allah, nikuulajidwa kapena kupunda, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

75. Ana chichi chisawisye kukwenu (chakuntendekasya) kuti nkaputa ngondo petala Iya Allah, ni (kwakulupusya) ŵali ŵangalikombolela mwa achalume, achakongwe ni ŵanache, ŵakasatiji: “Ambuje ŵetu! Tukoposyani m'musiwu (wa Maaka) wauli achinsyene ŵakwe ŵalupuso, soni tuŵichilani kuumila

أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَا تَأْتِيَنَّهُمْ مِنَ لُدْنًا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْتَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ اَنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيَبْغِطَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالْ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَٰئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْبِغْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

\* فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ

Kukwenu nkutugosa, soni tuw̄ichilani kuumila Kukwenu nkutukamuchisya.”

76. W̄andu w̄akulupilile akuputaga ngondo petala lya Allah, nambo achimakafili akuputaga ngondo petala lya shetani, basi iputani ngondo isyow̄e ya shetani, chisimu malindi ga shetani gaŵele gangali machili.

77. Ana ngankwaona aŵala w̄ana kusalilidwaga kuti: “Gakanyani makono genu (kuti gakaaputa achimakafili mpaka chalamule kaje Allah), nambo gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka?” Sano ndema jakwalamulidwe kwa w̄anganyao kuputa ngondo, yeti likuga line mwa jamanjao lyaliji nkwaogopa w̄andu (makafili) yalikutiji pakun'jogopa Allah kapena woga wakupunda pele. Ni w̄atite: “Ambuje w̄etu! Ligongo chichi ntulamwile kuputa ngondo? Ngati bola nkaatuchelewasye ndema jannono (ikaliji yambone)!” Jilani: “Kusengwa kwa pa duniya kuŵele kwannono, nambo Akhera ni jajili jambone nnope kwa mundu jwali jwawoga (wakun'jogopa Allah), soni ngasin'ja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.”

78. Palipose pachim'be chiwa chichimpatepe, atamose n'di m'makome geliye mwa kunyang'amasya, naga umbone uli wapatile (achimakafili ni achinakunaku) akasatiji: “Walakweu ukumila kwa Allah.” Nambo naga chapatile chakusakala ni akasatiji: “Chalakwechi chikumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Yosope ikuumila kwa Allah (mu lisosa Lyakwe).” Ana kwa ŵele w̄anduŵa chipali chichi chikwatendekasya kuti alepele kupikanichisya abali (jilijose)?

79. Umbone uliose waumpatile nikuti ukuumila kwa Allah (ligongo lya ukoto Wakwe), nambo chakusakala chilichose chachimpatile nikuti chikumila kukwenu mwasyene (ligongo lya itendo yenu yakusakala). Ni tuntumisyey (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa ntenga kwa w̄andu, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.

80. Jwatampikanile Ntenga ﷺ nikuti taŵe pamasile pampikanile Allah, nambo jwatagalauche (kuleka ye), basi nganituntumisyey (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela w̄anganyao.

81. Ni akasatiji: “Tuukuunda.” Nambo naga atyosile kukwenu likuga line mwa jamanjao likasachesyaga kutaŵana (inepe) yangaŵaga yankuŵecheta, sano Allah ni akulemba yaakuchesya kutaŵanayo. Basi mwalekani (nkaapa ilagasyo) ni n'jegamile kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.

الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعْتُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ

وَكَيْلًا ﴿٨١﴾

82. Ana ni ngaakujichetelela Qur'an? Mwanti jingaŵe jikumila kwangaŵaga kwa Allah, angausimene mwalakwemo nkanikani wejinji (mwanti jikaliji nkukanilana jisyenepe, nambo nganijiŵa iyyo ata panandi).

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

83. Soni pati chaichilile chindu chakwayana ni ntunjelele kapena woga, akasachinadiji (kwa ŵandu), mwanti akajiuchisye (abalijo) kwa Ntenga ﷺ ni kwa aŵala ŵaakwete ulamusu mwa jamanjao, akajimanyi aŵala ŵaakujiungunyaga (abali jilijose) mwa jamanjao (kuti aji jakuŵajilwa kujinadi kapena iyayi). Soni ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli pa jenumanja kwisa soni chanasa Chakwe, nkankuyiye shetani, ikaŵeje ŵannono (mwa jenumanja).

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَدَّعَوْا بِهِ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

84. Basi putani ngondo (mmwe Muhammadi ﷺ) petala lya Allah, ngankukanganisyidwa (ya ŵandu ŵane) ikaŵeje mwasyene, soni mwachisyani ŵakulupilila, mwine Allah kuŵa nkugachiga machili ga ngondo ga aŵala ŵakanile, sano Allah ni Jwakupundanganya nnope machili, soni Jwakupundanganya nnope pakupeleka ipotesi.

فَقَتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِ بِأَسِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

85. Jwatam'bombe (jwine) duwa jambone (janti inkombolechele ichindu yambone), takole liunjili lya (yambone) yakuumila mu jalakwejo, nombe soni jwatam'bombe (jwine) duwa jakusakala, takole liunjili lya (yakusakala) yakuumila mu jalakwejo, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola (kuchitendela umboni ni kuchisunga).

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِمَّا ۖ وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِمَّا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُقِيمًا ﴿٨٥﴾

86. Soni naga nkomasyidwe ni ukomasye uliose, basi jitikani ni ukomasye wambone nnope kuupunda wele, kapena gambani kuwusya wanti chisawu uwwowo, chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Nkuŵalanjila mwakosoŵalila.

وَإِذَا حُيِّئْتُمْ بِهِ فحْيُوا بِأَحْسَنِ مِمَّا أَوْ رُدُّوهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, ana ni nduni jwali jwakuona nnope pa kaŵechete kumpunda Allah?

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. Ana nkwete chichi chikuntendekasya kuti m'be mikutula jiwili pa ya achinakunaku, kutendaga Allah ŵausisye ŵanganyao (ni kwagwichisya mu ukafili) ligongo lya yapanganyisye? Ana nkusaka kun'jongola mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Sano jwaakwika Allah mwakunnechelele kusokonechela, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyakongochela).

﴿فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ أَرَكْسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا﴾ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْتُوا مِنْ أَصَلِّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. Akasasachililaga n'di nkufuulu ŵanganyammwe yatite pakufulu ŵanyao ni m'be yalumo (kakufulu kakwe), basi ngasimwatenda mwa ŵanganyao kuŵa isyoŵe mpaka akasame

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۖ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ

petala Iya Allah, nambo naga akugalauka (kuleka yakusamayo), basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pa mwasimene, soni ngasimuntenda (jwalijose) mwa wânganyao kuwa nsyoŵe kapena nkukamuchisya.

90. Akaŵeje aŵala waakuliwanga ku wându wapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (chantunjelele), kapena waakum'bichilila idali yao ili yakutaŵika (ngasaka) kumenyana namwe kapena kumenyana ni wându wâo, (ŵele nkaputa ngondo), mwanti Allah angasache angapele machili gakunkombolela wânganyammwe, basi ni akamenyene namwe, sano naga ali am'bambele ni ngamenyana namwe soni ni kumpa ntunjelele, basi Allah nganam'bichila pa jamanjao litala (lyakumenyana nao).

91. Chimwasimane wane waakusaka kupata ntunjelele kukwenu ni kupata soni ntunjelele ku wându wâo, ndaŵi ni katema jaakwawuchisya (achimijao) ku ukafili akasagwilagamo chose, nambo naga ngaakum'bambala jenumanja, ni ngampa ntunjelele, soni ni ngagachiga makono gao, basi mwakumulani ni kwaulaga palipose pamwasimene, soni wanyao ni aŵala watum'bichile pa wânganyao umboni wakuonechela (wakunkundisya kwaputa ngondo).

92. Jwakulupilila nganaŵa am'buleje jwakulupilila (n'jakwe melepe) ni ikaŵeje mwakulemwa, sano jwam'buleje jwakulupilila mwakulemwa, basi agopole kapolo jwakulupilila kwisa soni malipilo gagapelechewe kwa akuwilwa, ni ikaŵeje ali akululwiche (akuwilwao) mwasadaka. Sano naŵaga (nkuulajidwajo) jukutyochela ku wându wâli amagongo wenu, nambo ni juli jwakulupilila, basi tin'gambe gopola kapolo jwakulupilila (mwangali kutola malipilo gane), nambo naga (nkuulajidwajo) juli jwakutyochela ku wându wapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (changamenyana ngondo), basi gapatikane malipilo gakupelechewa kwa akuwilwa ni gopola kapolo jwakulupilila, sano jwanganapata (yalakwei), basi chataŵe myesi jiŵili jakulondongana, (aji ni) toba jakuumila kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

93. Sano jwacham'bulaje jwakulupilila melepe, basi malipilo gakwe ni Jahannama, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni Allah antumbilile ni kunnwesa, soni an'dinganyichisye ilagasyo yekulungwa nnope.

94. E jenumanja wankulupilile! Pati n'jesile petala Iya Allah (kukupuuta ngondo) basi lolechesyani (nkanintende chilichose), soni ngasim'becheta kwa mundu jwampele salâmu (yanti):

اللَّهُ فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصْرَتْ صُدُورُهُمْ أَن يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يُقْتَلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقْتَلُوا وَالْقَوَا إِلَىٰ كُمْ أَلْسَلَمَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ ءآخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوْا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلْمَ وَيَكْفُرُوا أَيَّدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَٰئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَن يَصَدَّقُوا فَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ



“Nganim'ba wâkulupilila mmwejo,” (ni kum'bulaga). Nkusachilila ichindu yakumala ya umi wa duniya! Nambotu kwa Allah ni kwaili yakupata yejinji. Mmomopemo ni mwamwaŵelele wânganyammwe kalakala, basi Allah niwântendele ukoto (pakun'jinjisy mu Usilamu), basi lolechesyani. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

95. Nganaŵa alandene wâkulupilila wâgamba kutama (ngajaula ku ngondo) kwatyosya wâkwete ipaka (mpela kuulala, ungalola ni kulemala), (ngaŵa nkulandana) ni akuputa ngondo petala Iya Allah ni chipanje chao ni achimisyene wâkwe, Allah wanyakwile pa uchimbichimbi akuputa ngondo petala Iya Allah ni chipanje chao ni achimisyene wâkwe kwapunda wâgamba kutama, sano wanaose Allah wapele chilanga cha yambone, nambo kuti Allah wâjonjehesy malipilo gamakulungwa nnope akuputa ngondo kwapunda wâgamba kutama.

96. (Chachipata) mauchimbichimbi gakuumila Kukwakwe kwisa soni chikululuko ni chanasa, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

97. Chisimu wându wâakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali wâlitenda lupuso achimisyene (pangasama pa Maaka), akwaŵechetaga kuti: “Mukaŵechi mwaliji?” Wânganyao akutiji: “Twaliji wangelikombolela (ni wakuŵanidwa) pa chilambo.” (Achimalaika) akutiji: “Ana chilambo cha Allah nganichiŵa chakusapanguka mwanti jenumanja nikomboleka kusamila (kwine) mwalakwemo?” Basi wânganyao mauto gao ni Jahannama, kaje kunyalaya malo gakuwujila gakwe!

98. Ikaŵeje wângalikombolela (kusyene) mwa achalume, achakongwe ni wânache wângaŵa nkupakombola kutenda ulaamba (uliose), soni wângaŵa nkulilungama litala (lyakuja ku Madina).

99. Basi wânganyao chisimu chene Allah chiŵasimachisy (ilemwa yao), ni aŵele Allah Jwakuumaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

100. Sano jwatasame petala Iya Allah tapate pa chilambo malo gakusamila gamajinji ni kusimana chenene, sano jwataŵigule pa nyumba jakwe kusama wa kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka chiwa ni kunsimana (petala), basi pamasile pagapatikene malipilo gakwe kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَتَّبِعُونَا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ  
مُؤْمِنًا تَبْتَعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ  
مَعَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ فَتَّبِعُونَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي  
الضَّرِّ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَّكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ  
وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمْ أَمْوَالَكُمُ الظَّالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا  
فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا  
أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا  
فَأُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا  
يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

\* وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ  
مُرَاعًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يُخْرَجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا  
إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ



101. Sano pati nchijendaga pa chilambo, basi tipaŵe pangali ulemwa kukwenu kupungula swala, naga n'di nkgopa kum'bwatanganya aŵala wakanile, chisimu achimakafili kukwenu aŵele amagongo wakuonechela.

102. Sano naga n'di nao imo (Asilamuo pa ngondo) ni kusaka kwaswalisya swala, basi lijime namwe likuga line mwa jamanjao soni ajigale yida yao, sano pati amasile kusujudu, basi aŵe (nkutenda ulinda) kunyuma kwenu, ni liiche likuga line lyanganiliswali, basi ni liswali namwe, nombe nao akalamuche nikujigala yida yao (achiswaliji), aŵala wakanile akasasachililaga yanti n'di nyipwanyile yida yenu ni ndundu syenu, basi ni an'gungumuchile mwanakamo (tichi!) Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kutuula yida yenu naga n'di nkwete isausyo ya wula kapena n'di wakulwala, nambo kalamukani. Chisimu Allah walinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.[7]<sup>1</sup>

103. Sano pati mmasile kuswali, basi munkumbuchilagani Allah chiimile, chitamile kapena n'di n'gonele mbalati syenu, sano naga n'di pa ntunjelele basi jimikani Swala mwakolosya, chisimu Swala kwa wakulupilila jiŵele chilamusu chepanjile ndaŵi.

104. Soni ngasimpela pa (kupita nchikonangona) kwakuya wandu (amagongo). Nam'baga nkupikana kupoteka, basi nombenao chisimu chene akupikana kupoteka yankuti pakupikana kupoteka wanganyammwe, nambo jenumanja nkwembecheya (kupata) kwa Allah yangakwembecheya wanganyao, ni aŵele Allah Jwakumanyilila kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

105. Chisimu chene Uwwe tutulwisye kukwenu Chitabu mwakuonaonape kuti n'jilanye chilikati cha wandu ni yannosisye Allah (gagali malamusi ga Dini), ni ngasim'ba mmagambo jwa wakanyengano (ngasim'ba wakwajimila).

أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠٢﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَافِيَةً مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَافِيَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَدَىٰ مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَّرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٣﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَاذْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُوعًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلُمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلُمُونَ كَمَا تَأْلُمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَبَكَ اللَّهُ وَلَا تَكُن لِّلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

<sup>1</sup> (4:7) Nnole Âya ja (2:239) kaswali kane ka Swala ja woga.

106. Ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

107. Ngasimwakagulila (ngasimwajimila) ŵandu ŵaakulinyenga achimisyene, chisimu Allah jwangannyela mundu jwali jwakanyengano nnope, jwasambi syejinji.

108. Akulisisaga kwa ŵandu (pa yakusakala yao) kutendaga nganaŵa akombwele kulisisa kwa Allah, ngati Jwalakwe akasaŵa nao imo (ni umanyilisi Wakwe) pandema jaakulanganaga chilo pa maloŵe gangannyela (Jwalakwe), ni aŵele Allah pa ichindu yaakutenda Jwakuisyungula (kwaimanya chenene).

109. Ha! Jenumanja niaŵala ŵankuŵa nkwakagulila ŵanganyao pa umi wa duniya, ana ni nduni jwataakagulile ŵanganyao kwa Allah lisiku lya Kiyama? Kapena nduni jwatakaŵe nkwachenjela jwao?

110. Sano jwachatende chakusakala chilichose kapena kulitenda lupuso nsyene, kaneka nikum'benda chikululuko Allah, chansimane Allah ali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

111. Sano jwachapanganye chasambi chilichose nikuti akulipanganyichisya nsyene, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

112. Sano jwachapanganye chilemwa kapena chasambi chilichose kaneka nikunnambuchisya nkokotope, basi pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni sambu syakuonechela.

113. Sano ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli penumwe (Muhammadi ﷺ) kwisa soni chanasa Chakwe, chisimu likuga line mwa jamanjao lingasachilile kuti linsokonesye, ni ngakunsokonesya (jwalijose) ikaŵeje achimisyene, soni nganaŵa ampele ŵanganyao chisauyo chilichose, ni antuluchisye Allah Chitabu kwisa soni lunda lwakusokoka, soni an'jiganyisye yamwaliji nkakuimanyilila, ni uŵele umbone wa Allah wauli penumwe wekulungwa kusyene.

114. Mwangali yambone m'mitemela jao jejinji, ikaŵeje jwaakuchisya kutola sadaka kapena kutenda yambone kapena kwilanya chilikati cha ŵandu, sano jwachatende yeke pakusachilila chinonyelo cha Allah, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تُجَدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

هَاتِنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَدِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُضْلُوكَ وَمَا يُضْلُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

\*لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا

115. Sano jwachansiisye Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwakwe chongoko, niikuya linepe lyangaŵaga litala lya ŵakulupilila, chitun'galauchisye kwaagalauchile (nsyeneko), ni tukan'jinjisye ku Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuwujila gakwe![8]<sup>I</sup>

116. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa jwansachile. Sano jwakwika mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

117. Ngaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe (Allah) ikaŵeje isanamu yachikongwe,[9] ni ngaakunnumbanjila jwinepe ikaŵeje shetani jwakuchalila pa unampitiku.<sup>II</sup>

118. Allah ŵannwesile (shetanijo). Ni jwatite: “Chisimu chingalisapulile mwa achikapolo Wenu liunjili lyakumanyika.”

119. “Ni tingaasokonesyeje kusyene, soni tingaatandikasyeje isako yaunami, ni tingaachisyeje kuti akasijeje mawiwi ga ilango, ni tingaachisyeje soni kuti akagalausyeje chipago chagumbidwa ni Allah.” Sano jwachantende shetani kuŵa nkun'gosa jwakwe kunneka Allah, nikuti pamasile paapelelwe kupelelwa kwakuonechela.[10]<sup>III</sup>

120. Akwapaga ilanga ni kwatandikasya isako yaunami, ni ngakwapaga shetani ilanga ikaŵeje yaulaamba.

121. Wånganyao liuto lyao ni ku Jahannama, soni ngasapata pakutilila kopoka mwalakwemo.

122. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone chitukaajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, ana ni maloŵe

عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ  
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ ۗ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا  
بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ ۗ إِلَّا إِنْتًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا  
شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا  
مَمْرُوسًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضَلَّئَهُمْ وَلَا مَنِيئَهُمْ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيَبْتِكُنَّ ۗ عَادَانَ  
الْآنَعَمِ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيُغَيِّرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ  
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا  
مُتَبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُمْنِيهِمْ ۗ وَمَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا  
غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَٰئِكَ مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا  
مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ

<sup>I</sup> (4:8) Nnole Âya ja (3:85).

<sup>II</sup> (4:9) Nnole ma Âya ga (53:19-23).

<sup>III</sup> (4:10) Nnole chilaaki cha Âya ja (59:7).

gacheni gampaka gaŵe gakuona nnope kugapunda ga Allah?

123. (Kwinjila ku Mbepo) nganikuŵa pa chisako chenu kapena chisako cha achinsyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito, nambo kuti) jwachatende chakusakala chachilipidwa nacho, soni ngasampata nkun'gosa namuno nkunkamuchisya jwangaŵaga Allah.

124. Soni jwachapanganye masengo gambone kutandila jwannume kapena jwankongwe kutendaga jwalakwejo ali jwakulupilila, basi ŵanganyao niŵatakajinjile ku Mbepo, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) chisou cha lupele Iwa tende.

125. Ana ni nduni jwali ni Dini jambone nnope kwa kumpunda mundu jwaajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu) aku ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), soni achikuyaga Dini ja Ibrahimia jwakongoka, sano Allah ni ŵantesile Ibrahimia kuŵa nsyoŵe (Jwakwe).

126. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwaachisyungula (kwachimanya chenene).

127. Soni akum'busya ya achakongwe, jilani: “Allah akusaka kuntagulila ya ŵanganyao, ni yaikusoomedwa kukwenu m'Chitabu (cha Qur'an), ya ŵawina ŵachikongwe aŵala ŵangankwapaga yailembedwe kukwao (kuti apochele mpela mahari), nambo ni nkusachililaga kwalomba,[11] kwisa soni ya ŵanache ŵangalikombolela, ni kuti n'jimilichiche pa (kwagolochesya) ŵawina mwakulungamika. Soni chambone chilichose chankutenda chisimu chene Allah aŵele Jwakuchimanya chenene.<sup>1</sup>

128. Sano naga ŵammasyeto akogopa kwa ŵankwao uchimwa kapena kutimbuka, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa ŵanaŵawilio kutaŵana chilikati chao ya nkamulano, sano nkamulano ni wambone (kulekangana ni kulekana ulombela), ngati mitima jitawelwe ni usuchi (nambo soni kokomochela ya jikusaka), nambo naga n'di nkolosisye (masengo) ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

129. Ni nganim'ba mpakombwele kwilanya (kusyesyene) chilikati cha achimmasyeto ata nkaalimbichiile chantiuli, nambo ni

وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتْلَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ

<sup>1</sup> (4:11) Nnole Áya ja (4:3).

kasimpendechela (ku wâmo) kupendechela kwa chose, mwanti ni kunneka jwinejo nti chisawu jwankolechedwe (ngamanyika kuti jwannombedwe kapena jwewuli), nambo naga n'di nkamulene ni kuwa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

130. Nambo naga akulekangana (pakulekana ulombela), Allah tansichilise jwalijose (mwa wanaawawiliwo) kumila muukoto Wakwe wakusapanguka, ni awele Allah Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwalunda lwakusokoka.

131. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni chisimu chene pamasile pa twaachisyisye awala wana kupedwaga chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito) ni jenumanja wakwe yanti mun'jogopani Allah, nambo naga nkufulu, basi (ni yenu), chisimu Allah iwele Yakwe yaili kumawunde ni yaili petaka, ni awele Allah Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyeyene.

132. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.

133. Naasakaga Jwalakwe mpaka antyosye jenumanja achinawandu ni kwika nao wane, ni awele Allah pa yalakweyo Jwakombola kusyene.

134. Jwaakuwa ali nkusaka malipilo ga duniya, basi kwa Allah nikwakuli malipilo ga duniya ni Akhera, ni awele Allah Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

135. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika pa chilungamiko, wakupeleka umboni ligongo lya Allah namuno uli wakun'galauchila mwachimisyene, kapena achinangolo wawili ni waulongo, namuno ali jwakupata kapena jwakulaga (mmwe kasinkosowalila yele), ngati Allah ni jwali jwakuwajilwa kosowalila ya wanaawawilio, basi kasinkuya isako ni kuleka chilungamiko, nambo naga mpombotasye (umboni) kapena kana (kupeleka umbonio), basi (ni yenu), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwasimanya chenene.

136. E jenumanja wankulupilile! Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Chitabu chaatulwisye kwa Ntenga Jwakwe ﷻ ni Chitabu chaatulwisye kalakala, sano jwaakwika mwakunkana Allah, malaika Gakwe, itabu Yakwe, achimitenga Wakwe ni Lisiku Lyambesi, nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكِ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

\*يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَن تَعْدِلُوا وَإِن تَلَوُّا أَوْ تُعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِن قَبْلُ وَمَن يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا



137. Chisimu aŵala ŵakulupilile kaneka nikufulu, soni nikwisa kulupilila kaneka ni kufulu soni, kaneko nikwisa konjechesya nnope kufulu, Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao namuno kwajongolela kwitala (lyagoloka).

138. Mwatagulilani achinakunaku yanti akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

139. Aŵala ŵaakwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yao kwaleka ŵakulupilila. Ana akusakaga kwa ŵanganyao uchimbichimbi? Basi uchimbichimbi wosopetu nsyene jwakwe ni Allah.

140. Soni pamasile paitulusyidwe kukwenu m'Chitabu (Qur'an) yanti: "Ndema jankupikana ma Âya ga Allah gali nkukanidwa ni kutendedwa chipongwe, basi ngasintama nao imo mpaka ajinjile mu ngani jine jangaŵaga jele, (nambo kwika mwakutama nao imo), nikuti pajele ndemajo mpaka m'be chisawu ŵanganyao." Chisimu Allah ni Nkwasonganganya ku Moto achinakunaku ni achimakafili wosope ŵene.

141. Aŵala ŵaakuŵa ali nkun'jembecheya ŵanganyammwe (kuti impate ipato), basi naga kupunda kwakuumila kwa Allah kuli kukwenu akasatiji: "Ana nganituŵa namwe imo?" Nambo naga achimakafili apatile kaupile (panandi ka kwakombola Asilamu, achinakunakuo) akutiji: "Ana nganitusigala panandi kuti tun'guŵatile (pa ndema jatwaliji ni Asilamu), soni ni twaliji nkunsiŵilila ku ŵakulupilila (kuti akaika mwankombwele)!" Basi Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama, soni Allah nganaŵa aŵisile litala kwa achimakafili lyakwapundila ŵakulupilila.

142. Chisimu achinakunaku akuntenda chinyengo Allah, sano Jwalakwe ni tachalipila pa chinyengo chaocho, soni pati ajimi kuswali akwimaga mwaulesi, akutenda ndola kwa ŵandu soni ni ŵangankolanga Allah ikaŵeje panandipe.

143. Akuŵa nkutogandoga chilikati cha yalakweyi (ya chikulupi ni ukafili), nganaŵa kwa ŵanganyaŵa namuno kwa ŵanganyao, sano jwannechelele Allah kuti asokonechele, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyagoloka).

بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا  
ثُمَّ ءَزَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا  
لِيُهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُنْفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ  
الْمُؤْمِنِينَ ءَأَيَّبَتُّونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ  
جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ  
ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَفْعَدُوا  
مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ءِإِنَّكُمْ إِذَا  
مَثَلْتُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنْفِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي  
جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْحٌ مِّنَ  
اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ  
نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ  
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا  
قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَىٰ يُرَءُونَ النَّاسَ وَلَا  
يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُدْبِدِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ  
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَלَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

144. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda achimakafili kuwa isyoŵe yenu kwaleka wakulupilila, ana nkusaka kuti mum'bichile Allah umboni wakuonechela pa jenumanja (kuti wakusakala)?

145. Chisimu achinakunaku chachiwa pasi pasyesyene pa Moto, soni nganim'ba mwapatiile wanganyao nkwejokola.[12]<sup>1</sup>

146. Ikaŵeje aŵala watesile toba (pa kuleka unakunaku wao), ni kwilanya (ndamo syao), ni kulikamulichisya mwa Allah, ni kunswejechesya Allah Dini jao, basi wanganyao ni wali pamo ni wakulupilila, sano Allah ni tachijisa kwapa wakulupilila malipilo gamakulungwa nnope.

147. Ana Allah mpaka annagachisye ya, naga n'di ntogolele ni kulupilila? Ni aŵele Allah Jwakitogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

148. Allah jwangannyela kuinadi (mundu) yakusakala (ya jwine) ikaŵeje jwatendeledwe lupuso, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

149. Kanga tinchilosye chambone chilichose (pakutenda) kapena tinchisise, kapena tinsiimaasye chakusakala chilichose (chantendele jwine), basi (yosope chiiŵe yambone), chisimu Allah aŵele Jwakuusiimaasya (ilemwa), Jwakombola kusyene.

150. Chisimu aŵala waakunkana Allah ni achimitenga Wakwe, ni kusakaga ali nkulekanganya chilikati cha Allah ni achimitenga Wakwe, nikuŵechetaga (yanti): “Wane tukwakulupilila nambo wane tukwakana,” ni kusakaga kujigala litala lya chilikati cha yalakweyi (ngaŵa lya Usilamu usyesyene kapena lya ukafili),

151. Wanganyao ni wali makafili gasyesyene, ni twalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكٰفِرِينَ اَوْلِيَاءَ  
مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ اَتُرِيدُونَ اَنْ تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ  
عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٤٤﴾

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ فِي الدَّرِكِ الْاَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ  
لَهُمْ نَصِيْرًا ﴿١٤٥﴾

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاَصْلَحُوْا وَاَعْتَصَمُوْا بِاللّٰهِ  
وَاخْلَصُوْا دِيْنََهُمْ لِلّٰهِ فَاُوْلٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ  
وَسَوْفَ يُؤْتِي اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعٰدِيْكُمْ اِنْ شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ وَاَنْ  
اللّٰهُ شٰكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٧﴾

\* لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجٰهَرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ اِلَّا مَن  
ظَلِمَ وَاَنَّ اللّٰهُ سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٤٨﴾

اِنْ تُبَدُّوْا خَيْرًا اَوْ تُخْفُوْهُ اَوْ تَعْفُوْا عَن سُوْءٍ فَاِنَّ  
اللّٰهَ كَانَ عَظُوْمًا قَدِيْرًا ﴿١٤٩﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَاُرِيْدُوْنَ اَنْ  
يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُوْلُوْنَ نُوْمِنُ بِبَعْضِ  
وَنَكْفُرُ بِبَعْضِ وَاُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ  
سَبِيْلًا ﴿١٥٠﴾

اُوْلٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا وَاَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ

<sup>1</sup> (4:12) (a) Akusumulila Abdullah bin ‘Amr رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwatisipatikane mbili ncheche mwa jwalakwejo, tijuŵe nakunaku nsyesyene:-

1) Mundu jwanti ndema jilijose jatijuŵechete, kulambusya.

2) Soni naga jutaŵene chilanga (ni jwine jwakwe), jukasachikasaga.

3) Soni naga jupikanganene (ni wandu), jukwatendelaga uwwanga.

4) Soni naga jutite jukangane (ni wandu), jukasakangana mwakusumba mpika. Sano jwatijisimanikwe mwa jwalakwe mbili jimpepe mu syalakwesyo, tijuŵe jwana mbili jimpepe ja unakunaku mpaka akajileche.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3007).

(b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti jwalakwejo wampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Mundu jwakusakala nnope,

nijwangope siŵili, ajula jwaakwaichililaga wandu wane ningope jine, wane nikwaichilila soni ningope jine.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6757).

152. Sano aŵala ŵankulupilile Allah ni achimitenga Ŵakwe, ni ngalekanganyaga chilikati cha jwalijose mwa ŵanganyao, jamanjao tachija kwapa malipilo gao, soni ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

153. Achinsyene chitabu (Ayuda) akum'benda (mmwe Muhammadi ﷺ) yanti mwatuluchisye chitabu kuumila kwinani, chisimu chene ŵanganyao pakwete pam'bendile Musa yekulungwa kupunda yele, pandema jawatite: “Tulosyani Allah mesonkulola.” Basi nichakwembekenye chikokomo cha moto (wanjasi) ligongo lya lupuso lwao, kaneka ni ŵakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kao) panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela, nambo twakululwichepe yalakweyo, ni twampele Musa umboni wa ulamusi wakuonechela.

154. Ni twalinyakwile litumbi pachanya pao pakutaŵana nao chilanga (chaakuya Taurat). Ni twasalile kuti: “Jinjililani pannango (wa chilambo cha Shami) chiinamile.” Nambo soni twasalile kuti: “Ngasinumbaga mpika pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka.” Ni twajigele kutyochela kukwao chilanga chakulimbangana.[13]<sup>1</sup>

155. Basi (twalwesile) ligongo lyakasa kwao chilanga ni kanila kwao ma Âya ga Allah, ni kuulaga kwao achimitume mwangali ligongo, ni kuŵecheta kwao kwanti: “Mitima jetu jewunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Ngaŵa jewunichile,) nambo Allah atekudinda idindo pa jalakwejo ligongo lya ukafili wao, ni ngakukulupilila ikaŵeje panandipe.

156. Soni ligongo lyaukafili wao ni kunnambuchisya kwao Maryam unami wekulungwa nnope (wakuti ŵakwete mwanache jwapetinji - achambaga Isa).

157. Ni kuŵecheta kwao (mwakutwanga kuti): “Uwwe twam'buleje Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah,” kutendaga nganam'bulaga soni nganankomela pansalaba, nambo kuti ŵagambile kupupuliganyisyidwa (pakuwulaga mundu jwinepe kupelaga Isa ligongo lya kulandana), soni chisimu aŵala ŵatindene mu ngani (ja kuwulajidwa kwa Isa) ali mu liwaniwani ni yalakweyi. Nganakola ŵanganyao pa yalakweyi umanyilisi (usyesyene) ikaŵeje agamba kuya liganichisya (basi), soni

عَدَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُقَرِّفُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أَوْلِيكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمَّ وَكَانَ اللَّهُ

غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنِ ذَلِكَ وَعَاتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿١٥٤﴾

فِيمَا نَقَضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفِّرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيِرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتِنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن سُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

<sup>1</sup> (4:13) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Yaŵechetedwe ku ŵanache ŵa Israila yanti: Jinjililani pannango chiinamile, ni m’becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ileŵi yetu.’ Basi niŵajinjile achikokonaga ni mapuluputu gao, ni ŵagalawisye malowe gala nikuŵecheta malowe gakuti: ‘Liwunjili lya songolo sya tiligu mu luwumbo.’ (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4209).

chisimu chene nganam'bulaga (Isajo).

158. Nambo Allah wankwesisye Kukwakwe, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

159. Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti waliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi[14]<sup>1</sup> (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wanganyao (pakwakana waŵankaaniile ni kwajitika waŵan'jiitiiche).

160. Sano ligongo lya lupuso lwakuliitenda aŵala Ayuda, twaitesile kuŵa ya haraam kukwao yambone yayaliji ya halaal kwa wanyao, ni ligongo lyakwasiŵilila kwao (wandu) wajinji kwitala lya Allah.

161. Ni ligongo lya kujigala kwao katapila kutendaga wakanyisyidwe yalakweyo, ni kulya kwao soni chipanje cha wandu mwaukoleko, ni twalinganyichisye achimakafili mwa wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

162. Nambo watiŵiile mu umanyilisi mwa wanganyao, ni wakulupilila wakwe (Asilamu), akukulupilila yayitulussyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni yayatulussyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche). Sano waakwimika Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, wanganyao tuchapa malipilo gamakulungwa nnope.

163. Chisimu Uwe tujuuwiile kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ)

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

فَيُظْلَمُ مِمَّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ

أَحَلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذَهُمُ الرَّبُّوْا وَقَدَّ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالٍ

النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا

أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ

يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ

وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا

عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

\*إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ

<sup>1</sup> (4:14) (a) Maloŵe ganti: (chiwa chakwe chili chisigele panandi), gakwete ngopolelo siŵili: 1. Chiwa cha Isa chili chisigele panandi, panyuma pakutuluka kuumila kwinani, Kiyama jili jiŵandichile. 2. Chiwa cha Muyuda kapena Mkilisito chili chiŵandichile, ndema jakuonechela kukwakwe lilaika lyakutyosa ntima wakwe, pele nipatachikulupilila yanti Isa jwaliji Ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe, nambo soni yanti Isajo jwaliji mundu ngaŵa nnungu.

(b) Kutuluka kwa Isa mwanache jwa Maryam:- Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite:

“Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu asigele panandi kuti antuluchile jenumanja (Isa) mwanache jwa Maryam, jutachiŵa nkwilanya jwachilungamiko (pakamulichisya masengo Qur’an). Basi tachikasanya nsalaaba, ni kuwulaga maguluŵe, ni tachityosya jizyah (nsongo waakukomaga makafili naga ali nkutaama nao m’chilambo cha Usilamu m’ malo mwakutola Zaka. Gopolela kuti Isa ngasakunda kuti mundu aŵe pa dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu). Chipanje (jele ndemajo) chichitupa, mwanti pangali jwalijose jwakuchipochela (juchipedwaga). Soni sijida jimpepe (ja pa swala) jichiŵaga jambone nnope kumpunda duniya josope ni yaili mwalakwemo.” Abu Hurairah ni wajonjehesye maloŵe ganti: “Soomaani aji Ayaji naga nkusaka: “Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti waliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wanganyao.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 3264).

maloŵe gakusisika), yatwatite pakuuwula kwa Nuhu ni achimitume ŵaŵaiche panyuma pakwe, twaajuuwiile soni kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu pamo ni isukulu yakwe, (soni kwa) Isa, Ayyubu, Yunusu, Haruna ni Sulaimana, ni twampele Daudi Zaburi.

164. Ni achimitenga ŵatuntagulile kala kwisa soni achimitenga ŵanganituntagulila, ni ŵam'bechetekasisye Allah Musa mwachindonda (mwangali jwakulungusya maloŵe).

165. Achimitenga ŵakutagulila abali syakusengwasya, soni ŵakutetela kuti kasaja kola ŵandu maloŵe gakuliŵalanga kwa Allah panyuma pa (kwika) achimitenga, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

166. Nambo Allah akutendela umboni yatulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ kuti yakuonaonape) ayitulwisye mwa umanyilisi Wakwe, nombe nao Achimalaika akuŵichila umboni, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.

167. Chisimu aŵala ŵakanile ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, nikuti amasile mwapotele ŵanganyao kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

168. Chisimu aŵala ŵakanile ni kutendaga lupuso, Allah nganaŵa ŵakululuchile kapena kwajongolela kwitala lililyose.

169. Ikaŵeje litala lya ku Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

170. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pam'bachilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni yakuona kuumila kwa M'mbuje gwenu, basi kulupililani; chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkane, basi (niyenu), chisimu Allah iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

171. E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbanga mpika pa dini jenu, soni ngasimum'bechetelaga Allah ikaŵeje yakuonaonape. Chisimu Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah, soni (juŵele chiumbe chagumbidwa ni) liloŵe Lyakwe (Iya Allah Iyakuti: "M'be!") Iyaŵaliponyisye kwa Maryam, soni (jukwete) nsimu wakuumila Kukwakwe (mujiŵelele misimu jine josope). Basi munkulupililani Allah ni

مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ  
وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَعَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٣٣﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ  
نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ﴿١٣٤﴾

رُسُلًا مُبْتَلِينَ وَمُنذِرِينَ لئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى  
اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿١٣٥﴾

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ  
ضَلُّوا ضَلًّا بَعِيدًا ﴿١٣٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرَ  
لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٣٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٣٩﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ  
رَبِّكُمْ فَآمَنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿١٤٠﴾

يَأْتِيهَا أَلْكِتَابٌ لَا تَعْلَمُونَ فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُونَ  
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أُنزِلَتْ إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ  
فَعَامِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا



achimitenga Wâkwe, soni nkatiji: “Wâtatu,” lekani (chikulupi cha utatu wa Allah) chiiwê yambone kukwenu, chisimu Allah ni Nnungu Jumope, kuswejela ni Kwakwe kwakuwambalana nayo yakola mwanache, iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.[15]<sup>1</sup>

172. Masihi nganawa alikwesisye kwakana kuwa kapolo jwa Allah, namuno Achimalaika wawandichisyidwe (kwa Allah), sano wataiche mwakana kun'galagatila Jwalakwe ni kulikwesya, basi tachasonganganya Kukwakwe wanawose.

173. Sano nambo awala wakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana ni kwajonjehesya mu ukoto Wakwe, nambo awala wakanile (kun'galagatila Allah) ni kulikwesya, basi tachalagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasampata nkwasoga namuno nkwakamuchisya jwangaŵaga Allah.

174. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paum'bichilile umboni wakusimichika (Muhammadi ﷺ) kumila kwa M'mbuje gwenu, ni tuntuluchisye lilanguka lyakuonechela (Qur'an).

175. Sano nambo awala wankulupilile Allah ni kulikamulichisya Kukwakwe, basi tachajinjisya mu chanasa chakuumila Kukwakwe ni ukoto, soni tiwajongolele Kukwakwe ni litala lyagoloka.

176. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa), jilani: “Allah akumpa lilamusi lya (kagaŵanye ka chipanje cha) mundu jwaakuwa ali jwangali mwanache (kapena chisukulu) namuno achinangolo wakwe wanaŵawili, (kuti) naga mundu awile jwangali mwanache nambo akwete nnumbugwe (jwakuchibaba), nikuti akwete kupata (nnumbugwejo) litika (½) lya yalesile (nchimwenegwejo). Nombenajo (nchimwene naga nkuwajo juli nnumbugwe jwakuchibaba), chajigale chipanje chosope cha nnumbugwejo naga jwangali mwanache. Sano naga wâliji (akusigalao achalumbugwepe) wawili, nikuti akwete kupata maunjili gaŵili mmaunjili gatatu (⅔) ga yalesile (nchimwenegwaojo). Nambo

لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ  
وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكِيلًا ﴿٧١﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا  
الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ  
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿٧٢﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ  
أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ؕ وَأَمَّا الَّذِينَ  
أَسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا  
يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٧٣﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ  
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُمْتِكُكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ أَمْرٌ  
هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا  
تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتْ  
أُخْتَيْنِ فَلَهُمَا الثَّلَاثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً  
رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

<sup>1</sup> (4:15) Akusimulila ‘Ubadah رضی الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Jwatatendele umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwajilwa

kun'galagatila) ikaŵeje Allah, Jwajiika, jwangali wakamusyungana Najo, nikuti soni Muhammadi ﷺ kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nikuti soni Isa kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nambo soni liloŵe Lyakwe (lyakuti: M'be! – Basi ni jwaŵele Isa jwangali babagwe) lyawaliponyisye mwa Maryam, nambo soni nsimu wagumbidwa ni Jwalakwe (Allah), nikuti Mbepo jakuona, nambo soni Moto wakuona, Allah tachija kun'jinjisya ku Mbepo mulimose mwampaka gaŵele masengo gakwe (gambone).” (Junadah jwatite: “Ubadah jwajonjehesye maloŵe ganti: ‘Mundu jwalakwejo takajinjilile nnango uliose wa ku Mbepo watakausache.”) (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3252).

naga wâlîji (akusigalao) wâchilumbu (wawanganyichilane) achalume ni achakongwe, nikuti jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya achakongwe wâwîli (2:1). Allah akunsalichisya (malamusi Gakwe) ntakwika munsokonechele, soni Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.”

## Al-Mâ'idah المائدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E jenumanja wankulupilile! Kwanilisyani ilanga. Iwele halaal kukwenu (kulya) inyama yakulanga (mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi) ikaŵeje yayikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti ya haraam). Nganigaŵa gakundisyidwa maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), chisimu Allah akulamula yaakusaka.

2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuchembulunya kuchimbichika kwa imanyilo ya (Dini ja) Allah, namuno mwesi wakuchimbichika, namuno (kuchimbichika kwa inyama yaitumisyidwe ku Maaka kuŵa) mbepesi, namuno makosa (gaikuwechedwaga inyamayo gakulosya kuti mbepesi sya ku Maaka), namuno (kuchimbichika kwa wandu) ŵaakunuya ya kwaula ku Nyumba Jakuchimbichika achisachililaga umbone wakuumila kwa M'mbuje gwao ni chinonyelo, sano pati nkopweche (mu ibada ya Hija kapena Umra), basi lupatani (naga nkusaka), soni kwaŵenga wandu ligongo lyanti ansiŵiiliile kuti nkaika ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), kukantendekasya kuti nsumbe mpika (pakwauchisya ukoleko wao), nambo kamusyangangani pa yawukoto ni yawoga (wakun'jogopa Allah), ni ngasinkamusyangana pa yasambi ni yaumagongo, soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

3. Iwele haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe, ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), ni chachiwile ligongo lya kutilinyisyidwa (kupotedwa), ni chachiwile ligongo lya kuputwa, ni chachiwile ligongo lya kusenjelemukuka, ni chachiwile pakutotedwa ni misengo (ja chijakwe), ni chachiwile ligongo lya kuliidwa ni chinyama cha mwitinji - ikaŵeje chansikite (nkanichimalichiche kuwa), ni chachisikitilidwe peganga (kapena pansolo pakupelechela mbepesi kwa akumasoka), soni (kuŵele kwakanyisyidwa kukwenu) kusaka kuimanya yakusisika pakulondola isango, yosope yeneyi iwele ulemwa. Lelo akatile tama aŵala ŵakanile pa (yakujimasya) dini jenu (ja Usilamu), basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une. Lelo nankwanilichisye dini jenu ni ngwanisye chindimba Changu pa jenumanja ni nansagulile Usilamu kuŵa dini jenu. Nambo jwaasingaliilwe ni sala (ni kulya ya haraamuyo), mwangali kupendechela ku ulemwa, basi (ngapata sambu), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

4. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana ichichi yayili halaal kukwao (kulya)? Jilani: "Iwele halaal kukwenu (kulya)

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ  
بِهَيْمَتِهِ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي  
الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١٠٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْلُوا شَعْتِيرَ اللَّهِ وَلَا  
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا ءَامِينَ  
الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ  
أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا  
وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ  
وَالتَّعَدْوٰنِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٠١﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّيَّتُهُ وَالذَّمُّ وَالْحَنْزِيرِ وَمَا  
أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ؕ وَالْمُنْحَنِفَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّبَةُ  
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا  
ذُبِحَ عَلَى النَّصَبِ وَأَن تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَٰلِكُمْ  
فِسْقٌ ۗ لِّلْيَوْمِ يَبْسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن دِينِكُمْ فَلَا  
تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ ۗ لِّلْيَوْمِ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ  
وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ  
دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمِهِ  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ

yambone (yosope), kwisa soni (nyama jammikuuli jajikamwilwe ni) inyama kapena ijuni yakusakulila yanyijiganyisye kasakule ka ikwembelechetsya, nkwiiganyaga (matala gakusakulila) gan'jiganyisye Allah, basi lyani yayinkamulile ni nllikolanjeje lina lya Allah pa ikwembelechetsya, soni mun'jogopani Allah. Chisimu Allah ni Jwachitema nnope pakuwalanjila.”

5. Lelo iwele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), niyakulya ya awala wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito) iwele halaal kukwenu, nombe yakulya yenu iwele halaal kukwao,[1] ni (nkundisyidwe soni kwalomba) achakongwe wambone mu wakulupilila (wachisilamu) kwisa soni achakongwe wambone mwa awala wanakupedwaga Chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito)[2] naga n'di mwapele mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela), mwakwalomba[3] ngawaga mwachikululu kapena kwatenda maganja, sano jwatakane chikulupi, nikuti pamasile pagajonasiche masengo gakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiwa mu wakwasika.<sup>1</sup>

6. E jenumanja wankulupilile! Pandema jankwima kuja ku swali, basi josyani ngope syenu kwisa soni mikono jenu mpaka mu isukusuku, soni pakani (mesi) pa mitwe jenu, ni (kosya) sajo syenu mpaka m' misomali, soni naga n'di ni janaba, basi liswejesyani (pakoga chilu chosope), Sano naga n'di wakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukawenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,[4] lipakaani kungope kwenu ni mmakono mwenu ni lyalakwelyo, Allah ngakusaka kuwika pa jenumanja chakunonopa chilichose, nambo akusaka kuti answejesye ni akwanisye chindimba Chakwe pa jenumanja kuti m'be wakutogolela.<sup>11</sup>

وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا  
عَلَّمْتُمُ اللَّهَ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكَنَّ عَلَيْكُمْ  
وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَلْفِينَ وَلَا مَتَّخِذِي  
أَحْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ  
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا  
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا  
بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ  
جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ  
جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ  
فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا  
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ

<sup>1</sup> (5:1) (a) Pakujigalila mwa wechetele Az-Zuhrî kuti: “Pangali kandu kulya yakusikitidwa ni Akilisito wacharabu. Nambo naga mwapikene ali nkolanga lina linepe lyangawaga lya Allah pakusikitapo ninkalya.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5189). Yakulya yakusosekwa kusikitidwa kaje kuti ilidwe mpela inyama kapena ijuni; nganiyiwa halaal lelojino kulya mpaka ikasikitidwe ni Asilamu, ligongo pangali waakulikolangaga lina lya Allah pakusikita ika weje Asilamu. Sano naga isikitidwe ni Asilamu, basi tipawe pangali kandu kulya namuno ili itelechedwe ni Ayuda kapen Akilisito, naga tuli tusimichisye kuti: 1. Nganiyikwayana ni usakwa. 2. Nganawanganya ni ya haraam. (b) Kamulichisya masengo ikolelo mpela mbale ni iteleko ya Ayuda ni Akilisito: Akusumulila Abu Tha'alaba رضى الله عنه yanti walakweo wam' bichilile Ntume ﷺ kukum' busya ya kuliila mu ikolelo ya achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito). Ntume ﷺ nijwatite: “Ngasin' diila mu ikolelo yao, ika weje naga n' di nsingalilwe. Sano naga n' di nsingalilwe, basi ijosyani ni n' diile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5177).

(5:2) Jwankongwe jwachisilamu ngana wa jwakundisyidwa kulombedwa ni Muyuda kapena Mkilisito, ika weje jwannumejo ajinjile kaje mu Usilamu

(5:3) Jwannume naga jukusaka kulombela, basi jukuye malamusi gagakwikaga, kuti ulombela wakwe uwe wakwitichika ni Usilamu: a) Jwankongwe jukunde kulombedwa. b) Jwannume jupeleche mahari (mbiya syandowa kapena chilichose chakulombelela) kwa jwankongwejo. c) Waliyyu Al-Amri (mundu jwannume jwakun' jimila jwankongwejo mpela babagwe, achimwenegwe kapena mwanagwe) juwechete malo we kunsalila nkulombela kuti: “Ngunnombesya Anono mwanache jwa Chenono.” d) Nkulombela juwechete malo we gakwitichisya kuti: “Ngukunda kulombela Anono mwanche jwa Chenono.” e) Sipatikane mboni siwili syachisilamu, syachilume soni syakulungamika. Usomedwe utuba wandowa.

<sup>11</sup> (5:4) Nnole chilaaki cha Âya ja (4:43).

7. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja, ni chilanga Chakwe chajwatawene namwe chila, pandema jamwatite: “Tupikene soni tukundile.” Soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima (mwenu).

8. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika (pakupititsya yakuona) ligongo lya Allah, wakupeleka umboni mwakulungamika, soni kwa wenga wandu kukantendekasya kuti nkalungamika, lungamikani, kutenda iyyoyoko nikwakuli kwakuwandichila nnope ku woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

9. Allah wapele chilanga awala wakulupilile nikutendaga yambone (chanti), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

10. Nambo wandu waakufuulu ni kanila ma Aya Getu, wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali.

11. E jenumanja wankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jawasachilile wandu kuti ajongole makono gao kukwenu (kusaka kumputa ngondo), basi (Allah) ni wagachijile makono gaogo kuti gakanyyichila wanganyammwe, soni mun'jogopani Allah, soni kwa Allah pe basi ajegamile wakulupilila.

12. Soni pamasile pawajigele Allah chilanga cha wanache wa Israila, ni twatomeche mwa wanganyao achinnongola likumi kwisa wawili, sano Allah ni jwatite: “Chisimu Une ndinamwe, naga nchiimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka ni kwakulupililaga achimitenga Wangu, ni kwakamuchisyaga, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone, chisimu chene tinansiimachisye yakusakala yenu, soni tinjin'jinjisya kwene ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, nambo jwachakane panyuma pa chele (chilangachi) mwa jenumanja, nikuti amasile mwasokonechele (kuleka) litala lyagoloka.”

13. Basi ligongo lyakasa chilanga chao twalwesile, ni twajitesile mitima jao kuwa jakuumula, akuwa ali nkupitikusya maloŵe

عَلَيْكُمْ مِّنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُظَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ وَعَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَقَهُ الَّذِي وَاتَّفَقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَا تَعْدِلُوا ءَاعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ ءَان يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَءَاتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ



pakugatyosya m'mangwakwe, soni ni aliwâlile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusidwe (mu Taurat),[5] ni nganneka kuwa n'di nkuukopochela ulaamba mwa wanganyao ikaŵeje wannonono mwa jamanjao, basi mwakululuchilani ni kwikwanjila (yangalumbana yao), chisimu Allah akwanonyela wakolosya.<sup>1</sup>

14. Nombe soni kuumila kwa awala wakutiji: “Chisimu uwwe Akilisito,” twajigele chilanga chao, basi ni waliwâlile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusidwe (mu Injil),[6] basi ni tupandile chilikati chao utinda ni uwangani mpaka lisiku lya Kiyama, ni tachiika kwatagulila Allah yaŵaliji nkupanganya.<sup>11</sup>

15. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya palangulangu yayinji mu yamwaliji nkusisa ya m'chitabu (cha Baibulo), soni ni akuileka yayinji, pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an).

16. Allah akwajongolela nacho wându waakukuya chinonyelo Chakwe kumatala gantendele, ni akwakoposya m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka mwa lisosa Lyakwe, soni ni akwajongolela kwitala lyagoloka.

17. Pamasile paakufuulu awala waakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.”[7] Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nduni jwampaka akakwete chilichose chakumpinga Allah angasache Jwalakwe kun'jonanga Masihi (Isa) mwanache jwa Maryamujo, kwisa soni mamagwe ni wosope wali

فَسِيَّةٌ يَّحْرِفُونَ إِلَيْكُمْ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا  
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ  
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا  
حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبُغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يَنْبِئُهُمُ اللَّهُ بِمَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَأْهَلِ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ  
كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ  
كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ  
مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ  
يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ

<sup>1</sup> (5:5) Ayuda walamulidwe mu Taurat yakunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wându wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe.

<sup>11</sup> (5:6) (a) Akilisito walamulidwe mu Injil ya kunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wându wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe. (b) Akusumulila Abu Mûsa رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo cha Asilamu, Ayuda ni akilisito, chili chisawu mundu juwalembile wându kuti ankamulile masengo lisiku lyantundu mpaka chilo, pa malipilo gakumanyika. Niwankamulile (masengogo) mpaka chilikati chamuusi. Basi wanganyao niwatite: ‘Ngatukugasaka malipilo genu gampangene nowego. Soni kwatukamwileku kwalulele.’ Nkulemba masengo jula nijwatite: ‘Nkatenda iyyo. Malisyani masengo genu gagasigelega, nimpochele malipilo genu gakwanila.’ Nambo wanganyao wakanile ni walesile. (Achi ni chilandanyo cha Ayuda waŵakanile kuukulupilila utenga wa Isa). Sano mundu jula nijwalembile wându wane panyuma pao. Niwatesile kuti: ‘Malisyani kwakusigele mu lisikuli, chimpate malipilo ganapangene nao wandanda wala (malipilo galisiku lyantundu).’ Basi wanganyao wakamwile masengo mpaka ndawi ja swala ja Asr. Wanganyao watite: ‘Masengo gatunkamulilega basi galulele, jgalani mwasylene malipilogo.’ Nkulemba masengo jwatite: ‘Malisyani masengo gagasigelego. Muusi nganiusigala ikaŵeje kandaŵi kannonope.’ Nambo wanganyao wakanile. (Achi ni chilandanyo cha Akilisito waŵakanile kuukulupilila utenga wa Muhammadi ﷺ). Basi jwalakwe ni jwalembile wamasengo wane kuti ankamulile kwakwasigele mu lisikulyo. Niwankamulile kwakwasigele mu lisikulyo mpaka lyatiwile lyuwa. Niwapochele malipilo gakwanila, gkapochele waŵili wandanda wala (malipilo lisiku lyantundu). Achi nichilandanyo cha awala wându (Asilamu), ni chilandanyo cha alila lilanguka lyaalikundile (lyalili chikulupi cha Tauhidi, Qur'an kwisa soni Sunnah sya Ntume Muhammadi ﷺ ni chongolo chakwe). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2151).

pachilambo? Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, akugumbaga chaakusaka, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.”<sup>1</sup>

18. Soni Ayuda ni Akilisito akutiji: “Uwwe niŵanache ŵa Allah soni isyoŵe yakwe.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nambi uli akumpaga ilagasyo pa sambu syenu? Nambo jenumanja ŵanduŵandupe mu iwumbe yaagumbile, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”

19. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya ŵanganyammwe pandema jakulechesya (kwika) achimitenga, kuti kasin'ja kuŵecheta (yanti): “Nganatuichilila nkutagulila abali jakusengwasya namuno nkutetela.”[8] Sano pamasile pam'bichilile nkutagulila abali jakusengwasya soni nkutetela, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.”

20. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe (kuti): “E ŵandu ŵangu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja pandema jawatesile ŵane mwa jenumanja kuŵa achimitume, niŵantesile kuŵa achiŵenye, ni ŵampele jenumanja yanganampeje jwalijose mu iwumbe (yakala).”

21. “E ŵandu ŵangu! Jinjilani m'chilambo chakuswejesyedwa (cha Falastini) channembele Allah, ni ngasim'bujila munyuma mwenu (kutila) ntakwika mun'galawiche kuwa ŵakwasika.”

22. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Chisimu mwalakwemo mwana ŵandu ŵamachili nnope, soni chisimu uwwe nganituŵa tujinjilemo mpaka akakopochemo, nambo naga akopochemo, basi uwwe chisimu chene tuŵe nkwinjila.”

23. Ŵandu ŵaŵili (Yoshwa ni Kaalab) mu ŵandu ŵaŵaliji ni woga (wakun'jogopa Allah, aŵala) ŵaŵapele Allah ukoto ŵatite: “Mwaajinjililani ŵanganyao pannango, sano naga nkwicka mwakuchijinjila (chilambocho), basi chisimu ŵanganyammwe tim'be ŵakupunda, soni kwa Allah pe basi

جَمِيعًا ۖ وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ  
وَأَحِبُّونَهُ ۖ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ  
بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۖ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ  
الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَأْتِيهِمُ الْكِتَابُ فَأَن يُدْعُوا لِلَّهِ لَبِّدُونَ  
عَلَىٰ فِتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَن تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنَ بَشِيرٍ  
وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَّقُوا اللَّهَ  
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا  
وَأَاتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَتَّقُوا اللَّهَ  
لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنقَلِبُوا  
خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَلْمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن  
نَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا  
دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ اللَّهَ عَلَيْهِمَا  
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانْقَلِبُوا  
عَلَيْكُمْ وَعَلَى اللَّهِ فِتْوَانًا ۗ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> (5:7) Nnole Ŷya ja (4:171) ni chilaaki chakwe.

<sup>2</sup> (5:8) Nnole chilaaki cha Ŷya ja (3:85).

jegamilani nam'baga jenumanja wâkulupilila (kusyene).”

24. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Uwwe nganituwâ tujinjilemo atapanandi muchalonjelele wânganyao ali mwalakwemo, basi jaulani mmwejo ni Ambuje wenu (Allah) ni nkamenyane nao, chisimu uwwe wâchitamile panopano.”

25. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une jwangali ukombosi (wakunkanganichisya jwalijose kukuya malamusi Genu), ikaŵeje nansyene ni nkulugwangu, basi lekanganyani chilikati chetuwe ni wându wâkunyosya.”

26. (Allah) jwatite: “Basi nikuti chalakwe (chilambo cha Falastinacho) chiŵele chakanyisyidwa kukwao (kuchijinjila), kwayaka makumi ncheche, chagambeje kwendajenda pa chilambo, basi ngasimwadandaulila wându wâkunyosya.”

27. Soni mwasoomelani (mmwe Muhammadi ﷺ) abali ja wânache wâwili wâ Adam (Haabiil ni Qaabiil) mwakuonaonape, pandema jawapeleche mbepesi (kwa Allah), basi ni japocheledwe ja jumo jwao (Haabiil) nambo ja jwinejo nganijipocheledwa, (Qaabiil) jwatite: “Chisimu chene une chinam'bulaje.”[9] (Haabiil) jwatite: “Chisimu Allah akasapochela (mbepesi) ja wâkun'jogopa (Jwalakwe).”

28. “Chisimu naga nkongola nkono wenu kukwangu kuti mumbulaje, une ngamba jwakongola nkono wangu kukwenu kuti nam'bulaje, chisimu une ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

29. “Chisimu une ngusaka kuti m'buje n'di ntwichile sambu syangu ni sambu syenu, ni tin'jise kuŵa mu wându wâ ku Moto, soni galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.”

30. Basi (Qaabiil) ntima wakwe wanchisisye yakum'bulaga mpwakwe ni wam'buleje, basi ni jwasyuchile kuŵa mu wâkwasika.

31. Basi Allah watumisye likungulu lyalyaliji nkusokola pasi kuti linnosye yatajile pakusika malilo ga mpwakwe. (Qaabiil) jwatite: “Kutapana kwangune! Yeti nepeleje kuti mbe mpela ali likungululi, kuti siiche malilo gampwanga.” Basi ni jwasyuchile kuŵa mu wâkuligamba.

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا دَامُوا فِيهَا  
فَأَذْهَبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِيلًا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٤٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي  
الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

\*وَأْتَلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا  
فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ  
لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

لَئِن بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِي  
إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ  
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

فَطَوَعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ  
يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوَيَّلَتْنِي أَعْجَزْتُ أَنْ  
أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي  
فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٥١﴾

<sup>1</sup> (5:9) Akusumulila Abdullah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ngajukuwulajidwaga mundu jwalijose (mwalupuso) ikaŵeje kwa mwanache jwandanda jwa Adam (Qaabiil) kukasaŵaga kwana liwunjili lyasambu syakwe. (Ligongo ni juwatandisye yakuulagana). (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 6473).

32. Paligongo lya yalakweyi twalamwile wânache wa Israila yanti: jwaawuleje mundu mwangali (kuti nkuwulajidwajo jwate kuwulaga) mundu jwine kapena kuwatanganya pa chilambo, basi iwele mpela awuleje wându wosope, nombe soni jwaakulupwisye umi wa mundu, basi iwele mpela akulupwisye umi wa wându wosope. Soni pamasile pa wayichilile achimitenga Wetu ni ilosyo yakuonechela, kaneko chisimu wâjinji mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo wâpelenganyagape konanga pachilambo.

33. Chisimu malipilo ga awala wâakumenyana ngondo ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikupitaga nchiwatanganya pachilambo, awulajidwe kapena akomeledwe pansalaba kapena gakatidwe makono gao ni ngongolo syao mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kapena atopedwe m'chilambo, kwalakweku ni kwaluka kwao pa duniya, soni akwete kupata wânganyao ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

34. Ikaŵeje awala wâtesile toba nkanim'biche mwakwakamula, basi manyililani yanti Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.

35. E jenumanja wânkulupilile! Mun'jogopani Allah, ni nsosejesoseje litala lyakum'bikasya Kukwakwe, soni putani ngondo petala Lyakwe kuti m'be wâkupunda.

36. Chisimu awala wâkanile ingaŵe wâkwete yosope yaili pa chilambo, pamo ni ine soni yanti chisawu yele, kuti aliwombolele nayo ku ilagasyo ya lisiku lya Kiyama, nga nganiyikundidwa kukwao, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

37. Chakasachilileje kuti akopoche ku Moto, nambo wânganyao ngaja kuwa wâkopoka mwalakwemo, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yandamo.

38. Soni jwawiyi jwachilume ni jwawiyi jwachikongwe mwakatani makono gao kuwa malipilo ga yapanganyisye, (ayi ni) ipotesi yakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

39. Nambo jwatesile toba panyuma pa lupuso lwakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi chisimu Allah tapochele toba jakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

40. Ana ngankumanyilila yanti Allah akwete uchimwene wa

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَنَاءِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَمَن تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ



kumawunde ni petaka? Akumpaga ilagasyo jwakunsaka ni kunkululuchila jwakunsaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

41. E mmwe Ntenga ﷻ! Akasan'dandaulikasya aŵala ŵaakutenda chitema (gwila) mu ukafili mu aŵala ŵaakuŵecheta ni pakamwa paope kuti: “Tukulupilile,” kutendaga mitima jao nganjikulupilila, nombe mwa Ayuda mwana ŵaakupikanichisyaga (yankuŵecheta) kuti akalambusyaje, akupikanichisyaga (kuti akasaleje) kwa ŵandu ŵane ŵanganam'bichilila (ŵali achakulungwa ŵao, aŵala) ŵaakusembendula maloŵe (ga mu Taurat) pagatyosya m'mangwakwe. (Aŵala) ŵaakutiji: “Naga n'di mpedwile (ni Muhammadijo) ayi (yatukunsalilayi) kaipochelani, nambo naga nganimpedwa yele nkakalamuche.” Soni jwansachilile Allah kumpa fitina (jakunsokonesya ni kun'jonanga), nganim'ba mumpatiile chilichose chakumpinga Allah, ŵanganyao ni aŵalaŵala ŵanganasaka Allah kuti ajiswejesye mitima jao, akwete kupata ŵanganyao pa duniya kwaluka, ni akwete kupata soni ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

42. Ŵakunonyelwa kupikanila unami, ŵangatenda ndetemo pakulya ya haraam, sano naga ali am'bichilile, basi jilanyani chilikati chao kapena mwatundumalile, soni naga n'di mwatundumaliile, nganaŵa ampele chisauyo chilichose, nambo naga ntite n'jilanye, basi jilanyani chilikati chao mwagolosya, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).

43. Ana soni chantiwuli cham'biiche kuŵa nkwilanya kutendaga akwete Taurat, mwalakwemo mwana ulamusi wa Allah, kaneka ni akugalauka (mwakunyosya) panyuma pa kwele (kwilanya kwenuko), soni ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

44. Chisimu Uwe twatulwisye Taurat, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, Achimitume ŵaŵalipeleche (kwa Allah) ŵaliji nkwilanyichisya najo Ayuda, nombe nao ŵandu ŵaulungu ŵachiyuda kwisa soni achalijiganye ŵao (ŵajilanyichisye soni Tauratijo Ayuda), pakuti ŵanganyao ŵachisyidwe kusunga chitabu cha Allah (Taurat) soni ŵaliji mboni pa chalakwecho, basi ngasimwajogopa ŵandu nambo munjogope Une, soni kasinsagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya Gangu, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali achimakafili.

45. Soni mwalakwemo twalamwile ŵanganyao yanti: “Mundu awulajidwe ligongo lya kuwulaga mundu, liso likolotoledwe ligongo lya kolotola liso, lupula lukatidwe ligongo lyakata

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

﴿يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

﴿سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرَّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

﴿وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمٌ اللَّهُ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

﴿إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَآخِشُوا وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

﴿وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ



lupula, liwiwi likatidwe ligongo lyakata liwiwi, lino likuulidwe ligongo lyakuula lino, nombe maŵanga gana mbusyo (syakwe).” Nambo jwaakululwiche yalakweyo mwasadaka, basi yele (yakululukayo) tiyintendekasye kululuchilidwa sambu syakwe, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵalupuso.

46. Ni twakuuyichisye mu sajo syao (Achimitumewo) ni Isa mwanache jwa Maryam, kwisa kuijitchisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, ni twampele soni Injil, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, soni jaliji nkwitichisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, soni jaliji chongolo ni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

47. Soni achinsyene Injil (Akilisito), ajilanyichisyeje yatulwisye Allah mwalakwemo, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.

48. Soni tuntuluchiisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, chachikwitichisya yaili paujo pakwe ya m'chitabu (cha Baibulo), ni kuchigosa (pakuitendela umboni yaili mwalakwemo kuti: “Ayi yakuona, nambo ayi yaunami,”) basi jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, soni ngasinkuya isako yao kuleka yakuona yaim'bichilile, ŵaliose mwa jenumanja twapele chilamusi ni litala lyakulanguka, soni Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo asachile kun'dinga pa yampele, basi pikisanani pa yambone, kwa Allah ni kwakuujila kwenu ŵanaose, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana mu yalakweyo.

49. Soni jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, ni ngasinkuya isako yao, soni mwakalamukani atakwika mwansokonesye kwakuleka ine yatulwisye Allah kukwenu, nambo naga akugalauka (kuleka chiilanyo chenu), basi manyililani yanti Allah akusaka kwapa ipotesi ya sine mwa sambu syao, soni chisimu ŵandu ŵajinji ali ŵakunyosya.

50. Ana kwilanya kwa chijinga ni kwakukusaka? Ana nduni jwali jwambone nnope pa kwilanya kumpunda Allah? (Ayi iŵele yakumanyika) kwa ŵandu ŵaakukulupilila kusyenyene.

51. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda Ayuda ni Akilisito kuŵa isyoŵe. Ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya ŵane, soni jwatasyoŵekane nao mwa jenumanja, basi nikuti jwalakwejo ni jumo jwao. Chisimu Allah jwaangaajongola

بِالَّذِينَ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ عَاقِبَتِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَعَاتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۗ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۗ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ وَلٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا ءَاتٰكُمْ ۗ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۗ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأِنْ أَحْكَم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۗ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْنَا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفْحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۗ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

\*يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصْرَىٰ أَوْلِيَاءَ ۗ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَمَنْ

âwandu âwakulitenda lupuso.

52. Basi timwaone aâwala âwamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku), achikangamalilaga kukwao achitiji: "Tukogopa kuti litakwika mwalitupatile (nowe) likungu (lyampaka lyapate Asilamuâwa)". Nambo mwine Allah kuâwa nkwika nako kuwugula (nsinda wa Maaka) kapena chindu chine chakuuma Kukwakwe (mpela kusijuwula nganisyo syasili m'mitima mwa achinakunakuo), basi nikwisa kusyuka kuâwa âwakudandaula pa yaâwasisile m'mitima mwao.

53. Nikuâwecheta aâwala âwakulupilile (kuti): "Ana âwanganyaâwa ngaâwa ni aâwalaâwala âwana kulumbilaga mwa Allah mu kulumbila kwao kwamachili kuti: chisimu âwanganyao ali nomwe (Asilamu)?" Itendo yao ijonasiche, basi ni asyuchile kuâwa âwakwasika.

54. E jenumanja âwankulupilile! Jwatagalauche mwa jenumanja kuleka dini jakwe (ja Usilamu), basi Allah sampano taiche nao âwandu âwatiâwanonyele nombe nao soni tannonyele, âwakulinandiya kwa âwakulupilila, âwamachili pa makafili, âwataâweje ali nkuputa ngondo petala lya Allah, soni ngajogopaga mpachepache wa akupacha, walakweu ni umbone wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

55. Chisimu nsyoâwe jwenu ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni aâwala âwaakulupilile, aâwala âwakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka aku achilinandiyaga pakwinama (kuswali).

56. Sano jwatasyoâwekane ni Allah, Ntenga Jwakwe ﷻ, kwisa soni âwandu âwaakulupilile, basi chisimu nkutula wa Allah ni wauli wakupunda.

57. E jenumanja âwankulupilile! Ngasimwatenda âwandu âwaajitendele dini jenu chipongwe ni chanache mwa âwandu âwâwapedwile chitabu paujo penu, kwisa soni achimakafili kuâwa isyoâwe, soni mun'jogopani Allah naga n'di âwakulupilila (kusyene).

58. Soni pati m'bilanjiile ku Swala, akuutendela (nsanao) chipongwe ni chanache, yalakweyo niligongo lyanti âwanganyao âwangali lunda.

يَتَوَلَّاهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ  
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ  
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا  
أَسْرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَدِيمِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ  
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ  
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ  
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ  
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ  
اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا  
دِينَكُمْ هُزُوعًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوعًا وَلَعِبًا ذَلِكَ  
بِأَنَّهِنَّ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ana nkutuona ulemwa uwwe ligongo lyanti tunkulupilile Allah ni yayitulussyidwe kukwetu kwisa soni yayatulussyidwe kala? Sonitu wâjajnji mwa jenumanja wâkunyosya.”

60. Jilani: “Ana nantagulile ya (nkupata) malipilo gakusakala kwa Allah kulekangana niyele (yankutuganichisyayo)? Jwalakwetu ni ajula jwannwesile Allah ni kuntumbilila ni kwasyusya wane mwa wânganyao kuwa majani ni maguluwe, ni kun'galagatila shetani, wânganyao ni achinsyene malo gakusakala nnope (ku Moto), soni ni wâkusokonechela nnope kuleka litala lyagoloka.”

61. Soni pati anyyichilile wânganyammwe akasatiji: “Tukulupilile.” Kutendaga ali ajinjile (kukwenu) ni ukafili, soni ni kopoka nao (ukafilio). Nambo Allah ni jwaakuimanya chenene ya wele wânganyao ali nkusisa.

62. Timwaone wâjajnji mwa jamanjao achikangamalilaga ku ilemwa ni umagongo ni kulya kwao ya haraam, kaje kusakala nnope yaa wele wânganyao ali nkutenda!

63. Ligongo chichi wându wâulungu wâchiyuda kwisa soni achalijiganye wâo ngaakwakanya yaku wecheta yao yaulemwa ni kulya kwao ya haraam? Kaje kusakala nnope yaa wele wânganyao ali nkupanganya!

64. Soni Ayuda akasatiji: “Ligasa lya Allah lyeumbate (ngatukupata chipanje mpela kala).” (Ngwamba,) magasa gao nigagali gamaumbate (ligongo lya kulyalyaganya kwao), soni ni alwesedwe ligongo lya yaaku wecheta. Nambo magasa Gakwe (Allah) ganaga wili gachongolele akutolaga mwaakusachila, soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu chisimu chene chiyajonjehesye wâjajnji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, ni tuponyisye chilikati chao utinda ni uwangani mpaka lisiku lya Kiyama, ndawi ni katema kaakukolesyaga moto wangondo, Allah akasausimisyaga, ni akasajendaga wânganyao pa chilambo kupita nchiwatanganya, soni Allah jwanganonyela akuwatanganya.

65. Soni ingawe kuti achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) waakulupilile (mwa Muhammadi ﷺ) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Allah), chisimu tukaasiimaachiisye yakusakala yao, soni tukajile kwajinjisy ku Matimbe Gachindimba.

66. Soni ingawe wânganyao wâjikamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwao kuumila kwa M'mbuje gwao (jajili Qur'an), chisimu akapatile yakulya kutyochele pachanya pao ni pasi pangongolo syao, mwa jamanjao mwana

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنّٰٓ اِلاَّ اَنْ ءَامَنَّا بِٱللّٰهِ وَمَا اُنزِلَ اِلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ مِن قَبْلُ وَاَنْ اَكْثَرَكُمْ فٰسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ اُنبِئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذٰلِكَ مَثُوْبَةً عِنْدَ ٱللّٰهِ مَن لَعَنَهُ ٱللّٰهُ وَعَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّغُوْتِ اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَاَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيْلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءَ وَكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِٱلْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِۦ ۗ وَٱللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَىٰ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يُسْرِِعُونَ فِي ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدُوْنِ وَآكُلِيْهِمْ ٱلسُّحْتِ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهٰهُمْ ٱلرَّبِّيْنُوْنَ وَٱلْأَحْبَابُ عَنِ قَوْلِهِمْ ٱلْإِثْمَ وَآكُلِيْهِمْ ٱلسُّحْتِ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُوْنَ ﴿٦٣﴾

وَكَأَلَتِ ٱلْيَهُودُ يَدَ ٱللّٰهِ مَعْلُوْلَةً غَلَّتْ أَيْدِيْهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوْطَتَانِ يَنْفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ وَلِيَزِيْدَنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ مَا اُنزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ طُعِيْنًا وَكُفْرًا وَاَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَاءَ اِلَى يَوْمِ ٱلْقِيَمَةِ كَلَّمَا اَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ اَطْفَآهَا ٱللّٰهُ وَيَسْعَوْنَ فِي ٱلْأَرْضِ فَسَادًا وَٱللّٰهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ ٱلْكِتٰبِ ءَامَنُوْا وَاَتَقَوْا لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دَخَلْنَا لَهُمْ جَنّٰتِ ٱلتَّعِيْمِ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ اَنَّهُمْ اَقَامُوْا ٱلتَّوْرَةَ وَٱلْإِنْجِيْلَ وَمَا اُنزِلَ اِلَيْهِمْ مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوْا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ

likuga lyalili petala lyagoloka (paakuya ya mu itabu ni kunkulupilala Muhammadi ﷺ, mpela Abdullah bin Salâm[10]), nambo wâjinji mwa jamanjao iwele yakusakala nnope yaakutenda. <sup>1</sup>

67. E mmwe Ntenga ﷻ! Lungusyani yaitulusidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu (Allah). Nambo naga ngankutenda, nikuti nganinnungusya utenga Wakwe. Soni Allah tam'bambasye ku wându, chisimu Allah ngaakwaajongolaga wându makafili.

68. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Nganim'ba pa chilichose mpaka nkakamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusidwe kukwenu kuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an)." Sano yaitulusidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, chisimu chene chiyajonjehesye wâjinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, basi ngasimwadandaulila wându makafili.

69. Chisimu aâwala wâkulupilile (mitume jakala) ni wâli mu Chiyuda, Asabayi[11] ni Akilisito; wâliose mwajamanjao wâtakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), basi ngaaja kuwa ni woga, soni ngaaja kuwa wâkudandaula.[82]"

70. Yakuonaonape, twajigele chilanga cha wânache wa Israila ni twatumisye kukwao achimitenga, ndawi ni katema kajwaichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jao likuga line (lya achimitenga) wâalikaaniile, likuga line soni akuliulaga.

مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

\*يَأْتِيهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغُونَ وَالنَّصْرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ

<sup>1</sup> (5:10) Akusumulila Anas رضي الله عنه Abdullah bin Salâm رضي الله عنه wâpikene yakwika kwa Ntenga jwa Allah ﷻ(mu nsinda wa Madinah), kutendaga (Abdullah) ali ku migunda kukulima. Basi niwam'bichilile Ntume ﷻ niwâtitite: "Une tinam'buusye ichindu itatu, yangaakuimanyililaga ikaaweje Ntume. Ana chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama nichichi? Nambi yakulya yandanda kulya wându wa ku Mbepo ichiwa ichichi? Nambi chichi chikuntendekasyaga mwanache kulandana ni babagwe kapena mamagwe?" Ntume ﷻ jwâtitite: "Jibulilu jundagulile yalakweyo pangakawâpa." Abdullah wawusisye kuti: "Jibulilu?" Ntume ﷻ jwâtitite: "Elo." Abdullah wâtitite: "Jwalakwejotu ni mmagongo jwa Ayuda mwa Achimalaika wosope. (Basi soomani Âya ja (2:97) "Mundu juchaawe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an, amanyilile kuti) jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah...") Sano chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama, nimoto watiuchakusanyaga wându, watiuchityochela kungopoko lyuwa kujaga kungapililo lyuwa. Sano yakulya yandanda yatakalye wându wa ku Mbepo, nilitoga lya somba lyakonjehesya. Sano naga mesi ga wâlume ggalongolele mesi ga wâkongwe, basi mwanache akwalandaga babagwe, nambo naga mesi ga wâkongwe ggalongolele mesi ga wâlume, nikuti mwanache akwalandaga mamagwe." Abdullah wâtitite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaaweje Allah. Ngutendela soni umboni wanti: Mmwejo Ntenga jwa Allah. E mmwe Ntenga jwa Allah! Chisimu Ayuda wâunami wakusimosya. Mwawusyani yangune nkanayimanye ya kusinguka kwangu, nimpikane yatajile pakuunambuchisya unami patayimanye yakusinguka kwangu." Niwâyiche Ayuda. Ntume ﷻ nijwawusisye kuti: "Ana Abdullah ali mundu jwantiuli kukwenu?" Wânganyao wâtitite: "Jwambone jwetu, nambo soni mwanache jwa jwambone jwetu. Soni bwana jwetu, nambo soni mwanache jwa bwana jwetu." Ntume ﷻ jwâtitite: "Nkuyiona uli naga Abdullah bin Salâm ali asingwiche?" Wânganyao wâtitite: "Allah an'juye jwalakwe ku yakusingukayo." Niwâkopweche Abdullah niwâtitite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaaweje Allah, soni ngutendela umboni wanti: Muhammadi ﷻ Ntenga jwa Allah." = Wânganyao wâtitite: "Jwalakweju nijwakusakala nnope mwetuwe, nambo soni mwanache jwa jwakusala nnope mwetuwe." Niwâanchembulwisye. Abdullah wâtitite: "Ayi niyanajogwepeje Mmwe Ntenga jwa Allah!" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4210).

<sup>11</sup> (5:11) Nnole chilaaki (1) cha Âya ja (2:62).



71. Ni waganichisyaga yanti ngapapatikana ilagasyo; basi ni wâlijji wângalola soni wângapikana, kaneka (ali atesile toba) Allah wâapochele toba jao, yeti soni wâjinji mwa jamanjao, wâpatisiye ungalola ni ungapikana, sano Allah ni Nkuilolechesya yaakutenda.

72. Pamasile paakufuulu a wâla wâakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.” Kutendaga Masihi jwatite: “E jenumanja wânache wâ Israila! Mun'galagatilani Allah M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu.” Chisimu jwaakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti Allah pamasile pankanyisye jwalakwejo kwinjila ku Mbepo, mwanti liuto lyakwe ni ku Moto,[12] soni wându wâlupuso ngasakola wâkwakulupusya.<sup>1</sup>

73. Pamasile paakufuulu a wâla wâakutiji: “Chisimu Allah ni jumpepe mwa (milungu) jitatu,” kutendaga pangali nnungu jwine ika wêje Nnungu Jumo. Nambo naga ngaakuleka yaakuwêchetayo, chisimu wându wâkanile mwa wânganyao chiyapate ilagasyo yakupoteka nnope.

74. Ana ngakutenda toba kwa Allah ni kum'bendaga chikululuko? Nambotu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.[13]<sup>11</sup>

75. Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam ngana wâ jwinepe ika wêje Ntenga basi, pamasile papite paujo pakwe achimitenga (wâne), nombenao mamagwe wâlijji wâkuonaonape, wâna wâwilio wâlijji nkulya yakulya (mwaakulilaga jwalijose, ana Nnungu ku wâ nkulya?) Nnole yatukuti pakusalichisya kukwao ma Âya, soni nnole yaakuti pakugalausydwa (kuleka yakuona).

76. Jilani: “Ana nkuchigalagatila changanichikola (machili) gakumpela ilagasyo namuno chikamuchisyo kunneka Allah? Nambotu Allah nijwali Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”

77. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbaga mpika pa dini jenu (paakulupilila inepe) yanga wâga yakuona, soni ngasinkuya isako ya wându

فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِئْتَهُ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ  
مَرْيَمَ ۗ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ  
رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ  
عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ  
إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ  
لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۗ  
أَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمْ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظُرْ أَنَّى  
يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ  
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۗ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَتَأَهَّلَ الْكَتَابِ لَا تَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ

<sup>1</sup> (5:12) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:165)

<sup>11</sup> (5:13) Akusumulila Anas bin Mâlik رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Allah akasawa jwakusengwa nnope ni toba ja kapolo Jwakwe, kumpunda jumo jwenu jwaakusengwaga pakujipata soni ngamiya jakwe jajansokonechele mu ukweti.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5950).



ŵawamasile paŵasokonechele kala, ni kwaasokonesya ŵajinji, niŵasokonechele kuleka litala lyagoloka.”

78. Ŵalwesedwe aŵala ŵawakanile mu ŵanache ŵa Israila ni lulimi lwa Daudi ni Isa mwanache jwa Maryam, yalakweyo ligongo lya kunyosya kwao, soni ŵaliji ali nkusumba mpika.

79. Nganaŵaga nkukanyana pa yakusakala yaaitesile, kaje kusakala nnope yaŵaliji nkutenda!

80. Timwaone ŵajinji mwa jamanjao (Ayuda) ali nkusyoŵekana nao aŵala ŵakanile (makafili gacharabu, kuti awupute ngondo Usilamu), kaje kusakala nnope yaajilongochesye mitima jao! Mwanti Allah ŵakasilichile, soni mu ilagasyo tachiŵa ŵandamo.

81. Mwanti angaŵe ali nkukulupilila Allah ni Ntume (Muhammadi ﷺ) kwisa soni yaitulusyidwe kukwakwe, nga nganiŵatenda kuŵa asyoŵe, nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ŵakunyosya.

82. Chisimu chene timwasimane ŵandu ŵali ŵakupundanganya nnope utinda kwa ŵandu ŵaakulupilile; ni Ayuda kwisa soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), soni chisimu chene timwasimane ŵali ŵakuŵandichila ŵao nnope ku chinonyelo chakwanonyela ŵandu ŵakulupilila; ni aŵala ŵakutiji: “Chisimu uwwe ni Akilisito.” Yalakweyo ligongo lyanti mwa ŵanganyao mwana achalijiganye ya dini kwisa soni ŵakun’jogopa Nnungu, soni nikuti ŵanganyao ŵangalikwesya.

83. Soni pati apikene (Akilisitowo) yaitulusyidwe kwa Ntenga (Muhammadi ﷺ), tin’gaone meso gao gali nkulakatisya misosi ligongo lya yakuona yaimanyi, achitiji: “Ambuje ŵetu! Tukulupilile. Basi tulembani pamo ni akuŵichila umboni (yakuonayi).”

84. Ni (ŵatite pakwajanga akwagamba ligongo lyakunda Usilamu): “Chantiuli tukankulupilila Allah ni yakuona yaituichilile, kutendaga tunankun’jembecheya M’mbuje gwetu kuti akatujinjisyeye (ku Mbepo) pamo ni ŵandu ŵambone?”

85. Basi ligongo lya yaŵaŵechete, Allah ŵalipile Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni galakwego nimalipilo ga ŵakolosya.

الْحَقِّيْ وَلَا تَتَّبِعُوْا اَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوْا مِنْ قَبْلُ  
وَاَضَلُّوْا كَثِيْرًا وَضَلُّوْا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيْلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ بَنِيْۤ اِسْرٰٓءِيْلَ عَلٰٓى لِسٰنِ  
دَاوُدَ وَعِيسٰٓى ابْنِ مَرْيَمَ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوْا  
يَعْتَدُوْنَ ﴿٧٨﴾

كَانُوْا لَا يَتَنٰٓهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍۭ فَعَلُوْهُ لَبِٔسٌۭ مَا كَانُوْا  
يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٩﴾

تَرٰٓى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَبِٔسٌۭ مَا  
قَدَّمَتْ لَهُمْۢ اَنْفُسُهُمْۙ اَنْ سَخَطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْۙ وَفِي  
الْعٰٓذَابِۙ هُمْۙ خٰلِدُوْنَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّۙ وَمَاۤ اُنزِلَۙ اِلَيْهِۙ مَا  
اَتَّخَذُوْهُمْۙ اَوْلِيَاءَۙ وَلٰكِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْۙ فَسٰٓقُوْنَ ﴿٨١﴾

﴿٨٢﴾ لَتَجِدَنَّۙ اَشَدَّۙ النَّاسِۙ عَدُوَّةًۙ لِلَّذِيْنَۙ ءَامَنُوْاۙ الْيَهُودَ  
وَالَّذِيْنَۙ اَشْرَكُوْاۙ وَلَتَجِدَنَّۙ اَقْرَبَهُمْۙ مَّوَدَّةًۙ لِلَّذِيْنَۙ  
ءَامَنُوْاۙ الَّذِيْنَۙ قَالُوْۤاۙ اِنَّاۙ نَصْرِيْۙۤ ذٰلِكَۙ بِاَنَّۙ مِنْهُمْۙ  
فَسِيْسِيْنَۙ وَرُهْبٰٓنًاۙ وَاَنَّهُمْۙ لَاۙ يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

وَإِذَاۙ سَمِعُوْۤاۙ مَاۙ اُنزِلَۙ اِلَى الرَّسُوْلِۙ تَرٰٓىۙ اَعْيُنُهُمْۙ  
تَفِيْضُۙ مِنَ الدَّمْعِۙ مِمَّاۙ عَرَفُوْۤاۙ مِنَ الْحَقِّۙ يَقُوْلُوْنَ  
رَبَّنَاۙ ءَامَنَّاۙ فَاكْتُبْنَاۙ مَعَ الشَّاهِدِيْنَ ﴿٨٤﴾

وَمَاۙ لَنَاۙ لَا نُوْمِنُۙ بِاللّٰهِۙ وَمَاۙ جَآءَنَاۙ مِنَ الْحَقِّۙ وَنَطْمَعُ  
اَنْۙ يُّدْخِلَنَاۙ رَبُّنَاۙ مَعَ الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٥﴾

فَاَتَّبَعَهُمُ اللّٰهُۙ بِمَاۙ قَالُوْۤاۙ جَنَّتٍۙ تَجْرٰٓىۙ مِنْ تَحْتِهَا  
الْاَنْهٰرُۙ خٰلِدِيْنَۙ فِيْهَاۙ وَذٰلِكَۙ جَزَاؤُۙ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Nambo wându wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu, wânganyao niwându wâ ku Moto Waukali.

87. E jenumanja wânkulupilile! Ngasinyitenda kuwâ haraam ichindu yambone yayitesile Allah kuwâ halaal kukwenu, soni ngasinsumba mpika, chisimu Allah jwangaanonyela wâkusumba mpika.

88. Soni lyagani mu ichindu yampele Allah, yaili ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah Ajula jwankuwâ wânganyammwe n'di nkunkulupilila.

89. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo tachimpa ilagasyo pakulumbila kunnumbile mwakusimichisya, basi malipilo gakwe (naga m'bwesesyeyannumbileyo), nikugalisya masikini likumi ni yakulya yachipiimo chakatikati chankuliichisya maŵasa genu, kapena kwawecha, kapena gopola kapolo, nambo jwanganapata (yalakweyi), basi chataŵe moŵa gatatu. Galakwego ni malipilo ga kulumbila kwenu pati nnumbile (ni kuwesesyeyannumbileyo), soni sungani kulumbila kwenu (nkawesesyagawesesyaga yannumbile kuti chintende), iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be wâkutogolela.

90. E jenumanja wânkulupilile! Chisimu ukana, juga, isanamu kwisa soni isango (yosopeyi) iwele usakwa, (ili) mmasengo ga Shetani, basi liwambasyani kuti m'be wâkupunda.

91. Chisimu Shetani akusaka kutandisya chilikati chenu utinda ni uwangani kupitila mu ukana ni juga, ni kuti ansiwilile kunkumbuchila Allah ni kuswali, ana jenumanja n'di wâkuleka?

92. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile Ntenga ﷻ, ni kalamukani (panganyosya malamusi), nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi manyililani yanti masengo ga Ntenga Jwetu ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

93. Pangali ulemwa kwa aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone pa yaŵalile (kala nkaniyikanyisyidwe) naga ali ni woga (wa kuiwambala yakanyisyidwayo) ni kulupilila (yalamulidwe) ni kutendaga yambone, soni nikwendelechela kuwâ ni woga ni kulupilila kaneko ni kuwâ ni woga ni kolosya,

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ  
اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ ءَمُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِنْ  
يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ بِهِ إِطْعَامَ  
عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ  
أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرِ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ كَفْرُهُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ  
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْحُمْرُ وَالْمَيْسِرُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ  
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحُمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيُصَدِّكُمْ عَنْ ذِكْرِ  
اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ  
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَي رَسُولِنَا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ  
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا

soni Allah akwanonyela wâkolosya.

94. E jenumanja wankulupilile! Allah tan'dinje mayeso ni sine mwa nyama sya m'maani sichigaichile makono genu ni mapanga genu (n'di nnuyiye ibada ya Hija kapena Umra) kuti Allah ammanyukule mundu jwaakun'jogopaga Jwalakwe mwangali kum'bona, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele (yasalilidweyo ni kulupata), basi akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

95. E jenumanja wankulupilile! Ngasim'bulaga nyama ja m'maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), soni jwataiche mwakujiulaga mwa jenumanja melepe, basi malipilo (gakwe chigaŵe pakusikita) chakulandana ni chaulejecho mu nyama syakulanga, yampaka ajile pakulamula wâkulungamika wâwili mwa jenumanja, kuŵa mbepesi jakupelechewa kuLikaaba (pakwapeleganya nyamajo wâkulaga wâkweleko), kapena malipilo ga yakulya yakwaaliisya masikini, kapena kutaŵa mwakulandana ni yakulyayo, kuti apasye makungu ga itendo yakwe, Allah ayisiimaasiisye yayapite kala, nambo jwataujauje soni, basi Allah tam'buchisye mbusyo syakupoteka syakuuma Kukwakwe, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.

96. Gaŵele gaakundisyidwa kukwenu maani ga m'mbwani ni yakulya yakwe (yaisimanikwe m'mbwanimo ili iwile isyenepe ni ili ya halali) jiŵele posyo jenu kwisa soni wâpaulendo, ni gakanyisyidwe kukwenu maani ga m'mikuli muchinnonjelele n'di muniya (ja Hija kapena Umra). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwa chinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

97. Allah alitesile Likaaba - Nyumba Jakuchimbichika - kuŵa lyakwajimila wându (kuti apatende ibada ya Hija ni kupata yakulajila yao ya duniya mwantunjelele), nimwesi wakuchimbichika (awutesile nombe kuŵa wakwajimila wându pangaputigwa ngondo mwalakwemo), kwisa soni inyama yambepesi (ja ku Maaka), ni makosa (gaikuwechedwaga, ayitesile yosopeyo kuŵa yakwajimila wându wâjijigele kuti akatendedwa uwwanga), yalakweyi (ayitesile) kuti mmanyilile yanti Allah akwimanya yaili kumawunde ni yaili petaka, ni kuti soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

98. Manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi, ni kuti soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

99. Pangali masengo gane kwa Ntenga ﷻ ikaŵeje kulungusya utenga, soni Allah akwimanya yankulosya palangulangu ni

الصَّلِحَاتِ ثُمَّ اتَّقُوا وَعَامِنُوا ثُمَّ اتَّقُوا وَأَحْسِنُوا  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ  
الصَّيْدِ تَنَالُهُ ءَأَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ  
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمَّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ  
مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدِيًّا بَلِغَ  
الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ  
صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ  
وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو  
انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَعًا لَكُمْ  
وَلِلسَّيْرَةِ وَحَرَمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ  
حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

\* جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ  
وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ  
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ

yankusisa.

100. Jilani: “Yakusakala ni yambone ngaŵa nkulandana, namuno kuli kunsangalesye kutupa kwa yakusakalayo (nkapendechela ku yalakweyo).” Basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti m'be ŵakupunda.

101. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'buusyaga indu yanti ili ilosyedwe kukwenu mpaka insakalile, soni naga nyiywusyeje ndema jakutulusyidwa Qur'an chiyilosyedwe kukwenu. Allah ayisiimaasiisye yeleyo (yakuwuusyawuusya yenuyo ni ngasim'bujausa soni), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

102. Chisimu ŵawuusiisye yalakweyo ŵandu ŵaŵaliji paujo penu, kaneko ligongo lya yalakweyo ŵasyuchile kuŵa ŵakanila.

103. Allah nganaŵika (mpingu uliose) pa nyama jakuŵilanjikwa Bahiira[14], kapena Saaiba[15], kapena Waswiila[16], kapena Haamu[17], (aji ni mitundu ja ngamiya syaŵaliji ŵandu nkuchimbichisya nasyo isanamu kala Usilamu nkaniuyiche), nambo ŵandu ŵaakanile akunsepela Allah unami, soni ŵajinjji mwa jamanjao ŵangali umanyilisi.<sup>1</sup>

104. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Ikaani ku yaatulwisye Allah ni (m'biche soni) kwa Ntenga ﷻ.” Akutiji: “Ikutukwanila yatwasimene nayo achatati ŵetu.” Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganamanyililaga chilichose soni nganaŵa ŵakongoka (chiŵakuyejepe?)

105. E jenumanja ŵankulupilile! Likolosyani mitima jenu. Ŵandu ŵasokonechele nganaŵa ampele ilagasyo naga n'di n'jongweche, kwa Allah ni kwakuwujila kwenu ŵanaose, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.

106. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵikani mboni chilikati chenu ndema jakum'bachilila jumo jwenu chiwa ni akusaka kuleka

وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ  
كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأُولِي الْأَلْبَابِ

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٢٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ إِنْ تُبَدَّ  
لَكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَّلُ  
الْقُرْءَانُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ

حَلِيمٌ ﴿٢١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا

كَافِرِينَ ﴿٢٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا  
حَامٍ وَلَئِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ ۗ وَكَثْرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ  
قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا ءَأُولُو كَانٍ  
ءَأَبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ لَا  
يَضُرُّكُمْ مِّن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ  
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهْدَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ

<sup>1</sup> (5:14) Bahîrah: Ngamiya jajikongwe jajaliji nkusunjidwa nkaka wakwe kuisunjila isanamu, nipangali juŵakundisyidwaga kujikama nkaka wakwe.

(5:15) Sâ'ibah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuti jipiteje nchilya jisyenepe, soni jaliji jakanyisyidwa kujitwika misigo, ligongo jaliji jakuchimbichisyila isanamu.

(5:16) Waswîlah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jiŵeleche mwanache jwankongwe pa liŵele lyakwe lyandanda ni lyawîli.

(5:17) Hâmu: Ngamiya jelume jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jimalisisye masengo gakupeleka maŵele ku ngamiya syasikongwe igala.



wasiya, (siwê mboni) siwili syakulungamika mwa jenumanja (Asilamu syakusilechela wasiyao), kapena sinepe siwili syanganisiwâ mwa jenumanja (Asilamu) naga n'jesilejesile pa chilambo ni chimpanile chipato cha chiwa (Asilamu achin'jenu ali kwanaula). Naga n'di nkaichile (yasikuwêcheta mboni siwilisyo), sijimikani panyuma pa swala, basi ni silumbile kwa Allah (pakuwêcheta kuti): “Ngatukusumanya kulumbilaku ni chindu chilichose (cha duniya kuti tulumbile yaunami tupate chakupata), naatamuno chili chakunkamuchisya jwapaulongo (petu), soni ngatukusisa umboni wa Allah (waatulamwile kuti tupeleche), uwwetu (kwisa mwakusisa umboni), nikuti pajele ndemajo chituwê mu wându wâkulemwa.”

107. Nambo naga ili iwonechele yanti (mboni) siwilisila siwâjilwe kupata sambu (pakupeleka umboni waunami kapena kusisa kachindu ka mu wasiyao), basi mmalo mwakwe chajime wane wawili mwa wându wachikwawandika (chimpanjecho wâli achalongo achin'jakwe nkuwa), waukwagunda nnope (wasiyao), basi ni chalumbile kwa Allah (pakusikanila mboni siwili sila kuti): “Chisimu umboni wetu uwele wakuona nnope kulekangana ni umboni wao, soni nganitusumba mpika (pakwasepela unami wanawawiliwâ), uwwetu (kwisa mwakusumba mpika), nikuti pajele ndemajo chituwê mu wându wâlupuso.”

108. Chele (chilamusichi) chiwele chakuwandichila (kusitendekasya mboni) kuti siyiche nao umboni mwakusosekwela, kapena kuti sijogope yanti kutakwika mwakupelechedwe kulumbila (kwine) panyuma pa kulumbila kwao (ni kwaluka), soni mun'jogopani Allah ni kupikanila (malamusu), soni Allah jwangaajongola wându wakunyosya.

109. Pa lisiku lyatachisonganganya Allah achimitenga nikwasya kuti: “Ana mwajanjidwe ichichi?” Wânganyao tachiti: “Uwe wângali umanyilisi, chisimu Mmwejo ni Wâkumanyilila nnope yakusisika.”

110. (Kumbuchilani) katema katachiwêcheta Allah (lisiku lya Kiyama kunsalila Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Kumbuchilani chindimba Changu chachaliji kukwenu ni kwa mama wenu, ndema janan'dimbanenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu), mwanti mwawêchete ni wându n'di nnuuli kwisa soni n'di nkusile, ni ndema janan'jiganyisye kulemba, lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil, ni ndema jamwaliji nkugumba kutyochela mwilongo chitusitusi cha chijuni mu lisosa Lyangu, ni kuchipepelela basi ni kusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Lyangu, ni mwaliji nkwaaposya wângalola kwachipago kwisa soni wachinawâ mu lisosa Lyangu, ni ndema jamwaliji nkwakoposya wawe (m'malembe nikuwâ wawumi) mu lisosa Lyangu, ni ndema janaasiwilile wânache wâ Israila kukwenu (katema kawakumulene yakum'bulaga) pandema jamwaichilile ni ilosyo yakuonechela, basi awala wawakanile

أَحَدَكُمْ أَلْمُوتِ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي  
الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا  
مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَّا  
دَشَرْتُمْ بِهِ تَمَتًّا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ  
شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٦٦﴾

فَإِنْ عَثَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ  
مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ  
فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتْنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَدَتَيْهِمَا وَمَا  
اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٦٧﴾

ذَٰلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهَيْهَا أَوْ يَحَافُوا  
أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦٨﴾

\*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا  
عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١٦٩﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِبِي آيَةَ مَرْيَمَ إِذْ كَرَّرْنَا نِعْمَتِي عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْنَاكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ  
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهَلًا ۗ وَإِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ۗ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ  
كَهَيْبَةِ الطَّيْرِ بِأَذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا  
بِأَذْنِي ۗ وَثُبْرِي الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِأَذْنِي ۗ وَإِذْ نُخْرِجُ  
الْمَوْتَىٰ بِأَذْنِي ۗ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ  
جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ



mwa jamanjao watite: ‘Ayitu nganiyiwa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela.’”

111. (Kumbuchilani) soni katema kanajuwulile ŵakulijiganya (ŵa Isa) yanti: “Mungulupililani Une ni Ntenga Jwangu (Isa).” Ŵanganyao watite: “Tukulupilile, soni ŵichilani umboni kuti chisimu uwwe tuli Asilamu.”

112. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete ŵakulijiganya (ŵa Isa kuti): “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana Ambuje ŵenu mpaka apakombole kututuluchisya tebulo jejale yakulya kuumila kwinani?” (Isa) jwatite: “Mun'jogopani Allah naga n'di ŵakulupilila (kusyene).”

113. Ŵanganyao watite: “Tukusaka kuti tulye yalakweyo ni jitulalile mitima jetu, soni tumanyilile yanti chisimu ntusaaliile yakuona, soni kuti tuŵe mu ŵakutendela umboni pa yalakweyo.”

114. Isa mwanache jwa Maryam jwatite: “E Allah Ambuje ŵetu! Tutuluchisyani tebulo jejale (yakulya) kuumila kwinani kuti jiŵe yidi (pwando) kukwetu ja ŵandanda ŵetu ni ŵambesi ŵetu, soni (kuti chiŵe) chisimosimo chakutyochela Kukwenu, ni tupani soni lisiki, soni Mmwejo ni Ŵambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

115. Allah jwatite: “Chisimu Une tinajitulussye kukwenu, nambo jwachakane panyuma pakwe mwa jenumanja, basitu Une chinallagasye ni ilagasyo ya nganinallagasyeje nayo jwalijose mu iwumbe yosope.”

116. Soni (kumbuchilani) katema katachiŵecheta Allah (lisiku lya Kiyama pa kum'buusya Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana mmwe mwasalile ŵandu yanti: ‘Mundendani une ni mama ŵangu kuŵa milungu jiŵili mmalo mwa Allah?’” Jwalakwe tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Nganiyiwa yakundisidwa kukwangu kuti mbechete yanganiyiŵajilwa kukwangu, ingaŵe naiche mwakuŵecheta yalakweyo, basi chisimu nkayimanyi. Nkumanyilila yaili mu ntima mwangu, nambo une ngangumanyilila yaili mu ntima Mwenu, chisimu Mmwejo ni Ŵakumanyilila nnope yakusisika.”

117. “Nganimbecheta kukwao ikaŵeje yamwanamwile yanti: ‘Mun'galagatileje Allah, M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu.’ Soni naliji mboni pa ŵanganyao pa ndema janalonjele chilikati chao. Nambo katema kamwanjigele, Mmwejo ni ŵamwaliji ŵakwalolela ŵanganyao, soni Mmwe pa chindu chilichose m'bele Mboni.”

هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

وَإِذْ أُوحِيَتْ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ أَتَقْوُونَ اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَضْمِينَ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوْلِيَانَا وَعَآخِرِنَا وَعَآيَةً مِنْكَ وَآرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزَّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَٰلِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ

118. “Naga nkwapa ilagasyo, basi chisimu wânganyao achikapolo Wenu, soni naga nkwakululuchila, basi nikuti chisimu Mmwejo ni Wamachili gakupunda, Wálunda lwakusokoka.”

119. Allah tachiti: “Ali ni lisiku lyakwakamuchisya wakuwêcheta yakuona ukuona wao, akwete kupata wânganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, cha wê wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tiwânonyele (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chanonyelwe Najo (pa malipilo gachijwaape). Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

120. Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili mwalakwemo, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِن تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ ۗ وَإِن تَغْفِرَ لَهُمْ فَاِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

## Al-An'âm الأنعام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Ajula jwagumbile mawunde ni mataka ni aŵisile chipi ni lilanguka, yeti kaneka aŵala ŵakanile, ni akuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila)!

2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe kumila mwilongo, kaneka ni jwaŵisile ndaŵi (jakuwila) ni ndaŵi jekolanjidwe Kukwakwe (jakwimuchila m'malembe), yeti jenumanja ni nkukaichilape (yakwimukayo)!

3. Soni Jwalakwe ni Allah (Jwakuŵajilwa galagatilwa) kumawunde ni petaka, jukumanyilila asili syenu ni yakunyanyika yenu, ni jukumanyilila soni yankupanganya.

4. Soni changaaichilila ŵanganyao chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao, ikaŵeje akasaŵaga ali nkuchitundumalila.

5. Basi pamasile paayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, nambo chisyaichilile sampano abali sya ayila (ipotesi) yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.

6. Ana ngakuiona yanti jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, twalimbanganye ŵanganyao pa chilambo yanganitujila pakun'dimbanganya ŵanganyammwe, ni twatuluchisye wula jejingi, ni twasitesile sulo kuŵa syakujilima cha pasi pao, nambo twajonasilepe ligongo lya sambu syao, ni twagumbile panyuma pao mikutula jine.

7. Soni namuno ingaŵe kuti twantuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (chelembedwe) nchikalakala nikuchikwaya ŵanganyao ni makono gao, chisimu aŵala ŵakanile angatite: “Ayitu nganiiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ  
الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ۗ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ  
يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَ  
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ۗ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ  
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ  
أَنْبَأُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ  
مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا  
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ  
قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ فَلَمَسُوهُ  
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ﴿٧﴾

8. Soni wânganyao akasatiji: “Uli ngantuluchisya jwalakweju lilaika (kuti lintendeje umboni ya utume wakwe)?” Sano ingawê twatulwisye lilaika (wanyao ni kanilape), chisimu chilamusi (chakonasika kwao) chingapitisyidwe (mwanakamo), soni nga nganapedwa lipesa (lyakutendela toba).

9. Soni tungantende kuwa lilaika (jwalakwejo) chisimu tungalitesile kuwa mpela mundu (kuti akombolecheje kuliona ni kuwecheta nalyo), soni (tungalitende kuwa mpela mundu) chisimu tungapupuligenye wânganyao (mwanti angapelaga mundu n'jao ni nga nganalikundape) yaakuti pakulipupuliganya (achimisyene pangakunda utume wa Muhammadi ﷺ ni kuwecheta kwao kwanti: “Aju ngati mundu mpela uwwewe ni tunkunde?”)

10. Soni chisimu chene achimitenga (wâjinji) watendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), nambo (mbesi jakwe) awala wawaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao (achimakafiliwo), yasyungwile (ipato) yawaliji nkuitendela chipongweyo.

11. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni mpiteje nchilola mujawelele mbesi ja akukanila.”

12. Jilani (mwakwawusya): “Ana yacheni yaili kumawunde ni petaka?” Jilani (naga ngakwanga): “Ya Allah.” Alichisise Nsyene (kutenda) chanasa.[1]<sup>1</sup> Tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo. Awala wawalipelelwekasisye achimisyene, basi nganawa akulupilile (ya Kiyamayo).

13. Soni iwele Yakwe Jwalakwejo (Allah) yaikusimanikwa nchilo ni muusi, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَوَأَنْزَلْنَا مَلَكَ  
لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ  
مَا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ  
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

قُلْ لَمَن مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ  
عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

\*وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> (6:1) (a) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah jwachiwisile chanasa m’maunjili gakwana lichila (100), basi jwasalesye Kukwakwe maunjili makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), nijwatulwisye pasi liunjili limpepe. Basi nilyele liunjililyo iwumbe ikutendelanaga chanasa, kwanti mpakana hachi jikasanyakulaga chikotwa chakwe kunnyakulila mwanache jwakwe kogopa atakun’diwata.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5654).

(b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Ndema jajwagumbile Allah iwumbe, jwalilembele Nsyene m’Chitabu Chakwe chachili Kukwakwe pachanya pa Chindanda Chakwe Chaulungu kuti: ‘Chisimu chanasa Changu chiupundile ukali Wangu.’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6969).

14. Jilani: “Ana nantende kuwa kaligoselo jwangaŵaga Allah Nkugumba mawunde ni mataka? Soni Jwalakwe ni jwaakuliisya nambo jwangaliisidwa.” Jilani: “Chisimu une namulidwe yakuti mbe jwandanda mwa ŵaalipeleeche (pakukunda Usilamu).” Soni (salilidwe yanti): “Nkasim'ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

15. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”

16. Jwatakantyochesye (ilagasyo) lyele lisikulyo, basi (chakaŵe kuti) pamasile pantendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.

17. Soni naga Allah ali ankwayikasisye masausyo, basi pangali ŵagatyosya ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ali ankwayikasisye yambone, basi Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

18. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

19. Jilani (pakwawusya): “Ana chinduchi chachili chekulungwa nnope umboni wakwe?” Jilani (naga ngakwanga): “Allah. (Jwalakwe ni) Mboni chilikati changu ni jenumanja. Soni aji Qur'an jijuwulidwe kukwangu kuti nantetele najo ni jwalijose jwajim'biiche. Ana jenumanja nkuŵichila umboni wanti pana milungu jine kupwatika pa Allah?” Jilani: “Une ni nganguŵichila umboni.” Jilani: “Chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe, soni chisimu une ndalikangene ni yankum'bwanganya nayo.”

20. Aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito), akummanyilila (Muhammadi ﷺ chenene) yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao. Aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile.

21. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kapena kanila ma Āya Gakwe? Chisimu ŵalupuso ngaŵa nkupunda.

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ أَخَذَ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ  
أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ  
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ  
وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي  
وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ  
وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْنَكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ ءَالِهَةً  
أُخْرَىٰ قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّي  
بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ  
أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾



22. Ni (mwakumbusyani) lisiku lituchasonganganya wanaose, kaneka ni tuchiti kwa awala wawaliji nkuwanganya (Allah ni isanamu): “Ali kwapi akwawanganya wenuwala wamwaliji nkulitwanjila (kuti wakamusyanga najo Allah)?”

23. Ni ngasikuwa kuliwalanga kwao ikaŵeje tachiti: “Tukunumbila Allah M'mbuje gwetu! Nganituwatu uwwe akuwanganya (Allah ni isanamu).”

24. Nnole! Yatachiti pakulilambusya achimisyene! Soni (isanamu) yaŵaliji nkusepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.

25. Soni mwa wanyanganyao mwana waakumpikanilaga (nchisoomaga Qur'an), nambo tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akaimanyilila (yankusoomayo ligongo lya sambi syao), ni m'mawiwi mwao mwana usiwa, soni namuno achione chilosyo chilichose nganaŵa achikulupilile, kwikanila ndema janti ali am'bichilile kukangana namwe, awala wakanile akasatiji: “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje adisiadisi sya wandu wakala.”

26. Soni wanyanganyao akwakanya (wane) yalakweyi (yakunkuya Muhammadi ﷺ ni Qur'an), nombe nao (achimisyene) akuliwambasya ku yalakweyo, ni ngakwajonanga (waliose) ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.

27. Soni nkaione pa ndema jatachajimika ku Moto! (Nkakuweni kuyumbayumba kwao). Basi tachiti: “Ha! Nabolaga uwwe akatuwuchisye (ku duniya), nga nganituja kanila soni ilosyo ya M'mbuje gwetu, soni tungajile kuwa mu wakulupilila.”

28. (Ngwamba)! Nambo kuti iwonechele palangulangu kukwao yaŵaliji nkusisa kala. Soni ingaŵe wawuchisye (ku duniya), chisimu angawujawije kutenda yaŵakanyisyidwe, soni chisimu wanyanganyao waunami kusyene.

29. Soni akutiji: “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya pewu, soni nganituwatu uwwe wakwimusiya (m'malembe).”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ  
شُرَكَائُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا  
كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَّ  
آيَةً لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ  
يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا  
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقُفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتُنَا نُرَدُّ  
وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا  
لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ  
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

30. Soni nkaione pa ndema jachakajimichidwe (pameso) pa M'mbuje gwao! (Nkajile kuiona yakogoya kusyene). Jwalakwe takajile (pakwawusya): “Ana ayi (yakwimusyidwa ni kuwalanjidwayi) nganiiwa yakuona?” Wanganyao takajile (pakwanga): “Yakuonaonape, tukunnumbila M'mbuje gwetu.” Jwalakwe takajile: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikanila.”

31. Pamasile paapelelwe awala waawele nkukanila ya kusimangana ni Allah,<sup>1</sup>[2] mpaka Kiyama jili jaichilile mwa chisupuchisya chachitiji: “E Masausyo getuwe! Ligongo lya ayila yatwailechelele pa duniya,” soni wanganyao chakawelechele misigo jao (jasambi) ku migongo kwao, kaje kusakala nnope yachakawelechele yakwe!

32. Ni nganiuwa umi wa duniya ikaweje masanje ni chanache, nambo Nyumba Jambesi ni jambone nnope kwa awala waakun'jogopa (Allah), ana jenumanja wangali lunda?

33. Tukumanyilila kusyene yanti chisimu ikun'dandaulikasya yaakuwecheta, chisimutu wanganyao ngaakunkanila mmwejo (Muhammadi ﷺ), nambo walupuso akuwa nkugakanila ma Aya ga Allah.

34. Soni pamasile pawakanilidwe achimitenga paujo penu, basi ni wapilile pa yawakanilidweyo, soni wasausyidwe mpaka chaichilile chikulupusyo Chetu, pangali jwagalausya malowe ga Allah, soni pamasile pa sim'bichilile abali sya achimitenga.

35. Sano naga kutundumala kwao (kwakuntundumalila mmwe Muhammadi ﷺ ni yam'biche nayo) kukunkulila (mwanti ngaawa nkombola kupilila), basi naga n'di wakombola kusosa lisomwa (lyakwinjilila) mwitaka kapena makwelelo (gakwelela kwinani) ni kwaichilila nacho chisimosimo (basi tendani, nambo naga ngankombola pililani). Soni Allah angasache angasanganyeye (wosope wene) pa chongoko, basi ngasim'ba ata panandi mwa wandu ajinga.

36. Chisimu waakwitikaga ni awala waakupikanagape, nambo wawe (achimakafili) Allah tachajimusya (m'malembe) kaneko Kukwakwe tachiuchisyidwa.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُفُّوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَيْسَ هَذَا  
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا  
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرْتَنَا عَلَىٰ مَا  
فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ  
أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ نَعَلِمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا  
يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيَّاتٍ اللَّهُ  
يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا  
كَذَّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مَبْدَلٍ  
لِّكَلِمَتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِن نَّبِيِّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ  
تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ  
فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ  
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمْ  
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴾ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> (6:2) Akusimulila Abu Mûsâ ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Mundu jwaakunonyelwa kusimangana ni Allah, Allah nombe akunonyelwa kusimangana najo. Nambo soni jwaakukuwenga kusimangana ni Allah, Allah nombe akukuwenga kusimangana najo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.6143).

37. Ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah ali Jwakombola kutulusya chisimosimo, nambo kuti wajanji mwa jamanjao ngakumanyilila.”

38. Ni pangali chinyama chilichose (chachikwenda) petaka, namuno chijuni chachiguluka ni mapapiko gakwe ganagawili ikaŵeje jili mikutula (ja iwumbe) chisawu wanganammwe, nganituleka (kuchisalichisya) chilichose m'Chitabu, kaneko kwa Ambuje wao chachisonganganyisidwa.

39. Sano aŵala ŵaakukanila ma Āya Getu, ali wanganpikana, wangaŵecheta soni ali m'chipi, jwansachile Allah (kuti asokonechele) akunnechelelaga kusokonechela, soni jwansachile (kuti ajongoche) akum'bikaga petala lyagoloka.

40. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile, kapena kum'bichilila Kiyama, ana mpaka mum'bilanje jwinepe jwangaŵaga Allah (kuti an'jokole), nam'baga jenumanja ŵakuonaonape?”

41. (Ngwamba)! Nambo kuti Jwelepejo nijwampaka mum'bilanje, basi ni mpaka antyochesye yampaka mum'bilanjile (kuti antyochesyeyo) naga ali asachile, soni ni mpaka nyiyililile yankuŵa nkuiwanganya (ni Allah).

42. Soni chisimu chene twatumisye (achimitenga) ku mikutula ja paujo penu, basi ni twajikwembekenye (mikutulajo) ni ulanda kwisa soni makungu kuti jilinandiye.

43. Nambi ligongo chichi nganalinandiyaga pandema ja yaichilile ipotesi Yetu? Nambo kuti mitima jao jaliji jejumu, soni shetani ŵasalalichisye yaŵaliji nkutenda.

44. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusidwa, twaawugulile milango ja chindu chilichose (chambone chaŵachilajilaga), kwikanila ndema jaŵasangalele nayo ayila yaŵapedwile, twakwembekenye mwa chisupuchisya, basi papopo ŵaliji ŵakata tama.

45. Basi ni syakatidwe njiga sya aŵala ŵaŵatesile lupuso (pakuwa wosope ŵene), soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمٌّ أَمْثَالِكُمْ مَا فَرَقْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمْ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ali ajigele Allah kupikana kwenu ni kulola kwenu, ni kudinda (chidindo) m’mitima mwenu, ana nnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'buchisye yalakweyo?” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, kaneka ŵanganyao ni akutundumala kusyene!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ  
وَحَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهَ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ  
بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ  
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile mwa chisupuchisya (lwachilo) kapena mwakuonechela (musinapula), ana mpaka ajonasiche (ŵanepe) ŵangaŵaga ŵandu ŵalupuso?”

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
فَأَنْتُمْ تَهْتِكُونَ فِيهِ الْكَلِمَ الْبَاطِلَ الَّتِي هِيَ  
كَذِبٌ وَجَهْرٌ هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Soni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela, nambo ŵaakulupilile ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuŵa ni woga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Sano aŵala ŵakaaniile ma Âya Getu, tiyichakwaya ilagasyo ligongo lya kunyosya kwao.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya Allah, soni nganguimanyilila yakusisika, soni ngangunsalila yanti une lilaika, ngangukuya ikaŵeje yaikujuwulidwa kukwangu.” Jilani: “Ana jwangelola mpaka alandane ni jwakulolaga? Nambi uli ngankuchetelela?”

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ  
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنِّي أَتَّبِعُ إِلَّا مَا  
يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا  
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ni mwatetele najo (Qur'aniji) aŵala ŵaakogopa yanti, chachisonganganyisyidwa kwa M'mbuje gwao (Allah) ali nganakola ŵakwagosa ata ŵakwajokola jwangaŵaga Jwalakwe, (mwatetelani) kuti aŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

52. Soni nkaaŵiinga aŵala ŵaakum'bombaga M'mbuje gwao (Allah) kundaŵi ni kwigulo achisachililaga Ngope Jakwe, kuŵalanjidwa kwao ngakukum'bandika ata panandi nombe soni kuŵalanjidwa kwenu ngakukwaŵandika ŵanganyao ata panandi mwanti ni kwaaŵiinga, (naga nchaaŵingaga,) basi tim'be mu ŵakulitenda lupuso.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ  
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۗ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ  
شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ  
فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Soni iyyoyopeyo ni yatutite pakwalinga mayeso wane mwa jamanjao (wâli wâkupata) kupitila mwa wane (wâli wâkulaga pakwajongola wâkulagao wâkupata nkanaŵe) kuti (wâkupata) ajile: “Ana wânganyaŵa ni wâwatendele Allah ukoto (pakwajongola) chilikati chetu (kutuleka uwwe? Nganijiŵa dini jakuona, ngati nitukatandite kunda uwwe wânganyao nkanaŵe!)” Ana Allah nganaŵa Jwakwamanya chenene wâkutogolela?

54. Soni pati am'bichilile aŵala wâakukulupilila ma Âya Getu, basi jilani: “Ntendele uŵe kukwenu! M'mbuje gwenu alichisisye chanasa, kuti jwatesile mwa jenumanja chakusakala mwaujinga kaneka nikutenda toba panyuma pakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi Jwalakwe (Allah) ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

55. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti lionechele papaswela litala lya akuleŵa.

56. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwaagalagatila aŵala wânkwalumbanjila jwangaŵaga Allah.” Jilani: “Nganguya isako yenu, mwanti ngajile nguye ngaliji pamasile pasokonechele, soni nga nganimba mwa wâkongoka.”

57. Jilani: “Chisimu une ndili pa chimanyilo chakumanyukuka chakuumila kwa Ambuje wângu (jajili Tauhidi), sano jenumanja ni nkuchikanila chalakwecho (pakunkana Allah), une nganingola yele (ipotesi) yankuichelenjelayo, pangali ulamusi ikaŵeje wa Allah pe, akusimbaga yakuona, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”

58. Jilani: “Ingaŵe nakwete yele yankuichelenjelayo chisimu chilamusi (chakumpa ipotesi) chikapitisyidwe chilikati changu ni jenumanja (mwanakamo), sano Allah ni Nkwaamanya chenene wâkulitenda lupuso.”

59. Soni Kukwakwe ni kugali makiyi ga yakusisika pangali wâakugamanya ikaŵeje Jwalakwe, ni akuimanya yaili pankuli ni m'mbwani, soni ngalikwikaga mwakupakatika lisamba lililyose ikaŵeje akulimanyaga, kapena lusongolo lwalukuŵa nchipi chetaka, kapena chachiŵisi chilichose namuno chachijumu, ikaŵeje (yosope) ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَّمَ عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَّا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۗ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۗ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْضُلُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَوْ أَنَّنِي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفَضَيْتُ الْأُمَّرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

\* وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظِلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾



60. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakumpaga chiwa (chalugono) chilo, soni ni jukumanyililaga yampanganyisye muusi, kaneka ni akun'jimusyaga m' muusimo kuti jikwanile ndema jekolanjidwe (jakutamila ni umi), kaneka Kukwakwe ni kwakuujila kwenu, kaneko ni tachintagulila mu ichindu yamwaliji nkutenda.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ  
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ  
إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, ni akuntumichisyaga w'anganyammwe (Achimalaika) w'akusunga (ni kulemba itendo yenu),<sup>1</sup> [3] kwikanila ndema ja kum'bichilila jumo jwenu chiwa Achimitenga W'etu (Achimalaika) akasantyosyaga umi, soni w'anganyao w'angakwanjila (masengo gao).

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ  
لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

62. Kaneko taachiuchisyidwa kwa Allah Bwana jwao Jwakuona, manyililani yanti ulamusi ni Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema nnope (pakuw'alanjila) mwa akuw'alanjila (wosope).

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ  
وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Jilani: “Ana nduni jwaakun'jokolaga m'chipi (cha ipotesi) ya pankuli ni m'mbwani (pa ndema ja) nkum'bombaga mwakulinandiya ni mwakusongona (kuti): ‘Naga akutujokola mu ye (ipotesiyi) chisimu chituwe mu wakutogolela.’”

قُلْ مَنْ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
تَدْعُونَهُ وَتَضَرَّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ أَنجَيْنَا مِنْ هَٰذِهِ  
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

64. Jilani: “Allah ni jwaakun'jokolaga mu yalakweyo ni m'matabu galigose, yeti kaneka jenumanja ni nkuwanganya (Allah ni isanamu!)”

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيْكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ  
تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65. Jilani: “Jwalakwe jukwete ukombosi wakuntumichisya w'anganyammwe ilagasyo kuumila pachanya penu kapena pasi pa ngongolo syenu, kapena kum'bwatanganya w'atanganya (nikuwa) mikutulamikutula (jakutindana nganisyo), ni kwapa kupasya w'ane mwa jenumanja njalale sya w'ane (uwwanga).” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Aya kuti w'anganyao amanyilile.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ  
فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ  
شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ  
نُصِّرُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> (6:2) Akusumulila Ibn Abbâs رضي الله عنه akutanga yakuumila kwa Ambujegwe kuti: “Chisimu Allah w'alamwile (Achimalaika w'akulemba) kuti: Yambone ni yakusakala ilembedweje, nijwasalichisye kalembe kakwe. Basi munda jwasachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni nganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Sano naga jwalakwe jusachilile kutenda chindu chambone chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe sawabu likumi, mpaka kwika pa sawabu syakwana machila nsano naga wili (700) syakonjehesya, mpakana soni kwika pa sawabu syakonjehesya syanga w'alanjika. Sano munda jwasachilile kutenda chindu chakusakala chimpepe, ninganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Nambo naga jwalakwe jusachilile kutenda chakusakala chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusambi lumpepe.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6126).

66. Sano wându wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ajikaaniile jalakwe (Qur'aniji) kutendaga jili jakuonaonape. Jilani: “Une nganimba jwakunnolela (ni kusunga itendo yenu).”

67. Abali jilijose jikwete ndema jakwe jisyesyene (jakutendechela), ni tinchimanyilila.

68. Soni pati mwaweni aâwala wâakuweweta yakwayana ni ma Âya Getu (pagatenda chipongwe), basi mwaâwalani mpaka ajinjile mu ngani jine. Sano naga shetani ali an'diâwesye (ni gamba kulisisimuchila n'dinao), basi panyuma pakumbuchila, ngasintama nao wându wâkulitenda lupuso.

69. Soni aâwala wâli ni woga (wakun'jogopa Allah), ngakukwakwaya kuwâlanjidwa kwao (wâlupusowo) ata panandi, nambo (masengo gao ni) kwakumbusya (wâlupusowo) kuti mwine chaâwe ni woga (wakun'jogopa Allah ni kuleka chipongwecho).

70. Soni mwalekani aâwala wâajitesile dini jao kuâwa masanje ni chanache, ni wanyenjile umi wa duniya. Nambo mwakumbusyani najo (Qur'aniji kuti akalamuche), utakuja kupelechedwa ntima (wa mundu jwalijose) ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, uli nganiukola nkuugosa namuno nkuujokola jwangaâwaga Allah, soni nantimuno chiulinjilile kupeleka chaaliombolela chantundu uliose ngasichipochedwa kuumila kukwakwe, wânganyao ni aâwala wâpelechedwe ku chonasiko ligongo lya yaâwapanganyisye, akwete kupata yakumwa yamesi gamasemule kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya yaukafili yaâwaliji nkutenda.

71. Jilani: “Ana tuilumbanjileje (inepe) yangaâwaga Allah ichindu yangaâwa nkutupa chikamuchisyo kapena masausyo, ni tuwuchisyidwe ku indende yetu (kuujila ku ukafili) panyuma pakutujongola Allah? (Tuâwe) chisawu mundu jwasochelesyedwe ni mashetani pa chilambo nikuâwa jwapupulipupuli? Ali akwete achimijakwe wâakum'bilanjila ku chongoko (kuti): ‘Yikani kukwetu!’ (Nambo jwalakwe syantipe! Uwwe ngaâwa nkuâwa mpela jwele.)” Jilani: “Chisimu chongolo cha Allah ni chachili chongolo chisyesyene, soni tulamuliidwe kuti tulipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

72. Soni (atuchisisye yanti): “Jimikani Swala mwakolosya ni kun'jogopaga Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Ajula jwatinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.”

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَدَرِ الَّذِينَ آخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَرَّتْهُمْ آخِوَةُ الدُّنْيَا وَذَكَرُوهٗٓ أَن تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ كُلُّ قَدَلٍ لَّا يُوْخَذُ مِنْهَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطَانُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُۥٓ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُۥٓ إِلَى الْهُدَىٰ أُغْتِنَا قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمْرًا لِّنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni (jwagumbile soni) lisiku (Iya Kiyama) lyatachiti (pakuchisalila chindu chilichose chachawile): “Syukani!” Basi ni chichisyuka. Maloŵe Gakwe nigagali gakuonaonape. Soni uchimwene uchiŵa Wakwewakwepe lisiku Iya lichigombedwa lipenga, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

74. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kwasalila babagwe Azara (kuti): “Ana nkuitenda isanamu kuŵa milungu? Chisimu une ngum'bona mmwejo ni ŵandu ŵenu kuti n'di nkupotela kwakuonechela.”

75. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakunnosya kupotela kwa babagwe), twannosisye Ibrahimajo uchimwene wa kumawunde ni petaka kuti juŵe soni mu ŵakusimichisya (chikulupi chao).

76. Pandema jakwanswelele jwajiwani ndondwa, ni jwatite (melemelepe kusaka kwimusya lunda lwa makafili): “Aji (ndondwaji) ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jajatiŵile jwatite: “Jwanganonyelwa (milungu) jakutiŵilaga.”

77. Pandema jajwauwani mwesi uchikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu.” Nambo ndema jawatiŵile jwatite: “Naga ngaakunjongola Ambuje ŵangu, chisimu timbe mu ŵandu ŵakupotela.”

78. Pandema jajwaliwani Iyuŵa lichikopokaga jwatite: “Aju ni m'mbuje gwangu, aju ni jwankulungwa kwanno.” Nambo ndema jalyakapile jwatite: “E ŵandu wangu! Chisimu une ndalikangene ni yankum'bwanganya nayo (Allah).”

79. “Chisimu une nunjiche ngope jangu kwa Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ndili jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale), soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

\*وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرْ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً إِنِّي أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي ۖ هَذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُقِيمُونَ إِلَئِيَّ بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

80. Niwatawene najo wandu wakwe (pakun'jogoya kuti chatapane ligongo lyakulekangana ni isanamu). Jwalakwe jwatite: “Ana nkutatawana none pa ya Allah kutendaga pamasile paanjongwele? Soni nganimba najogwepe yankum'bwanganya nayo (Allah), (ngaŵa nkuumbata chilichose) ikaŵeje Ambuje wangu ali asachile chinechakwe (kuti chimbate), Ambuje wangu atenjele pa umanyilisi wakuchimanya chilichose, ana ngankukumbuchila (yangun'jamukaga ni kwamuchika)?”

81. “Ana soni chinaijogope chantiuli yamum'bwanganyisye (nayo Allah), kutendaga jenumanja ngankogopa yanti mum'bwanganyisye Allah ni (isanamu) yanganantuluchisya nayo umboni (wakundisya kuigalagatila), ana ni nkutulachi pa jiwiliji (wangune kapena wajenumanja) wauli wakuwajilwa kuŵa pa ntunjelele, naga n'di wakumanyilila?”

82. Aŵala ŵaakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso (lwagalagatila isanamu), ŵanganyao ni ŵachachipata ntunjelele soni ni ŵali ŵakongoka.[3]<sup>1</sup>

83. Soni walakweo ni umboni Wetu watwampele Ibrahimia wakwagomechela wandu wakwe, tukunnyakulilaga uchimbichimbi (wakwe) jwatunsachile, chisimu Ambuje wenu ni Ŵalunda lwakusokoka, Ŵakumanyilila nnope.

84. Ni twampele (Ibrahimajo mwanache jwakuwilanjikwa) Isihaka kwisa soni (chisukulu chakuwilanjikwa) Yaakubu, jwalijose mwa jamanjao twan'jongwele, nombe najo Nuhu twan'jongwele kala (Ibrahimia nkanaiche), soni mu wanache wakwe (ŵa Nuhu twan'jongwele) Daudi, Sulaimana, Ayyubu, Yusufu, Musa ni Haruna, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakolosya.

85. Kwisa soni Zakariya, Yahaya, Isa ni Iliyasa, jwalijose mwa jamanjao jwaliji mu wandu wambone.

86. Kwisa soni Ismaila, Al-yasa'a (Eliya), Yunusu ni Lutwi, soni jwalijose mwa jamanjao twanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jakwe).

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ  
هَدَيْتَنِي وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا  
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ  
أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا  
فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ  
لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا  
هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ  
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّن  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

<sup>1</sup> (6:3) Akusumulila Abdullah رضى الله عنه yanti: Ndema jajatulwiche Ŵaya janti: “Aŵala ŵaakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso...” Maswahaba gakwe (ga Ntume ﷺ) gatite: “Ana ninduni mwetuwe jwanganatendeje lupuso?” Basi nijatulwiche Ŵaya janti: “Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.” (31:13). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4353).

87. Kwisa soni wane mwa achatati wao, wanache wao ni achalongo achimijao, soni twasagwile wanganyao ni kwajongolela kwitala lyagoloka.

88. Chele ni chongolo cha Allah, akun'jongolaga nacho jwansachile mwa achikapolo Wakwe, nambo akam'bwanganye (Allah ni isanamu), ikajonasichile ya waliji nkutenda.

89. Wanganyao ni awala watwapele chitabu, umanyilisi (walamusi ga dini) ni utume, nambo naga aga (makafiliga) gayikaane yalakweyi, basi pamasile patuiwiichiile wandu wangana wa ayikanile.

90. Wanganyao ni awala wawajongwele Allah, sano kuyani chongoko chaocho. Jilani: “Une ngangun' juga malipilo pa aji (Qur'aniji), nganijiwa jalakweji ika weje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”

91. Soni (Ayuda) ngananchimbichisya Allah kunchimbichisya kusyenyene pandema jawatite: “Allah nganatulusyeye chilichose kwa mundu jwalijose.” Jilani: “Ana nduni juwatulwisye chitabu cha waiche nacho Musa chachaliji lilanguka ni chongolo kwa wandu? Chankuchitenda kuwa ikalakala (yalekane-lekane), nkuilosyaga (yansachile kuilosya), nambo yaijinji nkuisisaga (yaikutindana ni nganisyo syenu), soni ni n'jiganyisyidwe (ni aji Qur'aniji) yanganinyimanyaga jenumanja namuno achatati wenu?” Jilani: “Allah (ni jwa watulwisye).” Kaneko mwalekani aching'andaga nkuweweta mwaomo.

92. Sano aji (Qur'aniji), ni chitabu chatuchitulwisye chaupile chagombelechisya yaili paujo pakwe, soni kuti mwaatetele (wandu) wa pa chitepo cha misi (Maaka) ni wali mungulugulu mwakwe, sano awala waakukulupilila ya Akhera akuchikulupililaga chele (chitabuchi), soni wanyao akuwa nkwendelechela kusigosa Swala syao (pakusiswaliswali).

93. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena jwatite: “Gajuwulidwe kukwangu (malo we),” kutendaga nganigajuwulidwa kukwakwe (malo we) galigose! Ni mundu jwatite: “Chindulusye yakulandana ni yaatulwisye Allah!” Soni nkaione pa ndema janti wandu walupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka ligongo lya yamwaliji

وَمِنْ ءَابَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَٰلِكَ هُدَىٰ ٱللَّهِ يَهْدِي بِهِ ٱلَّذِينَ يَشَآءُ مِنَ عِبَادِهِ  
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَآ كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَآبَ وَٱلْحِكْمَ  
وَٱلنَّبُوَّةَ فَاِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا  
قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰ ٱللَّهُ فَبِهَدْنِهِمْ أَقْتَدَهُ قُل لَّا  
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا اِن هُوَ اِلَّا ذِكْرِي  
لِلْعٰلَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ اِذْ قَالُوا مَا اَنْزَلَ ٱللَّهُ  
عَلَىٰ بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ قُل مَن اَنْزَلَ ٱلْكِتَآبَ ٱلَّذِي  
جَآءَ بِهِ مَوْسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ  
قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمْ مَا لَمْ  
تَعْلَمُوا اَنْتُمْ وَاٰبَاؤُكُمْ قُل ٱللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي  
خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

وَهَٰذَا كِتَآبٌ اَنْزَلْنَاهُ مَبَآرِكًا مُّصَدِّقًا لِّذِي بَيْنِ  
يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ اُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَٱلَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِٱلْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَٰتِهِمْ  
يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا اَوْ قَالَ  
اَوْحَىٰ اِلَيَّ وَلَمْ يُوْحِ اِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَاُنزِلُ  
مِثْلَ مَا اَنْزَلَ ٱللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ اِذِ الظَّٰلِمُونَ فِي  
غَمْرَاتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَٰئِكَةُ بَاسِطُوْٓا اَيْدِيَهُمْ



nkum'bechetela Allah yangaŵa yakuona, soni ni mwaliji nkulikwesya pakuleka ma Âya Gakwe (nkaiweni yakogoya kusyene).[4]<sup>1</sup>

94. Soni (pa Kiyama takasalile kuti): “Pamasile pantuichilile jikajika mpela yatwatite pakun'gumba pandanda, soni ni iyyilesile munyuma mwenu yosope yatwampele, ni ngatukwaona nomwe akun'jokola wenu wamwaliji nkulitwanjila kuti wanganyao ni akuwanganya wenu (ni Allah). Chisimu (nkamulano) chilikati chenu (ni wanganyao) pamasile paukatiche, soni insokonechele yamwaliji nkulitwanjila (kuti nombe nayo milungu).”

95. Chisimu Allah ni Nkuganga lusongolo ni lupele (kuti lumele), akasakoposyaga chawumi kutyochela mu chachiwe, soni ni Nkukoposya chachiwe kutyochela mu chawumi, Jwalakwejo ni Allah, nambi nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?

96. (Jwalakwe ni) Nkutaatanukula lipananga lya kumasikusiku, ni achitesile chilo kuŵa chakupumula, nombe nalyo lyuŵa ni mwesi kuŵa yakuŵalanjila (moŵa ni yaka), walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

97. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile ndondwa kuti n'jongoche nasyo m'chipi chapankuuli ni m'mbwani (pakulungama ku upande wankuja). Pamasile patugopolenye ma Âya kwa wandu wakumanyilila.

أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ  
بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ  
آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى  
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ  
شُرَكَاءَ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا  
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٤﴾

﴿١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَآتَى  
تُؤَفِّكُونَ ﴿١٥﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ التُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي  
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> (6:4) Ipotesi yam'malembe, ni Âya ja Allah jaakuti: “Soni nkaione pa ndema janti wandu walupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka...” Ni Âya ja Allah jaakuti: “...ni yasyungwile wandu wa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope. Moto, akulosyedwa wanganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m'malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechededwa yanti): “Mwajinjisyani wandu wa Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope.” (40:45-46). Akusumulila Anasi رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Naga kapolo (jwa Allah) juli juwichidwe mwilembe lyakwe, nikupwilingana achimijakwe, mwanti jwalakwe mpaka jukasapikana misindo ja ilatu yao; akasam'bichililaga Achimalaika waŵili, ni akasantamikaga, ni kum'buusyaaga kuti: ‘Mwatiji chichi yakwamba aju munduju jwakuŵilanjikwa Muhammadi ﷺ?’ Basi jwalakwe nijukasajanga kuti: ‘Ngutendela umboni wanti: Jwalakwejo kapolo jwa Allah, nambo soni Ntenga Jwakwe.’ Basi ni ikasaŵechededwaga yanti: ‘Nnole malo genu ga ku Moto, Allah antindanyichisye ni malo ga ku Mbepo.’ Ntume ﷺ jwatite: “Basi ni akasagaona malo ganagaŵiligo. Sano kafili kapena nakunaku nijukasatiji: ‘Ngangumanyilila. Nagambaga kuŵecheta yaŵaŵechedetaga wandu.’ Ni ikasaŵechededwaga kukwakwe yanti: ‘Nganim’ba iyyimanyi, nambo soni nganin’jigala chongoko (pakujikuya Qur’an).’ Kaneka ni akasaputidwaga mputo umo ni nyundo jachisyano chilikati chamawiwi gakwe gaŵili, ni jukasagumilaga n’gumilo waakasapukanaga wali mungulugulu mwakwe, wangawaga wandu ni majini.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1273).

98. Soni Jwalakwe ni Ajula juwân'gumbile kuumila mwa mundu jumo (Adamu), mwanti (kukwenu) kwana liwuto lyakutamlichika (papali pa duniya kapena m'chitumbo cha mama), kwisa soni liwuto lyakusunjila (mwamuli m'malembe kapena mu n'gongo mwa baba), pamasile patugopolenye ma Âya kwa wându wâkumanyilila.

99. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaatulwisye mesi (ga wula) kuumila kwinani, basi ni galakwego tukopwesye mmela wa chilichose, basi mu walakweo tukopwesye ikole ni mipesi jakubiliwita, tukoposyaga mwalakwemo songolo syakupambikana mwakutitigana, nombe mu itela ya tende kuumila mu itungatunga yakwe (mukasakopoka) mikonga jagoyika (ni isogosi), soni (ni mesigo tumesisye) migunda ja zabibu, nzaituni ni makomamanga, yakulandana (masamba) nambo yakulekangana (isogosi ni kanonye kakwe), ilolani isogosi yakwe ndema jaikusogola kwisa soni kajiule kakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakukulupilila.

100. Yeti ni am'biichiile Allah achimijakwe wachijini kutendaga Jwalakwe ni juwagagumbile (majinigo), soni ni ansepele (yanti akwete) wânache wachilume ni wachikongwe mwangali umanyilisi, kuswejela ni Kwakwe soni ali kwanula ni yaakusimba (wânganyao).

101. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, chantiuli chakole mwanache kutendaga jwangali wankwakwe? Soni ni juwagumbile chilichose, mwanti Jwalakwe chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.[5]<sup>1</sup>

102. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nkugumba chilichose, basi mun'galagatilani, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Nkuchengeta.

103. Meso nganigaŵa gam'biiche (kuti gam'bone) nambo Jwalakwe ni jwaakugayichilaga meso (pakugaona), soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

104. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Pamasile pagam'bichilile maumboni gakuloleka kutyochela kwa M'mbuje gwenu, sano jwakulola (maumbonigo ni kugakulupilila), basi uli kukwakwe (ukoto wakwe), nambo jwachatende ngalola, basi ni yakwe (ipotesi), soni une (Ntume) nganimba nkunolela jwenu.”

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ  
وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ  
حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ  
وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا  
وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ أَنْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ  
إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ  
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

بَدِيعَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ  
تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۗ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ  
شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَرَ وَهُوَ  
الَّلَطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ فَمَنْ أَبْصَرَ  
فَلَِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ  
بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

<sup>1</sup> (6:5) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:116).

105. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, mwanti (achimakafili) chajileje: “Ntekusooma (mu itabu yaakala ni ntunjile Qur’aniji kuumila mwalakwemo),” soni tukuti tujisalichisye kwa wându wakumanyilila.

106. Kuyani yaijuwulidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni mwaŵambalani akuwanganya (Allah ni isanamu).

107. Soni Allah angasache nga nganawanganya wânganyao (Allah ni isanamu), soni nganitim'bika (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwalolela jwao, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

108. Soni ngasimwatukana aŵala wâakuilumbanjila inepe yangaŵaga Allah, kogopela kuti atakwika mwantukene Allah mwaumagongo mwangali umanyilisi, iyyoyopeyo tugasalalisye ku nkutula uliose masengo gakwe, kaneka kwa M'mbuje gwao ni kwakuujila kwao, basi ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

109. Soni (achimakafili) wâaluumbiile mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Kwika mwakwaichilila chisimosimo mpaka achikulupilile kusyene. Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, ana ni chichi champaka chimmanyisye (jenumanja Asilamu) yanti namuno chili chiyiche (chisimosimocho) nganaŵa akulupilile?”

110. Soni chitugalausye mitima jao ni meso gao (mwanti ngaakombola kuchikulupilila chakuona namuno ali achiweni), mpela yaŵatite pangachikulupilila pandanda, soni ni chitwaleche nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

111. Soni namuno (achimakafilio) tungaatuluchisye Malaika (kwisa kuŵichila umboni yautume wenu), nombe wawe nikwaŵechetekasya (pakwagumbalichisya umboni), ni kwasonganganyichisya chindu chilichose pameso pao, nganganawa wanti nikulupilila ikaŵeje Allah ali asachile, nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ali muujinga.

112. Soni iyyoyopeyo tum'biichiile Ntume jwalijose amagongo (gagali) mashetani gachiwându ni gachijini, akasamanyisyanaga wane ni wane maloŵe gepete pakusaka kunyenga, nambo Ambuje wenu angasache nganganaitenda yalakweyo wânganyao, basi mwalekani ni yaakuŵa nkusepelela (yaoyo).

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيُقُولُوا دَرَسْتَ  
وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَفِيظًا ۚ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا  
اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ  
عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ  
لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا  
يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَقْدَاتِهِمْ وَأَبْصُرُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَدْرُهُمْ فِي طُعَيْنِهِمْ يَعْهَدُونَ ﴿١١٠﴾

\*وَلَوْ أَنَّنَا نَزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ  
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا  
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطِينِ الْإِنْسِ  
وَالْحَيِّ يُوْحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ  
عُرُورًا ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۚ فَذَرْهُمْ وَمَا  
يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

113. Soni kuti jipendechele ku gele (malowê gaunamigo) mitima ja aŵala ŵangakukulupililaga ya Akhera ni kuti soni aganonyele (malowêgo), soni ni kuti apitilise kupanganya (yasambi) yaakuŵa nkupanganya.

114. (Jilani Mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana sosese jwine nkwilanya jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni Ajula jwaantuluchise chitabu (cha Qur’an) chegopolanye mwakusalichisa?” Soni aŵala ŵatwapele chitabu (cha Taurat ni Injil), akumanyililaga yanti jalakwe (Qur’aniji) jitulusyidwe kutyochela kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

115. Soni malowê ga Ambuje ŵenu gakwaniile pakuona ni pagoloka, pangali nkupitikusya malowê Gakwe, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisa, Jwakumanyilila nnope.

116. Soni naga nkwaapikanila ŵajinji ŵali pachilambo, chansokonesye pakuntalichisa kwitala lya Allah, pangali yaakukuya ikaŵeje liganchisyape, soni pangali yaakutenda ikaŵeje unami basi.

117. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakumanyilila chenene jwaasokonechele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanyilila chenene ŵakongoka.

118. Basi lyagani (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), nam'baga jenumanja ŵakupililila ma Âya Gakwe.

119. Soni ana chichi chachinnechele kulya (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), kutendaga pamasile pantagulile mwakalula (nyama) syaasitesile haraam kukwenu (kulya), ikaŵeje (syand'iile) mwakusingalilwa (ligongo lyasala)? Soni chisimu ŵajinji akuŵa nkwasokonesya (ŵane) ni isako yao mwangali umanyilisi, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chene ŵakusumba mpika.

120. Soni lekani ilemwa yakuonechela ni yakusisika yakwe, chisimu aŵala ŵaakupanganya ilemwa chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْعَدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

أَفَعَيَّرَ اللَّهُ أَبْتغَىٰ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ  
الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا  
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ  
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَإِنْ تُطِيعُوا أَكْثَرَ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا  
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ  
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا  
أَضْطَرُّرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لِّيُضِلُّونَ بِأَهْوَابِهِمْ  
بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَدَرُّوا ظُهُورَ الْأَيْمِ وَبَاطِنُهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ  
الْأَيْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Soni kasin'dya (nyama) janganijikolanjilidwa lina Iya Allah (pa kujisikita), soni kutenda iyyo (yakulya chibuduyo) chisimu uwele ulemwa, soni chisimu mashetani (gachijini) gakwasongonelaga achimijao (wâli mashetani gachiwându) kuti akanganeje namwe (pangani jakusikita), nambo naga nkwaajitika (yakulya chibudu) nikuti chim'be wakuwanganya (Allah ni indu ine).[6]<sup>1</sup>

122. Ana jwaâwaliiji jwam'bwe (niuvinga kwisa soni ukafili) basi Uwe ni kunsyusya (pakumpa umanyilisi ni chikulupi) ni kum'bichila soni lilanguka (jajili Qur'an) ni kwendaga nalyo mwa wându, mpaka alandane ni jwajili nyendele jakwe m'chipi (chaujinga) mwanti nganaâwa akopwechemo? Iyyoyopeyo isalalisyidwe kwa makafili yaaâwele ali nkupanganya.

123. Soni iyyoyopeyo twaaâwisile m'musi uliose achinkulungwa mwa akusakasya wâo kuti atendejemo malindi (gakwalekasya wându kukuya Usilamu), ningaakwaatendela malindi (wânepe) ikaâweje achimisyene ni ngaakulimanyilila.

124. Soni pati chayichilile chisimosimo akasatiji: "Ngatukulupilila mpaka tupedwe chisawu yaâwapedwile Achimitenga wâ Allah." Allah ni jwaakumanyilila chenene pamalo paakuwika utenga Wakwe (kuti aju jwakuwajilwa kuwâ ntenga, ngaâwa jwalijose). Sampano chiwapate aâwala wâalewile nchesela wakuumila kwa Allah kwisa soni ilagasyo yaukali nnope ligongo Iya malindi gaâwaliiji nkutenda.

125. Basi jwaakusaka Allah kuti an'jongole, akasansapangulilaga chidali chakwe ku Usilamu, sano jwaakusaka kunnechelela kusokonechela, akasachitenda chidali chakwe kuwâ chakangani chaning'aning'a, gambakuwâ mpela akulikanganichisya kwela kwinani. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakuwika ilagasyo yakunyalaya kwa aâwala wângakukulupilila.

126. Sano ali ni litala Iya Ambuje wenu lyalili lyagoloka, pamasile patugopolenye ma Âya kwa wându wakumbuchila.

127. Akwete kupata wânganyao Nyumba Jantendele kwa Ambuje wâo, soni Jwalakwe ni jutachiwâ Nkwagosa jwao ligongo Iya yaâwaliiji nkupanganya.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ  
لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحُونَ إِلَيْكُمْ أَوْلِيَاءَهُمْ  
لِيَجْذِبُوا إِلَيْكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي  
بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلَهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ  
بِحَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِيهَا  
لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ  
مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ  
سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ  
وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا  
كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ  
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

\*لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

<sup>1</sup> (6:6) Nnole chilaaki cha Âya ja (9:31).



128. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachasonganganya wanaose (nikwasalila yanti): “E jenumanja likuga lya achimajini! Chisimu mwatupiye achina wandu (wakwasochelesya).” Sano achimijao (majinio) mwa achina wandu chachiti: “Ambuje wetu! Twapatisyanaga ukoto sikati jetu, ni twaajiyeche ndema jetu ajila jamwatuwichile (jakuwila).” (Allah) tachiti: “Moto ni liwuto lyenu lyakutamlichika, chim'be wandamo mwalakwemo ika weje mwachasachile Allah (kuti wandu wasambi nambo waliji ni chikulupi cha Tauhidi akopoche), chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila mpo.”

129. Soni iyyoyopeyo niyatukutiji pa kwasyowekanya walupuso wane ni wane ligongo lya (sambi) syaawe ali nkupata.

130. “E jenumanja makuga ga achimajini ni achina wandu! Ana nganam'bichilila achimitenga wakuumila mwa jenumanja, wawaliji nkunsimulila ma Aya Gangu ni kuntetelaga ya kusimangana nalyo lisiku lyenu lyeleli?” Wanganyao chachiti: “Tulitendele umboni twaachimisyewe.” Ni wanyenjile umi wa duniya, soni chachilitendela umboni achimisyene kuti wanganyao waliji makafili.

131. Yalakweyi ni ligongo lyanti Ambuje wenu ngana wa wajijonanga misi ligongo lya lupuso kutendaga achimisyene misijo akakumanyilila.

132. Soni jwalijose akwete kupata uchimbichimbi kuumila mu yawapanganyisye, sanotu Ambuje wenu ngana wa wanti ni ngaimanya yaakutenda wanganyao.

133. Soni Ambuje wenu ni Wakupata kwejinji, Asyene chanasa. Naasakaga mpaka antyosye wanganyammwe (mwakunsabalisy), sano mmalo mwenu nikwa wika waakwasaka kuwa wawinjila, mpela yatite pakun'gumba jenumanja kuumila mum'beleko wa wandu wane.

134. Chisimu yankuwa nkupedwa chilanga chiyiyechepe basi, soni nganim'ba wanganyammwe wanti ni kuilepelekasya.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعْتَرَ الْجِنَّ قَدْ اسْتَكْتَرْتُمْ  
مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا  
اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي  
أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَلَكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا  
مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّ بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَمَعْتَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ  
يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ  
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَعَرَّتْهُمْ  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا  
كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَنْ لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقَرَىٰ بِظُلْمٍ  
وَأَهْلَهَا غَنَفِلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَأْ يُدْهِبْكُمْ  
وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ  
مِّنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

إِنَّ مَا تُوَعَّدُونَ لَأَتِي وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Jilani (mmwe Muhammadir): “E wându wangu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), une none ngukamula (mwangukamulila), basi tinchiyika kumanyilila kuti nduni jwachijiwa mbesi jakwe (jambone) pachilambo (chaduniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene walupuso ngaŵa nkupunda.”

136. Soni wânganyao am'bichile Allah liunjili Iya mbeju ni ilango mu yaŵagumbile (Nsyene), ni akutiji: “Ayi ya Allah, - mukulitwanjila kwao - nambo ayi ya akwawanganya wêtu (ni Allah yaili isanamu).” Sano yaili yaakwawanganya wao basi ngaikwikaga kwa Allah (pati ipelebele peunjili Lyakwe), nambo yaili ya Allah basi ikwikaga ku akwawanganya wao (pati ipelebele peunjili Iyao), kaje kusakala nnope chilanyo chao!

137. Soni iyyoyopeyo ni yatite akwawanganya wao (ni Allah gagali mashetani) pakwasalichisya wâjinji mwa akuwanganya ya kuulaga wânache wao (pakogopa nchesela ni kulaga), kuti wâjawusye kuchonasiko ni kwawatanganyichisya dini jao, soni Allah angasache nganganatenda wânganyao yalakweyo, basi mwalekani ni yaakuwa nkusepelela (yaoyo).

138. Soni akutiji: “Ayi ilangoyi ni asi mbejusi iwele yaakanyisyidwa, pangali watalye yalakweyi ikaŵeje wâtukwasaka,” – mukulitwanjila kwao. Soni ilango ine ikanyisyidwe migongo jakwe (kujikwela kapena kutwichilila misigo). Sano ilango ine ngaakukolangaga lina Iya Allah pakuisikita, gamba kunsepela unami Jwalakwe. Chachalipila pa yaŵaliji nkusepelela.

139. Ni akutiji soni: “Yaili mu ndumbo sya ayi ilangoyi iwele yaachalume wêtupe basi, soni iwele haraam kwa achakongwe wêtu.” Nambo naga kupagwa chili chachiwe, basi niakuwa wakamusyangana (kulya) chalakwecho (wánaose achalume ni achakongwe). Tachalipila (pakwapa ilagasyo) ligongo Iya yakusimba yao (yaunami), chisimu Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

140. Pamasile paŵapelelele aŵala wâwawuleje wânache wao mwakuwawata mwangali umanyilisi, nikuitenda kuwa haraam ya wapele Allah, gamba kunsepela Allah unami, pamasile paŵasokonechele soni nganaŵa wakongoka.

قُلْ يَتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ  
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَقَبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ  
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا  
فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِزْقِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ  
لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ  
يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ  
شُرَكَائِهِمْ لِيُرِدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا  
مَنْ نَشَاءُ بِرِزْقِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ  
لَّا يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ  
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا  
وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ  
شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا  
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Soni Jwalakwe ni Ajula jwagumbile matimbe gakuchinjidwa (itela yakwe ligongo lyakutambala mpela matikiti), ni gangachinjidwa (itela yakwe ligongo lyakwimilichika mpela mindimu), ni (agumbile soni) mitende ni mimela jakulekangana yakulidwa yakwe (mukaoneche ni kanonye), kwisa soni nzaituni (wakwenga mauta), ni makomamanga yakulandana (kaoneche) ni kulekangana (kanonye), lyagani isogosi yakwe pati isogwele (ni kwiula), soni pelekani liunjili lyakwe (lya kwapa wakulaga) lisiku lyagungula, nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwanganonyela wauyakasi.

142. Soni muilango (agumbile) yakutwichilila misigo (mpela ngamiya), ni yakupanganyichisya chakutandika (manyunya gakwe mpela ngondolo), lyagani muyampele Allah, ni ngasinkuya sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.

143. (Agumbile) mitundu nsano na jitatu (ja ilango), kumbali ja ngondolo (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja mbusi (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanawawili (jwangondolo ni jwambusi), kapena mikolo jinajiwili (wangondolo ni wambusi), kapena (tuwanache) twatusimaniche muiwelechelo ya mikolo jiwiliji? Mumanyisyani mwaumanyilisi nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona.”

144. Nombe kumbali ja ngamiya (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja ng'ombe (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanawawili (jwangamiya ni jwang'ombe), kapena mikolo jinajiwili (wangamiya ni wang'ombe), kapena (tuwanache) twatusimaniche muiwelechelo ya mikolo jiwiliji? Kapena jenumanja mwapali pandema jawannamulaga Allah yalakweyi? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami kuti wasochelesye wandu mwangali umanyilisi? Chisimu Allah ngaakwaajongolaga wandu wakulitenda lupuso.”

145. Jilani: “Nganguchipata muyaijuwulidwe kukwangu chachili haraam (kulya) kwa jwaakusaka kulya, ikaŵeje naga chili chibudu, kapena myasi jakusulusidwa (ndema ja kusikita), kapena nyama jeguluwe, chisimu jalakwejo jiwile jausakwa, kapena (chinyama chakutendekasya) kopoka (mmalamusi ga Allah) pakolanjilidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuwa mbepesi ja akumasoka).” Nambo jwachasingalilwe (nikulya chaharaamucho) mwangali kuchisachilila nnope kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu), chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوسَاتٍ وَعَيْرٍ مَّعْرُوسَاتٍ وَالتَّخْلُ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَانَ مُمْتَثِلِينَ وَعَيْرٍ مُتَشَبِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

تَمَنِّيَةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الصَّانِ أَثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْرِزِ أَثْنَيْنِ ﴿١٤٣﴾ قُلْ ءَأَلِدُكُمْ حَرَمًا أَمْ الْأَنْثِيَيْنِ أَمْ مَا اسْتَمَلْتُمْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأَنْثِيَيْنِ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمِنَ الْأَبِلِ أَثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ أَثْنَيْنِ ﴿١٤٥﴾ قُلْ ءَأَلِدُكُمْ حَرَمًا أَمْ الْأَنْثِيَيْنِ أَمْ مَا اسْتَمَلْتُمْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأَنْثِيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَلَكُمُ اللَّهُ بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ أَضَلُّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٧﴾

146. Sano aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) chilichose chachikwete ikotwa yangagaŵikana (mpela liŵata ni hachi), soni kumbali ja ng'ombe kwisa soni mbusi ni ngondolo twakanyisye (kulya) mauta gakwe ikaŵeje gaganyambatile m'migongo jakwe kapena m'matumbo kapena gagawanganyichilene ni maupa, yalakweyo twalipile ŵanganyao ligongo lya unampitiku wao, soni chisimu Uwwe niŵakuŵecheta yakuona.

147. Sano naga akwisa mwakunkanila, basi jilani: “M'mbuje gwenu ni Nsyene chanasa chakwenela, nambo ilagasyo Yakwe yangaŵa nkuyiusya kwa ŵandu ŵakuleŵa.”

148. Chaŵecheteje aŵala ŵawwanganyisye (Allah ni isanamu) kuti: “Allah angasache nganganitum'bwanganya (uwwe) namuno achatati ŵetu, soni nganganituchitenda kuŵa haraam chilichose (chaachitesile Jwalakwe kuŵa halaal, nambo kuti akuinonyela yatukutendayi).” Iyyoyopeyo ni iŵatite pakanila aŵala ŵaŵaliji paujo pao mpaka ŵapasisye ipotesi Yetu. Jilani: “Ana nkwete umanyilisi uliose (wanti Allah akuinonyela yankutendayo) mwanti mpaka ntukopochesye (wele umanyilisi)? Ngankukuya ikaŵeje liganichisyape, soni nganim'ba jenumanja kuti nkuŵecheta inepe ikaŵeje yaunami.”

149. Jilani: “Sano Allah ni jwaakwete umboni wakupesya makani (pakutumisya Achimitume ni kutulusya itabu), mwanti angasache angan'jongwele ŵanaose.”

150. Jilani: “Ikani nasyo mboni syenu syasipeleche umboni kuti Allah ŵayitesile kuŵa haraam yalakweyi.” Sano naga sipelecheje umboni, basi mmwe ngasintendela nasyo umboni, soni nkakuya yaakuisaka aŵala ŵaagakaaniile ma Āya Getu, ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, soni ŵanganyao akuŵika chakulandanyichisya ni M'mbuje gwao (pakuchigalagatila).

151. Jilani: “Ikaani nansoomeme yaayitesile haraam kukwenu M'mbuje gwenu. Ngasimum'bwanganyaga Jwalakwe ni chilichose, ni mwatendeleje yambone achinangolo ŵanaŵawili, soni nkaulagaga ŵanache ŵenu ligongo lya kulaga, Uwwe chitumpe lisiki jenumanja ni ŵanganyao, soni ngasiyyiŵandichila yakunyalaya (mpela chikululu) yakuonechela ni yakusisika, soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje pa ligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni lunda.”

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ  
وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ  
ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
جَزَيْنَهُمْ بِبِعْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَسِعَتْ وَلَا  
يُرَدُّ بِأَسْهُوٍ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا  
ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى دَافُوا بِأَسْنَانِهِمْ هَلْ عِنْدَكُمْ  
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ  
أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْتُكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ  
حَرَّمَ هَذَا فَإِن شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ  
أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

\* قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ إِلَّا  
تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا  
أَوْلَادَكُمْ مِمَّنْ إِمْلَقِي نَحْنُ نَرِزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا  
تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَلَا  
تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكَم  
وَصَلَّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. “Soni ngasinchiwândichila chipanje cha mwanache jwaâwina ikaâweje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni gumbasyani chipiimo cha mbale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ngatukunkanganika mundu (kutenda) ikaâweje yampaka ayikombole, soni pati nchiwêchetaga (pakwimba magambo kapena kupeleka umboni), basi lungamikani namuno (jwakun'gomelajo) ali jwaulongo, soni chilanga cha Allah kwanilisyani, yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be wâkumbuchila.”

153. “Soni ali ni litala lyangu lyalili lyagoloka basi likuyani, ni ngasinkuya matala (gane) gatakwika mwagannekangenyeni ni litala Lyakwe (Allah), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Jwalakwe).”

154. Kaneka twampele Musa chitabu pakusaka kwanilisya (ukoto Wetu) kwa jwampaka akolosye (masengo), ni (kuâwa soni) chakusalichisya chindu chilichose, ni chongolo kwisa soni chanasa, kuti wânganyao akulupilile yakusimangana ni M'mbuje gwao.

155. Sano aji (Qur'an) ni chitabu chatutulwisye chachili chaupile, basi chikuyani, ni kuâwa ni woga, kuti jenumanja ntendeledwe chanasa.

156. Kuti kasin'ja kuwêcheta (yanti): “Chisimu chitabu chatulusidwe ku makuga gaâwili ga m'bujo mwetu (Ayuda ni Akilisito), soni uwwe twaliji tukakumanyilila yaâwaliji nkusooma.”

157. Kapena kasin'ja kuti: “Tungaâwe uwwepe ni wâchatutuluchile chitabu, tungaliji wâkongoka nnope kwapunda wânganyao.” Basi pamasile pachim'bichilile chimanyilo (chakumanyukuka) chakuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an) soni chongolo kwisa soni chanasa, ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaagakaaniile ma Âya ga Allah ni kugatundumalila? Tuchalipila aâwala wâakugatundumalila ma Âya Getu ilagasyo yakusakala nnope ligongo lyakutundumala kwao.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ  
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا  
تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ  
كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَلِّ  
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَن هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا  
السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ  
وَصَلِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ  
وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ  
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا  
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِن  
قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَىٰ  
مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى  
وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَن  
آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾



158. Ana pana yaakwembecheya pangaŵaga kwayichilila malaika (kukwatyosya umi), kapena kwika Ambuje ŵenu (lisiku lya Kiyama kukwilanya magambo), kapena kwika ine muimanyilo ya Ambuje ŵenu (yakulosya kuŵandichila Kiyama)? Lisiku lya kwika ine mu imanyilo ya Ambuje ŵenu, ngasichinkamuchisya mundu chikulupi chakwe (chakulupilila pa jele ndemajo) naga nganakulupilila kala, kapena kupanganya yambone m'chikulupi mwakwemo. Jilani: “Jembecheyani, uwwe nowe tukwembecheya.[7]”<sup>1</sup>

159. Chisimu aŵala ŵaagaŵenye dini jao nikuŵa ŵanganyao mikutula-mikutula, mmwe ngachikum'bandika chilichose cha ŵanganyao, chisimu nganya jao jili kwa Allah (ni jutachimanyilila yakutenda nao), kaneka ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

160. Jwatachiyika nacho chambone (chimo), basi tachipata yambone likumi yakulandana nacho, nambo jwatachiyika nacho chakusakala (chimo), ngasalipidwa ikaŵeje chanti mpela chichocho, soni ŵanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.

161. Jilani: “Chisimu une anjongoleele Ambuje ŵangu kwitala lyakongoka (lya Usilamu), jajili dini jagoloka, dini ja Ibrahim juŵaliji jwakongoka, soni nganaŵa mwaakuwanganya (Allah ni isanamu).”

162. Jilani: “Chisimu swala jangu, ni mbepesi jangu, kwisa soni umi wangu ni chiwa changu, (yosopeyo) ya Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

163. Jwangali ŵakamusyangana Najo, soni yalakweyi ni yanamulidwe, soni une ni jwandanda mwa Asilamu.”

164. Jilani: “Ana sose m'mbuje jwine jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni M'mbuje jwa chindu chilichose?” Ni ngakupanganyaga mundu jwalijose (yasambi) ikaŵeje akulipanganyichisya nsyene (ipotesi yakwe), soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu ni kwakuujila kwenu, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana muyalakweyo.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَضِرُوا إِنَّا مُمْتَضِرُونَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِثْلَهُ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

<sup>1</sup> (6:7) Akusumulila Abu Hurairah yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngasijiyika Kiyama mpaka tilikopoche kaje Iyuŵa kumila kungapililo. Basi ŵandu patachiliona, tachikulupilila wosope ŵatachiŵa pa chilambo. Jalakwejo nindema jachichitenda ngankamuchisya mundu chikulupi chakwe, naga nganijuŵa jwakulupilila nikalape.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4359).

165. Soni Jwalakwe ni Ajula jwantesile wânganyammwe kuwa wawinjila pachilambo (panyuma pakwajonanga wakala), ni wanyakwile pa uchimbichimbi wane mwajenumanja pachanya pa wane kuti an'dije mayeso pa ichindu yampele, chisimu Ambuje wenu ni wachitema pakupeleka ipotesi, nambo soni Walakweo ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ  
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيُبْلُوَكُمْ فِي مَا  
ءَاتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

## Al-A'râf الأعراف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm-Swâd.[1]<sup>I</sup>

2. (Achi ni) chitabu (cha Qur'an) chachitulussyidwe kukwenu, basi muntima mwenu mukaŵa mwana kutaŵika pa (kuchilungusya) chalakwechi (pakogopa kunkanila), kuti mwatetele nacho (achimakafili), ni kuŵa chikumbusyo kwa ŵakulupilila.

3. Kuyani yaitulussyidwe kukwenu jenumanja kuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni ngasimwakuya akugosa (ŵanepi) ŵangaŵaga Jwalakwejo, yannonope ni yankukumbuchila.

4. Ana soni jilingwa mwa misi jatwajijonasile, ni yajiyichilile ipotesi Yetu lwaachilo kapena ŵanganyao ali n'gusama (muusi)!

5. Ni nganikuŵa kulilasika kwao pa ndema jayaichilile ipotesi Yetu ikaŵeje ŵatiji: "Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso."

6. Basi chisimu chene tuchawusya aŵala ŵaŵatumisyidwe (achimitenga), nombenao achimitenga tuchawusya.

7. Basi chisimu chene tuchasimbila (ngani syao syosope) mwaumanyilisi, soni Uwwe nganituŵa ŵakusoŵa (pa yaŵatendaga).

8. Soni chipiimo (chakupimila masengo ga ŵandu) lyele lisikulyo chichiŵa chakuonaonape (changali chinyengo),[2] sano ŵayikasitope ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni ŵachakaŵe ŵakupunda."

9. Nambo ŵayikapepuche ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene ligongo lya lupuso lwaŵaliji nkugatenda ma Âya Getu.

الْمَصِّ

كَيْتَبُ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ  
مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ  
دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ  
هُمْ قَائِلُونَ ﴿٤﴾

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا  
كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَقْضَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

وَأَلْوَزُنْ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

<sup>I</sup> (7:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

<sup>II</sup> (7:2) Masengo ni iŵecheto ya ŵanache ŵa Adam ichipimidwa: Akusumulila Abu Huraira رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Maloŵe gaŵili gaŵele gakunonyeledwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, gakwepepala pa lulimi, nambo gaksitopa nnopa pa sikelo. Maloŵe gakwe nigakuti: "Subhâna Allahi-wa bihamdihi – Subhâna Allahil-'Azîm." (Kuswejela nikwakwe Allah nambo soni lumbili losope lwene alapikwe Jwalakwe – Kuswejela nikwakwe Allah Jwankulungwa nnope.) (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 7124)

10. Soni pamasile patuntamilichikasisye w'anganyammwe pachilambo, ni tum'bichilepo yakulamila, nambo kutogolela kwenu kwannonope.

11. Soni chisimu twan'gumbile w'anganyammwe (baba w'enu Adam), kaneka ni kunkolosya (pakumpa kaoneche kachimundu), kaneko ni twatite kwa Achimalaika: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni w'asujudu kusigala Ibulisu, ngana w'a mwa akusujudu.

12. (Allah) jwatite: "Chichi chinsi w'ilile kuti nkasujudu ndema janallamwile?" Jwalakwe jwatite: "Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m'moto, ni mun'gumbile jwalakweju kuumila mwilongo."

13. (Allah) jwatite: "Basi tulukani mwele (mu Mbepomo), mwanti ngayiku w'ajilwa kukwenu kuti n'dikwesye mwalakwemo, basi kopokani chisimu mmwejo n'di mu w'akuchembuluka."

14. Jwalakwe jwatite: "Mumbani lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyakwimusyidwa (w'andu m'malembe)."

15. (Allah) jwatite: "Chisimu mmwejo n'di mu w'akupedwa lipesa."

16. Jwalakwe jwatite: "Basi ligongo lyanti mundesile ku w'a jwakupombotala, chinatamilile kwene w'anganyao petala Lyenu lyagoloka (kuti nasokonesye)."

17. "Kaneka chinaayichilileje kwene cham'bujo mwao ni chamunyuma mwao, kwisa soni chakun'dyo kwao ni chakunchiji kwao, soni ngamwasimana w'ajinji mwajamanjao ali w'akutogolela."

18. (Allah) jwatite: "Kopokani mwalakwemo n'di w'akunyosyedwa ni ku w'injidwa, chisimu w'ataiche mwakunkuya mmwe mwa w'anganyao, nikuti tingajigumbasye kwene Jahannama ni jenumanja wosope."

19. Kaneko (Allah) jwatite kwa Adam: "E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni w'ankwenu mu Litimbe Iya ku Mbepo, basi n'dyeje palipose pansachile, nambo ngasinchi w'andichila achi chitelachi ntaku w'a mu w'akulitenda lupuso."

20. Basi shetani jwa songonele (yakusakala Adam ni Hawa), kuti iwonechele kukwao yayasisiche kwa w'anganyao mu umakonope wao, (shetani) ni jwatite: "M'mbuje gwenu nganankanya achi

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعْيِشًا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَكِئِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا تَبِيبُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

وَيَعَادِمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ

chitelachi ikaŵeje kuti ntakwika mwansyuchile malaika gaŵili, kapena kuŵa muŵandamo (ŵangawa).”

21. Ni jwalumbile pameso pao (juchitiji): “Chisimu une ndili (jumpepe) mwa akum'bunda misyungu.”

22. Basi ni jwaatulwisye (pa uchimbichimbi wao) mwakwanyenjelela. Basi pandema jaŵapasyisye (isogosi ya) chitelacho, waonechele kukwao umakonope wao, ni ŵatandite kulinyambatika masamba ga mu Litimbemo, ni jwaawilasile M'mbuje gwao (juchitiji): “Ana nganinankanya ŵanaŵawilimmwe achi chitelachi, ni kunsalila kuti chisimu shetani kukwenu ni mmagongo jwakuonechela?”

23. Ŵanaŵawilio ŵatite: “E Ambuje ŵetu! Tulutendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu ŵakwasika.”

24. (Allah) jwatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwele jenumanja kuduniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannonno.”

25. (Allah) jwatite: “Tinkaŵeje umi mwele (m'duniyamo), soni mwalakwemo tinkaweje, soni kuumila mwele (mwitakamo) tinchikoposyedwa.”

26. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Chisimu tuntuluchisye iwaalo yaikusisa umakonope wenu nikuŵa soni ipeto (yakulipetela nayo), nambo iwaalo ya woga (wakun'jogopa Allah mpela chikulupi ni masengo gambone), yele ni yaili yambone nnope. Yalakweyo ili mu imanyisyo ya Allah kuti ŵanganyao aŵe ŵakumbuchila.

27. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Akansokonesya shetani yaŵatite pakwakopokasya achinangolo ŵenu ŵanaŵawili mu Litimbe lya ku Mbepo, achaawuulaga yakuwala yao kuti ŵaalosye umakonope wao, chisimu jwalakwejo akasam'bonaga ŵanganyammwe - jwele ni lukosyo lwakwe (lwachijini) – mukaŵe kanti jenumanja ngankwaonaga. Chisimu Uwwe tugatesile mashetani kuŵa isyoŵe ya aŵala ŵangakukulupilila.

28. Soni naga atesile chakunyalaya akasatiji: “Twasimene achatati ŵetu achitenga chalakwechi, nombenajo Allah

عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا  
عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ  
تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا  
سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ  
الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ  
الشَّجَرَةِ وَأَقُل لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا  
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا  
تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

يَبْنَیٰٓءَٰدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَیْكُمْ لِبَاسًا یُّورِی  
سَوْءَاتِکُمْ وَرِیْشًا وَّلِبَاسَ التَّقْوٰی ذَٰلِکَ خَیْرٌ  
ذَٰلِکَ مِنْ ءَایٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهٖمْ یَذَّکَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

یَبْنَیٰٓءَٰدَمَ لَا یَفْنِنَنَّکُمُ الشَّیْطٰنُ کَمَا اٰخْرَجَ  
اَبَویْکُمْ مِنَ الْجَنَّةِ یَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا  
لِیُرِیَهُمَا سَوْءَاتِهِمَا اِنَّهٗ یَرٰنِکُمْ هُوَ وَقَبِیْلُهُ مِنْ  
حَیْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّیْطٰنِیْنَ اَوْلِیَآءَ  
لِلَّذِیْنَ لَا یُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا



atulamwile chelechi.” Jilani: “Chisimu Allah jwangalamula yakunyalaya. Ana mkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?”

29. Jilani: “Ambuje wangu alamwile chilungamiko, ni (akuti soni) lungamisyani ngope syenu (Kukwakwe) pamalo palipose pakusujudila (ndema jakuswali), ni munnumbanjileje Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe, mpela ya watite Jwalakwe pakuntanda (kun'gumba, iyyoyopeyo soni) chinchiuji (Kukwakwe).”

30. Likuga line alijongwele, nambo likuga line ku wajilwe kukwao kusokonechela, chisimu wanganyao agatesile mashetani ku wa akwagosa wao kunneka Allah, ni akuganichisya yanti wanganyao ali wakongoka.

31. E jenumanja wanache wa Adam! Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila,<sup>1</sup> [3] ni lyagani soni mwagani nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwaanganonyela waulyakasi.

32. Jilani: “Ana nduni jwaayitesile ku wa haraam ipeto ya Allah (mpela yakuwala yakusalala) ya wakopochesye achikapolo Wakwe, kwisa soni lisiki lyambone?” Jilani: “Yalakweyo pa umi wa duniya (uno) achinsyene wakwe ni wakulupilila (namuno kuti makafili akupasyaga nao, nambo) lisiku lya Kiyama ichi wa yaoyaope (wakulupililao).” Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Aya kwa wandu waakumanyilila.

33. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu ayitesile ku wa haraam yakunyalaya (yaili ilemwa yayikulungwa mpela chikululu), yaiwonechele muyalakweyo ni yaisisiche yakwe, ni yasambi (yantundu uliose), kwisa soni uwwanga (wakutenda) mwangali ligongo, ni kuti mum'bwanganyeje Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakundisya ku galagatila), soni nikuti mum'becheteleje Allah yangankuimanyilila.”

34. Soni nkutula uliose wana ndema jakwe (jakuwila), basi pati jiyiche ndema jaojo, ngana wa ajichelewasisye kwakanda wi namuno kujijanguya.

وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ  
أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ  
مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ  
تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ  
اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

\*يَبْتِئَ آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ  
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ  
وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا  
بَطَّنَ ۖ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ  
مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا ۚ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

<sup>1</sup> (7:3) Liwele lilamusi kuti mundu aswali ali awete yakuwala yachasa. Allah paakuti: “Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila...” Akwamba kuwunichila umakonope wosope. Umakonope wa jwanume paswala: Ukutandila pa chisowu mpaka mmalungo ni kunyuma kwakwe. Nambo ili yambone nnope kuti makoyo gakwe ganagawili ga weje soni gewunichile. Sano umatakope wa jwankongwe ukwenela chilu chakwe chosope ni mmakawu mwakwe, ika weje ngope jakwepe. Nambo ili yambone nnope kuti magasa gakwe ga weje gewunichile soni. Ayi ili nyiyi kwa wosopeo ndema jaakuswali ni kusyungula Likaaba. Ana nguwo silingwa syakwanila wakongwe kuwala pa Swala? Ikrima jwatite: “Naga wakongwe takombole kuliwunichila chilu chosope ni nguwo jimo, basi tijakwanile.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 365).

35. E jenumanja wânache wâ Adam! Ndema jilijose jakum'bichilila achimitenga wâkuumila mwa jenumanja, ni kunsimbilaga ma Âya Gangu (mwajitikani), sano wâligosile (kuilemwa) ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuwâ ni woga soni ngaaja kuwâ wâkudandaula.

36. Nambo awâla wâakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, wânganyao niwându wâ ku Moto, wânyao kwalakweko takawê wandamo.

37. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Wânganyao chilyapate liunjili lyao (lya yambone ya umi wa duniya lya wâlembelidwe) m'chitabu (cha lisosa lya Allah namuno kuti ali makafili), kwikanila ndema jakwaichilila achimitenga Wêtu (wâli Achimalaika) kwisa kwatyosya umi, tachiti (pakwawusya): "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuilumbanjila kunneka Allah?" Wânganyao tachiti: "Itusokonechele." Ni chachilitendela umboni achimisyene wanti wânganyao wâliji makafili.

38. (Allah) tachiti: "Jinjilani ku Moto m'mikutula jajapite kala jenumanja nkanimpagwe ja majini ni wându. Ndema jilijose jaukajinjileje nkutula tiukaulweseje (nkutula) ujakwe (wakala), kwikanila ndema jatakasongangane mwalakwemo wânaose, wâkumalichisya wâo (kwinjila) chachiti pakwamba ya wâkutandilila wâo: "Ambuje wêtu! Wânganya wâ wâatusokonesye, basi mwapani ilagasyo yakonjochesya ya Moto." Jwalakwe tachiti: "Jwalijose akwete (ilagasyo) ya konjochesya nambo kuti ngankumanyilila."

39. Sano wâkutandilila wâo tachiti kwa wâkumalichisya wâo: "Nganiupagwatu kukwenu ukoto uliose wâkutupunda uwwe, basi pasyani ilagasyo ligongo lya (sambi) syamwaliji nkupanganya."

40. Chisimu awâla wâakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, ngasaugulilidwa milango ja kwinani, soni ngasajinjila ku Mbepo mpaka jikajinjile ngamiya pebowo lyasingano (yaili yangakomboleka), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila akulewâ.

41. Akwete wânganyao kuumila mu Jahannama ugono (wâmoto), ni pachanya pao chakwaunichila (chamoto), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâlupuso.

يٰۤاَيُّهَا اٰدَمُ اِمَّا يٰتِيۡنٰكَمۡ رُسُلٌ مِّنۡكُمْ يَقُۡصُوۡنَ عَلَيۡكُمْ عَايٰتِيۡ فَمِنۡ اَنۡفٰى وَاَصۡلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيۡهِمْ وَلَا هُمْ يَحۡزَنُوۡنَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِيۡنَ كَذَبُوۡا بِآيٰتِنَا وَاسۡتَكۡبَرُوۡا عَنۡهَا اُولٰٓئِكَ اَصۡحٰبُ النَّارِ هُمۡ فِيۡهَا خٰلِدُوۡنَ ﴿٣٦﴾

فَمَنۡ اَظۡلَمُ مِمَّنۡ اَفۡتَرٰى عَلٰى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِآيٰتِيۡهِۚ اُولٰٓئِكَ يِنَالُهُمۡ نَصِيۡبُهُمۡ مِّنَ الْكِتٰبِ حَتّٰىۤ اِذَا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوۡنَهُمۡ قَالُوۡا اَيۡنَ مَا كُنۡتُمۡ تَدَّعُوۡنَ مِنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ قَالُوۡا ضَلُّوۡا عَنَّا وَشَهِدُوۡا عَلٰى اَنۡفُسِهِمۡ اَنۡتُمۡ كٰنُوۡا كٰفِرِيۡنَ ﴿٣٧﴾

قَالَ اُدۡخُلُوۡا فِيۡ اٰمَمٍ قَدۡ خَلَتۡ مِنۡ قَبۡلِكُمۡ مِّنَ الْجِنِّ وَالۡاِنۡسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتۡ اُمَّةٌ لَعَنَتۡ اُخۡتَهَا حَتّٰىۤ اِذَا اَدَارَكُوۡا فِيۡهَا جَمِيۡعًا قَالَتۡ اٰخِرَتُهُمْ لِاُولٰٓئِهِمۡ رَبَّنَا هٰۤؤُلَآءِ اَضَلُّوۡنَا فَاَتَيْتَهُمۡ عَذٰبًا ضِعۡفًا مِّنۡ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعۡفٌ وَّلٰكِنۡ لَّا تَعۡلَمُوۡنَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتۡ اُولٰٓئِهِمۡ لِاٰخِرَتُهُمۡ فَمَا كَانَ لَكُمۡ عَلَيْنَا مِنۡ فَضۡلٍ فذَوِقُوۡا الْعَذٰبَ بِمَا كُنۡتُمۡ تَكۡسِبُوۡنَ ﴿٣٩﴾

اِنَّ الَّذِيۡنَ كَذَبُوۡا بِآيٰتِنَا وَاسۡتَكۡبَرُوۡا عَنۡهَا لَا تُفۡتَحُ لَهُمۡ اَبۡوَابُ السَّمٰوٰتِ وَلَا يَدۡخُلُوۡنَ الْجَنَّةَ حَتّٰىۤ يَلۡبِغَ الْجَمَلُ فِيۡ سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذٰلِكَ نَجۡزِي الْمُجۡرِمِيۡنَ ﴿٤٠﴾

لَهُمۡ مِّنۡ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنۡ فَوۡقِهِمۡ عَوَاشٍ وَكَذٰلِكَ

42. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone - ngatukunkanganichisyaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole - ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.

43. Ni tuchityosya yayaliji m'mitima mwao ya utinda (waŵatindanaga pa duniya), sulo sinankujilima cha pasi pao, ni tachiti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaŵatujongolele kuyalakweyi, soni nganganituŵa ŵanti nikongoka ingaŵe yanti Allah nganatujongola. Chisimu achimitenga ŵa M'mbuje gwetu pamasile paŵayiche ni yakuona." Ni chachiŵilanjidwa (pakwasalila yanti): "Jalakweji ni Mbepo jan'jinjisyidwe majumba ligongo lya yamwaliji nkutenda."

44. Soni ŵandu ŵa ku Mbepo tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Moto (achitiji): "Chisimu uwwe tuisimene yaŵatupaga chilanga Ambuje ŵetu kuti yakuona, ana nombe ŵanganyammwe iyyisimene yaŵampaga chilanga Ambuje ŵenu kuti yakuona?" Ŵanganyao tachiti (pakwanga): "Elo." Basi ni tachijenesya nkwenesya chilikati chao yanti: "Malweso ga Allah gali pa ŵalupuso."

45. "Aŵala ŵaŵaliji nkusiŵilila (ŵandu kuti akajenda) petala lya Allah ni kusachililaga ali alipombotesye (litalalyo), soni ŵanganyao ŵaliji ali nkukanila ya Akhera."

46. Soni chilikati chao (cha ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto), chipakaŵe pana uŵigo (chachili chikwesya), soni pachanya pa chikwesya, paachiŵa pana ŵandu (ŵakulandana itendo yao yambone ni yakusakala) ŵachachiŵa ali nkwananyilila wosope (ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto) ni imanyilo yao. Ni tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Mbepo (achitiji): "Ntendele uŵe kukwenu." Chachiŵa nkanajjinjile (Mbepojo) nambo ali akwete tama (janti tajjinjile).

47. Sano ndema jachigakagalausydweje meso gao (kulola) upande wa ŵandu ŵa ku Moto takajileje: "Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pamo ni ŵandu ŵalupuso."

48. Soni ŵandu ŵa pa chikwesya chachaŵilanga ŵandu (ŵa ku Moto) ŵachachamanyilila ni imanyilo yao achitiji: "Nganiunkamuchisya winji wenu ula namuno ayila yamwaliji nkulikwechesya nayo."

## نَجْرِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غَلِيٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَتُودُوا أَنْ تُلَكُمُ الْجَنَّةَ أَوْرَثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَتِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْنَا لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

\*وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. “Ana wanyaŵa ngaŵa ni aŵala wamwalumbililaga yanti Allah nganaŵa watendele chanasa? (Nnole! Iwechetedwetu kukwao yanti): ‘Jinjalani ku Mbepo, ngam'ba ni woga soni ngam'ba wakudandaula.’”

50. Nombe wandu ŵa ku Moto tachawilanga wandu ŵa ku Mbepo (achitiji): “Tupungulilani mesi kapena lisiki lyampele Allah.” Wanganyao tachiti: “Chisimu Allah ayitesile inayiŵiliyo kuŵa yakanyisyidwa kwa achimakafili.”

51. Aŵala ŵawajitesile dini jao kuŵa chanache ni masanje, ni wanyenjile umi wa duniya. Basi lelo chitwaliŵalile yaŵatite pakukuliŵalila kusimana nalyo lisiku lyao lyeleli, ni yaŵatiji pakanila ma Āya Getu.

52. Soni chisimu pamasile patuiche nacho kukwao chitabu (cha Qur'an) chatuchigopolenye mwa umanyilisi, kuŵa chongolo kwisa soni chanasa kwa wandu ŵaakukulupilila.

53. Ana pana chaakwembecheya pangaŵaga kalulila kwakwe (kwa yayikusalidwa m'chitabumo kuti ichitendekwa)? Lisiku lyakwika kalulila kwakwe (lisiku lya Kiyama) tachiwecheta aŵala ŵawachiliŵalile kala (chitabucho kuti): “Chisimu achimitenga ŵa M'mbuje gwetu (Allah) ŵayiche ni yakuona (lelo tukwitichisya). Ana ni tukwete uwwe akutujokola ŵanti ni atujokole, kapena mpaka ikomboleche kutuwusya kuti tukatende (yambone) yangaŵaga ayila (yakusakala) yatwaliji nkutenda?” Pamasile paŵalipelelewekasyisye achimisyene, ni yaasokonechele wanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuissepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah).

54. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Akuchitendaga chilo kuŵa chakuwuunichila muusi ni chikasaukuyaga mwa chitemachitema (iyyopeyo soni muusi kuchiunichila chilo ni ukasachikuyaga mwa chitemachitema), soni (agumbile) lyuŵa ni mwesi kwisa soni ndondwa, (yosope) ijepepasyidwe kwa (kuya) chilamusu Chakwe. Manyililani yanti gumba ni Kwakwe kwisa soni ulamusi, anyakwiche Allah (pa uchimbichimbi ni upile) M'mbuje jwa iwumbe (yosope).

55. Mum'bombani M'mbuje gwenu mwakulinandiya ni mwakusisa, chisimu Jwalakwe jwangaanonyela wakusumba mpika.

أَهْوَلَاءَ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ  
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ  
تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا  
عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ  
اللَّهَ حَرَمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَعَرَزَتْهُمْ أَلْحِيُوهُ  
الدُّنْيَا فَأَلْيَوْمَ نَنسَلُهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا  
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هَدَىٰ  
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ  
الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ  
فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ  
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُعْشَى الْبَيْلِ  
النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ  
مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

56. Ni ngasim'bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupajilanya, ni mum'bombeje mwaoga ni mwakola tama, chisimu chanasa cha Allah chili dusi kwa wâkolosya.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ  
خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakujitumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), mpaka pati jili jitwichile (mbungojo) maunde Gausito, tukasajitumisyaga ku chilambo chachiwe. Basi ni tukasatulusyaga mesi (gawula) kwalakweko, basi ni galakwego tukasakoposyaga isogosi yantundu uliose, iyyoyopeyo ni yatuchiti pakwakoposya wawe (m'malembe). (Yosopeyi) kuti jenumanja M'be wâkumbuchila.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقِنَهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ  
فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Sano chilambo chambone (chachajila) mmela wakwe ukasakopoka (mwagapugapu) mulisosa Iya Ambujegwe, nambo (chilambo) chachisakele (changali chajila, mmela wakwe) wangakopoka ikaŵeje mwakulajilila. Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa wându wâakutogolela.

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي  
حَبَّتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Chisimu chene twantumisye Nuhu kuwându wâkwe nijwatite: “E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Achinkulungwa mwa wându wâkwe wâtite: “Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di mukusokonechela kwakuonechela.”

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَنَّكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Kwaune kwangali kusokonechela, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

قَالَ يَتَقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

62. “Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wângu, soni ngum'bunda misyungu, ni ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila.”

أَبَلَعْتُمْ رَسُولَ رَبِّي وَأَنْصَحَ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِّنْ  
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. “Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja, kuti antetele, ni kuti n'jogope, soni nikuti wânganyammwe ntendededwe chanasa?”

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ  
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nambo wânkaaniile, basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala wâwâlijiji najo imo m'chombo, ni twamisyisye aŵala wâwâkaaniile ma Âya Getu. Chisimu wânganyao wâlijiji wându wângalola.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخْبَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ  
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا



65. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, ana ngankogopa?”

66. Anchinkulungwa aŵala wâwakanile mwa wându wâkwe wâtite: “Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di nkupulika, soni uwwe tukun'ganichisya kuti mmwejo jumpepe mwa wâunami.”

67. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Kwaune kwangali kupulika, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

68. Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wângu, soni une kukwenu ni nkuwunda misyungu jwakulupichika.

69. Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja kuti antetele? Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa wâwinjila panyuma pa wându wâ Nuhu, ni an'jonjehesye kusapanguka mu kagumbidwe (pakumpa ilu yamachili, yekulungwakulungwa soni yeuleu), basi kumbuchilani indimba ya Allah kuti m'be wâkupunda.”

70. Wânganyao wâtite: “Ana ntuyichilile kuti tun'galagatileje Allah Jikape ni tuleche yaŵaliji nkugalagatila achatati wêtu? Basi ikani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa akuŵecheta yakuona.”

71. Jwalakwe jwatite: “Pamasile pa in'gwilile ilagasyo kwisa soni gasabu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Ana nkukangana none pa mena gamwagambile kugakolanga wânganyammwe ni achatatiwenu (pa isanamu yankuigalagatila), kutendaga Allah nganatulusya pa galakwego umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila)? Basi jembecheyani, chisimu une ndili mwa akwembecheya namwe.”

72. Basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala wâwâaliji najo imo ni chanasa chakuumila Kukwetu, ni twakatile njiga sya aŵala wâwâakaaniile ma Âya Getu (pakuwa wosope wene), soni nganaŵa wâkulupilila.

73. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim'bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila

عَمِينَ ﴿٦٤﴾

﴿٦٤﴾ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

﴿٦٥﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾

﴿٦٦﴾ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

﴿٦٧﴾ أٰبَلَعْتُمْ رِسٰلَتِي رَبِّيٰ وَاِنَّا لَكُم نٰصِحٌ اٰمِيْنٌ ﴿٦٨﴾

﴿٦٨﴾ اَوْعَجِبْتُمْ اَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَاذْكُرُوْا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوْحٍ وَّزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصۜطَةً ۗ فَاذْكُرُوْا اِلٰلٰهَ الَّذِي لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٦٩﴾

﴿٦٩﴾ قَالُوْا اٰجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللّٰهَ وَحٰدَهُ وَنَدَّرَ مَا كَانَ يٰعْبُدُ اٰبَاؤُنَا فَآتِنَا بِمَا تَعِدُنَا اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧٠﴾

﴿٧٠﴾ قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيَّكَم مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَّغَضَبٌ ۗ اَتُجَدِلُوْنَ فِيْ اَسْمَآءِ سَمِيْتُمُوْهَا اَنْتُمْ وَاٰبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۗ فَاَنْتَظِرُوْا اِنِّيْ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿٧١﴾

﴿٧١﴾ فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَآبِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا وَمَا كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٢﴾

﴿٧٢﴾ وَاِلٰى ثَمُوْدَ اٰخَاهُمْ صٰلِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اَعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُم مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ ۗ قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن

kwa M'mbuje gwenu. Aji ngamiya ja Allah jiwêle chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka Iya Allah, ni ngasin'jikwaya ni yakusakala iliyose, itakwika mwainkwembekenye ilagasyo yakupoteka nnope.”

74. “Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa ŵawinjila panyuma pa achina Adi, ni antaamiiche ndamo jambone pachilambo, nkulitaŵila majumba gamakulungwakulungwa muiŵata yakwe, soni ni nkusepa m'matumbi majumba, basi kumbuchilani indimba ya Allah, ni nkalapwaga pachilambo pakuwatanganya.”

75. Anchinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesiyisye mwa ŵandu ŵakwe ŵatite pakwasalila aŵala ŵaŵaŵalanjidwaga kuti ŵangalikombolela mu ŵandu ŵaŵakulupilile mwajamanjao: “Ana ni nkumanyilila kusyene yanti Swaleh juli jwakutumisyidwa kuumila kwa M'mbujegwe?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe ichindu yaatumisyidwe nayo jwalakweju tuli ŵakuikulupilila.”

76. Aŵala ŵaŵalikwesiyisye ŵatite: “Chisimu uwwe ayi yanyikulupilileyi tuli ŵakuikana.”

77. Basi niŵajisinjile ngamiya, ni kutenda chalu pakuleka (kuya) lilamusu Iya M'mbuje gwao, ni kuŵecheta kuti: “E mmwe Swaleh! Ikaani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa achimitenga.”

78. Basi nichakwembekenye chisikinya, mwanti ŵasimanikwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

79. Basi jwalakwe nijwaatyochele aku juchitiji: “E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye utenga wa Ambuje ŵangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), nambo kuti jenumanja ngankwanonyelaga akuwunda misyungu.”

80. Nombenajo Lutwi (twampele utume. Kumbuchilani) katema kajwatite kwaŵandu ŵakwe: “Ana nkutenda yakunyalaya yanganannongoleleje kuitenda yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosofo (yakala)?”

81. “Chisimu ŵanganyammwe nkwatenda achalume matanyula kuleka (kwalomba) achakongwe, nambo ŵanganyammwe niŵandu ŵakupundanganya malile (pa kupanganya sambu

رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوْهَا  
تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ  
فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ  
وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا  
وَتَنْجِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ وَلَا  
تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ  
اسْتَضَعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا  
مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ  
مُؤْمِنُونَ ﴿٧٨﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿٧٩﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا  
يَصْلِحْ أَفْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٨١﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ  
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ  
النَّاصِحِينَ ﴿٨٢﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَلْحِشَةَ مَا  
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٣﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ

syekulungwa nnope).”

82. Ni nganiuwa wanje wa wându wakwe (kuti waliji wambone), ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani m’musi mwenu, chisimu wânganyao ni wându waakuliiswejesya (chatamile yapi m’musi wausakwa!)”

83. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liwasa lyakwe, ikaŵeje wankwakwepe; waliji mwa akusigalila munyuma (ni wâjonasiche).

84. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), basi nnole mujaŵelele mbesi ja akulewa.

85. Sano (kuwându wa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim’bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M’mbuje gwenu. Basi gumbasyani chipiimo chambale kwisa soni sikelo, soni ngasimwapunguchisyaga wându ichindu yao, ni ngasim’bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupakolosya. Yalakweyi ni yaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja wakulupilila (kusyene).”

86. “Soni ngasintamaga petala palipose nikwajogoyaga (wându), soni ni kwasiwîlilaga kwitala lya Allah wându wankulupilile Jwalakwe, ni kusachililaga n’di nlipombotesye (litalalyo), soni kumbuchilani ndema jamwaliji wânsakato kaneka niwântupiye. Soni nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.”

87. “Soni naliwaga likuga line mwa jenumanja liukulupilile (utenga) wandumisyidwe nao, sano likuga line ni nganilikulupilila, basi pililani mpaka Allah ajilanye chilikati chetu, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”

88. Achinkulungwa aŵala waŵalikwesiyisye mwa wându wakwe wâtite: “Chisimu uwwe chitum’binje mmwe Shuaibu m’musi mwetu pamo ni aŵala waakulupilile imo nimmwe, ayo iyayi nikuti chim’bujile kwene ku dini jetu.” Jwalakwe jwatite: “Namuno kuti tuli nkujiwenga?”

أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِّن قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْعَاثِرِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَبْقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَفَّرَكُمْ وَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِن كَانَ ظَاقِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَظَاقِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

\* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشُعَيْبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِّن قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ﴿٨٨﴾

89. “Chisimu chituwe tunsepele Allah unami naga tuli tuwujile ku dini jenu panyuma panti Allah ali atujokweleko, soni ngaŵa nkuŵa kukwetu yakuwujila kwalakweko ikaŵeje naga Allah Ambuje wetu ali asachile, Ambuje wetu atenjele paumanyilisi wakuchimanya chilichose, kwa Allah pe ni kwatujeegamiile, Ambuje wetu! Jilanyani chilikati chetuwe ni wandu wetu mwakuonaonape, soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akwilanya.”

90. Achinkulungwa aŵala waŵakanile mwa wandu wakwe ni watite: “Nambo naga munkuye Shuaibu chisimu wanganyammwe pa jele ndemajo chim'be wakwasika.”

91. Basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m'majumba mwao chitindiŵalile.

92. Aŵala waŵankaaniile Shuaibu waliji nti chisawu nganatamejopo (pamalopo), aŵala waŵankaaniile Shuaibu ni waŵaliji wakwasika.

93. Basi jwalakwe nijwatyochelele aku juchitiji: “E wandu wangu! Chisimu pamasile panalungwisye mautenga ga Ambuje wangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), sano chinadandaulile chinauli wandu makafili?”

94. Soni nganitutumisyeje m'musi (uliose) ntume jwalijose (ni kunkana) ikaŵeje twakwembekanyaga achimisyeneo ni ulanda kwisa soni makungu kuti atetewale.

95. Kaneka twagalausyaga pamalo pa yakusakala ni kuŵikapo yambone (twatyochesyaga ulanda ni makungugo nkanakulupililepe), mpaka watupaga (ni kutupa soni ipanje yao), ni waikanaga mwakuwecheta yanti: “(Ata kalakala ni iyyiipeyi) makungu ni ntendele yapataga achatati wetu (makunguga ngaŵa ligongo lya ukafili.)” Basi ni twakwembekanyaga mwachisupuchisya akakumanyilila.

96. Soni ingaŵe yanti achimisyene misio wakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), chisimu tungaugulile upile kumila kwinani ni pasi, nambo kuti wakaaniile, basi ni twakwembekenye ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

97. Ana achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwachilo ali nnuongo?

قَدْ افترينا على الله كذبا إن عُدنا في ملتكم  
بعد إذ نجنا الله منها وما يكون لنا أن نعود  
فيها إلا أن يشاء الله ربنا وسع ربنا كل شيء  
علما على الله توكلنا ربنا افتتح بيننا وبين قومنا  
بالحق وأنت خير الفتحين ﴿٨٩﴾

وقال الملاء الذين كفروا من قومه لئن اتبعتم  
شعبيا إنكم إذا لخسرون ﴿٩٠﴾

فأخذتهم الرجفة فأصبحوا في دارهم جثيمين ﴿٩١﴾

الذين كذبوا شعبيا كان لم يعنوا فيها الذين  
كذبوا شعبيا كانوا هم الخسرين ﴿٩٢﴾

فتولى عنهم وقال يقول لقد أبغثكم رسالت  
ربي ونصحت لكم فكيف آسى على قوم  
كافرين ﴿٩٣﴾

وما أرسلنا في قرية من نبي إلا أخذنا أهلها  
بالبأساء والضراء لعلهم يضرعون ﴿٩٤﴾

ثم بدلنا مكان السيئة الحسنة حتى عرفوا وقالوا  
قد مس آباءنا الضراء والسراء فأخذناهم بعتة  
وهم لا يشعرون ﴿٩٥﴾

ولو أن أهل القرى آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم  
بركات من السماء والأرض ولكن كذبوا  
فأخذناهم بما كانوا يكسبون ﴿٩٦﴾

أفأمن أهل القرى أن يأتيهم بأسنا بياتا وهم  
نائمون ﴿٩٧﴾

98. Kapena achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwansana ali nkung'anda?

أَوَامِنَ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا صُحَّىٰ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

99. Ana akuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah? Basi ngaŵa nkuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah ikaŵeje wāndu wāli wākwasika.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ana nganiyiŵa yakumanyika kwa aŵala wāachitawele chilambo panyuma pa achimisyene (wāwatamagamo kala) yanti; Uwe tungasache tungapatisye ipotesi ligongo lya sambi syao, ni kwadinda m'mitima mwao kwanti nganaŵa apikene (chilichose)?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Jalakwejo nimisi jatukunsimbila sine mwa ngani syakwe, soni chisimu chene achimitenga wāo wāichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi ni nganaŵa wānti ni kuikulupilila yaŵaikanile kala, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakudinda m'mitima ja achimakafili.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

102. Sani nganituchisimana kwa wājini mwa wānganyao chilanga chilichose (chawāliji nkuchikwanisya), nambo twaasimene wājini mwa wānganyao ali wākunyosya.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Kaneka panyuma pao (achimitenga wāsalidweo), twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwa Firiāuna ni nduna syakwe, basi ni wāitesile lupuso pakuikana, basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Sano Musa jwatite: “E mmwe Firiāuna! Chisimu une ni Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَقَالَ مُوسَىٰ يَفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. “Ikusosekwa kukwangu kuti ngasinam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape, chisimu nam'bichiilile wānganyammwe ni chisimosimo chakuonechela chakuumila kwa M'mbuje gwenu, basi mwalekani mbigule nao wānache wā Israila.”

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٥﴾

106. (Firiāuna) jwatite: “Nam'baga m'biiche ni chimanyisyo basi ikaani nacho naga nkuŵecheta yakuona.”

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾



107. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Nalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.

108. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Nalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.

109. Achinkulungwa wa mwa wandu wa Firiauna (pakwitichisyana ni Firiaunajo) watite: “Chisimu jwalakweju ni nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi).”

110. “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwali jwajijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).”

111. Wanganyao watite (pakumpanga lunda Firiauna): “Munnechesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema), nintumisye m' misinda akusonganganya.”

112. “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwali jwajijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).”

113. Ni wam'bichilile asaŵi Firiauna. Wanganyao watite: “Chisimu kukwetu chikuwe kwana malipilo (gambone) natuwaga uwwejo ni wakupunda.”

114. Jwalakwe jwatite: “Elo, konjehesya soni pelepo, chisimu wanganyammwe chim'be mwa akuwandichisyidwa (kukwangu).”

115. Wanganyao watite: “E mmwe Musa! Mwine chimponye kaje, kapena uwwe niwachituwe akuponya (mwakutandilila)?”

116. Jwalakwe jwatite: “Ponyani.” Basi ndema jawaponyisye wagalojile meso ga wandu ni kwataga woga, ni waiche ni usaŵi wekulungwa nnope.

117. Ni twajuuwiile (malowe) kwa Musa ganti: “Ponyani simbo jenu.” Nalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.

118. Basi chasimichiche chakuona ni yaweseche yaŵaliji nkutenda.

119. Basi niwapundidwe palakwepo niwasyuchile kuwa wakunyosyeka.

120. Asaŵi ni waligwisyisye pasi kusujudu.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَأَسْرَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

\* وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Wâtite: “Tunkulupilile M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. “M'mbuje jwa Musa ni Haruna.”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Firiauna jwatite: “Ana munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu aga ni malindi gantesile wânganyammwe mu nsindamu kuti mwakoposyemo achinsyene (nintawale jemanja), basi pangakawapa chiyyimanye (yachinantende).”

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُ بِهِ ۚ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۚ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرْتُمْوهٖ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. “Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba wanaose.”

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفِ ثُمَّ لَأَسْلِبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Wânganyao wâtite: “Chisimu uwwe kwa M'mbuje gwetu tukuujiila.”

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. “Soni pangali ulemwa uliose wankuuona kukwetu ikaŵeje kuti tuikulupilile ilosyo ya M'mbuje gwetu ndema jaituyichilile. Ambuje wetu! Tupungulilani kupilila ni ntupe chiwa tuli Asilamu.”

وَمَا تَنْفَعُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Achinkulungwa wa mwa wându wa Firiauna ni wâtite (pa kunchoonga Firiauna): “Ana nitin'gambe kunnechelesya Musa ni wându wakwe kuti awatanganyeje pa chilambo, ni antundumalile mmwe ni milungu jenu?” Jwalakwe jwatite: “Chituwulaje wânache wao wachilume nikwaleka umi wânache wao wachikongwe, soni chisimu uwwe pa wânganyao tukwete machili gakwakombolela.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقْبِلُ أبنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Musa jwatite kwa wându wakwe: “Wendani chikamuchisyo kwa Allah soni pililani, chisimu chilambochino cha Allah chaachipeleche kwa waakwasaka mwa achikapolo Wakwe kuwa wawinjila. Soni mbesi (jambone) jili kwa wându wawoga (wakun'jogopa Allah).”

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا ۚ إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَاءُ مِّنْ عِبَادِهِ ۚ وَءَالِئِقِبَتِهِ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Wânganyao wâtite: “Tuŵele tuli nkulagasyidwa mmwe nkanintuyichilile, ni (sano jakwe) panyuma pakutuyichilila!” Jwalakwe jwatite: “Mwinetu M'mbuje gwenu kuwa nkun'jonanga mmagongo jwenu, ni kumpisya kutama wânganyammwe pachilambo kuti alole mwachintendeje (itendo yenu).”

قَالُوا أَوْذَيْنَا مِن قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِن بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Soni chisimu twakwembekenye kusyene wându wa Firiauna ni yaka ya chilala, kwisa soni kupunguka kwa isogosi, kuti wânganyao aŵe wakumbuchila.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ مِّن الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Basi (wâliji wânti) naga umbone waichililemo wâtiji: “Yetuwe ni yeleyayi.” Nambo naga kwapata yakusakala, niwântutilaga chitapani Musa ni wâli najo imo (kuti ni wâakwatapanya). Manyililani yanti chitapani chao chili kwa Allah (ligongo lya itendo yao yangalumbana), nambo kuti wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.

132. Soni wâtite (pakunsalila Musa): “Chilosyo chilichose chachim'biche nacho kukwetu kuti ntulojele nacho (chin'gambe kulilagasya), uwwetu nganituwâ tunkulupilile mmwe.”

133. Basi ni twatumichisye wânganyao chigumula, sombe, njipi, mola kwisa soni myasi (kuwâ malundelunde ga) ilosyo yakuonechela, basi ni wâlikwesysisye ni wâliji soni wându wâkulewâ.

134. Soni pandema jyaliji nkwagwila ilagasyo wâtiji: “E mmwe Musa! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe cha watawene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu naga nkututyochesya ilagasyo, chitunkulupilile kwene soni chitwaleche kwene kuwigula nomwe wânache wâ Israila.”

135. Nambo ndema jatwâliji nkwatyochesya ilagasyoyo kwakwikaniila ndema jawâliji nkuwâjilwa kujiyika, papopo wânganyao wâliji nkukasa chilanga mwanakamo.

136. Basi ni twauchisye mbusyo wânganyao (syakupoteka nnope), mwanti twamisyisye m'mbwani ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ilosyo Yetu, niwâliji soni ali nkuikwanjila.

137. Ni twatesile wându awâla wâwâliji nkuonedwa mpela wângalikombolela (ligongo lya ukapolo wâli wânache wâ Israila) kuwâ wawinjila kungopoko kwa chilambo (cha Shami) ni kungapililo kwakwe akula kwatwasileko upile, ni lyakalulile lilo wê lya Ambuje wenu lyalili lyambone <sup>1</sup> [4] kwa wânache wâ Israila ligongo lya kupilila kwao, soni ni twagajonasile masengo ga wâliji nkupanganya Firiauna ni wându wâkwe (mpela ga unamalima) kwisa soni majumba ga wâliji nkwimika njo!

138. Ni twajombwesye wânache wâ Israila mbwani, basi ni wâsimene wându ali nkubindichila ku isanamu yao (pa kuigalagatila). Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Tutendelani nnungu jwetu yatite pakola wânganyao milungu jao.” Jwalakwe

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۗ أَلَا إِنَّمَا طَّيَّرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَتَّسِحَّرَنَا بِهَا فَمَا نُحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالذَّمَ عَائِتٍ مَّفْصَلَتٍ فَأَسْتَكَبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۗ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بَلِّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمغربَهَا ۗ أَلَيْسَ لَنَا بِرَبِّكَ الْهَيْبَةُ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوْرْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ ۗ قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا

<sup>1</sup> (7:4) Lilo wê lyakwe nilyanti: “Nitwasachile kwatendela yaukoto awâla wâwâtondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuwâ achinnongola, ni kwatenda soni kuwâ wawinjila.” Âya ja (28:5).

jwatite: “Chisimu w̄anganyammwe ni w̄andu ajinga.”

139. “Chisimu w̄anganyaŵa tachiŵa w̄akonanjidwa pa yalitomecheyi, soni ni iŵele yantega yaŵele ali nkupanganya.”

140. Jwalakwe jwatite: “Ana jwangaŵaga Allah nansosele jenumanja kuŵa nnungu, kutendaga Jwalakwe anchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu)?”

141. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku w̄andu ŵa Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkuwulaga ŵanache ŵenu ŵachilume ni kwalekaga umi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.

142. Ni twampele chilanga Musa cha ilo makumi gatatu (kuti atende ibada kaneko tumpe Taurat), ni twaikwanilise ni (ilo ine) likumi, ni jakwanile ndema jachilanga cha Ambujegwe (chakuja kumpa Tauratijo) mu ilo makumi ncheche. Musa ni jwatite kwa nchimwenegwe Haruna: “Tamilani chitengu changu pa (kwalongolela) w̄andu w̄angu soni kolosyani, ni ngasinkuya litala lya akuwatanganya.”

143. Sano ndema ja jwaiche Musa pamalo gachilanga Chetu, Ambujegwe nikuŵecheta najo, jwatite: “Ambuje w̄angu! Lilosyani kukwangu kuti nam'bone.” Jwalakwe jwatite: “Nganim'ba mumbweni, nambo lilolani litumbi, naga litamilichiche pamalo pakwe chinkomboleche kumbona.” Basi ndema ja ŵalionesye Ambujegwe kwitumbi <sup>1</sup> [5] ŵalitesile kuŵa lyakusyajika, sano Musa ni jwagwile kwakomoka. Basi ndema ja jwasimwiche jwatite: “Kuswejela ni Kwenu! Ndesile toba kukwenu, soni une ni jwandanda mwa akukulupilila.”

144. (Allah) jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu Une nansagwile mmwejo mwa w̄andu (wosope), kunsagulila utenga Wangu ni kuŵecheta Kwangu (nomwe), basi pochelani yanampeleyi ni m'be mu w̄akutogolela.”

145. Ni twannembele jwalakwejo m'maubawu kuumila mu

إِلَٰهَا كَمَا لَهُمَّ ۗ إِلَٰهَةٌ قَالِ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مَّجْهُلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِفِيهِ وَيَطِلُونَ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَغْيِرَ اللَّهُ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى

الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ

الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ

نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ

عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

\*وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأْتَمَمْنَا بِعَشْرِ

فَتَمَّ مِيقَاتِ رَبِّهِ ۚ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ

هَارُونَ أَخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ

الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ

أَرِنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِنِي وَلَا كِنِ أَنْظُرَ إِلَى

الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِنِي فَلَمَّا

تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى

صَعْقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا

أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي

وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا آتَيْنَاكَ وَكُن مِّنَ

الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً

<sup>1</sup> (7:5) Allah jwalionesye kwitumbi niupande wannono wa Jwalakwe, mwanti upande wajwalionesye naowo walandanaga unandi wakwe ni lusonga lwa kachala kanyonje. Ayi ili mwajwaŵechetele Ntume ﷺ ndema ja jwasoomile jele Ayaji. (Tirmidh, Hadith No. 3074 ).

chindu chilichose chiigaanyo, ni kusalichisya kwa chindu chilichose, (ni kuntenda kuti): “Basi gakamulisyani mwamachili, ni mwalamuleje wându wenu kuti agakamulisyeye mwaumbone wakwe wannope. Pangaka wapa chinannosye misa ja wakunyosya.”

146. China wambasye ku ma Aya Gangu a wala waakulikwesya pa chilambo mwangali ligongo lyakuona, mwanti naga ali achiweni chilosyo chilichose ngakasachikulupililaga, soni naga ali aliweni litala lyachongoko ngakulitenda kuwa litala, nambo naga aliweni litala lyakusokonechela akulitendaga kuwa litala, yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao wakaaniile ilosyo Yetu, ni waliji soni ali nkuikwanjila.

147. Sano a wala waakaaniile ma Aya Getu ni kusimangana kwa ku Akhera, gajonasiche masengo gao. Ana chachilipidwa (inepe) yanga waga ya waliji nkupanganya?

148. Ni waalitendele wându wa Musa panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kuupochela Taurat) kuumila mu ipeto yao (ya golodi ni silifa) kang'ombe (kuwa kannungu kao), kakaakwete chiwiliwili chachakoposyaga lilowe (mpela chawumi), ana nganayionaga wanganyao yanti kalakweko nganika wechetekasyaga soni nganikaajoongolelaga kwitala (lililyose)? Walitendele kalakweko (kuwa kannungu kao) ni waliji wakulitenda lupuso.

149. Sano ndema ja waaligambile ni kuyiona yanti wanganyao pamasile paasokonechele watite: “Naga ngaakututendela chanasa Ambuje wetu, ni kutukululuchila chisimu chene chituwe mu wakwasika.”

150. Sano ndema ja jwaujile Musa ku wându wakwe juli jugasabiche ni kupwelembwesuka, jwatite: “Kaje kusakala yamwasigele nchitendaga panyuma pangu! Ana nkulumisye chilamusi cha M'mbuje gwenu (pakulitendela yenuyenupe nkaniyyimanye yatannamule)?” Ni jwaponyisye (pasi) maubawu, kaneka nijwakamwile ntwе wa nchimwenegwe ni kuuwitila kukwakwe. (Haruna) jwatite: “Mwanache jwa mama! Chisimu wându wambweni ungali machili, mwanti wasigele panandi kuti ambulaje, basi nkaasengwachisya amagongo pa une (pakumba ipotesi), soni nkambika pamo ni wându wakulitenda lupuso.”

151. (Musa) jwatite: “Ambuje! Mungululuchilani une ni achimwene wangu, ni ntujinjisye mu chanasa Chenu, soni Mmwe ni Wachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”

وَتَفْصِيلاً لِكُلِّ شَيْءٍ فَخَذَهَا بِقُوَّةٍ وَأَمَرَ قَوْمَكَ  
يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ  
يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلاً وَإِنْ يَرَوْا  
سَبِيلَ الْعِغْيِ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلاً ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ  
أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجَلاً  
جَسَداً لَهُمْ خُوراً أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يَكْلُمُهُمْ وَلَا  
يَهْدِيهِمْ سَبِيلاً اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا  
لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضَبًا أَسِفاً قَالَ  
يٰٓبَنِي إِسْرَائِيلَ خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ  
رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ  
إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي وَكَادُوا  
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ  
وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾



152. Chisimu aŵala ŵalitendele kang'ombe (kuŵa kannungu kao), chijapate gasabu jakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni kunyosyeka pa umi wa duniya, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakusepelela (unami mu Dini).

153. Soni aŵala ŵatesile yakusakala kaneka ni kutenda toba panyuma pakwe ni kulupilila, chisimu Ambuje ŵenu panyuma pakwe aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

154. Sano ndema ja jatulele kwa Musa gasabu, jwagalokwete maubawu gala, soni m'malemba mwakwe mwaliji mwana chongolo kwisa soni chanasa kwa aŵala ŵali ni woga wakun'jogopa Mmbuje gwao.

155. Ni jwasagwile Musa mu ŵandu ŵakwe achalume makumi nsano na gaŵili (70 ŵaŵaliji ŵambone) kuti ajaule kumalo gachilanga Chetu (chatwapangene najo Musajo kuti akaiche nao kwitumbi kuti akaaŵendele chikululuko achimijao ŵana galagatilaga kang'ombe ŵala), basi ndema jachakwembekenye chisikinya chamachili (Musa) jwatite: “Ambuje! Nkasache nkaajonasile ŵanganyaŵa nonejwakwe kalape (pameso pa achimijao wosope kuti amanyilile yanti ngaŵa ndekwaulaga une). Ana nkutujonanga pa yatesile ŵawawate mwetuwe? Nganijiŵatu jalakweji ikaŵeje fitina Jenu jankwalechelela najo kusokonechela ŵankwasaka nikwajongola ŵankwasaka, Mmwe ni Nkutugosa jwetu, basi tukululuchilani uwwe ni kututendela chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope mwa akukululuka wosope.”

156. “Soni tulembelani yambone pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, chisimu uwwe tuwujile Kukwenu.” (Allah) jwatite: “Ilagasyo Yangu chinansausye nayo jwangunsaka (mwa ŵandu ŵakusakala), sano chanasa Changu ni chin'jeeneele chindu chilichose (pa duniya), nambo (ku Akhera) chinjalembela chalakwe (chanasacho) kuti chikaapate aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah) ni akutolaga Zaka, kwisa soni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakulupilila ma Âya Getu.”

157. “Aŵala ŵaakunkuya Ntenga, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunsimana juli julembedwe kukwao mu Taurat kwisa soni mu Injil,<sup>1</sup> [6] akwalamulaga kutenda yaukoto ni kwalekasyaga yangalumbana, ni akwakundisyaga yambone ni kwakanyaga yausakwa, ni akwatula misigo jao ni makongwa gagaliji pa ŵanganyao (malamusi

إِنَّ الَّذِينَ أَخَذُوا الْعِجْلَ سَيَأْتِيهِمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَعَامَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتَّهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيِّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

\*وَكَتُبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدُنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِيَ أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُم بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ

<sup>1</sup> (7:6) Mu Taurat kwisa soni mu Injil mukusimanikwa kusolidwa ya kwika kwa ntume jwambesi Muhammadi ﷺ namuno kuti itabuyo yesokonechele. (7:7) Mpela Deuteronomo 18:18-19; Masalimo 118:22-23; Yesaya 42:1-13; Habakuku 3:3-4; Mateyo 21:42-43; Yohane 14:15-17; Yohane 14:25-26; Yohane 16:7-14. Nnole soni ma Âya ga (3:70-71).

gakusausya kugakuya), basi aŵala ŵankulupilile jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni kunchimbichisya ni kunkamuchisya ni kuya lilanguka (Qur'an) lyalyatulussyidwe imo ni jwalakwe, ŵanganyao niŵali ŵakupunda.<sup>1</sup>[7]"

158. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "E jenumanja ŵandu! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu ŵanaose, Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, akupelekaga umi ni chiwa, basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunkulupilila Allah ni malowê Gakwe, ni munkuyani kuti n'jongoche."

159. Soni mu ŵandu ŵa Musa mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona (Usilamu), soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.

160. Ni twaagaŵenye ŵanganyao ngosyo likumi kwisa siŵili kuŵa makuga (gekulungwakulungwa), ni twampele malowê Musa ndema jaŵam'bendile ŵandu ŵakwe mesi, kuti: "Putasyani simbo jenujo peganga." Basi nisyau mile mwalakwemo sulo likumi kwisa siŵili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. Soni twaaunichile ni m'bulili wa liunde, ni kwatuluchisya manna ni salwa, (nikwatenda kuti): "Lyagani mu yambone yatumpeleyi." Ni nganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

161. Soni (mwakumbusyani) katema kayaŵechetedwe kukwao yanti: "Tamani m'musi awu (wa Baitul Muqaddas), ni n'dyeje mwalakwemu palipose pansachile, ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ileŵi yetu.' Soni jinjililani pannango chiinamile. Chitunkululuchile ileŵi yenu, chitwajonjechesye (yambone) ŵakolosya."

162. Nambo ŵaŵalitesile lupuso mwa ŵanganyao ŵagalawisye

لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَعْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۗ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ ۗ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهُودُ ن بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ أَثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۗ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ ۗ أَنْ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۗ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ أَثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۗ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۗ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ ۗ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَىٰ ۗ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۗ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّعْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ ۗ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ

<sup>1</sup> (7: 7) (a) Aji Âyaji jikusala umbone wakunkulupilila nambo soni kunkuya ntume jwambesi Muhammadi ﷺ, nnole soni Âya ja (57:28) ni chilaaki chakwe.

(b) Sambano pikanani kusakala kwakunkana Muhammadi ﷺ ni yajuyiche nayo, Allah akuti: "E jenumanja ŵamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammad ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalauya ngope (kuŵa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese ŵanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka. Sano chilamusu cha Allah ni chiŵele chakutendekwape basi." (4:47). Nnole soni chilaaki cha jele Âyaji.

(lilamusi lila mwanti wawechete) malowe gane gangawaga gawasalidwe gala, sano ni twatumisye pa wanganyao ipotesi kutyochela kwini ligongo lyakulitenda kwao lupuso.

163. Soni mwawusyani wanganyao ya musu (wa Ayilah) wawaliji mungulugulu mbwani, ndema jawaliji (achinsyene musio) nkuguluka mpingu wa (lisiku) Lyakuweluka (wangaja kuwulaga somba nambo kutenda ibadape), pandema jasyaichililaga somba syao mwakwela lisiku lyakuweluka lyao, nambo lisiku lyangawa lyakuweluka lyao nganisaichililaga, yele niyatwatite pakwalinga ligongo lya kunyosya kwao.

164. Soni (mwakumbusyani) katema kalyawechete likuga line mwa wanganyao (pakwawusya wandu wawaliji kwajamuka awala wana gulukaga mpingu wa lisiku lyakuweluka):  
“Nkulilagachisya chichi kwajamuka wandu wanti Allah asigele panandi kwajonanga kapena kwapa ilagasyo yakupoteka nnope?”  
Wanganyao watite: “Tupate pakuliwalanjila kwa M'mbuje gwenu (kutu twajamukaga nambo nganatupikanilaga), ni kuti mwine wanganyao chawe ni woga (wakun'jogopa Allah).”

165. Sano katema kawapwaanyiile ayila yawaliji nkukumbusidwa, twajokwele awala wawakanyaga yakusakala, ni twakwembekenye awala wawalitendaga lupuso ni ilagasyo yakusakala nnope ligongo lya kunyosya kwao.

166. Basi ndema ja walikwesiyisye pangaleka yawakanyisidweyo, twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

167. Soni (mwakumbusyani) ndema ja wagombelesye Ambuje wenu yanti; chisimu chene taweje ali kwatumichisya (Ayudao) mpaka lisiku lya Kiyama wachaweje ali kwapa ilagasyo yakusakala, chisimu Ambuje wenu ni Wachitema pakupeleka ipotesi, soni chisimu Walakweo ni Wakululuka kusyene Wachanasa channope.

168. Ni twalekangenye (Ayudao) pa chilambo kuwa mikutula-mikutula, wane mwa wanganyao wambone, nambo wane ngana wa wanti iyyo, soni ni twalinjile ni yambone kwisa soni yakusakala kuti awujile (kwa Allah).

169. Basi ni walundite panyuma pao akulunda (wakusakala) wawachitawele chitabu (cha Taurat nambo mwangali kuchikuuya), waliji nkulisagulila ichindu (yakusakala) ya auno (umi) wapasi, ni kuwetchetaga (mwakuliwimba):  
“Ichikululuchidwa kukwetu (kuwa mpela akutenda toba).”

لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْجًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَسَأَلْتَهُم عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيَتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْطُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَهَجْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهَوُّوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ

Nambo soni yeti naga kwaichilila ichindu ine (yakusakala) yanti chisawu iyyoyo wâigundumilaga pakuijigala (kutendaga ali wâtende toba). Ana nganichijigalidwa chilanga kukwao cha m'Chitabu chanti ngasam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape? Kutendaga wânganyao asoomile yaili mwalakwemo? Sanotu Nyumba Jambesi jichiŵa jambone nnope kwa wându wâli ni woga (wakun'jogopa Allah), ana jenumanja wângali lunda?

170. Sano aŵala wâakukamulisya chitabu (pa kuikuya yaili mwalakwemo), ni kwimikaga Swala mwakolosya (tuchalipila yambone), chisimu Uwwe wângajonanga malipilo ga akwilanya.

171. Soni (mwakumbusyani) katema katwalinyakwile litumbi pachanya pao ni kuŵa mpela nsakasa, ni wâsimichisye yanti chilyagwile, (twaasalile yanti): “Kamulisyani yatumpeleyi (Taurat) mwamachili, soni kumbuchilani (malamusu) gagali mwalakwemo kuti jenumanja m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).”

172. Soni (kumbuchilani) katema kaŵakopwesye Ambuje wênu mu wânache wâ Adam kuumila m'migongo jao wânache wâo (wâne kuumila m'migongo ja wâne muchachiŵelekanilana, soni wosope nikwakoposya mun'gongo wa Adam), ni kwatendekasya kuŵa mboni syakulitendela achimisyene (yakunda Tauhidi, pakwatenda kuti): “Ana nganimba Nam'mbuje gwenu?” Wânganyao wâtite: “Elo! Tuteendeele umboni (kuti Mmwejo ni Ambuje wêtu).” Ntaakwiisa kuŵecheta lisiku lya Kiyama yanti: “Chisimu uwwe pangali chatwachimaanyi chakwayana ni yele (ya Tauhidiyi).”

173. Kapena ntaakwiisa kuŵecheta kuti: “Chisimu achatati wêtu ni wâwawanganyisye (Allah ni isanamu) kala, sano uwwe twagambile kuŵa wânache (wâtwaiche) panyuma pao (ni kwaakuuyaaga), ana ni chintujonanjeje ligongo lya yaŵatesile wâkuya yaunami?”

174. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti wânganyao awujile (kwa Allah).

175. Mwaasoomelaani wânganyao abali ja ajula jwatwampele ma Âya Getu, basi jwele nikuliiwuulaamo, sano shetani niwankuyiye (nikuŵa najo), basi ni jwaliji mu wâkusokonechela.

176. Soni tungasache tunganyyakwile (pa uchimbichimbi) ni gele (ma Âyago), nambo kuti jwalakwe jwapendechele ku duniya ni kuya isako yakwe, basi chilandanyo chakwe chili chisawu mbwa janti nkujikalipilamo jikasapumasika (pakutiila) mwakoposya lulimi, natamuno kujileka (ngajikalipila) jikasapumasikape mwakoposya lulimi, chele ni chilandanyo cha wându aŵala wâakaaniile ma Âya Getu, basi siimbaani ngani kuti wânganyao

عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأَخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

\*وَإِذْ تَتَّقَنَا الْجِبَلِ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُمْ طُلَّةٌ وَّظُنُّوا أَنَّهُمْ وَقَفَ بِهِمْ حُدُودًا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٣﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾

وَأَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ النَّبِيَّ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخْ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ

achetelele.

177. Kaje kusakala chilandanyo cha wându aâwala wâakaaniile ma Âya Getu! Soni achimisyene niwâwele ali nkulitenda lupuso.

178. Mundu jwan'jongwele Allah, basi nijwali jwakongoka, nambo wâwalechelele kusokonechela, basi wânganyao niwâli wakwasika.

179. Soni chisimu chene twajiguumbiile Jahannama majini gamajinji kwisa soni wându (watakajinjileko), wânganyao akwete mitima nambo wângamanyilila najo, meso soni akwete nambo wângalolela nago, ni mawiwi gakwe akwete nambo wângapikanila nago, wânganyao ali chisawu inyama, gambakuti wânganyao ni wâli wâkusokonechela nnope (kumpunda inyama), wânganyao ni wâli wâakwaanjala (malamusi ga Allah).

180. Soni Allah jukwete mena gambone nnope, <sup>1</sup> [8] basi mum'bombani nago, ni mwaleche aâwala wâakugapombotasya mena Gakwe, chachilipidwa pa yaâwali nkupanganya.

181. Soni mu wându watwagumbile, mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona, soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.

182. Soni aâwala wâakaaniile ma Âya Getu, chitwajigale mbolebole wa ku ipotesi kupitila m'matala gangaakugamanyilila.

183. Soni ngamba kwalechelela wânganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.

184. Ana ngaakuchetelele? Mwa n'jaomotu mwangali masoka, nganaâwa jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ikaâweje nkutetela jwakuonechela.

185. Ana ngaakuuona uchimwene wa kumawunde ni petaka, ni ichindu yosope yaagumbile Allah, soni yanti mwine komboleka kuâwa ndaâwi jao jakuwila jiâwandichile? Ana ni abalichi panyuma

يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسَهُمْ

كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِّ فَأُولَٰئِكَ

هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ

قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا

وَلَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ

هُمُ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغٰفِلُونَ ﴿١٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ

يُلٰجِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَّهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ

يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأَمَلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا

نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ

<sup>1</sup> (7:8) Allah jukwete mena gakwana lichila kutyosya lina limo (99). Akusimulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ

jwatite: "Allah jukwete mena makumi nsano na ncheche kwisa nsano na ncheche; lichila kutyosya lina limo. Jwalijose

jwatagakulupilile mate gakwe ni kugakumulichisya masengo mugakusosekwela, takajinjile ku Mbepo." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2585).



paaji (Quraniji) jatachijikulupilila?

186. Mundu jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola, ni akwalekaga nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

187. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): “Jichiwa chakachi?” Jilani: “Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Ambuje wangu pe. Pangali wampaka ajionesye papaswela ndawi jakwe ikaŵeje Jwalakwe. Jisitwepe kumawunde ni petaka. Ngasijim'bichilila ikaŵeje mwachisupuchisya.” Akum'buusya nti chisawu mmwejo m'bele wakuwuchilichisya ya jalakwejo (ni mpaka n'jimaanyi ndawi jakwe). Jilani: “Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah, nambo wandu wajinji ngaakumanyilila.”<sup>[9]</sup>

188. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwangali machili gakulikamuchisya nansyene kapena kulipa isausyo ikaŵeje yasachile Allah, soni ngaaŵe nguimanyilila yakusisika ngalichuluichisye yambone, soni nga nganiyimbata yakusakala. Nganimbatu une ikaŵeje nkwaatetela ni kwatagulila abali jakusengwasya wandu waakukulupilila.”

189. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile wanganyammwe kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), nijwaaŵisile kuumila mwa jwalakwejo wankwakwe (Hawa), kuti jutulalileje (jwannume jwalijose) kwa ŵele (wankwakweo). Sano ndema jaakwaakumbatilaga, akasajigalaga (wammasyetowo) nsigo wakwepepala, ni akasajendagajendaga nao, nambo pati upesile (nsigowo nikusigala panandi kuŵeleka) wanaŵawili (walume ni wankwao) akasam'bombaga Allah M'mbuje gwao (kuti): “Naga nkutupa mwanache jwambone (jwalungalunga) chisimu chituŵe mu wakutogolela.”

190. Basi ndema jaakwaapaaga mwanache jwambone (jwalungalunga) akasam'biichilaga Jwalakwe (Allah) wakamusyangana najo pa yajwapele, basi Allah jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

191. Ana akuiwanganya (ni Allah) ichindu yangaŵa nkugumba chilichose kutendaga yalakweyo ni yayigumbidwa?

192. Soni nganiyiwa ipakombwele kwaakamuchisya wanganyao

أَقْتَرَبَ أَجْلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهَ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي

طُعْيَيْنِهِمْ يَعْزَمُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا

عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ

فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَعْثَةٌ

يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ

اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ

اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْبَرْتُ مِنْ

الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

\*هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ

مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ

حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ

رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنْ

الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

فَلَمَّا ءَاتَتْهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا

ءَاتَتْهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ

<sup>1</sup> (7:9) Akusimulila Abdullah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Makiyi ga yakusisika gali nsano: Chisimu Allah,

Kukwakwepe ni kuuli umanyilisi wa ndawi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili nyyitumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.” (31:34). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4351).

namuno kulikamuchisya isyenyeyo.

193. Soni naga n'di iyyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa inkuyiye (ngati yangali umanyilisi), yalumope kwa jemanja nkuiŵilanga kapena gamba kuŵa jii.

194. Chisimu ayila yankuilumbanjila kunneka Allah iŵele achikapolo mpela ŵanganyapemmwe, basi ilumbanjilaani soni ni in'janje (pakumpa yankusakayo) nanga nkuŵecheta yakuona (yakuti jelejo milungu jisyesyene).

195. Ana ikwete yalakweyo ngongolo syaikwendela? Kapena ikwete makono gaikamulila? Kapena ikwete meso gaikulolela? Kapena ikwete mawiwi gaikupikanila? Jilani: “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu (ni Allah), kaneko ni mundendele malindi mwanti ngasimumba lipesa.”

196. “Chisimu kaligoselo kangu ni Allah Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an), soni Jwalakwe akwagosaga akutenda yambone.”

197. “Sano ayila yankuilumbanjila kunneka Jwalakwe nganiyiŵa ipakombwele kunkamuchisyaŵanganyammwe namuno kulikamuchisya isyenyeyo.”

198. Soni naga n'di iyyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa ipikene, soni chiyyione ili tananaa kukwenu kutendaga ili ngaikulola.

199. Kamulisyani chikululuko, soni lamulani yambone, ni mwatundumalile ajinga.

200. Soni naga gali gam'bichilile masongono gakusakala kuumila ku shetani, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

201. Chisimu aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah) pati syakwaiye nganisyo syakusakala kuumila ku shetani, akasankumbuchilaga (Allah), basi ndaŵi jijojo ni akasasisinukukaga.

يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءً عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَلِمْتُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَمْ أَرْجُلُ يَمُشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبِطْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنظِرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

202. Nambo achambusanga wao (makafili gagali mashetani gachijini) akwalimbikasyaga (achimakafilio) m'kusokonechela (ni kwajonjehesya ya sambu), soni wangapumulila.

203. Soni naga nganimwaichilila (achimakafilio) ni chisimosimo akasatiji: "Uli ngalipanganyichisya chalakwe?" Jilani: "Chisimu une ngukuya yaikuuwulidwa kukwangu kuumila kwa Ambuje wangu, aji (Qur'aniji) jiwele muli syakuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), soni chongolo ni chanasa kwa wandu waakukulupilila."

204. Soni pati jichisoomedwaaga Qur'an, basi jipikanilani ni kujila jii! Kuti ntendedwe chanasa.

205. Soni mwakolanjeje Ambuje wenu (Allah) mu ntima mwenu, mwakulinandiya, mwa woga ni mwangakwesya maloŵe, kundaŵi ni kwigulo, soni ngasim'ba mu waakwaanjila.[10]<sup>1</sup>

206. Chisimu awala (Achimalaika) wali kwa Ambuje wenu wangalikwesya pakuleka kun'galagatila Jwalakwe, ni akunswejesyaga, soni akunsujudilaga Jwalakwe.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا أُجْتَبِئَتْهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا فُرِئَ الْقُرْءَانُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَأذْكَرَ رَبِّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ ۖ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

<sup>1</sup> (7:10) Nnole chilaaki cha Aya ja (13:28).

## الأنفال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Akum'buusya ya chipanje chakupalagula (pa ngondo ja Badri kuti chigaŵidwe uli)? Jilani: “Chipanje chakupalagula chiŵele cha Allah ni Ntenga ﷻ (ni ŵachagaŵanye). Basi mun'jogopani Allah ni kolosya yaili chilikati chenu (pakumasya utinda). Ni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe nam'baga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene).”

2. Chisimu ŵakulupilila (kusyene) ni aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni pati achisoomedwaga ma Âya Gakwe gakwajonjehesyaga chikulupi, soni kwa M'mbuje gwao pe ni kwaakwegamilaga.

3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

4. Ŵanganyao niŵali ŵakulupilila kusyesyene. Akwete kupata ŵanganyao uchimbichimbi wakulekanganalekangana kwa M'mbuje gwao, ni chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).

5. (Kagaŵanye ka chipanje chakupalagula kaachimile ŵane mu ŵakulupilila pangaumanya ukoto wakwe), mpela yaŵatite pakunkoposya Ambuje ŵenu pannango penu (kuja kungondo ja Badri) mwakuonaonape, mwanti chisimu likuga line mu ŵaakulupilila yachimile (pangaumanya ukoto wangondojo).

6. Akukanilana namwe pa yakuona (gagali magongo gangondojo) panyuma pakuonechela papaswela, (kajichime kakwe ngondojo) mpela atenda kuchinjilidwa kuchiwa aku ali nkulola.

7. Soni (kumbuchilani) katema kaŵampaga chilanga Allah cha umo mwa mikutula jiŵili kuti uŵe wenu (mmenyane nao soni chiwwukombole, wauli nkutula wa asilikali), sano jemanja ni kusachililaga yanti (nkutula) wangali machili (wauli wamalonda) uŵe wenu (wachimmenyane nao), kutendaga Allah akusaka kuchisimika chakuona ni maloŵe Gakwe, ni kata njiga sya achimakafili.

8. Kuti achisimiche chakuona ni kuiwesesya yaukoleko, namuno yachime akuleŵa.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا  
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا  
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكٰرِهُونَ ﴿٥﴾

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ  
إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ  
وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ  
وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَطِيلَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

9. (Kumbuchilani) katema kamwam'bendaga M'buje gwenu chikamuchisyo, basi niw'an'janjile yanti: “Chisimu Une tinankamuchisye ni sausande jimo (1000) ja achimalaika wakutuluka mwakuyana.”

10. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya, ni kuti soni jipate kutulala ni yalakweyo mitima jenu, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

11. (Kumbuchilani) katema kaŵankupwile (Allah) ni lugono kuŵa ntunjelele wakuuma Kukwakwe, ni kuntuluchisya ŵanganyammwe kumila kwini meso (ga wula) kuti answejesye nago ni kuntyochesya masongono ga shetani, nikuti amulimbanganye m'mitima mwenu (kuti mukaŵa ni woga), ni kulimbanganya nago makau (kuti gakawowochela munsanga).

12. (Kumbuchilani) katema kaŵajuwile Ambuje wenu kwa Achimalaika yanti: “Chisimu Une ndinamwe, basi mwalimbanganyani aŵala ŵaakulupilile. Chindaje woga m'mitima ja aŵala ŵaakanile, basi kunulaani pachanya pa ngosi, ni nkateje mwa ŵanganyao yala yosope (yammagasa ni mmakau).

13. Yalakweyo paligongo lyanti ŵanganyao ŵatindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe. Sano jwatatindane najo Allah ni Ntenga Jwakwe, basi (ni yakwe), chisimu Allah nijwaukali pakupeleka ipotesi.

14. Yalakweyi (ni ilagasyo), basi ipasyani (jenumanja achimakafili pa duniya pano), soni chisimu akwete kupata achimakafili ilagasyo ya Moto (ku Akhera).

15. E jnumanja ŵankulupilile! Pati nsimangene nao mwakuŵandikana aŵala ŵakanile (pa ngondo), basi ngasimwalochesya migongo (kutila).

16. Sano jwataiche mwakwalochesya lyele lisikulyo n'gongo wakwe (kutila) - pangawaga galauka kwa itagu ya ngondo, kapena kusaka kuliwanga mu nkutula wine (wa Asilamu peo) - nikuti pamasile paaŵajilwe kupata gasabu jakuumila kwa Allah, soni liwuto lyakwe ni ku Jahannama. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

17. Mwanti jnumanja nganimwaulaga ŵanganyao nambo Allah ni jwaŵauleje, soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganimwasoma ŵanganyao ndema jamwaamiisiile (nsanga), nambo Allah ni

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي  
مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَكَةِ مُرَدِّفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ  
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ  
مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ  
رَجَزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ  
الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَابْتِئُوا  
الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ  
بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾  
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِينَهُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
رَحْمًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُؤْلَمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ  
مُتَحَرِّرًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ  
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ



jwaŵasomile (pakwalonda nao mmeso), ni kuti ŵalinje ŵakulupilila kuumila Kukwakwe mayeso gambone. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

18. Yeleyi (ni yakuona yakwe), soni chisimu Allah ni Nkugatondoya malindi ga achimakafili.

19. Naga mwaŵendaga chilamusi (jenumanja achimakafili chakupunda pangondo), basi pamasile pachim'bichilile chilamusi (chakumpunda Asilamu), sano naga nkuleka (kwatanda Asilamu), basi chiiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkuujauja (kwatanda), chituujuje (kwakamuchisya), soni likuga lyenu ngalinkamuchisya chilichose natamuno litupe chantiuli, soni chisimu Allah ali pamo ni ŵakulupilila.

20. E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe, ni ngasimuntundumalila kutendaga jenumanja nchipikanaga.

21. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala (achinakunaku) ŵakutiji: “Tupikene.” Kutendaga akakupikana (kwakunda).

22. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni asiwa (ŵangapikana yakuona) kwisa soni abubu (ŵangajitichisya yakuona) ŵali ŵangali lunda.

23. Soni Allah angaumanye umbone uliose mwa ŵanganyao chisimu angaapiikaniisye, soni natamuno angaapiikanisye akatundumele aku achisyululaga.

24. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone),<sup>1</sup> [1] soni manyililani yanti Allah jukusiŵilikanganyaga chilikati cha mundu ni ntima wakwe (kuti akatenda yaukusaka ntima), soni (manyililani) yanti Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

25. Soni ijogopani ipotesi yangaŵa nkwapata ŵawowopeo ŵakulitenda lupuso mwa jenumanja, (nambo mpaka yapate ni ŵambone ŵakwe naga ngakanya yakusakala), soni manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

26. Soni kumbuchilani katema kamwaliji ŵakuŵalanjika, ŵangalikombolela pa chilambo, nchijogopaga kunswamba ŵandu, basi niŵan'juyiye (pamalo pantunjelele),

رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِن تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتِكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

\*إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَنْتُمْ فَتَنَةٌ لِّلنَّبِيِّينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ

<sup>1</sup> (8:1) Nnole chilaaki cha Āya ja (1:2).

niwân'dimbanenye ni chikamuchisyo Chakwe, nikumpa ichindu yambone kuti m'be wâkutogolela.

27. E jenumanja wankulupilile! Ngasimuntendela lupuso Allah ni Ntenga ﷻ ni kusitendela lupuso amana syenu (ichindu yansunjisyidwe), aku nchimanyililaga (kuti nkulemwa).

28. Soni manyililani yanti chisimu ipanje yenu kwisa soni wânache wenu jiwele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), soni yanti Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

29. E jenumanja wankulupilile! Naga mun'jogopeje Allah, tam'biichile chilekanganyo (chakulekanganyichisya chilikati cha yakuona ni yaunami), ni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kunkululuchila. Soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

30. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) ndema jawaliji nkuntendela malindi awala wakanile gakuti antawe, kapena am'bulaje, kapena ankoposye (m'musi wenu wa Maaka), waliji nkutenda malindi, sano Allah ni jwaliji nkuwesesya malindigo, soni Allah ni Jwambone nnope mwa akuwesesya malindi.

31. Soni pati gachisoomedwaaga kukwao ma Aya Getu akasatiji: “Pakwete patupikene (yeleyi kala), tungawe tukusaka tungawechete yanti chisawu yeleyi, nganiyiwatu yeleyi ikaeweje adisiadisi syawandu wandanda.”

32. Soni (kumbuchilani) katema kawatite: “E Allah! Naiwaga ayi (yaayiche nayo Muhammadi ﷺ) ili yakuona ya kuumila Kukwenu, basi tutuluchisyani wula jamaganga kuumila kwinani, kapena m'biche nayo kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”

33. Ni nganawa Allah jwanti ni kwalagasya wanganyao kutendaga mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di nao, soni Allah nganawa Nkwagalasya wanganyao kutendaga ali nkuwenda chikululuko.

34. Soni chichi akwete wanganyao chaangaalagaachisya Allah, kutendaga wanganyao ali nkusiwilila (wandu) kwinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni nganawa akuuchengeta wakwe? Pangali wampaka awe akuuchengeta wakwe ni ikaeweje wakun'jogopa (Allah), nambo wajinji mwa wanganyao ngaakumanyilila.

35. Ni nganijiwa swala jao pa Nyumba (ja Kaaba) ikaeweje

وَأَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهِ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحُونُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ وَتَحُونُوا ءَمَنَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا ءَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا تَنَالَى عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا لَهُمْ ءَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاءُؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدِيَةً

kwimba lulusi ni kwata m'myala. Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ungakulupilila wenu.

36. Chisimu aŵala ŵakanile akutolaga ipanje yao pakusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Basi taŵeje ali nkuitolape, nambo pambesi pakwe chigagambe kuŵa madandausi kwa jemanjao, kaneka ni chaapundidwe, soni aŵala ŵaakufuulu chachisonganganyisidwa wa ku Jahannama.

37. (Akwapaga machili achimakafili gakulimbana ni Asilamu), kuti Allah ŵalekanganye ŵakusakala ni ŵambone, ni kwaŵika ŵakusakala ŵane mwa jamanjao pachanya pa ŵane, ni kwaunjika wosope ŵene basi ni kwaponya ku Jahannama, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

38. Mwasalilani aŵala ŵaakufuulu (yanti); naga akuleka (ukafili) chakululuchilidwe yayalongolele, nambo naga akuujila soni (ku ukafili), basi matala ga (kaape ilagasyo ŵandu) ŵandanda pamasile pa gapite (kuŵa chitetelo chao).

39. Soni mwaputani ngondo kwikanila fitina (ja galagatila isanamu) jikapatikana, ni jiŵe dini josopejene jagalagatila Allah pe. Nambo naga akuleka (yagalagatila isanamuyo), basi chisimu Allah ichindu yaakutenda juŵele Jwakuilolechesya.

40. Nambo naga akugalauka, basi manyililani yanti Allah ni Akun'gosa ŵenu, Kaligoselo kambone nnope ni Nkukamuchisya jwambone kusyene.

41. Soni manyililani yanti iliyose yampatile mu ipanje yakupalagula pangondo, basi chisimu liunjili limo m'maunjili nsano lipelechewe kwa Allah ni Ntenga ﷻ kwisa soni ŵaulongo (wa Ntenga ﷻ), ŵawina, masikini ni jwapaulendo, nam'baga jenumanja munkulupilile Allah ni yatwatulwisye kwa kapolo Jwetu (Muhammadi ﷺ) lisiku lyakulekanganya (yakuona ni yaunami), lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (likuga lya Asilamu ni lya makafili pa ngondo ja Badri). Sano Allah pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

42. (Kumbuchilani) katema kamwaliji jenumanja (likuga lya Asilamu) ku upande wachiŵata wakuŵandichila (ku Madina), kutendaga ŵanganyao (likuga lya makafili) ali ku upande wachiŵata wakutalichila, sano nkutula wamalonda niuli chamwiŵanda mwenu (kungulugulu mbwani). Ingaŵe mwataŵene chilanga (chakusimanganilana), chisimu nkalekangene pa chilangacho. (Nambo mwasimangene

فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينَ كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِن تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَانَكُمْ نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرِ ﴿٤٠﴾

\*وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَآلِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ أَجْمَعِينَ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِن لِّيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَن هَلَكَ عَن بَيْنَتِهِ وَيُحْيِي مَن حَيَّ عَن

yangagonela), kuti Allah akwanilisye kupititsya chilamusi chachaliji chelamulelamule, kuti ajonasiche wachajonasiche (pakusagula ukafili) panyuma pa chilosyo chakuonechela, ni aŵe ni umi wachaŵe umi (pakusagula chikulupi) panyuma pa chilosyo chakuonechela. Soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

43. (Kumbuchilani) katema kawannosyisye Allah wanganyao kulugono kwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ali wannono, mwanti akannosye ali wajinji, chisimu nkatengwiche wanganyammwe ni nkakanganile pakutaŵana nganisyo (syakumenyana nao), nambo kuti Allah wan'goosile (jenumanja). Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.

44. Soni (kumbuchilani) katema kamwasimangene (pa luŵala lwangondo ja Badri, Allah) jwannisye wanganyao m'meso mwenu kuŵa wannono (kuti nkole ntau wakumenyana nao), ni wannaandiye m'meso mwao (kuti akalichiliganya nnope, yoseyo) kuti akwanilisye Allah kupititsya chilamusi chachaliji chelamulelamule (chakwakombolasya Asilamu kwa amagongo ŵao), soni kwa Allah pe ni kwakuujila ichindu (yosope).

45. E jenumanja wankulupilile! Pati nsimangene nalyo likuga (Iya amagongo), basi jimilichikani, ni munkolanjeje Allah kwannope kuti m'be wakupunda.

46. Soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngasinkangana ntakwika muntengwiche ni kutyoka machili genu. Soni pililani, chisimu Allah juli pamo ni akupilila.

47. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala ŵana kopokaga m'milango mwao mwakutwanga ni kulionya kwa ŵandu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala Iya Allah. Sano Allah ichindu yaakutenda wanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

48. Soni (kumbuchilani) katema kajwasalalichisye shetani (achimakafili) itendo yao, ni jwatite: “Pangali mu wanduŵa wampaka ankombole jenumanja lelo, soni chisimu une ni mnaasi jwenu (pachikamuchisyo chilichose).” Nambo ndema jagaonegene makuga gaŵili, jwaujile ku indende yakwe (kutila) ni jwatite: “Chisimu une mambalene nomwe, unetu ngwiona yangankuiona jenumanja (gagali malaika), unetu ngun'jogopa Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.”

49. (Kumbuchilani) katema kawawechetaga achinakunaku ni aŵala wamuli m'mitima mwao ulwele (waukafili) kuti:

بَيِّنَةٌ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَأَيْتَهُمْ  
كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ  
سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا  
وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ  
مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقَيْتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا  
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا  
وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ  
الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا  
وَرِثَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا  
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ  
لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا  
تَرَآتِ الْفِتْنَانَ نَكَصَ عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي  
بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ عَرَّ

“Wanganyaŵa (Asilamu) janyenjile dini jao.” Sano jwatajegamile kwa Allah, basi chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

50. Soni ingaŵe mwaiweni pandema jaakutyosyaga Achimalaika umi wa aŵala ŵaakufuulu (pakuwa), achaaputaga ku ngope syao ni ku migongo jao, soni (achasalilaga yanti): “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha. (Nkaiweni yakogoya kusyene).”

51. “Yalakweyi niligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).”

52. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiuna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakanile imanyilo ya Allah, basi Allah ni ŵakwembekenye ligongo lya sambi syao, chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

53. Yalakweyi niligongo lyanti Allah nganaŵa jwanti ni kuchigalausya chindimba chaŵapele ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone wauli m’mitima mwao, soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

54. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiuna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakaaniile imanyilo ya M’mbuje gwao (Allah), basi ni twaajonasile ligongo lya sambi syao, ni twamisyisye ŵandu ŵa Firiuna, soni wosope ŵaliji ŵakulitenda lupuso.

55. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni aŵala ŵaakufuulu, basi ŵanganyao ngaakukulupilila.

56. Aŵala ŵamwataŵene nao chilanga, kaneka ni akukasaga chilanga chaocho ndaŵi ni katema, soni ŵanganyao ngaakun’jogopa (Allah).

57. Mwanti naga n’di mwapatikenye pa ngondo, basi mwabalalikanganyani ni ŵanganyaŵa ŵamunyuma mwao (pakwapa ilagasyo ŵanganyaŵa mwakwakalalichisya kuti aujilile ŵane ŵaakasachilile kwakuya ŵanganyaŵa pakwalagasya Asilamu) kuti ŵanganyao aliwunde.

هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَقَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةَ  
يَصْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ وَأَدْبِرَهُمْ وَذُقُوا عَذَابَ  
الْحَرْبِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا  
بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعَمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ  
قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرَفْنَا ءَالَ  
فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ  
مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَإِذَا تَفَقَّهْتُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلَفَهُمْ  
لَعَلَّهُمْ يَدَّكُرُونَ ﴿٥٧﴾



58. Soni naga nkgopa chinyengo (chakasa chilanga) kutyochela kwa wându, basi mwaponyelani (chilanga chao) mwakulandana (kuti paŵe pangali chilanga chilikati chenu). Chisimu Allah jwaangaanonyela wachinyengo.

59. Soni aŵala wâakufuulu akaganichisya ata panandi yanti ampelete (Allah mwanti ngaŵa nkwatenda yakwatenda). Chisimu wânganyao nganaŵa anpelekasisye (Allah kwapa ipotesi).

60. Soni mwakosechelani (amagongowo) m'machili (gakuputula ngondo) mwachinkombolele, kwisa soni mahachi geŵichidwe tayali, kuti mwajogoyechesye nago amagongo ŵa Allah ni amagongo wenu (achimakafili ŵa pa Maaka), ni wane wakwe wangaŵaga wânganyao, jenumanja ngankwamanyilila nambo Allah akwamanyilila, soni chilichose chachintole petala lya Allah tichikwanilisidwe kukwenu (malipilo gakwe), soni ngam'ba wakutendedwa lupuso.

61. Sano naga achipendechelaga kuntunjelele, basi pendechelani kukoko nomwe ni n'jegamile kwa Allah. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

62. Soni naga achisakaga kuntenda chinyengo wânganyao, basi chisimu Allah chankwanile (kuŵa akun'gosa wenu). Jwalakwe ni Ajula juŵan'dimbangenyeye ni chikamuchisyo Chakwe, ni wakulupilila.

63. Ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jao (pakuŵika chinonyelo sikati jao). Nantimuno nkaatoole yosope yaili pa chilambo (pakusachilila kulumbikanya mitima jao mwa jikajenu), nga nganimpakombola kulumbikanya chilikati cha mitima jao, nambo Allah jwalumbikenye chilikati chao. Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

64. E mmwe Ntume ﷻ! Allah akunkwanila (kuŵa akun'gosa wenu) pamo ni wankuyiye mu wakulupilila.

65. E mmwe Ntume ﷻ! Mwalimbikasyani wakulupilila ya kumenyana ngondo (ni makafili). Naga ali apali mwa jenumanja (wându) makumi gaŵili (20) wakupililila, mpaka wâakombole (amagongo) machila gaŵili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (wându wakwana) lichila (100), mpaka wâakombole (amagongo) wakwana sausande jimo (1000) mwa aŵala wâakanile, ligongo lyanti wânganyao ni wându wângali umanyilisi.

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَنْتَ بَدِئُكَ عَلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَعَآخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

\* وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدِكَ بِبَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

66. Sambano Allah an'jepepachisye w̄anganyammwe, ni ayimanyi yanti mwa jenumanja mwana kutochomala, basi naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu w̄akwana) lichila (100) w̄akupililila mpaka w̄akombole (amagongo) machila gaw̄ili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (w̄andu) sausande jimo (1000) mpaka w̄akombole (amagongo) w̄akwana masausande gaw̄ili (2000) mwa lisosa lya Allah, soni Allah juli pamo ni akupilila.

67. Nganiyi w̄ajilwa kwa Ntume ﷺ kola mateeka ni mpakana ali atupiye kaje kuulaga (amagongo w̄akwe) pa chilambo. Nkusachilila ichindu ya duniya (mbote syaliombolela mateeka) kutendaga Allah jukusachilila (kuti mpate malipilo ga) Akhera! Sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

68. Chinga w̄aga chilamusi chachalongolele chakuumila kwa Allah (chakunkundisya chipanje chakupalagula pa ngondo), chisimu ikankwayiye ilagasyo yekulungwa pa (mbote syaliombolela mateeka) syan'jigele.

69. Basi lyagani mu yampalagwile pangondo (yaili) ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

70. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achimateeka w̄ali m'makono mwenu (kuti): “Naga Allah aumanye umbone uliose m'mitima mwenu (wakunda Usilamu), champe yambone nnope kumpunda yayijalidwe kuumila kukwenu, soni ni tankululuchile, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

71. Sano naga akusaka kuntendela ulaamba (chiu w̄e wangali masengo kukwenu), ngati pamasile pa w̄antendele Allah ulaamba kalakala, basi ni jwapeleche machili (kukwenu) gakwakombolela w̄anganyao, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

72. Chisimu a w̄ala w̄aakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo ni chipanje chao ni achimisyene w̄akwe petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni a w̄ala (Answari) w̄a w̄apele (w̄anganyao) pakutama ni kwakamuchisya, w̄ele w̄anganyao ni asyo w̄e (w̄akuchenjelana) w̄ane ni w̄ane. Sano a w̄ala w̄aakulupilile nambo ni ngasama (kuja ku Madina), nganinkola kwachenjela kulikose mpaka akaasaame, nambo naga ali am'bendile chikamuchisyo pa Dini, basi mwakamuchisyani, ni ika w̄eje (naga ali atandene) ni w̄andu w̄achipali chilanga (chantunjelele chamwata w̄ene) chilikati chenu ni w̄anganyao, soni Allah ichindu yankutenda a w̄ele Jwakuilolechesya.

الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ  
ضَعْفًا فَإِن يَكُن مِّنْكُمْ مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا  
مِائَتَيْنِ وَإِن يَكُن مِّنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ  
فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ  
الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌ لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى  
إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا  
مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ  
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَأُوا وَنَصَرُوا  
أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ  
يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِّن وَلِيَّتِهِم مِّن شَيْءٍ حَتَّى  
يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ  
النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

73. Nombe aŵala ŵaakufuulu aŵele asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane. Naga jenumanja (Asilamu) ngankutenda yele (yakuchenjelanayo) chipaŵe pana fitina (jangondo) pa chilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.[2]<sup>1</sup>

74. Sano aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala Iya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, ŵele ŵanyao ni ŵali ŵakulupilila kusyesyene, akwete kupata chikululukko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).

75. Sano aŵala ŵaakulupilile panyuma (pa Amuhajirina ni Answari) ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo pamo ni jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali mwa jenumanja. Nambo ŵaulongo wakupagwana ni ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje) ŵane ni ŵane (mwaiŵelele) m'chitabu cha Allah. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ  
تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا  
مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ  
أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

<sup>1</sup> (8:2) Iŵechetedwe mu Tafsîr At-Twabarî yanti: Mate gambone ga aji Âyaji niganti: Naga jenumanja Asilamu ŵachilambo chosope chapasi ngankutenda yatunnamwile kuti ntende yakumulana nikuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni nnongola jumpepe duniya josope) pakujitenda dini ja Allah kuŵa jakupunda, tipaŵe pana fitina jekulungwa nnope pachilambo mpela ukafili, ngondo, kuwulagana, wiyi, kotosyana ichindu, kusakasya nambo soni kuwatanganya kwekulungwa. Nambo soni jiŵele fitina kola Makhalifa gamajinji (achinnongola ŵakwalongolela Asilamu ŵa duniya josope), mpela yaŵatite pakusumulila Arfajah رضى الله عنه kuti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Mundu jwatasache kulekanganya ulamusi wa Asilamu (kuti aŵe mikutula-mikutula) kutendaga ali akumulene kuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni Khalifa jumpepe), basi munkunulani ni upanga jwele mundujo mulimose mwachijuŵele.” (Swahîh Muslim, Hadith No. 1852). Akusumulila soni Abu Sa‘îd Al-Khudrî رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Naga gali gasagulidwe makhalifa gaŵili, basi mum’bulagani jwakumalichisya mwa ŵaŵilio.” (Swahîh Muslim, Hadith No. 1853). Kwaligongo lyalakweli iŵele ŵajibu kwa Asilamu ŵa duniya josope kola Khalifa jumpepe jwakwalongolela pa dini jao, naga ngatenda yele tipaŵe pana fitina pachilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.

## At-Taubah التوبة

1. (Aku ni) kuliiwuula (ku ilanga ya ntunjelele) kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuja kwa aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (kaneka ni kuikasa) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

2. Basi jendagani pa chilambo myesi nchechepe (mwantunjelele kaneko paŵe pangali chiteteyo chilikati chenu nowe), soni manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), ni kuti soni Allah juŵele Jwakwajalusya achimakafili.

3. Soni (aku ni) kwenesya kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwa (kwamanyisya) ŵandu lisiku Iya Hija jekulungwa yanti; chisimu Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ aŵambalene ni akuwanganya (Allah ni isanamu, nganaŵa asunjile ilanga yao). Sano naga ntende toba, basi chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkusyulula, basi manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), soni mwatagulilani aŵala ŵaakanile ya ilagasyo yakupoteka nnope.

4. Ikaŵeje aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (yantunjelele) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kaneka ni nganampunguchisya chilichose (mu ilangayo) soni ni nganankamuchisya jwalijose pa (kumputa) jenumanja, basi mwakwanilichisyani ilanga yao mpaka mu ndaŵi jao. Chisimu Allah akwanonyela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

5. Sano pati jipite myesi jakuchimbichika, basi mwaulagani ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) palipose pamwasimene, soni mwakumulani ni kwaŵiga uŵigo, ni kwaalindilila m'matala gosope gene. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, basi lilekani litala lyao (kuti ajendeje mwagopoka). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Soni naga jumpepe mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) ali am'bendile kuti munchiinje (aŵe nchiteteyo chenu), basi munchiingaani kuti mpaka apikane maloŵe ga Allah, kaneka ni mumpechesye kumalo gakwe gantunjelele, yalakweyi ni ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangamanyilila.

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ  
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ  
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ  
فَإِن تُبْتغُوا فَهَوْ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ  
شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا لِيَتِيمِهِمْ  
عَاهَدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

فَإِذَا أُنْسِلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا  
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ إِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَعَآتُوا  
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَإِن أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ  
يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَا مَنَّهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Chantiuli chakole chilanga (chantunjelele) kwa Allah ni kwa Ntenga Jwakwe ﷻ akuwanganya (Allah ni isanamu, kutendaga wanganyao ali wakasa ilanga)? Ikaŵeje aŵala wamwataŵene nao chilanga (chantunjelele) pa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka). Basi mwatalonjelele ali nkunungamichila nombe jenumanja mwalungamichilani, chisimu Allah akwanonyela wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

8. Chantiuli (chakole chilanga chantunjelele wanganyao) kutendaga naga ali an'guŵatile wangakosya kukwenu ulongo namuno chilanga? Akunsengwasyaga ni ngamwa syao kutendaga mitima jao jichikanaga (kunonyela), soni wajanji mwa wanganyao wakunyosya.

9. Asagwile (ya duniya) ya ntengo wannono pakusumanya ni ma ŀya ga Allah, basi ni asiŵilile (wandu) kwitala Lyakwe. Chisimu wanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

10. Wangakosya kwa jwakulupilila ulongo namuno chilanga, soni wanyao ni wali wakusumba mpika.

11. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nikuti achalongoachimijenu mu Dini ŵeleo, ni tugopolanya ma ŀya kwa wandu wakumanyilila.

12. Soni naga akugopola kulumbila kwao panyuma pa chilanga chao, ni kutaga nchesela mu Dini jenu, basi mwaputani ngondo achinnongola ŵa ukafili - chisimu wanganyao kulumbila kwao kuŵele kwangali mate - (mwaputani ngondo) kuti aleche (yakusakalayo).

13. Ana ngankwaputa ngondo wandu waagopwele kulumbila kwao ni kusachilila ya kunkoposya Ntenga r, kutendaga soni wanganyao ni waŵantandite jenumanja kandandape? Ana nkwaŵogopa wanganyao? Basi Allah ni jwali Jwakuŵajilwa kuti mun'jogope naga n'di waakulupilila (kusyene).

14. Mwaputani ngondo wanganyao, Allah tiŵape ilagasyo ni makono genu ni kwajigasya nchesela, ni tanchenjele jenumanja pa wanganyao, ni kuposya mitima ja wandu wakulupilila.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَعَآتُوا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِن نَّكُفُّوا أَيْمَانَهُمْ مِّن بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَتَلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَّكُفُّوا أَيْمَانَهُمْ وَهُمْ بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَتَلَوْهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾



15. Ni kutyosya gasabu ja mitima jao. Soni Allah tampochele toba jwansachile (mwa achimakafili panyuma pakunda Usilamu). Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

16. Ana nkuganichisya yanti chin'gambe kulechedwa kutendaga Allah nkaniwamanyukule awala waapuutiile ngondo (Dini Jakwe) mwa jenumanja, ni wanganiwaatenda wanepe wangawaga Allah kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni waakulupilile kuwa isyowe yapantima. Sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

17. Nganiiwajilwa kwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kuti ajigose misikiti ja Allah achilitendelaga umboni achimisyene ya ukafili. Wanganyao ni wagajonasiche masengo gao (gambone), soni ku Moto chakaawe wandamo.

18. Chisimu wakuwajilwa kujigosa misikiti ja Allah ni awala waakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni ngaakun'jogopa jwinepe jwangawaga Allah. Basi wanganyao kuwa nkuwa mwa akongoka.

19. Ana nkutesile kwaamwesya mesi wandu wa ku Hija ni kuugosa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuwa yalumo ni ajula jwaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kumenyana ngondo petala lya Allah? Ngaawa nkulandana pameso pa Allah. Soni Allah ngaakwajongolaga wandu wakulitenda lupuso.

20. Awala waakulupilile ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah ni ipanje yao ni achimisyene wakwe, akwete uchimbichimbi wekulungwa pameso pa Allah, soni wanganyao niwali wakupunda.[1]<sup>1</sup>

21. Ambuje wao akwapa abali jakusengwasya ja chanasa chakuumila Kukwakwe kwisa soni chinonyelo, ni Matimbe ga ku Mbepo, akwete kupata wanganyao mwalakwemo chindimba chakwendelechela.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ  
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا  
رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ  
شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ  
أَعْمَالُهُمْ وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا  
اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ  
الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

\*أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ  
فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> (9:1) Akusumulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana dalaja syakwana lichila (100), syawalinganyichisye Allah wandu wakumenyana ngondo petala lya Allah. Nkuuli wa chilikati cha dalaja siwili uli chisawu chilikati cha kwinani ni pasi. Sambano naga n’di nkum'benda Allah, basi mum'bendeje Al-Firdaus, ligongo jalakwejo jili chilikati cha Mbepo, nambo soni ni jajili penani nnope pa Mbepo” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 2637).

22. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Chisimu Allah Kukwakwe kwana malipilo gamakulungwa nnope.

23. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda achatati ŵenu ni achachimwene ŵenu kuŵa isyoŵe naga ali awunonye ukafili m'malo mwa chikulupi. Sano jwachiŵatende kuŵa isyoŵe yakwe mwa jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.

24. Jilani: “Naŵaga achatati ŵenu, ŵanache ŵenu, achachimwene ŵenu, achiŵammakwenu, achanasi ŵenu, kwisa soni ipanje yanyyipatile, ni malonda gankugajogopela konasika, kwisa soni majumba gankuganyela, (naiŵaga yalakweyi) yakunonyeledwa nnope kukwenu kumpunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kumenyana ngondo petala Lyakwe; basi jembecheyani kwikanila Allah ayiche ni chilamusi Chakwe (cha ipotesi), soni Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakunyosya.”

25. Chisimu Allah aŵele ali nkunchenjela mu mbala syejinji syangondo, ni lisiku lya (ngondo ja) Hunaini, ndema ja wannyenjile winji wenu, ninganiunkamuchisya chilichose, chilambo ni cham'banile kutendaga chili chakusapanguka, kaneka ni mwagalawiche kutila.

26. Kaneka Allah jwatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷻ ni pa ŵakulupilila, ni jwatulwisye soni asilikali (ŵachilaika) ŵanganimwaona, ni jwapele ilagasyo aŵala ŵawakanile, soni gele ni malipilo ga achimakafili.

27. Soni panyuma pa yalakweyi Allah tapochele toba ja jwansachile (mwa achimakafilio panyuma pakunda Usilamu), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ  
وَإِخْوَانَكُمْ ءَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى  
الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ إِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ  
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا  
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا  
أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي  
سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٣٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ  
أَعَجَبْتُمْ كَثْرَتَكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا  
وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحَبَتْ ثُمَّ وَابَسَتْ  
مُدْبِرِينَ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

28. E jenumanja wankulupilile! Chisimu akuwanganya (Allah ni isanamu) awele najasun (wausakwa)<sup>1</sup> [2], basi akauwandichila Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) panyuma pa chaka chao chechino (cha 9 chisamile Ntume ﷺ), sano naga nkogopa kulaga, basi pangakawapa Allah tansichilise ni umbone Wakwe naasakaga. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

29. Mwaputani ngondo awala wangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni ngakuiwambala yaakanyisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakukuya Dini jakuona (ja Usilamu) mwa awala wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mpaka akapeleche nsongo kwa makono gao aku ali wakunyosyeka.

30. Soni Ayuda akasatiji: “Uzairu (Ezara) mwanache jwa Allah.” Nombe Akilisito akasatiji: “Masihi (Isa) mwanache jwa Allah.” Kwele nikuwecheta kwao ni ngamwa syao, akusyachisya yakuwecheta ya awala wawakanile kalakala. Allah walwesile wanganyao, ana akusokonesedwa chinauli (kuleka yakuona)?[3]<sup>ii</sup>

31. Watesile achalijiganye wao (ilimu ya dini) ni akun'jogopa Nnungu wao kuwa milungu kunneka Allah, kwisa soni Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam, kutendaga nganalamulidwa ikaweje yanti an'galagatileje Nnungu Jumpepe, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaweje Jwele pejo, kuswejela ni Kwakwe pakuwambalana ni yaakum'bwanganya nayo.[4]<sup>iii</sup>

32. Akusachililaga kuti asimise lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni akukana ikaweje kwanilisa lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

33. Jwalakwe ni Ajula jwaatumise Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wagalagatila isanamu yachime.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا  
يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ  
خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ  
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا  
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصْرَى  
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ  
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلْتَهُمُ اللَّهُ أَنَّى  
يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا  
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ  
إِلَّا أَنْ يَتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> (9:2) Lilo we lyakuti (Najasun) ligopolelaga usakwa wamuntima, mpela wakwete Al-Mushrikun wakum'bwanganya Allah ni isanamu. Nnole tafsir Al-Jalalain pa jele Ayaji.

<sup>ii</sup> (9:3) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:116).

<sup>iii</sup> (9:4) Ndema jine Ntume ﷺ pa jwaliji nkusooma jele Ayaji, Adiy bin Hatim رضي الله عنه watite: “E Ntenga jwa Allah! Wanganyao ngakwagalagatilaga wanyao (akwamba achalijiganye wao ni akun'jogopa Nnungu wao).” Ntume ﷺ jwatite: “Ana wanganyao wangaitenda ichindu yakundisyidwa kuwa yakanyisyidwa, sano yakanyisyidwa nikuitenda kuwa yakundisyidwa, wanduo nikwapikanila wanganyao?” Adiy رضي الله عنه watite: “Elo mmwe Ntenga jwa Allah.” Ntume ﷺ jwatite: “Kweleko nikwagalagatilako.” (Hadithiji japocheledwe ni Ahmad kwisa soni At-Tirmidhi).

34. E jenumanja wankulupilile! Chisimu wainji mwa achalijiganye (ilimu ya dini wachiyuda) ni wakun'jogopa Nnungu (wachikilisito) akulyaga ipanje yawandu mwaukoleko, ni akusiwilila (wandu) kwitala lya Allah. Sano awala waakukusanya golodi ni silifa (mbiya) ni ngasitolaga petala lya Allah, basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

35. Lisiku lyasichitukutisidwa (mbiyasyo) ku moto wa Jahannama, basi nikuchomedwa nasyo usyo syao, mbalati syao ni migongo jao, (achisalilidwaga yanti): “Ayi ni yamwalikusanyichisye mwachimisyene, basi pasyani yamwaliji nkukusanya.”

36. Chisimu chiwalanjilo cha myesi kwa Allah (pa chaka) nimyesi likumi kwisa jiwili, (muyalembedwele) m'chitabu cha Allah lisiku lyawagumbile mawunde ni mataka, mu jalakwejo mwana (myesi) ncheche jakuchimbichika (Mfungopili, Mfungotatu, Mfungonne ni Mfungokumi). Jele ni Dini jagoloka, basi ngasillitendaga lupuso mwachimisyene mwele (m'myesi jakuchimbichikamo). Soni jenumanja wanaose mwaputani ngondo akuwanganya (Allah ni isanamu) yaakuti wanganyao wanaose pakumputa ngondo jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

37. Chisimu kuchelewasya (mwesi wakuchimbichika kuti uwe wamalawi m'malo mwaunouno) kuwele konjehesya pa ukafili, akusochesyesedwa nayo awala waakanile, (mwesi umopeo) akuutenda kuwa mwesi wamba chaka chine, chaka chine ni kuutenda kuwa wakuchimbichika, kuti awutile chiwalanjilo cha (myesi) jaajitesile Allah kuwa jakuchimbichika (kuti jikwanile), basi ni akujitenda (myesi) jakuchimbichika jila kuwa (myesi) wamba. Isalalidwe kukwao itendo yao yangalumbana, soni Allah ngakwajongolaga wandu achimakafili.

38. E jenumanja wamkulupilile! Chipali chichi kukwenu kwanti naga nsalilidwe (yanti): “Wigulani (wa kuputa ngondo) petala lya Allah,” nkukanilila mwasito pa chilambo? Ana nnonyelwe ni umi wa duniya kumpunda Akhera? Nganiyawatu yakusengwasya ya umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaweje yannono.

39. Naga ngankuwigula (wa kungondo), Allah champe ilagasyo yakupoteka nnope, ni tayiche nao wandu wane mmalo mwa jenumanja, soni nganim'ba mumpole chisauyo chilichose, soni Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

\*يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ  
وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَطْلِ  
وَيَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ  
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا  
جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ  
لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي  
كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا  
أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَطْلُمُوا فِيهِنَّ  
أَنفُسَكُمْ وَقَتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا  
يُقْتَلُونَكُمْ كَافَّةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يُحْلُونَهُ وَعَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ وَعَامًا لِّيُؤَاطِئُوا  
عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ  
سُوءَ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ  
أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلُم إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا  
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Naga ngankunkamuchisya (Ntumejo ٱngali kandu), basi pamasile paŵankamuchiisye Allah ndema jaŵankopwesye aŵala ŵaŵakanile, ali jwaŵili mwa ŵaŵili (jumo jwakwe Abubakri t), pandema jaŵaliji ŵanaŵaŵilio kumbanga, ndema jaŵansalilaga n'jakwe (kuti): “Ngasin'dandaula, chisimu Allah ali nowe.” Basi Allah ni ŵaatulwisye kutulala Kwakwe pa jwalakwejo, ni ŵan'dimbanenye ni asilikali (ŵachilaika) ŵanganimwaona jenumanja, niŵalitesile liloŵe lya aŵala ŵaŵakanile kuŵa lyapasi, sano liloŵe lya Allah nikuŵa lyapenani, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

41. Ŵigulani (wa kungondo) n'di ŵakupepuchilwa namuno ŵakusitopelwa, ni mmenyane ngondo ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe petala lya Allah, yalakweyo ni yambone kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyilila.[5]<sup>1</sup>

42. Ingaŵe (kuŵigulako) wa kuchipanje chakuŵandika (chakuchipata mwakwepepala), ulendowo nikuŵa ŵejipi chisimu angankuyiye, nambo kuti lutando (lwakuja ku Tabuki) lwatalichile ŵanganyao. Ni channumbileje Allah (achitiji): “Tungaŵe twakwete ukombosi chisimu tungakopweche namwe.” Akulijonanga achimisyene, soni Allah akumanyilila yanti chisimu ŵanganyao ŵaunami.

43. Allah ankululuchile (mmwe Muhammadi ٱ), ligongo chichi kwapa lusa ŵanganyao (lwakutama ngajaula kungondo? Ngati nkajembechele kaje) mpaka amanyukuche kukwenu aŵala ŵaŵechete yakuona ni mwamanyilile ŵaunami.

44. Nganaŵa am'bendile lusa aŵala ŵaakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi lwakuti akaja kumenyana ngondo ni ipanje yao ni achimisyene ŵakwe, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

45. Chisimu ŵaakum'benda lusa mmwe niŵawowoipo ŵangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, soni ŵajikaichiile mitima jao, basi ŵanganyao mu kaichila kwaoko ali ŵapendapenda.

إِلَّا تَتَصَرَّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا ثَانِي أُنْتَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ  
لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ  
سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ  
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ  
وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ  
لَوْ أَسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَّ لَكَ  
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعَلَّمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾

لَا يَسْتَعِذُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالْمُتَّقِينَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَعِذُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ  
يَتَرَدَّدُونَ ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> (9:5) Akusumulila anas bin Mâlik رضى الله عنه yanti: Ntume ٱ jwatite: “Pangali jwalijose jwaakwinjilaga ku Mbepo, nikulajilaga ali awujiile soni ku duniya, kutendaga ali akwete ichindu yakulandana ni yaduya josope, ikaŵeje mundu juŵawilile ku ngondo jakumenyana petala lya Allah. Jukasasachililaga juli juwujile soni ku duniya, ni jukawulajidwe kakwana kakumi (pangondo jakumenyana petala lya Allah), ligongo lya uchimbichimbi waakuwona (ku Mbepoko).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2662).



46. Soni ingaŵe ŵasachilile yakopoka (kuja kungondo) angakukosechele yakosechela yakwe, nambo kuti kwanchimile Allah kopoka kwao, basi ni ŵaateengwiisye, soni ni yaŵechetedwe yanti: “Tamani imo ni akutama.”

47. Ingaŵe ŵakopweche namwe nga nganan'jonjehesya ikaŵeje kuwatanganya, soni angaliji nkusemasema chilikati chenu (kupita nchitenda unakunaku) pakunsachilila mpumbulima, kutendaga soni mwa ŵanganyammwe muli mwana ŵaakwapikanilaga ŵanganyao, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵaalitenda lupuso.

48. Chisimu pamasile paŵasachilile yampumbulima kutandila kala (mmwe Muhammadi ﷺ n'di naikape m'Madina), ni aŵele ali nkun'galauchisyagalauchisya ichindu mpaka iyiiche yakuona (kupunda pa ngondo), ni kuonechela papaswela chilamusu cha Allah (Usilamu) kutendaga ŵanganyao ili nkwachima.

49. Soni mwa ŵanganyao mwana jwaakutiji: “Mumbani lusa une (Iwangajaula kungondo), soni ngasimumbika pa kuliingwa (kwakwaona achakongwe ŵa ku Roma ndakuja kulemwa).” Manyililani yanti ŵanganyao agwilile kala nkuliingwa, soni chisimu Jahannama jichasyungula achimakafili.

50. Naga ili impatile yambone ikwasakalisyaga, nambo naga gali gampatile makungu akutiji: “Twalikalamuchile kalape (niligongo lyakwe makungu gatuŵambele).” Ni akugalaukaga ulendo aku ali nkusengwa.

51. Jilani: “Nganichiŵa chitupatile uwwe ikaŵeje chaatulembele Allah, Jwalakwe ni Nkutugosa jwetu, soni kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila.”

52. Jilani: “Ana nkwembecheya kuti itupate uwwe (inepe) yangaŵaga chimo mu yambone iwili (kupunda pa ngondo ni kupalagula chipanje, kapena kuulajidwa ni kuja kwinjila ku Mbepo). Sano uwwe ni tukwembecheya kukwenu kuti Allah ampe ilagasyo kuuma Kukwakwe kapena kupitila m'makono mwetu, basi jembecheyagani, chisimu uwwe tukwembecheya namwe.”

53. Jilani: “Tolagani (chipanje chenu petala lya Allah) mwakusachilila kapena mwakulikanganichisya (yalumope), nganichiŵa chipochedwe kuumila kukwenu, chisimu ŵanganyammwe m'bele ŵandu ŵakunyosya.”

﴿وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاتِهِمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ أَفَعَدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ﴾

﴿لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا وُضِعُوا لِلدِّينِ حِجَابًا خِثَابًا وَمَا يُغْنِيكُمْ عَنْ اللَّهِ كُفْرَكُمْ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ﴾

﴿لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ﴾

﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ اضْحَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ﴾

﴿إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فَسُؤْهُمُ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ قَرِحُونَ﴾

﴿قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ﴾

﴿قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبَّصُونَ﴾

﴿قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنْ كُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ﴾

54. Soni pangali chachikwasiwîlila wânganyao kuti yakutola yao ikapochedwa kuumila kukwao, ikaŵeje kuti wânganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakujiyichilila Swala ikaŵeje mwaulesi,[6] soni ngaakutola ikaŵeje mwakulikanganichisya.<sup>1</sup>

55. Basi ikansengwasya ipanje yao namuno wânache wâo, chisimu Allah akusaka kuti wâlagasye nayo yalakweyo pa umi wa duniya, ni jityoche mitima jao (pakuwa) ali achimakafili.

56. Soni akunnumbila Allah kuti chisimu wânganyao ali mwa jenumanja, kutendaga wânganyao nganaŵa mwa jenumanja, nambo wânganyao ni wându (achinakunaku) wâakogopa (kuti ntaakwaulaga).

57. Ingaŵe akupata malo gakutilila kapena mbaanga (syakuti nikuuŵaamo) kapena malo gakulisisa, angalungeme kwalakweko mwakangamala.

58. Soni mwa wânganyao mwana wâakun'gamba mu (kagaŵanyeka) sadaka, basi naga ali apedwile kachindu mwalakwemo akasanonyelwa, nambo naga nganapedwa kalikose mwalakwemo akasaŵa wâkasilika.

59. Sano ingaŵe wânganyao wâjikutile pa yaŵapele Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kuŵechetaga kuti: “Allah akutukwanila, Allah chaatupe kuumila mu ukoto Wakwe, ni Ntenga Jwakwe ﷺ soni, chisimu uwe kwa Allah tukusachilila (ukoto Wakwe).” (Ingaliji yambone kukwao).

60. Chisimu sadaka (sya Zaka) sipelechedweje kwa wâkulaga, ni masakini, kwisa soni akusisonganganya, ni wâkujisyoŵechesya mitima jao (ku Usilamu), ni pa kwapela ulokosyo achikapolo, ni (kwalipilila) wâsyakwembekenye ngongole, ni petala lya Allah (mpela pa Jihadi), kwisa soni jwaakatichilwe pa ulendo. Ali ni lilamusu lyakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا  
وَهُمْ كَسَالَىٰ وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ  
لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ  
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ  
وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلَجًا أَوْ مَعْرَتًا أَوْ مَدَخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ  
وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا  
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْحَطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا  
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا  
إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ  
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاتِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرْمِينَ  
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

<sup>1</sup> (9:6) Akusumulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali swala syakusitopa nnope kwa achinakunaku kumpunda Fajr ni Isha. Ingaŵe akumanyilila ukoto wauli mu syalakwesyo, angasiyichilile namuno wakwaŵa. Une nasachilile kuti nanchisye nkukoma nsana kuti jutende iqâmah, kaneka ninanchisye mundu kuti jwaaswalisyeje wându, kaneka ninjigale chenje cha moto, ningaachome aŵala wânganakopoche (m’majumba mwao) wa kuswala.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 626).

61. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵane ŵaakunsausya Ntume ﷺ ni kuŵechetaga kuti: “Jwalakweju (jugamba kutejela) liwiwi (ku iliyose ni kuijitchisya).” Jilani: “Liwiwi lyakutejela chenene kukwenu, (ngati jukwamanya ŵaakuŵecheta yakuona ni ŵaakulambusya), jukunkulupilila Allah ni kwajitichisya ŵakulupilila, soni juŵele chanasa kwa aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja.” Nambo aŵala ŵaakunsausya Ntenga jwa Allah ﷻ, akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

62. Akunnumbila Allah kukwenu kuti annonyelesye, kutendaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni jwali jwakuŵajilwa kuti annonyelesye naŵaga ŵanganyao ŵakulupilila (kusyene).

63. Ana ngakumanyilila yanti chisimu jwaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikuti akwete kupata jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe jwandamo mwalakwemo? Kwalakweko ni kwaluka kwekulungwa nnope.

64. Achinakunaku akogopa yakwatuluchila Sura jakwaajuwula yaili m̂mitima mwao. Jilani: “Tendagani chipongwe, chisimu Allah ni Nkuikoposya yankuijogopayo.”

65. Soni naga n̂di ntite mwawusye (chaŵecheteleje maloŵe gachalu), chisimu mpaka ajile: “Chisimutu uwwe twaliji nkutenda yambenje ni yakunguluka.” Jilani: “Ana mwaliji nkutenda chipongwe Allah, ma ̂Aya Gakwe, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ?”

66. Kasin̂diŵalanga, pamasile pankufuulu panyuma pachikulupi chenu. Naga tulikululuchile likuga line mwa jenumanja, likuga line chituliye ilagasyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji ŵakuleŵa.

67. Achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe ali (ŵanakaajumo) ŵane kwa ŵane, akuchisyaga yakusakala ni kanyaga yambone, ni akasaumbataga soni magasa gao (pangatola petala lya Allah), an̂diŵalile Allah basi nombenajo ni jwaliŵalile, chisimu achinakunaku niŵali ŵakunyosya.

68. Allah ŵapele achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe kwisa soni achimakafili chilanga cha moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, walakweo chiuchakwana ŵanganyao, soni Allah ŵalwesile ŵanganyao, ni akwete kupata ŵanyao ilagasyo yakwendelechela.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَلِيدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهِزَّؤُوا إِنَّا لِلَّهِ مُخْرَجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَعَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَنْ طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَّ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. (Jenumanja n'di) chisawu aŵala ŵaŵaliji paujo penu, (chitukomboleche kun'jonanga mwatwajonanjile ŵanganyao, kutendaga) ŵanganyao ŵaliji ŵakulimbangana nnope kumpunda ŵanganyammwe pamachili, niŵakwete ipanje yejinji nnope kwisa soni ŵanache, basi ni ŵasangalalile liunjili lyao (Iya duniya ndema jannonono), basi nombe jenumanja ni nkuŵa nkusangalalila liunjili lyenu (Iya duniya kwandema jannonono), yaŵatite pakusangalalila aŵala ŵaŵaliji paujo penu liunjili lyao, ni nkuŵa nkutiŵila (mmaloŵe gangali mate) yaŵatite pakutiŵila ŵanganyao, ŵele ŵanyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ŵanyao niŵali ŵakwasika.

70. Ana nganijaichilila abali ja ŵapaujo pao, ŵandu ŵa Nuhu, A'di ni Samuda, kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahim, ni achinsyene Madiyana, kwisa soni misi jajapitikusyidwe (kwinani kuŵa pasi, pasi kuŵa kwinani jajili Sodomu ni Gomora)? Achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi nganaŵa Allah jwanti nikwatenda lupuso ŵanganyao, nambo achimisyene niŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

71. Sano ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya ŵane, akuchisyaga yambone ni akukanyaga yakusakala, ni akwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni akumpikanilaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ŵanganyao ni ŵatachatendela Allah chanasana. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

72. Allah jwapele chilanga ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe cha Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ni mauto gambone m'Matimbe Gandamo, sano chinonyelo chakuumila kwa Allah ni chachili chekulungwa kusyene. Kwalakweko nikwakuli kupunda kwekulungwa nnope.

73. E mmwe Ntume ﷻ! Limbanani nao achimakafili kwisa soni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً  
وَكَثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ  
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا  
أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ  
وَتَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ  
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي  
جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَّرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ  
عَلَيْهِمْ وَمَا أُولَئِكَ بِجَهَنَّمَ وَّيَبْسُ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74. Akunnumbila Allah kuti nganaŵecheta (malowê gachalu), kutendaga ŵaŵechete malowê gaukafili, ni ŵakufuulu panyuma pa Usilamu wao, ni ŵasachilile (kutenda malindi) gaŵalepele kugaichila, ni nganachiona chakusakala chilichose (pakwika kwa Usilamu chachatendekasisye ganisya yamalindi), ikaŵeje kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ŵasichilise ŵanganyao ni ukoto Wakwe. Basi naga atende toba chiiŵe yambone kukwao, nambo naga anyosye Allah tiŵape ilagasyo yakupoteka nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni nganakola ŵanganyao pa chilambo kaligoselo ata nkulupusyo.

75. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaŵataŵene najo Allah chilanga chanti: “Naga atupe ukoto Wakwe chisimu chitupelecheje sadaka nikuŵa kwene mwa atenda ngoto.”

76. Nambo katema kaŵapele ukoto Wakwe, ŵautendele ubaili ni ŵanyosisye aku achisyululaga.

77. Basi yakuichisya yakwe nikwaliji kwaŵika unakunaku m’mitima mwao kwikanila lisiku lyatachisimangana Najo, ligongo lyakuwwechesya Allah ya ŵataŵene Najo, soni ligongo lya unami waŵaliji nkulambusya ndaŵi ni katema.

78. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukusimanya asili syao ni mitemela jao, soni yanti Allah ni Jwakumanyilila nnope yakusisika?

79. Aŵala ŵaakwasogoda ŵandu ŵakulipeleka pakutola sadaka syejinji mwa ŵandu ŵakulupilila, ni (kwasogoda soni) aŵala ŵangakupata (chakutola) ikaŵeje (channono cha) ukombosi wao, basi ni akuŵa ali nkwaatenda chipongwe ŵanganyao; Allah chiŵalipile pa chipongwe chaocho, soni ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

80. Mwaŵendelani chikululuko ŵanganyao kapena nneche ngaŵendela chikululuko (yalumope), namuno mwaŵendele chikululuko katema kakwana makumi nsano nagaŵili (70), basi Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni jwangajongola ŵandu ŵakunyosya.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ  
وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا  
نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ  
فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يَعْدِبْهُمْ اللَّهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

\* وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لِنِ عَاتِنَا مِنْ فَضْلِهِ  
لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا  
أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
عَلَّمُ الْغُيُوبَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي  
الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ  
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾



81. Aŵala ŵaŵasigalile munyuma (ngajaula kungondo ja Tabuki), ŵasangalele pakutama kwao panyuma pa (kuŵigula) Ntenga jwa Allah ﷻ, ni yachimile yakuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ni ŵatite: “Nkaŵigula (wa kungondo) mu lyoto (chitukuta chejinji).” Jilani: “Moto wa Jahannama ni waupundile nnope lyoto ingaŵe ŵaliji ŵana umanyilisi.”

82. Basi asecheje panandipe (pa duniya pano) nambo chachilila kwanno (ku Akhera) kuŵa malipilo pa yaŵaliji ali nkupanganya.

83. Sano nam’busyaaga Allah (kungondo ja Tabuki) kuja ku likuga line mwa jamanjao ni kum’bendaga lusa lwakopoka (kuja kungondo sine syasipatikaneje panyuma pakwe), basi jilani: “Nganim’ba nkopweche none mpaka kalakala, soni nganim’ba mumputile ngondo none mmagongo, chisimu ŵanganyammwe mwanonyelwe kutama (ngajaula kungondo) kandanda, basi tamagani pamo ni ŵakusigala munyuma.”

84. Soni ngasimunswalila ata panandi (mmwe Muhammadi ﷺ) jwalijose jwaawile mwa jamanjao, soni ngasin’jima pelemba lyakwe (kum’bombela dua), chisimu ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni awile ali ŵakunyosya.

85. Soni ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa duniya pano, nikuti mitima jao jityoche (pakuwa) ali achimakafili.

86. Soni pati jitulusyidwe Sura jakuchisya yanti: Munkulupililani Allah soni ni mputeje ngondo pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ayipanje mwa jamanjao akum’bendaga lusa (lwangajaula nao kungondo), ni akutiji: “Tulekani tuŵe pamo ni akutama (pannango).”

87. Yanonyele yakuŵa pamo ni ŵakusigala munyuma, ni mudindidwe chidindo m’mitima mwao, mwanti ŵanganyao ngaakupata umanyilisi.

88. Nambo Ntenga ﷻ ni aŵala ŵakulupilile najo imo, aputile ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, soni ŵanganyao akwete kupata yambone, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ  
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ  
حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ  
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ نَخْرُجَ مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا  
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفُجُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
فَأَقْعُدُوا مَعَ الْخُلَفَاءِ ﴿٨٣﴾

وَلَا تَصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى  
قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ  
فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ  
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ  
كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ  
رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا  
نَكُنْ مَعَ الْقَلْعِدِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى  
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَتِكُمْ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ  
وَأَوْلِيَتِكُمْ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Allah jwalinganyichisye wanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakawe wandamo mwalakwemo, kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

90. Soni akutola ipaka (yakuona) mu warabu wanchimisi wayiche (kwa Ntenga ﷻ) kuti apedwe lusa (lwangajaula kungondo), nambo awala (achinakunaku) wwannambwisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, wagambile kutama (mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷻ), chiyapate awala wwakanile mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

91. Pangali ulemwa (pa ngajaula kungondo) kwa (wandu) wwangali machili, kapena wwakulwala, kapena awala wwangaakupata yakuti atole (yakwakamuchisya pa ulendo kapena yakwalechela wwakusigala pannango), naga achikulupichikaga kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Pangali litala lililyose lya (kwagambila) wwakolosya, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

92. Nambo soni (pangali ulemwa) kwa awala wwanti ndema jawam' bichilile kuti mwasosele chakwela (pakuja ku ngondo), mmwe nikuti: "Nganguchipata chilichose chanti ni kunkwesyapo," wwagalawiche aku meso gao galinkulakatisya misosi jamadandausi ligongo lyangachipata chilichose chachatole (chakamuchisya pa ulendowo).

93. Nambo kuti litala (lyachigambilo) lili pa awala wwaakum' benda lusa (lwangajaula ku ngondo) kutendaga ali wwakupata, yanonyele yakuwa pamo ni wwakusigala munyuma, ni amudindile Allah chidindo m' mitima mwao, mwanti wwanganyao ngakumanyilila (ukoto waakwa).

94. Chantolele ipaka (yaunami yangajaulila kungondo) pandema jachim' bujile kukwao. Jilani: "Nkatola ipaka, nganituwa tunkulupilile jenumanja, Allah pamasile paatutagulile ya abali syenu, soni Allah chagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim' buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."

95. Pachin' galauche kuja kukwao channumbile Allah kukwenu kuti mwaleche (nkatenda chilichose), basi mwalekani, chisimu wwanganyao awele usakwa (ligongo lya itendo yao yangalumbana), soni mauto gao ni ku Jahannama kuwa malipilo ga yawaliji nkupanganya.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّأَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

﴿٩٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَشِدُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ بَدَأَ اللَّهُ مِنْ أَحْبَابِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجَسٌ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ جزاءً بما كانوا يكسبون ﴿٩٥﴾

96. Akulumbila kukwenu kuti mwasangalalile, basi nantimuno mwasangalalile nambo chisimu Allah ngaŵa nkwasangalalila ŵandu ŵakunyosya.

97. Ŵarabu ŵanchimisi ni ŵapundile nnope ukafili ni unakunaku, soni ni ŵaŵajilwe kuti akajimanya mipingu ja yatulwisye Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

98. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵaakuionaga yaakutola (petala Iya Allah) nti chisawu mbote syalulele, ni akuujembechelaga mpupulusi kuti umpate ŵanganyammwe, paŵanganyao ni pauli mpupulusi wakusakala (chiwapate achinsyene), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

99. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵane ŵaakukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akuiona yaakutola (petala Iya Allah) kuŵa chakuliŵandichisya kwa Allah ni (chakwatendekasya kupata) maduwa ga Ntenga ﷻ. Manyililani yanti! Chisimu yalakweyo niyakwaŵandichisya ŵanganyao (kwa Allah), Allah tachajinjisya ŵanganyao ku Ukoto Wakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

100. Sano ŵaŵalongolele ni kuŵa ŵandanda (mu Usilamu) mwa Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka), ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina), kwisa soni aŵala ŵaŵaakuyiye ŵanganyao mwa umbone, Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pa malipilo gatachaalipila), soni ŵalinganyichisye ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima pasi pakwe sulo. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

101. Soni mwa aŵala ŵali mungulugulu mwenu (dusi ni nsinda wa Madina) mu ŵarabu ŵanchimisi mwana achinakunaku, nambo soni achinsyene nsinda wa Madina apimiiliile pa unakunaku (mwanti) ngankwamanyilila, Uwwe tukwamanyilila, chitwape ilagasyo kaŵili kose (pa duniya pano), kaneka ni tachiuchisyidwa ku ilagasyo yekulungwa nnope (pa Kiyama).

102. Sano ŵane ajitichisye ilemwa yao (ni kutenda toba), awanganyisye masengo gambone ni gane gakusakala, mwanti Allah chiŵapochele toba jao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ  
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا  
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا  
وَيَتْرَبُّ بِكُمُ الدَّوَابَّ عَلَيْهِمْ ذَايِرَةٌ السُّوءِ ۗ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَاتٍ  
الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي  
رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَٰئِكَ مِنِ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ  
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ  
وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ ذَٰلِكَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ  
الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَىٰ التِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ  
نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابِ  
عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

وَأَخْرُونَ أَعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا  
وَأَخْرَسَيْنَا عَنَى اللَّهِ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Jigalani sadaka m'chipanje chao kuti mwatakatisye (ku sambu) ni kwaswejesya najo (ku ubaili), soni mwaombejele duwa, chisimu duwa jenu jiwele jakwatulasya wanganyao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

حُذِّ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةٌ تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا  
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٣﴾

104. Ana ngaakumanyilila yanti Allah ni jwaakupochela toba kuumila kwa achikapolo Wakwe ni kusipochela sadaka, soni yanti Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ  
وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٣٤﴾

105. Soni jilani: “Panganyani (yankusaka), basi Allah tagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni wakulupilila, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika niyakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya.”

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

106. Sano wane watesile kuti ajembecheyeje chilamusi cha Allah (toba jao nganjipocheledwe), mwine chiwape ilagasyo kapena chiwapochele toba jao, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَعَاخِرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا  
يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٣٦﴾

107. Ni (pana achinakunaku wane) awala wawatawile nsikiti pakupeleka ilagasyo (kwa Asilamu), ni (kulimbikasya) ukafili, ni gawanya chilikati cha wakulupilila, ni kuutenda kuwa chiliindo cha kwalindilila awala wana kumputaga ngondo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kalakala, soni chisimu chene cha weje nkulumbila (kuti): “Nganitusaka (pakuta wa nsikitiu inepe) ika weje umbone.” Sano Allah ni akuwichila umboni kuti chisimu wanganyao waunami.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا  
بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
مِن قَبْلُ وَلِيَحْلِفْنَ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ  
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣٧﴾

108. Ngasin'jima (kuswali) mwalakwemo ata panandi, chisimu nsikiti wawalemeledwe kutandila lisiku lyandanda pakun'jogopa (Allah), ni wauli wakuwajilwa kuti n'jime (kuswali) mwalakwemo, mwelelele mwana wandu wakunonyelwa kuliswejesya, sano Allah ni akwanonyela wakuliswejesya.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٍ أُسَسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ  
أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ  
يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٣٨﴾

109. Ana ajula jwana kulemelelaga chakuta wa chakwe pa woga wakun'jogopa Allah ni (pa kusachilila) chinonyelo (Chakwe) nga wa ni jwali jwambone, kapena ajula jwana kulemelelaga chakuta wa chakwe munjengwe mwa lisimbo lyaagumuchila ni gumuchila najo m'moto wa Jahannama? Sano Allah jwangaajongola wandu wakulitenda lupuso.

أَفَمَنْ أُسَسَ بُنْيَانُهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ  
خَيْرٌ أَمْ مَنْ أُسَسَ بُنْيَانُهُ عَلَىٰ شَفَا جُرْفٍ هَارٍ  
فَأَنْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٣٩﴾

110. Chakuta wa chao achila cha watawile ngachileka kuwa chakutaga chikaiko m' mitima mwao ni ika weje mitima jao jili jikatichekatiche (pa kuwa), sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا  
أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٤٠﴾

111. Chisimu Allah jsumile kwa wakupilila mitima jao ni chipanje chao pantengo wanti akwete kupata wanganyao Litimbe Iya ku Mbepo, akuputa ngondo petala Iya Allah, basi ni akuwulagaga (makafli) nombe nao ni kuwulajidwaga. Achi ni chilanga chakuonaonape chaalichisisye Nsyene mu Taurat, mu Injil kwisa soni mu Qur'an. Ana ni nduni jwali jwakwanisya nnope chilanga chakwe kumpunda Allah? Basi sengwani ni malonda genu gansumisyene Najoo, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.[7]<sup>1</sup>

112. (Wakupilila wakwe awala) waktendatenda toba (pati alemwisyee), waktenda ibada nnope, wakunnapilila (Allah), wakuchuluya kutaawa (Swaum), wakwinamajinama (kuswali), wakusujudusujudu, wakuchisya yambone soni wakanya yakusakala, soni wagosa mipingu ja Allah, sano mwapani abali jakusengwasya wakupilila.

113. Nganiyiwa (yakuwajilwa) kwa Ntume ﷺ ni awala waakupilile kwawendela chikululuko wagalagatila isanamu, namuno akaliji waulongo, panyuma pakumanyukuka kukwao kuti wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali (pakuwa ali makafili).

114. Soni nganikuwa kuwenda kwa Ibrahim chikululuko kwawendela babagwe ikaaweje ligongo Iya chilanga chajwatawene nao. Nambo ndema ja yamanyukwiche kukwakwe yanti walakweo mmagongo jwa Allah jwawambalene nao. Chisimu Ibrahim jwaliji jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya, jwaktulala ntima.

115. Soni Allah nganaawa jwanti ni kwasochelesya wandu panyuma pa kwajongola, ni ikaaweje ali watagulile kaje yakuwajilwa kuiwambala. Chisimu Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.

116. Chisimu Allah uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, akupelekaga umi ni chiwa, soni nganinkola wanganyammwe jwangaawa Allah akun'gosa waliose namuno akunkamuchisya.

﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بَبَيْعِكُمْ الَّتِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾﴾

﴿التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الَّامِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾﴾

﴿مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أَوْلَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾﴾

﴿وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾﴾

﴿وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾﴾

<sup>1</sup> (9:7) Akusumulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Jukwete kupata nkumenyana ngondo petala Iya Allah kuja kun'jinjisa (Allah) ku Mbepo naga juli juwulajidwe, kapena kum'busya juli jwambonembonepe, juli jupatite malipilo kapena mbote.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 2635).



117. Chisimu Allah jwajendelechele kupochela toba ja Ntume ﷺ, Akusama (wawasamile ku Maaka) ni Akukamuchisya (wali alukosyo wa m'Madina) awala wawankuyiye (Ntumejo ﷺ pa ndema ja masausyo (pakuja kumenyana ni Aroma ku Tabuki), panyuma panti mitima ja likuga line mwa jamanjao jasigele panandi kuti jipombotale (kuleka litala lyagoloka), kaneka (Allah) jwapochele toba jao, chisimu Jwalakwe kwa jamanjao juwele Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

118. Ni (jwapochele soni toba) kwa awala watatu wana kulechedwaga (toba jao ngapocheledwa chitema) kwikanila ndema ja chaawanile chilambo mwachisapanguchilemu, ni wawunikwe soni m'mitima mwao, ni wasimichisye yanti pangali kwakuntilila Allah ikaeweje Kukwakwe pe. Kaneka ni jwakombolasyisye wanganyao kutenda toba kuti atende tobajo, chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

119. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni m'be pamo ni akuwecheta yakuona.

120. Nganiyiwajilwa kwa achinsyene nsinda wa Madina ni wali mungulugulu mwao mu warabu wanchimisi kusigala munyuma kunneka Ntenga jwa Allah ﷺ (pangalongana najo ku ngondo), soni (nganiyiwajilwa) kulongosya umi wao kuleka umi wakwe. Yalakweyo ligongo lyanti wanganyao nga wa nkwakola njota, kapena kwapata matabu, kapena kwakola sala petala lya Allah, soni nga wa nkuliwata pa malo pa kwapikasya ntima achimakafili, soni nga wa nkwapatisya amagongo chipato chilichose, ni ikaeweje gakulembedwa kukwao masengo gambone pa yalakweyo. Chisimu Allah jwangajonanga malipilo ga wakolosya (masengo).

121. Soni nga wa nkutola wanganyao chakutola chamwana namuno chekulungwa, soni nga wa nkutumbulukanya chiwata, ikaeweje ikulembedwa kukwao kuti Allah chachalipila (malipilo) gambone nnope ga yawaliji nkupanganya.

122. Soni wakulupilila ngana wa wanti ni akopocheje wanaose (wakungondo kunneka Ntume ﷺ jikape), anauli ngakopoka kuumila mwiikuga lililyose lya jamanjao kalikuga (wakungondo), kuti (wakusigalao) alijiganyeye ya Dini (kwa Ntume ﷺ), ni kuti watetele wandu wao pataujile kukwao kuti wanganyao aligose (ku ilemwa).

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ  
يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ  
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا صَافَتْ عَلَيْهِمُ  
الْأَرْضُ بِمَا رَحَبَتْ وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ  
وَوَطَّنُوا أَلَّا مَلَجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ  
عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ  
الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ  
أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ  
عَنْ نَفْسِهِ ۗ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا  
نَصَبٌ وَلَا فُحْمَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْئُونَ  
مَوْطَأًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نَيْلًا  
إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا  
يَقْطَعُونَ أَوْدِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ  
أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

\* وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ  
كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ  
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ  
يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. E jenumanja wankulupilile! Mwaputani ngondo awala achimakafili wam'bandichile, ni akusimane kalalisya mwa jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni wakun'jogopa (Jwalakwe).

124. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura, basi wane mwa jamanjao (achinakunaku) pana waakutiji: “Ana nduni mwa jamanja jwajin'jonjechesye jalakweji chikulupi?” Basi kwa awala waakulupilile ni jajonjechesye chikulupi soni akuwa ali nkusengwa.

125. Nambo kwa awala wamuli m'mitima mwao mwana ulwele (waunakunaku) ni jajonjechesye yakunyalaya (ukafili ni unakunaku) ku yakunyalaya yao (yakalape), ni akuwaga ali makafili.

126. Ana ngaakuiona yanti wanganyao akulinjidwa pa chaka chilichose kampepe kapena kawilikose (ni makungu gakulekangana-lekangana)? Nambo kaneka wangatenda toba (kwa Allah) namuno kuliunda.

127. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura (jakwajuwula ungalumbana wao), akasaloleganaga (kuti agwale aku achitiji): “Ana pana jwalijose jwakum'bona?” Kaneka ni akasapwilingana (mwagwala), Allah ajipwilingenye mitima jao (kwilanguka lyachikulupi) ligongo lyanti wanganyao ni wandu wangali umanyilisi.

128. Chisimu chene pamasile pam'bichilile wanganyammwe Ntenga ﷻ jwakuumila mwa jenumanja, ikasain'dandaulikasya jwalakwe yayinnagasisye wanganyammwe, jwakuwichila ntima pa jenumanja (kuti n'jongoche ni nkajinjile ku Mbepo), kwa wakulupilila juwele mpole kusyene, jwachanasa channope.

129. Nambo naga akwendelechela wanganyao kunyosya, basi jilani: “Allah akungwanila (kuwa Nkungosa jwangu), pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵe Jwalakwe, kwa Jwalakwe pe njegamiile, soni Jwalakwe ni M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) jekulungwa nnope.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ  
الْكَفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أَنزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ أَيُّكُمْ  
زَادَهُ هَذِهِ ءِيمَنًا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فزَادَتْهُمْ  
ءِيمَنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى  
رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ  
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أَنزَلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ  
يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ  
مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ  
تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

## Yûnus يونس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Râ[1]. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.<sup>1</sup>

2. Ana iwele yakusimonjeka kwa wându kun'juwulila Uwwe mundu (jumpepe) mwa jamanjao (jwali Muhammadi ﷺ) yanti: "Mwatetelani achinawându, ni kwapa abali jakusengwasya aâwala wâakulupilile janti: Akwete kupata wânganyao kwa M'mbuje gwao malipilo gambone ga itendo ya wâlongwesye?" Achimakafili akutiji: "Chisimu aju ni nsaâwi jwakuonechela."

3. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juwâgumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu), jukulondesya ichindu (ya iwumbe Yakwe). Pangali nkuchondelela (jwanti nikuchondelela Kukwakwe) ikaâweje panyuma pa lisosa Lyakwe. Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani (Jwelepejo), ana ngankukumbuchila?

4. Kukwakwe nikwakuujila kwenu wanaose, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape. Chisimu Jwalakwe nijwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka chachiyusyausya (kuigumba panyuma pakuwa) kuti akaalipile mwa chilungamiko aâwala wâakulupilile nikutendaga yambone, sano aâwala wâakanile akwete kupata yakumwa ya mesi gamasemule nnope ni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uâwaliji nkutenda.

5. Jwalakwe ni Ajula jwaalitesile lyuâwa kuâwa lyakuâwala, mwesi nikuâwa wakumulika, ni awupimiile (mwesio) mauto kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiwâlanjilo, Allah nganagamba gumba yalakweyo ikaâweje mwakuonaonape (ngaâwa mwachanache), akugopolanya ma Âya kwa wându wâakumanyilila.

6. Chisimu chene mu kapisyangane ka chilo ni muusi, ni yaagumbile Allah kumawunde ni petaka iwele ilosyo kwa wându wâkun'jogopa (Allah).

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَجْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ۗ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدُوَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

<sup>1</sup> (10:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaâweje Allah pe basi.

7. Chisimu aŵala ŵangakwembecheya ya kusimangana Nowe, ni kunonyelwa nao umi wa duniya, ni kutulalila nao, ni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakwanjila ma Āya Getu,

8. Ŵanganyao mauto gao ni ku Moto ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

9. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, M'mbuje gwao tiŵajongole ligongo lya chikulupi chao, chisikajilimeje cha pasi pao sulo, ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

10. Kawombe ka maduwa gao mwalakwemo (takajileje):

“Kuswejela ni Kwenu E Mmwe Ambuje ŵetu!” Soni kakomasyane kao mwalakwemo (takajileje): “Mtendele!” Sano kumbesi kwa kuwomba kwao takajileje: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope.”

11. Soni ingaŵe yanti Allah akwajanguichisyaga ŵandu yakusakala (yaakuliŵendelaga mwaukali) yaakutiji pakwajanguichisyaga yambone (pati am'bendilemo), jingaliji jilamulidwe kukwao ndema jao (jakonasichila), basi ni tukwalekaga aŵala ŵangaakwembecheya ya kusimangana Nowe mkusokonechela mwao achiyumbagayumbaga.

12. Soni naga mundu chili chinkwayiye chakusausya akasatuŵendaga ali agonile chamumbalati mwakwe, kapena chitamile, kapena chiimile, basi ndema jatukuntyochesyaga chakusausya chakwecho akwendelechelaga (mu ukafili wakwe) nti chisawu nganatuŵendeje pa chakusausya chachankwayiye, iyyoyopeyo ni yaitite pakunonyelesyedwa kwa akupelenganya malile (pa sambu) ya aŵele ali nkupanganya.

13. Soni pamasile patwajijonasile mikutula paujo penu ndema jajasakesye, kutendaga achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa ŵanti nikulupilila, iyyoyopeyo niyampaka tujile pakwalipila ŵandu akuleŵa.

14. Kaneka tuntasile jenumanja kuŵa ŵawinjila pa chilambo panyuma pa ŵanganyao kuti tulole yatin'jileje pakupanganya masengo.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٧﴾

أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ  
رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي  
جَنَّاتِ التَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ  
وَأَخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

\*وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَعْجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ  
لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَدَّرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ  
لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا  
أَوْ قَابًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ  
يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا  
كَذَٰلِكَ نُجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَم خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ  
لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Soni pati gasoomedwe kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala ŵangaakwembecheya ya kusimangana Nowe akasatiji: “Ikani najo Qur’an jangaŵaga aji, kapena n’jigalausye.” Jilani: “Nganiyiŵa kukwangu yanti mpaka najigalausye mwakusaka kwangu, ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, chisimu une ngogopa ilagasyo ya lisiku lyekulungwa naga nanyosye Ambuje ŵangu.”

16. Jilani: “Allah angasache nga nganinajisooma kukwenu, soni nga nganammanyisya ya jalakweji, mwanti natemi chilikati chenu ndema ja umi welewu nkanijiŵe jalakweji, ana ŵangali lunda?”

17. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Akuleŵa chisimu chene ngaŵa nkupunda.

18. Soni ni akuigalagatilaga kunneka Allah ichindu yangaŵa nkwapo ipotesi namuno kwakamuchisya, ni akutiji: “Ŵalakweŵa ni akutuŵendela ŵetu kwa Allah.” Jilani: “Ana nkuntagulila Allah yangaakuimanyilila kumawunde namuno petaka? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.”

19. Soni ŵandu nganaŵa (kalakala pandaŵi ja Adam) ikaŵeje nkutula umpepe (wagalagatila Allah), basi ni ŵalekangene (panyuma pakwe), mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa M’buje gwenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao pa ichindu yaŵatindanaga pa yalakweyo.

20. Soni ŵanganyao akutiji: “Nambi uli ngachikutulusyidwa kukwakwe chimanyilo kuumila kwa M’mbujegwe?” Basi jilani: “Chisimu yakusisika nsyene jwakwe ni Allah, sano jembecheyagani, chisimu none jwakwe ndili mu akwembecheya pamo ni jenumanja.”

21. Sano pati twapele kupasya ŵandu ukoto panyuma pa masausyo gagakwayiye, jele ndemajo ŵanganyao akasatanda kugatendela malindi ma Âya Getu. Jilani: “Allah nijwachitema pakuwesesya malindi.” Chisimu achimitenga Ŵetu (Achimalaika) akulemba malindi gankutaŵana.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا آتِ بِقرآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنِّي أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ، عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرِكُمْ بِهِ ۗ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَنْبِئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا أَدْقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُوبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾



22. Jwalakwe ni Ajula jwaakunkombolasya wānganyammwe kwenda pankuli ni pambwani, kwikanila ndema jankuwāga mu yombo, nikwendaga nao (yomboyo) ni mbungo jambone, wānganyao nikusengwa nayo, (mwatwitu!) mbungo jachimbunga nikuiwīchilila (yomboyo), nikwawīchilila soni wānganyao matumbela kuumila mbali ni mbali, kaneka wānganyao nikulupilila yanti asyungulidwe (ni chonasiko); akasam'bendaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe (pakum'benda Jwelepejo, achitiji): “Naga nkwika mwakutujukola mu yalakweyi chisimu chene chituwe mu wakutogolela.”

23. Nambo pati wājokwelemo, papopo akutandaga unampitiku (wakumpitikuchila Allah) pa chilambo mwanga wājilwa. E achina wāndu! Chisimu unampitiku wenuo chiun'jonanje mwachimisyene. Kusengwa kwaumi wa duniya (kuli kwannono), kaneka Kukwetu nikwakuujila kwenu, basi nituchintagulila yamwaliji nkupanganya.

24. Chisimu chilandanyo cha umi wa duniya chili chisawu mesi (gawula) gatutulwisye kuumila kwini, basi nikuwanganyichilana ni galakwego mmela wapetaka mu yaakulyaga wāndu ni ilango, kwikanila ndema jalikujigalaga litaka ipeto yakwe (pakuwīsikala ni mmela) ni kuliisalalisya (ni uluwa), mwanti achimisyene (litakalyo) niganisya yanti wāna ukombosi pa lyalakwelyo (wagowola yaapandileyo), chilamusi Chetu chikasayiwīchililaga lwachilo kapena lwamuusi nikuitenda nti chisawu yegungule, mpela nganiyiwa konyokonyo liso, iyyoyopeyo niyatukuti pakusalichisya ma Āya kwa wāndu wakuchetelela.

25. Sano Allah jukuwīlanjila ku Nyumba Jantendele (ku Mbepo) ni akun'jongolela jwansachile kwitala lyagoloka.

26. Akwete kupata awala waakolosyisye (chikulupi nimasengo gao malipilo) gambone nnope (Mbepo) kwisa soni yakonjechesya (kum'bona Allah), soni chipi ngasichiunichila ngope syao namuno kunyosyeka, wānganyao niwāndu wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko taka we wāndamo.

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنِ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتْلَاهَا أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَعْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

\*لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

27. Sano aŵala ŵapanganyisye yakusakala, malipilo ga chakusakala gakulandana nichalakwecho, soni kunyosyeka kuchaunichila, ngasakola nkwasoga (kuipotesi yakuumila) kwa Allah, gambakuŵa ngope syao nti chisawu siunichilidwe ni ipande yachilo chachipi, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

28. Soni (mwakumbusyani ya) lisiku lituchasanganyana ŵanaose, nituchiti ku aŵala ŵaŵawanganyisye (Allah ni isanamu): “Jimani papopo jenumanja ni akwawanganyana ŵenuwo (pakwagalagatila pamo ni Allah), kaneko ni tuchalekanganya chilikati chao (ni Asilamu), sano akwawanganyana ŵao ŵala tachiti: “Ŵanganyammwe nganim’ba nkutugalagatila uwwe.”

29. “Basi Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati chetuwe ni jenumanja yanti uwwe chisimu pangali yatwayimanyaga yakutugalagatila kwenu.”

30. Kwalakweko mundu jwalijose tachimanyilila kusyene yajwalongwesye, ni tachiuchisyidwa kwa Allah M’mbuje gwao Jwakuonaonape, ni ichasokonechela ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuyisepelela (kuŵa milungu jao).

31. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kwini ni pasi? Kapena nduni jwakumulile kupikana ni kulola? Soni nduni jwaakukoposyaga chawumi kuumila mu chachiwe nikoposya chachiwe kuumila mu chawumi? Soni nduni jwaakulondesyaga indu yosope?” Tajile: “Allah.” Basi jilani: “Nambi uli jenumanja ngan’jogopa (Jwalakwe)?”

32. Basi Jwalakwejo ni Allah M’mbuje gwenu Jwakuonaonape, ana panyuma pa yakuona pana ine pangawaga kusokonechela? Ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka kun’galagatila Jwalakwe)?

33. Iyyoyopeyo niyalitite pakusimichika liloŵe lya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵannyosyisye (Allah) lyanti ŵanganyao nganaŵa akulupilile.

34. Jilani: “Ana mu akwawanganyana ŵenu (ni Allah) pana jwaakutandisyaga gumba iwumbe; kaneko (ili iwile) ni kuiwusyawusya?” Jilani: “Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya. Ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka litala lyagoloka ni kuya lyesokonechele)?”

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا  
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا  
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ فزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ  
شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ  
عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ  
مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن  
يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ  
الْأُمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا  
الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا  
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوُا الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى  
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

35. Jilani: “Ana mu akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakongolelaga ku yakuona?” Jilani: “Allah ni jwaakongolelaga ku yakuona. Ana jwaakongolela ku yakuona ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kunkuya, kapena ajula jwangaŵa nkulipatila chongoko niikaŵeje akajongoledwe? Ana chipali chichi kukwenu? Nkulamula chinauli?”

36. Soni wājini mwa wānganyao ngaakukuya ikaŵeje liganichisya pe, chisimu liganichisya ngaŵa nkukamuchisya chilichose pa yakuona. Chisimu Allah ni Nkuyimanya chenene yaakutenda.

37. Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusu gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.[2]<sup>1</sup>

38. Kapena wānganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile?” Jilani: “Basi ikani najo sura jimpepe jakulandana najo (Qur’an), ni mwaŵilanje wātinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) wāngawaga Allah nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

39. Nambo ayikaaniile yanganaisyungula umanyilisi wakwe, namuno kalulila kwakwe nganikwapate. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakanila aŵala wāpaujo pao. Basi nnole yajatite pakuŵa mbesi jaŵalupuso!

40. Sano wāne mwa wānganyao pana wāakujikulupilila jalakweji (Qur’an), nambo soni wāne mwa wānyao pana wāngakujikulupilila, sano Ambuje wenu ni wāakwamanya chenene akuwatanganya.

41. Sano naga achinkanilaga jilani: “Une ngwete masengo gangu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Jenumanja ntalikangene nayo yangupanganya, une none ndalikangene nayo yankupanganya.”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ  
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ  
يُتَّبَعَ أَمْ مَنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ  
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ  
الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ  
الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا  
مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِبُّوا يَعْلَمِيهِ ۗ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ  
تَأْوِيلُهُ ۗ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمَنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۗ وَمَنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ ۗ  
وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلكُمْ عَمَلُكُمْ ۗ  
أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> (10:2) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali mwa achimitume ntume jwalijose ikaŵeje jwapedwile isimosimo, ligongo lya yalakweyo wāndu wākwete ntunjelele kapena wākwete chikulupi. Nambo yambedwile une (mpela chisimosimo chekulungwa) nimaloŵe gagakuuwulidwa (jajili Qur’an) ganjuwulile Allah kukwangu. Sano une ningulajila yanti ngakole wākunguya wājini nnope lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 6846).

42. Soni mwa wānganyao mwana wāakupikanilaga kukwenu (mwaukoleko ndema jankusooma Qur'an), ana mmwe mpaka mwaapikanasye asiiwa namuno ali wāngali lunda?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Soni mwa wānganyao mwana wāakunkolondochesyaga meso (mwachalu), ana mmwe mpaka mwaalondolele wātatale meso namuno ali wāngalola?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Chisimu Allah jwaangaateenda lupuso lulilose wāndu, nambo kuti wāndu achimisyene ni wāakulitenda lupuso.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Sano lisiku lyatachasonganganya wānganyao, (ichiwā) nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe jamuusi. Tachimanyigana chilikati chao (nambo pangali jwatachinkosoŵalila n'jakwe). Pamasile paajonasiche aŵala wāwākaniile yakusimangana ni Allah, soni nganaŵa wākongoka.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

46. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), basi Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni Allah ni Mboni pa yaakutenda.

وَأَمَّا نُرْيَيْكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيْتَنَّا فَإِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. Soni nkutula uliose ukwete ntenga, basi pandema jatachiyika ntenga jwao (ku Kiyama) kuchilamulidwa chilikati chao mwa chilungamiko, soni wānganyao ngasatendedwa lupuso.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une jwangali machili gakulipela isausyo nansyene kapena kulikamuchisya ikaŵeje yasachile Allah. Nkutula uliose ukwete ndema jakwe (jakuwila), pati jiyiche ndema jaojo, basi nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.”

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Jilani: “Ana nkuyiona uli naga ili im'bichilile ilagasyo Yakwe (ya Allah) lwachilo kapena lwamuusi, ana niyapi mu yele (ilagasyoyo) yaakuikumisya akuleŵa (kuti iyicheje mwachitema)?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّخَذْتُمْ عَذَابُهُ بَيْنَنَا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. “Ana pandema jatiichigwa (ilagasyoyo) ni tinchiikulupilila? (Tinchiwusydwa kuti): Ana sano (ni nkuikulupilila) kutendaga mwaliji jenumanja n'di kuikumisya (mwachalu)?”

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ عَامِنْتُمْ بِهِ ؕ ءَأَلْتَنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Kaneko kuchiwechedwa kwa aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuti: “Pasyani ilagasyo yandamo, ana nkulipidwa (inepe) yangaŵaga imwaliji nkupanganya!”

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

53. Sano ŵanganyao akum’busyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Nambo yalakweyi yakuona?” Jilani: “Eee! Ngwalumbila Ambuje ŵangu, chisimu yalakweyi yakuona, soni jenumanja nganim’ba iyyilepelekasyisye.”

﴿وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلٌّ أَمْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ﴾ ﴿٥٣﴾

54. Soni ingaŵe kuti mundu jwalijose juŵatesile lupuso jwaakwete yosope ya pa chilambo, jukasachilile kuja kuliombolela nayo, soni tachiligamba chamuntima ndema jatachiyiona ilagasyo, ni kuchilamulidwa chilikati chao mwachilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ ۗ وَأَسْرَأُ النَّدَامَةَ لَمَّا رَأُوا الْعَذَابَ ۗ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ ۗ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene yosope yaili kumawunde ni petaka. Manyililani yanti chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Jwalakwe akupeleka umi ni kupeleka chiwa, soni Kukwakwe chinchiuchisyidwa.

هُوَ يُحْيِي ۖ وَيُمِيتُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

57. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pachim’bichilile chamuko (Qur’an) kumila kwa M’mbuje gwenu, ni chakuposya (ulwele) wauli m’mitima mwenu, nambo soni chongolo ni chanasa ku ŵakulupilila.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ وَشِفَاءً لِّمَا فِي الصُّدُورِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Jilani: “Mwaukoto wa Allah ni chanasa Chakwe (apatile yalakweyi), basi kwaligongo lyele asangalale.” Yalakweyo niyambone nnope kupunda (ipanje) yaakusonganganya.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ ۖ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Jilani: “Ana nkuyiona uli mu lisiki lyaatulwisye Allah kukwenu, basi jenumanja nillitesile line mu lyalakwelyo kuŵa lya haraam line ni kuŵa lya halaal.” Jilani: “Ana Allah ni jwanchisisye (yalakweyi) kapena nkunsepela Allah unami?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ءَآلِلَّهِ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ana nganisyo sya aŵala ŵaakunsepela Allah unami sili syantiuli ya lisiku lya Kiyama (akuganisya yanti tachikulupuka ku ipotesi)? Chisimu Allah akwete ukoto kwa ŵandu, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangatogolela.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾



61. Ni ngankuwāga (mmwe Muhammadi ﷺ) m' masengo galigose, soni ngankusoomaga mwalakwemo chilichose cha m' Qur'an, soni (jenumanja achina wandu) ngankupanganyaga masengo galigose, ikaŵeje Uwwe tukuwāga Mboni pa jenumanja ndema jankujijilika nago, soni ngachikasasisika kwa Ambuje wenu (chindu) chausito wanti mpela lunyiilili pasi kapena kwini, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chakulilapo niikaŵeje chila m' chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfūz).

62. Manyililani yanti chisimu isyoŵe ya Allah ngasiyiwa ni woga soni ngasiyiwa yakudandaula.[3]<sup>I</sup>

63. Aŵala ŵaŵakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun' jogopa Allah).

64. Akwete kupata ŵanganyao abali jakusengwasya pa umi wa duniya (kupitila mu sagamisi syambone), ni ku Akhera (chakapate yambone), pangali galasya maloŵe ga Allah, kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.[4]<sup>II</sup>

65. Sano gakan' dandaulikasya maloŵe gao (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu machili ni uchimbichimbi yosope yene ya Allah, Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

66. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene (iwumbe yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, sano aŵala ŵaakuiwendaga yinepe yangaŵaga Allah ngaakuikuyaga yakuiwanganya (ni Allah), ngakukuyaga ikaŵeje liganiichisyape, soni nganaŵa ŵanganyao ikaŵeje nkusepelela unami basi.

67. Jwalakwe ni Ajula jwam' bichile chilo kuti ntulalilejemo, soni muusi (autesile) kuŵa wakuloleka (yindu kukwenu), chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakupikanichisya.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

<sup>I</sup> (10:3) Akusumulila Abu Sa'īd Al-Khudrī رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkuŵecheta yanti: “Pati jenesa jili tayali, nikujitwichila achalume m' makoyo mwao; naga malilogo gali gambone, gakasaŵechetaga kuti: ‘Munyangyani.’ Nambo naga gali nganigaŵa gambone, gakasatiji kwa achalongoachimijakwe: ‘Ipotesi yangune! Kwapi akunjawusya une?’ Chikasapikanaga maloŵe gakwe chindu chilichose ikaŵeje mundu. Kwanti mundu jukapikane, jukakomweche. (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 1253).

<sup>II</sup> (10:64) Akusumulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Nganichisigala chilichose mu utume ikaŵeje Al-Mubashshirāt.” Maswahaba gawusisye kuti: “Ana Al-Mubashshirāt nichichi?” Jwalakwe jwatite: “Sagamisi syambone (syasikasapeleka abali jakusengwasya). (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 6589).

68. Wānganyao akutiji: “Allah alitendele mwanache.” Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Jwakusichila kusyene, iwele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Nganinkola wānganyammwe umboni uliose pa yalakweyi. Ana nkum’bechetela Allah yangankuimanyilila?

69. Jilani: “Chisimu aŵala wāakunsepela Allah unami nganaŵa apundile.”

70. Kusengwa (kwandema jannono chakupate) pa duniya, kaneko Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni ni tuchapa kupasya ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uŵaliji nkutenda.

71. Soni mwasoomelani abali ja Nuhu, ndema jajwatite kwa wāndu wākwē: “E wāndu wāngu! Nakuwāga kukunsakalisya kutama kwangu (nomwe) ni kumbusya kwangu ma Āya ga Allah, basi kwa Allah njegamiile, basi songanganyani malindi genu pamo ni akwawanganya wēnu (ni Allah), soni malindi genugo gakaŵa gakusisika kukwenu, kaneko ni mpitiseye chilamusu chenu kukwangu soni nkamba lipesa.”

72. “Nambo naga nkugalauka (kuleka utenga wangu niyenu), basi une ngangun’juga malipilo galigose, malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”

73. Nambo wānkaaniile. Basi nitwan’jokwele pamo ni wāwālijji najo imo m’chombo, ni twatesile wānganyao kuŵa wāwinjila, ni twamisyise aŵala wāwākaaniile ma Āya Getu, basi nnole mujaŵelele mbesi jaakuteteledwa!

74. Kaneko panyuma pakwe twatumisye achimitenga ku wāndu wāo, ni wāyichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa wānti ni kuikulupilila yaŵaikanile (wāne) kala. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakudinda idindo m’mitima mwa akusumba mpika.

75. Kaneko panyuma pao twantumisye Musa ni Haruna kwa Firiāuna ni nduna syakwe pamo ni ilosyo Yetu, nambo wālikwesiyise nikuŵa wāndu wākuleŵa.

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي  
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ اِنْ عِنْدَكُمْ مِّنْ  
سُلْطٰنٍ بِهٰذَا اَتَقُولُوْنَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللَّهِ الْكٰذِبَ لَا  
يُفْلِحُوْنَ ﴿٦٩﴾

مَتَعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِيْقُهُمْ  
العَذَابَ الشَّدِيْدَ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

\*وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اِنْ  
كَانَ كَبْرٌ عَلَيْكُمْ مَّقَامِي وَتَذٰكِيْرِي بِآيٰتِ اللَّهِ  
فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَاَجْمَعُوْا اَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ  
لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اَقْضُوْا اِلَيَّ وَلَا  
تُنظِرُوْنَ ﴿٧١﴾

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا  
عَلَى اللَّهِ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٢﴾

فَكَذَّبُوْهُ فَنَجَّيْنٰهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ  
وَجَعَلْنٰهُمْ خَلْفَیْ وَأَعْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا  
فَاَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ رُسُلًا اِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءُوْهُمْ  
بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا بِمَا كَذَّبُوْا بِهٖ مِنْ  
قَبْلُ كَذٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوْبِ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ مُوسٰى وَهٰرُوْنَ اِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلٰٓئِهٖ بِآيٰتِنَا فَاسْتَكْبَرُوْا وَكَانُوْا قَوْمًا  
مُّجْرِمِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Basi ndema jayaichilile yakuona kuumila Kukwetu wātite: “Chisimu awu ni usaŵi wakuonechela.”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا  
لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

77. Musa jwatite: “Ana jenumanja nkuti iyyo pakuigamba yakuona pati im’bichililemo? Ana awu usaŵi? Soni asaŵi nganaŵa apundile.”

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ  
هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

78. Wānganyao wātite: “Ana mmwe ntuyichilile kuti ntugalausye ku (chikulupi) chatwasimene nacho achatati wētū, sano ukulu ni uŵe wajenumanja ŵaŵili m’chilambo (cha Misra chino)? Uwwetu nganituŵa tunkulupilile jenumanja.”

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتْنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
وَتَكُونُ لَكُمْ أَلْكَبْرِيَاءٌ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ  
لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Sano Firiauna jwatite: “Ikaninajo kukwangu nsaŵi jwalijose jwakumanyilila chenene (usaŵi).”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

80. Basi ndema jaŵaikangene asaŵi, Musa jwaatesile kuti: “Ponyani yankusaka kuponya.”

فَلَمَّا جَاءَ السَّحْرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ  
مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

81. Basi ndema jaŵaponyisye, Musa jwatite: “Yam’biche nayoyitu uŵele usaŵi, chisimu Allah chauwesesye sampano. Chisimu Allah jwangakolosya masengo gaakuwatanganya.”

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحْرُ إِنَّ  
اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

82. “Soni Allah chailimbikasye yakuona ni maloŵe Gakwe, namuno akuleŵa yachime.”

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Nambo pangali ŵaŵankulupilile Musa niikaŵeje achachanda ŵa mu ŵandu ŵakwe pakun’jogopa Firiauna ni nduna syao kuti ata kwalagasya. Soni chisimu Firiauna jwaliji jwakulikwesya pa chilambo, soni chisimu jwalakwe jwaliji mu akupunda malile pa konanga.

فَمَا ءَامَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ  
مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ  
لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Sano Musa jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nam’baga jenumanja munkulupilile Allah, basi Kukwakwe pe jegamilani nam’baga jenumanja Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”

وَقَالَ مُوسَىٰ يَاقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ  
تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. Basi ŵanganyao wātite: “Tujegamiile kwa Allah. E Ambuje wētū! Ngasintutenda uwe kuŵa akulagasyidwa ni ŵandu ŵalupuso.”

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. “Soni tujokolani ni chanasa Chenu ku wāndu achimakafili.”

87. Ni twan’juwulile Musa ni nkulugwe (Haruna) yanti:  
“Mwakolochesyani wāndu wenu m’Misra majumba, nin’gatende majumba genugo kuwā mwakuswalila (pakuti nganim’ba nkombwele kuswalila m’misikiti), soni jimikani Swala mwakolosya, ni mwape abali jakusengwasya wākulupilila.”

88. Sano Musa jwatite: “Ambuje wētū! Chisimu Mmwe mumpete Firiauna ni nduna syakwe ipeto ni ipanje pa umi wa duniya, Ambuje wētū! (Wanganyao akuikamulisya masengo yalakweyo) kuti asochelesye kwitala Lyenu. Ambuje wētū! Ijonangani ipanje yao, ni n’jijumusyē mitima jao mwanti akakulupilila mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.”

89. Jwalakwe jwaatite: “Duwa jenu wānawāwilimmwe (Musa ni Haruna) pamasile pajijanjidwe, basi lungamikani, soni ngasinkuya litala lya awāla wāngali chachimanyi.”

90. Nitwajombwesye mbwani wānache wā Israila, basi Firiauna ni asilikali wākwē wākuyiye wānganyao mwa uwwanga ni umagongo, kwikanila ndema jakunsimene (Firiauna) kumilwa jwatite: “Ngulupilile yanti: Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Ajula jwankulupilile wānache wā Israila, soni une ndili mwa Asilamu.”

91. Ana sano (ninkukulupilila) kutendaga pamasile pamwanyosyisye kala, soni ni mwaliji mu akuwatanganya!

92. Basi lelo chitun’jokole (pakuchichuwula m’mbwani) chiwiliwili chenu kuti m’be chilosyo kwa wāpanyuma penu. Soni chisimu wāndu wājinja akuikwanjila ilosyo Yetu.

93. Soni chisimu chene twakolochesyē wānache wā Israila mauto gakuchimbichika (Shami ni Misra), ni twapele lisiki lyambone, basi ni nganatindana kwikanila ndema jawayichilile umanyilisi. Chisimu M’mbuje gwenu chachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵalij nkutindana pa yalakweyo.

وَجَنَّا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا  
بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ  
زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَن  
سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ  
قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ  
سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

\* وَجَوْرْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ  
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ  
ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ بَنُو  
إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

ءَالَيْنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ ءَايَةً  
وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَن ءَايَتِنَا لَعٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ  
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ  
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

94. Sano naga (mmwe Muhammadi ﷺ) n’di pakaika mu ichindu yatuntuluchisye, basi mwawusyani aŵala ŵaakusooma chitabu (chachatulusyidwe) paujo penu (Taurat ni Injil). Chisimu yakuona pamasile payim’bichilile kuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), basi ngasim’ba mu ŵakaichila.

95. Soni ngasim’ba ata panandi mwa aŵala ŵaakaaniile ma Āya ga Allah ntakwika kuŵa mu ŵakwasika.

96. Chisimu aŵala ŵalisimichiche liloŵe Iya Ambuje ŵenu (Iya ilagasyo) pa ŵanganyao, nganaŵa akulupilile.

97. Namuno chili chaichilile chilosyo chilichose, mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.

98. Ana wapali nsinda wawakulupilile (panyuma pakuyiona ipotesi) mwanti chikulupi chakwe (pajele ndemajo) ni kuukamuchisya (kuutyosya mu ipotesiyo) pangaŵaga ŵandu ŵa Yunusu? Pandema jaŵakulupilile twatyochesye ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, ni twasengwasisye kwikanila ndema (jao jakuwila).

99. Soni M’mbuje gwenu angasache wosope ŵali pa chilambo angakulupilile ŵanaose, ana mmwe ni mpaka mwakanganichisye ŵandu kuti mpaka aŵe ŵakulupilila?

100. Soni nganiyiŵa yanti mundu jwalijose ni kulupilila ikaŵeje kwa lisosa Iya Allah, ni akuŵikaga ilagasyo yakunyalaya ku aŵala ŵangali lunda (Iwakuchetelela ilosyo ya Allah).

101. Jilani: “Nnole, ana ichichi yaili kumawunde ni petaka!” Nambo ilosyo kwisa soni akutetela nganaŵa akamuchisye ku ŵandu ŵangaakukulupilila.

102. Ana ŵanganyao akwembecheya (inepe) yangaŵaga (chonasiko) chakulandana nti chisawu moŵa ga aŵala ŵaŵapite paujo pao? Jilani: “Basi jembecheyani, chisimu none jwakwe ndinamwe mu akwembecheya.”

103. Kaneko chitwakulupusye achimitenga Ŵetu ni aŵala ŵaakulupilile, iyyoyopeyo ili yakuŵajilwa Kukwetu kwakulupusya ŵakulupilila.

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ  
يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ  
يُونُسَ لَمَا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَن فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمَّ جَمِيعًا  
أَفَأَنْتَ تُكْفِرُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ  
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلِ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُعْبَى  
الْآيَاتِ وَالنُّذُرِ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ  
قَبْلِهِمْ قُلِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ  
الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نَبِّئِ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا  
نُنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾



104. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja achinaŵandu! Nam’baga jenumanja n’di ŵakaika pa dini jangu (ja Usilamu), basi (manyililani yanti) nganimba nagalagatila aŵala ŵankwagalagatila ŵangaŵaga Allah, nambo une ngun’galagatila Allah Ajula jwaakumpaga chiwa, soni namulidwe kuti mbe mwa akukulupilila.”

105. Soni (salilidwe yanti): “Lungamisyani ngope jenu ku Dini mwakupendechela ku Uujika Wakwe, soni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

106. “Soni ngasinchilumbanjila chindu changaŵa nkunkamuchisya namuno kumpa isausyo kunneka Allah, sano naga nkuika mwakutenda (yele), basi chisimu mmwejo chim’be mwa akulitenda lupuso.”

107. Sano Allah naga ali atite ankwayikasye masausyo, basi pangali ŵampaka agakungunukule ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ansachilile yambone, basi pangali jwampaka awuwusye ukoto Wakwe, akuwuyikasyaga kwa jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

108. Jilani: “E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paim’bichilile yakuona kuumila kwa M’mbuje gwenu, sano jwaajongweche, basi ni kuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi ni kuti akusochelela kwakulikonya nsyene, soni une nganimba nkunolela jwenu”

109. Soni (salilidwe yanti): “Kuyani yayikuuwulidwa kukwenu, soni pililani mpaka Allah ajilanye, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mu akwilanya (magambo).”

قُلْ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا  
أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ  
أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّكُمُ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ  
فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ  
وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

قُلْ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ  
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ  
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٩﴾

## Hûd هود

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif–Lâm–Râ<sup>1</sup> [1]. (Achi ni) Chitabu chagachisidwe chenene ma Âya gakwe, kaneka ni kugasalichisya chenene kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakusimanya abali syosope.
2. (Atesile yalakweyi) kuti nkagalagatila ikaŵeje Allah, chisimu une kukwenu kuumila Kukwakwe ndili nkutetela soni nkutagulila abali syakusengwasya.
3. Soni ni kuti mum'bendeje chikululuko M'mbuje gwenu kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chansengwasye ni yakusengwasya yambone kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila), ni tachimpa (ku Kiyama) nsyene ukoto jwalijose ukoto wakwe, nambo naga nkugalauka, basi chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa.
4. Kwa Allah ni kwakuujila kwenu, soni Jwalakwe pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
5. Manyililani yanti chisimu wânganyao akukwinya idali yao kuti an'juŵe Jwalakwe (Allah pakusisa yaili m'mitima mwao), manyililani yanti pandema jaakuliunichilaga nguo syao, Jwalakwe jukumanyililaga yaakusisa ni yaakulosya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.
6. Soni pangali chiumbe chilichose chakuulukutaga petaka ikaŵeje lisiki lyakwe lili kwa Allah, nijukumanyilila liuto lyakwe lyakutamilichika (mun'gongo mwaatagwe kapena pa duniya) kwisa soni malo gakuchisunjila (m'chitumbo chaachikulugwe kapena m'malembe), yosope ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).
7. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, soni Arishi Jakwe (Chindanda Chaulungu) jaliji pachanya pa mesi, (jwaatesile yalakweyi) kuti an'diije wânganyammwe yanti wani mwa jenumanja wâtapanganye masengo gambone nnope. Nambo naga n'di mwasalile yanti: “Chisimu wânganyammwe chinchiukulidwa panyuma pakuwa.” Aŵala wâkufuulu akutiji: “Nganiuŵatu walakweu ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

الرَّ كِتَبٌ أَحْكَمْتُ عَائِيْتُهُ ثُمَّ فَصَلْتُ مِنْ لَدُنِّ  
حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ  
وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ  
مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي  
فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

أَلَّا إِنَّهُمْ يَأْتُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَّا  
حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

\* وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا  
وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابِ  
مُبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ  
وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ  
عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ  
الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> (11:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Soni naga tuli twaachelewachisye w̄anganyao ilagasyo kwikanila ndema je w̄alanjile, chisimu akutiji: “Chichi chikunta w̄a (ilagasyoyo kuti ikaika)?” Manyililani yanti lisiku lyakwaichilila (ilagasyoyo) nganiyi w̄a iw̄ambasyidwe kukwao, ni ichasyungula ayila (ilagasyo) ya w̄aliji nkuyitendela chipongwe.

9. Soni naga tuli tumpele kupasya mundu ukoto kuumila Kukwetu, kaneka nikuutyosya kukwakwe, chisimu jwalakwe aku w̄aga jwakwasa ntima, jwakufulu.

10. Soni naga tuli tumpele kupasya ntendele panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasatiji: “Yakusakala indyosile.” Chisimu jwalakwe jukasa w̄a jwakusimbwa, jwakuliiti.

11. Ika w̄eje a w̄ala w̄aapilile nikutendaga yambone, w̄anganyao akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.

12. Sano mmwe (Muhammadi ﷺ) mwine ku w̄a nkuleka ine mu yaikuuwulidwa kukwenu, ni ku w̄anidwa nayo chidali chenu ligongo lyanti w̄anganyao akutiji: “Ligongo chichi nganiyitulusidwa kukwakwe imatiilo ya chipanje, kapena lilaika kwika najo imo?” Chisimutu mmwe ninkutetelape, sano Allah pachindu chilichose ju w̄ele Nkulolela.

13. Kapena w̄anganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) nijwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Basi ikani nasyo sura likumi syakulandana najo nisili syakutungwa, nimwa w̄ilanje w̄atinkombole (kwa w̄ilanga kuti ankamuchisye) w̄anga w̄aga Allah nam’baga jenumanja nku w̄echeta yakuona.”

14. “Nambo naga akan’jitika w̄anganyammwe (w̄akwa w̄ilanga kuti ankamuchisyeo), basi manyililani yanti (Qur’anijo) jitulusidwe mwa umanyilisi wa Allah, ni kuti pangali nnungu jwine (jwaku w̄ajilwa kun’galagatila) ika w̄eje Jwelepejo, ana nambi jenumanja chim’be Asilamu?”

15. W̄aliose w̄aakusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, chitwakwanichisye (malipilo ga) itendo yao pa duniya pepo, soni w̄anganyao palakwepo ngaa w̄a w̄akupungusidwa (kalikose).

16. W̄anganyao ni a w̄ala w̄atakate nde ngakola ku Akhera ika w̄eje Moto, soni ijonasiche yaapanganyisye pa duniyapo, ni i w̄ele soni yakuweseka yaa w̄ele ali nkutenda.

وَلَيْنَ أَخْرَنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ  
لَيَقُولَنَّ مَا يَجْبِسُهُ ۗ وَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا  
عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

وَلَيْنَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ  
إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ۖ كَفُورٌ ﴿٩﴾

وَلَيْنَ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضِرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ  
ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي ۖ إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكًا بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقًا بِهِ  
صَدْرُكَ ۚ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ  
مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُورٍ مِثْلِهِ  
مُفْتَرِيَاتٍ ۖ وَأَدْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۖ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا ۖ إِنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ  
اللَّهِ وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّتْهَا نُوفَ الْإِيْمِ  
أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ  
وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Ana (Muhammadi ﷺ kapena wâkulupilila) wâli pachilosyo chakuonechela (Qur'an) chakuumila kwa Ambuje wao, soni mboni jakuumila Kukwakwe (jwali Jibulilu) jikujikuya (Qur'anijo kwisa kujijitichisya, mpaka alandane ni achimakafili)? Kutendaga paujo pakwe (chaiche) chitabu cha Musa (Taurat, chachaliji soni) nnongola ni chanasa (pajele ndemajo)! Wânganyao (wâali pachilosyo chakuonechelao) akuchikulupilila chalakwe (chitabu cha Qur'anichi, ni tachipata Mbepo), nambo wâtachikane chele m'mikutula (ja achimakafili), basi Moto nichilanga chao. Sano mmwe ngasim'ba nkukaichila ya chalakwechi, chisimu chalakwechi ni chakuonaonape chakuumila kwa Ambuje wenu, nambo kuti wându wâjinji ngaakukulupilila.

18. Ana soni nduni jwaali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami? Wânganyao taachiyika nao kwa M'mbuje gwao, soni mboni (Achimalaika) sichiti: "Wânganyawa ni awala wawannambuchisye M'mbuje gwao." Manyililani yanti! Malweso ga Allah gali pa walupuso.

19. Awala wâakusiwilila (wându) petala Iya Allah ni kulisachililaga kupombotala, soni wânganyao Akhera akuwa nkujikanila.

20. Wânganyao nganawa wanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi) pachilambo, soni nganakola nkwaagosa jwalijose jwangaŵaga Allah, ilagasyo ichijonjehesyedwa kukwao (ligongo lyakwasochelesya achimijao), nganawa nkukombola kupikana (yakuona) soni nganawa nkuiwona.

21. Wânganyao ni awala wâalijonasile achimisyene (pakulijinjisy ku Moto), soni ni ichasokonechela ayila yaŵaliji nkuisepelala (kuwa milungu jao).

22. Pangali kaichila yanti wânganyao ku Akhera tachiwa wakwasika nnope.

23. Chisimu awala wâakulupilile ni kutendaga yambone ni kuujila mwakulinandiya kwa M'mbuje gwao, wânganyao niwându wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.

24. Chilandanyo chamikutula jiŵiliji (makafili ni Asilamu) chili chisawu (mundu) jwangelola soni jwangapikana, ni jwakulolaga soni jwakupikanaga, ana wâwiliwa mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Ana ngankuchetelela?

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ  
وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ مِّنَ الْأَحْزَابِ  
فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ  
مِن رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ  
يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ آلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ  
لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضْعِفُ لَهُمْ  
الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا  
يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ  
رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

\*مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ  
وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ku wându wâkwe (nijwatite): “Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِتَىٰ لَكُمْ نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

26. “Mwanti ngasin’galagatila (chinepe) ikaŵeje Allah. Chisimu une ngun’jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyakupoteka nnope.”

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۗ إِنَّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمِ الْيَوْمِ ﴿٢٦﴾

27. Basi achinkulungwa aŵala wâwakanile mwa wându wâkwe wâtite: “Ngatukum’bonatu mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, soni ngatukum’bonatu kuti ankuyiye ikaŵeje aŵala wâli wâpasi petu, (soni ankuyiye) naganisyape (nkanachetelele yenumwe), soni ngatukuuona kukwenu uchimbichimbi ni umbone uliose waktupunda uwwwe, nambo tukun’ganichisya jenumanja kuti wâunami.”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَدُّكَ  
إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرَدُّكَ أَتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ  
أَرَادُوا لَنَا بِاِدْيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ  
فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pachilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, basi ni upupuliganyisyidwe kukwenu (ukotowo), ana uwwwe nimpaka tunkanganichisye walakwe (ukotowo) kutendaga jenumanja n’di nkuuchima?”

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي  
وَعَاءَلَنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَبَّيْتُ عَلَيْكُمْ  
أَنْزِلُكُمْ مَوْهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَاِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. “Soni E wându wângu! Ngangun’juga chipanje pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une nganimba naawinjile aŵala wâakulupilile, chisimu wânganyao tachisimangana ni M’mbuje gwao (nikwalipila yambone yao), nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di wându ajinga.”

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا  
عَلَىٰ اللَّهِ ۗ وَمَا أَنَا بِظَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلَقَّوْا  
رَبِّهِمْ وَلَكَتِي أَرْبُكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. “Soni E wându wângu! Ana wâni wâmpaka anjenjele kwa Allah ndili naawinjile wânganyao? Ana ngankuganisyaya?”

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

31. “Soni une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya ipanje ya Allah, soni ngangumanyilila yakusisika, soni nganguti chisimu uneji lilaika, soni nganguti kwa aŵala wâgakwachembulusya meso genu: ‘Allah ngaŵa nkwaapa yambone.’ Allah ni jwaakumanyilila chenene yaili m’mitima mwao. Chisimu une (kwikana mwakuwêcheta yele) pajele ndemajo chimbe mu wâlupuso.”

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ  
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ  
تَزَادِرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ۗ اللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Wânganyao wâtite: “E mmwe Nuhu! Chisimu nkanganile nowe, soni ni nchulwiye ukangani waakangana noweo, basi gambani kwikanayo yankutujogoyechesyao nam’baga nkuwêcheta yakuona.”

قَالُوا يَبْنُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا فَأْتِنَا  
بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾



33. Jwalakwe jwaatite: “Chisimu Allah ni jwampaka ayichenayo kukwenu naga ali asachile, soni jenumanja nganim’ba munnepelekasyisye.”

34. “Soni chamuko changu nganichiwa chinkamuchisye nantimuno ndili sachile kun’jamuka naawaga Allah akusaka kunnechelela kusochelela, Jwalakwe ni M’mbuje gwenu, soni Kukwakwe tinchiuchisidwa.”

35. Kapena wanganyao (achimakafili wa pa Maaka) akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Naiwaga najitunjile une, basi ilewi yangu (yakutungako) imbata nansyene, nambo une ndalikangene nayo ilewi yankulewa wanganyammwe.”

36. Ni yaajuwulidwe kwa Nuhu yanti: “Nganawa akulupilile mu wandu wenu ikaaweje wawowopeo wawakulupilile kala, basi ngasin’dandaula pa yaaawe nkutenda.”

37. “Sano panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu, soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) awala walitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu wanganyao ali wakumisidwa.”

38. Nijwaliji nkupanganya chombochila, sano ndawi ni katema kawaliji achinkulungwa wa mu wandu wakwe ali nkumpitila waliji nkutenda chipongwe. Jwalakwe jwatiji: “Naiwaga jenumanja nkututenda chipongwe, basi uwwe nowe chituntende chipongwe mpela yankuti pakutenda chipongwe.”

39. “Basi pangakawapa timmanyilile (yanti) nduni jwainyyichilile ilagasyo yatiin’jalusye, nikun’gwila ilagasyo yakwendelechela.”

40. (Yaliji nkutendekwa yalakweyi) kwikanila ndema jalyaiche lillamusu lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachaliji chilosyo kwa Nuhu chakuwandichila chigumula), twatite: “Kwesyani mwalakwemo (m’chombo) ntundu uliose (wainyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liwasa lyenu – ikaaweje jwalyannongolele lilo we (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela) – ni (mwakwesye soni) awala waakulupilile.” Ninganakulupilila najo imo ikaaweje wannono.

41. Sano (Nuhu) jwatite: “Kwelani mwalakwemo, mu Lina Iya Allah kuwe kwenda kwakwe ni kochela kwakwe. Chisimu Ambuje wangu ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.”

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَلِّطْ فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ جَرِّبُوا لَهَا وَمُرْسَلَهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Sambano chalakwe (chombo) chaliji nkwenda nao m' matumbela ganti mpela matumbi. Sano Nuhu wam' bilasile mwanache jwakwe jwajwaliji pajikajikape: "E mwanangu! Kwelani nowe, soni ngasim' ba pamo ni achimakafili."

43. (Mwanache) jwatite: "Chindilile kwitumbi, lingose kumesi." (Nuhu) jwatite: "Pangali jwagosedwa lelo kuchilamusu cha Allah ikaŵeje jwantendele chanasa." Sano matumbela nigasiŵilikangeny chilikati chao, basi ni jwaliji mwa akumisyidwa.

44. Nikwaŵechetedwe (yanti): "E mmwe antaka! Milani mesi genu, nombe mmwe aliwunde! Jitaŵani (wula jenu), nigapwele mesi, ni chakwanilisyidwe chilamusu (chachigumula), ni chakochele (chombochila) pe (tumbi lya) Judi, ni kwaŵechetedwe (kuti): "Chonasiko chakunaula chili kwa ŵandu ŵalupuso."

45. Sano Nuhu wam' gumilile M' mbujegwe achitiji: "Ambuje ŵangu! Chisimu mwanangu juli mu ŵapeŵasa pangu, soni chisimu chilanga Chenu (chakwagosa ŵapeŵasa pangu) chakuonaonape, soni Mmwe ni Ŵakwilanya mwachilungamiko kwaapunda akwilanya wosope."

46. Jwalakwe jwatite: "E mmwe Nuhu! Chisimu jwalakwe nganijuŵa jwapeŵasa penu, chisimu jwalakwe masengo (gakwe) nganigaŵa gambone, basi ngasimumbuusya Une yanganinkola nayo umanyilisi, chisimu Une ngun' jamuka kuti ntakwika mum' bele mu ŵandu ajinga."

47. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une ngulijuya Kukwenu yakum' buusya yanganingola nayo umanyilisi. Sano naga nkangululuchila ni kundendela chanasa chimbe mu ŵakwasika."

48. Kwaŵechetedwe (yanti): "E mmwe Nuhu! Tulukani mwantendele wakuumila Kukwetu soni upile wejinji uŵe kukwenu ni ku mikutula ja aŵala ŵaali namwe, sano mikutula jine (jakusakala) tuchijisengwasya kaneko jichinkwaya kuumila Kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope."

49. Syalakwesi (nisine) mu abali syakusisika syatukun' juwulila, nganim' ba nkusimanya mmwejo namuno ŵandu ŵenu nkanijiŵe aji (Qur'an), basi pililani, chisimu mbesi (jambone) jili kwa ŵandu ŵawoga (wakun' jogopa Allah).

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ  
أَبْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْرِلٍ يُبَيِّنُ أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا  
تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَأُوْتِي إِلَىٰ جِبَلٍ يَّعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا  
عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ  
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَسْمَأْ أَقْلِي  
وَعِضِ الْمَاءَ وَقْضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ  
وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي  
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْفُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ  
صَالِحٍ فَلَا تَسْتَلِنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ  
أَعْظَمَ لَكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي  
بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُن مِّنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَنْفُوحُ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ أُمَّرٍ مِّن مِّن مَّعَكَ وَأُمٌّ سَمَّيْنَهُمْ ثُمَّ يَمْسُهُم  
مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ  
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ  
الْعَقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola wânganyammwe nnungu jwine jwangawâga Jwalakwe, nganim’ba jenumanja ikaŵeje nkusepelela unami (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jenu).”

51. “E wându wângu! Une ngangun’juga malipilo pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Ajula Jwaangumbile, ana jenumanja wângali lunda?”

52. “Soni E wându wângu! Mum’bendani chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chantuluchisye wula mwawinji, soni chan’jonjechesye machili ku machili genu (gakala), ningasin’galauka soni kuŵa wâkuleŵa.”

53. Wânganyao wâtite: “E mmwe Hudu! Nganintuichilila ni chilosyo chilichose chakuonechela (chakulosya ya utume wenu), soni uwwe nganituŵa wâkuleka milungu jetu ligongo lya malowê genu, soni uwwe nganituŵa tunkulupilile mmwe.”

54. “Ngatukuŵecheta inepe ikaŵeje yanti jine mwa milungu jetu jinkwembekenye nago mangwengwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ngum’bika Allah kuŵa Mboni, nombe jenumanja soni tendelani umboni yanti une mambalene nayo yankuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila),”

55. “Kunneka Jwalakwe. Basi mundendelani malindi wanaose (jenumanja pamo ni isanamu yenu), soni nkaamba lipesa (ligongo ngangun’jogopa).”

56. “Chisimu une njegamile kwa Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, pangali chinyama chilichose chakuulukutaga ikaŵeje Jwalakwe achikwembekenye liwuo lyakwe (akuchijendesya mwaakusachila), chisimu Ambuje wângu ali petala lyagoloka (lyachilungamiko).”

57. “Nambo naga nkugalauka (kuleka yangunsalilayi), basi (niyenu), une pamasile panannunguchisye yandumichisyidwe kukwenu, soni Ambuje wângu mpaka wâwiche wându wane kuŵa wâwinjila mmalo mwa jenumanja, soni jenumanja nganim’ba munsawisye Jwalakwe ata pandi, chisimu Ambuje wângu chindu chilichose aŵele Nkuchilolela.”

58. Sano ndema jachayiche chilamusi chetu (chakwajonanga achina Adi) twan’jokwele Hudu ni aŵala wâwâkulupilile najo imo mwachanasa chakuumila Kukwetu, ni twaajokwele wânganyao kuilagasyo yakaka.

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِن أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرْنَاكَ بِبَعْضِ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنْ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسَلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

59. Sano wêle ni achina Adi. Wâkaaniile ma Âya ga M'mbuje gwao, ni kunyosya mitenga Jakwe, ni wâkuyiye chilamusi cha jwalijose jwakulikwesya, jwamakani.

60. Soni wâkuyisyidwe ni malweso pa duniya pano, ni Lisiku lya Kiyama (tachikuisyidwa nago soni), manyililani yanti chisimu achina Adi wankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Adi wându wa Hudu.

61. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola wânganyammwe nnungu jwine jwangawaga Jwalakwe, Jwalakwe ni juwân'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, ni kuntamika palakwepo, basi mum'bendagani chikululuko kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu ali pakuwândika (ni umanyilisi Wakwe), Wâkwanga (maduwa).

62. Wânganyao wâtite: "E mmwe Swaleh! Chisimu mwaliji wâkwembechedwa mwetuwe (kuti m'be mwenye wetu) nkaniyiwe ayi. Ana nkutukanya kwagalagatila aâwala wâwêle achatati wetu ali nkwalagatila? Soni chisimu uwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuwîlanjilayi."

63. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, ana niwani wampaka anjenjele kwa Allah naga ndili nannysyisemo? Basi jenumanja ngankunyonjehesya ikaâweje chasiko."

64. "Soni E wându wângu! Aji ngamiya ja Allah jiwêle chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, soni ngasin'jikwaya niyakusakala iliyose itakwika mwayinkwembekenye ilagasyo yakuwândika."

65. Basi niwâjisikite. Basi jwalakwe jwatite: "Sengwagani m'milango mwenu kwamowa gatatupe. Chele ni chilanga changawa nkuchikanila."

66. Basi ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wânganyao) twan'jokwele Swaleh ni aâwala wâwakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni (twaâwambesye soni) kunchesela wa lyele lisikulyo. Chisimu Ambuje wenu ni Wâkulimbangana Nnope, Wâmachili gakupunda.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ  
وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَّا إِنَّ  
عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَّا بُعْدًا لِعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

\*وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَتَقَوْمَ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِّنَ  
الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَعِفَرُوهُ ثُمَّ تَوَبُّوا  
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا  
أَتَنْهِنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكِّ  
مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالَ يَتَقَوْمَ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَبِّي  
وَعَاتَلَنِي مِنْهُ رَحْمَةٌ فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ  
عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَيَتَقَوْمَ هَذِهِ نَاقَهُ اللَّهُ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا  
تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ  
فِيأُخَذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ  
وَعَذَابٌ غَيْرٌ مَّكْدُوبٍ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ  
الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

67. Ni wakwembekenye aŵala ŵaŵalitesile lupuso n'gumilo (waipotesi), mwanti ŵachelelwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

68. Gamba kuŵa nti chisawu ŵanganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chisimu achina Samuda ŵankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Samuda.

69. Soni chisimu chene Achimitenga Wetu (ŵachilaika) ŵam'bichilile Ibrahimia ni abali jakusengwasya. Ŵanganyao ŵatite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite (pakwanga): "Ntendele!" Basi jwalakwe nganjutamilisya nambo (mwachitemachitema) jwaiche nako kang'ombe kejoche.

70. Nambo ndema jajwagaweni magasa gao gali ngakakuwumbutukuchila kuyakulyao jwaasimonjile ŵanganyao, niwampatile woga wakwajogopa ŵele ŵanyao. Ŵanganyao ŵatite: "Nkajogopa, chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵa Lutwi (kukwajonanga)."

71. Sano ŵankwao (Ibrahimia ŵali Sara) ŵaliji ali chiimile, basi niŵasechile (pakupikana yachonasiko cha ŵandu ŵa Lutwi ligongo lyakusakasya kwao nnope), basi nitwampele abali jakusengwasya (janti chakole mwanache lina lyakwe) Isihaka, soni panyuma pa Isihaka (chachipata chisukulu chakuŵilanjikwa) Yaakubu.

72. Jwalakwe jwatite: "Kutapana kwangune! Ana timbeleche kutendaga ndili jwanhekulu, nombe ŵankwanguŵa ŵachekulupe? Chisimu ayi niichindu yakusimosya."

73. (Achimalaikao) ŵatite: "Ana nkulisimonga lilamusi lya Allah? Chanasa cha Allah ni upile Wakwe ili pa jenumanja achinsyene nyumbaji, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakulapilidwa kusyesyene, Jwakuchimbichika nnope."

74. Basi ndema jawantyosile woga Ibrahimia ni kum'bichilila abali jakusengwasya, jwatandite kutuchondelela ya ŵandu ŵa Lutwi (kuti tukaajonanga).

75. Chisimu Ibrahimia jwaliji jwakutulala ntima, jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya soni jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيرِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٦٧﴾

كَانَ لَمْ يَعْتَوُوا فِيهَا إِلَّا إِنَّ تَمُودًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ  
إِلَّا بُعْدًا لِثَمُودَ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلْنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا ۗ  
قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَاتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ  
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَوَيْلَتِي أَيُّ آئِدٍ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا ۗ  
إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا أَنْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهَ  
وَبَرَكَاتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ  
مُجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى  
يُجَدِلْنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾



76. (Ndema jajwachulwiye kuchondelela twansalile kuti): “E Ibrahim! Ilekani yalakweyi, chisimu pamasile pachiyiche chilamusi cha Ambuje wenu (chakwajonanga wanyao), soni chisimu wanganyao chiyayichilile ilagasyo yanga wa nkuyiusya.”

77. Sano ndema jawam’bichilile Lutwi Achimitenga Wetu, jwadandawile ya waganyao nikuwanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, nikusowa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwamanya kuti Achimalaika). Jwalakwe ni jwatite: “Lelo nilisiku lyakusausya nnope.”

78. Sano wandu wakwe wam’bichilile ali nkutugala (kwisa kwatenda matanyula achalendo wakwe wala), kutendaga kala waliji nkutenda soni yakusakala (yanti iyyiyi). Jwalakwe jwatite: “E wandu wangu! Awa wanache wangu wachikongwe (achakongwe wam’chilambo muno), wanganyawa niwali wakuswejela nnope kukwenu (wakuwajilwa kwalomba), basi mun’jogopani Allah, ni ngasimunjigasya nchesela pa achalendo wanguwa, ana mwa jenumanja mwangali mundu jwanganisyo syagoloka?”

79. Wanganyao watite: “Chisimu mmwe nkumanyilila kuti uwwe nganitukola chisako chilichose ku wanache wenu wachikongweo, soni chisimu mmwe nkumanyilila yatukusaka.”

80. Jwalakwe jwatite: “Ngaawe nakwete machili pa jenumanja, kapena ngajegame palusichi lwakulimbangana (ngakole wakungamuchisya, ngalimbene namwe kuti nkaatenda yausakwa achalendo wa).”

81. (Achimalaika) watite: “E mmwe Lutwi! Chisimu uwwe Achimitenga wa Ambuje wenu, nganyichila wanganyao (niyakusakala iliyose), basi wigulani nili wasa lyenu mu upande wachilo, ni ngasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi), ika weje wankwenu, chisimu chiyaapate walakweo yachiyapate wanganyao, chisimu chilanga chao kumasikusiku, ana kumasikusiku nganikuwa dusi?”

82. Basi ndema jachayiche chilamusi Chetu (chakwajonanga) twajipitikwisye (misi ja Sodomu ni Gomora) kwinani kuwa pasi, pasi kuwa kwinani, nitwalakatichisye wanganyao sakalawe syelongo lyejoche, syakugwa mwakuyana chenene.

83. (Syaliji) syewichidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (lusakalawe lulilose lwaliji lwana nsyene), ni nganiyiwa yele (ilagasyoyo) kuti ili kwanula ni walupuso.

يَا بَرَاهِيمُ اَعْرِضْ عَن هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ  
رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ  
ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا  
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوْمٌ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ  
أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي  
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ  
لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنِّي لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَى إِلَىٰ رُكْنٍ  
شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ  
بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ  
إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ  
مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَىٰهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا  
عَلَيْهَا حِجَابًا مِّن سَجِيلٍ مِّنْ نُزُودٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ  
بَبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

84. Sano (ku wându wâ) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwanga wâga Jwalakwe, soni ngasimpungusyaga ipiimo yambale kwisa soni sikelo. Chisimu une ngum’bona wânganyammwe kuti n’di pambone, soni chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe ilagasyo ya Lisiku Lyakunsyungulila (nayo).”

85. “Soni E wându wângu! Gumbasyani ipiimo yambale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ni ngasimwapunguchisyaga wându indu yao, soni nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.”

86. “Sigasiga sya Allah (syannechele panyuma pakwagumbachisya wându ipiimo yao) sili syambone kukwenu nam’baga jenumanja wâkulupilila (kusyene), soni une nganimba nkunnolela jwenu.”

87. Wânganyao wâtite: “E mmwe Shuaibu! Ana swala syenu nisyasikunnamula yanti uwwe tuyileche yaa wele nkuigalagatila achatati wêtu, nikuleka kutenda yatukusaka pa ipanje yetu? Chisimutu mmwe ni wân’di wâlunda soni wânganisyo syagoloka.” (Wâwechete yalakweyi mwakuchindimbula).

88. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, ni ambele kuumila Kukwakwe lisiki lyambone (ana nalisakasye pakuwanganya ni chipanje chakanyisyidwa)? Soni ngangusaka kutindana namwe pakutenda une yangunkanya jenumanja, ngapagwa chingusaka ika weje kwilanya mwachingombolele, soni nganiuwa ukombosi wangu utyochele kwinepe ika weje kwa Allah, Kukwakwe njegamiile soni Kukwakwe nguujila (pakutenda toba).”

89. “Soni E wându wângu! Kukantendekasya kutindana kwenu none kumpata yanti chisawu yayapatile wându wâ Nuhu, kapena wându wâ Hudu, kapena wându wâ Swaleh, soni wându wâ Lutwi ngana wâ kwanaula ni jenumanja.”

90. “Ni mum’bendeje chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wângu Wâchanasa channope, Wâchinonyelo chejinji.”

﴿وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَبْقَوْمُ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا  
الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَانَكُمْ بَخِيلٍ وَإِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾﴾

﴿وَيَبْقَوْمُ أُوفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا  
تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾﴾

﴿بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا  
عَلَيْكُمْ بِمُحْفِظٍ ﴿٨٦﴾﴾

﴿قَالُوا يَشْعِيبُ أَصَلَوْتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ  
ءَابَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ  
لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾﴾

﴿قَالَ يَبْقَوْمُ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي  
وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ  
إِلَىٰ مَا أَنهَلَكُمُ عَنْهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا  
أَسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ  
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾﴾

﴿وَيَبْقَوْمُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ  
مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا  
قَوْمَ لُوطٍ مِّنكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾﴾

﴿وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ  
وَدُودٌ ﴿٩٠﴾﴾

91. W̄anganyao w̄atite: “E mmwe Shuaibu! Uwwe ngatukupikanichisya mu yaijinji yankuw̄echeta, soni chisimu uwwe tukum’bona mmwejo kuti nimundu jwangali machili mwetuwe, soni ingaw̄aga w̄andu w̄apew̄asa penu chisimu tungansomile maganga, soni mmwe nganim’ba w̄akuchimbichika ata panandi kukwetu.”

92. Jwalakwe jwatite: “E w̄andu w̄angu! Ana w̄andu w̄apew̄asa pangu niw̄ali w̄akuchimbichika nnope kukwenu kumpunda Allah? Nimumponyisye kunyuma kwa migongo jenu. Chisimu Ambuje w̄angu ichindu yankutenda āwele W̄aisyungula (kwaimanya chenene).”

93. “Soni E w̄andu w̄angu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), sampano timmanyilile kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, nikuti nduni jwali jwaunami, soni jembecheyani, none jwakwe ngwembecheya namwe imo.”

94. Sano ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga w̄anganyao) twan’jokwele Shuaibu ni āwala w̄awakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni wakwembekenye āwala w̄awalitesile lupuso n’gumilo (waipotesi), mwanti w̄achelele m’majumba mwao (ali awile) chitindiw̄alile.

95. Gamba kuw̄a nti chisawu w̄anganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji (kuw̄andu w̄a) ku Madiyana mpela yāwatite pakuw̄a nacho achina Samuda.

96. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

97. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi w̄anganyao w̄akuyiye lilamusi lya Firiauna, sano lilamusi lya Firiauna nganiliw̄a lyakongoka.

98. Tachalongolela w̄andu w̄akwe lisiku lya Kiyama ni kwajinjisyu ku Moto, kaje kusakala malo gakwinjisyidwa gakwe!

99. Soni w̄akuyisyidwe pa awuno (umi w̄aduniya) ni malweso, soni lisiku lya Kiyama (tachikuyisyidwa soni ni malweso), kaje kusakala ntuka wakupedwa wakwe!

قَالُوا يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرْنَكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيزٌ ﴿٩١﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرْهَطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ فَحِيطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيرِهِمْ جُثَمِينَ ﴿٩٤﴾

كَانَ لَمْ يَعْنُوا فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا لِمَدِينٍ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَأَتَّبَعُوا فِي هٰذِهِ لَعْنَةً وَبِئْسَ الْقِيٰمَةُ بِئْسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

100. Syalakwesi nisine mu abali syamisinda syatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ), jine mwa jele (misindajo) jachiwela chiimile, nambo jine jasimasiche.

101. Soni nganitwatenda Uwwe lupuso (pakwajonanga) nambo kuti walitesile lupuso achimisyene (pakanila kwao), soni milungu jao ajila jawaliji nkujilumbanjila kunneka Allah nganijakamuchisya chilichose ndema jachaichilile chilamusi cha Ambuje wenu (chakwajonanga), soni nganijajonjechesya ikaŵeje chonasiko.

102. Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje wenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.[2]<sup>1</sup>

103. Chisimu mu yalakweyi mwana chichetelelo kwa aŵala ŵaakogopa ilagasyo ya Akhera, lyele nilisiku lyatachisonganganyisyidwa ku lyalakwelyo wandu, soni lyele nilisiku lyakutendeledwa umboni (niiwumbe yosope, mwanti ngasichisoŵa anta chimo).

104. Ningatukulichelewasya ikaŵeje kwandema jeŵalanjile (kalape).

105. Lyuŵa lyatilichiyika (lisiku lya Kiyamalyo) ngasaŵecheta mundu jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Lyakwe (Allah), basi mu ŵanganyao muchiŵa mwana ŵangalumbana ni ŵambone.

106. Basi aŵala ŵatachiŵa ŵangalumbana nikuti tachiŵa m'Moto, tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma ni kutenda ngwikwi.

107. Tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje wenu. Chisimu M'mbuje gwenu ni Nkupanganya ya jukusaka.

108. Sano aŵala ŵatachiŵa ŵambone nikuti tachiŵa mu Litimbe lya ku Mbepo, tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje wenu; (walakweo ni) ntuka wangamala.

ذَٰلِكَ مِنْ أُنْبَاءِ الْفُرَىٰ نَفْصُهُ عَلَىٰكَ مِنْهَا قَائِمٌ  
وَخَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِن ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ  
عَنَّهُمُ ءَالِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مِن  
شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ  
تَتَّبِيبٍ ﴿١٠١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْفُرَىٰ وَهِيَ ظَلِيمَةٌ  
إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَن خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَٰلِكَ  
يَوْمٌ يَجْمَعُ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ  
وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ  
وَشَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

خَلِيدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا  
شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

\* وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا  
دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ  
غَيْرٌ مَّجْدُودٍ ﴿١٠٨﴾

<sup>1</sup> (11:2) Akusumulila Abu Mûsâ رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Chisimu Allah akasampaga lipesa jwalupuso, kwikanila ndema jaakasankwembekanyaga, ngakasannekaga.” Kaneka nijwasoomile aji Âyaji: “Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje wenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4409).

109. Basi mmwe nkaŵa mu kaichila pa yaakuigalagatila ŵanganyao (yanti nganijiŵa milungu jakuona), ngaakugalagatila ikaŵeje mpela yaŵatiji pagalagatila achatatiŵao kala, soni chisimu Uwe chitwalipile liunjili lyao mwakwana mwangali kupungusya.

110. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama) chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni ŵanganyao ali nchikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

111. Soni chisimu Ambuje ŵenu tachalipila ŵaliose mwa ŵanganyao masengo gao mwakwana, chisimu Jwalakwe abali syosope sya yaakutenda aŵele Jwasimanya chenene.

112. Basi lungamikani (mmwe Muhammadi ﷺ) yantite pakulamulidwa pamo ni aŵala ŵaatesile toba nomwe, soni jenumanja nkasumba mpika. Chisimu Jwalakwe ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

113. Ningasimpendechela kwa aŵala ŵaalitesile lupuso utakwika mwaunkwayiye Moto, kutendaga jenumanja n'di nganinkola akun'gosa jwangaŵaga Allah, kaneko jenumanja ningakulupusydwa.

114. Soni jimikani Swala mwakolosya songa siŵili syamuusi (kundawi ni kwigulo), kwisa soni ndema sine syachilo, chisimu yambone ikutyosyaga yakusakala, chele nichikumbusyo kwa ŵakumbuchila.

115. Soni pililani, chisimutu Allah jwangajonanga malipilo ga ŵakolosya.

116. Anauli nganapatikana m'mikutula jaŵakala ŵenu achinsyene sigasiga syalunda, ŵakanya kuwatanganya pa chilambo, ikaŵeje ŵannonope mwa aŵala ŵatwajokwele mu ŵanganyao? Sano aŵala ŵaŵalitesile lupuso ŵajendelechele mu (yasambi) yaŵaliji nkusengwa nayo, niŵaliji ŵakuleŵa.

117. Sano Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti nikujijonanga misi mwalupuso, kutendaga achinsyene misijo ali ŵakutenda yambone.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَتُوْلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ  
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَاؤُهُمْ مِّن قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوقِفُوهُمْ  
نَصِيْبُهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي  
شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

وَإِنَّ كَلًّا لَّمَّا لِيُوقِنَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا  
يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْعَوْا  
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فْتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا  
لَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا  
تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ  
الْحَسَنَاتِ يُدْهَبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرِي  
لِلذَّكِرِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ  
يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ  
أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ  
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا  
مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾



118. Soni Ambuje wenu angasache angatesile achina wandu kuwa nkutula umpepe (wakuya Usilamu), nambo ngaaleka kuwa ali nkutindana.

119. Ika weje wawatendele chansa Ambuje wenu, sano kwaligongo lyele (lya chanasacho) wagumbile, soni malo we ga Ambuje wenu gamasile pagakwanilisyidwe (yanti): “Chisimu tinjijigumbasya Jahannama ni achimajini kwisa soni achina wandu wosope wene (wawaliji wakusakasya).”

120. Sano yosope yatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ) mu abali sya Achimitenga ili yanti tun’dimbikasye nayo ntima wenu, sano mu aji (Sura ja Qur’aniji) im’bichilile yakuona, chamuko kwisa soni chikumbusyo ku wakulupilila.

121. Sano jilani kwa awala wangakukulupilila: “Panganyani (masengo genu) mwachimpanganyichisye, nombe uwwe tupanganye (mwatupanganyichisye).”

122. “Soni jembecheyani, nombe uwwe tukwembecheya.”

123. Soni Allah ni Nsyene yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Kukwakwe nikwakuujila ichindu yosope, basi mun’galagatilani ni kwegamila Kukwakwe, sano Ambuje wenu ngana wa wanti ningaimanya yankutenda wanganyammwe.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

وَكَلَّا تَقْصُ عَلَيكَ مِنْ أُنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُنَبِّئُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

## Yūsuf يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Râ.<sup>1</sup> [1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
2. Chisimu Uwe tujitulwisye jalakwejo kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kumanyilila.
3. Uwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali syambone nnope pakun'juwulila aji Qur'an, ni mwaliji wangachimanya chilichose (chakwayana ni Qur'anijo) nkanijiwe (kuntuluchila).
4. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Yusufu kwababagwe kuti: “E baba wangu! Chisimu une nasiweni kulugono ndondwa likumi kwisa jimo, lyuwa ni mwesi, naiweni yosopeyo inankusujudila une.”
5. Jwalakwe jwatite: “E mwanangu! Nkaasagamukulila sagamisi syenusyo achakuluwenu, atakwisa mwantendele malindi, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.”
6. “Soni iyyoyopeyo Ambuje wenu tachinsagula nikun'jiganya gopolela sagamisi, nikwanilisya ukoto Wakwe kukwenu kwisa soni kwiwasa lya Yaakubu, mpela yaŵatite pakuukwanilisya kalakala kwa achatatwenu waŵili Ibrahim ni Isihaka, chisimu Ambuje wenu ni Wakumanyilila nnope, Walunda lwakusokoka.”
7. Chisimu mwa Yusufu ni achakulugwe mwaliji mwana ichetelelo kwa akuwusya (ya abali syao).
8. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete (achakulugwe Yusufu) kuti: “Chisimu Yusufu ni mpwakwe (Binyamini) ali wakunonyeledwa nnope kwa baba wetu kutupunda uwe, kutendaga uwe nilikuga lyamachili. Chisimu baba wetu ali nkusoya kwakuonechela.”

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا  
إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ  
الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ  
كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَئِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتَكَ فَيَكِيدُوا  
لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ  
كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

\*لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ

لِّلسَّالِئِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ  
عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> (12:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. “Mum’bulagani Yusufu, kapena nkamponye ku chilambo (chakwanaula), kuti jiŵe jenujenupe ngope jababa ŵenu, soni panyuma pa yalakweyo tim’be ŵandu ŵambone (pakutenda toba).”

10. Jwaŵechete nkuŵecheta mwa ŵanganyao kuti: “Kasimum’bulaga Yusufu, nambo nansakaga kutendape chinechakwe gambani kumponya pasi pachisima chakusokoka, channokote ŵane mu ŵandu ŵapaulendo.”

11. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Ligongo chichi ngankutukulupilila uwwe pa Yusufu, kutendaga uwwe tukunsachililaga yambone jwalakwe?”

12. “Muŵŵigusyani nowe malaŵi, kuti akasengwe soni akan’gande, soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”

13. Jwalakwe (Yaakubu) jwatite: “Chisimu une ikundandaulikasya yanti n’jaule najo, soni ngogopa kuti litakuja kun’dya lisogo kutendaga jenumanja n’di munkwaanjiile.”

14. Ŵanganyao ŵatite: “Naliyikaga mwakun’dya lisogo kutendaga uwwe tuli likuga lyamachili, nikuti uwwe pa jele ndemajo tuchiŵa ŵakulepela (ngasituŵa achalume ŵasyene).”

15. Basi ndema jaŵapite najo, ni kamulana yakumponya pasi pachisima chakusokoka (ŵamponyisye), sano Uwwe nitwan’juwulile (Yusufujo maloŵe ganti): “Chisimu mmwe chinchatagulila yachitendo chao chalakwechi, kutendaga ŵanganyao akakumanyilila (yanti mmwejo ni Yusufu jula).”

16. Niŵayikangene kwa baba ŵao lwegulo ali nkulila.

17. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Chisimu uwwe twapite kuutenda chilindasi (mpikisano wakuutuka), nitwannesile Yusufu pasyaliji ndundu syetu, basi nilin’dile lisogo; nambo mmwe nganim’ba ntukulupilile namuno kuti tukuŵecheta yakuona.”

18. Niŵaiche najo kansu jakwe jili jepakasye myasi jaunami. Jwalakwe (Yaakubu ndema jajwajiweni kansu kuti jangapapuka) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo (chamuntesile n’jenujo). Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, soni Allah ni Nkuŵendedwa chikamuchisyo pa yankutangayi.”

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهٌ  
أَيْبِكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي  
غِيَبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَتَّابَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ  
لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ  
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَيْنِ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا  
لَّخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَبَتِ  
الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاؤُهُمْ عِشَاءً بَيَّكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَتَّابَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ  
مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ  
كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ  
لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ  
الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Ni w̄aiche w̄andu w̄apaulendo, basi ni w̄antumisye nkwaterchela mesi jwao, basi ni jwaponyisye ndowa jakwe. Jwalakwe jwatite: “E kusengwa kwangu! Male nchanda!” Niw̄ansisile mpela katundu jwamalonda, sano Allah jwaimanyaga chenene ya w̄aliji nkupanganya w̄anganyao.

20. Niw̄ansumisye pantengo wannono – makobili gakuw̄alanjika - soni w̄aliji w̄akwanjila ya jwalakwe.

21. Sano ajula (Potifala) jwa ku Misra jwa w̄ansumile (Yusufu) w̄asalile w̄ankwakwe kuti: “Munkolochesyani ndamo jakwe, mwine chachitukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuw̄a mwanache (jwetu).” Soni iyyoyopeyo niyatwatite pakuntamilichikasya Yusufu m’chilambo (cha Misra), soni kuti tun’jiganye gopolela abali (sya sagamisi). Sano Allah ni Jwakupunda pa itendo Yakwe, nambo w̄andu w̄ajinji ngakumanyilila.

22. Sano ndema ja w̄auw̄iche (Yusufu) ukulu wakwe wakwanila, twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila w̄akolosya (masengo).

23. Sano a w̄ala (w̄ammasyeto) w̄ajwaliji (Yusufu) m’nyumba mwao, w̄annyenjile jwalakwe akakusaka, mwanti w̄augele milango, nikuw̄echeta kuti: “Jisani akuno.” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah (kuti ngatenda yakusakalayo)! Chisimu w̄alakweo (w̄ankwenu) ni abwana w̄angu. Angolochesye ndamo jangu (mwanti nganimba naatesile lupuso), chisimu chene w̄alupuso ngana w̄a apundile.”

24. Soni chisimu (w̄ammasyetowo) pamasile pa w̄ansachilile (Yusufujo), nombenajo aka w̄a kuchiona chilosyo cha Ambujegwe (chakunsiw̄ilikanganya) akaasachilile (w̄ammasyetowo, nambo nganaika mwakwasachilila), mwele nimuya w̄elele, kuti tuntyochesye jwalakwe yakusakala ni yakunyalaya, chisimu jwalakwe juli mwa achikapolo W̄etu w̄akuswejesyedwa.

25. Sano ni w̄atoposyanile w̄ana w̄aw̄ili wa kunnango, basi (w̄ammasyeto) w̄ampapwile (Yusufu) kansu jakwe chakunyuma, niw̄ansimene w̄ana w̄aw̄ilio pannango bwana jwao (w̄ammasyetowo - w̄ali w̄ankwao). (W̄ammasyeto) w̄atite: “Malipilochi kwa mundu jwaasachileje kutenda yakusakala ku w̄ankwenu, pangaw̄aga kuta w̄idwa kapena kupedwa ilagasyo yakupoteka nnope?”

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ  
يَبْشُرِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةَ وَلِلَّهِ عَلَيْهِمْ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ  
الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرْأَتِهِ أَكْرَمِي  
مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ  
مَكَثَ يُوسُفُ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَا كِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ  
نُجِزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ  
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي  
أَحْسَنُ مَثْوَىٰ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَعَا بُرْهَانَ رَبِّهِ  
كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ  
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا  
سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ  
سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسَجَّنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. (Yusufu) jwatite: “W̄alakwēwa niw̄anyenjileje une ndili ngangusaka.” Sano mboni jakwiw̄asa kwao (w̄ammasyetowo) jāw̄ichile umboni w̄anti: “Najiw̄aga kansu jakwe jipapulidwe chakumeso, nikuti (w̄ammasyetowo) akuw̄echeta yakuona, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa w̄andu w̄aunami.”

27. “Nambo najiw̄aga kansu jakwe jipapulidwe chakunyuma, nikuti (w̄ammasyetowo) akulambusya, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa w̄andu w̄akuw̄echeta yakuona.”

28. Basi ndema jāw̄ajiweni kansu jakwe kuti jipapulidwe chakunyuma w̄atite: “Chisimu yalakweyi ni itagu yenu (jenumanja achimmasyeto), chisimu itagu yenu ili yekulungwa nnope.”

29. “Yusufu! Ikwanjilani yalakweyi. Sano mmwe (w̄ankwangu)! W̄endani chikululuko pa sambu syenu, chisimu mmwe n’di mwa w̄andu w̄akulemwa.”

30. Sano achimmasyeto w̄a mu nsinda w̄atite: “W̄ankwao w̄akuchimbichika (anduna) akunnyenga nchanda jwao jwalakwe akakusaka, chisimu chisako chagumbele nnope, chisimu uwwe tukwaona kuti ali nkusoya kwa kuonechela.”

31. Sano ndema jāw̄apikene (w̄ankwao anduna) gamba kwao, w̄atumichisye mitenga (kuti ayiche kukuona kusalala kwa Yusufu), ni w̄alinganyichisye malo gakutama chakwegama ni yakulya (yakata ni ipula), niw̄ampele jwalijose mwa w̄anganyao chipula (kuti akatileje yakulyayo), ni w̄atite (w̄ammasyeto w̄ala pakunsalila Yusufu): “Kopokani kuja kukwao.” Basi ndema jāw̄am’bweni w̄ankusisye nnope pa uchimbichimbi (ligongo lyakasalale kakwe), sano (ligongo lyausimongo nnope) w̄aliji nkulikata makono gao (nambo ngapikana kupoteka), niw̄atite: “Allah ayitalichisye (yakuw̄a jwalakweju mundu)! Aju ngāwa mundu, aju nganāwa chinepe ikāweje lilaika lyakuchimbichika.”

32. (W̄ankwao anduna) w̄atite: “Basitu aju jenumanja nijwejula jwamungaambiileje jula, chisimu chene une nanyenjile jwele akakusaka, basi ni jwaligosile. Nambo sano naga jukatenda yangunnamulayo, chisimu chene chijuponyedwe muukaidi, soni chijuw̄e mwa w̄akunyosyeka.”

33. Jwalakwe jwatite: “Ambuje w̄angu! Ukaidi uli wakunonyeledwa nnope kukwangu kulekangana ni yaakumilanjilayo, naga ngankumambasya itagu yao, chimbendechele kukwao, ni timbe mu w̄andu ajinga.”

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

\* وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتْلَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِنًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آَمَرُوهُ لَيُسْجَنَ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾



34. Basi Ambujegwe wān'janjile (duwa jakwe), ni wān'bambesye itagu yao, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

35. Kaneka panyuma pakuiona wānganyao (anduna ni wāndu wāo) ilosyo (yakuswejela kwa Yusufu), syaichilile nganisyo syanti agambe kumponya (Yusufu) mu ukaidi kwandema jannono (iwe mpela nijuwalewile, pakusaka kwatyosya nchesela wammasyeto wala).

36. Niwajinjile najo (Yusufujo) mu ukaidi achachanda wawili. Jumo jwao jwatite: “Chisimu une sagamile ndili nkuminya ukana.” Sano jwine nijwatite: “Chisimu une sagamile ndili ndwichile mikate pantwe pangu, jinankulidwa ni ijuni. Tutagulilani ngopolelo syakwe, chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di jumpepe mu wakolosya.”

37. Jwalakwe jwatite: “Nganiiwa im'bichilile wānganyammwe yakulya kuwa lisiki lyenu, ikaŵeje chimbe ndili nantagulile ngopolelo syakwe nkaniim'bichilile. Ayi niyine mu yanjiganyisye Ambuje wangu (Allah). Chisimu une nesile dini jawandu wāngakukulupilila mwa Allah, soni wānganyao ya Akhera akuwa ali nkuikana.”

38. “Ninguyiye dini ja achatati wangu, - Ibrahima, Isihaka ni Yaakubu, nganiyiwa yakuwajilwa kukwetu kuti tum'bwanganye Allah ni chilichose, yalakweyo (yagalagatila Allah pe) ili mu ukoto wa Allah wauli kukwetu ni kwa wāndu wane, nambo kuti wāndu wājajji ngakutogolela.”

39. “Achimijangu wa mu ukaidi! Ana mabwana (milungu) gakulekangana gali chenene, kapena Allah jwali Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago?”

40. “Ngankugalagatila inepe kunneka Jwalakwe ikaŵeje mena gampeleche - jenumanja ni achatati wenu - ganganatulusya pa galakwego Allah umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuwajilwa kujigalagatila), pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah pe, (Jwalakwe) alamwile yanti nkasin'galagatila chinepe ikaŵeje Jwalakwe. Jele ni Dini jagoloka, nambo wāndu wājajji ngakumanyilila.”

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ وَفَصَّرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِ لَيْسَجُنَّهُ وَ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ عَرَبَاتٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَحْكُمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْفَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. “Achimijangu wā mu ukaidi! Sano jumo mwa jenumanja wāwīli chaakaamweesyeeje abwana wāo ukana, nambo jwinejo chaulajidwe mwakomeledwa (pansalaba), ijuni nichiyilyeje pantwe pakwe, chilamusi chilamulidwe kala cha ichindu yankuwusyayi.”

42. Sano jwalakwe (Yusufu) wānsalile ajula jwaŵammanyi kuti chajokoche mwa wāwīlio (yanti): “Nkakumbuchile kungolanga kwa abwana wenu (Afiriauna kuti angoposye mu ukaidi muno).” Basi shetani wān’diwēsye jwalakwejo kolanga (ya Yusufu) kwa abwana wākwē. Basi ni wātēmi (Yusufu) mu ukaidi yaka igala.

43. Sano nchimwene (Firiauna) jwatite: “Chisimu une sagamile ng’ombe nsano nasiwīli syakwimbala sinankuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwīli syaganda, ni (nagaweni soni) masache nsano nagaŵīli (gatiligu) gamaŵīsi, ni gane (nsano nagaŵīli) gamajumu. E achinkulungwa! Mungopolelani sagamisi syangusi, nam’baga jenumanja wānti nigopolela sagamisi.”

44. Wānganyao wātite: “Asi ni sagamisi syewanganyichilane syangali mate, soni uwwe yagopolela sagamisi nganituwā tuimanyi chenene.”

45. Sano ajula juŵajokweche mu wāwīli wāla (wānakuwāga mu ukaidi) jwakumbuchile (chiwendo cha Yusufu) panyuma pakupita ndema jelewu, ni jwatite: “Une tinansalile ngopolelo syakwe, basi mundumani (kuti ngansosele ngopolelo syakwesyo).”

46. (Jwalakwe jwatite): “Yusufu, mmwe wākuonaonape! Tugopolelani yang’ombe nsano nasiwīli syakwimbala syakuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwīli syaganda, ni masache nsano nagaŵīli (gatiligu) gamaŵīsi, ni gane (nsano nagaŵīli) gamajumu; kuti une mbate kuujila kwa wāndu, kuti mwine wānganyao akapate kumanyilila (ngopolelo syakwe).”

47. (Yusufu) jwatite: “Timpande yaka nsano naiwīli yakuyana, sano yan’gowele basi ilekani m’masache mwakwe pemo, ikaŵeje yannonope yatin’dyeje.”

48. “Kaneka panyuma payalakweyo ichiika (yaka) nsano naiwīli yakunonopa, yatiichiŵaga nkulya yamwailongochesye, ikaŵeje yannonope yatinchiigosaga (kuwā yambeju).”

49. “Kaneko panyuma payele chichiika chaka chachachipedwa wāndu mwalakwemo ula jejinja, soni mwalakwemo tachiminyaga (isogosi ya ukana ni mauta).”

يَصْلِحِي السِّجْنَ أَمَا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي رَبَّهُ وَحَمْرًا  
وَأَمَا الْآخَرَ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ  
فُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ  
رَبِّكَ فَأَنْسَلُهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي  
السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضِرٍ  
وَأَخَرَ يُابَسَاتٍ يَتَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونًا فِي رُءْيَايَ إِنْ  
كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضَعَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ  
بِعَلَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا  
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضِرٍ  
وَأَخَرَ يُابَسَاتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ  
فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا  
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ  
يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu.” Nambo jwantenga paŵam’bichilile, (Yusufu) jwatite: “Ujilani kwa abwana wenu, ni nkaawusye kuti: ‘Kali uli kaŵe ka achimmasyeto aŵala wanakulikataga makono gao?’ Chisimu Ambuje wangu yaitagu yao akuimanya chenene.”

51. (Nchimwene) jwatite (kwa achimmasyeto): “Ana abali jenu jaliji uli pandema jamwanyengaga Yusufu jwalakwe akakusaka?” Wánganyao wátite: “Allah ayitalichisye (yaulemwa wa Yusufu)! Pangali yakusakala iliyose yatwaimanyi kukwakwe.” Wankwao wákuchimbika (anduna) wátite: “Sambano nipaimanyukwiche kusyene yakuona. Une nijunannyengaga jwalakwe akakusaka, soni jwalakwe chisimu chene juli mwa wáandu wákuonaonape.”

52. (Yusufu) jwatite: “Yalakweyi (yakwawusya kaje achimmasyetowo, ndendele) kuti (anduna) amanyilile yanti une nganinatenda lupuso pakasyepela, nikuti Allah jwangaijongolela itagu ya wáalupuso.”

53. “Soni nganguliswejesya ntima, chisimu ntima uliose uli wakuchisyachisya yakusakala, ikaŵeje waawutendele chanasa Ambuje wangu. Chisimu Ambuje wangu ni Wákululuka kusyene, Wáchanasa channope.”

54. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu kuti nantende kuŵa jwangujwangupe.” Basi paŵaŵechetene najo, (nchimwene) jwatite: “Chisimu mmwe lelo kukwetu n’di wákuchimbichika nnope soni wákulupichika kusyene.”

55. (Yusufu) jwatite: “Mumbikani kuŵa nkulolela jwa imatiilo ya chilambo (cha Misra), chisimu une ni nkugosa chenene, jwakumanyilila nnope.”

56. Soni iyyoyopeyo twampele Yusuf uchimbichimbi m’chilambo (cha Misra), jwaliji nkutama mwalakwemo palipose pajusachile, tukumpaga ukoto Wetu jwatunsachile, soni ngatukasajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).

57. Soni chisimu malipilo ga ku Akhera nigagali gambone nnope kwa aŵala wáakulupilile nikuŵaga ali niwoga (wakun’jogopa Allah).

58. Ni wáiche achakulugwe Yusufu (kuupala yakulya), basi ni wájinjile kukwakwe, mwanti jwalakwe wámanyilile kutendaga wánganyao akakumanyilila.

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ  
أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأْسُ النَّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنِ نَفْسِهِ  
قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ  
أَمْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْكَنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ  
عَنِ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

\* وَمَا أَتَرَى نَفْسِي إِنْ أَنفَسَ لَأَمَارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا  
مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا  
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ  
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْهَا حَيْثُ  
يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Sano pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwatite: “Nkaiche najo kukwangu mpwenu jwa kuchibaba kwenu (Binyamin), ana ngankuiwona yanti une ngugumbasya chipiimo, soni kuti une nijwambone nnope mwa akupochela achalendo?”

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. “Nambo naga kasim’bika najo kukwangu, nikuti ngasinkola chipiimo chilichose (cha yakulya) kukwangu, soni ngasin’jisa kumandichila.”

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

61. Wánganyao wátite: “Chitukalinjelinje kwanyenjelela babagwe ya jwalakwejo, chisimu uwwe chitukatende (yalakweyo).”

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Sano jwalakwe jwasalile achiboi wákwe kuti: “Wiiikaani chipanje chao (chaasumiile yakulyayo) m’misigo jao kuti akapate kuchimanyilila pataujile kumaŵasa gao, kuti mwine takauje soni.”

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَعْتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا أُنْقَلِبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

63. Basi ndema jaŵaujiile kwa baba wáwo wátite: “E baba wétu! Tukajimidwe chipiimo (chayakulya ikaŵeje tuli tupite ni mpwetuju), basi muŵwígusyani nowe mpwetu, kuti tukapate kupimilidwa (chipiimo chakwana), soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَّكَتِلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٣﴾

64. (Yaakubu) jwatite: “Ana mpaka nankulupilile jenumanja pa jwalakwe kupunda yanatite pakunkulupilila pa nkulugwe kalakala (jwamwansoŵesye)? Nambo Allah nijwali Jwambone nnope paagosa, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Sano katema kaŵagopwele misigo jao, wáchisimene chipanje chao (chaŵaasumiile yakulya ila) kuti chiusyidwe kukwao. Wánganyao wátite: “E baba wétu! Tulajile soni chichi (paukoto wa mwenye kupunda awu)? Achi chipanje chetu chila chiusyidwe kukwetu; mwanti chitukagapalile maŵasa getu, soni mpwetujo chitukan’gose, ni chitukajonjehesye soni chipiimo chansigo wangamiya jantundu, chalakwecho chiŵele chipiimo chakwepepala (kwa mwenyeo).”

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَعْتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَعْتَنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانًا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

66. (Yaakubu) jwatite: “Nganimba naŵwígwisye nomwe, mpaka nkaambe kaje chilanga chakulumbilila mwa Allah kuti chisimu tinchim’busya kukwangu, ikaŵeje naga n’di nsyungulilidwe (ni amagongo).” Basi paŵampele chilanga chao, jwatite: “Allah ni Mboni pa yatukuŵechetayi.”

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

67. Nijwatite: “E achiwānangu! Nkaja kwinjilila nnango umpepe, nambo nkajinjilile milango jakulekangana, soni nganimba nankamuchisye ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah, Kukwakwe pe njegamiile, soni Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

68. Sano ndema jaŵajinjile ŵanganyao yaŵatite pakwapanga baba ŵao, nganiiŵa yakwakamuchisya ŵanganyao ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangaŵaga chisako chachaliji mu ntima mwa Yaakubu nichiwachikwanilise (Yaakubu chakusaka kwaŵambasya ku makungu). Soni chisimu jwalakwe (Yaakubu) jwaliji ni umanyilisi ligongo lyakun’jiganya Kwetu, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

69. Sano katema kaŵajinjile kwa Yusufu, jwalakwe ŵankumbatile mpwakwe (ni) jwatite: “Chisimu une ninankulugwenu, basi ngasin’dandaula pa yaŵele ali nkutenda ŵanganyaŵa.”

70. Basi pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwaŵisile mbiisi (chipiimo chakupimila yakulya) mu nsigo wampwakwe, kaneka nijwagumisile nkugumila kuti: “E jampingo! Chisimu ŵanganyammwe ŵawiyi.”

71. Ŵanganyao ŵatite – aku achigalauchilaga kukwao: “Ana chichi chikusowa kukwenu?”

72. Ŵanganyao ŵatite: “Jikutusowa mbiisi jamwenye, sano jwataiche najo chapate (malipilo ga) nsigo wangamiya jantundu, (Yusufu jwatite): ‘Soni une ninkwimilila pa yalakweyi (yakupeleka gele malipilogo).’

73. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu pamasile panyimanyi kuti uwwe nganituika kukuwatanganya m’chilambo, soni nganituŵa ŵawiyi.”

74. Ŵanganyao ŵatite: “Ana malipilo gakwe (jwawiyijo) chigaŵe gapi, nam’baga jenumanja ŵaunami?”

75. Ŵanganyao ŵatite: “Malipilo gakwe tigawe kuti; jwajisimaniiche (mbiisijo) mu nsigo wakwe, basi jwele nijuchaŵe malipilo gakwe (pakujigalidwa kuŵa kapolo ni kulagasidwa pa wiyi wakwe), iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵalupuso.”

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِن  
أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي  
عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ  
يَعْقُوبَ فَضَلَّهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ  
وَلَكِنَّا أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي  
أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَابَةَ فِي رَحْلِ  
أَخِيهِ ثُمَّ أَدَّنَ مُوَدَّنَ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنِّكُمْ  
لَسَّرِقُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلَمَن جَاءَ بِهِ هِمْلٌ بَعِيرٍ  
وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ  
كَذَلِكَ نُجَزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾



76. Basi jwalakwe (Yusufu) jwatandite (kuungunya-ungunya) m'misaku jao nkaniuwe nsaku wampwakwe, kaneka nijwajikopwesye munsaku wampwakwe, mwele nimutwatite pakun'dinganyichisya itagu Yusufu (yakun'jigalila mpwakwe). Mwachilamusi cha nchimwene (jwachilambocho) nga nganan'jigala mpwakwejo (mpela kapolo), ikaŵeje mwalisosa Iya Allah (pakwatendekasya achakulugwe kukuya chilamusi chakumangwao chakun'jigala ukapolo jwawiyi). Tukunnyakulaga pa uchimbichimbi jwatunsachile, soni pachanya pa jwalijose jwaakwete umanyilisi pana jwakumanyilila nnope (kumpunda jwalakwejo).

77. Wanganyao watite: “Naajiŵaga jwalakweju, basi (nganiiŵa yachimamo) ngati pakwete pajiŵile nkulugwe kala.” Basi Yusufu jwaisisile yalakweyi mu ntima mwakwe ninganailochesya kukwao. Jwatite: “Jenumanja nkwe ndamo jakusakala nnope, soni Allah ni Nkuimanya chenene yankusimulilayi.”

78. Wanganyao watite: “E wao ŵakuchimbichika (anduna)! Chisimu jwalakweju akwete atatigwe ŵachekulupe nnope (ŵatakan'dandaulile nnope); basi jigalani jumo mwetuwe mmalo mwa jwalakwejo; chisimu uwwe tukwaona wao kuti ali mwa ŵakolosya.”

79. Jwalakwe jwatite: “Tukulijuya mwa Allah ku yanti tun'jigale jwinepe jwangaŵaga jwatuchisimene chipanje chetu kwa jwalakwejo, chisimu uwwe pajele ndemajo (tuchijigalaga jwinepe) chituŵe ŵalupuso.”

80. Basi katema kaŵakatile tama ya jwalakwe, ŵapite pakasyepela kuntemela. Jwankulungwa jwao jwatite: “Ana ngankuimanyilila yanti baba ŵenu ŵajigele kwa jenumanja chilanga chakulumbilila mwa Allah (chakuti tinchim'busya jwalakwejo kukwakwe)? Soni nkaniŵe ayi mwalepele kunchengeta Yusufu. Basi ngangopoka m'chilambo muno mpakana akambe lusa baba, kapena Allah anamule (yakopoka pakungombolasya kun'jigala mpwangajo), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akulamula.”

81. “Ujilani kwa baba ŵenu, ninkajile: ‘E baba ŵetu! Chisimu mwanagwenu ajiŵile, soni uwwe nganitutendela umboni ikaŵeje pa yatwaimanyi (yakuti mwetuwe mwangali jwawiyi), soni nganituŵa uwwe ŵakuimanya yakusisika (yanti Binyamin kuŵa nkwiŵa).”

82. “Soni uwusyani musu (wa Misra) watwalijimo, ni nkutula watwaliji nao pakuwuja, soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ  
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ  
أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

\*قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ  
فَأَسْرَهَا يُوسُفَ فِي نَفْسِهِ ۖ وَلَمْ يُبَدِّهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ  
شَرُّ مَكَانًا ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ  
أَحَدَنَا مَكَانَةً ۗ إِنَّا نَرْنَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَّعَنَا  
عِنْدَهُ ۗ إِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ  
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ  
اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ  
الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۗ وَهُوَ  
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ  
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ  
حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا  
فِيهَا ۗ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. (Yaakubu) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo chinechakwe. Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, mwine Allah kuwa nkwikanao kukwangu wosopewene, chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

84. Sano jwalakwe jwatundumalile wanganyao nijwatite: “Ha, kudandaula kwangune ya Yusufu!” Nigatatele meso gakwe ligongo lyamadandausi, basi nijwaliji jwakusisa nnope (madandausi gakwego).

85. Wanganyao watite: “Tukunnumbila Allah, mmwe nganneka kuwa n’di nkunkumbuchila Yusufu mpaka chim’be wangali machili ligongo lyakulwalika ni uchekeku, kapena kuwa mu wakonasika (pakuwa).”

86. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ngupacha madandausi gangu ni kulikusika kwangu kwa Allah, soni ningumanyilila kumila kwa Allah yangankuimanyilila wanganyammwe.”

87. “E achiwanangu! Jaulani kupita nchiwusyawusya ya Yusufu ni mpwakwe, ningasin’jasa ntima pachanasa cha Allah, chisimu chene pangali jwaakwasaga ntima pachanasa cha Allah ikaŵeje wandu makafili.”

88. Basi katema kawajinjile wanganyao kwa jwalakwe (Yusufu), watite: “E wao wakuchimbichika (anduna)! Masausyo gatukwaiye uwwe ni maŵasa getu, nituyiche ni chipanje changali mate, basi tugumbachisyani chipiimo (namuno kuti chipanje chetucho chili changali mate), soni tupani sadaka, chisimu Allah akwalipilaga akutola sadaka.”

89. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuimanyilila yamwantendele Yusufu ni mpwakwe pandema janti wanganyammwe n’di mu ujinga?”

90. Wanganyao watite: “Ana mmweji yakuona ni Yusufu jula!” Jwalakwe jwatite: “Une ni Yusufu jula, soni aju mpwanga jula. Chisimu Allah atutendele ukoto uwwe. Chisimu jwataŵe ni woga (wakun’jogopa Allah) ni kupilila, basi chisimu Allah jwangajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).”

91. Wanganyao watite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu Allah pamasile pansagwile mmwe kuwa pachanya petu, soni chisimu uwwe twaliji wakulemwa kusyene.”

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ  
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَى عَلَى يُونُسَ وَأَبِيصَّتْ  
عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُونَا تَذَكُرُ يُونُسَ حَتَّى تَكُونَ  
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ  
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُونُسَ وَأَخِيهِ وَلَا  
تَأْتِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ رُوحِ  
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا  
وَأَهْلَنَا الصُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُرْجَبَةٍ فَأَوْفِ لَنَا  
الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي  
الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُونُسَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ  
جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أءَنْتَ لَا نَتَّيَبُ يُونُسَ قَالَ أَنَا يُونُسَ وَهَذَا  
أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ  
اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا  
لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. Jwalakwe jwatite: “Pangali kun’jamuka lelo, Allah chankululuchile, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda wachanasa wosope.”

93. “Jaulani ni kansu janguji basi ninkajiponye pangope jababa wangu ni chakatande kulola, ni nkambichilile ni maŵasa genu gosopegene.”

94. Sano ndema jawaŵigwile nkutula (kuujila kumangwao), baba ŵao (ŵali Yaakubu ŵaŵaliji pa jele ndemajo ku Shami) ŵatite: “Chisimu une ngupikana luumba lwa Yusufu, ingaŵaga kuti nkuunganichisya yakusokonechela lunda (nkangulupilile).”

95. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimutu mmwe n’di mu kusoya kwenu kwakala (kwakunnonyela nnope Yusufu).”

96. Basi ndema jajwaiche nkujigala abali jakusengwasya, jwajiponyisye (kansu ja Yusufu) pangope jakwe (ja Yaakubu), basi papopo watandite soni kulola. Ŵatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti une ngumanyilila kumila kwa Allah yangankuimanyilila jenumanja?”

97. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Tuwendelani chikululuko pa sambu syetu. Chisimu uwwe twaliji ŵakulemwa.”

98. Jwalakwe jwatite: “Chinam’bendele kanyumakano chikululuko kwa Ambuje wangu. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

99. Basi ndema jaŵajinjile ŵanganyao kwa Yusufu, jwalakwe jwaakumbatile achinangologwe ni jwatite: “Jinjilani m’Misra, kwalisosa lya Allah, mwantunjelele.”

100. Ni ŵakwesisye achinangologwe pa chindanda (chakwe chaumwenye), basi wosope niŵasenjelemukwiche kunsujudila. Sano (Yusufu) jwatite: “E baba wangu! Asi ni ngopolelo sya sagamisi syangu syakalakala, chisimu Ambuje wangu asitesile kuŵa syakuona, soni chisimu Jwalakwe jwandendele une yambone, mwanti jwangopwesye mu ukaidi, ni kwikanamwe kumila kuchimisi, panyuma panti shetani jwawatanganyisye (pakupanda utinda) chilikati changune ni achakuluwangu. Chisimu Ambuje wangu ni Akupanga mipango ja ichindu yaakuisaka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ  
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ  
بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ  
يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَأَلَّهَ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَدَ  
بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ  
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ  
يَأْتَابَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءُوسِي مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي  
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ  
بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي  
وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. “Ambuje wangu! Chisimu mumbele une umwenye, ni kunjiganya gopolela sagamisi, (E Mmwe) Nkugumba mawunde ni mataka! Mmwe ni Nkungosa jwangu pa duniya (pano) ni ku Akhera kwakwe, mumbe chiwa ndili Nsilamu, soni ni nkaasimanganye ni wandu wambone.”

102. Asi ni sine mu abali syakusisika syatukun’juwulila (mmwe Muhammadi ﷺ). Soni nganim’ba nao imo pandema jawasimichisyaga chitendo chao (chakumponya Yusufu m’chisima) aku ali nkutenda malindi.

103. Soni wandu wajinji nganawa akulupilile namuno nkasachilile chantiuli.

104. Soni ngankwajuga pa yalakweyi malipilo galigose, nganiyiwatu yalakwe (yam’biche nayoyi) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.

105. Ana soni ilingwa-ilingwa mu ilosyo (yakulosya kuti Allah apali) yaili kumawunde ni petaka yaakuwa ali nkuipita, kutendaga wanganyao yalakweyo ali nkuikwanjila!

106. Soni wajinji mwa wanganyao ngaakunkulupilila Allah ikaŵeje aku ali nkuwanganya (ni isanamu).

107. Ana akuliwika pantunjelele wanti ngaŵa nkwayichilila chakwaunichila kuumila mu ilagasyo ya Allah, kapena kwaichilila Kiyama mwachisupuchisya kutendaga wanganyao akakumanyilila?

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ali ni litala lyangu; nguwilanjila kwa Allah mwa umanyilisi usyesyene; une ni wanguyiye, soni kuswejela ni Kwakwe Allah, soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

109. Soni nganitutumisyeje (ntume jwalijose) paujo penu ikaŵeje achalume watwaliji nkwayuwulila (utenga) mwa achimisyene misinda. Ana ngakwendajenda (achimakafilio) pachilambo nikupitaga nchilola yajatite kuwa mbesi ja awala (wangelumbana wawaliji) paujo pao? Sano nyumba ja Akhera nijajili jambone nnope kwa awala wali ni woga (wakun’jogopa Allah). Ana jenumanja ngankuitaga mulunda?

\* رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ  
الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي  
بِالصَّالِحِينَ ﴿١١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَكَايِن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُونَ  
عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ  
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا  
وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِّنْ  
أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٩﴾

110. Kwikanila ndema jaŵakataga tama Achimitenga (yachikulupi cha makafili), ni ganisya yanti ŵanganyao akanidwe (ni ŵandu ŵao), chikamuchisyo Chetu ni pachayichililaga. Basi ni ŵajokoledwaga ŵatwasachile. Soni ilagasyo Yetu ngaikasausyidwaga kwa ŵandu akuleŵa.

111. Chisimu mwa abali syaosi mwana misyungu kwa ŵakwete lunda. Nganijiŵa (Qur'aniji) adisiadisi jakulukanya, nambo jiŵele jakwitichisya (itabu ya Allah) ayila yaili paujo pakwe (mpela Taurat ni Injil), ni kusalichisya mwagopolanya chenene chilichose (chakusosekwa mu Dini), ni (jiŵele soni) chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَطَأُوا أَنَّهُمْ قَدْ كَذَّبُوا  
جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ  
الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ  
حَدِيثًا يُنْتَرَىٰ وَلَكِن تَصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾



## Ar-Ra'd الرعد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm-Râ. <sup>1</sup> [1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an). Sano ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu niyakuonaonape; nambo kuti wandu wâjinji ngaakukulupilila.

2. Allah ni Ajula juwanyakwile mawunde mwangali misati jankujiona; kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Ni alijepepesye lyuwa ni mwesi, chilichose (mwa yalakweyi) chikwenda (mwakwendelechela) mpaka pandema jekolanjidwe. Jwalakwe jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Jugopolanya ma Âya kuti jenumanja nkulupilila kusyesyene yakusimangana ni M'mbuje gwenu.

3. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaalijasesye litaka, ni kuwika palakwepo yakunyichisya (matumbi) kwisa soni sulo. Soni mu isogosi iliyose juwisile mwalakwemo mitundu jiwili jiwili. Akuchitendaga chilo kuwa chakuwuunichila muusi. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakuchetelela.

4. Sano petaka pana ipande yagundana (nambo yajila yakwe yakulekangana), ni (mwana soni) migunda ja zabibu ni mimela (jine), kwisa soni mitende jana mapanda ni jangali mapanda; (nambo yoseyo) ikwitilidwa ni mesi gampepe (gakulandana), ni tukuitenda ine kuwa yambone nnope kuipunda ine mu kanonye. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakwete lunda.

5. Sano naga n'di wakusimonga (mmwe Muhammadi ﷺ ya kakanile ka makafili), basi chakusimosya nnope nikuwecheta kwao (kwanti): "Ana tuli tusyuchile litaka, nambo yakuona uwwejo tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?" Wanganyao ni awala wanganankulupilila M'mbuje gwao, soni wanganyao makongwa tigakawe mu ngosi mwao, soni wanganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko takawe wandamo.

6. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo yakusakala (yaili ilagasyo yao) nkaniyiwe yambone; kutendaga pamasile paipite paujo pao ilagasyo yakulandana (ni yaakuikumisya kumikutula jine, yaya wâjilwe kuti aliunde nayo). Soni chisimu Ambuje wenu ni waakwete chikululukwa kwa wandu pa lupuso lwao. Soni chisimu Ambuje wenu ni Waukali nnope pakupeleka ipotesi.

الْمَرَّةِ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَواسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رِجَاجٍ مُّتَبَدِّلًا يُغْشَىٰ بِاللَّيْلِ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَبَدِّلَةٌ وَجَعَلْنَا مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ وَنَخْلٌ وَنَخْلٌ وَغَيْرُ صِنَوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِضْنَا بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

\* وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَابًا أَعْنَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَعْفَرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

<sup>1</sup> (13:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaaweje Allah pe basi.

7. Sano aŵala ŵakanile ni akutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakwe chisimosimo kuumila kwa M’mbujegwe (mpela simbo ja Musa ni ngamiya ja Swaleh)?” Chisimutu mmwe n’gambile kuŵa nkutetela (ngaŵa jwakwika nayo isimosimo mwankusachila). Sano ŵandu ŵaliose akwete nkwajongola (jwao ni isimosimo yaŵampele Allah).

8. Allah akumanyilila chaakujigala ŵakongwe ŵaliose (m’chitumbo mwao), ni yaikupungusya iŵelechelo ni yaikonjechesya yakwe, soni chindu chilichose Kukwakwe chili ni chipiimo (chakwe).

9. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwankulungwa nnope, Jwapenani kusyene.

10. Yalumope (kwa Allah) jwaakusisa maloŵe mwa jenumanja ni jwaakuganyanyisya, ni mundu jwaakulisisa chilo ni jwaakwenda kalolekape muusi.

11. (Mundu jwalijose) jukwete akupisyangana (ŵachilaika) m’bujo mwakwe ni munyuma mwakwe ŵaakunchengeta mu lilamusi Iya Allah. Chisimu Allah nganaŵa augalawisye ntendele wauli kwa ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone wauli m’mitima mwao. Sano naga Allah ali asachile kwapa ŵandu ilagasyo, basi pangali kuisya, soni nganakola ŵanganyao kaligoselo kalikose kangaŵaga Jwalakwe.

12. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosyaga jenumanja kumesya mwa (kuntaga) woga (wakusalidwa ni njasi) ni tama (jakupata wula), ni akugapatikanisyaga mawunde gakusitopa (ni mesi gawula).

13. Soni kulindima kukunswejesyaga Jwalakwe mwakuntogolela, nombenao Achimalaika (akasanswejesyaga) pakun’jogopa, ni akasatumisyaga njasi nikunsala najo jwansachile. Sano ŵanganyao (achimakafili) akusisyana ya Allah (kuti apali kapena pangali kutendaga ali apali), soni Jwalakwe ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

14. Jiŵele Jakwe duwa jakuonaonape (ni Jwakuŵajilwa kum’bomba ligongo ni jwaakwangaga duwajo), sano aŵala ŵaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe nganiyiŵa yajanjile ŵanganyao pa chilichose, pangaŵaga nti chisawu ajula jwaakusapangula magasa gakwe ganagaŵili kulochesya kumesi kuti gaiche (mesigo) m’kamwa mwakwe, kutendaga nganigaŵa gayiche, ni nganijiŵa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.

15. Soni akunsujudilaga Allah ŵaali kumawunde ni petaka mwakusaka ni mwakanganisidwa, nambo soni iwulili yao (ikunsujudilaga) kundaŵi ni kwigulo.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مَعْقِبَاتٌ مِّن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِّنْ وَّالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيَسْبِغُ الرِّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَكُوتُ مِّنْ خَيْفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطٍ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَلِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلَّلَهُمْ بِالْعُدْوِ وَالْأَصَالِ ﴿١٥﴾

16. Jilani: “Ana ninduni m’mbuje jwa kumawunde ni petaka?”  
 Jilani: “Allah.” Jilani: “Ana mwatesile (wānepe) wāngawāga  
 Jwalakwe kuwā akun’gosa, wāli wāngali ukombosi  
 wākulikamuchisya achimisyene namuno kulipa isausyo?” Jilani:  
 “Ana mpaka alandane jwāngalola ni jwākulolaga? Ana kapena  
 mpaka chilandane chipi ni lilanguka? Kapena am’biichiile Allah  
 wākamusyāngana nao, wāgumbile yawātite pagumba Jwalakwe,  
 mwanti iwumbe (yambali siwīlisi) ikulandana kukwao?” Jilani:  
 “Allah ni Nkugumba chilichose. Soni Jwalakwe ni Jumpepe,  
 Jwamachili gangalimbana nago.”

17. (Jwalakwe) akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinani,  
 basi iwāta niikujilimaga mwachipiimo chakwe, nigakasajigala  
 mesi gachikuumba chiulo chachikasatutumila mpaka pachanya,  
 nambo soni muyaakasaiwukutaga (wāchipla) pamoto (mpela  
 mtapo wagolodi ni silifa) pakusaka (koposya) ipeto kapena iteleko,  
 mukasatutuma chiulo chakulandana nichalakwecho. Iyyoyopeyo  
 niyaakuti Allah pakupeleka chilandanyo cha yakuona ni yaunami.  
 Sano chiulo nichigambaga kututumila nikwasichila, nambo  
 yakwakamuchisya wāndu niikasatamilichikaga mwitaka, mwele  
 nimwaakasapelechelaga Allah ilandanyo.

18. Akwete kupata awāla wān’jitiche M’mbuje gwao Ukoto  
 (Mbepo), nambo awāla wānganan’jitika Jwalakwe, namuno angaje  
 kola (pa Kiyama) yosope yaili pachilambo ni yanti mpela yeleyo  
 soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo (nambo nga  
 nganiyija kwakamuchisya), wānganyao takakole chiwālanjilo  
 chakusakala nnope, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje  
 kusakala malo gagusama (galitandichile)!

19. Ana jwaakumanyilila yanti yaitulusyidwe kukwenu kuumila  
 kwa Ambuje wenu niyakuona, mpaka alandane ni jwāngalola?  
 Chisimu wāakwete lundape ni wāakukumbuchilaga.

20. Awāla wāakukwanilisya chilanga cha Allah, ni wāngaweseya  
 soni chilanga (chakutawāna ni wāndu achimijao).

21. Ni awāla wāakulumbikanya ichindu yalamwile Allah kuti  
 ilumbikanyisyidwe, ni akuwā ali nkun’jogopa M’mbuje gwao, ni  
 kuchijogopaga soni chiwālanjilo chakusakala nnope (cha pa  
 Kiyama).

22. Ni awāla wāapilile pakusachilila Ngope ja M’mbuje gwao, ni  
 kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele  
 mwakusisa ni mwakuonechela, ni kutyosyaga niyambone  
 yakusakala, wānganyao niwāakwete mbesi (jambone) ja Nyumba  
 (ja Akhera).

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ  
 أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ  
 نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ  
 أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ  
 شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ  
 اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا  
 فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ  
 فِي النَّارِ أُتْبِعَاءَ حَلِيقَةٍ أَوْ مَتَعَجَ زَبَدٌ مِثْلُهُ وَكَذَلِكَ  
 يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ  
 جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ  
 كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ  
 يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
 وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ  
 الْحِسَابِ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وَيَبْسُ الْعِهَادُ ﴿١٨﴾

۞ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقُّ  
 كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ ۗ أَنْ يُوصَلَ  
 وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أُتْبِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَعُونَ  
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. Matimbe Gandamo, gatakagajinjile wanganyao kwisa soni wawatesile yaukoto mwa achinangolo wao, achiwammakwao ni wanache wao, nambo soni Achimalaika taakaajinjilileje wanganyao pannango uliose.

24. (Achasalilaga kuti): “Ntendele uwe kukwenu, ligongo lya kupilila kwenu.” Kaje kusalala yakuichisya ya Nyumba (ja Akhera)!

25. Sano awala waakugopola chilanga cha Allah panyuma pakuchitawa, ni kataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni kuwatanganyaga pa chilambo, wanganyao niwakwete kupata malweso, soni akwete kupata wanganyao Nyumba jakusakala nnope (Jahannama).

26. Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), ni akusengwa nao (achimakafili) umi wa duniya, ni nganiuwa umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaweje kusengwa kwannonope.

27. Achimakafili niakutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kumila kwa Ambujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun’jongolela Kukwakwe jwaujile (kwa Allah pa kutenda toba).”

28. Awala waakulupilile, soni mitima jao ni jikutulalilaga pakunkolanga Allah. Manyililani yanti; pakunkolanga Allah mitima jikasatulalila.[2]<sup>1</sup>

29. Awala waakulupilile ni kutendaga yambone, kusengwa ni kwao, kwisa soni malo gakuujila gambone nnope (ku Mbepo).

جَنَّتْ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يَضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحُسْنُ مَكَابٍ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> (13:2) Kusosekwa kwa Dhikr Allah (Kunkumbuchila ni kunkolanga Allah): (a) Akusumulila Abu Musâ رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo cha ajula jwaakwakumbuchilaga Ambujegwe (Allah) ni jwangaakwakumbuchilaga Ambujegwe, chili chisawu mundu jwachijumi ni jwam’bwe.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6044).

(b) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Mundu jwatawechete malowe ganti: ‘Subhân Allah wa bihamdihi (Kuswejela nikwakwe Allah, nambo soni lumbili losope lwene ni Lwakwe),’ jwatawechete gele malowega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tisisyuliche sambi syakwe syosope nantimuno sikatupile mpela chiwulo cha m’mbwani.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6042).

(c) Akusumulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Jwalijose jwatawechete malowe ganti: ‘Lâ ilâha illallâh wahdahû lâ sharikika lahû, lahul-mulku wa lahul-hamdu wa Huwa ‘alâ kulli shai’ in Qadir (Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaweje Allah, Jikape, jwangali wakamusyangana Najo, Uchimwene ni Wakwe, nambo soni Lumbili ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwewe Jwakombola),’ jwatawechete gele malowega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tapate sawabu syanti mpela apeleche ulukosyo ku achikapolo likumi, talembeledwe sawabu syakwana lichila (100), takululuchilidwe sambi syakwana lichila (100), takole jwakun’gosa jwalakwejo ku shetani muusi wosope mpaka kuswa, ni pangali jwampaka ayiche ni masengo gambone nnope kugapunda galakwega, ikaweje mundu jwatatende yakupunda yalakweyo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6040).



30. Iyyoyopeyo tuntumisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) ku nkutula wajapite paujo pakwe mikutula jine, kuti mwaasomele yatun'juwulile, nambo w'anganyao akunkana Ar-Rahmân (Jwaukoto wejinji). Jilani: "Jwalakwe ni M'mbuje gwangu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe ni kwakuujila kwangu pakutenda toba."

31. Soni ingaŵe kuti kwaliji kwana Qur'an janti ni jalakwejo matumbi nikwendesyedwa (pandema jakusoomwa), kapena ni jalakwejo litaka niganjidwa, kapena ni jalakwejo wawe nikwaŵechetekasya (jikaliji aji Qur'aniji, nambo masengo ga Qur'an ngaŵa gele). Nambo ulamusi wa chilichose uŵele wa Allah. Ana nganamanyililepe aŵala w'aaikulupilile yanti Allah angasache angajongwele w'andu wosope? Sano chitapani ngachileka kwapata aŵala w'aaakanile ligongo lya ayila (yakusakala) yatesile, kapena chituule (chitapanicho) dusi ni musi w'ao mpaka chiyiche chilanga cha Allah, chisimu Allah jwangakasa chilanga.

32. Soni chisimu pamasile paŵatendedwe chipongwe Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), basi ni napeleche lipesa kwa aŵala w'awakufuulu, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo), ana ilagasyo Yangu yaliji uli (kapoteche kakwe)!

33. Ana kwali Ajula (Allah) jwaakuujiimila ntima uliose pa yaupanganyisye (kuti taachiulipila, ngaŵa nijwali jwakuwajilwa kun'galagatila)? Ni am'biichiile Allah w'akamusyangana nao. Jilani: "Mwakolangani (w'akamusyangana naowo)." Kapena nkuntagulila Jwalakwe yangakuimanyilila pa chilambo, kapena (n'gamba kuŵecheta) maloŵe gapachanyape (ngaŵa gakuumila pasi pa ntima)? Nambo kuti gasalalisyidwe kwa aŵala w'aaakanile malindi gao, ni asiŵilidwe kwitala (lyagoloka). Sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganakola nkun'jongola.

34. Akwete kupata w'anganyao ilagasyo mu umi wa duniya, sano chisimu ipotesi ya Akhera niyakupoteka nnope, soni ngasakola nkwegosa jwalijose kwa Allah.

35. Chilandanyo cha Mbepo jaapedwile chilanga w'awoga (wakun'jogopa Allah, chili nyi): Sulo sikujilima cha pasi pakwe, isogosi yakwe yandamo kwisa soni miulili jakwe. Jele nimbesi ja aŵala wan'jogwepe (Allah). Sano mbesi ja achimakafili ni Moto.

36. Sano aŵala w'atwapele chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda w'ane w'aaasingwiche) akuisengwela ayila yaitulusyidwe kukwenu (jajili Qur'an), nambo m'mikutula jine (jamakafili) mwana w'aaakuikana ine mwa yalakweyo. Jilani (mmwe

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لَتَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

وَلَوْ أَنَّ قُرْعَانَ سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَل لِّلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِئْسَ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا تُمْ أَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ بَل زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٤﴾

\*مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرْ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا



Muhammadi (ﷺ): “Chisimu une namulidwe kuti nan’galagatileje Allah ni ngawwanyaga Jwalakwe (ni chilichose). Kukwakwe nguŵilanjila, soni Kukwakwe nikwakuujila kwangu.”

37. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakwe (Qur’aniji) kuŵa chilamusi cha m’Charabu, nambo naga nkuye isako yao panyuma pa umanyilisi waum’bichilile, ngasinkola kwa Allah nsyoŵe jwalijose namuno akun’gosa.

38. Soni chisimu pamasile patwatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi (ﷺ), ni twaŵichile achiŵammakwao kwisa soni ŵanache, ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, ndema jilijose jana lilamusi lyakwe lyalilembedwe, (nkwika ndemajo lilamusi likasaika).

39. Allah akasaifutaga yaisachile (kuti ayifute), ni kuilimbikasya (kuti ikatyoka yaisachile), soni Kukwakwe kwana Mama jwa Chitabu (Al-Lauh Al-Mahfûz).

40. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi (ﷺ) pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), chisimu masengo genu nikulungusya (utenga) basi, sano Kukwetu ni kwachili chiŵalanjilo (cha kwaŵalanjila itendo yao).

41. Ana ngaakuiwona yanti Uwwe tukuchiichilila chilambo (chamakafili) nikuchipungulaga (panandi panandi) kumila m’malile mwakwe (pakuchipeleka kwa Asilamu pakupunda pangondo)? Sano Allah akasalamulaga, pangali jwakuwusyanukula ulamusi Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema pakuŵalanjila.

42. Soni chisimu aŵala ŵapaujo pao ŵatesile malindi, basi Allah ni nsyene kuwesesya malindi gosope, jukumanyilila yaakupanganya mundu jwalijose, soni achimakafili taachimanyilila yanti: Mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera) jichiŵa jacheni!

43. Ni akuŵechetaga aŵala ŵakanile kuti: “Mmwe (Muhammadi (ﷺ) nganim’ba ntenga.” Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja (yakuti une ntenga), kwisa soni aŵala ŵauli kukwao umanyilisi wa m’chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda ŵane kwisa soni Akilisito ŵaujitiche Usilamu).”

أَمَرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا  
وَإِلَيْهِ مَعَابٍ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ  
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ  
أَرْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٍ ﴿٣٨﴾

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّطُ<sup>ط</sup> وَعِنْدَهُ أُمُّ  
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْدُهُمْ أَوْ نتَوْفَيْنَاكَ  
فَأِنَّمَا عَلَيْنَا الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا  
وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ<sup>ه</sup> وَهُوَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا  
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ  
عُقِبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى  
بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ  
الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

## Ibrâhîm ابراهيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Râ.<sup>1</sup> [1] (Achi ni) Chitabu chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti mwakoposye wându m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka – kwa lisosa lya Ambuje wao – (ni mwajausye) kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyenyene.

2. Allah, Ajula jwaili Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ipotesi niyao achimakafili kuumila mu ilagasyo yaukali nnope.

3. Awala wâakunonyela nnope umi wa duniya kumpunda Akhera, ni akusiwîlilaga (wându) petala lya Allah, ni kulisachililaga kupombotala, wânganyao niwâli nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

4. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaŵeje ni chiwêcheto cha wându wakwe kuti wâsalichisye wânganyao (utenga), basi Allah ni akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongola jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

5. Soni chisimu chene pamasile patwantumisye Musa ni isimosimo Yetu (ni kuntenda kuti): “Mwakoposyani wându wenu m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka, soni mwakumbusyani ya moŵa ga Allah (ga chindimba).” Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wându wakwe kuti: “Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, ndema jaŵan'jokwele wânganyammwe ku wându wa Firiauna wâwâliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâliji nkusikita wânache wenu wachilume ni kwalekaga umi wânache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.”

الرَّ كِتَبٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكَّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدَجِّجُونَ آبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

<sup>1</sup> (14:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7. Soni (kumbuchilani) katema kajwajenesye M'mbuje gwenu yanti: "Chisimu naga nkutogolela Une tinan'jonjehesye, nambo naga nkane (manyililani yanti): Chisimu ilagasyo Yangu niyaukali nnope."

8. Soni Musa jwatite (ku wându wakwe): "Naga nkane jenumanja ni wosope wâli pa chilambo, basi (niyenu), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene."

9. Ana nganjim' bichilila wânganyammwe abali ja awâla wâpaujo penu? Wându wâ Nuhu, wâ Adi ni wâ Samuda, kwisa soni awâla wâmunyuma mwao, wângaakwamanyilila ikaŵeje Allah? Wâichilile Achimitenga wâo ni ilosyo yakuonechela, basi ni wâuchisye magasa gao kukamwa kwao (paagaluma ligongo lyaukali), ni wâtite: "Chisimu uwwe tukaaniile yantumisyidwe nayoyi, soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi."

10. Achimitenga wâo wâtite: "Chichi! Allah kuŵa nkunkaichila, Nkugumba mawunde ni mataka? Akum'bilanga jenumanja kuti ankululuchile sambu syenu, ni anchelewasye (ngampa ipotesi) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila)." Wânganyao wâtite: "Nganim'ba jenumanja ikaŵeje wându mpela uwwewe. N'gamba kusaka kuti ntusiŵilile ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati wêtu, basi ikani nao kukwetu umboni wakuonechela."

11. Achimitenga wâo wâasalile kuti: "Uwwe nganituŵa ikaŵeje wându mpela wânganyammwe, nambo kuti Allah akasampaga ukoto jwansachile mwa achikapolo Wakwe. Soni nganiyiŵa kukwetu yanti ni tum' bichilile nacho chilosyo ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, sano kwa Allah pe basi ajegamile wâkulupilila."

12. "Soni chipali chichi kukwetu chakututendekasya kuti tukajegamila kwa Allah kutendaga pamasile paatulosisye matala getu? Soni chitupilile kusyene pa iliyose yampaka ntusausye nayo, soni kwa Allah pe basi ajegamile akwegamila."

13. Sano awâla wâwâkanile wâsalile Achimitenga wâo kuti: "Chisimu chene chitunkoposye wânganyammwe m'chilambo mwetu, kapena chim' bujile ku dini jetu." Basi Ambuje wâo (Allah) ni wâjuwulile wânganyao malowê ganti: "Chisimu chene Uwwe chitwajonanje wâlupuso."

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَيُّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

\* قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى قَالُوا إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَثُونَا بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنْصَبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

14. “Soni chisimu chene chituntamiche wâwanganyammwe m’chilambomo panyuma pa wâwanganyao. Yalakweyo yakuipata jwaakogopa kwima pameso Pangu (lisiku lya Kiyama), ni kogopaga soni chitetelo Changu.”

15. Sano (Achimitenga wâwala) ni wâwâwendile chikamuchisyo (kwa Allah chaagapundila makafili), ni jwapelelwe jwakulikwesya jwalijose, jwamakani.

16. M’bujo mwakwe mwana Jahannama, ni takamwesyedweje mesi ga uwowu wachimyasi.

17. Tachiwâ ali nkugakukumila mwachikasakasa, ni kulagaga nago nnope kugamila,<sup>1</sup> [2] soni chiwa chikam’bichilileje mbali ni mbali nambo nganaâ awile, soni paujo pakwe chipakaâwe pana ilagasyo (ine soni) yakandapala.

18. Chilandanyo cha aâwala wâwankaaniile M’mbuje gwao (chili nyi): Itendo yao (yambone yatakatende ngalipidwa nayo ligongo lyanti nganantendela Allah), ili chisawu liwu lyalikumpujila mbungo mwamachili palisiku lya chimbunga, ngasakombola kupata chilichose mu yaâwapanganyisye. Kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

19. Ana ngankuiona yanti Allah agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape? Mwanti ali asachile mpaka antyosye jenumanja (mwanakamo) ni kwika nayo iwumbe yasambano.

20. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiâ yakusausya ata panandi.

21. Soni wâwanganyao tachionechela kwa Allah wâwanaose (lisiku lya Kiyama). Basi ni tachiwâwecheta wâwangalikombolela kwa aâwala wâwâwalikwesya (wâwâali achinnongola wâwao wâwâwagambaga kwakuya) kuti: “Chisimu uwwe twaliji nkunkuya jenumanja; ana chintutyochesye chilichose mu ilagasyo ya Allah?” (Achinnongolao) tachiti: “Ingaâwe kuti Allah wâwtujongwele, nikuti uwwe nowe tukan’jongwele wâwanganyammwe. (Sano) yalumope kukwetu tuâwe jasajasa (ni ipotesiyi) kapena tupilile (nayo); nganitukola kwakutilila.”

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مَنْ وَرَأَيْهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبِكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُّعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَّنا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سِوَاءَ عَلَيْنَا أَجْرِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> (14:2) Akusimulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Lutando lwa chilikati cha makoyo gaâwili ga kafili (ku Moto) chilukalandane ni lutando lwaakasajendaga mundu jwankwele pa chinyama jwaakwenda mwachitema kwakwana moâwa gatatu.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 6186).

22. Sano Shetani pandema jachichilamulidwa chilamusi (ni kwinjila wambone ku Mbepo, wakusakala ni kwinjila ku Moto pamo ni Shetanijo); juchiwecheta kuti: “Chisimu Allah watawene namwe chilanga chakuonaonape (ni akwaniliseye chilanga Chakwe), nombe une natawene namwe chilanga nambo nankaasiile. Nambotu une nganingola machili kukwenu (gakunkanganichisya kuti munguye) ikaŵeje nagambaga kum’bilanga basi jenumanja nimwanjitikaga. Basi ngasimundandaula une, nambo nllidandaule mwachimisyene. Une nganima ngombwele kunkamuchisya, nombe jenumanja soni nganim’ba nkombwele kungamuchisya. Chisimu une ngukukana kumwanganya kwenu (kwamwanganyaga ni Allah) kalakala (ku duniya pakunjitika malamusi gangu). Chisimu walupuso akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.”

23. Sano awala wawakulupilile ni kutendaga yambone, takajinjisyidwe ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, takaŵe wandamo mwalakwemo kwa lisosa lya M’mbuje gwao. Komasyana kwao mwalakwemo tikukaŵeje: Ntendele!

24. Ana ngankuiona yatite Allah pakupeleka chilandanyo? Liloŵe lyambone lili chisawu chitela chambone, njiga syakwe syesimiche mwakulimbangana, sano nyambi syakwe siyiche kwini.

25. Chikupelekaga isogosi yakwe ndema ni katema mwa lisosa lya Ambujegwe, sano Allah ni akasapelekaga ilandanyo kwa wandu kuti wanganyao akumbuchile.

26. Sano chilandanyo cha liloŵe lyakusakala, nimpela chitela chakusakala chachichuwidwe pachanya petaka, changanichikola kutamilichika.

27. Allah akwalimbanganyaga awala wawakulupilile ni liloŵe lyakulimbangana pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe,[3] soni Allah akwalechelelaga kusokonechela walupuso, soni Allah akasapanganyaga yaakusaka.<sup>1</sup>

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلْمُزُونِي وَلَوْ مَوْأَنْفُسِكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِحِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِحِي إِيَّيْ كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخَلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُوْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُتَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> (14:3) Akwalimbanganyaga m’malembe mwao, ndema jaakwayichililaga Achimalaika wawili Munkar ni Nakîr ni kwawusyaga kuti: (1) Ambuje wenu wani? (2) Nambi dini jenu ni japi? (3) Nambi nkuti uli ya ajula mundu (Muhammadi ﷺ) jwana kutumisyidwaga kukwenu? Mundu jwakulupilila akasajangaga ijango yakuona; pakuwecheta kuti: (1) Ambuje wangu ni Allah. (2) Usilamu ni dini jangu. (3) Mundu jwana kutumisyidwaga kukwetu (Muhammadi ﷺ) jwali ntenga jwa Allah. Jwatuyichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu soni uwwe twankulupilile. Sano mundu jwakutenda yangalumbana, jwanganakulupilila utume wa Muhammadi ﷺ ngasakombola kwanga yele iwusoyi. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).



28. Ana nganimwaona aŵala ŵaatindenye ukoto wa Allah ni ukafili, ni kwayikasya ŵandu ŵao (ŵaŵakuyaga payakusakala) ku nyumba ja chonasiko?

29. (Jajili) Jahannama; tachijijinjala; kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!

30. Ni am’bichile Allah milungu, kuti ŵaasokonesye (ŵandu) kwitala Lyakwe. Jilani: “Sengwani (ni umi wenu wannono wa duniyau), nambo chisimu kwakuwujila kwenu ni ku Moto!”

31. Mwasalilani achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile kuti ajimicheje Swala mwakolosya nikutolaga mu ayila yatwapele, mwakusisa ni mwakuonechela, nkaniliyiche lisiku lyangali malonda nkati mwakwe namuno usyoŵe.

32. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni jutulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni jumesisye ni galakwego isogosi kuŵa yakulya yenu, ni an’jepepachisye ŵanganyammwe yombo kuti ijendeje m’mbwani mwa lilamusi Lyakwe, ni an’jepepachisye soni sulo.

33. Ni an’jepepachisye soni lyuŵa ni mwesi yaikwenda mwangapela, ni an’jepepachisye soni chilo ni muusi.

34. Ni ampele jenumanja yosope yamum’bendile, soni ntite m’buŵalanje ukoto wa Allah, nganim’ba uwwukwanisye. Chisimu mundu juŵele jwalupuso nnope, jwakanila kusyene.

35. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kuti: “Ambuje ŵangu! Utendani awu musi (wa Maaka) kuŵa wantunjelele, soni mumambasyani une ni achiŵanangu ku yagalagatila isanamu.”

36. “Ambuje ŵangu! Chisimu yalakwe (isanamuyo) yasokonesye ŵandu ŵajinji. Basi jwanguyiye une nikuti chisimu jwalakwejo jukuumila mwa une (jwa mu dini jangu), nambo jwanyosyisye une, basi M’mwejo ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا  
وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبُورِ﴾<sup>(٢٨)</sup>

﴿جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَيُبْسِ الْقَرَارُ﴾<sup>(٢٩)</sup>

﴿وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا  
فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ﴾<sup>(٣٠)</sup>

﴿قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا  
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ  
لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ﴾<sup>(٣١)</sup>

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ  
وَسَخَّرَ لَكُمْ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ  
وَسَخَّرَ لَكُمْ الْأَنْهَارَ﴾<sup>(٣٢)</sup>

﴿وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ  
لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ﴾<sup>(٣٣)</sup>

﴿وَعَاتَبَكُمْ مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ  
اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ﴾<sup>(٣٤)</sup>

﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ ءَامِنًا  
وَأَجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ﴾<sup>(٣٥)</sup>

﴿رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ۗ فَمَنْ تَبِعَنِي  
فَإِنَّهُ مِنِّي ۗ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾<sup>(٣٦)</sup>

37. “Ambuje wêtu! Chisimu une nataamiiche wane mwa wanache wangu pachiwata changali mmela (cha Maaka) pa Nyumba Jenu Jakuchimbichika (ja Likaaba), Ambuje wêtu! (Nataamiiche wanganyao) kuti ajimicheje Swala mwakolosya. Basi jitendani mitima ja wandu kuwa jakupendechele kukwao (anonyelweje kuja kutama nao), soni mwapani isogosi kuti awe wakutogolela.”

38. “Ambuje wêtu! Chisimu Mmwe nkumanyilila yatukusisa ni yatukulosya palangulangu, ni pangali chilichose chachikasasisika kwa Allah petaka atamuno kwini.”

39. “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaambele Une ku uchekulu Ismaila ni Isihaka. Chisimu Ambuje wangu ni Wakupikana kuwenda.”

40. “Ambuje wangu! Mundendani une kuwa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiwanganu wakwe. Ambuje wêtu! Pochelani soni duwa jangu.”

41. “Ambuje wêtu! Timungululuchile une ni achinangolo wangu wawili, kwisa soni wakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiwalanjilo.”

42. Soni ngasin' ganichisya ata panandi yanti Allah ngajukuimanya yaakutenda walupuso, nambo kuti jugamba kwachelewasya kwikanila lisiku lyachigakolondoka mu lyele (lisikulyo) meso.

43. Achikangamalaga aku mitwe jao ali anyakwile, meso gao gali ngagakuujila kukwao (gali palaanda kulepela kupila), m' mitima mwao muli mwangali chachipali (chaganisya ligongo lyaoga nnope).

44. Soni mwatetelani wandu ya lisiku lya ichaichilila ilagasyo, basi nikuwêcheta awala wawalitesile lupuso kuti: “Ambuje wêtu! Tuchelewasyani kandawi kannono (pakutuuchisya soni ku duniya), tukajanje kuwilanga Kwenu ni tukaakuuye Achimitenga.” (Kuchiwêchetedwa kukwao kuti): “Ana ngawa mwaliji nkulumbila kala kuti ngasintyoka (pa duniya)?”

45. “Soni jenumanja mwatemi m' malo mwanakutamaga awala wawalitesile lupuso achimisyene, soni yamanyukwiche kukwenu mwatwatendele wanganyao (pakwajonanga), soni ni twampele jenumanja ilandanyo (yakulekanganalekangana nambo mwaikaaniile).”

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ  
عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ  
أَفْعِدَةَ مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنْ  
الْثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى عَلَى  
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا  
وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ  
الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفِيلاً عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا  
يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ  
وَافْعَدْهُمْ هَوَاءً ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَىٰ آجَلٍ قَرِيبٍ حُبِّ دَعْوَتِكَ  
وَتَتَّبِعِ الرُّسُلَ أَوْلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا  
لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكِنٍ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ  
الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. Soni chisimu watesile malindi gao, nambo malindi gaogo gali kwa Allah (akugamanya chenene), soni namuno gakaliji malindi gaogo ganti nikuchuwika nago matumbi (nganigaŵa gatyosisye Usilamu).

47. Soni ngasin' ganisya ata panandi yanti Allah kuŵa nkwakasila chilanga Chakwe Achimitenga Wŵakwe. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).

48. (Chilangachi chichikwanilana pa) lisiku lyalichigalauyidwa litaka kuŵa litaka line (lyachilendo), ni mawunde soni (iyyoyopeyo), ni chachionechela wŵanganyao kwa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.

49. Ni tinchaona akuleŵa lyele lisikulyo ali ataŵidwe m' maunyolo.

50. Yakuwala yao ichiŵa yalipula, soni Moto uchiunichila ngope syao.

51. Kuti Allah an'dipile mundu jwalijose yajwapanganyisye. Chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

52. Aku kuŵele gombelesya ku wŵandu, ni kuti alitetele nako, soni kuti amanyilile yanti Jwalakwe (Allah) ni Nnungu Jumpepe, soni kuti wŵakwete lunda akumbuchile.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكَرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكَرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ ۖ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

## Al-Hijr الحجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Râ.<sup>1</sup> [1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an) soni ni Chisoomo chakupikanika.
2. Kakajinji katakaŵe achimakafili (ndema jatakaŵe ku Moto) ali nkulajila kuti bola angaŵe Asilamu (paŵaliji ku duniya).
3. Mwalekani agambeje kulya ni kusengwa, ni kwaluyaluya liganchisya (lyakupata yambone kwa Allah), basi taachiika kumanyilila (mbesi ja ukafili wao).
4. Ni nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje waliji wana chilamusi chakwe chakumanyika (cha ndema jakuujonanjila).
5. Nkutula uliose nganiuŵa ujilongolele ndema jakwe (jakuwila) kapena kujichelewasya (jili jikwanile).
6. (Achimakafili) ni ŵatite (pakun'gamba Muhammadi ﷺ): “E mmwe aŵala ŵachintuluchile Chikumbusyo (Qur'an)! Chisimu mmweje ŵamasoka.”
7. “Uli ngaikanago kukwetu Malaika naga n'di mwa akuŵecheta yakuona?”
8. (Allah akwasalila kuti): Uwwe ŵangatulusya Malaika ikaŵeje mwakuonaonape (kwisa kupeleka ipotesi), soni pajele ndemajo ngaakasaŵaga (achimakafilio) ŵakupedwa lipesa.
9. Chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatutulwisye Chikumbusyo (Qur'an) soni Uwwe chisimu chene tuchigose.
10. Soni chisimu chene twaatumisye (Achimitume) paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'mikutula (jaŵandu) ŵandanda.
11. Ni nganijwaichililaga ntenga jwalijose ikaŵeje ŵaliji nkuntenda chipongwe.
12. Iyyoyopeyo tukuupitisyaga (nteto wachipongwewo) m'mitima mwa akuleŵa.

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُ الْأَمْلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَا تَأْيِيهَا الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

مَا نُنزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنظَرِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> (15:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. Ngakasajikulupililaga jalakwe (Qur'an) kutendaga pamasile payapite ilandanyo ya (wandu) wandanda (yawatite kapedwe ipotesi).

14. Soni tungaagulile (achimakafilio) nnango wakwinani, ni kuwa wanganyao ali nkukwela kwalakweko chitetete (mwaakusachila, kuti chiwe chisimosimo cha Muhammadi ﷺ).

15. Basi angatite: “Chisimu meso getu gantesile ndandagasi. (Ngwamba), nambo kuti uwwe ni wandu wakulogwa (tukuiona ikaliyo).”

16. Soni chisimu chene tuwisile kwinani ndondwa syekulungwakulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni tukusalalisye kwa waakuona.

17. Ni tukugosile ku shetani jwalijose jwakuwinjidwa.

18. Ikaŵeje jwaakupikanilaga mwawiyi, basi papopo chisinga (cha moto) chakuonechela ni kunkuya.

19. Sano litaka twalijasesye ni kuwika mwalakwemo yakunyichisya (gagali matumbi gausito), ni tumesisye mwalakwemo chindu chilichose chepimepime.

20. Ni tum' bichile mwalakwemo yakulamila wanganyammwe ni ichindu yanganim'ba jenumanja kuti mpaka nkombole kuipatila lisiki (mpela inyama ni ilango ni ine yosope yaumi).

21. Ni pangali chindu chilichose ikaŵeje imatiilo yakwe ili Kukwetu, ni ngatukasachitulusyaga ikaŵeje kwa chipiimo chakumanyika.

22. Soni tukasasitumisyaga mbungo syakuwelekasya (mawunde mesi gawula), basi ni tukasagwisyaga kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukasampaga kumwa wanganyammwe galakwe, sano jenumanja ngaŵa ni wankugasungaga galakwe (mesigo).

23. Soni chisimu Uwwe ni Aŵala watukupeleka umi ni chiwa, soni Uwwe ni Wawinjila.

24. Soni pamasile patwamanyi kusyene waŵalongolele mwa jenumanja (waŵawile kala), soni pamasile patwamanyi kusyene waasigalile (waali chijumi kwisa soni wanganapagwe).

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَازِبَاتٍ لِّلنَّظِيرِينَ ﴿١٦﴾

وَخَفِظْنَاهَا مِن كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَن أَسْرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَواسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْرُونَ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاحٍ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾



25. Soni chisimu Ambuje wenu Walakwe ni watachasonganganya wanganyao, chisimu Walakweo ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Soni chisimu chene mundu twan'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

27. Sano lijini twaligumbile kala kuumila ku malamba ga moto gangali lyosi.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. Soni (kumbuchilani) katema kawawechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une tingumbe mundu ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّنْ صَلْصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. "Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemukuchile pakunsujudila."

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

30. Basi ni wasujudu Achimalaika wosope wene nakamo.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Pangaŵaga Ibulisu; jwakanile kuti aŵe pamo ni akusujudu.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

32. (Allah) jwatite: "E mmwe Ibulisu! Chipali chichi kukwenu chintendekasisye kuti nkaŵa pamo ni akusujudu?"

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

33. Jwalakwe jwatite: "Une nganimba jwanti nikunsujudila mundu jwamun'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

34. (Allah) jwatite: "Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n'di wakuwinjidwa."

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. "Soni chisimu pachanya penu pana malweso mpaka Lisiku Lyamalipilo."

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

36. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe achiiumbe wosope)."

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Allah) jwatite: "Basi chisimu mmwe n'di mwa akupedwa lipesa."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

38. "Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila)."

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lyanti munechelele kusokonechela, basi chinasalalichisye kwene wanganyao pa chilambo (litala lyesokonechele), ni chinasokonesye kwene wanaose.”

40. “Pangaŵaga achikapolo Wenu wakuswejesyedwa mwa wanganyao.”

41. (Allah) jwatite: “Ali nilitala lya Kukwangu lyalili lyagoloka.”

42. “Chisimu achikapolo Wangu nganinkola mmwejo pa wanganyao machili, ikaŵeje aŵala watakankuyeje (mwakusaka kwao) mwa akusokonechela.”

43. Soni chisimu Jahannama ni malo gao gaakupedwa chilanga wanaose.

44. Jikwete milango nsano najiŵili, nnango uliose ukwete liunjili mwa wanganyao lyegaŵidwegaŵidwe.

45. Chisimu waoga (wakun’jogopa Allah) tachiŵa m’Matimbe ga ku Mbepo ni sulo (syasichijilimaga chapasi pakwe).

46. (Tachisalilidwa kuti) gajinjilani mwantendele n’di wagosedwa.

47. Ni tuchityosya iwundo (ya uchimwa ni litima) yayaliji m’mitima mwao, tachiŵa (wakunonyelana) mwaulongo ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.

48. Ngagaja kwakwaya mwalakwemo masausyo galigose, soni wanganyao ngaaja koposyedwamo.

49. Mwatagulilani achikapolo Wangu yanti chisimu Une ni jwandi Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

50. Soni kuti chisimu ilagasyo Yangu ni yaili ilagasyo yakupoteka nnope.

51. Soni mwatagulilani ya achalendo wa Ibrahim.

52. Pandema jaŵajinjile kukwakwe ni kuŵecheta kuti: “Ntendele!” Jwalakwe (panyuma pakwajanga ni kwaona kuti ngakulya yakulya yajwaŵichile) jwatite: “Chisimu uwwe tukun’jogopa wanganyammwe.”

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ  
اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ  
مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا  
بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

\* نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلِّمًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ  
وَجُلُونَ ﴿٥٢﴾

53. W̄anganyao w̄atite: “Nkajogopa! Chisimu uwwe tukumpa abali jakusengwasya janti chinkole mwanache jwakumanyilila mpope.”

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

54. Jwalakwe jwatite: “Ana nkundagulila jele abali jakusengwasyaji kutendaga uchekulu uli unگویيye kala? Ana abali jamboneji nkundagulila m’atalachi?”

قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

55. W̄anganyao w̄atite: “Tukuntagulila abali jamboneji mwakuonaonape; basi ngasim’ba mwa w̄akata tama.”

قَالُوا بَشِّرْنَا بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقٰنِطِينَ ﴿٥٥﴾

56. Jwalakwe jwatite: “Ana ninduni jwampaka akate tama kuchanasa cha Ambujegwe, pangaŵaga w̄akupotela?”

قَالَ وَمَنْ يَفْقَهُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

57. (Kaneka) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

58. W̄anganyao w̄atite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku w̄andu w̄akuleŵa.”

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. “Ikaŵeje w̄aliŵasa Iya Lutwi, chisimu uwwe chitukajokole w̄anawose.”

إِلَّا عَالَ لوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

60. “Pangaŵanga w̄ankwao, twapimichisye yanti w̄alakweo chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

إِلَّا أَمْرًا تَهُرَّ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْعٰلَمِينَ ﴿٦٠﴾

61. Basi ndema jaŵaiche akutumidwa kwiŵasa Iya Lutwi.

فَلَمَّا جَاءَ عَالَ لوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

62. Jwalakwe jwatite: “Chisimu w̄anganyammwe ni w̄andu w̄angamanyika (kukwangu).”

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

63. W̄anganyao w̄atite: “Basi tum’bichilile ni ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuikaichila.”

قَالُوا بَلْ جِنَّتَكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. “Soni tun’jigalile (abali) jakuonaonape, soni chisimu uwwe w̄akuonaonape.”

وَأَتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. “Basi w̄igulani niliŵasa Iyenu mu upande wachilo, sano mmwe mwakuyeje munyuma mwao, nambo akasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi yakuuma kwinani, atakwisa mwaawile), ni n’jendelechele (mwakangamala) kuja kunnamulidwe.”

فَأَسْرِبَ أَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ni twammanyisye jwalakwe (Lutwi) lilamusi lyalakweli lyanti: Chisimu njinga sya w̄anganyao (achimakafilio) chisikatidwe (tajonanjidwe) kumasikusiku.

وَقَصَّيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

67. Niŵaiche (kwa Lutwi) w̄andu ŵa mu nsinda ali w̄akusengwa (pakupikana kuti ayiche achachanda w̄akusalala kuti w̄atende yausakwa).

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. (Lutwi) jwatite: “Chisimu ŵanganyâŵa achalendo ŵangu, basi nkandesya soni (pakwatenda yakusakala).”

69. “Ni mun’jogope Allah soni nkanjigasya nchesela (pameso pao).”

70. Ŵanganyao ŵatite: “Ana nganitunkanya kupochela ŵandu (ŵachilendo)?”

71. Jwalakwe jwatite: “Âŵa ŵanache ŵangu ŵachikongwe (achakongwe ŵa m’chilambo muno mŵalombani), naga jenumanja n’di ŵakutenda (yannamulidwe).”

72. Nguulumbila umi wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu ŵanganyao nkukolelwa mwao (ni yakusakala) ŵaliji pupulipupuli.

73. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) ndema jakopoka lyûŵa.

74. Basi ni twajitesile (misi ja Sodomu ni Gomora kûŵa jagalauyidwa) kwinani kwakwe kûŵa pasi, ni twagwichisye ŵanganyao wula jamaganga gelongo lya ku Moto.

75. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa ŵakulola ni kuchetelela (mu ilosyo ya Allah).

76. Soni chisimu jalakwe (misijo) ĵatamilichiche mwitalatalape (lyakutyochela ku Maaka kuja ku Shami mwanti ŵanganyao akuionaga imanyilo yakwe).

77. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵakulupilila.

78. Soni chisimu ŵandu ŵa mu itekete (ku Madiyana) ŵaliji ŵalupuso (pakunkana Ntume jwao Shuaibu).

79. Basi ni twauchisye mbusyo ŵanganyao (pakwapa ipotesi), soni chisimu yalakwe (ilambo) iŵiliyi (chilambo châŵandu ŵa Lutwi ni châŵandu ŵa Shuaibu) yaliji mwitalatalape lyakuonechela (kwa Makuraish).

80. Soni chisimu chene achinsyene chîŵata cha Hijri (chamaganga ŵali achina Samuda) ŵakaaniile achimitenga.

81. Ni twapele ŵanganyao ilosyo Yetu (mpela ngamiya jana kopokaga pa lwala), basi ni ŵaliji ŵakuitundumalila.

82. Soni ŵaliji nkusepa m’matumbi majumba mwantunjelele.

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيَّفُونِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَأَنْقَرُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوْلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿٧١﴾

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلًا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً  
مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهَا لِبِسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَاتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Basi n'gumilo (waipotesi) wakwembekenye w'anganyao kumasikusiku.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Mwanti nganiyakamuchisya ya w'aliji nkupanganya.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ika w'aje mwakuonaonape, soni chisimu chene Kiyama jikwika. Basi kululukani (mmwe Muhammadi ﷺ) kululuka kwambone.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. Chisimu Ambuje w'enu ni w'ali Akugumba kusyene, W'akumanyilila nnope.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

87. Soni chisimu chene tumpele mmwejo (ma Aya) nsano naga w'ili gaku soomedwasoomedwa (Sûrat Al-Fâtihah) kwisa soni Qur'an jakuchimbichika.

وَلَقَدْ آتَيْنَكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

88. Ngasinyikolondo chesya ata panandi meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja w'anganyao (achimakafilio), soni ngasimwadandaulila. Ni mwatuluchisyeje lipapiko lyenu w'akulupilila (pakwatendela chanaso).

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَأخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Soni jilani: "Chisimu une ni nkutetela jwakuonechela (ngangusisa chilichose kogopela kuti itakwisa muimpatile ilagasyo)."

وَقُلْ إِنِّي أَنَا الْتَذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

90. Mpela yatwatite pakutulunya (ilagasyo) kwa akuga w'anya.

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. A w'ala w'aajitesile Qur'an ku w'a ipande-ipande (ine kuikunda ine ni kuikana).

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

92. Basi ngwalumbila Ambuje w'enu, tuchawusya kwene wosope w'ene (lisiku lya Kiyama).

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. Pa ya w'aliji nkutenda.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Basi jenesyani mwakunyanyisya yannamulidwe, ni mwatundumalile w'akuwanganya (Allah ni isanamu).

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

95. Uwe tukwanila kun'gosa (ku yakusakala ya) w'achipongwe.

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

96. A w'ala w'aaku w'ika pamo ni Allah nnungu jwine, basi sampano taimanye (yakuyichisya yakwe).

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾



97. Soni chisimu chene tukumanyilila yanti chidali chenu chikuwanikwa ni yaakuwecheta.

98. Basi luswejesyani lumbili lwa Ambuje wenu, ni m'beje mwa akusujudu (kuswali).[2]<sup>1</sup>

99. Ni mwagalagatileje Ambuje wenu mpaka chim'bichilile chiwa.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

<sup>1</sup> (15:2) Akusumulila Abu Ma'bad, nkupedwa ulukosyo ni Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Ibn Abbâs رضى الله عنه wasalile kuti: "Kunyanyisya maloŵe pakufuta uladi pati amalisyisye wându swala ja Fard, jaliji nyendele ndaŵi ja Ntume ﷺ." Ibn Abbâs رضى الله عنه watite soni: "Une namanyililaga yakumala kwa swala naga mbikene kufuta uladi." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 805).

## An-Nahl النحل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chilamusi cha Allah pamasile pachiyiche (Kiyama jili dusi), basi ngasinchijanguichisya. Kuswejela ni Kwakwe (Allah) soni atukwiche ku yaakum'bwanganya nayo.
2. Akasagatulusyaga Malaika ni utenga kwa ulamusi Wakwe kwa jwansachile mwa achikapolo Wakwe, (pakwasalila) kuti: "Mwatetelani (wandu) yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Unepe, basi njogopani."
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, atukwiche kuyaakum'bwanganya nayo.
4. Agumbile mundu kumila mu lindondwa lya mesi (ga walum ni wakongwe), yeti kaneko jwalakwe (mundujo) ni jukuwaga jwamakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).
5. Soni ilango an'guumbiile jenumanja, mwalakwemo mwana kutukutila (mpela kupanganyichisya manyunya gakwe yakuliunichila ni iwaalo yakutukutila,) ni (mwana soni) yakamuchisya (ine yejinji), soni ine mu yalakweyo nkuiyaga.
6. Soni nkwete (kuona) jenumanja mu yalakweyo kusalalila ndema jankuuja nayo ligulo kwichinga (ili ijikwite) ni ndema jankwaula nayo kululiila kundaŵi (ili nkwenda mwakangamala).
7. Soni ikutwichilaga misigo jenu jausito kuja kujiikasya ku chilambo changanim'bajilwa kuchiika ikaŵeje mwakulagasika nnope mwaachimisyene. Chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
8. Ni (wagumbile soni) mahachi, nyumbu ni mbunda kuti nyyikweleje ni kuwa soni ipeto (yakunsengwasya), soni ni akugumba (ine yakwela) yangankuimanyilila.
9. Ni gali kwa Allah masengo ga (kusalichisya) litala lyagoloka (lyakunyyikasya mundu ku Mbepo), nambo kwana matala gane soni gepombotale. Sano (Allah) akasache akan'jongwele wanaose.

آتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنزِلُ الْمَلَكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنْعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا بَلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْحَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ لَتَرْكُبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

10. Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), nkwete kumwa jenumanja mu galakwego, soni kuumila mu galakwego itela (ikasamelaga) yankasalichisyaga ilango.

11. Nigalakwego akasammechesyaga mbeju, mizaituni (jakwenga mauta), mitende ni mizabibu, kwisa soni mitundu josope ja isogosi. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wāndu wākuchetelela.

12. Ni an'jepepachisye chilo ni muusi, lyuwa ni mwesi, nombe nasyo ndondwa sijepepasyidwe mwachilamusu Chakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wāndu wāakwete lunda.

13. Ni iliyose yan'guumbiile petaka (kutandila mitapo jambiya, yakumelamela kwisa soni inyama), yakulekangana mitundu jakwe (ni kaoneche kakwe), chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wāndu wākumbuchila.

14. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaajijepepesye mbwani, kuti n'dyeje kuumila mwalakwemo nyama ja matumbi (somba), soni kuti mkoposyeje mwalakwemo ipeto yankasawalaga. Ni nkasaionaga soni yombo ili nkupapula matumbela mwalakwemo, kuti nsosejoseje umbone Wakwe (wa Allah pakujigala misigo jenu jamalonda mu yombomo), ni kuti soni jenumanja m'be wākutogolela.

15. Ni aŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito) kuti litakwika mulin'gwedanyichile wānganyammwe (litakalyo), ni (aŵisile) sulo kwisa soni matala kuti jenumanja n'dijongolele (mwachimisyene kwakuja).

16. Ni (aŵisile soni) imanyisyo (ine yakwajongolela muusi), sano ni ndondwa wānganyao akasalijongolela (achimisyene chilo).

17. Ana Ajula jwaakasagumbaga (jwali Allah) mpaka alandane ni aŵala wāngakasagumba (yaili isanamu)? Ana ngankukumbuchila?

18. Soni ntite m'buwalanje ukoto wa Allah nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

19. Soni Allah akuimanyilila yankuisisa ni yankuilosya papaswela.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ  
وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ  
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا  
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ  
مَوَاحِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلِعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسِي أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَرَ  
وَسُبُلًا لِعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتِ وَالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

20. Sano ayila yaakuilumbanjila yangaŵaga Allah nganiyiŵa igumbile chilichose, nambo yalakweyo ni yaili yagumbidwa.

21. Ŵawe nganaŵa ŵachijumi, soni ngaakumanyilila kuti tachiukulidwa chakachi (m'malembe).

22. Nnungu jwenu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ni Nnungu jumpepe (Allah). Nambo aŵala ŵangaakukulupilila ya Akhera mitima jao jikana (ya Uujika wa Allah) soni ŵanganyao akuŵa ali nkulikwesya.

23. Pangali kaichila yanti Allah akuimanyilila yaakuisisa ni yaakuilosya papaswela. Chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakulikwesya.

24. Soni naga kuli kuŵechetedwe kukwao yanti: “Ana M'mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Ŵanganyao akasatiji: “Adisiadisi sya ŵandu ŵakala.” (Akuŵechetaga yalakweyi mwakwasokonesya ŵandu).

25. Kuti akatwichile misigo jao (jasambi) jakwanila lisiku lya Kiyama, kwisa soni misigo (jasambi) ja aŵala ŵaakwasokonesya mwangali umanyilisi (wa akusokonesedwao). Naalole, kaje kusakala misigo jachakatwichilejejo!

26. Chisimu ŵaatesile malindi aŵala ŵaŵaliji paujo pao (ŵanya Anamuruda), nambo Allah ŵagumulile chakutaŵa chao kutandila pachitepo, basi nsakasa ni wagwilile pachanya pao, soni ilagasyo ni yaichilile kuumila upande wanganaumanyilila.

27. Kaneko lisiku lya Kiyama (Allah) tachajigasya nchesela ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao, aŵala ŵamwaliji nkukangana (ni Achimitume) yakwamba ŵanganyao?” Aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi tachiti: “Chisimu kwaluka lelo ni ulanda ili pa achimakafili.”

28. “Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (ligongo lyaukafili wao).” Basi tachilipeleka (aku achitiji): “Uwwe nganituŵa nkutenda yakusakala iliyose.” (Achimalaika tachiti): “Yakuona, chisimu chene Allah ni Nkumanyilila kusyene yamwaliji nkutenda ŵanganyammwe.”

29. “Basi jinjilani milango ja ku Jahannama, chim'be ŵandamo kwalakweko.” Basi kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِمَّنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضَلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهَ بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَنَّهُمُ الْعَذَابُ مِن حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِبُهُمْ وَيَقُولُ أَيُّن شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْتَقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Sano (naga kuli) kuwêchetedwe kwa aŵala ŵaakun'jogopa (Allah) kuti: “Ana M'mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Akasatiji: “(Atulwisye) yambone.” Kwa aŵala ŵaakutenda yambone pa achino chilambo cha duniya akwete kupata yambone, sano chisimu nyumba ja Akhera ni jajili jambone nnope. Soni kaje kusalala nnope nyumba ja ŵandu ŵaoga (wakun'jogopa Allah)!

31. Matimbe Gandamo gatakagajinjile, sulo sikujilima cha pasi pakwe, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo iliyose yaakuisaka. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakwalipila ŵaoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

32. Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵambone, achasalilaga kuti: “Ntendele uŵe kukwenu! Jinjilani ku Mbepo ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”

33. Ana akwembecheya (achimakafilio inepe) pangaŵaga kuti gaichilile Malaika (kukwatyosya mitima), kapena kuti chaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah cha ilagasyo kapena Kiyama)? Mwele ni muŵatendele aŵala ŵa paujo pao. Ni nganiŵatenda Allah lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

34. Basi yapatile yakusakala ya ŵapanganyisye, niyasyungwile ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

35. Sano aŵala ŵawanganyisye (Allah ni isanamu) akutiji: “Allah angasache, nga nganitugalagatila uwwe namuno achatati ŵetu chinepe changaŵaga Jwalakwe, soni nga nganituchitenda chindu chilichose kuŵa cha haraam mwangali (lilamusi lya) Jwalakwe.” Mwele ni muŵatendele aŵala ŵapaujo pao. Ana nambi kwa Achimitenga kwana masengo gane gangaŵaga kulungusya utenga mwakupikanika?

36. Soni chisimu chene twatumisye ku nkutula uliose Ntenga (juŵausalilaga) kuti: “Mun'galagatilani Allah ni kuŵambalana najo shetani.” Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaŵajongwele Allah, ni pana ŵane mwa ŵanganyao ŵakwasimichiche pa ŵanganyao kusokonechela. Basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

﴿وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارِ  
الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾﴾

﴿جَنَّاتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾﴾

﴿الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾﴾

﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ  
رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ  
اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾﴾

﴿فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾﴾

﴿وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ  
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾﴾

﴿وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَأَجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ  
مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٣٦﴾﴾



37. Naga nkusachilila nnope yakwajongola ŵwanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), [1] basi (manyililani yanti): Chisimu Allah jwangan'jongola jwannechelele kusokonechela, soni nganakola ŵwanganyao akwakamuchisya.<sup>1</sup>

38. Ni akunnumbilaga Allah kulumbila kwao kwamachili, kuti Allah ngasiŵajimusya ŵwandu ŵwaakuwa. Yakuona (tachajimusya, achi ni) chilanga chaalikanganiche Nsyene mwakuonaonape, nambo ŵwandu ŵwajinji ngakumanyilila.

39. (Tachajimusya) kuti ŵwalondechesye ayila yaakutindana pa yalakweyo, ni kuti amanyilile âwala ŵŵwakanile kuti ŵwanganyao ŵwaliji ŵwaunami.

40. Chisimu lilôŵe Lyetu pa chindu chilichose pati tuchisachile (kuti chipatikane), tugambaga kuchisalila kuti: “Chîŵe.” Basi ni chikisâŵaga.

41. Sano âwala ŵwaasamile (nsimangwao) ligongo lya Allah panyuma pakutendeledwa lupuso, chisimu chitwatamiche pa duniya mwa umbone, soni malipilo ga ku Akhera (gagakwajembecheya) ni gagali gekulungwa nnope ingâŵe ŵwamanyililaga (ŵwakusakalâŵa).

42. (Ŵwatakaipate yalakweyi ni) âwala ŵŵŵapilile ni kûŵa ali nkwegamila kwa M̂'mbuje gwaope.

43. Ni nganitutumisyeje paujo penu (kûŵa Achimitume) ikâŵeje achalume ŵwatwaliji nk̂ŵajuwulila malôŵe. Basi mwawusyani achinsyene lukumbukumbu (lwa itabu yakala) nam̂'baga jenumanja ngankumanyilila.

44. (Twatumisye Achimitume) ni ilosyo yakuonechela kwisa soni itabu. Nituntuluchisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) Chikumbusyo (Qur'an) kuti mwasalichisye ŵwandu yaitulusyidwe kukwao, ni kuti soni ŵwanganyao achetelele.

45. Ana alîŵisile pantunjelele âwala ŵwaakutenda malindi ga yakusakala kuti Allah nganâŵa ŵwatitimisye nalyo litaka, kapena kwaichilila ilagasyo kumila upande wangakuumanyilila?

إِنْ تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدُنُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَن يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِّن تَنْصِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّا أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنَبْوَتْنَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَسَأَلُوا أَهْلَ الدِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> (16:1) Akusimulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti jwalakwejo ŵwampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Chilandanyo changune ni ŵwandu (ŵwangwâŵilanjila ku Mbepo), chili nti chisawu mundu jûŵakolesyisye moto, basi ndema jawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, gatandite mapuluputwa kwisa soni tulombo twite twakunnonĝ'a moto gwila pa moto pala, ni jwatandite mundu jula kutûŵinga tulomboto, nambo ŵwatulepelaga, nitwalimbanilanaga gwila pa motopo. Une none ngukumulaga mu iwundo ya m̂'chiwunu mwenu pakun̂'gosa kuti nkagwila m̂'Moto (wa Jahannama) kutendaga n̂'di nkulimbanilana kŵinjila mŵwalakwemo.” (Swahih Al-Bukĥari, Hadith No. 6118).

46. Kapena kwakwembekanya wanganyao mu kwendajenda kwao, kutendaga wanganyao nganaŵa wanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)?

أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. Kapena kwakwembekanya aku ali ni woga (wakwembecheya kwapata ilagasyo pakwapungula jumojujumo mpaka kumala wosope)? Basi chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَىٰ تَخْوَفٍ فَإِنَّ رَبَّكُم لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. Ana nganaiona ichindu yaagumbile Allah yaikupendama iwulili yakwe chakun'dyo ni kunchiji kunsujudila Allah aku ili yakulinandiya?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunsujudilaga Allah, kutandila chinyama chilichose chakuulukutaga ni Achimalaika wakwe, soni wanganyao wangalikwesya.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Akasan'jogopaga M'mbuje gwao jwali pachanya pao, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Soni Allah atite: “Ngasillitendela milungu jiŵili, [2]<sup>1</sup> chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe. Basi Jikape Une njogopani.”

\* وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَإِلَٰهِي فَارْهَبُونِ ﴿٥١﴾

52. Soni ni Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ni Kwakwe-kwakwepe galagatilwa ndaŵi syosope. Ana timun'jogope (jwinepe) jwangaŵaga Allah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Soni ukoto uliose wankwete basi utyochele kwa Allah (nambo jenumanja wangatogolela), kaneka naga isausyo inkwayiye basi ni nkulililaga Kukwakwe.

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَأَلَيْهِ تَجْرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nambo pati ankungunukulile isausyo, papopo likuga line mwa jenumanja likum'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. Kuti akanile ukoto watwapele, basi sengwagani (panandipe), mwanti tinchiika kumanyilila (mbesi jaitendo yenu).

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> (16:2) Nnole chilaaki cha Āya ja (4:171).

56. Ni akuiw̄ichila ichindu yangakuimanyilila (kuti yakupelekaga ipotesi kapena yakamuchisyaga, yaili isanamu) liunjili mu ichindu yatwapele (mpela mbeju ni ilango, pakuw̄echeta kuti: “Ayi ya Allah nambo ayi ya akwawanganya w̄etu ni Allah.”) Ngunumbila Allah! Chisimu chene chinchiwusydwa w̄anganyammwe yamwaliji nkusepelela.

57. Ni akum' bichila Allah w̄anache w̄achikongwe (kuti jwaŵeleche w̄anache w̄achikongwe w̄ali Achimalaika), kuswejela ni Kwakwe (juw̄ambalene nayo yaakunnambuchisyao)! Sano w̄anganyao ni akulisagulila w̄aakwanonyela (w̄ali w̄anache w̄achilume)!

58. Soni jumo jwao ndema jaakupedwa abali ja (kupagwa kukwakwe) mwanache jwankongwe, ngope jakwe jikasaŵa jakupiilila, soni jwalakwe gakasan' gumbala madandausi.

59. Akasalisisa ku w̄andu ligongo lya kusakala kwa abali jaasalilildwe. (Akasatanda kuliwusya yanti): Ana atame najo pamo ni kwaluka (pameso pa w̄andu), kapena agambe kunsilila mwitaka (jwachijumi)? Naalole, kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

60. Kwa aŵala w̄angakukulupilila ya Akhera kwana chilandanyo chakusakala (chakwalandanyichisya), sano Allah ni jukwete lumbili lwapenani nnope (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

61. Soni ingaŵe kuti Allah akwakwembekanyaga w̄andu (pakwapa ilagasyo mwachitema) ligongo lya lupuso lwao, nga nganachileka palakwe (petakapo) chinyama chilichose chakuulukutaga, nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pandema jekolanjidwe, basi pati jiyiche ndema jaojo nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.

62. Ni akum' bichila Allah yaakuichima w̄anganyao (w̄ali w̄anache w̄achikongwe), sano ndimi syao ni sikusumulila unami wanti: Akwete kupata w̄anganyao umbone (kwa Allah). Pangali kaichila yanti Moto ni wao, soni yanti w̄anganyao tachilechedwa (mwalakwemo).

63. Ngunumbila Allah! Chisimu chene twatumisye (Achimitume) ku mikutula ja paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), basi Shetani ni jwasalalichisye itendo yao, sano jwalakwe ni nsyoŵe jwao lelo (pa duniya pano, nambo ku Akhera tachiw̄engana najo), soni tachipata w̄anganyao ilagasyo yakupoteka kusyene.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
تَأَلَّهِ لَتَسْأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا  
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ  
كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ  
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا  
يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ  
الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُوَاحِدُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا  
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا  
جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِرُونَ سَاعَةً وَلَا  
يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ السِّنْتُهُمْ  
الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ  
وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

تَأَلَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ  
الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فُهِوًّا وَإِيَّاهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Ni nganituntuluchisya (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an) ikaŵeje kuti mwatagulile mwakupikanika ŵanganyao ayila yaatindene pa yalakweyo, ni kuti (chiŵe) chongolo kwisa soni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

65. Sano Allah atulwisye mesi (gawula) kuumila kwinani, basi ni galakwego alisyusyisye litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakwasyusya ŵawe pa Kiyama) kwa ŵandu ŵaakupikanaga (ni kuchetelela).

66. Soni chisimu nkwete ŵanganyammwe ichetelelo mu ilango, tukummwesyaaga yaili m' matumbo mwakwe, yaikopokaga chilikati chandoŵe ni myasi, (wauli) nkaka wakulenjela wakumwedwa chenene kwa akumwa.

67. Ni mu isogosi yatende ni zabibu nkasalinganyaga kuumila mwalakwemo yakumwa yakolelwasya kwisa soni lisiki lyambone. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

68. Soni Ambuje ŵenu ŵasijuwulile nyuchi kuti:  
"Lilinganyichisyani majumba m' matumbi kwisa soni mu itela ni (m' misinga) jaakukolekaga (ŵandu)."

69. "Kaneko nillyeje isogosi yantundu uliose, basi ni n'jendeje m' matala ga Ambuje ŵenu gagajepesyidwe (kukwenu)." Ikasakopokaga mu ndumbo syakwe yakumwa yakulekangana ntundu wakwe (wauli uchi), mwalakwemo mwana ntela waŵandu (wakupolela ilwele yaijinji). Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵandu ŵaakuchetelela.

70. Sano Allah ŵan'gumbile ŵanganyammwe, kaneko champe chiwa, sano ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutendesyedwa kuujila ku umi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (waŵakwete). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

71. Soni Allah ŵaatupiye ŵane mwa jenumanja palisiki kwapunda ŵane, nambo aŵala ŵapedwile lyejinji nganaŵa agaŵile lisiki lyaolyo kwa aŵala (achikapolo) ŵagapatile makono gao gan'dyo; kuti ŵanganyao ni aŵe ŵakulandana pa lisikilyo. (Nambi uli nkunnandanya Allah ni achikapolo Ŵakwe kutendaga jenumanja nganim'ba nkundile kulandana ni achikapolo ŵenu?) Ana nambi akuukana ukoto wa Allah?

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي  
اٰخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِمَّا فِي  
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِعًا  
لِّلشَّرِبِينَ ﴿٦٦﴾

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ  
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ  
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا  
يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ  
شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ  
إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا  
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَادَىٰ رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Soni Allah an'guumbiile wanganyammwe achimmasyeto wantundu wenu, ni am'biichiile kumila mwa achimmasyeto wenuo wanache kwisa soni isukulu, ni ampele soni ichindu yambonebone. Ana yaukoleko ni yaakuikulupilila, sano ukoto wa Allah wanganyao ni akuukana?

73. Ni akuigalatila (inepe) yangawaga Allah, yangawa nkwapa lisiki lililyose kumila kumawunde ni petaka, soni yangapakombola (chilichose).

74. Basi ngasimunnandanyichisyaga Allah ni ilandanyo iliyose, chisimu Allah akumanyilila (yanti jwangali wakulandana nao), sano wanganyammwe ngankumanyilila.

75. Allah apeleche chilandanyo chakapolo jwajupatidwe, jwangalikombolela pa chilichose, ni mundu jwatumpele kumila Kukwetu lisiki lyambone, basi jwalakwe ni akutola mu lisikilyo mwakusisa nimwakuonechela. Ana mpaka alandane? (Nambi uli nkunnandanya Allah ni isanamu?) Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Nambo kuti wajinji mu wanganyao ngakumanyilila.

76. Ni apeleche soni Allah chilandanyo (chine) chawandu wwili. Jumo mwa wwilio bubu, jwangalikombolela pachilichose, soni jwalakwe jugambile kuwa nsigo wwakwasitopesya abwana wwakwe, kulikose kuchannungamisye jwangaujako ni yambone (achi ni chilandanyo cha kafili). Ana mpaka alandane jwalakweju ni ajula jwaakulamula mwa chilungamiko, soni jwalakwe ali petala lyagoloka (jwali Nsilamu)?

77. Soni iwele Yakwe Allah yakusisika ya kumawunde ni petaka. Ninganijiwa ngani ja (kaiche ka) Kiyama ikaweje mpela kupila kwa liso kapena jele kuwandichila nnope. Chisimu Allah pachindu chilichose awele Jwakombola.

78. Sano Allah wankopwesye wanganyammwe m'matumbo mwa achikulu wenu nkakumanyilila chilichose, ni wam'bichile kupikana ni kulola kwisa soni mitima kuti m'be wakutogolela.

79. Ana ngaakuiona ijuni yaijepepasyidwe (paguluka) munnengalenga wa kwinani, pangali jwaakuijangata ikaweje Allah. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wandu waakukulupilila.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

\*ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾



80. Soni Allah am’bichile jenumanja kutulalila m’majumba mwenu, ni am’bichile soni majumba kuumila m’mapende ga ilango (gagali matenti), gankasagaonaga kuwa gakwepepala (kuganyakula) palisiku lyakwenda kwenu ulendo ni lisiku lyakutamilichika kwenu (pamalo). Soni kuumila mu wenjeweje wakwe ni manyunya gakwe kwisa soni umbo syakwe (nkasapanganyaga) ikolelo (mpela yakuwala, yakutamila ni yagonela) ni yakusengwasya kwa kandawi.

81. Soni Allah am’bichile wanganyammwe miulili mu ichindu yaagumbile, soni ni am’bichile mwakuuwa m’matumbi (mpela mbanga syekulungwakulungwa), ni am’bichile soni yakuwala (yetonji ni wenjeweje) yakun’gosa kuchitukuta (ni kuisima), ni yakuwala (yachisyano) yakun’gosa kungondo syenu. Mwele ni mwaakukwanilichisya ukoto Wakwe kukwenu kuti m’be wakulipeleka (Kukwakwe pakunda Usilamu).

82. Nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

83. Akuumanyililaga ukoto wa Allah kaneka nikuukaana, soni wajinji mwa wanganyao makafili.

84. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchitumisya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao jwali ntume jwao), kaneka awala wawakanile ngasapedwa lusa (lwakuliwalanga), soni wanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuwenda chikululuko (kwa Allah).

85. Sano ndema jatakaione ilagasyo awala wawalitesile lupuso (ni kutanda kulila ni kudandaula); basi ngaija kupungusydwa kukwao, soni ngaja kupedwa lipesa.

86. Soni awala wawawanganyaga (Allah ni isanamu) ndema jatakaaone akwawanganya waowo takajile: “Ambuje wetu! Wanganyawa ni akwawanganya wetu awala watwaliji nkwalumbanjila kunneka Mmwe.” Nambo wanganyao takaponyele maloŵe (gaogo achitiji): “Chisimu wanganyammwe waunami.”

87. Ni takalipeleche kwa Allah mwakuligaasya pa lyele lisikuli, Soni (isanamu) yawaliji nkuisepelela (kuti tiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.

88. Awala wakanile ni kwasiwililaga (wandu) kwitala lya Allah, chitukajonjehesye ilagasyo pachanya pa ilagasyo ligongo lyakuwatanganya kuwaliji nkuwatanganya.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ  
ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا  
وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ  
مِنَ الْجِبَالِ آكِنَاتًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ  
تَقِيكُمْ وَالْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ  
يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمْ  
الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ  
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا  
هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ  
فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلْمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ  
عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

89. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchijitumisya mboni ku nkutula uliose jakuumila mu wanganyapeo jichijachonjela, ni tuchiyika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa mboni pa wanganyaŵa. Soni tuntuluchisye Chitabu (Qur'an) chachikusalichisya chindu chilichose, chachili soni chongolo, chanasana ni abali jakusengwasya kwa Asilamu.

90. Chisimu Allah akuchisya chilungamiko, kolosya (masengo) ni kwapa wapaulongo (yakuwajilwa kwapa),<sup>[3]</sup> ni akukanya yakunyulaya (yaili ilemwa yekulungwakulungwa mpela chikululu) ni yakusakala kwisa soni uwwanga, akum'bunda wanganyammwe kuti m'be wakumbuchila.

91. Soni kwanilisyani chilanga cha Allah pati ntaŵene (Najo), ni ngasin'gopola kulumbila kwenu panyuma pakukuliiya chenene, kutendaga pamasile pamum'bisile Allah kuwa Mboni pa jenumanja. Chisimu Allah akumanyilila yankutenda.

92. Soni ngasim'ba nti chisawu ajula (jwammasyeto) juwakululenyeye-kululenyeye usi wakwe panyuma pakuuluka mwamachili, pakukutenda kulumbila kwenu kuwa litala lyakanyengano chilikati chenu ligongo lyakuwa likuga line lyejinji kupunda likuga line (pakwaleka wamwataŵene nao chilanga ligongo lyakwaona unandi, ni kuja kamulana nao wanganintaŵana nao chilanga ligongo lyakwaona winji). Chisimu Allah akun'dinga jenumanja ni yalakweyi. Soni chisimu chene chachintagulila wanganyammwe lisiku lya Kiyama yamwaliji nkutindana mu yalakweyo.

93. Sano Allah angasache angantesile kuwa nkutula umpepe, nambo kuti akunnechelelaga kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile, soni chisimu chene tinchiwusydwa jenumanja yamwaliji nkupanganya.

94. Soni ngasinkutenda kulumbila kwenu kuwa litala lyakanyengano chilikati chenu, litakwika mwalitelesye likau (petala lya Usilamu) panyuma pakwimilichika, ni kupasya wanganyammwe yakusakala (pa duniya pano) ligongo lyakusiwilila kwenu (wandu) kwitala lya Allah, ni kwisa kupata soni wanganyammwe ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُم لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

﴿٩٢﴾ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٣﴾

﴿٩٤﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِن بَعْدِ قُوَّةٍ أَنكَلَتْ تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ ۗ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٥﴾

﴿٩٦﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

﴿٩٨﴾ وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ ۗ لَٰكُمُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٩﴾

<sup>1</sup> (16:3) Nnundunde wa maulongo: Achalongo achimijakwe mundu wakutandilila ni achinangolo wakwe, kaneka wanache wakwe, kaneka achachimwenegwe ni achalumbugwe, kaneka achibaba wakulungwa ni wanandi kwisa soni achibaba wachikongwe, kaneko achimama wakulungwa ni wanandi kwisa soni achin'jomba, kaneko nikwikaga maulongo gane gosope. (Nnole chilaaki cha jele Ayaji mu THE NOBLE QUR'AN).

95. Soni nkasumanyaga chilanga cha Allah ni ntengo wannono (wa duniya), chisimu yaili kwa Allah ni yaili yambone nnope kukwenu nam'baga jenumanja wakumanyililaga.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Iliyose yaili kukwenu ichimala, nambo iliyose yaili kwa Allah (yakun'dipila pamasengo genu gambone) ni yaili yangamala, soni chisimu chene aŵala waŵapilile tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Jwalijose jwatatende yambone – chinga jwannume kapena jwankongwe – ni ali jwakulupilila; basi chisimu chene Uwwe chituntamiche jwalakwejo umi wambone (pa dunia pano), soni chisimu (ku Akhera) tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أَنَّىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Sano pandema jankusaka kusooma Qur'an, basi lijuyaani mwa Allah ku shetani jwakuwinjidwa.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

99. Chisimu jwalakwe nganakola machili ku aŵala waakulupilile, ni kuŵaga soni ali nkwegamila kwa M'mbuje gwao.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Nambo machili gakwe gali pa aŵala waakusyoŵekana najo (pakunkuya ni kunkunda malamusi), ni aŵala waakuŵa ali nkum'bwanganya najo (ni Allah).

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Sano naga tuli tutindenye (pakuŵika) Āya pamalo pa Āya (jine) – kutendaga Allah ni Nkuimanya chenene yaakutulunya – (achimakafili) akasatiji: “Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) waakusepelela unami.” (Ngwamba), nambo wajinji mu wanganyao ngaakumanyilila.

وَإِذَا بَدَلْنَا ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Jilani: “Ajitulwisye Nsimu Weswela (Jibulilu) kumila kwa Ambuje wenu mwakuonaonape, kuti walimbikasye aŵala waakulupilile, ni kuŵa chongolo kwisa soni abali jakusengwasya kwa Asilamu.”

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Soni chisimu chene Uwwe tukumanyilila yanti wanganyao akuŵecheta yanti: “Chisimu mundu ni jwaakun'jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ).” (Nambo) chiŵecheto cha ajula jwaakun'ganichisya (kuti ni jwaakun'jiganya Muhammadi ﷺ) chili chachilendo, sano achi (chiŵecheto cha Qur'an) ni chiŵecheto cha Charabu chakupikanika.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

104. Chisimu aŵala ŵangakukulupilila ma Āya ga Allah, Allah ngasiŵajongola, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

105. Chisimu ŵaakulukanyaga unami ni aŵala ŵangakukulupililaga ma Āya ga Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵaunami.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ  
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١١٥﴾

106. Mundu jwatankane Allah panyuma pachikulupi chakwe (ilagasyo yekulungwa nnope ikun'jembecheya), ikaŵeje jwakanganisyidwe (kulumukula maloŵe ga ukafili) kutendaga ntima wakwe uli wakutamlichika pachikulupi (jwele ngakopoka mu Usilamu), nambo jwatausapangulile ukafili chidali (ni kunnonyela ukafilio), basi kwa ŵanganyao chikuŵe kwana gasabu jakuumila kwa Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ  
وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ  
بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٦﴾

107. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao awunonyele nnope umi wa duniya kujipunda Akhera, ni ligongo lyanti Allah jwangaajongola ŵandu makafili.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ  
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١١٧﴾

108. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵadindile Allah chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao kwisa soni m'meso mwao, soni ŵanyao ni ŵali ŵakwanjila (malamusi ga Allah).

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمِعِهِمْ  
وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْعُفْلُونَ ﴿١١٨﴾

109. Pangali kaichila yanti ŵanganyao ku Akhera ni ŵatakaŵe ŵakwasika.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١١٩﴾

110. Kaneko chisimu Ambuje ŵenu kwa aŵala ŵasamile panyuma pakulingwa (kwikanila mwakuŵecheta yangaŵajilwa), kaneko ni kulimbangana (pakuputa ngondo petala lya Allah) ni kupilila, chisimu Ambuje ŵenu panyuma pa yalakweyo aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ  
جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

111. (Kumbuchilani) lyuŵa lyataachiika mundu jwalijose ali nkuliichenjela nsyene, ni tachilipidwa mundu jwalijose mwakwanila pa yawapanganyisye, soni ŵanyao ngasaŵa ŵakutendedwa lupuso.

\*يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَدِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى  
كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٢١﴾

112. Soni Allah apeleche chilandanyo cha Musi (wa Maaka) wawaliji wantunjelele soni wakutamlichika, lyauichililaga lisiki lyakwe mwawinji kuumila malo galigose, nambo wakaaniile indimba ya Allah, basi Allah ŵaupele kupasya chiwaalo chasala ni woga ligongo lya yaŵaliji (achinsyene musio) ali nkutenda.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُطْمَئِنَّةً  
يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ  
بِأَنعَمَ اللَّهُ فَأَدْقَهَا اللَّهُ لِبَاسٍ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٢٢﴾

113. Soni chisimu chene jwaichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu w̄anganyapeo, nambo w̄ankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo kutendaga w̄anganyao ali w̄akulitenda lupuso.

114. Basi lyagani mu yampele Allah yaili ya halaal nambo soni yambone, ni ntogoleleje ukoto wa Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.

115. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluw̄e ni chachikolanzilidwe (lina linepe) lyanga w̄aga Iya Allah pakuchisikita (kuw̄a mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchiluumba kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu) chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

116. Ni ngasim'bechetaga yakwayana ni ayila yasikusimulila ndimi syenu mwaunami (kuti): "Ayi ya halaal, ayi ya haraam," kuti munsepelele Allah unami. Chisimu a w̄ala w̄aakunsepelele Allah unami ngana w̄a apundile.

117. Kusengwa kwannono (chikuw̄e kwao pa duniya pano), nambo akwete kupata w̄anganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

118. Ni ku a w̄ala w̄a w̄aliji Ayuda twakanyisye (kulya) yatwansimbile kala,[4] ni nganitwatenda Uwwe lupuso, nambo achimisylene ni w̄a w̄aliji nkulitenda lupuso.<sup>1</sup>

119. Kaneko chisimu Ambuje w̄enu ku a w̄ala w̄atesile yakusakala mwaujinga, kaneko ni kutenda toba panyuma pa yalakweyo, ni kolosya (masengo), chisimu Ambuje w̄enu (Allah) panyuma pa yalakweyo a w̄ele W̄akululuka kusyene, W̄achanasa channope.

120. Chisimu Ibrahimia jwaliji nnongola (ju w̄asonganganyisye mbili syosope syambone), jwakunda malamusi ga Allah mwakulinandiya, jwakupendechela ku Uujika wa Allah (pakun'galagatila Jwelepejo) soni ngana w̄a mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ لِعَیْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ فَمَنْ أَضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَّعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

<sup>1</sup> (16:4) Nnole Āya ja (6:146).



121. (Jwaliji) jwakitogolela ukoto Wakwe (wa Allah), wansagwile ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ أَجْتَبَهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. Ni twampele yambone pa duniya pano, soni chisimu jwalakwe ku Akhera chakaŵe mu wandu wambone.

وَعَائِنَهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Kaneka twan'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) yanti: “Kuyani dini ja Ibrahim (juwaliji) jwakupendechela ku Uujika wa Allah, soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Chisimu Lyakuweluŵa lyaŵichidwe ku aŵala ŵawatindene pa ya lyalakwelyo, soni chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Wilanjilani (mmwe Muhammadi ﷺ) kwitala lya Ambuje wenu mwa lunda lwakusokoka ni kawilanjile kambone, soni ponyanganani nao maloŵe kaponyangane kambone, chisimu Ambuje wenu ni waakwamanya chenene waasokonecheele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene ŵali ŵakongoka.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Sano pati nchiusyaga mbusyo sya ilagasyo, basi usyani mbusyo syakulandana ni ilagasyo yaŵantendele, nambo naga mpilile (pakuleka kuuchisya), chisimu yalakweyo tiiŵe yambone kwa akupilila.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Soni pililani, nganikuŵatu kupilila kwenuko ikaŵeje mwa Allah (mu ukombosi Ŵakwe ni lisosa Lyakwe), ngasin'dandaula ya ŵanganyao, soni ngasim'ba pakangani m'malindi gaakutenda.

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Chisimu Allah ali pamo ni aŵala ŵaakun'jogopa (Jwalakwe) kwisa soni aŵala atenda ngoto.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

## Al-Isrâ' الإسراء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) juwân'jesyisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) chilo kutyochela ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuja ku Nsikiti Wakunaula (wa Baitul-Muqaddas) awula watwaipile upile yayaliji mungulugulu mwakwe, kuti tunnosye jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ine mu isimosimo Yetu, Chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.[1]<sup>1</sup>

2. Ni twampele Musa chitabu (cha Taurat), ni twachitesile kuwa chongolo ku wanache wa Israila. (Allah wasalile kuti): “Ngasimuntenda (jwinepe) jwangaŵaga Une kuwa nkun'jegama.”

3. (Wasalile soni kuti: “E jenumanja) isukulu ya awala watwajigele pampepe ni Nuhu (m'chombo)! (M'beje wakutogolela mujwatendelaga nangolo jwenu.) Chisimu jwalakwe (Nuhujo) jwaliji kapolo jwakutogolela kusyene.”

4. Ni twajuwulile wanache wa Israila m'Chitabu (cha Taurat kuti): “Chisimu wanganyammwe tim'bwatanganye pa chilambo kawilikose, ni tin'dikwesye kulikwesya kwekulungwa nnope.”

5. “Basi pachayiche chilanga cha (kulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwandanda mwa kuwiliko, twantumichisye wanganyammwe achikapolo Wetu achinsyene machili gakuputila ngondo mwaukali, basi ni wasyungwilesyungwile nkatikati mwa majumba (kupita nchim'bulaga). Nichaliji chilanga chakutendedwa.”

6. “Kaneka ni twam'buchisye machili gawkakombolela wanganyao, ni twan'jonjehesye chipanje ni wanache, ni twantesile kuwa likuga lyejinji.”

7. (Nitwatite): “Naga ntende yambone, nikuti nkulitendela yamboneyo mwachimisyene, nambo naga nsakasye, nikuti nkulisakachisya mwachimisyene. Sano pachayiche chilanga (chakulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwambesi, (twalechelele amagongo wenu) kuti asijigasye nchesela ngope syenu, ni kuujuinjila Nsikiti (wa Baitul-Muqaddas) muwaujuinjilile kandanda, ni konanga chilichose chaachitawalile konanga

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ عَائِيْتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَعَائِيْتِنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيْلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةٍ مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَإِذَا جَاء وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِن أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ﴿٧﴾ فَإِذَا جَاء وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوُوا وَجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّوْا مَا عَلُوا ﴿٨﴾ تَنْبِيْرًا ﴿٩﴾

<sup>1</sup> (17:1) Akusimulila Jâbir bin Abdullah رضى الله عنه yanti jwalakwejo wampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Ndema jagaangaaniile Makuraish (ya ulendo wangu wanajesile chilo wa Isrâ' ni Mi'râji), najimi pa Al-Hijr, basi Allah niwawuonesye kukwangu nsikiti wa Baitul-Muqaddas, ninatandite kwasimbila ya imanyilo yakwe une ndili nkuwulola walakweo.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3673).

kwekulungwa nnope.”

8. (Twasalile m'Chitabu cha Taurat kuti: “Naga nnondeche mu yakutenda yenu), chisimu M'mbuje gwenu tantendele chanaso, nambo naga m'bujauje (kutenda yangalumbana), chituujaue (kumpa ipotesi), soni tujitesile Jahannama kwa achimakafili kuwa kolokoni (ndende).”

9. Chisimu aji Qur'an jikongolela ku alila (litala) lyalili lyagoloka nnope, ni jikwapa abali jakusengwasya awala wâakutenda yambone kuti akwete kupata wanganyao malipilo gamakulungwa.

10. Ni kuti awala wangakukulupilila ya Akhera twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

11. Soni mundu akasawendaga yakusakala (mwakupupuluma) yakasatiji pakuwenda yambone, sano mundu awele jwakupupuluma.

12. Ni tuwisile chilo ni muusi kuwa ilosyo iwili, ni tuchifufwite chilosyo chachilo (ni chipi), ni tuchitesile chilosyo cha muusi kuwa chakuwala (ni lilanguka lyakwe) kuti nsojesoseje umbone wakuumila kwa M'mbuje gwenu, soni kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiwalanjilo (cha masiku, ijuma ni myesi). Soni chindu chilichose tuchilondesye mwakuchisalichisya chenene.

13. Soni mundu jwalijose tuntawilile itendo yakwe nnukosi mwakwe, ni chitukankopochesye lisiku lya Kiyama chitabu chachakachisimane chili cheunukuleunukule.

14. (Chakasalilidwe kuti): “Soomaani chitabu chenu, mmwejo mwasyene lelo nkukwanila kuliwalanjila (itendo yenu).”

15. Mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi nikuti akusochelele kwaalikonya nsyene, soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni Uwe nganituwa wakupeleka ilagasyo mpaka tukatumisye (kaje) ntenga.

16. Soni tuli tusachile kuujonanga musu (achinsyene musio ali nkutenda yangalumbana) tukwalamulaga (kaje) wakulipatila wao (yakun'jitika Allah ni kuwa atenda ngoto), basi ni akasapitikukaga (kumpitikuchila Allah) mwalakwemo, pele ni palikasimichikaga lilo we (lyailagasyo) pa wele (musio), basi ni

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا  
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ  
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا  
كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ  
وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن  
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ وَكُلَّ  
شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا  
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا  
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

tukasaujonangaga kusyene.

17. Ana soni jilingwajilingwa mwa mikutula jatwajijonasile panyuma pa Nuhu! Sano Ambuje wenu akwanile pasambi sya achikapolo Wâkwe kuwa Nkumanyilila chenene, Nkulolechesya.

18. Mundu jwaakuwa nkusachilila umi wachitema (wa duniya), chitun'janguichisye (kumpa) mwalakwemo yatukusaka (kupeleka) kwa jwatukunsaka, kaneka Uwwe tum'biichiile jwalakwe (ku Akhera) Jahannama, takajijinjile ali jwakunyosyedwa soni jwakuwinjidwa (kuchanasa cha Allah).

19. Sano jwatasache Akhera ni kulimbichila kujitendela masengo gakwe, aku ali jwakulupilila, basi wanganyao kulimbichila kwaoko kuchiwa kwakutogoleledwa.

20. Waliöse – wanganyawa ni wanganyao (wambone ni wakusakala) – tukwapaga mu yakupeleka ya Ambuje wenu (Allah), ni nganiiwa yakupeleka ya Ambuje wenu yanti ni kusiwiilidwa (kuti ikampata chiumbe Chakwe).

21. Nnole yatutite pakwachimbichisya (pa duniya pano) wane kwapunda wane, sano chisimu Akhera ni jichiwa jekulungwa nnope pa mauchimbichimbi soni jekulungwa nnope pa kapundane.

22. Ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine, ntakwisa mum'bele wagambidwa ni kulechedwa (ku Moto wangali wakun'jokola).

23. Soni Ambuje wenu (Allah) alamwile yanti ngasin'galagatila wanganyammwe (jwinepe) ikaŵeje Jwele pejo, ni kwatendela yambone achinangolo waŵili. Naga jumo jwao akuuyika uchekulu (juli) kukwenu kapena wanaŵaŵili, basi ngasimwaŵechetela (malowe gachipongwe atamose kuti) ah! Soni ngasimwakalipila, ni mwaŵecheteleje malowe gauchimbichimbi.

24. Soni mwagoyechesyeje lipapiko lyakulinandiya pakwatendela chanasa, ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Mwatendelani chanasa wanaŵaŵilio mpela muwanelelaga une kuwanache."

25. M'mbuje gwenu jukuimanya yaili m'mitima mwenu, nam'baga jenumanja wambone (kwa achinangolo wenu ndawi ni katema, kaneka ni kusoya panandi), basi chisimu Jwalakwe juwele Jwakululuka kusyene kwa wakuujilaujila (Kukwakwe pakutenda toba).

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ  
رَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ  
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا  
مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هُنُوًا وَهُنُوًا مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا  
كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَلَٰئِذَا لَأُكَبَّرُ  
دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتَقْعَدَ مَذْمُومًا  
مَخْذُومًا ﴿٢٢﴾

\* وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ  
كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٌ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا  
قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ  
أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا  
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Soni jwapaulongo mumpani liunjili lyakwe (kumila mu chipanje chenu), kwisa soni masikini ni jwapaulendo, ni ngasimmisanga (chipanje chenu) namisangape.

27. Chisimu akumisanga awele achin'jao mashetani, sano shetani kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila kusyene (chindimba champele).

28. Sano naga nkwatundumalila wanganyao (pangapa liunjili lyao ligongo lyanti nganinkola), nambo nchisosagasosaga ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah) wankuujembecheya, basi mwaŵechetelani maloŵe gakwalukangana (ni kutulasya ntima, mpela kuti: Naga mbatemo chinan'gaŵile).

29. Soni ngasim'buwika nkono wenu kuwa (mpela) utaŵidwe nnukosi mwenu (pakuleka kutola), soni ngasiwuwujongola kuujongola kosope kwene (pakutola mwakumisanga) ntakwisa mum'bele wagambidwa (ligongo lyaubaili) ni kulaga nnope (ligongo lyakumisanga).

30. Chisimu Ambuje wenu akunsapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunnandiyichisya (jwansachile). Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wakwe juwele Jwakumanyilila chenene, Jwakulolechesya (akumanya jwakuwajilwa utajili ni jwakuwajilwa kulaga).

31. Soni ngasim'bulaga wanache wenu pakogopa kulaga, Uwe chitwape lisiki wanganyao ni jenumanja wakwe. Chisimu kwaulaga wanganyao chiwele chilemwa chekulungwa.

32. Soni ngasinchiwandichila chikululu, chisimu chalakwecho chiwele usakwa, soni (liwele) litala lyangalumbana.

33. Soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), sano mundu jwaulajidwe mwalupuso, basi pamasile patum'bichile machili jwawinjila jwakwe (gakuusya mbusyo, kapena kupochela malipilo, kapena kululuka), ningasajonanga (jwawinjilajo) pa kuulaga, chisimu jwalakwe juwele jwakamuchisyidwa (ni malamusi ga Dini).

34. Soni ngasinchiwandichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni kwanilisyani chilanga, chisimu chilanga chichiwa chakuwusyidwa (pa Kiyama).

35. Soni gumbasyani chipiimo chambale ndema jankupima, soni n'dinjeje nisikelo jakulungamika, yalakweyo ni yaili yambone

وَعَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ  
وَلَا تُبَدِّرْ تَبْدِيرًا ﴿٣٦﴾

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ۗ وَكَانَ  
الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٣٧﴾

وَأَمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا  
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٣٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا  
كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ  
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٤٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَشِيَّةً ۖ اِمْلَقِي نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ  
وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٤١﴾

وَلَا تَقْرُبُوا الزَّوْجَ ۚ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَمَن  
قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَّهِ سُلْطَانًا فَلَا  
يُؤْسِرُ فِي الْقَتْلِ ۚ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٤٣﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ  
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۚ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ  
مَسْئُولًا ﴿٤٤﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ



(kukwenu) soni ni yaikwete mbesi jambone nnope (ku Akhera).

36. Soni ngasinyiyakuyakuya (pakuiwêcheta kapena kuitenda) ichindu yanganinkola nayo umanyilisi.[2]<sup>1</sup> Chisimu mawiwi, meso ni ntima ya chilichose cha yalakweyo yichiwa yakuwusidwa (ni Allah).

37. Soni ngasin'jenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu mmwe ngaŵa nkupowola litaka soni ngaŵa nkugaika matumbi pakaleupe.

38. Yosope yeneyi kusakala kwakwe kuŵele kwakuwênjedwa nnope kwa Ambuje wenu (Allah).

39. Yalakweyi ni (ine) mu yalunda lwakusokoka yan'juwulile Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine ntakwika mumponyedwe ku Jahannama n'di wâgambidwa soni wâkuwînjidwa (kuchanasa cha Allah).

40. Ana M'mbuje gwenu ansagulile jenumanja (achimakafili wâ pa Maaka) wânache wachilume, sano Jwalakwe ni alitendele mwa Achimalaika wânache wachikongwe? Chisimu wâganyammwe nkuwêcheta liloŵe lyekulungwa nnope.

41. Soni pamasile patusalichisye nnope (chilichose) mu aji Qur'an kuti (achimakafili) apate kumbuchila, ni ngajikwajonjehesya wâganyao ikaŵeje kujichima ni kujitalichila.

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ingaŵe japali pamo ni Jwalakwe (Allah) milungu jine mpela mwaakuwêchetela (achimakafilio), basi jingasosilesosile (milungujo) litala lyakwaulila kwa Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu kuti akamenyane Najjo).”

43. Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene nayo yaakuwêchetayo kutalikangana kwekulungwa nnope.

44. Gakunswejesyaga Jwalakwe mawunde nsano nagaŵili kwisa soni litaka ni yaili mwalakwemo, ni pangali chindu chilichose ikaŵeje chikunswejesyaga ni lumbili Lwakwe, nambo kuti wâganyammwe ngankumanyilila kaswejesye kao. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

الْمُسْتَقِيمَ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقُفْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آءِ الْإِلَٰهَةِ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَبَّتَعُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوٰتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

<sup>1</sup> (17:2) Mpela kuwêcheta kwa mundu kwanti: “Naiweni.” Kutendaga pali pangali yaiweni, kapena kuwêcheta kuti: “Mbikene.” Kutendaga pali pangali yapikene.

45. Sano pati nchisoomaga (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an tukasaŵika chilikati chenumwe ni aŵala wāngakukulupilila ya Akhera chakusiŵilila changaonechela.[3]<sup>1</sup>

46. Soni tuŵisile iwuniko m'mitima mwao kuti akajimanyilila aji (Qur'an), ni m'mawiwi mwao (tutasile) usito (wa usiwa kuti akajipikana), soni pati nchasalaga Ambuje wenu (Allah) Jikape mu Qur'an, akasagalauchila ku migongo jao kutila (mwakuchimidwa kusyene ni yakuntenda Nnungu kuŵa Jumope).

47. Uwwe tukumanyilila kusyene yaakupikanila wānganyao ndema jaakupikanila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) nchisoomaga), ni ndema jaakusongonelana. Ndema jaakuŵecheta ŵalupuso (kwasalila Asilamu pakusaka kwasokonesya): “Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe.”

48. Nnole yatite pakunnandanyichisya ni ilandanyo yaukoleko (pane kuti ŵakulogwa pane nsaŵi pane ŵamasoka), basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele kupata litala (Iya chongoko).

49. Ni akasatiji: “Ana uwwe patuchiŵa maupa ni ipande yekatichekatiche, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa nikuŵa yagumbidwa yasambano?”

50. Jilani: “Ŵani maganga kapena isyano,”

51. “Kapena yagumbidwa ine yaikula m'mitima mwenu (yankuiona kuti yakusausya kuwukulidwa, ata n'di yalakweyo chinchiukulidwape).” Pele ni tajile: “Ana ŵani ŵatachituuchisya (ku umi)?” Jilani: “Ajula juŵan'gumbile kandanda.” Pele ni tampukunyichisye mitwe jao ni kuti: “Ye! tiichiŵa chakachi?” Jilani: “Kuŵa-nkuŵa pakuŵandika!”

52. “Lisiku lyatachim'bilanga wānganyammwe (Allah), ni tinchin'janga mwakunnapilila lumbili Lwakwe, soni ni

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوُا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرُفَاتًا آءِذَا نَا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

\* قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِينَ فَطَرَكُمُ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِنْ

<sup>1</sup> (17:3) (a) Iŵechetedwe yakwayana ni aji Âyaji mu Tafsîr ja Imâm Qurtubî: Akusumulila Sa'îd bin Jubair رضى الله عنه yanti:

“Pajatulwiche Sura No. 111 (Tabbat Yadâ), ŵayiche ŵankwao Abu Lahab kukunsosa Ntume ﷺ, sano Abu Bakr رضى الله عنه ali atemi pakuŵandikana ni Ntumejo r. Abu Bakr رضى الله عنه niŵantesile Ntume ﷺ kuti: “Une nayiweniji yanti, bola ntame pakasyepela, ngati jwalakweju jukwisa kukwetu, ngogopa ata kumpoteka.” Ntume ﷺ jwatite: “Tipaŵe pana chakusiŵilila chachiŵiichidwe sikati jangune ni jwalakwejo.” Basi jwankongwe jula nganam'bona Ntumejo r, ni jwatite kwa Abu Bakr t: “N'jenu jula jukwimbaga ilaanga yakungamba une.” Abu Bakr رضى الله عنه ŵatite: “Ngunumbila Allah! Jwalakwe ngajukwimbaga ilaanga.” Jwankongwe jwatite: “Mmwe nkuikulupilila yalakweyo?” Basi nijwatyosile. Abu Bakr رضى الله عنه ŵatite: E mmwe Ntume jwa Allah! Yeti jwalakwe jula nganam'bonatu mmwe.” Ntume ﷺ jwatite: “Lilaika liisiŵilileje une kwa jwalakwejo.” (Aji Hadithiji jikusimanikwa mu Musnad Abu Ya'la). (b) Iŵechetedwe yanti: Aji Âyaji pati ajisoomile mundu jwakulupilila kusyene (Tauhidi), akasasiŵilidwaga mundujo kwa amagongo ŵakwe. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubî).

tinchiganichisya kuti nganintama (pa duniya) ikaŵeje panandipe.”

53. Soni mwasalilani achikapolo Wangu kuti (ndaŵi syosope) aŵecheteje yaili yambone, (ligongo) shetani chisimu chene akasakwembelechesyaga maukangani chilikati chao, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.

54. M’mbuje gwenu ni jwaakumanya chenene ŵanganyammwe, nasakaga chantendele chanasa kapena nasakaga champe ilagasyo. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela ŵanganyao.

55. Soni Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene ŵali kumawunde ni petaka. Soni chisimu chene twaachimbichisye Achimitume ŵane kwapunda ŵane, ni twampele Daudi (chitabu cha) Zaburi.

56. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mwaŵilangani aŵala ŵankulitwanjila (kuŵa milungu mpela Isa, Uzair, Achimalaika ni ŵane) kunneka Jwalakwe (Allah, kuti antyochesye masausyo gagakumpata), basi nganaŵa akwete machili gakuntyochesya chisausyo namuno kuchigalauchisya (kwa ŵane).

57. Aŵala ŵanya ŵakwaŵilanga (kuti ŵatyochesye masausyo, nombenao) akusosagasosaga litala lyakuliŵandichisyla kwa M’mbuje gwao (Allah), kuti ana ŵani ŵataŵe ŵakuŵandichila nnope; ni akwembecheya ukoto Wakwe ni kogopa ilagasyo Yakwe. Chisimu ilagasyo ya Ambuje ŵenu iŵele yakogopedwa.

58. Soni pangali musu uliose ikaŵeje Uwwe tuchiujonanga nkaniliŵe lisiku lya Kiyama, kapena kuulagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope (naga uli wakuŵajilwa ni yalakweyo), yalakweyi yaliji yelembelembe m’Chitabu (chailembedwe ichindu yosope).

59. Soni pangali chachikutulekasya kutumisya isimosimo ikaŵeje kuti (ŵandu) ŵandanda ŵaikaaniile. Sano ŵandu ŵa Samuda twapele ngamiya jajikongwe kuŵa chimanyisyo chakuonechela, nambo ŵajitesile lupuso. Ni ngatukutumisyaga isimosimo ikaŵeje pakogoya (ni kutetela).

60. Soni (kumbuchilani) katema katwansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ŵasyungulile ŵandu (ali mwigasa Lyakwe ni nganaŵa antesile mmwejo iliyose).” Ni nganituitenda yakuiona yatwannosisye (mmwe Muhammadi ﷺ chilo cha Isrâi ni Mi‘râji yamwaiweni mesope ngaŵa kulugono) ikaŵeje kuŵa mayeso kwa ŵandu

لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٧﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِنْ يَسَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿٥٩﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٦٠﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٦١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٦٢﴾

وَإِنْ مِّنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦٣﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأُولُونَ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٤﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّعْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا

(gakwalinga chikulupi chao), nombe soni chitela chelwesyedwe (cha Zaqquûm chachisalidwe) m'Qur'an (chiwêle mayeso kwa wându kuti ikomboleka uli chitela kumela m'moto)! Ni tukwajogoyaga (pakwatetela), nambo ngakukwajonjechesyaga ikawêje kusumba mpika kwekulungwa.

61. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niwâsujudu kusigala Ibulisu, jwalakwe jwatite: “Ana nansujudile jwamun'gumbile kuumila mwilongo?”

62. (Ibulisu) jwatite (soni pakunsalila Allah): “Ana nyiweni! Aju jwamunchimbichisye kumbunda une, naga mumbelipesa (lyakuuneka ndili umipe) mpaka lisiku lya Kiyama, chisimu chene chinaajonanje wânache wakwe pakwapulikasya ikawêje wannonope.”

63. (Allah) jwatite: “Tyokani! Sano wataiche mwakunkuya mmwe mwa wânganyao, basi chisimu Jahannama nimalipilo genu malipilo gakwana.”

64. “Soni mwalowesyani mwapanandipanandi watinkombole (kwalowesya) mwa wânganyao ni lilowe lyenu (mpela ing'wenyeng'wenye, ngoma ni yakwimbajimba iliyose yakanyisyidwa), soni mwasonganganyichisyani (asilikali wenu) wakwela mahachi ni wakwenda wapasi, soni kamusyanganani nao mu ipanje (pakwatendekasya kupata ipanje m'matala gangalumbana mpela wiyi, juga ni kotosya), ni (nkamusyanganani nao soni) mu wânache (pakwatendekasya kupata wânache wapetinji), soni ni mwapeje ilanga.” Sano shetani ni jwangapa wânganyao ikawêje ilanga yaulamba.

65. “Chisimu achikapolo Wangu, mmwe nganinkola machili pa wânganyao (gakwapulikasya), soni Ambuje wenu (Allah) akukwanila kuwa Nkugosa.”

66. M'mbuje gwenu (Allah) ni Ajula jwaakun'jendechesya yombo m'mbwani kuti mpiteje nchisosasosa ukoto Wakwe. Chisimu Jwalakwe kwa jenumanja juwêle Jwachanasa channope.

67. Sano pati gampatile masausyo m'mbwani, (wosope) wankwalumbanjilaga akasasowaga kusigala Jwalakwepe (Allah), nambo pati ankulupwisye pakunyyikasya pankuuli, nkasagalauka (kunneka Allah). Sano mundu awele jwakanila (ukoto waakumpa, jwangatogolela.)[4]<sup>1</sup>

طُعِينًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنِ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأُحْتَكِنَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَذْهَبُ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَأُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْ أَسْطَعْتِ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرِيكُمْ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمْ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهًا فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ

<sup>1</sup> (17:4) Jwaŵechete Ibn Kathîr m'chitabu chakwe cha Tafsîr yakwamba jele Âyaji kuti: “Ikrimah bin Abî Jahl jwaŵigwile ulendo kuintila Ntenga jwa Allahﷻndema ja waugulidwe nsinda wa Maaka. Jwalakwe jwajesile wa pa mbwani jechejeu pakatanganya wa ku Ethiopia, nambo pandema jawajendelechelaga ulendo wao, mbungo jamachili japatikwisye liboti lyao lyaŵakwesile, ni gayichilile matumbela gamakulungwakulungwa kuumila mbali ni mbali, ni waganisyisye wânganyao kuti asyungulilidwe ni ilagasyo m'mbwanimu. Wându wa mwiboti mula wasalilene kuti: ‘Pangali jwampaka ankulupusye pangaŵaga Allah – Nnungu

68. Ana nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkuntitimisya nao upande wapankuuli, kapena kuntumichisya chimbunga chasakalawe? Kaneko jenumanja ngasimwapata akunchenjela.

69. Kapena nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkum'buchisya jenumanja mwalakwe (m'mbwanimo) kaaŵiili ni kuntumichisya mbungo jaukali ni kummisya ligongo lyaukafili wenu? Kaneko jenumanja ngasimwapata akumputila ngondo Kukwetu pa yalakweyi.

70. Soni chisimu chene pamasile patwachimbichisye ŵanache ŵa Adam, ni twapele yakwela pankuli ni pambwani, ni twapele soni lisiki lyambone, nambo soni twachimbichisye ni uchimbichimbi wekulungwa nnope kuipunda yayijinji mu iwumbe yatugumbile.

71. (Kumbuchilani) Lisiku lyatuchawilanga ŵandu wosope (nkutula uliose) ni nnongola jwao. Sano ŵatakapedwe chitabu chao ni nkono wao wan'dyo, basi ŵanganyao chakasooome chitabu chao (mwakusengwa), soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.

72. Sano jwali jwangalola apano (pa duniya kulola kwakuchetelela ilosyo ya Allah ni ngankulupilila Jwalakwe), basi jwalakwejo ku Akhera takaŵe jwangalola (kwene) soni takapotele nnope kuleka litala (lyachokoko).

73. Soni chisimu chene ŵanganyao ŵasigele panandi kuti am'bwatanganye (mmwe Muhammadi ﷺ) kwakuleka ayila yatun'juwulile kuti ntusepelele Uwwe ikaliyo, sano pajele ndemajo akantesile kuŵa chisyoŵe chapantima.

74. Soni ingaŵaga kuti Uwwe twan'dimbanjenje, chisimu nkaliji dusi kuti mpendechele kukwao panandi pajakwe.

75. Mwanti (nkapendechele), chisimu tukampele kupasya (ilagasyo) yakonjechesya pa awuno umi uno (kwapunda ŵandu

كُفُورًا ﴿٦٧﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

\*وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي عَادَ وَحَمَلْنَهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْهَمِّهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُوْتِيَتْكَ يَفْرَعُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ حَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ تَبَتَّنَا لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَادَقْنَاكَ ضَعْفَ الْحَيَوةِ وَضَعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا

jusyesyene jwa kumawunde ni petaka. Basi munnumbanjile Jwele pejo mwakunsewejechesya dini Jakwe, kuti an'jokole ku kumilwa.' Ikrimah jwaŵechete chamuntima kuti: 'Ngunnumbilla Allah! Naga pangali jwampaka akamuchisye pa mbwani ikaŵeje Allah pe basi, nikuti pangali kaichila yanti pangali soni jwampaka akamuchisye pankuuli, ikaŵeje Allah pe basi. E Allah! Une ngumpa chilanga chanti: Naga nkumbikasya pankuuli mwantunjelele, tingaŵiiche magasa gangu mmagasa ga Ntume Muhammadi ﷺ, soni chisimu chene tingansimane jwalakwejo juli jwakupepa nnope ntima, jwambone, nambo soni jwachanasa.' Kaneka ŵanganyao ŵakulupusyidwe ni Allah, mpaka ŵajile kochela munjengwe ja mbwani, ni ŵakopweche m'mbwani mula. Ikrimah jwapite kwa ntume Muhammadi ﷺ ni kuja kwinjila mu Usilamu, ni jwaliji nsilamu jwambone nnope.'" (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).



wane), ni (ilagasyo) yakonjehesya panyuma pakuwa, kaneko nga nganimwapata akunkulupusya Kukwetu.

76. Soni chisimu chene wãnganyao wãsigele panandi kuti an'jogoye nnope m'chilambo achi (cha Maaka) kuti ankoposyemo, sano ingaŵe iyyo, nga nganalonjela panyuma penu ikaŵeje kandaŵi kannono.

77. (Jele nijaliji) nyendele (Jetu kwa) aŵala wãtwamasile kwatumisya paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa achimitenga Wãtu, soni ngankusimana galausya kulikose ku nyendele Jetu.

78. Jimikani Swala mwakolosya pakupendama kwalyuŵa kwikanila chipi chachilo (syasili swala sya Dhuhr, Asr, Magrib ni Isha), soni (soomani) Qur'an ja kumasikusiku (pa swala ja Fajr). Chisimu Qur'an ja kumasikusiku jiŵele jakutendeledwa umboni (ni Achimalaika).

79. Soni mu ipande ine yachilo basi jimani kuswali pa (kusooma) jalakwe (Qur'aniji), kuŵa swala jakonjehesya kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) jajili swala ja Tahajjudi), kuti Ambuje wãnu akan'jimiche pamalo pakulapilidwa (ni iwumbe yosope Lisiku Iya Kiyama).[5]<sup>1</sup>

80. Soni jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ambuje wãngu! Kutendani kwinjila kwangu (mu nsinda wa Madina) kuŵa kwinjila kwambone, ni nkutende soni kopoka kwangu (mu nsinda wa Maaka) kuŵa kopoka kwambone, ni mumbani kuumila Kukwenu machili gakungamuchisya (kwakombolela amagongo wãngu)."

81. Soni jilani: "Yakuona iŵiiche, ni imasile paityosile yaukoleko, chisimu yaukoleko (mbesi jakwe) ikasaŵaga yakutyoka."

82. Soni tukutulunya mu Qur'an wauli ntela ni chanasa kwa wãkulupilila, ni ngajikwajonjehesya (Qur'anijo) wãlupuso ikaŵeje chasiko.

83. Soni naga tuli tumpele mundu (kafili) chindimba jukasagalauka (kuleka kutukumbuchila ni kutuŵenda), ni jukasalitalichisyaga (ni litala lyagoloka pakulikwesya), nambo pati inkwaiye yakusakala jukasaŵa jwakwasa ntima kusyene.

تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلافَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سُنَّتَهُ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِكَ الشَّمْسِ إِلَى عَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مُمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَى بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

<sup>1</sup> (17:5) Akusimulila Ibn Umar رضى الله عنه yanti: "Wãndu tachitindiŵala lisiku Iya Kiyama. Nkutula uliose wuchinnungamaga ntume jwao, uchitiji: 'Wao chenono atuombele (kwa Allah), wao chenono atuombele (kwa Allah)'. Mpaka duwajila jichiyika kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), basi lyele ni lisiku lyatachin'jimika Ntumejo ﷺ pamalo pakulapilidwa ni iwumbe yosope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4441).

84. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ paagasalila makafiligo):  
“Jwalijose akupanganya masengo mwaliwēlele litala lyakwe  
(dini jakwe), sano M’mbuje gwenu nijwaakummanyilila kusyene  
jwalili litala lyakwe lyakongoka nnope.”

85. Niakum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) yansimu. Jilani:  
“Nsimu uli chimpepe mu ichindu yakuimanyilila Ambuje  
wangupe (Allah). Nginganimpedwa wanganyammwe umanyilisi  
ikaŵeje panandipe.”

86. Soni tungasache chisimu tungaityosisye ayila yatunjuwulile  
mmwe (Muhammadi ﷺ jajili Qur’an pakujifuta mu ntima  
mwenu), kaneko nga nganinkola wakunchenjela Kukwetu pa  
yalakweyo.

87. Ikaŵeje ligongo lya chanasa chakuumila kwa Ambuje wenu  
(Allah, ni ligongo lyakwe tujilesile Qur’anijo mu ntima mwenu).  
Chisimu ukoto Wakwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) uŵele  
wekulungwa.

88. Jilani: “Namuno angasongangane wandu ni majini kuti aiche  
najo janti mpela aji Qur’an, nga nganaika najo janti mpela  
jalakweji, namuno angakamusyangane jwine ni n’jakwe.”

89. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa  
wandu mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, nambo wandu  
wajinji akukana ikaŵeje ukafili basi.

90. Wanganyao ni watite: “Nganituwa tunkulupilile mmwe  
mpaka nkatuwumyichisye tutumule (jwangapwela) mwitaka  
(lyetu lino lya Maaka).”

91. “Kapena nkole n’gunda wa tende ni zabibu, ni m’bumye sulo  
chilikati chakwecho mwangalechesya.”

92. “Kapena ntugwichisye pachanya petu liwunde ipandeipande  
mpela yankuti pakulitwanjila, kapena m’biche najo Allah ni  
Achimalaika (kuti tuonegane nao) meso kwa meso.”

93. “Kapena nkole nyumba ja golodi, kapena nkwele kwinani, ni  
nganituwa tukukulupilile kukwela kwenuko mpaka n’di  
ntutuluchiisye chitabu chakuti tuchisooomeje.” Jilani (mmwe  
Muhammadi ﷺ): “Kuswejela ni Kwao Ambuje wangu! Ana une  
ndili chilichose, pangaŵaga mundu (jwandumisyidwe kuwa)  
ntenga?”

قُلْ كُلُّ يَعْمَلْ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ ۖ فَرُبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ  
أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۗ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي  
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنَ شِئْنَا لَنُدْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ۚ ثُمَّ لَا تَجِدُ  
لَكَ بِهِ ۖ عَلَيْنَا وَكَيْلًا ﴿٨٦﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ  
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَّيِّنَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْحِجُ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا  
بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ ۚ وَلَوْ كَانَ  
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ  
فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ  
يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجَّرَ  
الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ  
تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُرْحٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي  
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفْيَاكَ حَتَّىٰ تُنَزَّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا  
نَقْرُؤُهُ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي ۗ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا

94. Ni pangali chachasiwîlikangenyê wându kuti akulupilile ndema jachaichilile chongoko pangawâga kuwêcheta kwao kwanti: “Ana Allah atumiisye mundu kuwa ntenga?”

95. Jilani: “Ingaŵe kuti petaka pana Achimalaika wâakwendajenda mwantunjelele, tungatuluchisye wânganyao kuumila kwini Lilaika kuwa ntenga.”

96. Jilani: “Allah akukwanila kuwa Mboni chilikati changune ni jenumanja, chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wakwe juwele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.”

97. Sano jwaakun’jongolaga Allah, basi jwalakwe ni jwakongoka, nambo wâakwalechelela kusokonechela, basi mmwe ngam’ba mwapatiile akukamuchisya ni gosa jwangaŵaga Jwalakwe, ni tuchasanganganya Lisiku Iya Kiyama chamakuku ali wângalola, wangaŵecheta soni wângapikana, mauto gao ni ku Jahannama. Ndema jilijose jaukaliteje (Motowo panandi), tukaujonjechesyeje kukwao soni kulapuka.

98. Galakwego ni malipilo gao ligongo lyanti wânganyao wâkaaniile ma Âya Getu, ni kuwêcheta kuti: “Ana tuli tuwele uwwejo maupa ni ipande yetikitiche-tikitiche nambo yakuona tuchiukulidwa ni kuwa iwumbe yasambano?”

99. Ana ngakuiona wânganyao yanti Allah juwagumbile mawunde ni mataka, ali Jwakombola kusyene kwagumba wanti chisawu wânganyao? Soni wâawîichiile ndema (jakuwila ni kwimuchila m’malembe) jangali chikaiko. Basi wâlupuso akukana (yosopeyi) ikaŵeje ukafili basi.

100. Jilani (pakwasalila achimakafilio): “Ingaŵe wânganyammwe mwakumulile imatiilo ya ukoto wa Ambuje wângu (Allah), nikuti nkawumbete (kuleka kupeleka) pakogopa kutola (kuti itakumala), sano mundu aŵele jwaugaga.”

101. Soni chisimu pamasile patwampele Musa ilosyo nsano nancheche yakuonechela. Basi mwawusyani wânache wa Israila, ndema jajwaichilile (Musajo), kaneka Firiauna ni wânsalile kuti: “Chisimu une ngun’ganichisya mmwe Musa kuti wâlojedwe.”

102. (Musa) jwatite: “Chisimu pamasile panyyimanyi kuti ayi (ilosyoyi) nganaitulusya ikaŵeje M’mbuje jwa kumawunde ni petaka kuwa ichetelelo. Soni chisimu une ngun’ganichisya mmwe Firiauna kuti wâjonasiche.”

رَسُولًا ﴿٩٣﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيًَّا وَبُكْمًا وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرُفَّتًا آءِذَا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

\*أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَثُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَٰبِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفِرْعَوْنُ

103. Basi jwalakwe (Firiauna) jwasachilile kwakoposya wãnganyao (Musa ni wãnache wã Israila) m'chilambo (cha Misra), basi nitwammisyisye (mmesi Firiaunajo) ni wosope wãwaliji najo imo.

104. Sano panyuma pa (kummisya) jwalakwe; twasalile wãnache wã Israila kuti: “Tamagani m'chilambo (cha Shami), mwanti pachichiika chilanga chambesi (Kiyama), tuchinsonganganya wosopewene mwakuwanganyichilana (jenumanja ni amagongo wenu).”

105. Ni yakuona tujitulwisye Uwwe (Qur'anijo), nambo soni mwakuonaonape jitulwiche, ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m'be wakutagulila abali jakusengwasya ni wakutetela.

106. oni (jalakweji ni) Qur'an jatujigaŵenye (ma Âya ni ma Sura) kuti mwasoomeme wandu mwantimatuusi, ni tujitulwisye panandipanandi (mu yaka makumi gaŵili kwisa itatu 23).

107. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jikulupililani jalakwe (Qur'aniji) kapena nneche ngajikulupilila. Chisimu aŵala wãwapedwile umanyilisi paujo pakwe (Qur'an nkanijituluche Ayuda ni Akilisito) pati jichisoomedwaga kukwao (Qur'an) akasagwa niipundi yao kusujudu.”

108. Ni akasatiji: “Aswejele M'mbuje gwetu! Chisimu chilanga cha M'mbuje gwetu chiŵele chakwanilisyidwa mwangalepeleka.”

109. Ni akasagwa niipundi yao achililaga, ni jikwajonjechesyaga (Qur'anijo) kulinandiya.

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mum'bandani Allah kapena mum'bandani Ar-Rahmân, nilina lililyose lyachimum'bendele (yalumope), ligongo Jwalakwe jukwete mena gambonembone.” Soni nkanyanyikaga nnope ni (Qur'an ja pa) swala jenu kapena kutulusya nnope maloŵe, nambo kuyani litala lya chilikati chayalakweyo.

111. Ni m'becheteje kuti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah jwanganalitendela mwanache, soni nganakola jwagaŵana najo pa Uchimwene (Wakwe), soni nganaŵa jwalesi kwanti nikola jwakunkamuchisya, soni munkusyani kunkusya kwannope!”

مَثُورًا ﴿١١٢﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِزَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١١٣﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١١٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١١٥﴾

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١١٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١١٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١١٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١١٩﴾

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٢٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَلِيٌّ مِنَ الدَّلِيلِ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١٢١﴾

## Al-Kahf الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwantuluchisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), ni nganaŵika nkati mwakwe kupombotala kulikose.
2. (Achitesile kuŵa) chagoloka kuti chitetele (makafili) ya ipotesi yakandapala yakuuma Kukwakwe, ni chasengwasye ŵakulupilila aŵala ŵaakutenda yambone (pakwapa abali janti), akwete kupata ŵanganyao malipilo gambone.
3. Tachitama mwalakwe (m'malipilo gambonemo) yakayaka.
4. Ni kuti chatetele soni aŵala ŵaakuti: "Allah alitendele mwanache."
5. Ŵanganyao nganakola payalakweyo umanyilisi uliose ni achatati ŵao ŵakwe. Likusile nnope liloŵe lyalikopoka mu ngamwa syao. Ngakuŵecheta inepe ikaŵeje unami.
6. Mwinetu mmwe kuŵa nkulijonanga mwasyene ni madandausi (gakwadandaulila) panyuma pao (ali agalawiche kunneka mmwe), ligongo lyanti ngaakujikulupilila aji abali (ja Qur'aniji, mmwe ngasin'dandaula chanti iyyo, naga ngaakukulupilila niyao).
7. Chisimu Uwe tuitesile ichindu yaili pachanya petaka kuŵa yakulisalalichisya litakalyo, kuti twalinje ŵanganyao kuti ana ŵani mwa ŵanganyao ŵataŵe ŵakolosya nnope masengo.
8. Soni chisimu Uwe tuchiyiteenda yosope yaili palakwepo kuŵa litaka lyakumula lyangali chilichose.
9. Ana nkuganichisya yanti achimisyene mbanga ni ubawu (wawalembdewepo mena gao ni ngosyo syao) yaliji mu imanyilo Yetu yakusimosya nnope? (Iyayi pana yakusimosya nnope kumpunda yalakweyo).
10. (Kumbuchilani) katema kaŵajile kuuŵa achachanda kumbanga ni ŵatite: "Ambuje ŵetu! Tupani ukoto kuumila Kukwenu, ni ntukolochesye ichindu yetu mwachongoko."
11. Ni twasiŵile m'mawiwi mwao (kwanti ŵagonile lugono lwangapikana nalo chilichose) yaka yakwana igala kumbanga.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

فَيَمَّا لَيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَكْتُوبِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَخِيعُ نَفْسِكَ عَلَى آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِيَتَبَلَّوْهُمُ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا ۝٨

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۝٩

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ۝١٠

فَضْرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ۝١١



12. Kaneko twajimwisye, kuti twalinje kuti ana wani m'mikutula jiwili (jajikangana pa yaŵanganyao) waaakumanyilila chenene kuwalanjila ndema jawatemi (achachandao mu mbangamo).

13. Chisimu Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali jao mwakuonaonape, chisimu wanganyao waliji achachanda wawankulupilile M'mbuje gwao (Allah), ni twajonjehesye chongoko.

14. Ni twajilimbangenyeye mitima jao (pa chikulupi) pandema jawajimi (pameso pa nchimwene jwao jwachikafili) ni kuti: "M'mbuje gwetu ni M'mbuje jwa kumawunde ni petaka (Allah), nganituwa tunnumbanjile nnungu jwinepe jwangaŵaga Jwalakwe, pajele ndemajo (tuchitendaga yele yakunnumbanjila jwinepeyo), chisimu chene chituwe tuwechete yaukafili wakunaula."

15. "Awa wandu wetu alitendele milungu jine kunneka Jwalakwe, nambi uli ngaakuika nao umboni wakuonechela pa jalakwejo (wakulosya kuti jalakwejo milungu)? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakunsepela Allah unami?"

16. (Achachanda wasalilene yanti): "Sano ndema jachinsache kwatundumalila wanganyaŵa ni ayila yaakuigalagatila yangaŵaga Allah, basi kajuweni kumbanga, M'mbuje gwenu chansapangulile chanasa Chakwe, ni chankolochesye ichindu yenu mwakun'jepepachisya."

17. Soni nkaliweni lyuwa ndema jalikopoka (ni kwelelaga nsana) lilinkujiwambala mbanga jaojo (ni kuwala kwakwe) chakun'dyo, sano ndema jalikutiwila (nkaliweni) lilinkwaŵambala (ni kuwala kwakwe) chakunchiji, kutendaga wanganyao waliji pantetete mwalakwemo. Yalakweyo ni ine mu ilosyo ya Allah (yakulosya ukombosi Wakwe). Mundu jwan'jongwele Allah, basi jwalakwe ni jwali jwakongoka, nambo jwannechelele kusokonechela nganim'ba mumpatiile nsyoŵe jwakun'jongola.

18. Soni nkaaganiichiisye wanganyao kuti ali mesope (ligongo meso gao galiji tanana!) kutendaga ali nnugono, aku tuli nkwalaulachisya chakun'dyo ni chakunchiji (kuti litaka likalya ilu yao), soni mbwa jao jili chongolele ngongolo syakwe (syam'bujo) pannango (wa mbangajo nambo chakuusa, kuwa londa jwao), ingawe mwaweni wanganyao nkagalawiche kutila, soni ungan'gumbele woga wakwajogopa wanganyao.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَرْبِينَ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا  
أَمَدًا ﴿١٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا  
بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ  
فُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ  
عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى  
اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى  
الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ  
لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا ﴿١٦﴾

\*وَوَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ  
ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ  
وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ  
اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا  
مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ  
وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ  
اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ  
رُعبًا ﴿١٨﴾

19. Soni iyyoyopeyo twajimwisye wanganyao (nnugono lwao lwayaka ni yaka) kuti awusyane chilikati chao (yandema jalonjele ali chigonele). Jwawechete nkuwecheta mwa wanganyao kuti: “Nnonjele ndema jantiuli?” Wanganyao watite: “Tulonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Wwane mwa) wanganyao watite: “Ambuje wwenu (Allah) ni wwaakumanyilila chenene munnonjelele. Basi muntumani jumo jwenu ni mbiya syenu syasilifasi, ajaule ku nsinda, ni akalole kuti niyapi yakulya yaili yambone nnope, basi ni akaiche nayo kukwenu yakulya ine mwa yalakweyo. Nambo akatende mwakalamuka, mwanti akaja kummanyisya jwalijose ya jenumanja.”

20. “Ligongo naga wanganyao ammanye pan’di jenumanja chansome maganga (mpaka kuwa), kapena cham’buchisye ku dini jao (jepotoche), sano pajele ndemajo (naga m’bujile ku dini jao), ngasim’ba wwakupunda mpaka kalakala.”

21. Soni iyyoyopeyo twamanyisye wanganyao (kwa wwandu kupitila mu mbiya syao syasilifa sila) kuti amanyilile (wwanduo) yanti, chilanga cha Allah (chakwimuka m’malembe) chakuonaonape, nambo soni kuti Kiyama nganijiwwa jakaikasya. (Kumbuchilani) katema kawwaliji (achinsyene nsinda) ali nkukangana chilikati chao ya ngani jaojo. Basi (wwane mwa) wanganyao watite: “Tawwani chakutawwa pa wanganyao (kuti wwandu akaaliingulaga), Ambuje wwao (Allah) ni wwaakumanyilila chenene ya wanganyao.” Wwandu wwawwapundile panganisyo syao watite: “Chisimu chene uwe chitutawwe pa wanganyawwa nsikiti.”

22. (Wwane) akutiji: “Wwaliji wwandu wwatatu, jwancheche jwao jaliji mbwa jao.” (Wwane) ni akutiji: “Wwaliji wwandu nsano, jwansano najumo jwao jaliji mbwa jao.” (Akuwecheta) mwagamba ganichisya yangaiona. (Wwane) soni ni akutiji: “Wwaliji wwandu nsano nawwawwwili, jwansano nawwatatu jwao jaliji mbwa jao.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wwangu ni wwaakumanyilila chenene yachiwwalanjilo chao, ngakwamanyilila wanganyao ikaweje wwannonope.” Sano nkakangana pa yawanganyao (yachiwwalanjilo chao), ikaweje kangana kwapachanyape (ligongo kwangali mate), soni ngasimum’buusya jwalijose mwa wanganyao (Ayuda ni Akilisito) ya wanganyao (achinsyene mbanga).

23. Soni ngasinnogwa kuwecheta yakwamba chilichose kuti: “Chisimu une chinachipanganye chalakwecho malawwi.”

24. Ikaweje (pakuwecheta malowe ganti): “Nasakaga Allah.” Soni mwakumbuchilani Ambuje wwenu pati n’diwwalile, ni kuwecheta kuti: “Mwine Ambuje wwangu kuwa nkuunjongolela litala lyakuwwandika nnope pachongoko kumpunda lyalakweli.”

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ  
كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا  
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ  
بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى  
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا  
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي  
مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ  
أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ  
قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمُ  
مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ  
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ  
وَتَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ  
إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُنَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَهَرَ وَلَا  
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكِ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَأَذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ  
عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

25. Ni wātemi mu mbanga mwaomo yaka machila gatatu (300) (pakuwalanjila kajende kalyuwa) ni wājonejchesye ine nsano nancheche (9) (pakuwalanjila kajende kamwesi).

26. Jilani: “Allah ni jwaakumanyilila chenene muwāataamiile wānganyao. Iwēle Yakwe yakusisika ya kumawunde ni petaka. Kaje kulolechesya nnope Jwalakwe ni kupikanichisya! Nganakola wānganyao nk wagosa jwanga waga Jwalakwe. Soni Jwalakwe jwangan’ga wila jwalijose ya ulamusi Wākwē.”

27. Soni soomaani yaijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ya m’Chitabu cha Ambuje wenu (Qur’an), pangali nkutindanya malowe Gakwe. Soni Mmwe nganim’ba mpatile kwakutilila panga waga Kukwakwe.

28. Lita wani ntima wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) pakuwa pamo ni awala waakum’bombanga M’mbuje gwao kunda wi ni kwigulo achisachililaga ngope Jakwe, soni meso genu gakaapeleta wānganyao (ni kwalola wane) nchisachililaga ipeto yaumi wa duniya, soni ngasimunkunda ajula jwatuuliwēsyē ntima wakwe yaatukumbuchila Uwwe, ni jukuyiye isako yakwe, soni ichindu yakwe iwēle yakwasika.

29. Soni jilani: “Yakuona ikuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah).” Sano jwaakusaka (kulupilila) basi akulupilile, soni jwaakusaka (kanila) basi akanile. Chisimu Uwwe twalinganyichisye walupuso Moto wachiuchasyungula u wigo wakwe. Sano naga akawendeje chikamuchisyo (ligongo lya njota), chakamuchisidweje ni mesi (gamasemule nnope) ganti mpela ntofu wenyelenyenduche, gagakagwaguleje ngope. Kaje kusakala nnope yakumwa (yakwe)! Soni kaje kusakala nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

30. Chisimu awala waakulupilile ni kutendaga yambone (tuchalipila pa umbone wao), chisimu Uwwe wāngawatanganya malipilo ga mundu jwaakolosyisye masengo.

31. Wānganyao akwete kupata Matimbe Gandamo, kwasikujilima sulo cha pasi pao, chakapetedwe kwalakweko ni makosa gagolodi, ni chakawaleje nguwo syachisamba sya silika jwakuwewela ni silika jwakandapalila, ali ajegeme kwalakweko nyindanda yetandiche chenene. Kaje kusalala nnope malipilo (gakwe)! Ni kutama chenene nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ لَيٍْ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَأَنْتُمْ مَا أَرْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوْلَهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِيشُوا يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ أَسْوَرَ مِنْ دَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

32. Soni mwapani wanyanyao chilandanyo cha wandu wawili; jumo jwao (juwaliji kafili) twam'biichiile migunda jiwili ja zabibu, ni twajisyungulichisye ni mitende, ni twawisile chilikati chakwecho mmela (wine).

33. Migunda jinajiwiliyo jasogwele isogosi yakwe, soni nganijipungusyamo chilichose (mu kasogole kakwe), ni twapitise nkatikaati mwakwemo sulo.

34. Ni jwakwete soni isogosi (ine mpela ipanje ni wanache), ni wansalile n'jakwe (juwaliji jwakulupilila) aku ali nkuntwanjila kuti: "Une ni jungwete chipanje chejinji nnope kumpunda mmwe, nambo soni (ngwete) machili gamajinji ligongo lya wandu wakunguya."

35. Ni jwajinjile mun'gunda mwakwe (mwakutwanga) juli nkuliitenda lupuso nsyene (ligongo lyaukafili wakwe). Jwatite (pakubwasya): "Nganguganichisya yanti wele n'gundau nikonasika ata panandi."

36. "Soni nganguganichisya yanti Kiyama jichiika. Nambo naga (chijiiche, une ni) kumbuchisya kwa Ambuje wangu (Allah), chisimu chene chingagasimane malo gakuujila gambone nnope kupunda galakwega."

37. N'jakwe (juwaliji jwakulupilila) wansalile mwakun'janga kuti: "Ana mmwe nkunkaana Ajula juwan'gumbile kuumila mwitaka, kaneka kuumila mu lindondwa lyamesi, kaneko ni wankolosisye kuwa mundu?"

38. "Nambo kumbali jangu, (ni ngukulupilila kuti) Jwalakwejo ni Allah, M'mbuje gwangu, soni ngangum'bwanganya ni M'mbuje gwangujo jwalijose."

39. "Soni bola nkawechete ndema jakwinjila mu n'gunda mwenu kuti: '(Ayi ni) yasachile Allah (kuti naipate). Machili ngawa nkupatikana ika'weje (pakupedwa) ni Allah.' Naga nkumbona une kuti ndili jwakunandipilwa kukwenu pa chipanje ni wanache."

40. "Soni mwine Ambuje wangu kuwa nkuumba yambone nnope kupunda n'gunda wenu, ni kuutumichisya walakweo makungu (gawula jakokota chajila) kuumila kwinani, ni kusyuka kuwa litaka lyakutelesya."

41. "Kapena mesi gakwe (gamun'gundamo) gambaga kupwa, mwanti mmwe nganim'ba nkombwele kugasosasa nikuapata."

\*وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ وَصَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُوَ طَلَبًا ﴿٤١﴾

42. Sano isogosi yakwe yasyungulilidwe (ni makungu), mwanti jwatandite kupitikusya-pitikusya magasa gakwe (mwakudandaula) ligongo Iya yajuijonanjile (migundajo), soni itela yakwe ili igwilile pa masajili gakwe, ni jwaliji nkuwecheta kuti: “Nkongwene! Nabola ngatende ngaawanganya Ambuje wangu ni jwalijose.”

43. Soni nganijukola likuga Iyawandu wakunkamuchisya panyuma pakun’jasa Allah, namuno jwalakwe nsyene nganijuwa jwaalikamuchisya.

44. Kwalakweko (ku Kiyama) chikulupusyo ni uchimwene ichiwa ya Allah pe, Jwakuona. Jwalakwe ni Jwambone nnope pakalipile, soni ni Jwambone nnope pakaiche ni mbesi jambone.

45. Soni mwapani wanganyao chilandanyo cha umi wa duniya, uli chisawu mesi (gawula) gatukugatulusyaga kuumila kwinani, kaneko ni gakasawanganyichilana ni mmela wamwitaka (ni kutanda kumela mmelao mwakusalalila), nambo (kaneko) ukasasyuka wejumu soni wakuteketuka waukasaululusyidwaga ni mbungo. Sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

46. Chipanje ni wanache iwele ipeto ya umi wa duniya, nambo masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pamalipilo, soni niyakwembecheya yambone (yakuja kuipata kwa Allah).

47. Soni (kumbuchilani) katema kituchigajendesya matumbi, ni tinchiliona litaka lili mbembembe, ni tuchasanganyo wanganyao mwanti ngasitunneka ata jumo mwaawanganyao munyuma.

48. Ni tachionesyedwa kwa Ambuje wenu ali m’miselamisela, (nitachasalila Allah kuti): “Chisimu chene ntuichilile itwatite pakun’gumba kandanda. Nambo mwaganichisyaga yanti nganituwa tum’biichiile chilanga (chakusimangana Nowe).

49. Ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo gao), ni chinchaona akulewa ali wawoga ligongo Iya yaili mwalakwemo, ni tachitiji: “Kutapana kwetuwe! Ana chele chitabuchi chanti uli! Changaleka (chindu) chamwana namuno chekulungwa ikaeweje kuchikusanya (pakuchilemba ni manambala gakwe)!” Ni tachiisimana yosope yawapanganyisye ili iyiche (ni kuwichidwa paujo pao). Soni Ambuje wenu wangantenda lupuso jwalijose.

وَأَحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرَّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾



50. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni wasujudu, kusigala Ibulisu, jwaliji jwakuumila m’majini. Basi ni jwalikanile lilamusi Iya Ambujegwe. Ana ni nkuntenda jwalakwejo ni wanache wakwe kuwa isyoŵe kuuneka Une, kutendaga wanganyao kukwenu aŵele amagongo? Kaje kusakala katindanye kawandu walupuso!

51. Nganinatenda wanganyao kuwa mboni pakagumbe ka mawunde ni mataka, namuno pakagumbidwe kaachimisyeneo, soni nganimba jwanti ni kwatenda akusochesya kuwa akungamuchisya (Wangu).

52. Soni (kumbuchilani) katema katachiti (Allah): “Mwaŵilangani akwawanganya wenu None, aŵala wamwaliji nkulilambusya.” Basi ni tachaŵilanga, nambo ngasiŵajanga. Ni tuchiŵika chilikati chao chakusiŵilikanganya (malo gachonasiko mwanti ngasasimangana soni).

53. Ni tachiwona akulewa Moto, basi ni tachisimichisya yanti wanganyao taujinjile. Soni ngasapata pakuugwalila.

54. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa wandu mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, sano mundu ni aŵele jwamakani nnope kupunda chilichose.

55. Ni pangali chachikwasiŵilila wandu kulupilila (sano) panyuma pakwaichilila chongolo (Qur’an), ni kum’benda chikululuko M’mbuje gwao, ikaŵeje (akwembecheya) kuti syaichilile nyendele sya (wandu) wandanda (sya kapate kailagasyo), kapena kuti yaichilile ilagasyo meso kwa meso.

56. Ni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe wakutagulila abali syakusengwasya ni wakutetela. Nambo aŵala wakanile ni akutendela makani yaunami, kuti ni yalakweyo awesesyeye yakuona, ni akugatendela ma Aya Gangu chipongwe kwisa soni yaakuteteledwa nayo.

57. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ma Aya ga M’mbujegwe, nambo jwalakwe ni ganyosyela, ni kuliŵalila yagaalooŵesye makono gakwe? Chisimu Uwe tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akajimanyilila jalakwe (Qur’anji), ni m’mawiwi mwao mwana usiwa. Soni namuno mwaŵilanjile ku chongoko, nganaŵa ajongweche ata panandi.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ  
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ  
عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

\*مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ  
أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ تُتَّخَذُ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ  
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَعَا الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَافِعُوهَا وَلَمْ  
يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى  
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ  
يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَطْلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ  
الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا  
وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ  
إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Soni Ambuje wenu ni Wakuwuluka kusyene, Asyene chanasa, angajile wakwembekanye pa yakusakala yapanganyisye, nikuti angajanguyichiyisye kwapa ilagasyo (pa duniya pepano), nambo wanganyao akwete chilanga (chakupedwela ilagasyo pa Kiyama), ngasapata pakutilila palipose pakutalikanganila nacho.

59. Soni jalakwejo ni misi (ja achina Adi ni Samuda) watwajonasile ndema jawatesile lupuso, ni twawichile chilanga chachonasiko chao.

60. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa nchanda jwakwe (Yushau Nuni) kuti: “Nganeka (kwenda) mpaka ngaiche pandago ja mbwani siwili, kapena chingambeje kwenda yaka ni yaka (mpaka simane najo jwangunsosajo).”

61. Nambo paŵaiche wanaŵawilio pandago ja mbwani siwili pala waliwalile somba jao, basi ni jalitendele litala lyakwe m’mbwani nti chisawu mbugu.

62. Basi ndema jawajendelechele paujo, (Musa) wansalile nchanda jwakwe kuti: “Tupani yakulya yetu yakundaŵi, chisimu chene pa ulendo wetu walakweu tusimangene nayo yakupesya kusyene.”

63. (Nchanda) jwatite: “Ana nyiweni ndema jatwapumulile palwala pala! Basitu une naajiliwalile somba jila. Ni nganandiŵasya yajalakwejo ikaŵeje shetani, kuti ngajikumbuchila, nijilitendele litala m’mbwani mwakusimosya.”

64. (Musa) jwatite: “Pele ni patupasachileje.” Basi ni waujile munyuma ali nkupita nchikuya sajo syao.

65. Basi ni wansimene jumpepe mwa achikapolo Wetu (Khidr), jwatwampele ukoto wakuumila Kukwetu, soni twan’jiganyisye ilimu kuumila Kukwetu.

66. Musa jwatite kwa jwalakwe: “Ana komboleka kunkuya kuti munjiganye yachongoko chin’jiganyisyidwe?”

67. (Khidr) jwatite: “Chisimu mmwe nganim’ba nkombwele kupilila none.”

68. “Ana chimpilile chinauli pa ichindu yangankuimanyilila chenene yaikwamba?”

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا  
لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ  
ذُوْنِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا  
لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتْنِهِ لَآ أَبْرُحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ  
الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ  
سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتْنِهِ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ  
سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنْسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ  
سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبِغُ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا  
فَصَصَا ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا  
وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا  
عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. (Musa) jwatite: “Nasakaga Allah timusimane kuwa jwakupilila, soni nganyosya lilamusy lyenu.”

70. (Khidr) jwatite: “Sano naga nkunguya, basi ngasimumbusya ya chilichose, mpaka ndande nansyene kunsalila ya chalakwecho.”

71. Basi ni wawigwile wanaawili (Khidr ni Musa achijendaga mungulugulu mbwani), mpaka pandema jawakwesile m’chombo; (Khidr) jwachipowe. (Musa) jwatite: “Ana nchipowe (chombochi) kuti mwamisye achimisyene? Chisimu pamasile pantesile chindu chekulungwa changalumbana.”

72. (Khidr) jwatite: “Ana nganimbecheta yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”

73. (Musa) jwatite: “Nkamba ilagasyo ligongo lyakuliwalila kwangu, soni ngasimunganganika ni isausyo yekulungwa nnope pa chisako changu (chakusa kunkuya mmwe).”

74. Basi ni wajendelechele wanaawili (pa ulendo wao panyuma pakutuluka m’chombo mula), mpaka pandema jawakasimene kanchanda; basi (Khidr) wakauleje. (Musa) jwatite: “Ana m’buleje mundu jwangali chalewile, jwanganaulaga mundu? Chisimu pamasile pantesile chindu chakunyalaya kusyene.”

75. (Khidr) jwatite: “Ana nganinansalila yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”

76. (Musa) jwatite: “Naga nam’busye yachindu chine panyuma pachalakwechi, basi ngasimungunda soni kulongana namwe, pamasile pampochele usulu wakwanila kuumila kukwangu.”

77. Basi ni wajendelechele wanaawili (pa ulendo wao), mpaka pandema jawachilile wandu wa m’musi (wa Antwâkia), wawendile yakulya achimisyene musio, nambo wakanile kwakalibuchisya. Basi ni walisimene mwalakwemo lipupa linankusaka kugwa, basi (Khidr) ni jwalijimiche. (Musa) jwatite: “Nkasache, chisimu chene nkagapochelele malipilo (masengo galakwega nitukaasuumiile yakulya).”

78. (Khidr) jwatite: “Aku ni kulekangana kwa chilikati cha une nomwe. Sano chinantagulile ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila ata panandi.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُضَ فَاقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. “Sano chombochila, basi chaliji cha wandu wakulaga wakamula masengo m’mbwani, ninasachile kuti nachipe ayibu, sano paujo pao paliji pana mwenye juwaliji nkujigala chombo chilichose (chambone) mwakotosya.”

80. “Sano kanchanda kala, nikuti achinangolo wakwe waliji wakulupilila, basi nitwajogwepe kuti atakwakanganichisya kutenda yakusumba mpika ni yaukafili.”

81. “Nitwasachile kuti Ambuje wao watindanichisye ni jwambone kumpunda jwele pakutakata ni jwakuwandichila mnopo ku chanasa (chakwatendela achinangolo wakwe).”

82. “Sano lipupa lila, nilyaliji lya wanache wawili wawina mu nsindamo; sano pasi pakwe paliji pana chipanje chao (chawasalachisye malemu baba wao); sano baba wao waliji ntenda ngoto. Basi Ambuje wenu niwasachile kuti akuyiche wana wawilio komangala kwao, mwanti chalikopochesye chipanje chaocho, (awu) kuwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu. Ni nganindenda yalakweyi mwaulamusi wangu. Asi ni ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila.”

83. Soni akum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya Dhul-Qarnain. Jilani: “Tinansoomela sine mwa abali syakwe.”

84. Chisimu Uwwe twampele machili gakutamila pa chilambo, ni twampele soni litala lyakutendela chilichose.

85. Ni jwakuyiye litala (lyakulungama ku ilambo yakwigulo).

86. Mpaka pajwaiche pakutiwilila lyuwa (mukalole kameso), walisimene linankutiwila petanda lyamatope gamapiliu, ni wasimene palakwepo wandu (makafili). Twatite: “E mmwe a Dhul- Qarnain! Naga nkusaka komboleka kwapa ilagasyo kapena kwatendela yambone.”

87. Jwalakwe jwatite: “Sano jwatesile lupuso (pakun’galagatila jwinepe jwanga waga Allah), basi chitumpe ilagasyo, kaneko tachiuchisyidwa kwa Ambujegwe, ni tachija kunnagasya ni ilagasyo yakunyalaya kusyene.”

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا حَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُتَّخَذُ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

88. “Nambo jwaakulupilile ni kutendaga yambone, nikuti akwete kupata jwalakwejo malipilo gambone, soni chitunsalile yakwepepala mu ichindu yetu (yakun’jongolela).”

89. Kaneka jwakuyiye soni litala (lyakulungama ku ilambo yakundaŵi).

90. Mpaka pajwaiche pakopochela lyuŵa (mukalole kameso), ŵalisimene linankwakopochela ŵandu ŵanganitwaŵichila chakwasiŵilila ku lyalakwelyo.

91. Mwele nimuyaŵelele, chisimu soni Uwwe twaisyungwile yosope yayaliji kukwakwe (Dhul-Qarnain) paaimanya chenene.

92. Kaneko jwakuyiye soni litala (line).

93. Mpaka pajwaiche chilikati chamatumbi gaŵili, ŵasimene chamungulugulu mwakwemo ŵandu ŵakuchelewa kupikana chiŵecheto.

94. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Chisimu Yaajuju ni Maajuju akuwatanganya pa chilambo. Ana ngakomboleka kuti tumpe malipilo kuti m’biiche chilikati chetuwe ni ŵanganyao chakusiŵilila?”

95. Jwalakwe jwatite: “Ichindu yangombolasyisye une Ambuje ŵangu, iŵele yambone nnope (kupunda yankusaka kumbayo), basi mungamuchisyani mwamachili, timbiche chilikati chenu ni ŵanganyao chakusiŵilila chakulimbangana.”

96. “Mumbani ipande ya isyano.” Mpaka pandema jajwagumbesye mpata wa matumbi gaŵiligo (ni isyanoyo), jwatite: “Pepelelani (moto).” Kwikanila ndema jajwaitesile (isyano yo kuŵa yechejeu mpela) moto, jwatite: “Mumbani ntofu wenyelenyenduche naupungulile pachanya pakwe.”

97. Basi (Yaajuju ni Maajuju) nganakombola kwela pachanya pakwe, nambo soni nganakombola kuchipowola.

98. (Dhul-Qarnain) jwatite: “Awu ni ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵangu. Basi pachichiika chilangacha Ambuje ŵangu (chakopochela Yaajuju ni Maajuju Kiyama jili jisigele panandi), tachichitenda (chakusiŵililachi) kuŵa chakusyajidwa. Sano chilanga cha Ambuje ŵangu chiŵele chakuonaonape.”

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحُسْنَىٰ  
وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ  
قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ ۖ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا  
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

قَالُوا يَبْنَؤُا الْقَرْيَتَيْنِ إِنَّ يَا جُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ  
قَالَ أَنْفُخُوا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ  
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ۖ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ  
دَكَّآةً ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾



99. Ni tuchaleka lyele lisikulyo (lyakopochela Yaajuju ni Maajuju) wane mwa wanganyao (wakusakala) achajinjililaga wane, ni lichigombedwa lipenga, pele ni tuchasanganyanya wosope wene pamo.

100. Ni tuchijionesya palangulangu Jahannama lyele lisikulyo kwa achimakafili.

101. Awala wagaliji meso gao m'chisiwilo kuleka (kulola) chikumbusyo Changu (Qur'an), ni waliji soni akakukombola kupikana (Qur'anijo).

102. Ana awala wakanile, akuganichisya yanti mpaka wasyusye achikapolo Wangu (Achimalaika ni Achimitume) kuwa akugosa kuuneka Une? Chisimu Uwe twalinganyichisye achimakafili Jahannama kuwa malo gakwichila.

103. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana tuntagulile ya waali wakwasika nnope pa itendo (yao)?”

104. “Awala wagasokonechele masengo gao pa umi wa duniya (ligongo lya ukafili), kutendaga wanganyao achiganichisyaga yanti wanyao akukolosya itendo.”

105. Wanganyao ni awala waayikanile ilosyo ya Ambuje wao kwisa soni yakusimangana ni Jwalake, basi ni gajonasiche masengo gao, mwanti ngasitwawichila wanganyao lisiku lya Kiyama sikelo (jakwapimila masengo gao).

106. Galakwego ni malipilo gao; (jajili) Jahannama, ligongo lya ukafili wao, ni wagatesile ma Aya Gangu kwisa soni Achimitenga Wangu chipongwe.

107. Chisimu awala waakulupilile ni kutendaga yambone, malo gao gakwichila kuchiwa ku Matimbe ga Mbepo ja Firdaus.

108. Chakaawe wandamo mwalakwemo, ngaja kusaka kutyokamo.

109. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Atamose mbwani jikaliji wino wakulembela malo we ga Ambuje wangu, mbwanijo jikamasile, malo we ga Ambuje wangu nkanigamale, namuno tungaiche najo (mbwani jine) janti mpela jijojo ni konjechesya.”

﴿وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا﴾<sup>٩٩</sup>

﴿وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا﴾<sup>١٠٠</sup>

﴿الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا﴾<sup>١٠١</sup>

﴿أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا﴾<sup>١٠٢</sup>

﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا﴾<sup>١٠٣</sup>

﴿الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾<sup>١٠٤</sup>

﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا﴾<sup>١٠٥</sup>

﴿ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُؤًا﴾<sup>١٠٦</sup>

﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا﴾<sup>١٠٧</sup>

﴿خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا﴾<sup>١٠٨</sup>

﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾<sup>١٠٩</sup>

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpele jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Sano jwaakusachilila kusimangana ni Ambujegwe, basi apanganye masengo gambone, ni akasawanganya pa ibada yakwagalagatila Ambujegwe ni jwalijose.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ  
 إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ  
 عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

## Maryam مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kâf-Hâ-Yâ-‘Aîn-Swâd.[1]<sup>1</sup>
2. (Achi ni) chikumbusyo cha ukoto wa Ambuje wenu (Allah) pa kapolo Jwakwe Zakariya.
3. Pandema jajwawilasile Ambujegwe (Allah) ni m’bilango wakusongona.
4. Jwatite: “E Ambuje wangu! Maupa gangu gatochomele, ni ntwe wangu ujenele uli, ni nganimbeje jwantapane pakum’benda Mmwe Ambuje wangu (kwanti ni nganjanga).”
5. “Chisimu une ngwajogopa achalongo achimijangu (kuti atakonanga Dini) panyuma pangu, sano wankwangu ni ali wupalale,[2] basi mumbani (mwanache) jwawinjila kumila Kukwenu.”<sup>11</sup>
6. “Tanjinjile une, ni talijinjile soni liwasa lya Yaakubu (pa ilmu ya Dini ni utume), soni chimuntende jwalakwejo Mmwe Ambuje wangu kuwa jwakunonyeledwa.”
7. (Jwasalilidwe kuti): “E mmwe Zakariya! Chisimu Uwwe tukumpa abali jakusengwasya ja mwanache lina lyakwe Yahaya, nganitungupeje jwalijose lyele linali kala kose.”
8. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga wankwangu wupalale, ni une pamasile pambiche pambesi pa uchekulu?”
9. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiwele). Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iwele yakwepepala Kukwangu, soni chisimu nan’gumbile mmwejo kalakala nkanim’be kuwa chilichose.”
10. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu)?”  
Lyalakwe (Lilaika) lyatite: “Chimanyilo chenu ni chanti; ngasinkombola kwa wechetekasya wandu ilo itatu kutendaga n’di wambonembonepe.”

كَهَيْعَص ۝

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَزَكْرِيَّا ۝

إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَنِدَاءً خَفِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوْلَىٰ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ عَالٍ يَعْقُوبُ ۖ وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝

يَزَكِّرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ۝

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٍ وَقَدْ خَلَقْتُهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۖ قَالَ آيَاتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝

<sup>1</sup> (19:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ika weje Allah pe basi.

<sup>11</sup> (19:2) Nnole chilaaki cha Aya ja (3:40).

11. Basi ni jwakopweche m'chigunguli chakuswalila ni kuonechela ku wāndu wākwē, ni jwasalile wānganyao ni makono kuti: “Munswejesyani (Allah) kundaŵi ni kwigulo.”

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

12. (Allah wānsalile Yahaya kuti): “E mmwe Yahaya! Jigalani Chitabu (cha Taurat) mwamachili.” Ni twampele jwalakwe lunda (lwa utume) ali jwannandi.

يَيِّحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَّءَاتَيْنَاهُ الْحَكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

13. Ni (twampele soni) chinonyelo (chakuwanganyichilana ni chanasa) kuumila Kukwetu, ni kuswejela (kusambi syantundu uliose), ni jwaliji soni jwawoga (wakun'jogopa Allah).

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

14. Soni jwaliji jwakwatendela yambone achinangolo wākwē, soni nganaŵa jwakulikulungusya kapena jwakunyosya.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

15. Soni ntendele waliji pa jwalakwe kutandila lisiku lyajwapali, ni lisiku lyakuwa nambo soni (uchiŵa pajwalakwe) lisiku lyajuchiukulidwa m'malembe ni kuŵa ni umi soni.

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

16. Soni munsalani Maryam m'Chitabu (achi cha Qur'an), pandema jaŵaatukwiche achalongo achimijakwe (ni kulungama) kuupande wakundaŵi (wansikiti wa Baitul Muqaddas).

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

17. Ni jwaŵisile chakusiŵilila ku wānganyao. Basi ni twantumichisye Nsimu Wetu (Jibulilu), ni walilandenye kukwakwe nti chisawu mundu jusyesyene.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

18. (Maryam) jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa (Allah) Jwaukoto wejinji kukwenu, nam'baga mmwejo wāwoga (wakun'jogopa Allah).”

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19. (Lilaika) lyatite: “Chisimu une ntenga jwa Ambuje wenu, (mbiche) kukumpa ntuka wa mwanache jwanswela.”

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20. (Maryam) jwatite: “Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume), soni nganimba jwachigwagwa?”

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiŵele), Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iŵele yakwepepala Kukwangu, soni kuti tuntende jwalakwejo kuŵa chisimosimo kwa wāndu, ni ukoto wakuuma Kukwetu, soni (achi) ni chiŵele chilamusi chelamulelamule.’”

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئًا وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

22. Basi (Maryam) ni wājigele chilu cha jwalakwe (Isa), [3]<sup>1</sup> basi (Maryam) ni jwatukwiche nacho (chilucho kulungama) kuupande wakunaula (wa ku Baitulaham).

23. Sano ulwele wakunkuuli wanyikasyisye ku chisichi cha ntende. Jwalakwe jwatite: “Nkongwene! Nabola ningaawe nkaniiwe yalakweyi, ngati ngaliji jwakuliwālichika kusyene.”

24. Basi (Lilaika) lyam’bilasile (Maryam) chamwiwānda mwakwe, (lichitiji): “Ngasin’dandaula. Chisimu Ambuje wenu antendele mwiwānda mwenumo kapwapwa.”

25. “Soni ligwedanyilani chisichi chantendecho, tijompatuchile tende jwan’jiwu.”

26. “Basi lyani, mwani ni ntuulasye liso (lyenu). Sano naga mum’bone mundu jwalijose, basi n’jile (ni makono) kuti: ‘Chisimu une ndawile nasili kwa (Allah) Jwaukoto wejinji jakuleka kuwecheta, mwanti lelo nganam’bechetekasya mundu jwalijose.’”

27. Basi ni jwaiche najo (mwanachejo) ku wāndu wakwe ali am’beleche. Wānganyao wātite: “E mmwe Maryam! Chisimu pamasile pam’biche ni chindu chekulungwa nnope (chakusimosya).”

28. “E mmwe alumbuwāo Haruna! Atati wenu nganawā mundu jwāngalumbana, namuno achikulu wenu soni nganawā wāchigwagwa.”

29. Basi (Maryam) wānnaanjiile (mwanache kuti awechetane najo). Wānganyao wātite: “Chitum’bechetekasye chinauli mwanache jwanti ali nnuuli?”

30. (Mwanache) jwatite: “Chisimu une kapolo jwa Allah, ambele Chitabu, ni andesile kuwā Ntume.”

31. “Soni andesile kuwā jwaupile palipose pandili, ni anjisyisye kuswali ni kutola Zaka muchinonjelele ndili chijumi.”

﴿ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ ۖ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِثُّ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهَا مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

وَهَزَيْتِ إِلَيْكَ جِذْعَ النَّخْلَةِ تَسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا ۖ فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

فَأْتَتْ بِهِ ۖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۗ قَالُوا يَمْرَأَتُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

يَأْتِخَتْ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ أَمْرًا سَوِيًّا وَمَا كَانَتْ أُمًّاكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْأُمِّهِدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> (19:3) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwāngali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuwā chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iwechetedwe yanti: Jibrīl u jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wakwete chiilu changali wālumbe.



32. “Ni kwatendela yaukoto mama wangu, ni nganandenda kuwa jwakulikwesya, kapena jwantapane.”

33. “Soni ntendele uli kukwangu kutandila lisiku lyanapali, ni lisiku lyatinjiwa, kwikanila soni lisiku lyatinjiukulidwa m’malembe ni kuwa ni umi soni.”

34. Jwalakwe ni Isa mwanache jwa Maryam. (Aga ni) maloŵe gakuona gaakuwa (Akilisito) ali nkugakaichila.

35. Nganiiwa yakuwajilwa kwa Allah kulitendela mwanache jwalijose, kuswejela ni Kwakwe. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M’be!” Ni chikasaŵaga.

36. (Isa jwatite) “Soni chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani. Ali ni litala lyagoloka.”

37. Basi ni gaatiindeene makuga (ga Akilisito) chilikati chao (pakwamba ya Isa, wane kutiji mwanache jwa Nnungu, wane nnungu jwene, wane jumpepe mwa milungu jitatu), basi ipotesi tiikaŵe ya aŵala ŵawakanile yakuja kuonechela pansongano wa lisiku lyekulungwa.

38. Kaje kupikanichisya wanganyao (achimakafilio) ni kulolechesya lisiku lyatachituichilila! Nambo walupuso lelo (pa duniya pano), ali mu kupotela kwakuonechela.

39. Soni mwatetelani wanganyao ya lisiku lyamadandausi, ndema jachichilamulidwa chilamusi (chakwinjila ku Mbepo ni ku Moto), kutendaga wanganyao (pa duniya pano), ali nkulilechelela soni ngakukulupilila.

40. Chisimu Uwwe ni watuchitawalila litaka ni yaili palakwepo (yosope ichiwa Yetuwe panyuma pakuwa iwumbe yosope), soni Kukwetu tachiuchisyidwa.

41. Soni munsalani Ibrahim m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwecheta yakuona soni Ntume.

42. Pandema jawatite kwa babagwe: “E baba wangu! Ligongo chichi nkugalagatila chindu changapikana, changalola soni changawa nkunkamuchisya chilichose?”

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْ لِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۗ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ ۗ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأذْكَرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۗ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. “E baba wangu! Chisimu une umbichilile umanyilisi wanganium’bichilila mmwe, basi munguyaani, tinan’jongolele kwitala lyagoloka.”

يَأْتِبْتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ  
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. “E baba wangu! Ngasimun’galagatilaga shetani, chisimu shetani kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juwele jwakunyosya kusyene.”

يَأْتِبْتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. “E baba wangu! Chisimu une ngogopa kuti itakwika mwainkwayiye ilagasyo kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kuwa mmwejo nsyowe jwa shetani.”

يَأْتِبْتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ  
فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. (Babagwe) watite: “Ana nkujiwenga milungu jangu mmwe Ibrahima (niligongo lyakwe nkujigamba)! Chisimu naga ngankuleka (yakujigambayo) chinansome kwene (maganga), soni mundyochelani ndawi jeleu (tukaonegana).”

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ لَئِن لَّمْ  
تَنْتَهَ لِأَرْجَمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Ibrahima) jwatite: “Ntendele uwe kukwenu! Chinam’bendele chikululuko kwa Ambuje wangu, chisimu Walakweo awele wakundendela nnope une ukoto.”

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي  
حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. “Soni chinantundumalile wanganyammwe ni yankuiwenda kunneka Allah, une ni chinam’bendeje Mmbuje gwangu. Ngwete chikulupi chanti ngamba jwantapane pakum’benda Mmbuje gwangu (kwanti ni ngajanjidwa duwa jangu).”

وَأَعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا  
رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Basi ndema jawatundumalile wanganyao ni yawaliji nkuigalagatila kunneka Allah, twampele jwalakwejo Isihaka ni Yaakuubu, soni jwalijose (mwa wanganyao) twantesile kuwa Ntume.

فَلَمَّا أَعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا  
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Ni twapele soni wanganyao kuumila mu ukoto Wetu (chipanje ni wanache), ni twawichile kusalidwa kwambone soni kwapenani (ni wandu wadini syosope).

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ  
عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Soni munsalani Musa m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakusagulidwa ni kuswejesyedwa, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ  
رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Ni twam’bilasile kuumila kun’dyo kwetumbi, ni twam’bandichisye kuti tuwechetane najo mwakusongona.

وَنَلَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ  
نَحِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Ni twampele (Musa) kuumila mu ukoto Wetu nchimwenegwe Haruna kuwa Ntume.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Soni munsalani Ismaila m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuona pachilanga, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ  
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Soni jwaliji nkulichisya liwasa lyakwe kuswali ni kutola Zaka, soni jwaliji jwakunonyeledwa kwa Ambujegwe (Allah).

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ  
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Soni munsalani Idrisa m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwecheta yakuona soni Ntume.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Ni twannyakwile (ni kum'bika) malo gapenani kusyene.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Wanganyao ni awala wawapele Allah chindimba, mwa achimitume, mu wanache wa Adam, ni mu awala watwajigele pamo ni Nuhu (m'chombo), ni mu wanache wa Ibrahim ni Israila, ni mu awala watwajongwele ni kwasagula. Pati gachisoomedwaga kukwao ma Aya ga (Allah) Jwaukoto wejinji, akasasenjelemukukaga kusujudu aku anankulila.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ  
ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى  
عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ حَرَوُا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Basi ni yasipwiche panyuma pao isipuka (wanache ni isukulu yakusakala), wasijonasile swala (pangasilondesya chenene kasiswali kakwe kapena kusileka kwene), ni wakuyiye isako (yao), ni tachija kusimangana nao Moto.

\*فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ  
وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٥٩﴾

60. Ikaŵeje awala watesile toba, ni kulupilila, ni kutendaga yambone, basi wanganyao takajinjile ku Mbepo, soni ngaja kutendedwa lupuso pa chilichose.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. (Takagajinjile) Matimbe Gandamo, agala gatawene nao chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji achikapolo Wakwe mwangali kugaona. Chisimu Jwalakwe chilanga Chakwe chiwele chakwika.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ  
إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

62. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloŵe gangali mate, ikaŵeje salâm (kulamuchila kwantendele), soni akwete kupata lisiki lyao mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا  
بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Jalakwejo ni Mbepo jatukaape kujitawala mwa achikapolo Wetu wawaliji wawoga (wakun'jogopa Allah).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ  
تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Ni ngatukasatulukaga (uwwe Achimalaika) ikaŵeje kwalilamusu Iya Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), iŵele Yakwe yaili paujo petu ni ypanyuma petu kwisa soni yaili chilikati chayalakweyo, ni nganaŵa Ambuje ŵenu ŵanti ni kuliŵalila.

65. M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni chilikati cha iŵiliyi, basi mun’galagatileje (Jwele pejo), soni jendelechelani kupilila pakun’galagatila Jwalakwe. Ana pana jwankummanyilila jwakulandana Najo pakolanjidwa?

66. Sano mundu (kafili) ni akutiji: “Ana ndili mbwile, nambo yakuona chinjikoposyedwa (m’malembe) ni kuŵa ni umi?”

67. Ana mundu ngaakukumbuchila kuti chisimu Uwwe twan’gumbile jwalakwejo kalakala kutendaga nganaŵa chilichose?

68. Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu! Chisimu Uwwe tuchasanganganya ŵanganyao pampepe ni mashetani, kaneka ni tuchiika nao kusyene mungulugulu mwa Jahannama ali chitindiŵalile.

69. Kaneko ni tuchikoposya kusyene kuumila mwikuga lililyose jwalijose mwa ŵanganyao jwaŵaliji jwakupelenganya nnope pakunnyosya (Allah) Jwaukoto wejinji.

70. Soni chisimu Uwwe, ni ŵatukwamanya chenene ŵali ŵakuŵajilwa kuujinjila walakwe (Motowo).

71. Soni pangali jwalijose mwa jenumanja ikaŵeje chakaujomboche (Motowo), chiŵele (chalakwechi) kwa Ambuje ŵenu chilamusu chelamulelamule.

72. Kaneko ni chitukaajokole aŵala ŵaŵaliji ni woga (wakun’jogopa Allah), ni chitukaaleche mwalakwemo ŵalupuso ali chitindiŵalile.

73. Sano naga gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala ŵaakanile akasatiji kwa aŵala ŵaakulupilile: “Ana lyapi mwa makuga gaŵili (lyajenumanja kapena lyetuwe) lyalili ni malo gambone nnope gakutama soni lyalili nganya jambone nnope (jakuchimbichika)?”

وَمَا نَنْتَزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ وَمَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَأَصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

74. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, jajakwete ndundu syambone nnope kwisa soni kaoneche kambone?

75. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mundu jwali nkusokonechela, basi (Allah) Jwaukoto wejinji channundile jwalakwejo ndaŵi (jaumi wakwe), kwikanila pandema jataachiiona yaakuŵa nkupedwa chilanga – mwine ilagasyo kapena ndaŵi (jakwichila Kiyama) – basi tachimanyilila kuti nduni jwakwete malo gakusakala ni jwaakwete asilikali ŵangali machilili.”

76. Sano Allah ni akwajonjechesyaga chongoko ŵandu ŵaajongweche, soni masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje ŵenu pa malipilo, soni ni kwakuujila kwambone (ngaŵa ya duniya yaakutwanjila achimakafiliyo).

77. Ana mum’bweni ajula jwaagakaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Chisimu chene une (naga kumbuchisya soni ku umi pa Kiyama), chinjipedwa (soni) chipanje ni ŵanache (yaatite pakuumba pa duniya pano).”

78. Ana jutekuilingula yakusisika, kapena jutaŵene chilanga ni (Allah) Jwaukoto wejinji?

79. Ngwamba! Uwwe chitulembe yajukuŵecheta, ni tuchin’jonjechesya ndaŵi jelewu nnope jailagasyo.

80. Ni tuchintawalila (pajuchiwapo) yosope yajukwambayo (chipanje ni ŵanache ŵakweo), ni juchituichilila (ku Kiyama) juli jikajikape.

81. Eti ŵanganyao alitendele milungu jinepe kunneka Allah, kuti jape ŵanganyao machili ni uchimbichimbi.

82. Ngwamba! (Ŵaakuti achimilungu ŵaowo) tachikukana kwagalagatila kwaoko, ni tachisyuka kuŵa atinda ŵao.

83. Ana ngankuiona yanti Uwwe tukugatumisyaga mashetani pa achimakafili gagakwakwembelechesyaga kusyene (kutenda yakusakala)?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا  
وَرِعِيًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا  
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا  
السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ  
جُنْدًا ﴿٧٥﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتُ  
الصَّلِيحَتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفْرَعَيْتِ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا  
وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْعَيْبِ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ  
مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَنَرِيئُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ  
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ  
أَزًّا ﴿٨٣﴾



84. Basi ngasintenda chitema pa w̄anganyao (kuti apedwe ilagasyo mwachitema), chisimu Uwwe tukuw̄a tulinkwa w̄alanjila w̄anganyao chiw̄alanjilo (chamasiku gao, pachigakwanapo tuchapa ilagasyo).

85. Lisiku lyatuchasanganya w̄andu w̄awoga (wakun'jogopa Allah) ulendo wa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ali m'ikutula jekwele mu yakwela.

86. Ni tuchasakula akulew̄a wa ku Jahannama ali ni njota (mpela yaikasatiji pakusakulidwa ilango yanjota wakukumwa mesi).

87. Ngasakola machili gakuchondelela ika w̄eje jwapochele chilanga (cha lusa) kumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji.

88. W̄anganyao ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache.”

89. Chisimu pamasile pam' biche nacho chindu chakunyalaya kusyene (pa yanku w̄echetayi).

90. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche ni malo w̄ego, nombe litaka ganjikaganjika, nombe matumbi kugwa ni katikakatika.

91. Ligongo lyakunnambuchisya (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jwana mwanache.

92. Soni nganiiw̄a yaku w̄ajilwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji kulitendela mwanache.

93. Pangali jwalijose jwaali kumawunde ni petaka ika w̄eje chijuchiyika kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juli kapolo.

94. Chisimu pamasile pa w̄akusenyene w̄anganyao pakwamanya chenene, ni w̄a w̄alasile chiw̄alanjilo chakwana.

95. Soni w̄osope w̄eneo tachim' bichilila (Allah) lisiku lya Kiyama jikajika.

96. Chisimu a w̄ala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone, (Allah) Jwaukoto wejinji tachaw̄ichila w̄anganyao chinonyelo.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا ﴿٨٥﴾

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدًّا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

97. Basi chisimu tujijepepesye jele (Qur'aniji) m'chiwêcheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti mwasengwasye najo wându wawoga (wakun'jogopa Allah), ni kwatetela najo wându wamakani.

98. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao? Ana pana jwalijose jwankum'bona (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa jamanjao kapena kupikana nswakanyo wakwe?

فَاتَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ  
بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِشُّ مِنْهُمْ مِّن  
أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

## Twâhâ طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twâ-Hâ.[1]<sup>1</sup>
2. Nganituntuluchisya mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an kuti nnagasiche.
3. Nambo kuti jiwe chikumbusyo kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).
4. Chakutulusyidwa chakuumila kwa Ajula jwa汪agumbile litaka ni mawunde gagali kwini nnope.
5. (Jwalakwe ni Allah) Jwaukoto wejinji, jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu katenjele kakulandana ni uchimbichimbi Wakwe).
6. Iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ni yaili chilikati chakwe, kwika soni yaili pasi petaka.
7. Sano kanga chinnyanyiche liloŵe (pakuomba duwa kapena kutenda mwakusongona; yalumope), ngati chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yaasili ni yakusisika nnope.
8. Allah! Pangali nnungu jwine (jwaku汪ajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, Jwalakwe jukwete Mena gambone nnope.
9. Soni ana jinyyiche abali ja Musa?
10. Ndema jajwauweni moto, basi ni jwalisalile liŵasa lyakwe kuti: “Jembechelani! Chisimu une nauweni moto; mwine une kuŵa nkwika nacho kukwenu chisinga kuumila mu walakweo, kapena chingapate pa motopo jwakunondolela (litala).”
11. Basi ndema jajwau汪ichilile (motowo) jwa汪ilanjidwe (kuti): “E mmwe Musa!”
12. “Chisimu Une ni Nam'mbuje gwenu! Basi wulani ilatu yenu; chisimutu mmwe n'di pachi汪ata chakutakata (chaku汪ilanjikwa) Tuwaa.”

طه ﴿١﴾

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٣﴾

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

وَمَا تَحْتِ الثَّرَى ﴿٦﴾

وَإِن تَجْهَر بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

إِذ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ

هُدًى ﴿١٠﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمُوسَى ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَأَخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ

طَوًى ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> (20:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. “Soni Une nansagwile (kuwa Ntume), basi pikanilani yaikujuwulidwa.”

وَأَنَا أُخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

14. “Chisimu Une ni Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Unepe, basi mungalagatilani, ni n’jimicheje Swala mwakolosya pakungumbuchila Une.”

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

15. “Chisimu Kiyama jikwisa, melepe ngujsisa, kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yaakupanganya.”

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

16. “Sano akasansiŵilikanganya ata panandi kuleka (kulupilila) ya jalakwejo ajula jwangakujikulupilila, ni jugamba kuya isako yakwe; ntakwisa mwan’jonasiche.”

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

17. “Ana nichichi chele chachili mu nkono wenu wan’dyo mmwe Musa?”

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٧﴾

18. Jwalakwe jwatite: “Jalakweji nisimbo jangu, ngujijegamilaga jalakweji (pakwenda), ni ngupakatchisyaga masamba gakulichisya ngondolo syangu, nambo soni une ngwete mu jalakweji ipaka ine.”

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأُشُّقُّ بِهَا عَمَلِي غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَنَارِبٌ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. (Allah) jwatite: “Jiponyani mmwe Musa!”

قَالَ أَلْقَاهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾

20. Ni ŵajiponyisye; basi ajile sai ŵajiwani jisuyuchile lijoka lyakwenda mwaluŵilo.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

21. (Allah) jwatite: “Likamulani, soni nkajogopa. Chituliuchisye mu kaŵe kakwe kandanda (kuwa simbo).”

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

22. “Soni kwapatisyani ligasa lyenu kungwapa kwenu; chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, (chele nikuwa) chisimosimo chine.”

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِثْلِ عَيْرٍ سُوءٍ عَايَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

23. “Kuti tunnosye ine mu isimosimo Yetu yekulungwakulungwa.”

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. “Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”

أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

25. (Musa) jwatite: “Ambuje ŵangu! Sapangulilani chidali changu.”

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

26. “Nimunjepepachisye masengo gangu.”

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

27. “Soni gopolaani chiundo palulimi pangu (ngaŵechetaga mwachimeme).”

وَأَحْلَلْ عُقْدَةَ مِّن لِّسَانِي ﴿٢٧﴾

28. “Kuti (ŵandu) akapikanichisyeje yakuŵecheta yangu.”

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

29. “Soni mbichilaani nkungamuchisya jwakuumila kwiŵasa kwangu.”

وَأَجْعَل لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

30. “(Jwali) Haruna, nkulugwangu.”

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

31. “Limbisyani ni jwalakwejo machili gangu.”

أَشُدِّ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾

32. “Soni mum’bwangani mmasengo gangu (gakulungusya utenga).”

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

33. “Kuti tunswejesyeje Mmwejo (Allah) kwejinji.”

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

34. “Ni tunkumbuchileje kwejinji.”

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

35. “Chisimu Mmwe m’bele ŵakutulolechesya uwwe.”

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

36. (Allah) jwatite: “Pamasile pampedwile iŵendo yenuyo, E mmwe Musa!”

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

37. “Soni chisimu chene Uwwe twampele mmwe ukoto ndaŵi jine (kalakala).”

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

38. “Ndema jatwajuwulile mama ŵenu yatwajuwulile.”

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

39. “(Yanti) mum’biikaani jwalakwe (mwanachejo) mwibokosi, ni nkaliŵiche nnusulo, basi lusulo chilumponye munjengwe, (sano palakwepo) amagongo Ŵangu ŵali soni amagongo ŵakwe tan’jigale. Ni naŵisile chinonyelo penumwe chakuuma Kukwangu (kuti m’be ŵakunonyeledwa ni ŵandu wosope), nambo soni kuti nneledwe kwa Liso Lyangu (mwakuloledwa ni Une).”

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ  
الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوُّ لِي وَعَدُوُّ لَهُ وَاللَّقَيْثُ  
عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِئُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٣٩﴾



40. “(Kumbuchilani) katema kaŵajendaga alumbu wenu (kuja kwiŵasa lya Firiauna) ni kuja kuti: ‘Ana nannanjile kwa mundu jwampaka akombole kunnela jwalakweju?’ Basi ni twam’buchisye kwa achikulu wenu, kuti gatulale meso gao, nambo soni kuti akadandaula. Kaneka ni mwauleje mundu (mwakuluchisya), basi ni twan’jokwele ku madandausi gamakulungwa, ni twan’dinjile mmwejo ni mayeso gausito nnope. Kaneka mwatemi yaka igala ni wandu wa ku Madyana. Kaneko nim’biche (apa) mwampango (Wangu wakumpa utume n’di niyaka makumi ncheche) E mmwe Musa!”

41. “Ni nansagwile mmwejo kulisagulila Nansyene (kuti m’be ntume Jwangu).”

42. “Jaulani mmwe ni akuluwenu pamo ni isimosimo Yangu, soni ngasimpela pakungumbuchila Une.”

43. “Jaawulani wanaŵawilimmwe kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”

44. “Basi ni nkansalile maloŵe gakoloŵa kuti mwine jwalakwejo chijukachetelele kapena chijukajogope.”

45. Wånganyao watite: “Ambuje wetu! Chisimu uwwe tukogopa kuti chakatuguwatile (nkanituyiche mwakuŵecheta chilichose) kapena chakasumbe mpika (wakutulagachisya ni kulikwesya).”

46. (Allah) jwatite: “Nkajogopa, chisimu Une ndinamwe, ngupikana soni ngulola.”

47. “Basi mun’jaulilani, ni nkajile: ‘Chisimu uwwe mitenga jiŵili ja Ambuje wenu, basi mwalekani aŵigule nowe wanache wa Israila, soni ngasimwalagasya. Chisimu tum’bichilile ni chisimosimo chakuumila kwa Ambuje wenu. Sano ntendele chiuŵe kwa mundu jwaakukuya chongoko.’

48. ‘Chisimu uwwe ijuwulidwe kukwetu yanti: Chisimu ilagasyo chiiŵe kwa mundu jwaakukanila (yalakweyi) ni galauchila kumbali.’

49. (Firiauna) jwatite: “Ana M’mbuje gwenujo ninduni, E mmwe Musa?”

50. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwetu ni Ajula jwaachipele chindu chilichose kagumbidwe kakwe, kaneka ni kuchijongolela (ku yaachiguumbiile).”

51. (Firiauna) jwatite: “Nambi mikutula jandanda jili uli (jajapite mmwe nkanim’biche)?”

إِذْ تَمْشِيْ أَرْضَكَ لَبِيْطًا فَتَقُوْلُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَفَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُوْنًا ۗ فَلَبِثْتَ سِنِيْنَ فِيْ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنُقَسِّبَ ﴿٤١﴾

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِيْ وَلَا تَنِيَا فِيْ ذِكْرِيْ ﴿٤٢﴾

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

فَقُوْلَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ لَكَ عَلَيْهِ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

فَأْتِيَاهُ فَقُوْلَا إِنَّا رُسُلَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيْلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكَ ۗ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمْ يٰمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ۗ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. (Musa) jwatite: “Umanyilisi waajimanya jalakwejo uli kwa Ambuje wangu m’chitabu (chalembedwemo ichindu yosope), Ambuje wangu wangaŵa nkusoya namuno kuliwâlila.”

قَالَ عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa chakutandika, ni ampaanjiile mwalakwemo matala, ni atulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukopwesye ni galakwego mitundu jakulekanganalekangana ja mmela.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ تَبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. Lyagani soni illichisyeje ilango yenu. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa achinsyene lunda.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. Kuumila mwalakwe (mwitakamo) tun’gumbile, soni mwalakwemo chitum’buchisye, nambo soni kuumila mwalakwemo tuchinkoposya ndema jine (pa Kiyama).

\* مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

56. Soni chisimu chene twannosisye jwalakwe (Firiauna) isimosimo Yetu yosope yene, nambo jwasisisye ni kana.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

57. (Firiauna) jwatite: “Ana ntuwichiiliile kuti ntukoposye m’chilambo mwetu ni usaŵi wenu, E mmwe Musa!”

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

58. “Chisimu nowe wakwe chitum’bichilile ni usaŵi wanti mpela uwwuwu, basi wiikaani chilikati chetuwe nomwe chilanga (chansongangano) changaŵa nkuchikulusya uwwe kapena mmwe, (chitusimanganile) pamalo pakuwajilwa.”

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

59. (Musa) jwatite: “Chilanga chenu (chiŵe) lisiku lyakupipeta (lyuŵa lyaung’ando), ni tasinganganyisidwe wandu ndaŵi jakwela nsana.”

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضَحَىٰ ﴿٥٩﴾

60. Basi Firiauna jwagalawiche ni kuja kusonganganya matipwi gakwe, kaneka jwaiche (ni asaŵi lisiku lyachilanga).

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

61. Musa jwasalile wanganyao kuti: “Kutapana kwenu wanyamwe! Ngasimunsepelela Allah unami, atakwika mwanteketulenyeni ni ilagasyo, soni pamasile paajonasiche mundu jwaasepelele unami.”

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَيَاكُمْ لَا تَقْفَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Basi (asaŵi) waakanganile chilikati chao pa ichindu yao (yakwamba Musa ni nkulugwe), ni wasongonelene mwantemela.

فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Wånganyao wâtite (mukusongonelana mwao): “Chisimu wanyaŵatu asaŵi (wamanye chenene), ni usaŵi waowo akusaka kuti ankoposye jenumanja m’chilambo mwenu, ni kumasya nyendele jenu jajili jambone nnope.”

64. “Basi kusanyani matipwi genu, kaneka ni m’biche n’di m’miselamisela, soni chisimu lelo chaŵe jwakupunda mundu jwataŵe jwapenani (pakulongolela matipwi gakwe).”

65. Wånganyao wâtite: “E mmwe Musa! Ana chimponye mmwe (kundanda), kapena uwwe ni wachituŵe wandanda kuponya?”

66. (Musa) jwatite: “Nambo ponyani (kaje) jenumanja.” Basi ajile sai, ngonji syao (asaŵi wala) ni simbo syao syaonekaga kukwakwe (Musa) ligongo lyausaŵi wao nti chisawu sikwenda mwaluŵilo.

67. Basi ni wampatile woga mu ntima mwakwe Musa.

68. Twatite: “Nkajogopa, chisimu mmwejo ni wâtim’be wapenani nnope.”

69. “Sano ponyani chachili kunkono wenu wan’dyo, chichimile yaalinganyisye, chisimu wånganyao alinganyisye matipwi gansaŵi, sano nsaŵi nganaŵa apundile palipose patayiche (ni ukombosi wakwe).”

70. Basi asaŵi wasenjelemukwiche kusujudu, ni wâtite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa Haruna ni Musa.”

71. (Firiauna) jwatite: “Aa! Jenumanja munkulupilile jwalakwe nkaninampe luusa? Nikuti jwalakweju chisimu chene ni jwankulungwa jwenu jwaŵan’jiganyisye usaŵi. Basi chingate kwene makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), soni ni chinankomele kwene pa ipika ya mitende, ni timmanyilile kwene kuti wani mwetuwe (une Firiauna kapena Nnungu jwa Musa) waaali wakupeleka ilagasyo yakupoteka nnope ni yakwendelechela.”

72. Wånganyao wâtite: “Uwwe nganituŵa tunsagwile mmwe kuileka ayi (yakuona) yaituichilile yakuonechela palangulangu, ni kunneka Ajula (Allah) juŵatugumbile. Basi pitisyani chilamusi chankusaka kupitinya, chisimu mmwe nkwete ukombosi wakupitinya chilamusi chakwayana ni auno umi wa duniya pe.”

قَالُوا إِنَّ هَذَانِ لَسَاحِرُونَ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ  
مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ  
الْمُتْلَى ﴿٦٣﴾

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّخَوُا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ  
مَنْ أَسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَ  
مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ  
مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَىٰ ﴿٦٧﴾

فُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

وَأَلْقَىٰ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا  
كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سُجْدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ  
وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ  
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا فَطَنَ  
أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَلَّيْنَاكُمْ  
فِي جُدُوعِ التَّحْلِ وَلِتَعْلَمُنَّ أَنِنَا أَشَدُّ عَذَابًا  
وَأَبْقَىٰ ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَيَّ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيْتِ وَالَّذِي  
فَطَرْنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

73. “Chisimu uwwe tunkulupilile M’mbuje gwetu kuti atukululuchile ilewi yetu, kwisa soni usaŵi wantukanganichisye (kutenda), soni Allah ni jwali Jwambone nnope (pamalipilo kumpunda mmwe naga kun’jitika), soni Jwakwendelechela nnope (pakupeleka ilagasyo kumpunda mmwe naga kunnyosya).”

74. Chisimu jwatiŵaichilile Ambujegwe juli jwakuleŵa, basi chisimu jukwete kupata jwalakwejo Jahannama, ngajuja kuwa kwalakweko soni ngajuja kola umi (wambone).

75. Sano jwatiŵaichilile juli jwakulupilila, juli jumasile pajutesile yambone, basi ŵanganyao akwete kupata mauchimbichimbi gapenani kusyene.

76. Matimbe Gandamo, sulo sikujilima cha pasi pakwe, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni galakwega ni malipilo gamundu jwaliswejesye.

77. Soni chisimu chene Uwe twan’juwulile Musa (malowe ganti): “Ŵigulani lwachilo ni achikapolo Ŵangu, ni mwapanjile litala lyejumu m’mbwani, nkajogopa kamulwa (ni Firiauna) soni nkaŵa ni woga (uliose mpela kumilwa).”

78. Sano Firiauna ni asilikali ŵakwe ŵakuyiye ŵanganyao, basi ni gaunichiile m’mbwanimo (mesi) gagaakutiiche.

79. Sano Firiauna ŵapotelesye ŵandu ŵakwe, soni nganiŵajongola.

80. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Pamasile patwan’jokwele kwa mmagongo jwenu, ni twampele chilanga (chakwiisa ku) upande wakun’dyo wetumbi, ni twantuluchisye manna ni saliwa.

81. (Ni kuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi, ni nkasumba mpika pa yalakweyi, jitakwika mujintuluchile gasabu Jangu. Sano jwajikuntuluchilaga gasabu Jangu nikuti pamasile pajujonasishe.”

82. “Soni chisimu Une ni Jwakululuka kusyene kwa mundu jwatesile toba ni kulupilila, soni ni kutendaga yambone, kaneka ni kwendelechela kukuya chongoko (mpaka kuwa).”

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ مَا عَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْجَيْتَكُم مِّنْ عَذَابِكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلِّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَعَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

83. (Ndema jawakwesile Musa petumbi, Allah jwatite): “Ana nichichi chachintendekasisye kwanguya kwakwikani kwaleka wându wênu, E mmwe Musa?”

84. Jwalakwe jwatite: “Wanganyao ali panyuma pangupa akunguya. Ni ndesile chitema kwika Kukwenu Ambuje wangu, kuti mpunde kunonyela.”

85. (Allah) jwatite: “Basitu Uwwe pamasile patwalinjile mayeso wându wênu panyuma penu, ni wapotelesye Saamiriyyu.”

86. Basi Musa jawujiile ku wându wakwe juli ni gasabu soni juli jwakudandaula. Ni jwatite: “E wându wangu! Ana M’mbuje gwenu nganijutawana namwe chilanga chambone? Kapena ndawi jachilangacho jalewipe kukwenu? Kapena nsachile kuti jintuluchile gasabu kuumila kwa M’mbuje gwenu, basi ni nkasile chilanga changu?”

87. Wanganyao watite: “Uwwe nganitukasa chilanga chenu mwachisako chetu, nambo kuti uwwe twatwichidwe misigo ja ipeto yawandu (wa Firiuna), basi ni twaiponyisye (pamoto ni kunyelenyenduka nigumbika kang’ombe), basi iyyoyopeyo soni ni ijwatite pakuponya Saamiriyyu.”

88. Ni wakopochesye (Saamiriyyu kuumila pamoto pala kasanamu ka) kang’ombe kakaliji kana chiwiliwili chakwanila, kakatendaga mpela kakutwamula. Basi wanganyao ni watite: “Aju ni nnungu jwenu soni ni nnungu jwa Musa, gamba kuti (Musa) juliwalile (niligongo lyakwe jujile kunsosa kwitumbi).”

89. Ana nganayionaga yanti (kasanamuko) nganikauchisyaga maloŵe wanganyao (nganikaajangaga), soni nganikakola (machili) gakwapela ilagasyo namuno chikamuchisyo?

90. Sano chisimu Haruna wali ali wasalile kala wanganyao yanti: “E wându wangu! Chisimu wanganyammwe m’bwatanyisyidwe (chikulupi chenu) ni kalakweka. Sano chisimu M’mbuje gwenu ni (Allah) Jwaukoto wejinji; basi munguyani une (pakun’galagatila Allah), ni nkunde lilamusi lyangu (lyakunnekasya kukagalagatila kasanamuka).”

91. Wanganyao watite: “Nganituwa tulesile kukagalagatila kalakweka ata panandi mpaka awujile kaje kukwetu Musa.”

﴿ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَى ﴾

قَالَ هُمْ أَوْلَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ  
لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ  
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَقَوْمِ  
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ  
عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ  
غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا  
أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى  
السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا  
إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَتَسَبَّى ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ  
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ  
بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا  
أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا  
مُوسَىٰ ﴿٩١﴾



92. (Ndema jaŵausile Musa) ŵatite: “E mmwe Haruna! Chichi chankanyisye ndema jamwaweni ŵanganyao kuti apotele,”

93. “Kuti nkanguya? Ana mwanosyisye lilamusu lyangu?”

94. (Haruna) jwatite: “E mmwe mwanache jwa mama! Ngasimungamula ndeu syangu kapena ntwe wangu. Chisimu une najogwepe kuti (migule ni ŵane ni kwaleka ŵane) ntakwika muntite: ‘Ntandisye gaŵanyikana chilikati cha ŵanache ŵa Israila, ni nganin’ dindilila maloŵe gangu.’”

95. (Musa) jwatite: “Chichi chantendekasyisye yalakweyi mmwe Saamiriyu?”

96. Jwalakwe jwatite: “Une naiweni yanganaiona ŵanganyao, ninasapwile panandi (litaka lyakuumila) mu sajo sya (hachi ja) Ntenga (Jibulilu), ninaliponyisye (pa moto payaliji ipeto ya ŵandu ŵa Firiauna yayagumbiche kang’ombe), mwanti yalakweyi ni yayambanjile ntima wangu.”

97. (Musa) jwatite: “Basi tyokani, soni chisimu mmwe nkwete (ilagasyo) mu awuno umi (wa duniya) yanti chin’gambeje kuti: ‘Nkangwaya,’ (chim’be ŵajika ŵangam’bandichila ŵandu), soni chisimu nkwete chilanga changaŵa nkuchikasa mmwejo (chakuukulidwa m’malembe ni kuja kulipidwa ku Akhera). Ni munnole nnungu jwenu jum’bele n’di nkwendelechela kun’galagatila, chisimu chitunchome moto, kaneko liwu lyakwe chitukalimwasanye m’mbwani mwakuliululusya.”

98. Chisimu Nnungu jwenu ni Allah, Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, soni jutenjele pa umanyilisi waachimanya chilichose.

99. Mwele ni mwatukuti pakunsimbila mmwe (Muhammadi ﷺ) mu abali sya indu yayalongolele. Soni pamasile patumpele mmwe kuumila Kukwetu Chikumbusyo (Qur’an).

100. Jwatachitundumalile chele (Chikumbusyocho), basi chisimu jwalakwe tachitwichila lisiku lya Kiyama nsigo (wasambi).

101. Tachiŵa ŵandamo mwalakwe (mu ilagasyomo). Kaje kusakala nnope ku ŵanganyao nsigo waktwichila wakwe lisiku lya Kiyama!

قَالَ يَهْرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ۖ ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ۖ ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۖ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ۖ ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِيرِيُّ ۖ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ۖ ﴿٩٦﴾

قَالَ فَأَذْهَبُ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَنَّهُ وَانظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ۖ ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۖ ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نُفَصِّعُكَ مِنْ أُنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ۖ ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ۖ ﴿١٠٠﴾

خَلِيدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ۖ ﴿١٠١﴾

102. Lisiku lyachiligombedwa lipenga, ni tuchasanganganya akulewâ lyele lisikulyo meso gao gali gabuluwu (gamatatale ligongo lyawoga).

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ  
زُرْقًا ﴿١١٢﴾

103. Tachiwâ ali nkusongonelana chilikati chao (achitiji): “Nganintama (pa duniya) ikaŵeje (moŵa) likumi pe.”

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١١٣﴾

104. Uwwe tukuimanya chenene yatachiwêchetaga, ndema jatachiwêchetaga wambone wao panyendele (jalunda ni kupimila chenene ndaŵi kuti): “Nganintama wânganyammwe (pa duniya) ikaŵeje lyuŵa limo (pakulandanya ni ulewu wamoŵa ga ku Moto).”

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً  
إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١١٤﴾

105. Soni akum’busya ya matumbi (kuti gachiwâ uli lisiku lya Kiyama)? Jilani: “Ambuje wangu tachigasyaga-syaga ni kugaululusya nti chisawu luwundu.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي  
نَسْفًا ﴿١١٥﴾

106. “Nitachilileka (litaka) lili chiwata chetilise tyatyatya!”

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١١٦﴾

107. “Ngasilliona palakwepo litiwi namuno chikwesya.”

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١١٧﴾

108. Lyele lisikulyo tachinkuuya wânganyao nkuwîlanga (jwa Allah) mwangali kunsembenduka jwalakwejo, sano maloŵe ni gaachintulalila (Allah) Jwaukoto wejinji, ni ngasimpikana ikaŵeje kusongona ni misindo ja sajo.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ  
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١١٨﴾

109. Lyele lisikulyo ngasichikamuchisya chondechonde (cha jwalijose) ikaŵeje jwapedwile lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kunonyelwa najo yakuwêcheta yakwe.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ  
وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١١٩﴾

110. (Allah) jukumanyilila yaili paujo pao (ya umi auno wa duniya) ni yaili munyuma mwao (ya ku Akhera), sano wânganyao nganaŵa ansyungwile Jwalakwe pakumanya chenene (mwajuŵelele).

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ  
بِهِ عِلْمًا ﴿١٢٠﴾

111. Soni ngope (syosope lyele lisikulyo) sichinteteŵalila (Allah) Jwaumi wandamo, Jwachimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe), soni tachiwâ jwakwasika kusyene mundu jwaatwichile (nsigo wa) lupuso (pakum’bwanganya Allah ni isanamu).

\*وَعَنَتِ الُّوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ  
ظُلْمًا ﴿١٢١﴾

112. Sano jwaakupanganya masengo gambone kutendaga ali jwakulupilila, basi ngasajogopa kutendedwa lupuso (pakun’jonjehesya yakusakala), namuno kupungusyidwa (malipilo gakwe gambone).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١٢٢﴾

113. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakweji kuwa Qur'an ja Charabu, ni tusalichisye mwalakwemo ya itetelo (yamitundumitundu), kuti wanganyao ajogope, kapena kuti jatendekasye (ndaŵi ni katema) kupata chikumbusyo chasambano.

114. Basi atukwiche Allah, Nchimwene Jwakuona. Ningasin'jitendelaga chitema Qur'an (paajisooma) nkanigamalichiche kutuluka kukwenu maloŵe gakwe. Ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Munyonjehesyani umanyilisi."

115. Soni pamasile patwapele chilanga Adam kala (chakuti akalya isogosi ya m'chitela chakanyisyidwa) nambo waliŵalile, ni nganituchisimana kukwao chisako chakulimbangana (chakuleka kutenda yaŵakanyisyidweyo).

116. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni wasujudu kusigala Ibulisu; wakanile.

117. Basi ni twatite: "E mmwe Adam! Chisimu aju ni mmagongo jwenumwe ni wankwenu. Basi akankopokasya mu Mbepo ntakwika mwannagasyiche."

118. "Chisimu mmwe nkwele (chilanga Kukwetu chanti), ngajinkolaga sala mwalakwemo soni ngam'baga makonope."

119. "Soni chisimu mmwe ngajinkolaga njota mwalakwemo soni ngachinkolaga chitukuta."

120. Basi shetani ni wansongonele (pakunyenjelela yakusakala) watite: "E mmwe Adam! Ana nannanjile chitela cha (kuntendekasya kuwa wa) ndamo ni (wa) uchimwene wangamala?"

121. Ni walile wanaŵawili (Adam ni wankwao isogosi) kuumila mwalakwe (m'chitelamo), basi ni waonechele kukwao utukani wao, ni watandite kulinyambatika masamba ga mu Mbepo. Sano Adam wannyosyisye M'mbujegwe basi ni wapotele.

122. Kaneka Ambujegwe wansagwile pakumpochela toba jakwe ni kun'jongola.

123. (Allah) jwatite: "Tulukani mwalakwemo wanaose chilikati chenu chili chana utinda. Naga chikam'bichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi watakakuyeje chongoko Changucho, ngaja kusokonechela soni ngaja kulagasika."

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ  
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُل رَّبِّ زِدْنِي  
عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَتَسَىٰ وَلَمْ نَجِدْ  
لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

فَقُلْنَا يَتَّعَدُمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا  
يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّعَدُمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ  
شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا  
يَخِصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ  
رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ  
فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا  
يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. “Nambo watakanyosye kuleka chikumbusyo Changu, nikuti chisimu wâlakweo chakakole umi wakanganika (ku duniya), ni tuchajimusya (m’malembe) lisiku Iya Kiyama ali wângalola.”

125. Tachiti (pakusimonga): “Ambuje wangu! Chantiuli kunjimusya (m’malembe) ndili jwângalola, kutendaga naliji jwakulolaga?”

126. (Allah) tachiti: “Iyyoyopeyo (ni yamwatite mmwe, ndema ja) gam’bichilile ma Âya Getu basi mwagaliwâlile, iyyoyopeyo soni lelo chin’diwâlidwe.”

127. Soni mwele ni mwatukan’dipilile (pa Kiyama) mundu jwawapelenganyisye malile (pakutenda yasambi), ni ngakulupilila ma Âya ga M’mbujegwe, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yakupoteka nnope soni yakwendelechela.

128. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajjonasile paujo pao? Soni wânganyaŵa (achimakafili wâlilelôwa) akwendaga muwâtamaga wânganyao (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wându wâkwete lunda.

129. Mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), ni ndema (jao jakuwila kuti jaliji) jetomechedwe, chisimu (ilagasyo yao) ikaliji yakusosekwa (kuti yapate sampanojino).

130. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwêcheta wânganyao, ni nlluswejesyeje Lumbili Iwa Ambuje wenu Iyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Asr), nambo soni ndaŵi sine syachilo basi nswejesyeje (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), kwisa soni pasonga sya muusi (katikati ja muusi pakuswali swala ja Dhuhur), kuti tim’be wâkusengwa (ni malipilo gatachimpa Allah pa Kiyama).

131. Soni ngasinyikolondochesya meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), (yalakweyo iŵele) ipeto ya umi wa duniya, kuti twalinje wânganyao pa yalakweyo. Sano lisiki Iya Ambuje wenu (ku Akhera) ni Iyalili Iyambone nnope soni Iyakwendelechela.

132. Soni nlichisyeje liŵasa Iyenu kuswali Swala, ni mpililile mmwejo pa (kujiswaliswali) jalakwe. Ngatukum’benda mmwe lisiki, Uwwe ni wâtukumpa lisiki mmwe. Soni mbesi jambone jili mu woga (wakun’jogopa Allah).

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا  
وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ  
تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ  
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي  
النُّهَى ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ  
مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ  
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ  
فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿١٣٠﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ  
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى ﴿١٣١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ  
رِزْقًا خَنْ نَّرْزُقُكَ وَالْعَقِيبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿١٣٢﴾

133. Soni (achimakafili) wâtite: “Nambi uli ngajukutuichilila (Muhammadi ﷺ) ni chisimosimo kuumila kwa M’mbujegwe?” Ana nganiwaichilila umboni wakuonechela wa ayila yaili mu ikalakala yandanda (Taurat ni Injil yakwika kwa Ntume Muhammadi ﷺ)?

134. Soni ingaŵe kuti Uwwe twajonasile wânganyao ni ilagasyo nkanaiche jwalakwe (Muhammadi ﷺ), angatite: “Ambuje wêtu! Uli ngatutumichisya kaje ntenga kuti tukuye ma Âya Genu, nkanituiche mwakunyosyeka (chanti iyyi) ni kwaluka?”

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwalijose (mwetuwe) jukwembecheya (malipilo gakwe), basi nombe jenumanja jembecheyani, mwanti sampano tiyyimanye yanti ana wani (chilikati chetuwe ni jenumanja) wani petala lyagoloka, soni kuti ana wani wani wakongoka.”

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ؕ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ  
مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا  
لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِّن قَبْلِ  
أَن نَّذَلَ وَنُخَذَىٰ ﴿١٣٤﴾

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبِّصُوا ۚ فَسَتَعْلَمُونَ مَن  
أَصْحَبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾



## Al-Anbiyâ' الأنبياء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chiwândichile ku wându chiwâlanjilo chao (chakwawâlanga pa Kiyama), kutendaga wânganyao ali nkulilechelela ni kunyosya.

2. Ngachikwaichililaga chikumbusyo chilichose chasambano chakuumila kwa M'mbuje gwao, ikaŵeje kuti akasachipikanilaga aku alinkutenda chanache.

3. Mitima jao jichinyosyelaga, ni kusongonelanaga mwaasili aŵala wâlitenbele lupuso kuti: “Ana aju (Muhammadi ﷺ) ninduni, pangaŵaga mundu mpele jenumanja? Ana nkuuwichilila usaŵi kutendaga jenumanja n'di nkulola?”

4. Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje wângu akumanyilila liloŵe (lililyose lyalikuŵechetedwa) kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”

5. Nambo wânganyao wâtite: “(Ayi yaakuŵecheta Muhammadi ﷺ iŵele) sagamisi syewanganyichilane.” (Ndaŵi jine akutiji): “Nambo jute kuilukanya (nsyene).” (Pane ni akutiji): “Nambo jwalakweju nkwinba ilaanga, basi ayiche nacho kukwetu chisimosimo mpela yaŵatite pakutumisyilidwa (achimitume) wândanda.”

6. Nganiukulupilileje paujo pao musi uliose m'misi jatwajijonasile (namuno kuti twajitumichisye isimosimo), ana wânganyao ni takulupilile?

7. Ni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje wându (ngaŵaga malaika) wâtwaliji nkwayuwulila (maloŵe), basi mwawusyani achimisylene lukumbukumbu (Iwaindu yakala), nam'baga jenumanja ngankumanyilila.

8. Soni nganitwatenda (achimitumeo) kuŵa ilu yangalya yakulya, nambo soni nganaŵa wândamo.

9. Kaneko twasimichisye chilanga chao (chakwakamuchisya kwa amagongo ŵao), basi ni twajokwele (achimitumeo) ni wâtwasachile (mwa akwakuya ŵao), ni twajonasile wâkupelenganya malile (pasambi).

أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ  
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ تُحَدِّثُ إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ  
وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَا هِيَءَ فُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأُ التَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ  
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ  
تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمَ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ  
فَلْيَأْتِنَا بَيِّنَاتٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُّوا  
أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا  
كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ  
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

10. Chisimu pamasile patuntuluchisye wanganyammwe Chitabu (Qur'an), mwalakwemo mwana chikumbusyo chenu, ana wangali lunda?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

11. Ana misi jilingwa ja twajijonasile jajaliji nkutenda lupuso, ni twagumbile panyuma pao wandu wane!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

12. Basi ndema jawaiweni ipotesi Yetu (kuti ikwika), jele ndemajo wanganyao walinjilile kuitila.

فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسْنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

13. Nkatila, nambo m'bujile ku ayila (yasambi) yamwaliji nkusengwa nayo, ni m'malo mwenu, kuti m'buusydwe (yachindimba champele Allah).

لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَلَائِكِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Wanganyao watite (pagumila): "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji walupuso."

قَالُوا يَتَوَلَّوْنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Ni nganikuleka gumila kwaoko mpaka twatesile chisawu n'gunda wegungule, (soni mpaka) walitile (mwaukasalitilaga moto, wwawile).

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَلِيدِينَ ﴿١٥﴾

16. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ ﴿١٦﴾

17. Tungasache kulitendela chakunguluchila (mpela wwakongwe ni mwanache), tungalitendele chalakwecho kuumila Kukwetu (mpela achakongwe wwaku Mbepo kapena achimalaika) tungawwe wwakuti tutende (yalakweyo).

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آيَةً لَتَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Nambo tukasachiponyaga chakuona pa chaunami ni kuchikasa wongo, basi pajele ndemajo chalakwe (chaunamicho) chikasatyoka. Soni ipotesi ni yenu ligongo lya yankusimbayo (yakunnambuchisya Allah kuti akwete wwakongwe ni mwanache).

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Soni awewe Wwakwe (Allah) wosope wwali kumawunde ni petaka, soni wwali Kukwakwe (Achimalaika), wwangalikwesya kuleka kun'galagatila soni wwangapela (ni ibada).

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Akunswejesyaga chilo ni muusi wwangatondowwela.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Kapena (achimakafilio) alitendele milungu kuumila mwitaka, jalakwejo ni jikwimusya (wwandu wawe)?

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنْ أَرْضٍ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ingaŵe mwalakwemo (kwinani ni pasi) mwana milungu jine jwangaŵaga Allah; mukajonasiche. Basi aswejele Allah M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku (yakusakala) yaakusimba (achimakafili yakwayana ni Jwalakwe).

23. Jwalakwe jwangaŵa nkuwusidwa yajukutenda, nambo ŵanganyao ni ŵatachiwusidwa.

24. Kapena ŵanganyao alitendele milungu jinepe jwangaŵaga Jwalakwe? Jilani: "Ikani nao umboni wenu (payankuŵechetayo). Achi ni chikumbusyo kwa ŵandinao (jajili Qur'an mwangalimo yankuŵechetayo), nambo soni chikumbusyo kwa ŵa m'bujo mwangu (jajili Taurat, Zabur kwisa soni Injil mwangali soni yankuŵechetayo)." Nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakuchimanya chakuona, basi ŵanganyao ni akuŵa ŵakunyosya.

25. Soni nganitutumiseje ntenga jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti twan'juwulilaga yanti: "Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Une pe, basi ngalagatilani."

26. Soni ŵanganyao ŵatite: "(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache." Kuswejela ni Kwakwe. Nambo (aŵala ŵakwagalagatila mpela Achimalaika, Isa ni Uzair aŵele) achikapolo ŵakuchimbichikwa.

27. Ŵanganyao ŵangannongolela Jwalakwe (Allah) kuŵecheta, ni akupanganyaga (chilichose) kwa lilamusu Lyakwe.

28. Jwalakwe jukuimanya yaili paujo pao ni yamunyuma mwao, soni ŵanganyao ŵangachondelela (pajwalijose) ikaŵeje pamundu jwannonyele (Allah), soni ŵanganyao akuŵa ŵakuligandasya ligongo lyakun'jogopa Jwalakwe.

29. Sano jwataŵechete mwa ŵanganyao kuti: "Chisimu une ni nnungu ngaŵaga Jwalakwe (Allah)." Basi jwalakwe chitun'dipile Jahannama, iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila ŵalupuso.

30. Ana nganaiona aŵala achimakafili yanti mawunde ni mataka galiji genyambatikane, basi ni twaganyambatukulenyey? Soni tugumbile kumila m'mesi chaumi chilichose. Ana ngakukulupilila?

31. Ni tuŵisile petaka yakunyichisya (gagali matumbi gausito), kuti litakwika mulyagwedanyichile ŵanganyao (litakalyo), nituŵisile soni palakwepo matala gakusapanguka kuti ŵanganyao alijongolele (achimisyene kwakuja).

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مَنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

\* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَواسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Soni tuliwîsile liwunde kuwâ nsakasa wagosedwa, sano wânganyao akuitundumalila ilosyo yakwe (mpela lyuwa mwesi ni ndondwa pangaichetelela).

33. Soni Jwalakwe ni Ajula juwagumbile chilo ni muusi, kwisa soni lyuwa ni mwesi, chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.

34. Soni nganitung' bicheje mundu jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa jwandamo, ana naga mmwe kuwa, wânganyao nichawe wandamo?

35. Ntima uliose uchipasya chiwa, ni tukun'dingaga ni yakusakala nambo soni ni yambone kuwa mayeso (gakun'dinjila kupilila kwenu ni kutogolela kwenu), soni Kukwetu tinchiuchisyidwa.

36. Soni pati am'bweni mmwe (Muhammadi ﷺ) awala wakanile, ngaakuntendelaga inepe ikaweje chipongwe (pakuwecheta kuti): "Ana aju ni jwaakwakolanga achimilungu wenu (mwachalu)?" Kutendaga wânganyao yakunkolanga (Allah) Jwaukoto wejinji wanyao akukana.

37. Mundu jugumbidwe kuwa jwakupupuluma. Sampano chinannosye wânganyammwe ilosyo Yangu (yakaiche ka ipotesi), basi ngasimunyanguya.

38. (Achimakafili) ni akasatiji: "Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona?"

39. Ingaawe kuti akumanyilila awala wakanile ndema jatachitenda ngauchiga Moto kungope kwao, namuno kunyuma kwao (nganganawecheta yalakweyo), soni wânganyao ngasaawa wakamuchisyidwa.

40. Nambo (Motowo) uchaichilila mwachisupuchisya ni uchamasya lunda, basi ngasakombola kuuwusya, nambo soni wânganyao ngasapedwa lipesa.

41. Soni chisimu chene achimitenga (wajinji) watendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), nambo (mbesi jakwe) awala wawaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao, yasyungwile (ipato) yawaliji nkuitendela chipongwe.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ الْخَلْدَ أَفَّا يَن مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوعًا أَهْدَى الَّذِي يَذْكُرُ ءَالِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

خُلِقَ الْإِنسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ ءَايَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

42. Jilani: “Ana nduni jwampaka an’gose jenumanja chilo ni muusi ku (ilagasyo ya Allah) Jwaukoto wejinji?” Nambo wânganyao akuwa wakukutundumalila kunkumbuchila M’mbuje gwao.

43. Kapena akwete wânganyao milungu jakwasiwilila (kuilagasyo) wanga waga Uwwe? Jalakwe (milungu jaojo), janga wa nkupakombola kulikamuchisya jisyene (nimpaka jikombole kwakamuchisya wane)? Soni jalakwejo nganijiwa jigosedwe Kukwetu.

44. Nambo kuti twasengwasise wânganyao ni achatati wao mpaka jalewipe kukwao ndawi (jaumi wao). Ana ngaakuiona yanti Uwwe tukuliyichilila litaka ni kulinandiyaga mpika wakwe (wa ulamusi wao waukafili)? Ana wânganyao ni watawe wakupunda?

45. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une nguntetela wânganyammwe ni malo we (ga Allah).” Nambo asiiwa ngana wa apikene m’bilango, (namuno) achiteteledwaga.

46. Nambo kalikatite kaakwaye kambungo kaipotese ya Ambuje wenu, chisimu chene mpaka ajile: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji waalitenda lupuso.”

47. Ni tuchiwika masikelo gachilungamiko pa lisiku Iya Kiyama, basi mundu jwalijose ngasatendedwa lupuso pachilichose, natamuno (chinducho) chichiwe chausito wati mpela lupele Iwa mbumbi (tanaposi), tuchiika nacho; soni Uwwe tukwanila kuwa Akuwalanjila.

48. Soni chisimu chene Uwwe twampele Musa ni Haruna (Chitabu), chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami, chachaliji) soni lumuli ni chikumbusyo kwa wandu wawoga (wakun’jogopa Allah).

49. Awala waakun’jogopa M’mbuje gwao mwangali kum’bona, soni wanyao Kiyama akasajijogopaga.

50. Sano aji (Qur’an) ni chikumbusyo chaupile chatuchitulwisye; ana jenumanja chalakwechi ni nkuchikana?

51. Soni chisimu chene Uwwe twampele Ibrahimia chongoko chakwe kala (kuuchanda), nitwaliji nkumanya chenene.

قُلْ مَنْ يَكْلُوكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ  
عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ  
نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِتَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَعَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ  
الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ  
إِذَا مَا يُنذِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيْنَ مَسْتَهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ  
يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ  
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا  
بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَسِيبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءَ  
وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ  
مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرُ مُبَارَكٍ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

\*وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ  
عَالِمِينَ ﴿٥١﴾



52. Pandema jaŵaŵechete kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Ana niyapi ayi isanamu yankuŵa jenumanja nchijendelechelaga kuigalagatila?”

إِذْ قَالَ لِأَيِّهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَائِيلَ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ŵanganyao ŵatite: “Twasimene achatati ŵetu achiigalagatilaga.”

قَالُوا وَجَدْنَا عَابَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Jwalakwe jwatite: “Chisimu chene jenumanja ni achatati ŵenu m’bele mukusokonechela kwakuonechela.”

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuŵichilile niyakuona kapena n’di mwa akutenda chanache?”

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

56. Jwalakwe jwatite: “(Ngwamba), nambo m’mbuje gwenu ni M’mbuje jwa kumawunde ni petaka Ajula juŵaigumbile yalakweyo, soni une payalakweyo ndili mwa akutendela umboni.”

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

57. “Soni ngunumbila Allah! Chisimu une chindende malindi (gakuijonanga) isanamu yenu panyuma pagalauka ni kulosya migongo jenu (kwaulaga kwakuja kwenu).”

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Basi ni ŵaitesile (isanamu ila) kuŵa ipande-ipande ni kusigasya chachikulungwa chakwe, kuti ŵanganyao awujile ku chalakwecho.

فَجَعَلَهُمْ جُنُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ŵanganyao ŵatite: “Ana nduni jwatesile yalakweyi ku milungu jetu? Chisimu jwalakwejo juŵele mwa akutenda lupuso kusyene.”

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. (Ŵane) ŵatite: “Tumpikene nchanda jwinejwakwe juli nkwapakana ŵanganyao, jukuŵilanjikwa Ibrahim.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَدُكُرُّهُمْ يُقَالُ لَهُ وَابِرْهِيمَ ﴿٦٠﴾

61. Ŵanganyao ŵatite: “Ikani najo pameso pa ŵandu kuti atendele umboni.”

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ni mmwe ŵantesile yalakweyi ku milungu jetu, E mmwe Ibrahim?”

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا ابِرْهِيمَ ﴿٦٢﴾

63. Jwalakwe jwatite: “(Ngaŵa une), nambo aju jwankulungwa jwaoju ni jwatesile yalakweyi, basi mwawusyani ŵanganyaŵa naŵaga ŵakuŵechetaga.”

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Basi wâgalauchilene achimisyene niwâtite: “Chisimu wânganyammwe ni wân'di wâlupuso (pangajigosa milunguji).”

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ  
الْقَالِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Kaneko wâjinamisye mitwe jao (nikuujila kunganisyo syao syachijinga) ni wâtite: “Chisimu chene mmwe nkumanyilila yanti wânganyaŵa nganaŵa aŵechete (uli kututenda chipongwe chanti iyyo)?”

ثُمَّ نَكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ  
يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

66. Jwalakwe jwatite: “Ana ni nkuigalagatila ichindu yangaŵa nkunkamuchisya chilichose kunneka Allah, soni yangaŵa nkumpa ilagasyo?”

قَالَ أَتَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ  
شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. “Kunyosyeka ni kwenu pamo ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah, ana wângali lunda?”

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Wânganyao wâtite: “Munchomani moto, ni nkulupusye milungu jenu, naga jenumanja nkusaka kutenda (chitendo basi tendani yele).”

قَالُوا حَرِّفُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Uwwe twatite: “E mmwe amoto! Um'be wâkulisima ni wântendele kwa Ibrahima.”

فُلْنَا يَنَارًا كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Ni wânsosele jwalakwe yakusakala, nambo Uwwe twatesile wânganyao kuŵa wâkwasika kusyene.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Ni twan'jokwele jwalakwe ni Lutwi (ni kwapeleka) ku chilambo achila (cha Shami) chatwachipele upile ligongo lya iwumbe (yakutama mwalakwemo).

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Ni twampele jwalakwe Isihaka, ni ntuka wakonjehesya (chachili chisukulu chakwe) Yaakuubu, soni wosope wene twatesile kuŵa wâmbone.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا  
صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ni twatesile kuŵa achinnongola, wâwâliji nkwajongola (wându) ni ulamusi Wêtu, ni twajuwulile wânganyao yakupanganya yambone, ni kwimika Swala mwakolosya, ni kutola Zaka, nambo soni wâliji nkutugalagatila Uwwe pe.

وَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ  
فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا  
لَنَا عِبْدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Nambo soni Lutwi twampele lunda lwakusokoka kwisa soni umanyilisi, nitwan'jokwele ku Musi wawaliji nkutenda yausakwa, chisimu wânganyao wâliji wându wâkusakala, wâkunyosya.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ  
الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ  
فَلَسِقِينَ ﴿٧٤﴾

75. Nitwan'jinjisye jwalakwe mu ukoto Wêtu, chisimu jwalakwe jwaliji muwandu wambone.

76. Soni (munkumbuchilani) Nuhu, ndema ja jwawilasile kalakala (pakutuwenda), basi Uwwe ni twan'jitiche, soni ni twan'jokwele jwalakwe ni wapewasa wakwe ku taabu jekulungwa.

77. Ni twanchenjele kuwandu wa waliji nkukanila ma Aya Getu, chisimu wanganyao waliji wandu wakusakala. Basi ni twamisisye wosope wene.

78. Soni (munkumbuchilani) Daudi ni Sulaimana, pandema jawaliji nkwilanya magambo ga n'gunda. Ndema jasyalilemo chilo mbusi sya wandu wane. Sano Uwwe nitwaliji Mboni pachiilanyo chaocho.

79. Ni twantesile Sulaimana kuwa jwagamanya chenene (magambogo kajilanye kakwe kwapunda babagwe), sano jwalijose mwa wanganyao twampele chiilanyo chambone ni umanyilisi. Ni twagajepesye matumbi ni ijuni kuti iweje inankunswejesya (Allah) pamo ni Daudi, ni twalijitu Uwwe Akutenda (yosope yenyi).

80. Ni twan'jiganyisye (Daudi) kapanganye ka iwaalo yachisyano (yapangondo) ligongo lya jenumanja, kuti iwe inankun'gosa pa kumenyana kwenu, ana jenumanja n'di wakutogolela?

81. Sano nombe najo Sulaimana twan'jepepachisye mbungo jachimbunga, jajaliji nkwenda kwa ulamusi wakwe kuja kuchilambo chatwachipele upile (chilambo cha Shami), nitwalijitu Uwwe pachindu chilichose Wachimanya chenene.

82. Nambo soni m'mashetani mwaliji mwana wa waliji nkuntiwilila (Sulaimanajo m'mbwani kuja kunsosela ngalekale), ni waliji nkupanganya soni masengo gane gangawaga gele (mpela yakutawatawa). Ni twaliji Uwwe tuli nkwalonda wanganyao.

83. Soni (munkumbuchilani) Ayyubu, ndema jajwa wilasile Ambujegwe (pakwa wenda) kuti: "Chisimu une gangwayiye masausyo, sano Mmwe ni Wachanasa channope kwapunda wachanasa wosope."

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعُودُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

\*وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Basi ni twan'jitiche, ni twantyochesye masausyo gajwaliji nago, ni twampele wapewasa wakwe, ni konjechesya soni pawanganyao wane wanti mpela wawowo, (twantendele yosope yenezi kuwa) ukoto wakuwila Kukwetu, ni (kuti chiwe) chikumbusyo kwa akutenda ibada.

85. Soni (munkumbuchilani) Ismaila, Idrisa ni Dhul-Kifli (Yesaya), wosope wenewa waliji mwa akupilila.

86. Soni twajinjisy mu ukoto Wetu, chisimu wanganyao waliji mu wandu wambone.

87. Soni (munkumbuchilani) Dhun-Nun (Yunusu), ndema jajwawigwisy ulendo juli jugasabiche, basi ni jwaganichisyaga yanti Uwwe ngatumpa ipotesi iliyose, ni jwagumisile m'chipi (cha m'matumbo mwasomba jajammisile) juchitiji: "Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaewe Mmwe, kuswejela ni Kwenu. Chisimu une mbele mwa akulitenda lupuso."

88. Basi ni twan'jitiche, ni twan'jokwele kumadandausi, soni iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwajokola wakulupilila.

89. Soni (munkumbuchilani) Zakariya, ndema jajwawilasile Ambujegwe (pakwawenda) kuti: "Ambuje wangu! Ngasimuneka jikape (jwangali mwanache), soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda wawinjila wosope."

90. Basi ni twan'jitiche, ni twampele Yahaya, ni twankolochesye soni wankwakwe (kuti awisikale). Chisimu wanganyao waliji wachitema pakutenda yambone, soni waliji nkutuwenda mwakusachilila umbone nambo soni mwawoga, ni waliji soni wakulinandiya Kukwetu.

91. Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuwila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuwa chilosyo kwa iwumbe yosope.

92. Chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu), ni nkutula umpepe, soni Une ni M'mbuje gwenu, basi mungalagatilani Une (Jikape).

93. Ni watindene wanganyao (wandu wakwakuya achimitume) yakwayana ni dini jao (ni kuwa mikutula-mikutula). Wosope weneo Kukwetu tachiujila.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَفَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرِّ وَعَاتِيَّتَهُ  
أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى  
لِلْعَبِيدِ ﴿٨٤﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ  
الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ  
عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ  
سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمِّ وَكَذَلِكَ نُجِي  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ وَيْحِي وَأَصْلَحْنَا لَهُ  
رَوْحَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْأَرُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَيَدْعُونََنَا رَعِبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَدِيعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا  
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رَاغِبُونَ ﴿٩٣﴾

94. Sano jwachatende itendo yambone kutendaga juli jwakulupilila, nikuti masengo gakwego ngasigakanidwa, soni chisimu Uwe tukunnembela jwalakwe (masengo gakwego m'chitabu mwakwe).

95. Soni ikanyisyidwe ku (wandu wa) musi uliose watwaujonasile kuti wanganyao ngana wa awujiile (ku duniya Kiyama nkanijiyiche).

96. Kwikanila ndema jatachiugulidwa Yaajuju ni Maajuju, soni wanganyao tachiwa ali nkutuluka mwakangamala pachikwesya chilichose (wakukuwatanganya).

97. Ni chichi wandichila chilanga chakuona (Kiyama), basi pajele ndemajo ichiwa yanti meso ga awala wawakanile gachikolondoka aku achitiji: "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwe twaliji nkuikwanjila yalakweyi, nambo soni twaliji waalitenda lupuso."

98. Chisimu wanganyammwe ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah tinchiwa sasu sya ku Jahannama, wanganyammwe jalakwejo tinchijinjila.[1]<sup>I</sup>

99. Inga we yalakwe (isanamuyo) kuti ili milungu (jisyesyene) nga nganyija kuwujinjila (Motowo), soni wosope wene (isanamu ni akuigalagatila wakwe) taka we wandamo mwalakwemo.

100. Tachikola wanganyao mwalakwemo koloma, soni wanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwa asiwa).[2]<sup>II</sup>

101. Chisimu awala wawalongolele umbone ku wanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).

102. Ngaja kupikana kulilima kwakwe kwalwapasipasi (kwa Motowo), soni wanyao taka we wandamo mu ichindu yajisachile mitima jao.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ وَكَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

وَحَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِّن كُلِّ  
حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا يُؤْيَلْنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا  
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ  
أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَ هَتُوْلَاءِ ءَالِهَةً مَا وَرَدُوْهَا وَكُلٌّ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا  
مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيْسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَهَتْ  
أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

<sup>I</sup> (21:1) Ndema jajatulwiche aji Ayaji, Makuraishi galagatila isanamu galiji gacusengwa, mwanti gatite: "Uwe tuli wakusengwa pakuja kwinjila ku Moto pamo ni milungu jetu, nambo nombe Isa mwanache jwa Maryam takajinjile ku Moto pamo ni akun'galagatila wakwe." Sano Allah pakusaka kutyosya nganisyo syesokonechelesi, basi jwatulwisye Aya janti: "Chisimu awala wawalongolele umbone ku wanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), wanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto)." (21:101).

<sup>II</sup> (21:2) Ibn Mas'ud رضى الله عنه watite: "Ndema jatachijinjila ku Moto awala watachilonjela ku Motoko (wanganopoka wali achimakafili), jwalijose mwa jamanjao tachiwichidwa mwibokosi lyakwe-lyakwe lya moto, mwanti ngasajaga kum'bona jwalijose ali nkulagasyidwa m'Motomo ika we je takalionje jwalakwe jikape." Kaneka Ibn Mas'ud رضى الله عنه ni jwasoomile aji Ayaji: "Tachikola wanganyao mwalakwemo koloma, soni wanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiwa asiwa)." (Nnole mu Tafsir Ibn Kathir, Twabar ni Qurtubi).



103. Ngasichadandaulikasya wânganyao chogoyo chekulungwa (cha lisiku Iya Kiyama), ni tachachingamila Achimalaika (achasalilaga kuti): “Ali ni lisiku lyenu alila lyamwaliji nkupedwa chilanga (chakwika kwakwe).”

104. Lisiku lyatuchiwîliliga liwunde chisawu yaikasatiji kawîlilije ikalakala ilembo, mpela yatwatite katande gumba kwandanda tuchikuwilisya soni. (Chalakwechi ni) chilanga chachili Petuwe. Chisimu Uwe tuwele wakutenda (yalakweyo).

105. Soni chisimu Uwe twalembile mu Zabur panyuma pakulemba mu Chikumbusyo (Al-Lauh Al-Mahfûz) yanti litaka tachilitawalila achikapolo Wangu wambone.

106. Chisimu mu aji (Qur'an) mwana utenga wakupikanika kwa wandu wagalagatila (Allah).

107. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ika weje kuwa ukoto ku iwumbe yosope.

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu ikujuwulidwa kukwangu yanti nnungu jwenu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ni Nnungu Jumo. Ana jenumanja chim'be wakulipeleka (pakuwa Asilamu wakun'galagatila Jwele pejo)?”

109. Sano naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi jilani: “Nannaa wiile m'nyala pakulungusya utenga mwakulandana (mwangali lusagu), soni ngangumanyilila kuti yankupedwa chilangayo (ipotesi kapena Kiyama) ili dusi kapena kwanaula.”

110. “Chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila malo we gakunyanyika, ni jukumanyilila soni yankusisa.”

111. “Soni ngangumanyilila, mwine kwele (kunchelewachisya ipotesiko) kuwele mayeso gakun'dinga wânganyammwe, ni kusengwa kwandema jannono.”

112. (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje wangu! Jilanyani mwakuonaonape, soni M'mbuje gwetu ni (Allah) Jwaukoto wejinji, (soni Jwalakwe ni) Nkuwendedwa chikamuchisyo pa yankusimbayo.”

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
هَذَا يَوْمَكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا  
بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْهَا إِنَّا كُنَّا  
فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ  
يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَهَلْ  
أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَادَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ أُدْرِيَ  
أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا  
تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ أُدْرِيَ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَّعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ  
عَلَىٰ مَا نَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

## الحج Al-Hajj

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E jenumanja wāndu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu, chisimu chisikinya cha Kiyama chiwele chindu chekulungwa kusyene.

2. Lisiku lyatinchijiona wānganyammwe (Kiyamajo), tachiliwālila nkonjesya jwalijose cha waliji nkuchijonjesya, soni jwalijose juwakwete nsigo tachijasanga nsigo wakwe, ni tinchaona wāndu nti chisawu wakolelwe, kutendaga wānganyao nganawa wakolelwe, nambo kuti ipotesi ya Allah ni yaili yaukali (yayatendekasyisye yalakweyo).

3. Soni chilikati cha wāndu pana wāakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, ni akunkuyaga shetani jwalijose jwachibuli nnope.

4. Iembedwe pa jwalakwe (shetanijo) yanti jwatantende jwalakwejo kuwa nsyowe, basi chisimu jwalakwejo chansochelesye, ni kunnongolela kuilagasyo ya Moto Wakulapuka.

5. E jenumanja wāndu! Naga n'di wākaika pa yakwimuka m'malembe, basi chisimu Uwwe twan'gumbile (pandanda) kuumila mwitaka, kaneko (tukun'gumbaga) kuumila mu lindondwa (lya ulume ni ukongwe), kaneko (ni likusyukaga) chipande chamyasi, kaneko (ni chikusyukaga) chipande channou chegumbiche (kuwa mwanache jwankwane iwalo) kapena changagumbika (mbundumuko), kuti tuntagulile jenumanja (ya ukombosi Wetu wakutenda chilichose chatukusaka). Ni tukasantamikaga m'chiwelechelo jwatunsachile (kuti atamilichiche) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakupagwila), kaneko ni tukasankoposyaga jenumanja n'di makandi, kaneko (ni tukunkusyaaga) kuti nkuwiche komangala kwenu. Sano wane mwa jenumanja pana wāakuwaga (nkanakule), soni wane mwajenumanja pana wāakuwuchisyidwa kuumi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (wawakwete). Soni nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye palyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala soni ni likasamesyaga ntundu uliose (wammela) wakusalala.

6. Yalakwe (yaisalidweyo ikutendekwaga) ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuonaonape, soni kuti Jwalakwe ni jwaakwimusyaga wawe, nambo soni kuti Jwalakwe pa chindu chilichose juwele

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَتْفُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ  
شَيْءٌ عَظِيمٌ ①

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ  
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ  
سَكَرَى وَمَا هُمْ بِسَكَرَى وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ  
شَدِيدٌ ②

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ③

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ  
إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ④

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا  
خَلَقْنَاكُمْ مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّظْفَةٍ ثُمَّ مِّن  
عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُّخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ  
لَكُمْ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ  
وَمِنْكُمْ مَّن يَتُوفَىٰ وَمِنْكُمْ مَّن يُرْدُّ إِلَىٰ أَرْضِ  
الْعُمْرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى  
الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ  
وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ⑤

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ

Jwakombola.

7. Ni (kuwa umboni wakuti) chisimu Kiyama jichiyika mwangali kaichila pa jalakwejo, ni kuti chisimu Allah tachajimusya wali m'malembe.

8. Soni chilikati cha wandu pana jwaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).

9. Juchipombotasyaga lukosi lwakwe (pakanila yakuona mwakulikwesya) kuti jusochelesye (wandu) kwitala lya Allah. Jukwete kupata jwalakwejo paduniya kwaluka, sano lisiku lya Kiyama chitukampe kupasya ilagasyo ya Moto wakutinisya.

10. (Chijukasalilidwe yanti): Yalakweyi ni ligongo lya ayila yagalongwesye makono genu, nambo soni kuti Allah nganawa jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wakwe).

11. Soni chilikati cha wandu pana jwaakun'galagatilaga Allah chanchisegambali (mwakayichila), basi naga yimpatile yambone, jukasatulalila nayo (ni kuwa mpela nsilamu nsyesyene), nambo naga gampatile masausyo, jukasagalauka ni ngope jakwe (jukasaujilaga ku ukafili wakwe), jupelelwe duniya ni Akhera, kwalakweko ni kupelelwa kwakuonechela.

12. Jukasaawaendaga, mmalo mwa Allah, awala wangaawa nkumpa masausyo (naga nganiwagalagatila), nambo soni wangaawa nkumpa ikamuchisyo (naga wagalagatile), kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

13. Jukasaawaendaga awala wagali masausyo gao gakuwandichila nnope kulekangana ni ikamuchisyo yao, kaje kusakala nnope kaligoselo kakwe, soni kaje kusakala nnope nsyowe jwakwe!

14. Chisimu Allah tachajinjisyawa awala waakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.

15. Jwalijose jwaakuwa nkuganichisya yanti Allah nganaawa ankamuchisye (Muhammadi ﷺ) paduniya ni ku Akhera, basi akoleche lukonji kunsakasa kaneko ni alitawilile, ni alole kuti ana chitagu chakwecho chichityosye yaikumpikasya ntimayo (ana kuliulaga kwakweko chikutendekasye kuti Usilamu ukajenela)?

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ  
مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا  
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عِظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا  
خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ  
أَصَابَهُ خَيْرٌ أطمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ  
أَنقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَٰلِكَ  
هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ  
ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لَمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ  
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا  
يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

16. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye (Qur'an) kuwa ma Āya gakupikanika, soni chisimu Allah akun'jongolaga jwansachile.

17. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mwa Allah ni Ntume Jwakwe Muhammadi ﷺ) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi<sup>1</sup> [1] ni Akilisito, kwisa soni Amajuusi<sup>II</sup> [2] ni aŵala ŵaawanganyisye (Allah ni isanamu), chisimu Allah tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Mboni.

18. Ana ngankuiona yanti chisimu Allah ikunsujudilaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, lyuŵa, mwesi, ndondwa, matumbi, itela, inyama kwisa soni ŵandu ŵajinji? Nambo soni ŵajinji (ŵane mwa ŵanduo) ilagasyo isimichiche pa ŵanganyao. Sano jwatite Allah an'jigasye nchesela, basi ngaŵa nkukola jwakunchimbichisya. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.

19. Aŵa ni akukangana ŵaŵili (ŵakulupilila ni ŵakanila), akanganile pa ya M'mbuje gwao, sano aŵala ŵaakanile, chachikatilidwa nguwo sya Moto (ni kuwechedwa), pachanya pa mitwe jao pachipungulilidwa mesi gamasemule kusyene.

20. Ni gele (mesigo), ichinyelenyenduka yaili m'matumbo mwao kwisa soni mapende.

21. Soni takakole ŵanganyao nyundo syachisyano (syakwakasila).

22. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopoche mwalakwemo ligongo lya kulagasika nnope takawuchisyeje mmomo, soni (takasalileje kuti): "Pasyani ilagasyo yakutinisya."

23. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Takawechedweje kwalakweko makosa gagolodi ni gangalekale syakumelemenda nnope, soni yakuwala yao kwalakweko tiyikaŵe ya silika.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي  
مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ  
وَالصَّالِحِينَ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ  
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن  
فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ  
وَالشَّجَرُ وَالنَّوَابُ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ  
عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنَ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّكْرِمٍ  
إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ هَذَانِ حَصَمَانٍ أَحْتَصِمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ  
كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن نَّارٍ يُصَبُّ مِن  
فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٢٠﴾

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢١﴾

وَلَهُمْ مَقْمِعٌ مِّن حديدٍ ﴿٢٢﴾

كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا  
فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُجْلَوْنَ فِيهَا مِنْ  
أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا  
حَرِيرٌ ﴿٢٤﴾

<sup>1</sup> (22:17) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:62).

<sup>II</sup>(22:17) Amajuusi ni ŵandu ŵagalagatila moto.

24. Soni w̄anganyao ajongoleledwe (paduniya pano) ku maloŵe gambone,[3]<sup>I</sup> soni ajongoleledwe kwitala (Iya Usilamu) Iya (Allah) Jwakulapilidwa kusyesyene.

25. Chisimu aŵala w̄aakanile ni kuŵaga ali nkwasiw̄ilila (w̄andu) kwitala Iya Allah, ni (kwasiw̄ilikanganyaga soni kuti akajinjila mu) Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), awula watuutesile kuŵa wa w̄andu wosope (pakutendelamo ibada ya Hija ni Umra) mwakulandana, kutandila akutama mwalakwemo ni achalendo w̄akwe, (basi w̄anganyao tuchapa ilagasyo yakupoteka kusyene). Sano jwalijose jwatasache kutenda yangalumbana mwalakwemo mwalupuso, chitumpe kupasya ilagasyo yakupoteka nnope.

26. Soni (kumbuchilani) katema katwannanjile Ibrahimia malo ga (kutaŵa) Nyumba (jakuchimbichika ja Likaaba), (ni kuntenda kuti): “Nkasimumwanganya Une ni chilichose, soni jiswejesyani Nyumba Jangu kwaswejechesya akujisyungula, ni akwiima, akwiinama kwisa soni akusujudu (pa kuswali).”

27. “Soni jenesyani ku w̄andu ya Hija. Tam’bichilile w̄akwenda wapasi ni (w̄akwela) pa ngamiya jilijose jaganda (ligongo Iya matabu gaulendo), taiche kuumila kwitala lililyose lyakunaula.”

28. “Kuti ajise kulola yakwakamuchisya yao, ni kulikolanga Lina Iya Allah m’moŵa gakumanyika,[4]<sup>II</sup> pa yaŵapele w̄anganyao mu inyama yakulanga,[5]<sup>III</sup> basi Iyagani jine mujalakwe (nyamajo), nikwalisya soni w̄ayakanganiche w̄aali w̄akulaga.”

29. “Kaneko aliswejesye ku usakwa wao (pakuwula nguwo sya Ihrâm ni kumyola umbo, kulengula ngose, kupakala mauta gakununjila ni ine), ni kwanilisya nasili syao, nikujisyungula Nyumba jakalakala (Likaaba).”

30. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuw̄ajilwa w̄andu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye ichindu yakuchimbichika ya Allah, basi (kutenda) yalakweyo tiiŵe yambone kukwakwe pameso pa M’mbujegwe. Ni iŵele halaal kukwenu (kulya) ilango, ikaŵeje yaikusoomedwa kukwenu (mu Qur’an kuti yaharaam). Basi uŵambalani usakwa (wagalagatila) isanamu, soni gaŵambalani maloŵe gaunami.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَكْفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَوْلِيَاءَ الْفُقَرَاءِ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَعِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

<sup>I</sup> (22:3) Maloŵe gambone gakwe mpela: Lâ ilâha illallâh [Pangali nnungu jwine jwakuw̄ajilwa kun’galagatila ikaŵe Allah], Alhamdu lillâh [Lumbili losope lwene alapikwe Allah] ni kusooma Qur’an).

<sup>II</sup> (22:4) Moŵa gakumanyika gakwe ni aga: pa 10, pa 11, pa 12 ni pa 13 mwesi wa Mfungotatu.

<sup>III</sup> (22:5) Inyama yakwe mpela ngamiya, ng’ombe, ngondolo ni mbusi, pakuisikita kuŵa mbepesi kwa Allah, ni kuŵecheta ndema jakuisikitajo kuti: *Bismillah* [Mulina Iya Allah], *Wallâhu-Akbar* [Soni Allah ni Jwankulunga nnope], *Allâhumma Minka wa Ilaika* [E Allah! Chinyamachi chiumiile Kukwenu soni chikuja Kukwenu].



31. Pakupendechela kwa Allah (pakun'galagatila Jwele pejo), mwangali kum'bwanganya Jwalakwe (ni isanamu). Sano jwaakum'bwanganya Allah (ni isanamu), basi akuwa nti chisawu apatwiche kwini ni inkwakwile ijuni, kapena mbungo jijile kumponya kumalo kwakutalika nnope.

32. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuwajilwa wandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye imanyilo ya (dini ja) Allah (mpela kuijimbasya inyama yakupeleka mbepesi ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba), basi yalakweyo tiilosye woga (wakun'jogopa Allah) wauli m'mitima.

33. Nkwete wanganyammwe mu yalakwe (inyama yambepesiyo) ikamuchisyo (mpela kuikwela, kuitwika misigo nikuikama nkaka), mpaka pa ndema jekolanjidwe (ja kuisikitila), kaneko malo gakwe gakusikitila ni ku Nyumba jakalakala (ku Maaka).

34. Soni nkutula uliose twauwichile malo gakusikitila inyama ya mbepesi, kuti alikolanjeje Lina lya Allah pa yawapele wanganyao mu inyama yakulanga. Basi nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe, basi Kukwakwe lipelekani (pakuwa Asilamu), soni mwapani abali jakusengwasya wakunda malamusi mwakulinandiya.

35. Awala waakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni akasawaga wakupilila pa yayapatile, ni akasawaga soni wakwimika Swala mwakolosya, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

36. Sano ngamiya (syasikupelechewa ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba kuwa mbepesi), tusitesile kukwenu kuwa mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, nkwete wanganyammwe mu syalakwesyo yambone (yejinji). Basi likolangani Lina lya Allah pa syalakwesyo ndema jasikwima m'misela (pa kuisikitila), sano pati sigwile chamumbalati mwakwe (panyuma pakusikitila), basi iyagani mu syalakwesyo, ni kun'diisya nkwikutila (jwangaawendaawenda wandu), ni nkuwendaawenda jwakwe. Iyyoyopeyo tusijepepesye kukwenu syalakwesyo kuti m'be wakutogolela.

37. Nganijiwa jim'biiche Allah minou jakwe namuno myasi jakwe, nambo woga wakuumila kukwenu ni waukasum'bikaga Jwalakwe. Iyyoyopeyo ayijepepesye yalakwe (inyamayo) kukwenu kuti munkusyeje Allah ligongo lya kun'jongola kwenu, soni mwapani abali jakusengwasya wakolosya (masengo).

38. Chisimu Allah akasawachenjela awala waakulupilile. Chisimu Allah wangannyela jwalijose jwachinyengo nnope, jwakanila kusyene (ukoto wa Allah).

حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ  
تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ يُعْظَمِ شَعْبِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى  
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ  
الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ  
مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ ۖ أَلَّا نَعْلَمَ ۖ فَلِأَنَّهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ  
فَلَهُ ۖ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ  
عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَالْبَدَنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعْبِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا  
فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَأَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ ۖ فَإِذَا  
وَجِبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْقَانِعَ  
وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنَّ يَنَالُهُ  
التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا  
اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْنَاكُمْ ۖ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

۞ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. Apedwile lusa (lwakuputa ngondo) aŵala ŵaakuŵa nkuputwa ngondo; ligongo lyanti ŵanganyao atendedwe lupuso, soni chisimu Allah pa yakwakamuchisya ŵanganyao juŵele Jwakombola kusyene.

40. Aŵala ŵakoposyedwe nsimangwao mwangali chilungamiko ni ikaŵeje ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Soni kungaŵaga Allah kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali), gakagumulidwe masunagogi, yalichi, nyumba sine syakutendelamo ibada kwisa soni misikiti jalikolanjidwamo Lina lya Allah mwa winji, soni chisimu Allah chankamuchisye kusyene mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya Dini Jakwe), chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

41. Aŵala ŵati naga tuli twapele machili pachilambo (gakwakombolela amagongo ŵao), akwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni kuchisyaga yambone, ni kanyaga yakusakala, sano kwa Allah ni kujili mbesi ja ichindu (yosope).

42. Sano naga akunkanila mmwe (Muhammadi ﷺ), basi (nganiiŵa yachilendo) chisimu ŵakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu, achina Adi ni achina Samuda.

43. Kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahim ni ŵandu ŵa Lutwi.

44. Ni kwisa soni achimisyene Madiyana, nombe najo Musa jwakaaniidwe. Basi nalechelele achimakafili, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo). Nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

45. Ana jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile jili jalupuso, basi mapupa gakwe gali gagwilile pa misakasa jakwe? Nambo soni (ilingwailingwa) isima yayalechedwe kwisa soni makome geliye mwa kunyang’amasya?

46. Ana ŵanganyao ngakwendajenda pa chilambo kuti jipatikane kukwao mitima jaganichisya mwalunda, kapena mawiwi gakupikanila? Basi chisimu chene meso ngagakasatatala (kwakonanga Dini) nambo mitima jajili mu idali ni jajikasatatala (kwakonanga Dini).

47. Ni akunkulumisya kuti m’biche nayo ilagasyo, nambotu Allah nganaŵa akasile chilanga Chakwe (chaŵachiŵisile chanti ilagasyo yakandapala ichiŵa ku Akhera). Soni chisimu lisiku limpepe kwa

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَعَاءتُوا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

فَكَأَيِّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرِ مَشِيدٍ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُون لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَاِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ

Ambuje wenu lili chisawu yaka yakwana sausande (1000) muyankuti kawalanjile wanganyammwe.

48. Ana soni jilingwajilingwa mwa misi janajilechelele kutendaga jili jalupuso, kaneko ni najikwembekenye (ni ilagasyo)? Soni Kukwangu ni kwakuujila.

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja wandu! Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela.”

50. “Basi awala waakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).”

51. “Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kunkuya Muhammadi ﷺ), wanganyao ni wandu wa ku Moto Waukali.”

52. Soni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ntenga jwalijose namuno ntume, ni ika weje kuti juchisoomaga, shetani waponyaga (malo we gaunami) mu kusooma kwakweko, basi Allah ni wafutaga yawaponyaga shetaniyo, kaneka Allah ni wagalimbanganyaga ma Aya Gakwe, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

53. (Ayi yatendekwaga) kuti ayitende yawaponyaga shetani kuwa mayeso kwa awala wamuli m' mitima mwao mwana ulwele (wa ukafili ni unakunaku) ni wajijumwile mitima jao (pangakunda yakuona), soni wandu walupuso ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

54. Soni kuti amanyilile awala wapedwile umanyilisi kuti chisimu jele (Qur'aniji) jakuona jakuumila kwa Ambuje wenu, basi ni ajikulupilile jalakwejo ni kuti soni mitima jao jilinandiyepakujikunda jalakwe, soni chisimu Allah ni Nkwajongolela awala waakulupilile kwitala lyagoloka.

55. Soni awala waakanile ngaleka kuwa nchikaiko chakujikaichila jele (Qur'anijo) mpakana chijaichilile ndawi (jao jakuwila) mwachisupuchisya, kapena kwaichilila ilagasyo ya lisiku lyangali chilo (lisiku Iya Kiyama).

56. Uchimwene lyele lisikulyo uchiwa wa Allah pe, Jwalakwe tachijilanya chilikati chao. Basi awala waakulupilile ni kutendaga yambone, taka we m' Matimbe Gachindimba (ku

وَعَدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَايِنَ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَعَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكُمُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا

Mbepo).

57. Sano aŵala ŵakufuulu ni kaanila ma Āya Getu, basi ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

58. Sano aŵala ŵaŵasamile petala Iya Allah, kaneko ni kuulajidwa kapena kuwa, chisimu Allah tachapa lisiki lyambone, soni chisimu Allah ni jwaali Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.

59. Chisimu ŵanganyao tachajinjisyaka pakwinjila patachipanonyela (ku Mbepo). Soni chisimu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

60. Yalakweyo ili iyyo. Sano juchauchisye ni ipotesi yakulandana ni ayila yajwapedwile jwalakwe kaneko ni kutendeledwa uwwanga, chisimu Allah tankamuchisye. Chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakuluka kusyene.

61. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni ligongo lyanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

62. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiŵendaga yangaŵaga Jwalakwe ni yaili yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.

63. Ana ngankuiona yanti Allah akutulusyaga kuumila kwini meso (gawula), basi litaka ni likasasyuka kuŵa lyakubiliŵitala? Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

64. Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

65. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepepachisye jenumanja yosope yaili petaka, kwisa soni yombo yaikwenda m'mbwani kwa ulamusi Wakwe? Ni akulichinga liwunde kuti likagwila petaka ni ikaŵeje kwa lusa Lwakwe. Chisimu Allah ku ŵandu ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّتِ التَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا  
لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ  
الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ  
حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

\*ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ  
عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ  
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ  
الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ  
وَأَلْفَلَاكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ  
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ  
بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

66. Soni Jwalakwe ni Ajula juwampele umi (waduniya), kaneka ni tampe chiwa, kaneko ni tachin'jimunya soni (m'malembe). Chisimu mundu juwele jwakanila kusyene.

67. Nkutula uliose twauwichile litala lyakatende ka ibada lyaakuwa nkukuya wanganyao (mpela kusikita inyama masiku gatatu gakutama pa Mina ku Maaka ndema ja Hija), basi ni akakangana namwe pa ngani (jakusikita; pakuwecheta kuti: Inyama yaayiuleje Allah pakuwa chibudu ni yaili yakuwajilwa kulya kulekangana ni yansikite jenumanja). Soni wilanjilani kwa Ambuje wenu. Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pachongoko chagoloka.

68. Sano naga akanganeje namwe, basi jilani: "Allah ni jwaakumanyilila chenene yankutenda wanganyammwe."

69. "Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama pa ichindu yamwaliji wanganyammwe muyalakweyo nkutindana."

70. Ana ngankuimanyilila yanti Allah jukuimanya yosope yaili kwini ni pasi? Chisimu yalakweyo ili m'Chitabu (cha Al-Lauh-al-Mahfuz). Chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

71. Ni akuwa wanganyao nkuigalagatila (inepe) yangawaga Allah, ayila yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni yanganakola nayo umanyilisi, sano walupuso nganakola nkwakamuchisya.

72. Soni ndema jakusoomedwa kukwao ma Aya Getu gakupikanika, tinkuone kungope kwa awala wakanile kunyalaisidwa (kwakanila), akusigalaga panandi kwatenda uwanga awala waakwasoomela ma Aya Getu. Jilani: "Ana nantagulile yakusakala nnope kumpunda yalakweyo? Moto (wa Jahannama) waatawene nao Allah chilanga awala waakanile. Kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!"

73. E jenumanja wandu! Chipelechewe chilandanyo, basi chipikanilani. Chisimu awala wankwalumbanjilaga wanga waga Allah ngana wa apakombwele gumba membe namuno ali atite asongangane pa jalakwejo. Soni naga membejo jili jaasombwele chindu ngana wa achipokasisye kujalakwejo. Ali jwangali machili nkuwenda ni nkuwendedwa jwakwe.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ  
إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا  
يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلى  
هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا  
وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ  
يَتُلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْبِئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ  
ذَلِكَمُ النَّارِ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضَرْبٍ مَثَلٍ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَإِنَّ  
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ  
أَجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا  
يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾



74. Ngananchimbichisya Allah ni uchimbichimbi Wakwe wakum'bijila. Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

75. Allah akasasagulaga mitenga kuumila mwa achimalaika ni mwa wându. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

76. Jukuimanya yaili paujo pao ni yapanyuma pao, soni kwa Allah pe nikwakuujila ichindu yosope.

77. E jenumanja wankulupilile! Jinamani soni sujuduni ni mun'galagatileje M'mbuje gwenu, soni tendagani yambone kuti m'be wakupunda.

78. Soni putani petala Iya Allah ngondo jisyesyene. Jwalakwe ni jwansagwile wangananyammwe (kuwa nkutula wambone nnope), ni nganam'bichila wangananyammwe mu Dini yakusausya iliyose. (Jalakweji ni) Dini ja atati wenu Ibrahim. Jwalakwe (Allah) ni juwankolasile jenumanja ni lina lyakuti Asilamu, kuumila kalakose ni mu aji (Qur'an), kuti Ntenga (Muhammadi ﷺ) awe mboni pa jenumanja, nombe wangananyammwe m'be mboni pa wându. Basi jimikagani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkamulisyani Allah (pakola chikulupi mwa Jwalakwe, ni kun'jegama Jwelepejo). Jwalakwe ni M'mbuje gwenu. Kaje umbone nnope Ambuje wakwe! Soni kaje umbone nnope Akukamuchisya wakwe!

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَعَبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

## Al-Mu'minūn المؤمنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu pamasile paapundile wakupilila.
2. A wala waakuwa wakutetewala pa Swala syao.
3. Ni a wala waakuwa nkuitundumalila yangali mate.
4. Ni a wala waakuwa nkutenda yakutola Zaka.
5. Ni a wala waakuwa nkuugosa utukani wao.
6. Ika weje (akuukamulichisya masengo) pa achi wammakwao kapena yagapatile makono gao gakun' dyo (mateka), basi chisimu wanganyao ngana wa wagambidwa.
7. Sano watasache yakuipunda yele, basi wanyao ni wakupumba mpika.
8. Ni a wala waakuwa nkusunga ichindu yaasunjisyidwe kwisa soni ilanga yao.
9. Ni a wala waakuwa nkusigosa Swala syao (pakusiwali chenene munda wi syakwe).
10. Wanganyao ni akutawala.
11. A wala watakajitawale Mbepo ja Firdausi, wanyao mwalakwemo taka we wandamo.
12. Soni chisimu Uwe twan' gumbile mundu (Adam) kumila mwilongo lyesaguche.
13. Kaneko twantesile (mundu jwalijose kuwa jwagumbidwa ni lindondwa (lya ulume ni ukongwe, lyalikuwichidwaga) pa malo pakutamlichika ni kusunjika chenene (mu chiwelechelo).

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

نُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Kaneka ni tukasaligalausyaga lindondwalila kuwa chipande chamyasi, ni tukasachigalausyaga chipande chamyasichila kuwa chipande channou, ni tukasachigalausyaga chipande channouchila kuwa maupa, ni tukasagawe chaga maupagala minou, kaneko ni tukasantendaga kuwa chiumbe chine (chaumi pakumpepelela nsimu). Basi atukwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, jwali Jwambone nnope mwa akugumba.

15. Soni chisimu wanganyammwe panyuma payalakweyo tim'bwe.

16. Soni chisimu wanganyammwe lisiku lya Kiyama tinchiukulidwa m'malembe.

17. Soni chisimu Uwe twagumbile pachanya penu matala nsano nagaŵili (mawunde), ni nganituwa Uwe wanti ningaimanya iwumbe.

18. Ni tutulwise kumila kwinani mesi (gawula) mwachipiimo, basi ni tugatesile kuwa gakutamilichika mwitaka, soni chisimu Uwe yagatyosya galakwego tuwele Wakombola.

19. Basi ni galakwego twantendele wanganyammwe migunda ja mitende ni mizabibu, nkwele jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji, soni mwa yalakweyo nkasalyaga.

20. Ni (twantendele soni) chitela (chanzaituni) chachikasamelaga kumila petumbi lya Sinai, chachikasajenjekaga mauta, ni kuwa soni mboga kwa akulya.

21. Soni chisimu nkwele wanganyammwe mu ilango chichetelelo. Tukumpaga kumwa (nkaka) wauli m'matumbo mwakwe. Soni nkwele jenumanja muyalakweyo ikamuchisyo yaijinji, nambo soni ine muyalakweyo nkasalyaga.

22. Nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.

23. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu kuwandu wakwe ni jwatite: "E wandu wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?"

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنْتَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاحٍ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبْغٍ لِلَّالِكِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Basi achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mu ŵandu ŵakwe ŵatite: “Nganijuŵatu aju ikaŵeje mundu mpele jenumanja. Jukusaka kuliŵika kuŵa jwakuchimbichika ni jwambone nnope kumpunda jenumanja. Soni Allah angasache angatulwisye malaika. Nganituipikaneje uwwe ayi kwa achatatiŵetu ŵandanda.”

25. “Nganijuŵa jwalakweju ikaŵeje mundu jwamasoka, basi mun’jembecheyani kwikanila ndema (jakwe jakuwila).”

26. (Nuhu) jwatite: “Ambuje ŵangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”

27. Basi ni twan’juwulile (malowe ganti): “Panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu. Sano patiliiche lilamusu Lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachiŵe chilosyo kukwenu chakuŵandichila chigumula), jinjisyani mwalakwe (m’chombomo) ntundu uliose (wainyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe mwa ŵanganyao (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela), soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) aŵala ŵalitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu ŵanganyao ali ŵakumisyidwa.”

28. Sano patintamilichiche mmwejo nchombo ni ŵandu ŵan’di nao, basi jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatujokwele ku ŵandu ŵalupuso.”

29. Soni (pakutuluka) jilani: “Ambuje! Munduluchisyani pamalo paupile, soni Mmwejo ni ŵan’di Ŵambone nnope mwa akutulunya.”

30. Chisimu muyalakweyi mwana ilosyo. Soni chisimu Uwe tuli ŵakwalinga (ŵandu).

31. Kaneko twagumbile panyuma pao nkutula wine (achina Adi).

32. Basi ni twatumisye ku ŵanganyao ntenga (Hudu) jwakuumila mu ŵanyapeo (juŵasalilaga kuti): “Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا  
إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي  
ءَابَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى  
حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا  
فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ  
زَوْجٍ آثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ  
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ  
مُعْرَفُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلْ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءآخِرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا  
لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Sano achinkulungwa mu wāndu wākwe aŵala wāwākufuulu ni kanila yakusimangana ni Akhera soni ni twasichilisyeye pa umi waduniya, wātite: “Nganijuŵa aju ikaŵeje mundu mpela jenumanja, jukulyaga mu ichindu yankuilyaga jenumanja, soni jukumwaga mu ichindu yankumwaga.”

34. “Soni chisimu naga nkwiwa mwakun’jitika mundu mpela jenumanja, chisimu wānganyammwe pa jele ndemajo tim’be wākwasika.”

35. “Ana akumpa chilanga chanti chisimu wānganyammwe patinchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, kuti chisimu jenumanja chinchikoposyedwa m’malembe?”

36. “Ili kwanaula, ili kwanaula yankupedwa chilangayo (nganiiŵa itendekwe ata panandi).”

37. “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu waduniyapeuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, soni nganituŵa uwwe wānti ni kuukulidwa m’malembe.”

38. “Nganijuŵa aju (jwaakuliwīlanjila utumeju) ikaŵeje mundu jwansepele Allah unami, soni uwwe nganituŵa tunkulupilile jwalakwe.”

39. (Hudu) jwatite: “Ambuje wāngu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”

40. (Allah) jwatite: “Pangakaŵapa taŵe wākuligamba.”

41. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) mwakuonaonape, basi ni twatesile kuŵa mpela iswani (yakujigalwa ni mesi), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wāndu wālupuso.

42. Kaneko twagumbile panyuma pao mikutula jine.

43. Pangali umati wampaka ujijanguye kapena kujichelewasya ndema jakwe (jakuwila).

وَقَالَ أَمَلًا مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا  
إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ  
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنِ أَطْعَمْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا  
لَخَلْسِرُونَ ﴿٣٤﴾

أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا  
أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

\* هَيَّاهَاتَ هَيَّاهَاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ  
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ  
لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَدِيمِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا  
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَخِرُونَ ﴿٤٣﴾



44. Kaneko twatumisye achimitenga Wetu mwakuyana. Ndema ni katema kajwauwachililaga umati uliose ntenga jwakwe wankanilaga, ni twaakuyichisyaga wane panyuma pa wane (wa kuchonasiko), ni twatesile wanganyao kuwa ngani (sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka nasyo wandu wasambano), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa wandu wangakulupilila.

45. Kaneko twantumisye Musa ni nkulugwe Haruna, pamo ni isimosimo Yetu kwisa soni umboni wakuonechela.

46. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, nambo wanganyao walikwesiyise ni waliji soni wandu wakulinyakula.

47. Basi wanganyao watite: “Ana twakulupilile wandu wawili wanti mpela uwwewe, kutendaga wandu wao kukwetu ali achikapolo!”

48. Mwanti waakaanile wanaawililio, basi ni waliji (akukanilao) mwa akonanjidwa.

49. Soni chisimu Uwe twampele Musa Chitabu kuti wanganyao ajongoche.

50. Soni twantesile Mwanache jwa Maryam kwisa soni Mamagwe kuwa chisimosimo (chakulosya ukombosi Wetu, wakomboleka wakongwe kuweleka mwanache mwangali kusimana ni walume), ni twajuyiye wanaawililio pachikwesya chakutamilichika ni ntunjelele, chachakwete soni achitutumule (pa Baitul Muqaddas).

51. E jenumanja achimitenga! Lyagani yakulya yambone ni mpanganyeje ichindu yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwaimanya chenene.

52. Soni chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu) ni nkutula umpepe, soni Une ni Nam'mbuje gwenu, basi njogopani.

53. Nambo (akwakuya achimitengao) wanupulanilene dini jao chilikati chao ni kuwa mikutulamikutula, likuga lililyose pachikulupi chalinacho akasachisengwelaga.

54. Basi mwalekani wanganyao mu kusokonechela mwaomo, kwikanila ndema (jao jakuwila).

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلِّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا  
كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ  
أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ  
مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا  
عِبَادُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا آيَاتِنَا لِلْمُقِيمِينَ وَالْحِكْمَةَ وَالْإِسْلَامَ  
رَبْوَةً ذَاتَ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَنبَأُهَا الرُّسُلُ كُلُّو مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا  
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلِّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ  
فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Ana akuganichisya yanti chipanje ni wānache yatukwapa mwawinji,

56. Kuti tukwaŵilinganya pakwapa yambone? (Ngwamba, kweleko kwalechelesya pa duniya pano, kuti akaja kupata yambone iliyose ku Akhera), nambo kuti ngakulimanyilila.

57. Chisimu aŵala wāakuŵa nkuligandasya ligongo lyakun'jogopa M'mbuje gwao;

58. Ni aŵala wāakuŵa nkugakulupilila ma Āya ga M'mbuje gwao;

59. Ni aŵala wāangaakum'bwanganya M'mbuje gwao (ni isanamu);

60. Ni aŵala wāakutolaga (Zaka ni sadaka syao), syaakupelekaga aku mitima jao jili ni woga (wanti itendo yaoyo mwine ipocheledwe kapena iyayi), ligongo lyanti wāanganyao ali ni chikulupi chanti kwa M'mbuje gwao tachiujila (ni kuja kuŵalanjidwa itendo yao);

61. Wāanganyao ni wāakutenda chitema pa ichindu yambone, soni wāanganyao pa yalakweyo akuŵa paujo (mpela kuswali ipindi kundanda kwandaŵi syakwe).

62. Soni ngatukunkanganikaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni Kukwetu kwana Chitabu chakuŵecheta yakuonaonape (Al-Lauh Al-Mahfūz), soni wāanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.

63. Nambo mitima jao (achimakafilio) jili mupupulipupuli wa aji (Qur'an), soni akwete wāanganyao itendo yangaŵaga yalakwe (yaisalidwe kwa wākulupilila) yataŵe wāanganyao ali nkuipanganya.

64. Kwikanila ndema jatuchakwembekanya wākulipatila ŵao ni ilagasyo, jele ndemajo wāanganyao tachigumila pakuŵenda chikamuchisyo.

65. (Tachisalilidwa yanti): “Ngasin' gumila pakuŵenda chikamuchisyo lelo, chisimu wāanganyammwe nganchenjeledwa Nowe.”

66. “Chisimu ma Āya Gangu galiji nkusoomedwa kukwenu, nambo mwaliji nkugalauchila ku indende yenu (pakugakanila galakwe).”

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنَ ۝٥٥

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ۝٥٦

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشِيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ۝٥٧

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ۝٥٨

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ۝٥٩

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ۝٦٠

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ۝٦١

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝٦٢

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي عَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ۝٦٣

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ۝٦٤

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تُنصَرُونَ ۝٦٥

فَدَكَانَتْ عَائِيَّتِي تَتَلَّىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِبُونَ ۝٦٦

67. “Aku n’di nkulikwesya (ligongo lyanti wakatama pa Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka), n’di nkuwêchetana chilo yangalumbana yaajigamba jalakwe (Qur’an).”

68. Ana nganalicheteleleje wânganyao liloŵe (Iya Allah lyalitulusiyidwe kwa Muhammadi ﷺ jajili Qur’an), kapena yaichilile yanganiyaichilileje achatati wao wândanda?

69. Kapena nganamanya ntenga jwao (ndamo syakwe syambone), basi wânganyao jwalakwe ni akunkana?

70. Kapena akutiji: “Mwajwalakwe mwana masoka!” (Ngwamba), nambo kuti jwaichilile ni yakuona, soni wâjinji mwa wânganyao yakuona akuichimaga. Sano ingaŵe kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwe twaichilile wânganyao ni chikumbusyo chao, sano wânganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.

71. Sano ingaŵe kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwe twaichilile wânganyao ni chikumbusyo chao, sano wânganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.

72. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwa juga wânganyao malipilo (ni ligongo lyakwe akujikana Diniji)? Nambotu malipilo ga Ambuje wenu ni gagali gambone nnope, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.

73. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwa wîlanjila wânganyao kwitala lyagoloka.

74. Soni chisimu aŵala wângakukulupilila ya Akhera akusepuchila kwanaula kuleka litala (lyagolokalyo).

75. Soni namuno tungatendele chanasa ni kwatyochesya makungu gaali nago, angajendelechelepe mu kusumba mpika kwao ali pupulipupuli.

76. Soni chisimu Uwe twakwembekenye wânganyao ni ilagasyo, nambo nganalitulusya kwa Ambuje wao, nambo soni nganaŵenda mwakulinandiya.

77. Kwikanila ndema jatuchaugulila nnango wana ilagasyo yaukali nnope, pajele ndemajo wânganyao tachiŵa wâkata tama.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمْ  
الْأُولَئِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ  
وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَافِرُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَتَبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ  
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ  
ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَّاجَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ  
الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ  
لَنَكِبُونَ ﴿٧٤﴾

\*وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ اللَّجْوِ فِي  
طُعَيْنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا  
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا  
هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. Soni Jwalakwe ni Ajula juwan'guumbiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuwele kwannonope.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ  
قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Soni Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni kuwele Kwakwe kutindana kwa chilo ni muusi, ana jenumanja wangali lunda?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Nambo kuti wanganyao akuwechetaga muwawechetelaga (wandu) wandanda.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Wanganyao akutiji: “Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupaupape nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa m'malembe?”

قَالُوا أءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أءِنَّا  
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

83. “Chisimu tuwele tuli nkupedwa chilanga uwwe ni achatatiwetu chakwamba yalakweyi kumila kalakala, nganiiwa yalakweyi ikaeweje adisiadisi syawandu wandanda.”

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَعَبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا  
إِلَّا أَسْطِيزُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Jilani: “Ana litaka ni yaili mwalakwemo yacheni nam'baga jenumanja wakumanyililaga?”

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. (Pakwanga) tajile: “Ya Allah.” Jilani: “Ana ni ngankukumbuchila (kuti Jwalakwe jwana ukombosi wachilichose)?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Jilani: “Ana ni nduni M'mbuje jwa mawunde nsano naga>wili ni M'mbuje jwa Arishi Jekulungwa (Chindanda Chaulungu)?”

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. (Pakwanga) tajile: “Allah.” Jilani: “Ana ni ngankogopa (kuchigalatila chinepe changawa Jwalakwe)?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Jilani: “Ana ni nduni jwamuli munkono Mwakwe mwana Umwenye wachilichose, soni Jwalakwe ni jwaakugosa (indu yosope) nambo pangali champaka chigosedwe pa ilagasyo Yakwe, nam'baga jenumanja wakumanyililaga?”

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا  
يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

89. (Pakwanga) tajile: “Allah.” Jilani: “Nambi mkulojedwa chinauli?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Nambo twaichilile ni yakuona, nambo soni chisimu wanganyao waunami.

بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Allah nganalitendela mwanache jwalijose, soni pangali nnungu jwine pamo ni Jwalakwe, ingaŵe iyyo (kuti paliji pana nnungujwine) nikuti nnungu jwalijose jungajigalaga yajugumbile (ni kwakanya achimilungu ŵane kuituma), soni ŵane mwa ŵanganyao angalinjilile kuŵa pachanya pa ŵane (pakanganilana umwenye). Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba ŵanganyao.

92. Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi Jwalakwe jutukwiche kwannope ku yaakum'bwanganya nayoyo.

93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje ŵangu! Naga timunosye (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga ŵanganyao,”

94. “Ambuje ŵangu! Basi ngasimundenda kuŵa muŵandu ŵalupuso.”

95. Sano Uwwe chisimu chene pa yakunnosya (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga ŵanganyao tuŵele ŵakombola kusyene.

96. Tyosyani yakusakala (yanteendeele) pa (kwateendela) ayila yaili yambone. Uwwe tukumanyilila chenene yaakusimbayo.

97. Soni jilani: “Ambuje ŵangu! Ngulijuya Kukwenu kumasongono ga shetani.”

98. “Ni ngulijuya soni Kukwenu Ambuje ŵangu kuti atakwika mwambichilile.”

99. Kwikanila ndema janti jumo jwao (mwa akuwanganya Allah ni isanamu) chili chim'bichilile chiwa jukasatiji: “Ambuje ŵangu! Mumbusyani.”

100. “Kuti mwine une ngatende yambone pa ayila yanaailesile.” Ngwamba! Chisimu lyalakwelyo ligambile kuŵa liloŵe lyajukuŵecheta jwalakwejo, soni munyuma mwaomo mwana chisiŵililo (chakwasiŵilila kuti akaujila soni ku duniya), kwikanila lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe).

101. Sano pandema jalichigombedwa lipenga, basi pachiŵa pangali ulongo chilikati chao (watachitwanjilaga), nambo soni ngasawusyana (ligongo lyaipotesi nnope).

102. Sano ŵatiukasitope n'dingo wao (wa yambone, ni kwepepala yakusakala), basi ŵanganyao ni ŵatachiŵa ŵakupunda.

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا  
لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى  
بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلَّمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيئِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِآيَاتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا  
يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ  
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ  
قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا  
يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾



103. Nambo watiukajepepale n'dingo wao (wa yambone, ni kusitopa yakusakala), basi wānganyao ni aʿwala wālipelwelwekasyisye achimisyene, takaʿwe wāndamo mu Jahannama.

104. Moto tiukachome ngope syao soni wānyao mwalakwemo takaʿwe chechena! (Aku sili sipotweche ngomo syao lugomo lwakwinani gunda chilikati chantwe, lwapasi gunda nchisou).

105. (Takawusyidweje kuti): “Ana ma Āya Gangu nganigasoomedwaga kukwenu, basi jenumanja ni mwaliji nkugakanila?”

106. Wānganyao takajile: “Ambuje wetu! Ungalumbana wetu watukombwele mwanti twaliji wāndu wākusokonechela.”

107. “Ambuje wetu! Tukoposyani kwalakwe (ku motokuno nituujiile ku duniya kuti tukapanganye yambone), sano naga tukaujiile soni (kupanganya yangalumbana), basi chisimu uwwe chitukaʿwe wāalitenda lupuso.”

108. (Allah) takajile: “Tamani mwalakwemo mwakunyosyeka, soni nkasimumbechetekasya.”

109. “Chisimu chene lyapali likuga mwa achikapolo Wāngu lyalyaliji nkuwēcheta kuti: ‘Ambuje wetu! Uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani, ni kututendala chanasa, soni Mmwe ni Wāmbone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.’”

110. “(Nambo) basi jenumanja mwaliji nkwatenda chipongwe wānganyao mwanti mpaka wān’ diwēsye kungumbuchila Une, soni wānyao jenumanja mwaliji nkwaseka.”

111. “Chisimu Une lelo nalipile wānganyao (Mbepo) ligongo lyakupilila kwao; chisimu wānyao ni wāli wākupunda.”

112. (Allah) takajile: “Ana yaka ilingwa yamwatemi wānganyammwe pachilambo (cha duniya)?”

113. Wānganyao takajile: “Twatemi usiku umo kapena chipande cha usiku, basi mwawusyani akuwālanjila.”

114. (Allah) takajile: “Nganintama jenumanja ikaʿweje panandipe, ingaʿwe kuti wānganyammwe mwaliji nkumanyilila (ya ilagasyo ya ku Akhera, nganganimpanganya yangalumbana mukandaʿwi kannono kamwatemi ku duniya).”

وَمَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ ءآيَتِي تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا  
تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا  
ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ أَحْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونَ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِحْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ  
مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ  
الْفَاقِرُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِّ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ إِن لَّبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. “Ana nkuganichisya w̄anganyammwe kuti Uwwe tun’gumbile wambape (w̄angali masengo gakututendela Uwwe), soni kuti jenumanja Kukwetu ngasim’bujila?”

116. Basi atukwiche kusyene Allah, Nchimwene Jwakuonaonape. Pangali nnungu jwine (jwakuw̄ajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, M’mbuje jwa Arishi Jakuchimbichika kwannope (Chindanda Chaulungu).

117. Soni jwatam’bende pampepe ni Allah nnungu jwine, jwanganakola najo umboni (wakuw̄ajilwa kum’benda), basi nikuti chiw̄alanjilo chakwe chili kwa M’mbujegwe. Chisimu makafili nganigaŵa gapundile.

118. Soni jilani mmwe (Muhammadi ﷺ): “Ambuje w̄angu! Kululukani soni tendani chanasa, soni Mmwe ni W̄ambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.”

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ ۗ فَأِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

## An-Nūr النور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Jalakweji ni) Sura jatujitulwisye ni kuw̄ikamo malamusi, soni tutulwisye mo ma Āya gakupikanika kuti jenumanja m'be w̄akumbuchila.

2. Jwankongwe jwachigwagwa ni jwannume jwachikululu basi jenumanja munnyesyani jwalijose mwa jamanjao mipichi jakwana lichila (100), soni chikantesya chanasa ligongo lya w̄aw̄ilio pa (kupitisyā) dini ja Allah (malamusi galamwile pa w̄anyao), nam'bage jenumanja nkunkulupililaga Allah ni Lisiku Lyambesi. Soni likuga lya w̄akulupilila lilolele ilagasyo yaoyo.[1]<sup>I</sup>

3. Jwannume jwachikululu jwangalombela ika w̄eje jwankongwe jwachigwagwa (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu), nombenajo jwankongwe jwachigwagwa jwangalombedwa ika w̄eje ni jwannume jwachikululu (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu),[2]<sup>II</sup> ni i w̄ele haraam yalakweyo kwa w̄akulupilila. [3]<sup>III</sup>

4. Sano a w̄ala w̄aakwalambuchisya ugoni achimmasyeto w̄akuligosa, kaneko ni nganaika nasyo mboni ncheche, basi mwanyesyani mipichi makumi nsano nagatatu (80), soni ngasiwwukunda umboni wao mpaka kalakala, soni w̄anganyao ni w̄ali w̄akunyosya.

5. Ika w̄eje a w̄ala w̄atesile toba panyuma pa yalakweyo ni kolosya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Sano a w̄ala w̄aakwalambuchisyaga ugoni achi w̄ammakwao, ni

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشَهَدَ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَرْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ

<sup>I</sup> (24:1) (a) Akusimulila Abu Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume jwa Allah ﷻ jwalamwile pa jwangalombela jwatesile chikululu, kuti a w̄injidwe kwa chaka chantundu, pamo ni kupochela mpichi wakwe waku w̄ajilwa (annyesye mipichi jakwana lichila [100]). (Swah̄ih Al-Bukh̄arī, Hadith No. 6444).

(b) Akusimulila Jābir bin Abdullah Al-Answārī رضى الله عنه yanti: Mundu jwakuumila ku lukosyo lwa Bani Aslam jwayiche kwa Ntume ﷻ Ntumejo juli mu nsikiti, nijwatite kuti jwalakwejo jutesile chikululu. Basi Ntume ﷻ ni w̄antundumalile mundu jula. Nambo jwalakwe jwagalauchile soni ku upande wajwatundumalile Ntumeo, ni jwalitendele umboni nsyene kakwana kacheche. Kaneka Ntume ﷻ ni w̄am'bilasile mundu jula nikum'busya kuti: “Ana mmwe w̄amasoka?” Jwalakwe jwatite: “Ngwamba!” Ni w̄am'busyisye soni kuti: “Ana mmwe w̄alombele?” Jwalakwe jwaite: “Elo.” Basi Ntume ﷻ w̄alamwile kuti jusomedwe maganga mundunjo (mpaka kuwa ligongo lyakutenda chikululu juli jwannombele). (Swah̄ih Al-Bukh̄arī, Hadith No. 4969).

<sup>II</sup> (24:2) Ayi igopolela kuti; jwampaka akunde kulombela kapena kulombedwa ni jwachikululu, nikuti nombe najo jwachigwagwa kapena jwakuwanganya Allah ni isanamu.

<sup>III</sup> (24:3) Gopolela kuti; w̄akulupilila w̄achilume akalombela achakongwe w̄achigwagwa kapena w̄akuwanganya Allah ni isanamu, nombenao achakongwe w̄akulupilila akaakunda ulombela achalume w̄achikululu kapena w̄akuwanganya Allah ni isanamu.

nganakola mboni ikaŵeje achimisyene, basi umboni wa jumojwao ni maumboni gakwana ncheche (gatapeleche) pakunnumbila Allah, kuti chisimu jwalakwejo juli mwa akuŵecheta yakuona.

7. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti malweso ga Allah gaŵe pa jwalakwejo najuŵaga juli mwa akulambusya.

8. Sano (jwammasyeto) chijutyosyeledwe ilagasyo (yakusomedwa maganga mpaka kuwa) naga juli jupeleche maumboni gakwana ncheche pakunnumbila Allah kuti chisimu ŵalakweo (ŵankwakweo) ali mwa akulambusya.

9. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti gasabu ja Allah jiŵe pa jwalakwe (jwammasyetojo) naŵaga (ŵankwakweo) ali mwa akuŵecheta yakuona.

10. Soni (jenumanja nkalasile) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti soni Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwalunda lwakusokoka.

11. Chisimu aŵala ŵaiche nao unami (wakwalambuchisya ugoni mama Aisha رضي الله عنهم ŵankwakwe Muhammadi ﷺ) uli nkutula wa mwa jenumanja. Ngasiyyiganichisya yalakweyo kuti ili yakusakala kukwenu, nambo yalakweyo ili yambone kukwenu. Akwete kupata mundu jwalijose mwajamanjao sambu syapanganyisye. Sano ajula jwalitwichile ntambala wekulungwa wayalakweyo mwa ŵanyao, yakwe ichiŵa ilagasyo yekulungwa nnope.

12. Nambi uli pandema jamwajipikene (abaliji) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe nganiŵaganichisya achimijao yambone, ni kuŵecheta kuti: “Walakweu ni unami wakuonechela?”

13. Nambi uli nganaika nasyo mboni ncheche? Sano pandema janti nganaika nasyo mboni, basi nikuti ŵanganyao kwa Allah ali ŵaunami.

14. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe pa duniya ni ku Akhera, ingankwaiye ilagasyo yekulungwa nnope pa yamwaliji nkuujijilichila.

15. Ndema jamwaliji nkuupochelangana (unamio) ni ndimi syenu, ni kuŵechetaga ni ngamwa syenu yanganinkola nayo umanyilisi, ni mwaiganichisya kuti yamwana kutendaga yalakweyo kwa

إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدَتْهُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلِمَنِ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمِيْسَةُ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلِمَنِ الْكٰذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمِيْسَةُ أَنْ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شَهَدَاءَ فَاِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالْشَهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسِّنْتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا

Allah ili yekulungwa nnope.

16. Nambi uli soni pandema jamwajipikene (abaliji) nganim'becheta kuti: “Ngaikuwa yakuwajilwa kukwetu kuti tuwecheteje yalakweyi, kuswejela ni Kwenu (Mmwe Ambuje)! Awu ni unami wekulungwa nnope.”

17. Allah akun'jamuka kuti ngasim'bujauja soni kutenda yanti mpela yele mpaka kalakala nam'baga jenumanja n'di wakulupilila (kusyene).

18. Soni Allah akusalichisya kukwenu ma Âya, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

19. Chisimu awala waakunonyelwa kuti yausakwa ijenele mu wandu wakulupilile, akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope paduniya ni ku Akhera, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo wanganyammwe ngankumanyilila.

20. Soni (angampele ilagasyo mwachitema) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti Allah ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.

21. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuyaga sajo sya shetani, sano jwatakuye sajo sya shetani, basi (tasokonechele), chisimu jwalakwe akuchisyaga yausakwa ni yangalumbana. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, nga nganaswejela mwa jenumanja jwalijose mpaka kalakala, nambo kuti Allah akunswejesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

22. Soni achimisyene ukoto mwa jenumanja ni kusimana chenene (pa chipanje) akalumbila yakuleka kwapa (chikamuchisyo) waulongo, wakulaga ni akusama petala lya Allah, nambo akululuche ni kuipwanyila (yalakweyo). Ana ngankunonyelwa yanti Allah ankululuchile wanganyammwe? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

23. Chisimu awala waakwalambuchisya ugoni achimmasyeto wakuligosa, wangali nganisyo (syaugoni), wakulupilila, alweeseedwe pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّتًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَعُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

\*يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتَلِ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لُعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَهُمْ عَذَابٌ



24. Lisiku Iyasichitendela umboni ndimi syao, makono gao ni ngongolo syao pa yaŵaliji nkutenda.

25. Lyele lisikulyo Allah tachalipila ŵanganyao mwakwana malipilo gao gasyesyene, ni tachimanyilila soni kuti Allah ni Jwakuona kwakuonechela.

26. Achakongwe ŵangalumbana akuŵajilwa kuŵa ŵa achalume ŵangalumbana, nombe achalume ŵangalumbana akuŵajilwa kola achakongwe ŵangalumbana, sano achakongwe ŵambone akuŵajilwa kuŵa ŵa achalume ŵambone, nombe achalume ŵambone akuŵajilwa kola achakongwe ŵambone, ŵele ŵanyao (achalume ni achakongwe ŵamboneo) aŵambasidwe ku agala (malowe gakunyalaya) gaakuŵecheta (ŵandu). Akwete kupata ŵanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).

27. E jenumanja ŵankulupilile! Kasin’jinjilaga m’majumba ganganigaŵa majumba genu, ni ikaŵeje n’di mpoposisye kaje ni kwapa salamu achimisyene majumbago, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu kuti m’be ŵakumbuchila (umbone wa yalakweyo ni nyiyitendeje).

28. Sano naga nkansimana jwalijose mwalakwemo basi nkajinjila mpaka n’di mpedwile lusa. Soni naga nsalilidwe kuti: “Ujilani.” Basi ujaani, yalakweyo ni yakuswejela nnope kukwenu. Soni Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.

29. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kwinjila majumba gangali ŵaakutama, mwalakwemo nimuli mwana yakunkamuchisya yenu. Sano Allah ni akumanyilila yankulosya palangulangu ni yankusisa.

30. Mwasalilani ŵakulupilila ŵachilume kuti ateteŵasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Yalakweyo niyaili yakuswejela nnope kukwao. Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yaakutenda.

31. Mwasalilani soni ŵakulupilila ŵachikongwe kuti ateteŵasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Soni ngasalosyaga (papaswela) ipeto yao ikaŵeje yaionechele muyalakweyo (mpela ngope ni magasa), ni

عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَدْعِيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقِّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

الْحَيِّثُ لِلْحَيِّثِينَ وَالْحَيِّثُونَ لِلْحَيِّثَاتِ  
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ  
مُبرءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا  
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٣٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى  
يُؤَذِّنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارجِعُوا فَارجِعُوا ۗ هُوَ  
أَرْكَى لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُوا مِنْ أَبْصَرِهِمْ وَيَحْفَظُوا  
فُرُوجَهُمْ ۗ ذَٰلِكَ أَرْكَى لَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا  
يَصْنَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ  
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا

aliunichileje mipango jao pachanya pa mitwe, ngosi ni idali yao, soni ngasalosya ipeto yao ikaŵeje kwa achiŵammakwao, kapena achatati ŵao, kapena achakwegwao ŵachilume, kapena ŵanache ŵao ŵachilume, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achiŵammakwao, kapena achachimwene ŵao, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achachimwene ŵao, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achalumbu ŵao, kapena achakongwe achimijao (ŵachisilamu), kapena ŵaapatidwe ni makono gao gakun'dyo (mateeka), kapena ŵakuya (ŵakwatumichila achakongwe) ŵali achalume (ŵachekulupe) ŵangali chisako (chakwasaka achakongweo), kapena ŵanache ŵachilume ŵanganaukopochele utukani wa achakongwe. Soni akasaputasyaga (pasi) ngongolo syao kuti imanyukuche yaakusisa mu ipeto yao. Sano tendani toba kwa Allah wosopeŵene jenumanja ŵakulupilila kuti m'be ŵakupunda.

32. Soni galombesyani mauli ga mwa jenumanja (alukosyo) kwisa soni ŵali ŵambone mwa achikapolo ŵenu ŵachilume ni achikapolo ŵenu ŵachikongwe, naaŵaga ŵakulaga Allah tiŵasichilisyeye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

33. Soni aligose (ku yansese) aŵala ŵangakupata yakulombelela mpaka Allah ŵasichilisyeye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano aŵala ŵaakusachilila kulembedwa (ulukosyo) mwa aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe), basi mwalembelani (kuti aliombole) nam'baga jenumanja nkuumanyilila umbone uliose mwa ŵanganyao, soni mwapani ŵanganyao mu chipanje cha Allah achila champele. Soni ngasin'gakanganichisya mateeka genu kutenda chigwagwa galakwe gali nkusaka kuligosa kuti mpate ichindu yakumala ya umi waduniya. Sano jwatagakanganichisye (mateekago), basi chisimu Allah panyuma pagakanganichisya juli Jwakululuka kusyene (mwanti tagakululuchile matekago ligongo gatekanganisyidwa), Jwachanasa channope (tagatendele chanasa).

34. Soni chisimu pamasile patutulwisye kukwenu ma Āya gakusalichisya, ni chilandanyo cha aŵala ŵaŵapite paujo penu, kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

35. Allah ni Nkulangusya kumawunde ni petaka. Chilandanyo cha lilanguka Lyakwe (muntima mwa mundu jwakulupilila) chili chisawu chango (chipowo cha pepupa) chachiŵichidwe nkati mwakwemo nyali, nyalijo jili mwigalasi, ligalasilyo lili mpela ndondwa jakumelemenda, (nyalijo ni) jikolesyedwa (ni mauta gakuumila) ku chitela chaupile cha nzaituni, wanganiuŵa upande wakundaŵi kapena ŵakwigulo (ukum'balilaga lyuŵa nnope ndaŵi syosope kutandila pakopoka mpaka pakapila, kwaligongo lyele mauta gakwe gali gambone nnope), mauta gakwe gakusigalaga

ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبَنَّ بِجُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاؤِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ خَوَالَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْأَرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبَنَّ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَسِعَ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتَعْفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۗ وَعَأْتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَبْتِكُمْ عَلَىٰ الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِيَبْتِغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

﴿٣٥﴾ اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ ۗ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۗ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ۗ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبْرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِي

panandi kuti gakoposye lilanguka namuno moto nkaniugakwaye. Lilanguka pachanya pa lilanguka! Allah akun'jongolelaga ku lilanguka Lyakwe jwansachile. Sano Allah ni akupeleka ilandanyo kwa wandu. Soni Allah chindu chilichose awele Jwachimanya chenene.

36. M'majumba (misikiti) gaachisisye Allah kuti ganyakulidwe (pakugaswejesya ni kugachimbichisya) ni kuti likolanjidwejemo Lina Lyakwe; akunswejesyaga Jwalakwe (Allah) mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo,

37. Achalume, wangakukwapaga chipaka kusuma ni kusumisya (malonda) chakulechela kunkumbuchila Allah (muntima ni palulimi), ni kwimika Swala mwakolosya nambo soni kutola Zaka, akasalijogopaga Lisiku lyajichigalaukagalauka mitima mulyalakwelyo ni meso, (ligongo lyakogoya nnope kwa ipotesi yakwe).

38. Kutu akaalipile wanganyao Allah yambone yawapanganyisye ni kuja kwajonjehesya soni kumila mu ukoto Wakwe. Soni Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.

39. Sano awala waakanile, itendo yao (yaakuionaga mpela yambone) ili chisawu lunyisinyisi lwaluli mulipululu (nkuli wambembembe). Jwanjota akasaluganichisya kuti mesi. Mpakana pati ali aluichilile ngakasachisimanapo chilichose (nombe najo kafili pajuchiiwichilila itendo yakwe yambone pa Kiyama ngasiyinkamuchisya), ni tachinsimana Allah kwalakweko jwatachinkwanilichisya chiŵalanjilo chakwe. Soni Allah ni jwachitema pakuŵalanjila.

40. Kapena mpela chipi chachili m'mbwani jakusokoka jajikum'bunichila matumbela, pachanya pakwepo nikuwa pana matumbela gane, pachanya pakwe (pamatumbela gaŵiligo) nikuwa pana lipundugulu. (Nigamba kuwa) chipi chine pachanya pachijakwe! Mwanti (mundu) pati akopwesye nkono wakwe nganaŵa awandichile kuuwona (ligongo lyakutotekana kwachipicho). Sano jwanganam'bichila Allah lilanguka (lyachongoko), basi jwalakwejo ngaŵa nkola lilanguka (ngaŵa nkongoka).

41. Ana ngankuiona yanti Allah ikunswejesya Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka kwisa soni ijuni ili chisapangulile (mapapiko gakwe paguluka)? Chilichose pamasile pachimanyilile Swala jakwe ni kaswejesye kakwe. Soni Allah ni Nkumanyilila chenene yaakutenda.

42. Soni uwele wa Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ  
لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ  
وَيُسَبَّحَ لَهُ فِيهَا بِالْعُدْوِ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ  
فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّنْ  
فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ  
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا  
وَوَجَدَ اللَّهُ عِنْدَهُ فَوْقَهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لَّجِيٍّ يَعْشَشُهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ  
مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ ۗ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ  
بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا وَمَنْ لَّمْ  
يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُّورٍ ﴿٤٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَّاتٍ كُلِّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ  
وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ

43. Ana ngakuiona yanti Allah akwendesya mawunde gawula mwambolebole kaneka ni kugalumbikanya yalumo, kaneko ni kugaŵika maunjilimaunjili, basi ni nkujionaga wula jili nkukopoka chilikati chakwecho, soni akutulusyaga kumila kwini - m'matumbi (gamatalila) - mwelemo (akutulusyaga) matalila, basi ni akasamputa nago jwansachile ni kugaŵambasya ku jwansachile. Kumulika kwa kumesya kwakwe kukusigalaga panandi kuti kutyosye kulola.

44. Allah akuchigalusyaga chilo ni muusi (panyuma pa chilo ukwikaga muusi, soni panyuma pa muusi chikwikaga chilo). Chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa ŵakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

45. Soni Allah agumbile chiumbe chilichose chakuulukutaga kumila m'mesi. Sano ine mwa yalakweyo ikwenda chamakuku, soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo siwili, nambo soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo ncheche. Allah akasagumba chaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

46. Chisimu pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya. Soni Allah akasan'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

47. (Achinakunaku) ni akutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Ntenga ﷻ soni tukundile." Kaneka ni likasagalauka likuga line mwa ŵanganyao panyuma pa yalakweyo. Sano ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

48. Soni pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti ŵajilanye chilikati chao, pajele ndemajo likuga line mwa ŵanganyao likasaŵa lyakusyulula (naga alimanyi achimisyene kuti ŵakulemwa).

49. Nambo naga yakuona (panganijo) ili ni ŵanganyao, akasam' bichililaga (Ntengajo ﷻ mwachitema) aku ali ŵakumanya.

50. Ana m'mitima mwao mutekuŵa mwana ulwele, kapena akukaichila, kapena akogopa kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ atakwatenda lupuso (ndema jakwajilanya)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵali ŵaalitenda lupuso.

الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ ثُمَّ  
يَجْعَلُهُ رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ  
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ  
فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ  
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ الْأَلِيلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي  
الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي  
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ  
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ أَرْتَابُونَ أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾



51. Chisimu kuwêcheta kwa wâkulupilila pati awilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kuti wâjilanye chilikati chao; kuwêje kwanti ajileje: “Tupikene soni tukundile.” Soni wâganyao ni watawê wâkupunda.

52. Sano jwatankunde Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kun’jogopaga Allah ni kuligosaga Kukwakwe, basi wâganyao ni watawê wâkupunda.

53. Sano (achinakunakuo) ni akuwâ ali nkunumbila Allah kulumbila kwao kwamachili kuti chisimu naga n’di mwachisyisye (kopoka wakungondo) mpaka akopoche kwene. Jilani: “Nkalumbila. Kunda kwenu kwachimanyichile (kuti kwaunami). Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yankutenda.”

54. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷺ, nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi nikuti jwalakwe (Ntengajo) tiyinkwaye yaatwichidwe (yakulungusya utenga), nombe jenumanja tiyinkwaye yantwichidwe (yakunda utenga), nambo naga nkunkunda jwalakwe nikuti tin’jongoche. Sano kwa Ntenga ﷺ kwangali iliyose ikawêje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

55. Allah wâapele chilanga aâwala wâakulupilile mwa jenumanja ni kutendaga yambone chanti; chisimu chene chiwâtende kuwâ wâwinjila pachilambo (m’ malo mwa akulamula wâlelowâ) mpela yawatite pakwatenda kuwâ wâwinjila aâwala wâpaujo pao, soni chisimu chene tiwâlimbanganyichisye dini jao ajila jawasagulile (Usilamu), ni tiwâtindanichisye kwene panyuma pa woga wao pakwapa ntunjelele, (mutalonjelele kuwâ) ali nkungalagatila Une, ni ngaamwanganyaga ni chilichose. Sano wâatakane panyuma pa yele; basi wâganyao ni watawê wâkunyosya.

56. Soni jimikani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanile Ntenga ﷺ kuti ntendededwe chanasa.

57. Ngasimwaganichisya ata panandi aâwala wâakanile kuti mpaka alepelekasye pachilambo (kunnepelekasya Allah kwapa ipotes), soni mauto gao ni ku Moto. Soni kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

58. E jenumanja wâkulupilile! Ampoposyeje aâwala wâgapatile makono genu gakun’dyo (achikapolo wâchilume ni wâchikongwe wâkwe) kwisa soni aâwala wâganaiche pakulisagamilila mwa jenumanja (alukosyo pa) ndema situ; nkanijiwê swala ja Fajr, ni pandema jankuwulaga iwaalo yenu muusi (kuti nlijongole), kwisa

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

\* وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لَا تُقْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفٰلسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيَسْتَخْلِفَنَّاكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ



soni panyuma pa swala ja Isha, (asi ni) ndema sitatu sya chiwako chenu. Pangali ulemwa kukwenu kapena kukwao panyuma (pandema) syalakwesi (kwinjila mwangali kupoposya). (Wanganyao ali) wakunsyungulasyungula wanganyammwe, wane mwa jenumanja pa (kwatumichila) wane. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Aya. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

59. Soni wanache mu jenumanja (achingosyo) pati ayiche ndema jakulisagamilila, basi apoposyeje (ndema syosope) yaakutiji pakupoposya awala wapaujo pao (wachikulile wao). Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Aya Gakwe. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

60. Soni achakongwe wajumu (ligongo lya uchekulu) awala wangakwembecheya kulombedwa, basi chipawe pangali ulemwa kukwao kuliunukula nguo syao (syapachanya) nambo mwangali kulosya ipeto (yankati mpela nkufu ibangili ni ine). Nambo naga ali atite aligose (ni kuleka kuliunukula nguo syao syapachanya) mpaka iwe yambone nnope kukwao. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

61. Pangali chakanya pa jwangelola, pangali chakanya soni pa jwannemale, pangali chakanya soni pa jwakulwala, kapena soni pa mwachimisyene kuti n'dyeje m'majumba mwenu, kapena m'majumba ga achatati wenu, kapena m'majumba ga achachikulu wenu, kapena m'majumba ga achachimwene wenu, kapena m'majumba ga achachemwali wenu, kapena m'majumba ga achibaba wenu wanandi kapena wakulungwa, kapena m'majumba ga achibaba wenu wachikongwe, kapena m'majumba ga achin'jomba wenu, kapena m'majumba ga achimama wenu wanandi kapena wakulungwa, kapena wamwasunjile makiyi gao, kapena ajenu. Pangali chakanya pa jenumanja kuti n'dyeje nganya kapena jikajika. Sano pati nchijinjalaga m'majumba, basi peleganani salamu mwachimisyene (pakuwecheta kuti: As-Salâm 'Alaikum – Ntendele uwe kukwenu) chilamuchilo chakuumila kwa Allah chachili chaupile soni chambone. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Aya kuti jenumanja mmanyilile.

62. Chisimu wakulupilila (wasyesyene), ni awala waakulupilile mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, soni pandema jaakuwa najo imo (Ntengajo) pa chindu chakwaya wosope wene, wangatyoka mpaka akam'bende kaje lusa. Chisimu awala waakum'benda lusa (mmwe

مَرَّتِ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ  
ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهْرِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ  
ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ  
جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَضِدُّوْا كَمَا  
اسْتَضَدَّ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ  
مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ  
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ  
تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
عَمَّتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَوْلِيَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
خَلَائِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ أَيْمَانُهُمْ أَوْ صَدِيقِكُمْ  
لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ  
أَشْتَاتًا إِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ  
تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مَبْرُكَةً طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا  
كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ

Muhammadi ﷺ), wánganyao ni aʼwala waakukulupilila (kusyene) mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Sano pati am'bandile lusa lwa (kuja kutenda) ine mu ipaka yao, basi mumpani lusa jumunsachile mwa wánganyao, ni mwa wéndeleje wánganyao chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

63. Kam'bilanje Ntenga ﷺ chilikati chenu ngasinkatenda mpela yankuti pakuwílangana mwachimisyenepe. Chisimu Allah akwamanya aʼwala waakugwala mwa jenumanja mwakulijuya (kuja kutenda ipaka yao mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷺ). Basi alijogopele aʼwala waakutindana ni chilamusi chakwe (sunna sya Ntenga ﷺ) kuti gatakwika mugapatile makungu (pa duniya pano) kapena kuja kwapata ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

64. Manyililani yanti! Chisimu yosope yaili kumawunde ni petaka ili ya Allah. Chisimu Jwalakwe jukumanyilila kaʼwe kenu, ni (jukumanyilila soni) Lisiku lyatachiuchisyidwa wánganyao Kukwakwe, basi ni tachatagulila ya wápanganyisye, soni Allah chindu chilichose aʼwele Jwachimanya chenene.

يَسْتَعِذُّوهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ أَوْلِيَّكَ الَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَعِذُّوكَ لِبَعْضِ  
شَأْنِهِمْ فَأَذِّنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ  
مِنْكُمْ لِيُؤَدِّعُوا الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ  
أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا  
أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا  
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٤﴾

## Al-Furqân الفرقان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope.

2. (Allah) Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni nganalitendela mwanache, ni nganakola soni jwakamusyanga najo mu uchimwene, soni agumbile chindu chilichose ni kuchipimila mwakulandanila ni chipiimo chakwe.

3. Yeti wanganyao (achimakafili) ni alitendele mmalo mwa Jwalakwe (Allah) milungu jangaŵa nkugumba chilichose kutendaga jalakwe ni jajigumbidwaga, soni jangali ukombosi wakulityochesya jisyene isausyo namuno kulikamuchisya, soni jangali ukombosi wakutendekasya chiwa namuno kupeleka umi kapena kwimusya wawe m'malembe.

4. Aŵala waakanile ni akutiji: “Nganijiŵatu aji (Qur'an) ikaŵeje unami waawusepelele (Muhammadi ﷺ), ni ankamuchisye pa wele (unamiu) ŵandu ŵane.” Basi wanganyao pamasile paayiche nalo lupuso ni unami (pa yakuwecheta yaoyo).

5. Soni wanganyao ni akutiji: “(Aji Qur'an jiwele) adisiadisi sya ŵandu ŵandanda sya asilembesye, basi syalakwe ni sikuŵa sinankusyoomwa kukwakwe kundaŵi ni kwigulo (kuti asijinjisye chimoyo).”

6. Jilani: “Jele (Qur'aniji) ajitulwisye Ajula (Allah) jwaakumanyilila asili syakumawunde ni petaka. Chisimu Jwalakwe juwele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

7. Soni wanganyao ni akutiji: “Ligongo chichi aju ntengaju jukulyaga yakulya ni kwendagajendaga m'misika (mutukutendela uwe)? Ligongo chichi ngantuluchila lilaika kuti liwe lyakutetela pamo ni jwalakwe?”

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمَلَّى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٧﴾

8. “Kapena (ligongo chichi) ngachikuponyedwa kukwakwe chimatiilo (chambiya) kapena kola litimbe ni alyeje mwalakwemo?” Sano wându wâlupuso ni akutiji: “Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe.”

9. Nnole yaakuti pakunnandanyichisya mmwe ilandanyo, basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele (kupata) litala (lyagoloka).

10. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah jwanti) naga ali asachile, mpaka am’bichile yambone nnope kumpunda yalakweyo – (tachim’bichila) Matimbe gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni tachim’bichila soni Majumba gamakulungwakulungwa (ku Mbepo).

11. Nambo wânganyao akuŵa nkukanila ya Kiyama, ni twalinganyichisye wakanila ya Kiyama Moto Wakulapuka.

12. Ndema jatiukaaone wânganyao (Motowo) kuumila pamalo pakutalichila, takapikane kutokota kwakwe kwaukali kwisa soni kulilima.

13. Soni ndema jatachiponyedwaga mwalakwemo pamalo pakanganika ali ataŵidwe m’makongwa, palakwepo takachiwîlanjeje chonasiko (kuti bola agambe kuwa apumule).

14. (Takasalilidweje kuti): Ngasinchiwîlanga lelo chonasiko chimo, nambo nyiŵîlanje yonasiko yejinji.

15. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana yele (ilagasyoyo) ni yaili yambone kapena Litimbe Lyandamo lya ku Mbepo lyapedwile chilanga wându wawoga (wakun’jogopa Allah)?” Chilikaŵe malipilo kwa wânganyao nambo soni malo gakuujila.

16. Chakakoleje wânganyao mwalakwemo chilichose chatakachisacheje aku ali wândamo. Achi ni chiŵele chilanga chakusimichika kwa Ambuje wenu chachikuwendedwa (kuti achikwanisye, ni tachichikwanisya mwangalepeleka).

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكْوَنُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ  
مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا  
مَّسْحُورًا ﴿٨﴾

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ فَضَلُّوا فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ  
قُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ  
سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا  
وَرَزْفِيرًا ﴿١٢﴾

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ  
ثُبُورًا ﴿١٣﴾

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَاَدْعُوا ثُبُورًا  
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذَلِكِ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ  
كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ  
وَعَدًا مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Soni lisiku lyatachasonganganya (achimakafili) ni aŵala ŵaŵaliji nkwalagalatila kunneka Allah (mpela Isa, Uzair ni Malaika),[1] basi tachawusya kuti: “Ana jenumanja ni ŵamwasokonesye achikapolo Ŵanguŵa, kapena ŵanganyaŵa ŵasokonechele (achimisyenepe kuleka) litala (lyagoloka)?”

18. Ŵanganyao takajile: “Kuswejela ni Kwenu. Nganiyiŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tulitendele akutugosa ŵaliose ŵangaŵaga Mmwe (kuli uli kwachisya ŵandu yakutugalagatila)! Nambo kuti Mmwe mwasengwasisye ŵanganyao ni achatati ŵao mpaka ŵaliŵalile chamuko, mwanti ŵaliji ŵandu ŵakonasika.”

19. Basi mwele ni muchachinkaanila (akwalagalatila ŵenu) pa yankuŵecheta (kuti ŵanganyao milungu), basi ŵanganyammwe ngasinkombola kulityochesya (ilagasyo) namuno kupata chikamuchisyo. Sano ŵatatende lupuso mwa jenumanja (lwagalagatila chinepe changaŵaga Allah), tuuchimpa kupasya ilagasyo yekulungwa (ku Akhera).

20. Soni Uwwe nganitutumisyeje achimitenga ŵaliose paujo peni (mmwe Muhammadi ﷺ), ikaŵeje chisimu ŵanganyao ŵaliji nkulya yakulya ni kwendagajendaga m’misika. Ni twatesile ŵane mwa jenumanja kuŵa mayeso kwa ŵane (mpela ŵakupata kuŵa mayeso kwa ŵakulaga) kuti ana chimpilile? Sano Ambuje ŵenu aŵele Ŵakulolechesya.

21. Sano aŵala ŵangakwembecheya yakusimangana Nowe ni akuti: “Ligongo chichi ngatutuluchila malaika (kuti gaŵe mitume kukwetu), kapena tum’bone M’mbuje gwetu (juchitendelaga umboni ya utume wa Muhammadi ﷺ)?” Chisimu pamasile paalikwesysisye m’mitima mwao, ni anyosisye kunyosya kwekulungwa.

22. Lisiku lyatachigaona malaika kuchiŵa kwangali kusengwa lyele lisikulyo kwaakuleŵa, ni gachiŵecheta (malaikago kuti): “Kuŵele kwakusiŵilidwa kusyene (kwa jenumanja lelo kupata yambone).”

23. Ni tuuchiiŵichilila itendo (yambone) yaŵapanganyisye ni tuuchiitenda kuŵa luwundu lwakuwululusidwa.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ  
ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا  
السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ  
دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَعَابَاءَهُمْ حَتَّى  
نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا  
وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يظْلِمِ مِّنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا  
كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ  
لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا  
بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ  
بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

\* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا  
الْمَلَكُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ  
وَعَتَوْا عُتْوًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ  
وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً  
مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> (25:1) Akusimuli Mu‘âdh bin Jabal رضى الله عنه yanti Ntume ﷺ jwatite: “E mmwe Mu‘âdh! Ana nkuimanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah?” Jwalakwe jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “(Yakuŵajilwa ku ŵanganyao ni yanti,) an’galagatileje Jwele pejo, soni akam’bwanganyaga ni chilichose.” Ntume ﷺ jawawusisye soni kuti: “Nambi nkumanyilila yakuŵajilwa Allah kwatendela ŵanganyao (naga ali nkun’galagatila Jwele pejo)?” Mu‘âdh jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “Ngaapa ipotesi ŵanganyao.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6938).



24. Wându wâ ku Mbepo lyele lisikulyo tachikola malo gambone nnope gakutamlichika ni malo gambone nnope gagusama.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

25. Soni (kumbuchilani) lisiku lyalichipapuka liwunde ni kutendekasya lipundugulu, nambo soni achimalaika ni kutulusyidwa mwawinji.

وَيَوْمَ تَشْقَى السَّمَاءُ بِالْغَمِّمِ وَنُزِلَ الْمَلَكُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Uchimwene wakuonaonape lyele lisikulyo uchiwâ wa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni lichiwâ lisiku lyakusausya nnope kwa achimakafili.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachililuma jwalupuso magasa gakwe ganagawili achitiji: “E nkongwene! Ningajigale litala imo ni Ntenga ﷻ.”

وَيَوْمَ يَعِضُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

28. “Ah kutapana kwangune! Nabolaga nga nganinantenda jwantijwanti kuwâ nsyoŵe.”

يَوَيْلَ لِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا حَلِيلًا ﴿٢٨﴾

29. “Chisimu pamasile paasochelesye une kwakuleka Chikumbusyo (Qur’an) panyuma pakumbichilila, soni shetani aŵele jwakunneka mundu (ngankamuchisya pa ipotesi).”

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا ﴿٢٩﴾

30. Sano Ntenga ﷻ ni jwatite: “E Ambuje wangu! Chisimu wându wangu ajitesile aji Qur’an kuwâ chindu chakulechedwa (pangajisooma ni ngakuuya malamusi gakwe).”

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

31. Soni iyyoyopeyo twam’bichile ntume jwalijose m’magongo kuumila mwa akulewâ, sano Ambuje wenu akukwanila kuwâ Nkongola nambo soni Nkukamuchisya.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

32. Soni aŵala wâakanile ni akutiji: “Ligongo chichi Qur’an nganijintuluchila jwalakwe (Muhammadi ﷺ) mwanakamo?” Iyyoyopeyo (tukujitulusyâ panandipanandi) kuti tuulimbanganeye najo ntima wenu, ni tujitulwisye (kukwenu) mwakosoŵalila (pakujitulusyâ mwambolebole mu ipande yepanje chenene).

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

33. Soni wânganyao nganaŵa ayiche nacho kukwenu chitagu chilichose (chakumpinga nacho), ikaŵeje Uwwe chituwiche nacho kukwenu chakuona (chakwanga chitagucho), ni kagopolanye kakwe kambone.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Aŵala watachisonganganyisidwa (alinkuutidwa) chamakuku wa ku Jahannama, wânganyao ni watachiwâ pamalo pakusakala nnope, nambo soni ni wâkusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَى وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ أَلْسِنَةٌ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

35. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (Taurat), ni twam’bichile nkulugwe Haruna kuwa nkunkamuchisya.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Ni twatite: “Jawulani wana wawilimmwe ku wandu awala waayikaaniile isimosimo Yetu.” Basi ni twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitengao).

فَقُلْنَا أَذْهَبًا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Nombe nao wandu wa Nuhu; ndema ja wakaaniile achimitenga, twamisisye (ni chigumula), ni twatesile kuwa chilosyo kwa wandu. Sano walupuso twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَعْرَفْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

38. Nambo soni achina Adi, achina Samuda, achimisyene chisima kwisa soni mikutula jejinji ja chilikati chao.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

39. Soni jwalijose (mwa wanganyao), twampele ilandanyo (kuwa maumboni ni ijiiganyo), soni waliose (mwa wanganyao) twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitenga wao).

وَكُلًّا صَبَرْنَا لَهُ الْأَمْثَلُ وَكُلًّا تَبَرْنَا تَنْبِيرًا ﴿٣٩﴾

40. Soni chisimu wanganyao (achimakafili wa pa Maaka m’maulendo gao gakuja ku Shami), akasaupitaga musu (wa Sodomu) awula wana kumputilaga ula jakusakala (jamaganga), ana ngaakasawaga ali nkuuona? Nambo kuti akuwaga akakwembecheya yakwimuka m’malembe, (niligongo lyakwe ngaakukulupililaga).

وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا السَّوَاءَ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرْتَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَتَّخِذُونَ نُهُورًا ﴿٤٠﴾

41. Soni ndema jaakum’bona mmwe (Muhammadi ﷺ) ngaakuntenda inepe ika weje chipongwe (paku wecheta kuti): “Ana aju ni jwantumisye Allah kuwa ntenga?”

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

42. “Jwaasigele panandi kuti atusochelesye kuleka milungu jetu, ingawaga kuti twapililile pa jalakwejo.” Sano wanganyao tachiika kumanyilila ndema jatachiiona ilagasyo kuti nduni jwakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).

إِنْ كَادَ لِيُضِلَّنَا عَنْ آيَاتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلَّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ana mum’bweni ajula jwaachitesile chisako chakwe kuwa nnungu jwakwe? Ana mmwe ni mpaka mbe nkun’gosa jwakwe (kuti jukakuya isako yakwe).

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Kapena nkuganichisya yanti wanganyao akupikana kapena kuitaga mulunda (yankwasalila)? Nganawatu wanganyao ika weje ali mpela inyama yakulanga, nambo soni wanganyao ni wasokonechele nnope kwitala (lyagoloka kuipunda inyama yakulanga).

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Ana nganimwaona Ambuje wenu yatite pakutambasya m'bulili (kutandila kuti wila mpaka kopoka kwa lyuwa)? Angasache angautesile kuwa wakutamlichika (wagasukuna, ni kukaliji chilope kwangali muusi). Soni tulitesile lyuwa kuwa nkuulondolela (m'bulilio, panyuma pakopoka lyuwa m'bulili ukasatanda kwipipa).

46. Kaneko ni tukasauwumbataga Kukwetu kuwumbata kwa panandipanandi (mpaka ukasamalaga lyuwa lili liyiche pewuwo).

47. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile wanganyammwe chilo kuwa chiwaalo (pakusiwilila ilu yenu ni chipi chakwe), soni (ni am'biichiile) lugono kuwa kupumula (kwa ilu yenu), ni awuwisile muusi kuwa ndema jakubalalikangana (kupita nchisosa lisiki).

48. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakasatumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), ni tukasatulusyaga kuumila kwinani mesi gakulenjela.

49. Kuti ni galakwego tusyuchisye chilambo chachiwe, ni tumwechesye ine (mu iwumbe) yatwaigumbile (mpela) ilango kwisa soni wandu wajinji.

50. Soni chisimu Uwwe tukujigawanyaga (wulajo) chilikati chao kuti aweje wakumbuchila (ukoto Wetu), nambo wandu wajinji akukana (chikulupi) ikaaweje ukafili (basi).

51. Soni tungasache tungatumisye m'musi uliose nkutetela (jwaojwaope).

52. Basi ngasimwajitika achimakafili (pa isako yao), nambo n'dimbane nao nijele (Qur'aniji) kulimbana kwekulungwa.

53. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaasisimangeny mbwani siwili, aji jamesi gakunon'ga gakumasya njota, najiji jamesi gachijete gakuwawa. Ni juwisile chilikati chakwecho uwigo, ni chilekanganyo chakulekanganya kusyene.

54. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mundu kuumila m'mesi, ni am'biichiile ulongo wakupagwana ni waulombela. Soni Ambuje wenu awele Wakombola kusyene.

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا وَأُنَاسِيًا كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِعِ الكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

\* وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Soni wânganyao (achimakafili) akuwâ ali nkuchigalagatila chinepe changawâga Allah changawâ nkwakamuchisya (naga ali achigalagatila) kapena kwapa ilagasyo (naga ali nganachigalagatila). Sano kafili ni akuwâga nkunkamuchisya (shetani) pa (kwapitikuchila) Ambujegwe.

56. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m'be nkutagulila abali jakusengwasya nambo soni nkutetela.

57. Jilani: “Une ngangun’juga malipilo galigose pa yalakwe (yakulungusya utengayi), nambo jwasachile kujigala litala lyakuja kwa M’mbujegwe (pakutola chipanje chakwe basi nganunkanya).”

58. Soni jegamilani kwa (Allah) Jwaumi wandamo, Ajula jwaali Jwangawa, ni nluswejesyeje Lumbili Lwakwe. Soni jukwanile Jwalakwe pa sambu sya achikapolo Wâkwe kuwâ Jwaasimanya chenene.

59. Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m’moŵa nsano nalimo, kaneka nijwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jwaukoto wejinji, basi mum’busyani ya Jwalakwe nkumanyilila chenene (yambili Syakwe).

60. Soni naga ali asalilidwe (yanti): “Munsujudilani Jwaukoto wejinji.” Akasatiji: “Ana Jwaukoto wejinji ninduni? Ana tunsujudile jwankutuchisya mmwe?” Sano (gele malowêga) gaajonjehesye wânganyao kutalikangana (ni yakuona).

61. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaŵisile kwinani ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni aŵisile soni kwalakweko nyali (lyuŵa) kwisa soni mwesi wakumulika.

62. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaŵisile chilo ni muusi kuwâ yaakuyaana ni kuchengana-chengana kwa jwaakusaka kumbuchila kapena kusaka kutogolela.

63. Sano achikapolo wâ (Allah) Jwaukoto wejinji ni aŵala wâakwenda pachilambo mwakulinandiya, nambo soni ajinga ali aŵechete kukwao (malowê gangalumbana), akasajangaga ni malowê gantima tusya.

64. Ni aŵala wâakupitisyaga ndaŵi ja chilo achin’galagatilaga M’mbuje gwao mwakusujudu ni kwima (kuswali).[2]<sup>1</sup>

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۗ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَأَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

<sup>1</sup> (25:2) Ibn Abbâs رضى الله عنه watite: “Jwalijose jwataswali raka siwili kapena syakupunda pele panyuma pa swala ja Isha, tijuwe nti chisawu wandu wasalidwe mu aji Ayaji.” (Nnole mu Tafsîr ja Qurtubî).

65. Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tutyochesyani ilagasyo ya Jahannama, chisimu ilagasyo yakwe iŵele yangalekangana nayo.”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ  
إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

66. “Chisimu jalakwe (Jahannama) gaŵele malo gakusakala nnope kutamilichika ni kwimilichika.”

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

67. Ni aŵala ŵati achitolaga ngakasamisangaga soni ŵangatenda ugagadi, nambo akasaŵa ŵakwimilichika chilikati cha yalakweyo.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ  
ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

68. Ni aŵala ŵangaakum’bendaga nnungu jwine pampepe ni Allah, soni ni ngaakuwulagaga mundu jwaakanyisye Allah (kum’bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), nambo soni ŵangatenda chikululu. Sano jwachatende yele nikuti chasimangane ni ilagasyo (ya pa duniya).

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا  
يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا  
يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

69. Ilagasyo tiikajonjehesyedwe kukwakwe lisiku lya Kiyama, ni chijukalonjele mwalakwemo aku juli jwakunyosyedwa.

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ  
مُهَانًا ﴿٦٩﴾

70. Ikaŵeje ŵatesile toba, ni kulupilila, ni kupanganyaga masengo gambone; basi ŵanganyao Allah chakatindanichisye yakusakala yao ni yambone, soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَعَمِلَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا  
فَأُولَٰئِكَ يَبْدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Sano jwaakutenda toba ni kupanganyaga yambone, nikuti chisimu jwalakwejo jukulamba kwa Allah pakutenda toba jisysesyene.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ  
مَتَابًا ﴿٧١﴾

72. Ni aŵala ŵangatendela umboni yaunami, nambo soni naga achipitaga malo ga yachanache akasapitaga mwa adabu (ja kuitundumalila yalakweyo).

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا  
كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73. Ni aŵala ŵaakutiji naga ali akumbusyidwe ni ma Âya ga M’mbuje gwao ŵangagawila mwa usiwa ni ungalola.

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْرُؤْا عَلَيْهَا  
صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

74. Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tupani kuumila mu achiŵammakwetu ni ŵanache ŵetu chakuteteŵachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola ŵa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah).”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا  
وَذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾



75. Wånganyao takalipidwe yumba yapenani (ku Mbepo), ni takasimangane nao mwalakwemo uchimbichimbi ni ntendele.

76. Takaŵe wãdamo mwalakwemo – Kaje kusalala malo gakutamilichika ni kwimilichika gakwe!

77. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wãngu nga nganankochesyaga wånganyammwe kungawãga kuomba kwenu (kwankum’bombaga naga ili impatile ipato). Nambo sano ni pamasile pamunkanile (Jwalakwe). Basi sano (ipotesi) ni tiiwẽ yangalekangana nayo ndema ni katema.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا  
تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَلِيدِينَ فِيهَا حَسَنَتٌ مُّسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ  
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

## الشعراء Ash-Shu‘arâ’

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twâ-Sîn-Mîm.[1]<sup>1</sup>

طسّم ﴿١﴾

2. Aga ni ma Âya ga m’Chitabu chakusalichisya.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Mwinetu mmwe kuwâ nkulijonanga mwasyene (ni madandausi) ligongo lyanti wânganyao ngakuwâ wâkulupilila.

لَعَلَّكَ بَدِخٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. Tungasache tungatuluchisye wânganyao kuumila kwinani chisimosimo, basi ngosi syao ni sikaliji syakuteteŵalila kuchalakwecho (mwanti akaujitiche Usilamu mwakanganisidwa, nambo ngatukusasaka kwakanganichisya wându ku Usilamu).

إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ  
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾

5. Ni ngachikwaichililaga chikumbusyo chasambano chakuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ikaŵeje akasawâga wânganyao wâachitundumalila chalakwecho.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

6. Sano pamasile pakanile, basi sampano tisyachilile abali sya ayila yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

7. Ana nganaliona litaka – kuti mmela ulingwa watuumesisye mwalakwemo wa ntundu uliose wakusalala chenene?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ  
رَوْحٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

8. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (cha ukombosi wa Allah), nambo wâjinji mwa wânganyao nganawâ wâkulupilila.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. Soni chisimu Ambuje wenu, ni wâli Wâmachili gakupunda, Wâchanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

10. Soni (kumbuchilani) katema kawâmbilasile Ambuje wenu Musa (ni kuntenda kuti): “Jaulani ku wându wâlupuso.”

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أُنْتِ الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. “Wându wâ Firiauna; ana ngakogopa?”

قَوْمٍ فِرْعَوْنَ أَلَّا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

12. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngogopa kuti chakanganile.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> (26:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. “Ni chikaŵanikwe chidali changu (ligongo lyakunganila), nambo soni lulimi lwangu ngalukuchachukaga chenene, basi tumisyani (soni utengau) kwa Haruna (kuti akangamusyeje).”

14. “Soni ŵanganyao akwete magambo ganaleŵele, ni ngogopa kuti takambulaje.”

15. Allah) jwatite: “Ngwamba! Basi jaulani ŵanaŵaŵilimmwe ni isimosimo Yetu. Chisimu Uwwe chitukaŵe namwe imo (pakunkamuchisya) aku tuchipikanilaga (yatakaŵecheteje).”

16. “Basi mun’jaulilani Firiyauna ni kuja kuti: ‘Chisimu uwwe (jwalijose mwetuwe) ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosospe.’

17. ‘(Tutumidwe) kuti mwaleche tuŵigule nao ŵanache ŵa Israila (tujauleje nao ku Shami).”

18. (Firiyauna) jwatite (kwa Musa): “Ana nganitunnela kukwetu n’di mwanache, soni ni kutama nowe pa umi wenu yaka yejinji?”

19. “Ni mwatesile chitendo chenu chamwatesile chila (chakuwulaga mundu) aku n’di ŵakanila (ukoto wangu kukwenu).”

20. (Musa) jwatite: “Natesile yalakweyo pajele ndemajo kutendaga une ndili jumpepe mwa ŵangamanyilila (yakwayana ni Ambuje ŵangu ni Utume).”

21. “Basi ni nantisile ŵanganyammwe ndema janan’jogwepe, basi Ambuje ŵangu ni ambele lunda lwaulamusi, soni ni andesile kuŵa mwa achimitenga.”

22. “Ana soni weleu ni ukoto wakungumba nao kutendaga mwaŵisile mu ukapolo ŵanache ŵa Israila!”

23. Firiyauna jwatite: “Ana M’mbuje jwa iwumbe yosopejo ni nduni?”

24. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja nkwete ntima wakusaka kusimichisya (tinsimichisye yele).”

25. (Firiyauna) jwasalile ŵaŵaliji mungulugulu mwakwe (mwachalu) kuti: “Ana ngankupikana (yawanache yajukuŵechetayi)?”

وَيَضِيْقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلَيْدًا وَلَيْدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

فَقَرَّرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwenu jenumanja nambo soni M’mbuje jwa achatati wenu wandanda.”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَىٰ ﴿٣٦﴾

27. (Firiauna) jwatite: “Chisimu ntenga jwenu jwatumisyidwe kukwenuju jwamasoka.”

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٣٧﴾

28. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kungopoko ni kungapililo ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja wana lunda (timmanyilile yele).”

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾

29. (Firiauna) jwatite: “Naga nkulitendela nnungu jwinepe jwanga waga une, chisimu chene chinantende kuwa jumpepe mwa akuta widwa.”

قَالَ لَئِن آتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٩﴾

30. (Musa) jwatite: “Atamose ndili nam’bichilile nacho chindu chakuonechela palangulangu?”

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

31. (Firiauna) jwatite: “Wikani nacho, naga n’di mwa akuwecheta yakuona.”

قَالَ فَاتِّبِعْهُ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤١﴾

32. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Naalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٤٢﴾

33. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Naalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٤٣﴾

34. (Firiauna) jwasalile achinkulungwa wawaliji mungulugulu mwakwe kuti: “Chisimu jwalakweju nsa wi jwakumanyilila nnope (usa wi).”

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٤٤﴾

35. “Jukusaka kuti junkopokasye m’chilambo mwenu ni usa wi wakweo, ana ni tinnamule yantiuli?”

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٤٥﴾

36. Wanganyao watite (pakwapanga lunda Afiriauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema) ni ntumisye m’misinda akusonganganya.”

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأُبْعَثُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٤٦﴾

37. “Kuti ayiche najo kukwenu nsa wi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usa wi).”

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلَيْهِ ﴿٤٧﴾

38. Basi asa wi ni wasonganganyisidwe pa ndema jisyesyene ja lisiku lyakumanyika.

فَجَمَعَ السَّحَرَةَ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٤٨﴾

39. Wandu nombe ni wawusydwe kuti: “Ana jenumanja tinsongangane?”

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٤٩﴾

40. “Kuti mwine uwwejo twakuye asaŵi naga ŵanganyao aŵe ŵakupunda.”

41. Basi ndema jaŵaiche asaŵi ŵatite kwa Firiauna: “Ana chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo (gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda?”

42. (Firiauna) jwatite: “Elo, konjehesya soni pelepo chisimu ŵanganyammwe pajele ndemajo chim’be mwa akuŵandichisyidwa (kukwangu).”

43. Musa jwasalile ŵanganyao kuti: “Ponyani jenumanja yankusaka kuponyayo.”

44. Basi ni ŵaponyisye ngonji syao ni simbo syao, niŵatite: “Kwa machili ga Firiauna chisimu uwwe ni ŵachituŵe ŵakupunda.”

45. Sano Musa ni jwaponyisye simbo jakwe. Naalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.

46. Basi asaŵi ŵasenjelemukwiche kusujudu.

47. Ŵatite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

48. “M’mbuje jwa Musa ni Haruna.”

49. (Firiauna) jwatite: “Munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu jwalakweju ni jwankulungwa jwenu jwan’jiganyisye usaŵi. Basi chisimu pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende). Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba ŵanaose.”

50. Ŵanganyao ŵatite: “Yangali kandu, chisimu uwwe kwa M’mbuje gwetu tukuujila.”

51. “Chisimu uwwe tukwete chikulupi chanti, M’mbuje gwetu jutukululuchile sambu syetu ligongo lyakuŵa ŵandanda mwa akukulupilila.”

52. Ni twan’juwulile Musa (malowê ganti): “Ŵigulani lwachilo ni achikapolo Ŵangu, chisimu ŵanganyammwe tinkuuyidwe.”

لَعَلَّنَا تَتَّبِعُ السَّحْرَةَ إِن كَانُوا هُمُ الْعَلِيِّينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحْرَةَ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَيُّنَا لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْعَلِيِّينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

فَأَلْقُوا حِبَالَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْعَلِيُّونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا ءَأَمَّنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ ءَأَمَنْتُمْ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَلَا أَصْلَبَتْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَظْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

\* وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِيٰ إِلَيْكُمْ

مُتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾



53. Basi Firiauna ni jwatumisye m'misinda (josope) akusonganganya.

54. (Wâwapitaga nchigombelesya yanti): “Chisimu wânganyawâ (wânache wâ Israila) ali kwene kankutula kannono.”

55. “Soni chisimu wânganyao akutupikasya ntima.”

56. “Soni chisimu uwwe tuli wosope (wâjinji nambo soni) tuli mesope (tukwalolechesya wânganyao kuti akatupatisya ipato iliyose).”

57. Basi Uwwe ni twakopwesye wânganyao (wânya Afiriauna) m'matimbe ni achitutumule.

58. Kwisa soni mu imatiilo yachipanje ni m'malo mwakuchimbichika.

59. Mwele (ni mutwatendele), ni twaitesile kuwâ yawinjilwa ni wânache wâ Israila.

60. Basi wânganyao ni wâkuyiye (wânache wâ Israilao) pakopoka kwa lyuwâ.

61. Basi ndema jagaonegene makuga ganagawili (likuga lya Firiauna ni lya Musa), wându wâ Musa watite: “Chisimu uwwe chitukamulwe.”

62. Jwalakwe jwatite: “Ngwamba! Chisimu Ambuje wângu ali none, chanjongolele (yakutenda kuti mpaka tujokoche).”

63. Basi ni twan'juwulile Musa (maloŵe ganti): “Putani mbwani ni simbo jenujo.” Ni jagawanyiche, upande uliose waliji nti chisawu litumbi lyekulungwa.

64. Ni twawandichisye palakwepo wâneo (Firiauna ni wându wakwe).

65. Ni twan'jokwele Musa ni wâwaliji najo imo wosopewene.

66. Kaneka ni twamisisye wâneo (Firiauna ni wându wakwe).

67. Chisimu mu yalakweyi mwana chimanyisyo (cha ukombosi wa Allah). Nambo wâjinji mwa wânganyao nganawâ wakulupilila.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَعَّاطُونَ ﴿٥٥﴾

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّن جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْزَلْنَا نَمَّ الْأَخْرِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَّعَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

68. Soni chisimu Ambuje wenu niwali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

69. Soni mwasoomelani wanganyao abali ja Ibrahimia.

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Pandema jajwawusisye babagwe ni wandu wakwe kuti: "Chichi nkuchigalagatila?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Wanganyao watite: "Tukugalagatila isanamu, basi ni tukwendelechela kuigalagatila ndema ni katema."

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُ لَهَا عَافِيَةً ﴿٧١﴾

72. (Ibrahimia) jwatite: "Ana akasampikanaga pati nchawilangaga?"

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

73. "Kapena akasampaga chikamuchisyo (pati nchagalagatila) kapena kupeleka masausyo (naga ngaagalagatila)?"

أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

74. Wanganyao watite: "(Ngwamba,) Nambo twasimene achatati wetu achitendaga mwatukutendelamu."

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. (Ibrahimia) jwatite: "Ana nkwaona awa wam'bele n'di nkwalagalagatila,"

قَالَ أفرءَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

76. "Jenumanja ni achatati wenu wawalongolele?"

أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. "Basi chisimu wanganyao ni amagongo wangu, ikaŵeje M'mbuje jwa iwumbe yosope."

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

78. "Ajula juwangumbile, nambo soni Jwalakwe ni jwaakunjongolela (kwitala lyagoloka)."

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

79. "Nambo soni Jwalakwe ni Ajula jwaakundisyaga ni kumwesya."

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

80. "Soni pati nwasile basi Jwalakwe ni jwaakumbosyaga."

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

81. "Nambo soni Ajula jwatambe chiwa, nikwisa kumba umi soni (ku Kiyama)."

وَالَّذِي يُمَيِّنُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

82. "Nambo soni Ajula jwangukolela tama janti tachingululuchila ilewi yangu Lisiku Lyamalipilo."

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. "Ambuje wangu! Mumbani lunda lwakwilanyichisya (ichindu), ni musimanganye ni wandu wambone."

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. "Soni mumbani kusaalidwa kwambone m'mikutula jamunyuma."

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. “Ni mundende kuwa mwa akujitawala Mbepo Jachindimba.”

وَأَجْعَلَنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

86. “Ni mwakululuchile atati wangu, chisimu walakweo awele wampepe mwa akusokonechela.”

وَأَغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الصَّالِينَ ﴿٨٦﴾

87. “Soni nkaja kunjalusya pa Lisiku lyatachijimusyidwaga wandu m'malembe.”

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. “Lisiku lyangakamuchisya chipanje namuno wanache,”

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. “Ikaeweje jwatachiika kwa Allah ni ntima weswela.”

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Ni jichiwandichisyidwa Mbepo kwa wakun'jogopa (Allah).

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. Ni uchionesyedwa Moto Waukali kwa wapombotale.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

92. Ni kuchiwechetedwa kukwao: “Ali kwapi awala wamwaliji nkwalagalagatila,”

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. “Kunneka Allah? Ana mpaka akombole kunkamuchisya wanganyammwe kapena kulikamuchisya achimisyene?”

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. Basi ni tachiponyedwa chamakuku mwalakwemo wanganyao ni akupombotala (wane).

فَكَذَّبُوا بِهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

95. Kwisani asilikali wa Ibulisu wosopewene.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Tachiti, aku wanganyao achikanganaga mwalakwemo:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

97. “Tukunnumbila Allah! Chisimu uwe twaliji nkusokonechela kwakuonechela.”

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩٧﴾

98. “Pandema jatwannandanyaga wanganyammwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. “Ni nganatusokonesya ikaeweje akulewa.”

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

100. “Ni nganitukola akutuombola.”

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

101. “Namuno nsyoewe jwapantima (jwanti ni kutukamuchisya.)”

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. “Mwanti tungakole upile wakuujila (ku duniya), basi tungajiile kuwa mwa akukulupilila.”

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

104. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wâchanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١١٤﴾

105. Wându wâ Nuhu wâakaaniile achimitenga.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١١٥﴾

106. Ndema jawâsalile nnongo n'jao Nuhu kuti: "Ana ngankogopa?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١١٦﴾

107. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١١٧﴾

108. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١١٨﴾

109. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigawatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٩﴾

110. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٠﴾

111. Wânganyao wâtite: "Ana tunkulupilile mmwe kutendaga wâakunkuya ni wându wâpasi?"

\* قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١٢١﴾

112. Jwalakwe jwatite: "Ana umanyilisichi ungwete pa yaŵaliji nkutenda wânganyao?"

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

113. "Nganichiŵatu chiŵalanjilo chao ikaŵeje kwa Ambuje wângu, ingaŵe mwamanyililaga."

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

114. "Soni nganimba une jwanti ni kwaŵinga wâkulupilila."

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٤﴾

115. "Nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela."

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٢٥﴾

116. Wânganyao wâtite: "Naga ngankuleka E mmwe Nuhu! Chisimu chene chim'be mwa akusomedwa maganga."

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ يَنْبُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١٢٦﴾

117. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wângu! Chisimu wându wângu angaaniile."

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١٢٧﴾

118. "Basi jilanyani chilikati changune ni wânganyao ni chilanyo (chambone), ni munjokole une ni wându wâli none mu wâkulupilila."

فَأَفْتَحْ بَيْتِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٨﴾

119. Basi ni twan'jokwele jwalakwe pamo ni wawaliji najo m'chombo chepachile.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

120. Kaneko ni twamisisye wakusigalao panyuma pakwe.

ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wainji mwa wanganyao ngana wa wakulupilila.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

123. Achina Adi wakaaniile achimitenga.

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Ndema jawasalile nnongo n'jao Hudu kuti: "Ana ngankogopa?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

126. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

127. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigawatu malipilo gangu ika weje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

128. "Ana nkuta wa pachikwesya palipose pakusalala nyumba syeleuleu mwamasanje (pagamba kusaka kulosya machili nga wa syagonamo)?"

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

129. "Ni nkulita wila makome gamakulungwakulungwa nti chisawu tinnonjele?"

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

130. "Soni ntite mpute ngondo nkasaputa mwakulikwesya."

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

131. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

132. "Soni mun'jogopani Ajula jwampele ichindu (yambonembone) yankuimanyilila."

وَأَتَّقُوا الَّذِينَ آمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. "Ampele ilango ni wanache."

آمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَيْنَ ﴿١٣٣﴾

134. "Kwisa soni migunda ni sulo syatutumule."

وَجَعَلَتْ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

135. "Chisimu une ngun'jogopela wanganyammwe ilagasyo ya lisiku lyekulungwa."

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾



136. Wânganyao wâtite: “Yalumope kukwetu, n’jamuche kapena nkaŵa mwa akwamuka.”

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ  
الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

137. “Nganiyiŵatu ayi (yatukutendayi) ikaŵeje nyendele ja ŵandu ŵandanda.”

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأُولَىٰ ﴿١٣٧﴾

138. “Soni nganituŵatu uwwe ŵanti ni kupedwa ilagasyo.”

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Basi ŵankaaniile, ni twajonasile. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ  
أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. Achina Samuda ŵakaaniile achimitenga.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

142. Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Swaleh kuti: “Ana ngankogopa?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

145. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. “Ana (nkuganichisya kuti) tin’gambe kulechedwa mwantunjelele pa yaili pepanoyi.”

أَتُنزَكُونَ فِي مَا هَلَهْنَا ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. “M’migunda ni sulo syatutumule,”

فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. “Ni mmela kwisa soni mitende itungatunga yakwe yakutependala?”

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَيْضًا ﴿١٤٨﴾

149. “Soni nkusepa m’matumbi majumba mwa ufundi.”

وَتَنجُوتٍ مِنَ الْجِبَالِ بِيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

151. “Ni ngasimpikanila chilamusi cha akupunda malile (pasambi).”

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. "Aŵala ŵaakuwatanganya pa chilambo, soni ŵangajilanya."

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Ŵanganyao ŵatite: "Chisimu mmwe n'di mwa akulojedwa."

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. "Nganim'ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, basi ikani nacho chisimosimo naga n'di mwa akuŵecheta yakuona."

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بَيِّنَاتٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Jwalakwe jwatite: "Aji ngamiya jajikongwe; jikwete kumwa (mesi), nombe jenumanja nkwete kumwa (mesi) palisiku lyakumanyika (ngamiya lisiku lyakwe nombe jenumanja lisiku lyenu)."

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

156. "Ni ngasin'jikwaya ni yakusakala iliyose itakwisa mwainkwembekenye ilagasyo yalisiku lyekulungwa."

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

157. Nambo ŵanganyao ŵajisikite, mwanti ŵasyuchile kuŵa ŵakuligamba.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Basi ni yakwembekenye ilagasyo. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. Ŵandu ŵa Lutwi ŵakaaniile achimitenga.

كَذَّبَتْ قَوْمٌ لُوطَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Ndema jaŵasalile nnongo n'jao Lutwi kuti: "Ana ngankogopa?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

164. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. "Ana nkwaichilila achalume (achimijenu pakwatenda matanyula) mu iwumbe,"

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. “Ni nkwareka awala wan’guumbiile Ambuje wenu kuti aweje achiwammakwenu? Nambo jenumanja ni wandu wakusumba mpika.”

167. Wanganyao watite: “Naga ngankuleka (yakutukanya matanyula) mmwe Lutwi! Chisimu chene chim’be mwa akukoposyedwa.”

168. Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ni jumpepe mwa akuiwenga mwaukali itendo yenu (yamatanyulai).”

169. “Ambuje wangu! Munjokolani une ni liwasa lyangu ku yaakupanganya wanganyawa.”

170. Ni twan’jokwele jwalakwe ni liwasa lyakwe lyosopelyene,

171. Ikaaweje kangalamba kachikongwe (wankwao Lutwi wawaliji) mwa akusigalila munyuma.

172. Kaneko ni twajonasile waneo.

173. Ni twagwichisye wanganyao wula (jamaganga). Kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

174. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wajinji mwa wanganyao nganawa wakulupilila.

175. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

176. Achinsyene itekete (wandu wa ku Madiyana) wakaaniile achimitenga.

177. Ndema jawasalile Shuaibu kuti: “Ana ngankogopa?”

178. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”

179. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”

180. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigawa malipilo gangu ikaaweje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

181. “Gumbasyani chipiimo chambale ni ngasim’ba mwa akupungusya.”

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ  
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجْنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذِرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

﴿أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ﴾ ﴿١٨١﴾

182. “Ni mpimeje ni sikelo jakulungamika.”

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

183. “Soni ngasimwapunguchisyaga wandu indu yao, ni ngasin'jendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

184. “Soni mun'jogopani Ajula juwan'gumbile wanganyammwe kwisa soni mikutula ja wandu wandanda.”

وَأْتُوا الَّذِينَ خَلَقْتُمْ وَالْحَبْلَةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٤﴾

185. Wanganyao watite: “Chisimu mmwe n'di mwa akulojedwa.”

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

186. “Soni nganim'ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe. Soni uwwe tukun'ganichisya kwene kuti n'di jumpepe mwa wandu waunami.”

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَطَّنْتَ لِمَنْ الْكٰذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

187. “Basi tugwichisyani uwwe chipande cha liwunde (kuti chitujonanje) nam'baga mmwejo n'di mwa akuŵecheta yakuona.”

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿١٨٧﴾

188. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu ni waakumanyilila chenene yankupanganya.”

قَالَ رَبِّيٰ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Ni wankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo yalisiku lyam'bulili (waliwunde lyaipotesi), chisimu yalakweyo yaliji ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

190. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wajanji mwa wanganyao nganaŵa wakulupilila.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Soni chisimu Ambuje wenu ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

192. Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiŵele jakutulusyidwa kumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

193. Watulwiche najo Nsiimu (Jibulilu) wakulupichika,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

194. Pantima penu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti m'be mwa akutetela,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Mu chiŵecheto cha Charabu chakupikanika chenene.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

196. Soni yalakweyi yili mu itabu ya (wandu) wandanda.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأُولَىٰ ﴿١٩٦﴾

197. Ana nganichiwa chilosyo kukwao chanti walijiganye wa wanache wa Israila (mpela Abdullah bin Salâm wa waujitime Usilamu) ni kujimanya jalakwe (Qur'aniji kuti jakuona)?[2]<sup>1</sup>

198. Soni tungajituluse (Qur'aniji) kwa wanepe wanga wa warabu,

199. Basi ni kujisooma kukwao, nga ngana wa wakujikulupilila jalakwe.

200. Iyyoyopeyo tukupitise (kujikanila Qur'an) m' mitima mwa akulewa (atamose kuti jukwasoomela mwarabu n'jao).

201. Ngaajikulupilila jalakwe mpaka akaiwone ilagasyo yakupoteka nnope.

202. Basi ni tiichaichilila mwachisupuchisya wanganyao akakumanyilila.

203. Ni tachiti: "Ana uwwe ngakomboleka kupedwa lipesa (kuti tutende toba)?"

204. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?

205. Ana nkuiona uli, naga tuli twasengwasise wanganyao kwa yaka (yejinji),

206. Kaneka ni kwaichilila (ipotesi) ya waliji nkupedwa chilanga,

207. Ngasiyakamuchisya ayila ya wele ali nkusengwasidwa nayo.

208. Soni Uwwe nganituujonanjeje musi uliose ika weje wakolaga akutetela.

209. Kuwa chikumbusyo, soni Uwwe nganituwa walupuso (pakwajonanga wandu nkanitwatetele).

210. Soni mashetani nga wa ni gagatulwisye jalakwe (Qur'aniji mwaakuwechetela achimakafili).

211. Soni ngaikuwajilwa kukwao, nambo soni ngana wa akombwele (kujituluseya).

212. Chisimu wanganyao yakupikanila (Qur'an kumawunde jichitulukaga) asiwiiliidwe.

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُوْ عَلَّمَتْهُ بَيْتِ  
إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُوْ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِءِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَٰلِكَ سَلَكَنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِءِ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذَرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعُزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

<sup>1</sup> (26:2) Nnole chilaaki cha Aya ja (5:66) Ngani ja Abdullah bin Salâm t.



213. Basi ngasimunnumbanjila pampepe ni Allah nnungu jwine, ntakwika mum'bele mwa akulagasyidwa.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ  
الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

214. Ni mwatetelani wâlukosyo lwenu wâli wakuwandichila.[3]<sup>1</sup>

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

215. Nimwagoyechesye lipapiko lyenu (Iya chanasa) awala wankuyiye mwa wakulupilila.

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

216. Sano naga akunnyosya basi jilani: "Chisimu une mambalene nayo ichindu yankutenda."

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

217. Nin'jegamile kwa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

218. Ajula jwaakum'bona ndema jankwima (jikape kuswali patahajjudi).

الَّذِي يَرِنُكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. Ni kutenganyikatenganyika kwenu (pakuswali ipindi nsano) pamo ni akusujudu (akuswali wane).

وَتَقَلَّبَكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿٢١٩﴾

220. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

221. Ana nantagulile wanganyammwe jwagakuntuluchilaga mashetani?

هَلْ أَنْتَبِئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنْزَلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

222. Gakuntuluchilaga jwalijose jwaunami wejinji, jwasambi nnope.

تَنْزَلُ عَلَىٰ كُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

223. Gakuponyaga yagapikene (kwinani kwaponyela achibimbi) nambo wajinji mwa wanganyao waunami.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

224. Akwimba chilaanga waliose akasawakuyaga wasokonechele.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. Ana ngankuiona yanti wanganyao m'chiwata chilichose (chamalowe) akuwa nkupojola?

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. Soni kuti wanganyao akasawechetaga yangakutendaga.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

<sup>1</sup> (26:3) Akusimulila Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: "Ni mwatetelani wâlukosyo lwenu wâli wakuwandichila." Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻmpakana jwajile kwela petumbi Iya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: "Yâ Swabâhâh (kundawi kwangune)!" Wându wawusyisye kuti: "Nduni jwele?" Basi niwasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali wakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupilile?" Wanganyao watite: "Nganitungikaneje n'di nkutusalila yaunami." Jwalakwe jwatite: "Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu)." Abû Lahab watite: "Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?" Kaneka Abû Lahab niwatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad "Gajonasiche makono ganagawili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche." (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

227. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kunkolangaga Allah kwejinji, ni kulikulupusya achimisyene panyuma pakutendeledwa lupuso (pakwajanga achimakafili ni ilaanga pa ilaanga yao yaakwimba yakwagamba Asilamu). Sano pangakaŵapa tamanyilile aŵala ŵatesile lupuso kwagalauchila kutagalauchile.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ  
كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

## An-Naml النمل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twâ-Sîn[1]. Aga ni ma Âya ga Qur'an nambo soni (chiwêle) Chitabu chakusalichisya.<sup>1</sup>

2. Chongolo nambo soni chisengwasyo kwa wâkulupilila.

3. Awâla wâakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni wânganyao ya Akhera akasawâ wâkulupilila kusyesyene.

4. Chisimu awâla wângakukulupilila ya Akhera twasalalichisye itendo yao mwanti wanyao agamba kuwâ pupulipupuli (nkusokonechela mwao).

5. Wânganyao ni awâla wâakwete kupata ilagasyo yakunyalaya (pa duniya pano), nambo soni wânganyao ku Akhera tachiwâ wâkwasika kusyene.

6. Soni chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkusoomesyedwa Qur'an kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

7. (Kumbuchilani) katema kajwalisalile Musa liwâsa lyakwe kuti: “Chisimu une nauweni moto. Chinam'bichilile najo abali kuumila ku walakweo, kapena chinam'bichilile nacho chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote.”

8. Basi ndema jajwauwichilile jwawilanjidwe kuti: “Ajaliwe jwali pamoto ni jwali mungulugulu mwakwe. Nambo soni aswejele Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

9. “E mmwe Musa! Chisimu Jwalakwejotu ni Une Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

10. “Soni ponyani simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila nambo soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Nkajogopa. Chisimu Une Achimitenga wângajogopa Kukwangu.”

طَسَّ تِلْكَ آيَاتِ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنستُ نَارًا سَاءَتِيبِكُمْ مِنْهَا بَخْبِيرٌ أَوْ آتِيكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسَبَّحَنَ اللَّهُ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَمُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> (27:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. “Nambo jwalitendele lupuso kaneko ni galausya (pakupanganya) yambone panyuma pa yakusakala basi (ngunkululuchilaga), chisimu Une ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

12. “Soni jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela ngaŵaga mwaulwele. (Ilosyo iwiliyi ili) mu ilosyo nsano nancheche. (Jaulani nayo) kwa Firiauna ni ŵandu ŵakwe, chisimu ŵanganyao aŵele ŵandu ŵakunyosya.”

13. Basi ndema jayaichilile isimosimo Yetu yakuloleka ŵanganyao ŵatite: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”

14. Ni ŵaikaaniile (isimosimoyo) mwalupuso nambo soni mwakulikwesya kutendaga mitima jao jaikulupilile kusyesyene. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya!

15. Soni chisimu chene pamasile patwampele Daudi ni Sulaimana umanyilisi. Ni ŵatite ŵanaŵawili: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatulongwesye uwwe (pakutupa ukoto) kwapunda ŵajinji mwa achikapolo Ŵakwe ŵakulupilila.”

16. Sano Sulaimana jwatamile chitengu cha Daudi. Ni jwatite: “E jenumanja ŵandu! Uwwe tujiganyisyidwe chiŵecheto cha ijuni, ni tupedwile chindu chilichose. Chisimu walakweu ni ukoto wakuonechela.”

17. Ni ŵasonganganyisyidwe kwa Sulaimana asilikali ŵakwe kuumila m’majini, ŵandu ni ijuni. Basi ni ŵaliji ali nkwaalidwa m’mikutulamikutula (pakajende kakwe).

18. Kwikanila ndema jaŵaiche ŵanganyao pachiŵata chambamba, lupamba lwatite (pakusisalila mbamba sijakwe): “E jenumanja achimbamba! Jinjilani m’majumba mwenu atakwika mwan’diŵete Sulaimana ni asilikali ŵakwe kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.”

19. Basi ni jwamwetulile (Sulaimana) mwakusechelela ligongo lya maloŵe gakwe (ga lupamba). Ni jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni munyinjisyene une mwa ukoto Ŵenu mu achikapolo Ŵenu ŵambone.”

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ  
سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا  
قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ﴿١٣﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِلْمَنَا  
مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۗ إِنَّ هَذَا لَهُوَ  
الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ  
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ التَّمَلِّ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا  
الْتَّمَلُ ادْخُلُوا مَسَكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ  
وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ  
أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَتِي وَأَنْ  
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي  
عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

20. Ni jwapite nchendela ijuni, basi ni jwatite: “Itite uli kukwangu mbona ngangujiona ngukuku, kapena jili mwa akusoŵa?”

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَمْ أَرِ الْهُدَىٰ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

21. “Chisimu chene chinajilagasye ni ilagasyo yakandapala, kapena chingambe kujisikita, ikaŵeje jiiche nalyo ligongo lyakupikanika (lyajisoŵele).”

لَأَعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

22. Nambo (ngukuku) nganjitama ndema jelewu, basi (nijaiche kwa Sulaimana ni) jatite: “Naikopocheele yanganiyyikopochela mmwe, ni nam’bichilile kuumila ku Sabai ni abali jakuonaonape.”

فَمَكَتْ عَمِيرٌ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ نَحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

23. “Chisimu une naasimene ŵakongwe ali nkwalumulila (ŵandu ŵa ku Sabai), ni apedwile chindu chilichose (chakuŵajilwa kola nchimwene), nambo soni akwete chindanda (cha uchimwene) chekulungwa nnope.”

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. “Nasimene ŵalakweo ni ŵandu ŵao alinkulisujudila lyuŵa kunneka Allah, soni shetani jwasalalichisye itendo yao, ni jwasiŵilile kwitala (lyagoloka), basi ŵanganyao ngakupata chongoko,”

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَرَبَّيْنَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. “Mwanti ngaakunsujudila Allah Ajula jwaakukoposyaga yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni ni akuimanyilila yankusisa ni yankulosya.”

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. “Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

27. (Sulaimana) jwatite: “Chitulole naga nkuŵecheta yakuona kapena n’di mwa akulambusya.”

\* قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. “Jaulani ni baluwa janguji ni nkajiponye kukwao, kaneko ni nkaatundumalile (nkatame pakutalichila) ni nkalole mwachigakaŵele majibu gao.”

أَذْهَبَ بِكَيْتَابِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Chisimu une jiponyedwe kukwangu baluwa jakuchimbichika.”

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِنِّي أَتَىٰ الْقِيَامَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. “Chisimu jalakwe jikumila kwa Sulaimana, soni chisimu jalakwe (jikuti): “”

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. “Ngasin’dikwesya kukwangu, nambo mumbichilile n’di Asilamu.”

أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَىٰ وَاتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾



32. (Nyakongwe) wâtite: “E jenumanja achinduna! Mumbangani yakujila pangani janguji, une nganimba namwile chilichose mpaka nkambichilile (ni kumba nganisyo syenu).”

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

33. Wánganyao wâtite: “Uwwe ni achinsyene machili, nambo soni achinsyene kuputa ngondo mwaukali, nambo yosope ili kukwenu, basi nnole muchinnamulile.”

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو فُؤُوِّ وَأَوْلُو بَاسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

34. (Nyakongwe) wâtite: “Chisimu achiwénye naga ali aujinjile musi, akasaujonangaga ni kwatenda wakuchimbichika mwa wându wakwe kuwa wakunyosyeka, mwele ni mwaakasatendela (ndema syose).”

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَءَ أَهْلِهَا آذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. “Basi chisimu une chindumisye kukwao ntuuka, basi ninole kuti ana tisiuje nayo yantiuli ndumetume.”

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Basi ndema jasyaiche (ndumetume sila) kwa Sulaimana, jwalakwe jwatite: “Ana nkungamuchisya ni chipanje? Yambele une Allah ili yambone nnope kupunda yampele wánganyammwe, nambo kuti jenumanja nkuchina ni ntuuka wenu.”

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا آتَانِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Kaneka Sulaimana wânsalile nnongola jwa ndumetume kuti): “Ujilani kukwao, basi chisimu chene chitwaichilile ni asilikali wângaŵa nkombola wánganyao kulimbana nao, soni chisimu chene chitwakoposye wánganyao mwalakwemo ali wakunyosyeka, nambo soni ali atengwiche.”

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. (Sulaimana) jwatite: “E jenumanja achinduna! Nduni mwa jenumanja jwataichenacho kukwangu chindanda chakwe (cha uchimwene) nkanawe kumbichilila wánganyao ali Asilamu?”

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Jwaŵechete jwamachili nnope mwa majini kuti: “Une chimbiche nacho kukwenu nkanin’jiime kutyoka pamalo penu (panganya jenu), soni chisimu une pa chalakwecho ndili jwamachili kusyene, soni jwakulupichika.”

قَالَ عِفْرِيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

40. Jwaŵechete ajula juwakwete umanyilisi wa m’chitabu kuti: “Une chinam’bichilile nacho nkaniliusyaasye kukwenu liso lyenu.” Basi ndema jajwachiweni (Sulaimana chindanda cha uchimwene chila) chili chitamilichiche kukwakwe jwatite: “Ayi ili mu ukoto wa Ambuje wangu kuti aninje yanti; ana tindogolele kapena tingane! Sano jwatatogolele nikuti akutogolele kwaalikamuchisya nsyene, nambo soni jwatakane basi (akukana kwaalikonya nsyene), chisimu Ambuje wangu ni Wakupata kwejinji (wángalajila chilichose), Wântuuka wannope.”

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رآه مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. (Sulaimana) jwatite: “Muntindanyichisye (kaoneche ka) chindanda chakwe (cha uchimwene), tulole kuti ana tachimanyilile kapena chaŵe mwa aŵala wāngamanyilila (ichindu).”

42. Basi ndema jaŵaiche (nyakongwe) yaŵechetedwe yanti: “Ana chindanda chenu (cha uchimwene) chikuŵa mpela achichi?” Jwalakwe jwatite: “Chikuŵa mpela nichichichi.” (Sulaimana jwatite): “Sano uwwe twapedwile umanyilisi nkanawe jwalakwe, soni twawe Asilamu.”

43. Sano aila yajwaigalagatilaga kunneka Allah yansiŵililaga (nyakongwejo ku Usilamu), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuumila ku wāndu achimakafili.

44. (Nyakongwe) ŵasalilidwe kuti: “Jinjilani mwipenu lyanyumba.” Basi ndema jaŵaliweni ŵaliganichisyaga kuti litanda, ni ŵakwindile (nguwo mpaka) kulosya sonjo syakwe. (Sulaimana) jwatite: “Chisimu lyalakwelitu lipenu lyanyumba lyesyasyajile ni magalasi.” (Nyakongwe) ŵatite: “Ambuje wāngu! Chisimu une naalitendele lupuso nansyene (paagalagatila inepe yangaŵaga Mmwe), sano nalipeleche pamo ni Sulaimana kwa Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope (ndili Nsilamu).”

45. Soni chisimu chene Uwwe twatumisye kwa achina Samuda nnongo n’jao (jwali) Swaleh (juŵasalile kuti): “Mun’galagatilani Allah.” Basi naalole! Wānganyao ŵasyuchile kuŵa makuga gaŵili (lyakulupilila ni lyakanila) gagaliji nkukangana.

46. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Ligongo chichi nkuijanguichisya yakusakala (kuti impate) nkaniŵe yambone? Uli ngam’benda Allah chikuluko kuti ntendedwe chanasa?”

47. Wānganyao ŵatite: “Uwwe tutapene ligongo lyenumwe ni ŵan’di namwe.” Jwalakwe jwatite: “Chitapani chenu chili kwa Allah (ligongo lya itendo yenu yangalumbana), nambo jenumanja ni wāndu wānkulingwa (pakumpa yambone ni yakusakala).”

48. Sano mu nsinda (wa Samuda) mwaliji mwana wāndu nsano nancheche ŵaŵaliji nkuwatanganya pa chilambo, soni nganakolosyaga.

49. Wānganyao ŵatite: “Nnumbililane kwa Allah kuti chisimu chitukampute ngondo chilo jwalakwe ni liŵasa lyakwe, kaneko chisimu chitunsalile jwawinjila jwakwe kuti: Uwwe nganituŵandika pa chonasiko cha liŵasa lyakwe, nambo soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ  
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ  
وَأُوْتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ  
مِنَ قَوْمِ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً  
وَكَشَفْتُ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ  
قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ  
سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا  
اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَوْمَ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَظَلَّيْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَيْرِكُمْ عِنْدَ  
اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ  
لِوَالِيهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ni wapanjile malindi, nombe Uwwe nitwapanjile mipango jakonanga malindi gao kutendaga wangananyao akakumanyilila.

51. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja malindi gao! Chisimu Uwwe twajonasile wangananyao ni wandu wao wosopewene.

52. Basi asila ni nyumba syao (syasyasyuchile kuŵa) mawuucha, ligongo lya lupuso lwao. Chisimu mu yalakwei mwana chilosyo kwa wandu waakumanyilila.

53. Ni twajokwele aŵala waŵakulupilile nikuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah).

54. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jaŵatite kwa wandu wakwe: “Ana nkuyiichilila yausakwa (matanyula) kutendaga jenumanja n’di nkuloleela?”

55. “Nambo yakuona jenumanja nkwaichilila achalume pakwanilisya isako yenu kwaleka achakongwe? Nambo jenumanja niwandu ajinga.”

56. Basi nganiuŵa wanje wa wandu wakwe (kuti waliji wambone,) ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani waliŵasa lya Lutwi m’musi mwenu, chisimu wangananyao ni wandu waakuliiswejesya (chatamile syapi m’musi wasakwa!)”

57. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa lyakwe, ikaŵeje wankwakwepe; twapimichisye (yakuŵa) mwa akusigalila munyuma (ni wajonasiche).

58. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

59. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah, soni ntendele uŵe pa achikapolo Wakwe aŵala waŵasagwile. Ana Allah nijwali Jwambone kapena ayila yaakuiwanganya (ni Allah pakuigalatila)?”

60. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni kuntuluchisya kumila kwini mesi (gawula), ni tumesisye ni galakwego matimbe gana uŵigo gagakwete kusalalila? Nganiuŵa kukwenu (ukombosi) wanti nikumesya itela yakwe. Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wangananyao niwandu waakuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalatila).

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ  
وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَحِشَةَ وَأَنْتُمْ  
تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَيْنِكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ  
أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

\*فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا ءَالَ  
لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ قَدَرْنَا مِنَ  
الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذِرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ  
ءَالَلَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا  
كَانَ لَكُمْ أَنْ تُثْبِتُوا شَجَرَهَا ءَأَلَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ  
قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaalitesile litaka kuwa lyakutamilichika, ni kuwika nkatikati mwakwemo sulo, ni kuliwichila matumbi gakunyichisya, ni kuwika chakusiwilila chilikati cha mbwani siwili (ja mesi gachijete ni jamesi gakumweka)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wajinji mwa wanganyao wangali chachimanyi.

62. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jangaga jwainkanganiche pati am'bobilemo, ni jukungunukulaga masausyo, ni akum'bika wanganyammwe kuwa wawinjila pachilambo (panyuma pa wandu wane)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Yannonope niyankukumbuchilaga.

63. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jongolelaga mu chipi cha pankuuli ni pambwani, nambo soni Ajula jwaakutumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Atukwiche Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

64. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya (panyuma pa kuwa), nambo soni Ajula jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Jilani: "Ikani nao umboni wenu nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona."

65. Jilani: "Wali kumawunde ni petaka ngakumanyilila yakusisika ikaŵeje Allah, ni ngakumanyilila soni kuti chakachi chachiukulidwa m'malembe."

66. Ana umanyilisi ŵao uyiche pakomangala pakuimanya ya Akhera (kwanti ni kuwusyaga yandema jakwichila)? (Ngwamba!) Nambo wanganyao ali mu kaichila yajalakwejo, nambo soni wanganyao ali mu ungalola usyesyene wa yajalakwejo.

67. Ni ŵaŵechete aŵala ŵaŵakanile kuti: "Ana tuli tusyuchile litakatakape uwwe ni achatati ŵetu, nambo yakuona tuchikoposyedwa (m'malembe nikuwa niumi soni)?"

68. "Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga cha yalakweyi uwwe mpaka ni achatati ŵetu kalakala (uwwe nkanitupagwe), nganiyiŵatu yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda."

69. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akuleŵa."

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا  
وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَّ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا  
أَعْلَاهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ  
وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَأَلَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلِ  
الرِّيحَ بَشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ أَأَلَّهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى  
اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَأَلَّهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا  
اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

بَلِ أَدْرَاكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا  
بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَعْدَا كُنَّا تَرَبًّا وَعَابَاؤُنَا أَنِنَّا  
لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَعَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا  
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Ni ngasimwadandaulila wanganyao, soni ngasim'ba pakangani ligongo lya malindi gaakutenda.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Wanganyao ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

72. Jilani: “Kuwankuwa ili dusi munyuma mwenumo ine mwa ayila yankuwa nkuikulumisya”

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Soni chisimu Ambuje wenu ni Asyene umbone wakwatendela wandu, nambo wajinji mwa wanganyao wangatogolela.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Soni chisimu Ambuje wenu akumanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilosya papaswela.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

75. Soni pangali chakusisika chilichose kwinani ni pasi, ikaweje chili m'Chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfuz).

وَمَا مِنْ غَابِيَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

76. Chisimu aji Qur'an jikusimulila ku wanache wa Israila yaijinji mwa ayila yaakuwa wanganyao ali nkutindana.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77. Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiwe chongolo ni chanasa kwa wakulupilila.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao ni ulamusi Wakwe (wakuona), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Basi jegamilani kwa Allah, chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pa yakuona yakuonechela.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَىٰ الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

80. Chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye wwe, soni nganim'ba mwapikanisye asiwa m'bilango (kupikana kwwakwamuchisya, niyalumo soni achimakafili) ndema jaakutiila achilosyaga migongo jao (kuti akapikana yankwasalila).

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَوْ أُمَّدِيرِينَ ﴿٨٠﴾

81. Soni nganim'ba mmwe wwanti ni kwwajongolela wwangalola pakwatyosya mu kusokonechela kwwo, nganim'ba mwapikanisye ikaweje awala wwakukulupilila ma Âya Getu, ni kuwa wwanganyao wwakulipeleka (kwa Allah pakuwa Asilamu).

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ ۗ إِن تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾



82. Sano ndema jalichisimichika liloŵe (Iya ilagasyo) pa ŵanganyao, (Kiyama jili jiŵandichile), tuchakopochesya chinyama kuumila mwitaka, chachichiŵa chili nkwaŵechetekasya, ligongo ŵandu ŵaliji akakugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.

83. Soni (kumbuchilani) lisiku lituchisonganganya kuumila mu umati uliose likuga mwa aŵala ŵaakukanila ma Âya Getu, basi ni tachiŵa ali nkwaalidwa m'mikutula-mikutula (nikusakulidwaga wa kuchiŵalanjilo).

84. Kwikanila ndema jatachiikangana (pameso pa Allah Jwalakwe) tachiti: “Ana mwagakanilaga ma Âya Gangu kutendaga nganin'gasyungula kwagamanya chenene, kapena nambi chichi (chine) chamwaliji nkutenda?”

85. Ni lichisimichika liloŵe (lyachonasiko) pa ŵanganyao ligongo Iya lupuso lwao, mwanti ngasakombola kuŵecheta (kwakuliŵalanga).

86. Ana nganayiona ŵanganyao yanti Uwwe twatendele chilo kuti apumulejemo, muusi nikuŵa ŵakuloleka? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

87. Soni (kumbuchilani) lisiku lyachiligombedwa lipenga nikogopa (kwakuwanako) yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ikaŵeje yataachiisaka Allah (kuti ikajogopa), soni yosope ichim'bichilila Jwalakwe ili yakulinandiya.

88. Ni tinchigaonaga matumbi ni kugaganichisyaga kuti gali chilimbanganile (m'malo mwakwe), nambo kutendaga gali nkwenza mugakwendelaga mawunde gawula. (Gele) nimasengo ga Allah Ajula jwaachikolosisye chenene chindu chilichose. Chisimu Jwalakwe ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

89. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone, basi tachipata (malipilo) gambone nnope kupunda chalakwecho, nambo soni ŵanganyao tachiŵa pantunjelele ku chogoyo cha lyele lisikulyo.

90. Sano jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi tachiponyedwa ngope syao chamakuku ku Moto, (ni kuchiŵechetedwa kukwao kuti): “Ana nkulipidwa (inepe) pangaŵaga yamwaliji nkupanganya?”

﴿وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾﴾

﴿وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُورَعُونَ ﴿٨٣﴾﴾

﴿حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عِلْمًا أَمْ آدَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾﴾

﴿وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾﴾

﴿أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا آلِيلَ لِيَمْسِكُونُوا فِيهِ وَالتَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾﴾

﴿وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَنَزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾﴾

﴿وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾﴾

﴿مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُمْ مِّنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾﴾

﴿وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلَّا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾﴾

91. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu namulidwe yakuti nan’galagatileje (Allah) M’mbuje jwa awu Nsinda (wa Maaka), Ajula jwaŵautesile kuŵa wakuchimbichika, soni chiŵele Chakwe Jwalakwe chindu chilichose, soni ni namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”

92. “Soni ni kuti soomeje Qur’an.” Sano mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwalikamuchisya nsyene, nombe najo mundu jwasokonechele, basi (akusokonechela kwalikonya nsyene), jilani: “Chisimu une ndili mwa akutetela.”

93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Sampano tannosye imanyilo Yakwe basi ni tiyimanyilile. Soni Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.”

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ الَّتِي حَرَّمَهَا  
وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا يَهْتَدِي  
لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرِكُمْ ۗ فَإِنَّهُ فَتَعَرَّفُونَهَا وَمَا  
رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

## Al-Qaswasw القصص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Twâ-Sîn-Mîm.[1]<sup>1</sup>

طسّم ﴿١﴾

2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Tukunsoomela mmwe sine mwa abali sya Musa ni Firiauna mwakuonaonape, kwa wându wâakukulupilila.

تَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

4. Chisimu Firiauna jwalikwesisye pa chilambo, ni wâtesile achinsyene (chilambocho) kuwa mikutula-mikutula, likuga line mwa jamanjao wâlitondweye machili (wânache wa Israila wâtesile kuwa achikapolo), jwaliji nkusikita wânache wao wâchilume ni kwalekaga umi wânache wao wâchikongwe, chisimu jwalakwe jwaliji mwa akuwatanganya.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيْعًا  
يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَّبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي  
نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾

5. Ni twasachile kwatendela yaukoto aâwala wâwâtondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuwa achinnongola, ni kwatenda soni kuwa wâwinjila.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي الْأَرْضِ  
وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

6. Ni kuti twalimbanganye wânganyao pa chilambo, ni kunnosya Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali wao kuumila kwa jamanjao (wânache wa Israilao) ya wâlijiji nkuijogopa (yakwasumula uchimwene wao).

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

7. Ni twan'juwulile mamagwe Musa yanti: "Mun'jonjesyeje jwalakwe (Musa). Nambo naga mun'jogopele (kuti atakwisa mwankopocheele Firiauna), basi mumponye nnusulo; nkajogopa soni nkadandaula, chisimu Uwe chitum'buchisye jwalakwe kukwenu, ni kwisa kuntenda kuwa mwa achimitenga."

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ  
عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۗ إِنَّا  
رَأَوْنَاهُ إِلَيْكَ وَجَاعَلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Basi ni wânnokwete wându wa Firiauna kuti chasyuche kuwa mmagongo jwao ni chakudandaulisya chao. Chisimu Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali wao wâlijiji wâkulemwa.

فَأَلْقَاهُ فِي عَالٍ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ  
فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

9. Wânkwao Firiauna ni wâtite: "Chakutetewalila liso lyangune ni lyenumwe! Nkam'bulaga jwalakweju mwine kuwa nkutukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuwa mwana (gwetu)." Ni (wâtesile yalakweyi) wânganyao akakumanyilila (yakuichisya yakwe).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا  
تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾<sup>1</sup> (28:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Sano mu ntima mwa mamagwe Musa mwasyuchile kuwa mwangali chachipali (ikaŵeje nganisyo syakun' ganisya mwanagwe), mwanti jwasigele panandi kuti ayilochesye ya jwalakwejo (kuti mwanagwe), tungaŵaga kuulimbanganya ntima wakwe (ni chikulupi), kuti aŵe mwa akukulupilila (chilanga cha Allah).

11. Sano (mama) ni ŵansalile nnumbugwe (Musa) kuti: “Munkuyeje jwalakwe (kwagakuja najo mesigo).” Basi jwalakwe ni ŵannolaga chapakutalichila kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.

12. Soni Uwe twaliji tuli tunkanyisye kala jwalakwe (liŵele lililyose lya) akonjesya, (kwikanila ndema jajwaiche nnumbugwe) ni jwatite: “Ana nannanjile kwa achinsyene nyumba ŵatannelele jwalakwejo, ni kutama najo soni ŵanganyao mwakunchengeta chenene?”

13. Basi ni twam'buchisye kwa mamagwe kuti litulalile liso lyao, nambo soni kuti akadandaula, ni kuti amanyilile yanti chilanga cha Allah nichakuonaonape. Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.

14. Sano ndema jaŵakuiche (Musa) komangala kwakwe ni kuliingaana (ulumelume wakwe), twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyoyoye niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya.

15. Ni jwajinjile mu nsinda pa ndema janti achinsyene nsindao akakumanyilila, basi ni ŵasimene mwalakwemo ŵandu ŵaŵili ali nkumenyana – jwinejo jwakuumila mwikuga lyakwe (mu ŵanache ŵa Israila), sano jwinejo jwakuumila mwa amagongo ŵakwe. Sano ajula jwakuumila mwikuga lyakwe jwam' bendile chikamuchisyo pa ajula jwakuumila mwa amagongo ŵakwe, basi Musa ni ŵantwanjile suŵa ni kum'bulaga. Jwalakwe jwatite: “Ayi (yandesileyi) nimasengo gashetani; chisimu jwalakwe nimmagongo jwakusochesya, jwakuonechela.”

16. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une nalitendele lupuso nansyene, basi ngululuchilani.” Basi (Allah) ni ŵankululuchile. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

17. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Ligongo lya ukoto ŵamumbele, basi ngasimba jwakwakamuchisya akuleŵa.”

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرَجًا إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ  
لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيبُ فَبَصَّرَتْ بِهِ عَنْ جُنْبٍ  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

\* وَحَرَّمَآ عَلَيهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ  
أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ  
نَصْحُونَ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ  
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ  
فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ  
عَدُوِّهِ فَاسْتَغْنَاهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ  
عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ  
عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ  
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا  
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Basi ni kwanchelele mu nsinda juli jwawoga aku ali nkwembecheya (yakuichisya ya chilewi chakwe), basi ajile sayi, (ampikene) ajula jwana kum'bandaga chikamuchisyo liso ali nkun'gumilila (pakum'bilanga kuti ankamuchisye soni pa mmagongo jwakwe jwine). Musa wansalile jwalakwe kuti: “Chisimu mmwe ni nkusokonesya jwakuonechela.”

19. Basi pandema jajwasachile (Musa) kuntwanga ajula mmagongo jwa wanaŵawilio, (nkuwenda chikamuchisyo jula jwapelaga kuti Musa akusaka kuntwanga jwele ni) jwatite: “Ana nkusaka kumulaga mpela yamwatite pakuulaga mundu liso? Mmwe ngankusaka inepe, ikaŵeje kuti m'be wakulikwesya pa chilambo, nambo soni ngankusaka kuŵa mwa akwilanya.”

20. Ni jwaiche mundu kumila kumbesi kwa nsinda ali nkutugala. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu achinkulungwa akunnanganila yakum'bulaga, basi kopokani (m'chilambo muno), chisimu une ndili mwa akunsachilila mmwe yambone.”

21. Basi ni jwakopweche mwalakwemo juli ni woga, aku juli nkwembecheya (kumpata yakusakala kumila kwa amagongo wakwe). Jwatite: “Ambuje wangu! Munyokolani ku wandu walupuso.”

22. Sano ndema jajwalungeme ku upande wa Madiyana jwatite: “Mwine Ambuje wangu kuŵa nkunjongolela kwitala lyagoloka.”

23. Sano ndema jajwagayiche mesi ga ku Madiyana, jwalisimene palakwepo likuga lya wandu linankumwesya (ilango yao), ni jwasimene mungulugulu mwao achakongwe wawili ali nkuisiŵilila (ilango yao kuti ikamwa nao mesi). Jwalakwe jwatite: “Chichi chipali kukwenu?” Wanganyao watite: “Nganituŵa tumwesisye (ilango yetu) mpaka akatyosye kaje akuchinga (ilango yao ligongo nganituŵa tukombwele kulimbana nao), baba wetu soni wachekulupe nnope.”

24. Basi jwalakwe ni wamwechesye wanganyao (ilango yao), kaneko ni jwagalauchile pa m'bulili ni jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngulajila chambone chilichose champaka munduluchisye.”

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي  
أَسْتَنْصَرُهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى  
إِنَّكَ لَعَوِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ  
يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَمُوتُنِي كَمَا قَتَلْتَنِي نَفْسًا  
بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَمُوسَى  
إِنَّ الْمَلَآءِئِمَّةَ يَأْتِمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ  
مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي  
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ  
يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا  
خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا  
شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا  
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾



25. Basi ni wam' bichilile jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala, junankwenda mwasonisoni. (Jwankongwe) jwatite: "Chisimu atati wangu akum' bilanga kuti akan' dipile malipilo ga kutumwechesya uwwe (ilango yetu)." Basi ndema ja wam' bichilile (Shuaibu) ni kunsimbila abali, jwalakwe jwatite: "Nkajogopa, n'jokweche ku wandu walupuso."

26. Jumpepe mwa (achakongwe) wawili wala jwatite: "E atati wangu! Munnembani jwalakweju masengo (gakuchinga ilango mmalo mwetuwe), chisimu jwambone kunnemba mmwe masengo ni jwamachili nambo soni jwakulupichika, (sano inaiwiliyo mwa jwalakweju ipali)."

27. (Shuaibu) jwatite: "Chisimu une ngusaka kuti nannombesye jumpepe mwa asikana wangu wawiliwa, pakundumichila yaka nsano naitatu, nambo naga tinkwanisye likumi basi tikuwe kusaka kwenu. Soni ngangusaka kunnonopeyechesya (pakuntupiya yaka). Timusimane – nasakaga Allah – kuti ndili mwa wandu wambone (wakwanisya chilanga)."

28. (Musa) jwatite: "Chalakwe (chilangachi) chili chilikati changune ni alakwe. Ndema jilijose mu siwilisi jachingwanilisye, basi ngatendeledwa lupuso, soni Allah ni Nkulolela pa yatukuwechetayi."

29. Basi katema kajwakwanilisye Musa ndema (jila) ni kuwigula achijendaga ni liwasa lyakwe jwauweni moto ku upande wetumbi. Jwalakwe jwalisalile liwasa lyakwe kuti: "Jembechelani, chisimi une nauweni moto; mwine une kuwa nkum' bichilila najo abali jinejakwe kumila kwalakweko, kapena chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote."

30. Basi ndema ja jwauwiche (motowo), jwawilanjidwe kumila ku upande wakun' dyo kwa chiwata, pewuto lyaupile kumila m'chitela: "E mmwe Musa! Chisimu Une ni Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope."

31. "Soni ponyani pasi simbo jenu." Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): "E mmwe Musa! Wandichilani soni nkajogopa. Chisimu mmwejo n'di mwa akuwa pantunjelele."

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتُ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَأْتِيكِ اسْتَعْجِرُهُ إِنْ خَيْرَ مَنْ اسْتَعْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَبِجًّا فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

\* فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ ۖ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا أَنهَا تُودِي مِنَ شَطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمُوسَىٰ إِلَيَّ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ﴿٣١﴾

32. “Jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, soni umbatisyani ligasa lyenu chakungwapa kwenu ligongo lya woga (waumpatile pakuliona lijoka basi ni tiumale wogao, nambo soni ligasalyo tiliujile mulyaŵelele), basi yalakweyi ni ilosyo iwili yakuumila kwa Ambuje wenu kuja kwa Firiauna ni nduna syakwe. Chisimu wanganyao aŵele wandu wakunyosya.”

33. (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une nawuleje mundu mwa wanganyao, ni ngogopa kuti takambulaje.”

34. “Soni achimwene wangu Haruna niwali wakuchachuka lulimi kumbunda une; basi mwatumisyani none kuŵa akungamuchisya kuti akandwatwajileje (akanjitchisyeje yatingaŵecheteje). Chisimu une ngogopa kuti wanganyao ata kuja kwisa mwanganile.”

35. (Allah) jwatite: “Chitun’ dimbanganye nkono wenu ni nkulugwenujo, ni chitum’ biichile wanaŵawilimmwe machili, mwanti wanganyao nganaŵa akuyiche kukwenu (pakumpa isausyo); ni isimosimo Yetu, wanaŵawilimmwe kwisa soni wandu wakunkuya ni watim’ be wakupunda.”

36. Basi ndema jaŵaichilile Musa wanganyao ni isimosimo Yetu yakuonechela papaswela, wanganyao watite: “Nganiyiŵatu ayi ikaŵeje usaŵi wakutungwa, soni nganitupikaneje ya yalakweyi kwa achatati wetu wandanda.”

37. Musa ni jwatite: “Ambuje wangu ni waakumanya chenene jwaiche ni chongolo kuumila Kukwakwe, ni jwachijiŵe mbesi jakwe (jambone) pa chilambo (cha duniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene walupuso ngaŵa nkupunda.”

38. Firiauna ni jwatite: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochele njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’ dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.”

39. Ni jwalikwesiyisye jwalakwe ni asilikali wakwe pa chilambo mwangaŵajilwa, ni waganichisyaga kuti wanganyao Kukwetu ngasauchisyidwa.

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سَوْءٍ  
وَأَضْمَمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَنِكَ بُرْهَنَانِ  
مِن رَّبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ  
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلَهُ مَعِيَ  
رِدْعًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعُلُ لَكُمَا سُلْطَنًا  
فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا  
الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا  
الْأُولَئِينَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ  
عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ  
إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْتَمُنُ عَلَيَّ الطِّينَ فَاجْعَلْ لِي  
صَرْحًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ  
الْكَذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكْبَرُ هُوَ وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا  
أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali wâkwe ni twaaponyisye m'mbwani. Basi nnole mujâwelele mbesi ja wâlupuso.

41. Ni twatesile wânganyao kuwa achinnongola wâkuwîlanjila ku Moto, soni lisiku lya Kiyama ngasakamuchisyidwa.

42. Ni twakuyichisye wânganyao pa duniya pano ni malweso, sano lisiku lya Kiyama wânganyao tachiwa mwa akunyalaya kusyene, (wâkutatlichisyidwa ku yambone iliyose)

43. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu panyuma pakujijonanga mikutula jandanda, kuwa muli kwa wându, chongolo nambo soni chanasa kuti wânganyao akumbuchile.

44. Ni nganim'ba mmwe (Muhammadi ﷺ) kuupande wa kwigulo (kwetumbi) pandema jatwampaga Musa lilamusi (lya utume), nambo soni nganim'ba mwa akutendela umboni.

45. Nambo Uwe twagumbile mikutula (jejinji panyuma pa Musa), ni galewipe maumi gao (mwanti mpaka syaliwâliche abali sya achimitume). Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganintameje ku wându wa ku Madiyana ni kwasoomelaga ma Âya Getu, (kwanti mpaka ni nsimanye abali syao), nambo Uwe ni wâtuwêle Akutumisya (achimitume ni kutumisya abali syao kukwenu).

46. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ku upande wetumbi ndema jatwam'bilangaga (Musa), nambo (mmwe tuntumisye kuwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu kuti mwatetele wându wânganjwaichilileje nkutetela mmwe nkanim'biche, kuti wânganyao akumbuchile.

47. Soni ingawâga kuti nkwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao ni akutiji: "Ambuje wetu! Uli ngatumisya kukwetu ntenga kuti tukuye ma Âya Genu ni kuwa mwa akukulupilila?" (Nga nganitungumisya kukwao, nambo tuntumisye kuti asowe chakulambuchisya).

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَأَنْظَرَ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا  
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَأَتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ  
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا  
الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بِبَصَائِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى  
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا  
كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا  
وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً  
مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ  
فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ  
آيَاتِكَ وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Basi ndema jachaichilile chakuona (Muhammadi ﷺ) kuumila Kukwetu akutiji: “Nambi uli nganapedwa yanti mpela yaŵapedwile Musa?” Ana ŵanganyao nganaikana yaŵapedwile Musa kala? Ni akutiji (pakwamba ya Taurat ni Qur’an): “Usaŵi uŵili ŵaukamusyana.” Ni akutiji: “Chisimu uwwe tukuukana woseo.”

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Basi ikani nacho chitabu kuumila kwa Allah chachili chakongoka nnope kumpunda iwiliyi, kuti une nachikuyeje nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

50. Nambo naga ŵanganyao akan’janga mmwe, basi manyililani yanti ŵanganyao agamba kuya isako yao. Ana ninduni jwali jwakusokonechela nnope kwakumpunda mundu jwagamba kuya isako yakwe mwangali chongoko chakuumila kwa Allah? Chisimu Allah ngakwajongolaga ŵandu ŵalupuso.

51. Soni chisimu pamasile pa twalunguchisye ŵanganyao malowê (gachamuko jajili Qur’an), kuti mwine takumbuchile (nambo kwapi)!

52. Aŵala ŵanakwapaga chitabu kala jalakwe (Qur’an) nkanijiyiche, ŵanganyao jalakwe akujikulupilila (mpela ‘Abdullâh bin Salâm ni Salmân Al-Fârisî).

53. Soni pati jichisoomedwaga kukwao akasatiji: “Uwwe tujikulupilile jalakwe, yalakweyi niyakuona yakuumila kwa M’mbuje gwetu, chisimu uwwe namuno nkanijiŵe jalakweji, twaliji Asilamu (ŵakuya Musa ni Isa).”

54. Ŵanganyao tachipedwa malipilo gao kaŵilikose ligongo lya kupilila kwao, ni akutyosyaga ni yambone yakusakala, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.[2]

55. Soni pati apikene yangali mate akasaiŵambalaga ni akasatiji: “Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwele masengo genu. Ntendele uŵe kukwenu. Uwwe ŵangasachilila (kwakuya) ajinga.”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بَعِيرٍ هَدَىٰ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

\*وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَامَنَّا بِهِ ؕ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> (28:2) Akusumulila Abū Burdah yanti jwalakwejo ŵapikene babagwe achitiji: Ntume ﷺ jwatite: “Ŵandu ŵatatu tachipedwa malipilo gawo kaŵili: 1- Mundu jwaakukolaga kapolo jwankongwe, ni kun’jiganya chenene, nikumpa soni ndamo syambone, kaneka ni kumpa ulukosyo ni kunnomba, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 2- Mundu jwaakukulupilila Muhammadi ﷺ mu achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) juŵaliji kala jwakukulupilila Musa kapena Isa, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 3- Kapolo jwaakukwanilisya kutenda yakuŵajilwa kuntendela Allah, nambo soni jukulungamika kwa bwana jwakwe.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2849).

56. Chisimu mmwe nganim'ba mun'jongwele jwamunnonyele, nambo Allah akun'jongolaga jwakunsaka, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene akongoka.

57. Sano wanganyao ni watite: “Naga tukuye chongoko chan'di nacho chituswambidwe m'chilambo mwetu.” Ana nganitwatamilikachisya wanganyao malo gakuchimbichika gantunjelele (Maaka), kwaikwika mwalulele isogosi yamitundumitundu kuwa lisiki lyakuuma Kukwetu? Nambo wajinji mwa wanganyao ngakumanyilila.

58. Soni jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile, janakutwanjilaga ndamo jao (jambone)! Sanotu amo nimmalo mwao mwanganimutamidweje panyuma pao ikaŵeje panandipe, soni Uwwe niwatwaliji Wawinjila.

59. Ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) wanti nikonanga misi mpaka akatumisye mu nsinda wakwe wekulungwa ntenga jwakwasoomela wanganyao ma Aya Getu (nkugakanamo nikwajonangaga), soni nganituŵa wakujijonanga misi ikaŵeje achimisiyeneo ali walupuso.

60. Soni ichindu iliyose yampedwile iŵele yakusengwasya umi wa duniya ni ipeto yakwe, nambo yaili kwa Allah niyambone nnope soni yakwendelechela, ana ngankuitaga mulunda?

61. Ana mundu jwatutaŵene najo chilanga chambone (chakuja kwinjila ku Mbepo) mwanti jwalakwe takasimangane nacho, mpaka julandane ni mundu jwatunsengwasisye ni yakusengwasya ya umi wa duniya, kaneka jwalakwe lisiku Iya Kiyama nikuja kuwa mwa akwika nao (kuti aponyedwe m'Moto)?

62. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga wanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao aŵala wamwaliji nkulitwanjila?”

63. Tachiŵecheta aŵala walichisimichika pa wanganyao liloŵe (Iyakupedwa ilagasyo) kuti: “Ambuje wetu! Aŵa ni aŵala watwasochelesye. Twasochelesye wanganyaŵa mpela yatwatite pakusochelele (twachimisyewe), tukuliipaata Kukwenu; nganaŵa wanganyao nkutugalagatila uwwe.”

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهْدَىٰ مَعَكَ نُنحَطِّفُ مِنْ أَرْضِنَا  
أَوْ لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجِبِّي إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ  
شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فِتْلِكَ  
مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكِن مِّن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا  
نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا  
رَسُولًا يُتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ  
إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا  
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَن وَعَدَدْتُهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَاهُ  
مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِّن  
الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآئِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ  
أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا  
إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾



64. Ni ichiwechetedwa yanti: “Mwawilangani akwawanganya wenu.” Basi ni tachawilanga nambo ngasiwajanga, ni tachiya ilagasyo. (Pa jele ndemajo tachisachilila yanti): Bola wanganyao angawe wajongokaga (pa duniya nikuti nga nganaiona ilagasyoyo).

65. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachawilanga wanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ana ichichi mwajanjile achimitenga?”

66. Ni sichasoŵa wanganyao abali (sya kwanga kwakwajokola) lyele lisikulyo, soni wanganyao ngasawusyana.

67. Nambo mundu jwatesile toba ni kulupilila ni kutendaga soni yambone, basi jwalakwe tachiwa mwa wandu wakupunda.

68. Sano Ambuje wenu akasagumba chaakusaka ni kusagula (chaakusaka). Nganakola wanganyao kusagula kulikose. Aswejele Allah, soni atukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayo.

69. Soni Ambuje wenu akuimanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilochesya papaswela.

70. Soni Jwalakwe ni Allah; pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jukwete kulapilidwa kosope kwene pandanda (pa duniya pano) ni pambesi pakwe (ku Mbepo), soni jukwete ulamusi, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

71. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja chilo kuwa chakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am’bichilile nalyo lilanguka? Ana jenumanja wangapikana?”

72. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja muusi kuwa wakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am’bichilile nacho chilo chakuti ntulalilejemo? Ana jenumanja wangalola?”

73. Soni mwa ukoto Wakwe, wam’biichiile jenumanja chilo ni muusi kuti ntulalilejemo (nchilomo), ni kuti nsosejoseje umbone Wakwe (muusi), ni kuti jenumanja m’beje wakutogolela.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بَضِيَاءً أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachawilanga wanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao awala wamwaliji nkulitwanjila?”

75. Ni tuchikoposya kumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao) ni tuchiti: “Ikani nao umboni wenu.” Basi ni tachimanyilila yanti: Yakuona ni ya Allah (Jikape), ni ichasokonechela wanganyao (isanamu) yawaliji nkuissepelela.

76. Chisimu Qaruna jwaliji mu wandu wa Musa, nambo jwalikwesiyise kukwao. Ni twampele imatiilo yachipanje yanti; makiyi gakwe ganti nikusitopelwa nago likuga lya wandu wamachili. (Kumbuchilani) katema kawansalile wandu wakwe kuti: “Nkatwangaga, chisimu Allah jwangaanonyela wakutwanga.”

77. “Ni nsojesoseje ni yampele Allah Nyumba Jambesi, ni ngasin’ diwalila liunjili lyenu lya duniya, soni kolosyani (masengo) yatite Allah pakunkolochesya mmwe (ichindu yenu), ni ngasinsachilila kuwatanganya pa chilambo, chisimu Allah jwangaanonyela akuwatanganya.”

78. Jwalakwe jwatite: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi wangwete.” Ana ngajukumanyilila yanti Allah pamasile pawajijonasile m’bujo mwakwe mikutula jajaliji jakulimbangana nnope kumpunda jwalakwejo, nambo soni jakutupiya nnope kusonganganya (chipanje)? Sano akulewa ngasaja kuwusidwa ya sambu syao.

79. Basi ni jwakopweche (mwakutwanga) ku wandu wakwe juli julipetilepetile. Awala wawaliji nkusachilila umi wa duniya watite (pakumbila): “Ah, nabola uwwe tungakole yanti mpela yapedwile Qaruna! Chisimu jwalakwe jukwete liunjili lyekulungwa nnope.”

80. Nambo awala wawapedwile ilimu (ya dini) watite: “Kutapana kwenu wanganyammwe! (Yele yangakumbila), malipilo ga Allah (ku Akhera) ni gagachiwa gambone nnope kwamundu jwaakulupilile ni kutendaga yambone. Ni ngasaja kupedwa yalakweyo ikaeweje akupilila.”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

﴿٧٦﴾ إِنَّ قُرُونًا كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَعَثْنَا عَلَيْهِمْ  
وَعَاتَيْنَهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوتَأُ  
بِالْعَصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ  
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَأَتَّبَعْنَا فِيمَا عَاتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ  
نَصِيبتَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ  
وَلَا تَتَّبِعْ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ  
اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ  
مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرَ جَمْعًا وَلَا يُسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بَلِيتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قُرُونُ إِنَّهُ  
لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ  
لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا  
الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Basi ni twantitimsiye nalyo litaka jwalakwe ni nyumba jakwe,[3]<sup>1</sup> ni nganijukola likuga line lililyose lyakunkamuchisya kulimbana ni Allah, soni nganijuwa mwa akulikamuchisya achimisyene.

82. Sano awala wawakumbilaga uchimbichimbi wakwe mwaliso watandite kuwecheta kuti: “E yakuona! Allah akunsapangulilaga lisiki jwansachile (namuno juli jwakuwenjedwa Kukwakwe), ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile namuno juli jwakunonyeledwa Kukwakwe). Ingawaga kuti Allah jwatutendele ukoto uwwe, angatutitimsiye. E yakuona! Achimakafili nganawa apundile.”

83. Ajila nyumba ja Akhera (Mbepo) tujiwisile kuwa ja awala wangaakusaka kulikwesya pa chilambo namuno kuwatanganya. Sano mbesi jambone jili kwa wawoga (wakun’jogopa Allah).

84. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone basi tachipata (malipilo) gambone nnope kumpunda chalakwecho, nombe soni jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi ngasalipidwa awala wawatendaga yakusakala ikaeweje ya waliji nkutenda.

85. Chisimu Ajula jwantuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Qura’an tachim’buchisya kwene kumalo kwakuwujila (ku Maaka kapena ku Mbepo). Jilani: “Ambuje wangu niwaakummanyilila chenene jwaiche ni chongoko, ni jwali nkupotela kwakuonechela.”

86. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ), nganin’jembecheyaga yanti Chitabu (Qur’an) ni kutumisyidwa kukwenu, ikaeweje (chitumisyidwe kwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu, basi ngasim’ba ata panandi nkwakamuchisya achimakafili (pa dini jao jaakum’bilanjila).

87. Soni akasansiwilikanganya wanganyao ata panandi ku ma Aya ga Allah panyuma panti gali gantuluchile, soni wilanjilani kwa Ambuje wenu, ni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

فَحَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ  
يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ  
وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَّا  
وَيَكَانَ لَهُ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا  
فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ حَئِيرٌ مِثْلِهَا وَمَنْ جَاءَ  
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ  
رَبِّيَ أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً  
مِّنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ  
وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

<sup>1</sup> (28:3) (a) Akusumulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Allah ngaaja kunnola lisiku Iya Kiyama mundu juwautaga nguwo jakwe mwakutwanga.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5451).

(b) Akusumulila Ibn Umar رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pandema janti mundu jwine jwaliji nkuwuta nguwo jakwe mwakutwanga, Allah wantitimsiye (mwitaka), basi jwalakwe nijukwendelechela kutitimila mwalakwemo mpaka lisiku Iya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3297).

88. Ni ngasimunnumbanjila pamo ni Allah nnungu jwine. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kunnumbanjila) ikaŵeje Jwelepejo. Chindu chilichose chichijonasika kusigala Ngope Jakwe pe. Ulamusi ni Wakwe, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

## Al-'Ankabūt العنكبوت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Ana wāndu akuganichisya yanti tagambe kulechedwa achiwēchetaga yanti: “Tukulupilile.” Kutendaga wānganyao akakulinjidwa (pachikulupi chao)?

3. Soni chisimu pamasile patwalinjile aŵala wāpaujo pao. Basi Allah tiwamanyukule kusyene aŵala wāakulupichiche (pachikulupi chao), ni tiwamanyukule soni kusyene wāunami.

4. Kapena akuganichisya aŵala wāakupanganya yakusakala kuti kuŵa nkutupunda Uwwe (pakutugwala mwanti ningaapa ilagasyo)? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

5. Mundu jwaakwembecheya kusimangana ni Allah, basi chisimu ndema ja Allah (jakusimanganila Najō) jikwisa kwene (mwangalepecheka), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

6. Sano jwaakulimbichila (pakulimbana ni amagongo kapena ni ntima wakwe), nikuti akulimbichila kwaalikamuchisya nsyene, chisimu Allah ni Jwakusichila nnope kwangalajila iwumbe (iliyose).

7. Sano aŵala wākulupilile ni kutendaga yambone, tuchasimachisya kwene yakusakala yao ni kwalipila kwene pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

8. Sano mundu tunchisisye kwatendela yambone achinangologwe wānawāwili. Nambo naga achinkanganichisya gati kuti mumwanganaye Une ni yanganinkola nayo umanyilisi, basi ngasimwakunda. Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila yamwaliji nkutenda.

9. Sano aŵala wākulupilile ni kutendaga yambone, chiitwajinjisya kwene mu (wāndu) wāmbone.

آلَم ﴿١﴾

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ <sup>ط</sup> فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٣﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> (29:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.



10. Soni chilikati cha wāndu pana wākutiji: “Tukulupilile mwa Allah.” Nambo naga ali apedwile masausyo ligongo lya Allah, akasagatenda masausyo ga wāndu nti chisawu ilagasyo ya Allah, sano naga chili chiyiche chikulupusyo chakuumila kwa Ambuje wenu chisimu (achinakunaku) akutiji: “Chisimu uwwe twaliji namwe imo,” (nambo chitamilecho ali nkulambusya). Ana nganaŵa Allah kuti ni Jwakumanyilila nnope yaili m’mitima mwa iwumbe yosope?

11. Sano Allah tiwamanyukule kusyene aŵala wākulupilile ni tiwamanyukule soni kusyene achinakunaku.

12. Sano aŵala wākanile ni akutiji pakwasalila aŵala wākulupilile: “Kuyani litala lyetu; ni chitukantwichilile ileŵi yenu.” Kutendaga wānganyao nganaŵa ajile kwatwichilila mu ileŵi yao chilichose. Chisimu wānganyao ŵaunami.

13. Ni tachitwichila wānganyao misigo jao (jasambi ligongo lya ukafili wao) ni misigo jine pakupwatika pamisigo jao (ligongo lyakwasochelesya ŵane), ni tachiwusydwa kusyene lisiku lya Kiyama pa unami waŵaliji nkusepelela.

14. Soni chisimu pamasile patwantumisye Nuhu ku wāndu wākwe, ni jwatemi kukwao yaka sausande kusapula makumi nsano (950), basi ni chakwembekenye wānganyao chigumula aku ali wākulitenda lupuso.

15. Basi ni twan’jokwele jwalakwe ni ŵaŵaliji m’chombo, ni twachitesile (chombocho) kuŵa chisimosimo ku iwumbe yosope.

16. Soni (munkumbuchilani) Ibrahim pandema jaŵasalile wāndu wākwe kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kun’jogopa Jwalakwe. Yalakweyo niyaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja wākumanyililaga.”

17. “Chisimu jenumanja nkugalagatila isanamu kunneka Allah, ni n’gamba kulisepela unami. Chisimu aŵala wānkwalagalatila kunneka Allah, nganaŵa ampatiile jenumanja lisiki, basi sosagani lisiki kwa Allah pe, ni mun’galagatileje (Jwelepejo), soni muntogoleleje, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

18. Sano naga jenumanja nkanile basi (ngaiŵa yachimamo, ngati) pamasile pajakaaniile mikutula ja paujo penu, soni nganigapagwa kwa Ntenga ﷻ (masengo gane), ikaŵeje kulungusya (utenga)

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَهُمْ مِّن شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَإِن تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَدَّبَ أُمٌّ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا

mwakupikanika.

19. Ana ngakuiona w̄anganyao yaakuti Allah pakatandisye gumba iwumbe, kaneko ni kuiwusyawusya? Chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

20. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola ya watite pakatandisye gumba iwumbe, kaneko Allah ni tachigumba kagumbe ka kwa Akhera (kwakuli kwimusya wawe m' malembe). Chisimu Allah, pachindu chilichose juwele Jwakombola kusyene.

21. Akumpaga ilagasyo jwansachile ni kuntendela chanasa jwansachile, soni Kukwakwe tinchigalauchisyidwa.

22. Soni nganim'ba jenumanja w̄anti ni kulepelekasya pa chilambo (cha pasi), kapena kwini (kunnepelekasya Allah kumpa ipotesi), soni nganinkola jwanga w̄aga Allah akun'gosa namuno akunkamuchisya.

23. Sano aw̄ala w̄aakanile ma Āya ga Allah ni yakusimangana Najo, w̄anganyao ni w̄akatile tama ku chanasa Changu, soni w̄anganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

24. Basi ni nganiuwa wanje wa w̄andu wakwe (wa Ibrahim) ika weje w̄agambile kuti: “Mum'bulagani kapena munchome moto.” Basi Allah ni wan'jokwele ku moto. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo kwa w̄andu w̄aakukulupilila.

25. Sano (Ibrahim) jwatite: “Chisimu jenumanja n' ditendele isanamu (kuwa yakuigalatila) kunneka Allah. Chinonyelo chilikati chenu chiwele cha umi wa pa duniya peuno, nambo lisiku lya Kiyama tinchikanana jwine ni n'jakwe, nambo soni tinchilwesana jwine ni n'jakwe, soni mauto genu ni ku Moto, soni ngasinkola akunkulupusya.”

26. Basi Lutwi w̄ankulupilile jwalakwe. (Ibrahim) ni jwatite: “Chisimu une ngusama wa kwa Ambuje w̄angu (Allah). Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

27. Ni twampele jwalakwe Isihaka ni Yaakubu, ni twawisile mu w̄anache wakwe utume ni chitabu, ni twampele malipilo gakwe pa duniya, soni chisimu jwalakwe ku Akhera tachiwa mu w̄andu w̄ambone.

عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۗ إِنَّ  
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ  
اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ ۗ وَإِلَيْهِ  
تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۗ وَمَا  
لَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ ۗ أُولَٰئِكَ يَسْأَوْنَ  
مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ ۗ إِلَّا أَن قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ  
حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ  
بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ  
بَعْضُكُم بِبَعْضٍ ۗ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا  
وَمَا وَلَكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

﴿فَقَامَنَّ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي ۗ إِنَّهُ  
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۗ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ  
الْثُبُورَ ۗ وَالْكِتَابَ وَعَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ ۗ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي

28. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jajwatite ku wāndu wākwē: “Chisimu wānganyammwe nkuiwīchilila yausakwa yanganannongoleleje ku (itenda) yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope.”

29. “Ana chisimu wānganyammwe nkwaichilila achalume (pakwatenda matanyula), ni kutendaga ukachikwanje m’atala, ni kwikaga nayo itendo yangalumbana mu nganya syenu?” Basi ni nganiuwā wanje wa wāndu wākwē ikaŵeje wāgambile kuti: “Ikani nayo kukwetu ilagasyo ya Allah, nam’baga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”

30. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wāngu! Munjenjelani ku wāndu wākuwatanganya.”

31. Sano katema kaŵaiche achimitenga Wētū kwa Ibrahimā ni abali jakusengwasya wātite: “Chisimu uwwe chitwajonanje achinsyene awu musi (wa Sodomu), chisimu achinsyene wākwē aŵele wālupuso.”

32. (Ibrahimā) jwatite: “Chisimu mwalakwemo mwana Lutwi.” Wānganyao wātite: “Uwwe tukwamanya chenene wāli mwalakwemo. Chisimu uwwe chitun’jokole jwalakwe ni liwāsa lyakwe ikaŵeje wānkwakwepe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

33. Sano paŵagambile kum’bichilila Lutwi achimitenga Wētū, jwadandawile yaŵaganyao nikuwānikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, ni kusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwāmanya kuti achimalaika). Wānganyao ni wātite: “Nkajogopa soni nkadandaula, chisimu uwwe chitun’jokole mmwe ni liwāsa lyenu ikaŵeje wānkwenupe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

34. “Chisimu uwwe tusigele panandi kwatuluchisya achinsyene awu musi (wa Sodomu) ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.”

35. Soni chisimu pamasile patwalesile mwalakwemo chimanyilo chakuonechela kwa wāndu wāakwete lunda.

36. Sano (kuwāndu wā) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Basi jwatite: “E wāndu wāngu! Mun’galagatilani Allah, ni Ilijogope Lisiku Lyambesi, soni nkajendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”

الْآخِرَةَ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِيَّاكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي لَأَنْتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجِيُكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أُمَّرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ

مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ni wankaaniile, basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m'majumba mwao chitindiwalile.

38. Nombe nao soni achina Adi ni achina Samuda (twajonasile), soni pamasile pakuonechele kukwenu (konasika kwao) kuumila m'malo mwao muwatamaga (mwamusyuchile kuwa m'masame). Soni shetani ni jwasalalichisye wanganyao itendo yao (yangalumbana), basi ni jwasiwilile wanganyao kwitala (Iyagoloka) namuno kuti waliji wakulolechesya (pakutenda ichindu).

39. Nombe najo soni Qaruna, Firiauna ni Hamana (twajonasile). Soni chisimu chene pamasile pajwaichilile wanganyao Musa ni isimosimo yakuonechela, basi ni walikwesiyisye pachilambo, kutendaga nganawa wanti ni kumpunda (Allah, mwanti ni kunnepelekasya kwapa ilagasyo).

40. Basi jwalijose (mwa wanganyao) twankwembekenye ni sambu syakwe. Basi wane mwa jamanjao pana watwatumichisye chimbunga cha sakalawe, wane mwa wanganyao pana wawakwembekenye n'gumilo (waipotesi), wane mwa wanganyao pana watwatitimisye nalyo litaka, soni wane mwa wanganyao pana watwamisyisye. Sano Allah nganijuwā jwanti ni kwatenda lupuso wanganyao, nambo kuti wanyao ni wawaliji nkulitenda lupuso achimisyene.

41. Chilandanyo cha awala walitendele jwinepe jwangawaga Allah kuwa kaligoselo, chili chisawu nyangata jwalitendele nyumba (ja lundandambuli jangawa nkun'gosa kuchitukuta namuno mbepo), soni chisimu naga nyumba jangali machili ninyumba ja nyangata, ingawe wanganyao wamanyililaga.

42. Chisimu Allah jukuimanya ichindu iliyose yaakuilumbanjila wanganyao kunneka Jwalakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

43. Soni yalakweyo ni ilandanyo yatukupeleka ku wandu, ni ngakuitaga mu lunda ikaaweje wakumanyililape.

44. Allah jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wakulupilila.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جَثِيمِينَ ﴿٣٧﴾

وَعَادَا وَتَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّن مَّسْكِنِهِمْ  
وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ  
وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقُرُونًا وَفِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى  
بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا  
سَالِقِينَ ﴿٣٩﴾

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَّن أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ  
حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّن  
خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّن أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ  
الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ  
الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا  
الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Soomani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaijuwulidwe kukwenu ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni n'jimicheje Swala mwakolosya, chisimu Swala jikasakanyaga yausakwa ni yangalumbana,[2]<sup>1</sup> soni kumbuchila kwa Allah (kwakunkumbuchila jenumanja pameso pa Achimalaika) ni kwakuli kwekulungwa nnope (kumpunda kumbuchila kwenu kwa kunkumbuchila Jwalakwe pa Swala syenu), soni Allah jukumanyilila yankupanganya.

46. Soni nkakangana nao achimisyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje ni (kakangane) akala kakali kambone (kakulosityana itabu), ni ikaŵeje aŵala ŵali ŵalupuso mwa ŵanganyao. Soni jilani (kwa ŵanganyao): “Uwwe tukulupilile yaitulusidwe kukwetu ni yaitulusidwe kukwenu, soni Nnungu jwetu ni Nnungu jwenu Jumpepe, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”

47. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakwatuluchisya itabu achimitume ŵakala) tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), sano aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito) akuchikulupilila chalakwechi (Qur'an), nambo soni mwa ŵanganyaŵa (ŵarabu ŵanganitwatumichisyeje chitabu chilichose) mwana ŵaakuchikulupilila chalakwechi, ni pangali ŵagakana ma Âya Getu ikaŵeje achimakafili.

48. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganinsoomeje chitabu chilichose achi nkanichiyiche, nambo soni nganinchilembeje ni nkono wenu wan'dyo, ingaŵe iyyo nikuti angakayichile ŵakuya yaunami.

49. Nambo jalakwe (Qur'aniji) jiŵele ma Âya gakusalichisya gagali m'mitima ja aŵala ŵapedwile umanyilisi, ni pangali ŵagakana ma Âya Getu ikaŵeje ŵalupuso.

50. Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakwe isimosimo kumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakuonechela.”

51. Ana ngaikwakwanila ŵanganyao yanti Uwwe tuntuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) chachikusoomedwa kukwao? Chisimu mu chalakwecho mwana chanasa nambo soni chikumbusyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

52. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, akumanyilila yaili kumawunde ni petaka.” Sano aŵala ŵaakulupilile yaunami ni

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٥١﴾

\* وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمُ وَاللَّهُنَّ وَاللَّهُمُّ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٥٣﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ وَبَيِّنَاتٍ إِذَا لَارْتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٥٤﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٦﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي

<sup>1</sup> (29:2) Yaŵechetedwe ni Ibn Abbās kwisa soni Ibn Mas'ūd رضى الله عنه yanti: “Naga Swala ja mundu ngajikunkanya yausakwa ni yangalumbana, nikuti Swala jakwejo ngajikun'jonjehesya jwalakwejo ikaŵeje chasiko ni kuŵa kwanula ni Ambujegwe (Allah).” (Nnole mu Tafsîr ja Al-Qurtubî).



kunkana Allah, wānganyao niwāli wākwāsika.

53. Ni akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano ingawāga (kuti pana) ndema jekolanjidwe (jakwichila ilagasyo) ingaliji yaichilile wānganyao ilagasyoyo, soni chisimu chene ichaichilila wānganyao mwachisupuchisya aku wānganyao akakumanyilila.

54. Akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano chisimu Jahannama jichasyungula kwene achimakafili.

55. Lisiku lyaichaunichila ilagasyo kutandila pachanya pao mpaka pasi pangongolo syao, ni tachiwēcheta (Allah kuti): “Pasyani yamwaliji nkupanganya.”

56. E achikapolo Wāngu awāla wānkulupilile! Chisimu litaka Lyangu liwēle lyakusapanguka (tinkomboleche kwaula chilambo chine naga m'chilambo mwenumo nkulepela kungalagatila mwagopoka), sano Jikape Une basi ngalagatilani.

57. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, kaneka Kukwetu tinchiuchisyidwa.

58. Sano awāla wāakulupilile ni kutendaga yambone, chisimu Uwwe chitukatamiche mu yumba ya ku Mbepo, yasikujilima chapasi pakwe sulo, chakawē wādamo mwalakwemo, kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

59. Awāla wāapilile ni kwegamilaga kwa M'mbuje gwao pe.

60. Ilingwa-ilingwa mwa iwumbe yakuulukutaga yangaikulisoselaga lisiki lyakwe? Allah ni jwakuipa lisiki yalakweyo ni jenumanja wākwe, soni Jwalake ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

61. Soni naga n'di mwawusisye wānganyao (kuti): “Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka, ni kulijepepasya lyuwa ni mwesi?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Jwelepejo)?

62. Allah akasansapangulilaga lisiki jwaakunsaka mwa achikapolo Wākwe, ni kunnandiyichisya (jwaakunsaka), chisimu Allah chindu chilichose awēle Jwachimanya chenene.

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا  
بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى  
لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلِيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ  
بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٨﴾

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ  
أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُو قُوَّةٍ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٩﴾

يَعِبَادِىَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنِّ ارْضَىٰ وَسِعَةٌ لِىَّ  
فَاعْبُدُونِ ﴿٦٠﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذٰئِقَةٌ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِّنَ  
الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خٰلِدِينَ فِيهَا  
نِعْمَ أَجْرُ الْعٰمِلِينَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٣﴾

وَكَأَيِّن مِّن دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا  
وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَّن خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ  
لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

63. Soni naga n'di mwawusisye wānganyao (kuti): “Ana nduni jwaakasatulusyaga mesi kumila kwini, ni kusiuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wājini mwa wānganyao wāngali lunda.

64. Ni nganiuwa awu umi wa duniyau ikaŵeje chanache ni masanje, sano chisimu Nyumba Jambesi niwauli umi usyesyene, ingaŵe wānganyao wāmanyililaga.[3]<sup>1</sup>

65. Sano pati akwesile wānganyao m'chombo (ni kusimana nayo yakogoya) akasam'bombaga Allah mwakunsewechesya dini Jakwe. Nambo naga wājokwelemo ni kwaikasya pankuuli, pajele ndemajo wānganyao akasawanganyaga (pakum'bomba Allah ni isanamu).

66. Akanileje yatwapeleyo (pangatogolela), nambo soni asengweje (pagalagatila isanamu yaoyo), basi sampano tamanyilile (yakuichisya yakwe).

67. Ana wānganyao ngakuiona yanti Uwwe tugatesile (Maaka) kuwa gakuchimbichika soni gantunjelele, kutendaga wāndu (wane) akuswambidwa mungulugulu mwaomo! Ana yaunami ni yaakuikulupilila, nambo ukoto wa Allah ni kuukaana?

68. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuwa kwiuto lya achimakafili?

69. Sano aŵala wāakulimbichila ligongo Lyetuwe, chisimu Uwwe chitwajongolele ku matala Getu. Soni chisimu Allah ali pampepe ni wākolosya (masengo).

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مِّن نَّزَلٍ مِّن السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ  
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ  
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ  
الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيَتَخَفَتُ النَّاسُ  
مِنْ حَوْلِهِمْ أَفِيَالْبَطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ  
يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> (29:3) Akusumulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Nkutula wandanda kwinjila ku Mbepo ngope syao tisikamelemendeje mpela mwesi chilo chalwesi nnope. Ngasajaga kusuna mata kwalakweko, namuno kupenga mamila, nambo soni ngasajaulaga kukusepuka. Ikolelo yao kwalakweko tiyikaŵe yagolodi. Isakulo yao tiyikaŵe yagolodi ni silifa. Mu iteso yao tachikamulichisya ubani wa Aluwah. Chitukuta chao chichikanunjileje nti chisawu mawuta ga misiki. Jwalijose mwa wānganyao takakole achiwammakwakwe wāwili. Chitimatima cha mawupa ga ngongolo syao (achiwammakwaowo) chikaonecheleje pachanya pa nyama, ligongo lyakusalala nnope. Wānganyao (wāndu wa ku Mbepowo) ngasakola utinda sikati jao namuno uŵengani. Mitima jao gamba kuwa nti chisawu ntima wa mundu jumpepe. Tachiwa ali nkunsewejesya Allah kundaŵi ni kwigulo.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 3073).

## Ar-Rûm الروم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.[1]<sup>1</sup>

الْم

2. Aroma apundidwe (ni Afaarisi).

غُلِبَتِ الرُّومُ

3. M'chilambo chakuwandika (cha Shami), nambo nombe nao (Aroma) panyuma pakupundidwa tachipunda (kwapunda Afaarisio).

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ بَعْدِ غَلِبِهِمْ

سَيَعْلَبُونَ

4. Mu yaka igala (yapachilikati cha itatu ni nsano nancheche), chilamusi ni cha Allah paujo ni panyuma (pakupundako), soni lyele lisikulyo (lyatachipunda Aroma kwapunda Afaarisi) wakulupilila (Asilamu) tachisengwa.

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ

وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

5. Ni chikamuchisyo cha Allah. Akunkamuchisyaga jwaakunsaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَن يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ

6. (Achi ni) chilanga cha Allah. Allah jwangakasa chilanga Chakwe, nambo wandu wajinji ngakumanyilila.

وَعَدَّ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

7. Akumanyilila yakuonechelape ya umi wa duniya (mpela yamalonda, yaunamalima, yakutaŵataŵa ni ine), sano wanganyao ya Akhera akuwa nkuikwanjila.

يَعْلَمُونَ ظَهَرَ مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ

هُمْ غَافِلُونَ

8. Ana wanganyao ngakuchetelela (m'mitima mwao) yakwamba achimisyene (yajwatite Allah pa kwagumba kuumila mungapagwa, kuti iyyoyopeyo soni juchajimusya m'malembe)? Allah nganijugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, soni chisimu wandu wajinji yakusimangana ni M'mbuje gwao akukanila.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ

كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ

<sup>1</sup> (30:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵapaujo pao? Ŵaliji ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyao, ni ŵagugudaga litaka nambo soni kutaŵapo yakutaŵataŵa ni kutamapo mwawinji kupunda mwataŵile ni kutamapo ŵanganyao, ni ŵaichilile achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela. Basi ni nganijuŵa Allah jwanti ni kwatenda lupuso ŵanganyao, nambo kuti achimisyene ni ŵaŵaliji ali nkulitenda lupuso.

10. Kaneka yakusakala niyaliji mbesi ja aŵala ŵaŵasakesye, ligongo lyanti ŵakaaniile ma Āya ga Allah ni ŵaliji ali nkugatenda chipongwe.

11. Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka juchiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa), kaneko Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

12. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachikata tama.

13. Ni ngasakola ŵanganyao akuchondelela kuumila mwa akwawanganya ŵao (ni Allah), ni tachiŵa (akwawanganya ŵaowo yaili isanamu) ŵakwakana akuwanganya ŵao.

14. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, lyele lisikulyo ŵanganyao tachilekangana (ŵane wa ku Mbepo ŵane wa ku Moto).

15. Basi aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone tachiŵa mu Litimbe lyakusangalasya (Iya ku Mbepo) ali nkusengwasyidwa.

16. Sano aŵala ŵaakufuulu ni kanila ma Āya Getu ni yakusimangana ni Akhera, basi ŵanganyao ku ilagasyo tachiika nao.

17. Basi munswejesyani Allah ndema jankuswelwa (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), ni ndema jankuchelwa (pakuswali swala ja Fajr).

18. Soni Jwalakwe jukwete lumbili losope lwene kumawunde ni petaka, ni (munswesyeje soni) kwigulo (pakuswali swala ja Asr), ni ndema jankuutanda muusi (pakuswali swala ja Dhuhr).

19. Jwalakwe jukasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, ni koposya chachiwe kuumila mu chaumi, ni kulisyusya litaka panyuma pakuwa kwakwe, soni iyyoyopeyo tinchikoposyedwa ŵanganyammwe (m'malembe ni kuŵa ni umi soni).

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا السُّوْءَىٰ أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

20. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya uchimbichimbi ni ukombosi Wakwe) ni yanti, wân'gumbile jenumanja kumila mwitaka, kaneka jenumanja ni kuwa wându wânkwenela (posepose).

21. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto Wakwe) ni yanti, an'guumbiile wânganyammwe kumila mwa jenumanja achimisyene achiwammakwenu kuti ntulalileje kwa jamanjao, ni aâwisile chilikati chenu chinonyelo kwisa soni chanasa. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakuchetelelaga.

22. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe) gumba mawunde ni mataka, ni kutindana kwa iwecheto yenu kwisa soni mitundu jenu. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wâakumanyilila.

23. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto ni ukombosi Wakwe) gona kwenu kwa chilo ni muusi (kuti mpapumuleje), ni kupita nchisosasosa kwenu umbone Wakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakupikana.

24. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya machili Gakwe) gakupunda ni yanti, akunnosyaga kumesya mwakutesya woga ni kumpa tama (jakwika kwa wula), ni akutulusyaga kumila kwini meso (gawula), basi ni akasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâkwete lunda.

25. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya umbuje Wakwe) ni kwima kwa mawunde ni mataka kwa ulamusi Wakwe. Kaneko ndema jatachim'bilanga ni m'bilango umpepe kumila mwitaka, jele ndemajo jenumanja tinchikopokanganaga.

26. Soni awele Wakwe Jwalakwe wosope wâli kumawunde ni petaka, soni wosopewene akwitika Kukwakwe mwakulinandiya.

27. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneka ni tachiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa) soni yalakweyo (yakuiwusyawusyayo) ni yaili yakwepepala nnope Kukwakwe, soni Jwalakwe jukwete lumbili lwapenani nnope kumawunde ni petaka (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ  
بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
أَزْوَاجًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً  
وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِلاَفَ  
السِّنِينَ وَالْوَالِدِينَ الَّذِينَ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ  
مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَوَافًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ  
إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ  
تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَلْبُونَ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ  
عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾



28. Jwalakwe ampele jenumanja chilandanyo kuumila mu jenumanja mwachimisyene: Ana jenumanja nkwele wakamusyungana nao mwa (achikapolo) wagapatile magasa genu gakun'dyo pa (ipanje) yatumpele, mwanti jenumanja payalakweyo nkulandana (kagawane), ni kwajogopaga (achikapolowo) yankuti pakogopana mwachimisyene (alukosyo? Nambi uli nkum'bichila Allah akukamusyungana nao mwa achikapolo Wakwe)? Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Aya kwa wandu wakwete lunda.

29. Nambo awala walitesile lupuso akuyiye isako yao mwangali umanyilisi. Ana ninduni jwampaka an'jongole mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Soni nganakola wanganyao akwajokola waliose.

30. Basi lungamisyani ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakulungamika chenene ku Dini - chipago cha Allah achila chiwaapagwisye wandu pa chalakwecho, pangali galasya kagumbe ka Allah, jalakwejo ni Dini jagoloka, nambo wandu wajinji ngaakumanyilila.[2]<sup>1</sup>

31. (Soni ndema ni katema m'beje jenumanja) wakuujila Kukwakwe pakutenda toba, ni mun'jogopeje, nambo soni n'jimicheje Swala mwakolosya, ni ngasim'ba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

32. Mwa awala wagawenye dini jao ni kuwa mikutula-mikutula, likuga lililyose likusengwela yalili nayo.

33. Sano wandu ndema jagakwakwayaga masausyo akasam'bombaga M'mbuje gwao mwakuujila Kukwakwe pakutenda toba, kaneko nkwapu kupasya kuumila Kukwakwe ukoto, pajele ndemajo likuga line mwa jamanjao likasam'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).

34. Pangatogolela yatwapele. Basi sengwagani (ni umi wenu wejipio); mwanti pangakawapa timmanyilile (kusakala kwakwe).

35. Ana kapena twatuluchiisye wanganyao umboni (chitabu), basi walakweo ni ukuwecheta yakwayana ni yawele wanganyao ali nkum'bwanganya nayo (Allah)?

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِّنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَرِيمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

\* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَدَّاهُمْ مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يَشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> (30:2) Akusimulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mwanache jwalijose akasapagwaga ali pa dini jachipago (Usilamu), nambo achinangologwe niwaakun'jinjisyaga mu Chiyuda, kapena mu Chikilisito, kapena mu Chimajuusi (dini jagalagatila moto).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1292).

36. Soni naga tuli twapele kupasya wându ukoto akasasengwaga nao, nambo naga chili chapatile chakusakala chilichose ligongo Iya yagalongwesye makono gao, pajele ndemajo wânganyao akasaŵa wâkata tama.

37. Ana wânganyao ngakuiona yanti Allah akasansapangulila lisiki jwaakunsaka, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwaakunsaka). Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wându wâakukulupilila.

38. Basi jwaulongo mumpani liunjili lyakwe, kwisa soni masikini ni jwapaulendo. Yalakweyo ni yaili yambone nnope kwa aŵala wâakusachilila ngope ja Allah, soni wânyao ni wâli wâkupunda.

39. Sano ntuuka uliose wantosile (kwapa wane) kuti utupiye (chipanje chenu pakwembecheya kum'buchisya yejinji kuumila) m'chipanje cha wându, basi ngaukasatupaga kwa Allah. Nambo Zaka jilijose janwânganyao ni watachijonjehesyedwa (malipilo gao).tosile nchisachililaga ngope ja Allah (ni jajikasatupaga kwa Allah), basi

40. Allah ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja, kaneko ni kumpa lisiki, kaneko tachimpa chiwa, kaneko ni tachimpa umi (soni pakun'jimunya m'malembe). Ana mwa akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakutendaga chilichose mu yalakweyi? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

41. Chiwatanganyo chionechele pankuuli ni pambwani ligongo Iya (yangalumbana) yagapanganyisye makono ga wându, kuti (Allah) wape kupasya wânganyao (ilagasyo ya) ine mwa ayila yapanganyisye, kuti wânganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâkala. Wâjinji mwa jamanjao wâliji akuwanganya (Allah ni isanamu)."

43. Basi lungamisyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ngope jenu ku Dini jagoloka, nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Lyele lisikulyo (wându) tachigawikana (ni kuŵa mikutula jiŵili; wa ku Mbepo ni wa ku Moto).

44. Mundu jwaakufuulu, basi gali kukwakwe (makungu ga) ukafili wakweo, sano wâtesile yambone, basi ni kuti akulitandichila achimisyene mauto gagusama (ku Mbepo).

وَإِذَا أَدْقْنَا لِلنَّاسِ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِيبَهُمْ  
سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَعَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ  
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّيْرُبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا  
يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ  
وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ  
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن  
ذَٰلِكُم مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي  
النَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِن قَبْلِ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَاقِم وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا  
مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴿٤٣﴾

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَن عَمِلَ صَالِحًا  
فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

45. (Tachigaŵikana ŵandu pa Kiyama) kuti akalipile aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone kuumila mu umbone Wakwe. Chisimu Jwalakwe jwangaganonyela makafili.

46. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi ni ukoto Wakwe) ni yanti, akutumisyaga mbungo kuŵa jakupeleka abali jakusengwasya (ja kwisa kwa wula) kuti ampe kupasya ukoto Wakwe, ni kuti yombo ijendeje mwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejoseje umbone Wakwe, ni kuti soni jenumanja m'beje ŵakutogolela.

47. Soni chisimu pamasile patwatumisye paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche) achimitenga ku ŵandu ŵao, ni ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela (yakulosya ukuona wao, nambo ŵaikaaniile). Basi ni twauchisye mbusyo syakusakala aŵala ŵaŵaleŵile. Ni kwaliji kwakuŵajilwa Kukwetu kwakulupusya ŵakulupilila.

48. Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, basi ni jikasawunga mawunde gawula (kuumila nnuwundu lwamesi ga m'mbwani ni sulo), basi ni akasagajasasyaga kwinani yaakuti pakusaka, ni akasagagaŵanyaga kuŵa ipande-ipande, mpaka mmwe nkasajionaga wula jinankopoka mkatikati mwakwe. Sano naga ali ŵaatuluchisye jalakwejo ŵaakwasaka mwa achikapolo Ŵakwe, pajele ndemajo ŵanganyao akasaŵa ŵakusengwa.

49. Namuno kuti ŵaliji ŵanganyao paujo pakwe nkanijatuluchile (wulajo) ŵakata tama.

50. Basi ilolani yakuichisya ya ukoto wa Allah yaakuti pakulisyusya litaka panyuma pa kuwa kwakwe. Chisimu Jwalakwe ni jutachijimusya ŵawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

51. Soni chisimu naga tuli tutite tutumisye mbungo (jakwisa kuujonanga mmela wao), basi ni kuuwona (mmelao) uli wam'bilichila; chisimu ŵanganyao mpaka aŵe panyuma pakwe ŵakufulu.

52. Basi chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye ŵawe (achimakafili), nambo soni nganim'ba mwapikanisye asiwa m'bilango ndema jaakugalauka kulosya migongo jao (pangasaka kupikana yankwasalila).

53. Nambo soni mmwe nganim'ba mwajongolele ŵangalola mu kusokonechela kwao. Nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu aku ali ŵakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ لُمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَأَنْظِرْ إِلَىٰ ءَاثِرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحِي الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Allah ni Ajula juwân'gumbile wânganyammwe mu kaŵe kakulepetala (kangali machili), kaneka ni akasampaga machili panyuma pakulepetala, kaneka ni akasampaga kutochomala ni wuuli panyuma pakola machili. Akasagumbaga yaakusaka, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

55. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akulewâ tachilumbila yanti: Ngranatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe, iyyoyopeyo ni yaŵatiji pagalausydwa (kuleka yakuona).

56. Ni tachiwêcheta aŵala wâwapedwile umanyilisi ni chikulupi kuti: “Chisimu wânganyammwe mwatemi m'chilamusi cha Allah kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (m'malembe), sambano ali ni lisiku lyakuwukulidwa (m'malembe alila lyamwalikanilaga), nambo wânganyammwe mwaliji nkakumanyilila (yakupatikana kwakwe).”

57. Basi lyele lisikulyo ngasikwakamuchisya aŵala wâwalitesile lupuso kuliwâlanga kwao, soni wânganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuwênda chikululuko (kwa Allah).

58. Soni pamasile patupeleche ku wându mu aji Qur'an ntundu uliose wachilandanyo. Nambo naga n'di ntite mwaichilile nacho (mmwe Muhammadi ﷺ) chisimosimo chilichose (chakulosya ukuona wa utume wenu), aŵala wâakufuulu chisimu chene mpaka ajile (pakwasalila wâkulupilila): “Nganim'ba jenumanja ikaŵeje wâkuya yaunami.”

59. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakudinda (chidindo) m'mitima mwa aŵala wângali chachimanyi.

60. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah (chakunkamuchisya mmwejo) chiwêle chakuonaonape. Soni akantesya ulesi (wakuleka kulungusya utenga) aŵala wângakukulupilila kusyenyene.

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾

﴿وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ﴾

﴿وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ﴾

﴿فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ﴾

﴿وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ﴾

﴿كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾

﴿فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ﴾

## Luqmân لقمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.[11]<sup>1</sup>
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chongolo nambo soni chanasa kwa wakolosya.
4. Awala waakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nambo soni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wele wanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao ni wali wakupunda.
6. Soni chilikati cha wandu pana jwaakusumaga ngani syachanache kuti jusokonesye (nasyo wandu) kwitala Iya Allah mwangali umanyilisi, ni jukulitendaga soni chipongwe (litala Iya Allah kwisa soni ma Âya Gakwe). Wanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
7. Soni pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu, jukasagalauka mwakulikwesya kuwa nti chisawu nganijugapikana, ni kuwa nti chisawu soni m'mawiwi mwakwe mwana usiwa. Basi muntagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
8. Chisimu awala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe Gachindimba (Mbepo).
9. Taka we wandamo mwalakwemo, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

آلَم ﴿١﴾

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَآلَىٰ مُسْتَكْبِرًا كَان لَّم يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ بَعْدَآبِ أَلَيْمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ أَتَّعِيمُ ﴿٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> (31:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ika weje Allah pe basi.



10. Jugumbile mawunde mwangali misati jankujiona, ni juwîsile petaka yakunyichisya (matumbi gausito), kuti litakwika mulin'gwedanyichile wânganyammwe (litakalyo), ni jujenesye palakwepo mitundu josope ja inyama, ni tutulwisye kuumila kwînani mesi (ga wula), basi ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala chenene.

11. Aku nigumba kwa Allah. Basi munosyani, ana niyapi yaagumbile aŵala wânganaŵa Jwalakwe? (Ngwamba, pangali chilichose chagumbile)! Nambo kuti wâkulitenda lupuso ali mkusokonechela kwakuonechela.

12. Soni chisimu chene pamasile patwampele Luqman lunda lwakusokoka (ni twansalile kuti): “Muntogolelani Allah.” Sano jwaakutogolela, nikuti akutogolela kwakulikamuchisya nsyene, nambo jwakanile, basi (akanile kwakulijonanga nsyene), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji (jwangalajila chilichose), Jwakulapilidwa kusyesyene.

13. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Luqman kwa mwanagwe aku achim'bundaga kuti: “E mwanangu! Ngasimum'bwanganya Allah (ni isanamu). Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.”<sup>[2]</sup><sup>1</sup>

14. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo wâkwe (kwatendela yambone). - Ŵan'jigele (chilu chakwe) mamagwe mwakutochomala ni kulagasika pachanya pakutochomala ni kulagasika. (Ŵan'jonjesye) ni kunnekasya kongga pa yaka iwîli. – Mundogolelani Une ni achinangolo wenu wanaŵawîli. Kukwangu ni kwakuujila.

15. Nambo naga alimbane namwe pa yanti mmwejo mumwanganyeje Une ni yanganinkola nayo umanyilisi; basi ngasimwajitika, nambo ntameje nao pa duniya mwaumbone, ni nkuyeje litala lya ajula jwagalauchile Kukwangu pakutenda toba. Kaneka Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila jenumanja yamwaliji nkupanganya.

16. “E mwanangu! Chisimu chalakwe (chitendo changalumbana) namuno chili chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), ni kuŵa chalakwecho nkati mwa lwala kapena nkati mwa mawunde kapena nkati mwetaka; Allah tachiika nachope. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالَّذِي فِي  
الْأَرْضِ رَواسي أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ  
دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ  
رَوْحٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ  
بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ  
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ  
غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ  
بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنًا عَلَى وَهْنٍ  
وَفَصَّلْهُ فِي عَمَلٍ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى  
الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا  
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يُبَيِّنُ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ  
فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا  
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> (31:2) Nnole chilaaki cha Āya ja (6:82).

17. “E mwanangu! Jimikani Swala mwakolosya, ni nchisyeje yambone, ni nkanyeje yakusakala, nambo soni mpilileje pa ipato yaimpatile. Chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuwîchila ntima.”

18. “Ngasimwasyulula wîandu ni lijeje lyenu, nambo soni nkajenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu Allah wîangannyela jwakulikwesya jwalijose, jwakuliiti.”

19. “N’jendeje wende wenu wachilikati (wakulitimalika), ni kutondoyaga liloŵe lyenu. Chisimu lyakunyalaya nnope mmaloŵe gosope ni liloŵe lyambunda (bulu).”

20. Ana ngankuiona yanti Allah an’jepachisye jenumanja yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ni an’gumbalichisyeindimba Yakwe yakuonechela ni yakusisika? Soni chilikati cha wîandu pana wîakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).

21. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati wîetu.” Ana nantimuno kuti shetani jukwaŵilanjila ku ilagasyo ya Moto Wakulapuka (tiŵakuyejepe)?

22. Sano jwaakujipeleka ngope jakwe kwa Allah aku ali jwakolosya (masengo), nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano kwa Allah ni kwajili mbesi ja ichindu yosope.

23. Sano jwaakufuulu, basi kukan’ dandaulikasya kufulu kwakweko, Kukwetu ni kwakuujila kwao, basi ni tuchatagulila yaŵapanganyisye, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima.

24. Chitwasengwasye panandi, kaneko tuchatutila ku ilagasyo yakandapala.

25. Soni naga n’di mwawusisye wîanganyao (kuti): “Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wîajinji mwa wîanganyao wîangali chachimanyi.

يَبْنِيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرْحًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ۗ ظَهَرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ عَابَاءَنَا ۗ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

\* وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَن خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Iwele Yakwe Allah yosope yaili kumawunde ni petaka, chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

27. Soni ingaŵe kuti itela yosope yaili pa chilambo yaliji mapensulo, sano mbwani (nikuŵa wino wakulembela), ni kujijonjehesya panyuma pakwe ni mbwani sine nsano nasiŵili; maloŵe ga Allah nga nganigamala. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

28. Nganikuŵa gumbidwa kwenu namuno kuukulidwa kwenu (m'malembe) ikaŵeje mpela (gumbidwa ni kuukulidwa kwa) mundu jumpepe. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

29. Ana ngankuiona yanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi chilichose chikwenda kwandaŵi jekolanjidwe, nambo soni yanti Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene?

30. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiŵendaga yangaŵaga Jwalakwe yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.

31. Ana ngankuiona yanti yombo ikwenda pa mbwani mwa ukoto wa Allah, kuti annosye jenumanja mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakitogolela kwejinji.

32. Sano pati gaawunichile ŵanganyao matumbela ganti chisawu miulili (ja mawunde gawula ni matumbi), akasam'bombaga Allah mwakunswajehesya duwa (syao pakum'bomba Jwele pejo), nambo nkwalupuchisya pankuuli, basi ŵane mwa jamanjao pana ŵaakuŵa chilikati (cha chikulupi ni ukafili). Ni pangali ŵaakasaikanilaga imanyilo Yetu ikaŵeje nkukasa nnope ilanga jwalijose, jwakufulu nnope.

33. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah), ni Ilijogope soni Lisiku lyangakomboleka nangolo kunkamuchisya mwanagwe, namuno mwanache kwakamuchisya ŵanangolo ŵakwe chilichose. Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga ŵanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyenga jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

مَا خَلَقْنَاكُمْ وَلَا نَبْعُثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٧١﴾

وَإِذَا عَشِيَهِمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَاؤُا اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّيْنَاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٧٣﴾

34. Chisimu Allah, Kukwakwe pe ni kuuli umanyilisi wa ndawî (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili mu itumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ  
مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ  
غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

## As-Sajdah السجدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Kutulusya kwa Chitabu (Qur'an) changali kaikasya nkati mwakwe kutyochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

3. Kapena wânganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaachitunjile?” (Ngwamba)! Nambo chalakwecho chiwêle chakuona chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), kuti mwatetele wându wânganijwaichilileje nkutetela paujo penu, kuti wânganyao ajongoche.

4. Allah ni Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Nganinkola jenumanja jwangaŵaga Jwalakwe akun'gosa wâliose namuno akun'jokola, ana ngankukumbuchila?

5. (Jwalakwe) jukasalondesyaga ichindu (yosope) kutyochela kwinani mpaka pasi, kaneka ni ikasakwelaga Kukwakwe, pa lisiku limpepe lyachiwêle chipiimo chauleu wakwe yaka sausande (1000) yankuti pakuwâlanjila jenumanja (ni yaka yenu ya pa duniya).

6. Jwalakwejo ni Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channo.

7. Ajula juwachikolosyisye chindu chilichose kagumbidwe kakwe, ni jwikutandite gumbidwa kwa mundu kuumila mwilongo.

8. Kaneko jwautesile uŵelesile wakwe (mundujo) kuŵa wakuumila m'mesi gasyesyene gakunyosyeka.

9. Kaneko ni wankolosyisye ni kumpepelela nsimu wakuumila Kukwakwe. Ni am'biichiile jenumanja mawiwi (gakupikanila), meso (gakulolela) kwisa soni mitima (jaganichisya), nambo kutogolela kwenu kuli kwannonope.

الم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ

يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ ۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤﴾

ذَٰلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۗ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِن طِينٍ ﴿٦﴾

ثُمَّ جَعَلْنَا نَسْلَهُ ۖ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٧﴾

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُّوحِنَا ۗ وَجَعَلْنَا لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> (32:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.



10. Sano wanganyao ni akutiji: “Ana patuchipotela mwitaka, (panyuma pakuwa ni kuwanganyichilana ni litaka), nikuti chisimu uwwe mpaka tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?” (Elo tachiwa), nambo wanganyao yakusimangana ni M’mbuje gwao (Allah) akuikanila.

11. Jilani: “Lilaika lya chiwa lyaliwichidwe kukwenu lichityosya umi wenu, kaneko kwa M’mbuje gwenu tinchiuchisyidwa.”

12. Ingawe mwajile kwaona akulewa achijinamisyaga mitwe jao kwa M’mbuje gwao (Allah aku achitiji): “Ambuje wwetu! Sano tulolite nambo soni tupikene, basi tuwuchisyani (ku duniya kuti) tukapanganye yambone, chisimu uwwe (sano) tukulupilila kusyesyene.” (Nkajile kuiona yanchesela kusyene).

13. Soni tungasache tungampele mundu jwalijose chongoko chakwe, nambo kuti lyasimichiche lilowe Kukwangu lyanti: Chisimu chinjigumbasya Jahannama ni majini kwisa soni wwandu wosope (wwali wwakusakala).

14. (Tachisalilidwa yanti): Basi pasyani (ilagasyo) ligongo lyakuliwalila kwenu yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino. Uwwe Nowe tun’diwaliile. Sano pasyani ilagasyo yandamo, ligongo lya yamwaliji nkupanganya.

15. Chisimu wwakasagakulupilila ma Âya Getu, ni awala wwanti naga ali akumbusydwe nago akasasenjelemukukaga kusujudu, ni akasaluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), soni wwanganyao wwangalikwesya.

16. Mbalati syao sikasatalikanganaga ni maugono (ndema jakwimuchila kuswali Tahajjudi), achim’bombaga M’mbuje gwao mwaoga (wakun’jogopa Jwalakwe), nambo soni mwakola tama (ja ukoto Wakwe), nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

17. Ni ngakumanyilila mundu jwalijose yawasisiile wwanganyao (ku Mbepo) mu yakutetewachisya meso, kuwa malipilo ga yawaliji nkupanganya.

18. Ana jwali jwakulupilila mpaka awe mpela jwakunyosya? Nganawa alandene.

وَقَالُوا أَيُّذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَأَيْنَا لَنِي خَلْقٍ جَدِيدٍ  
بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

\* قُلْ يَتَوَفَّنَا مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ  
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا  
إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَكِنْ حَقَّ  
الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا  
نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا خَرُّوا  
سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

19. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi akwete kupata ŵanganyao Matimbe Gakutamilichikamo (ku Mbepo), kuŵa mbiiko pa yaŵaliji nkupanganya.

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ  
الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Sano soni aŵala ŵaŵanyosyisye, basi mauto gao ni ku Moto. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopochemo, takawuchisyidweje mmomo, ni takasalidweje yanti: “Pasyani ilagasyo ya Moto ayila yamwaliji nkuikanila.”

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ  
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ  
النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِءُ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21. Soni chisimu chitwape kupasya ŵanganyao ilagasyo yakuŵandika (ya pa duniya), nkaniyiŵe ilagasyo yekulungwa (ya ku Akhera), kuti ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

وَلَنذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِيِّ دُونَ الْعَذَابِ  
الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ni ma Āya ga Ambujegwe, kaneka ni kugatundumalila? Chisimu Uwwe kwa akuleŵa tuŵele Ŵakuusya mbusyo.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ  
عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (cha Taurat), basi ngasim’ba ŵakaichila yakusimangana najo (Musa kwa mwasimangene najo chilo cha Al-Isrâ’ ni Al- Mi’râj). Ni twachitesile (Chitabuch) kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ  
مِّن لِّقَائِهِ ۗ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Ni twatesile ŵane mwa ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵaŵaliji nkwajongolela (ŵandu) ni ulamusi Wetu, pandema ja ŵapilile ni kuŵaga soni ali nkugakulupilila kusyesyene ma Āya Getu.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا  
وَكَانُوا بَيَاتِنًا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵatachijilanya chilikati chao lisiku Iya Kiyama, pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao ali nkutindana pa yalakweyo.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni ŵanganyaŵa (achimakafili ŵaleloŵa), akwendaga mu ŵatamaga ŵanganyao, (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo. Ana ngakupikana?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ  
يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ana ngakuiona yanti Uwwe tukugapelekaga mesi kwitaka lyejumu, ni tukasakoposyaga ni galakwego mmela waikulyaga ilango yao mpaka ni achimisyene ŵakweo, ana ngakulola?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ  
فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ  
أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ana kwele kulamulidwa (kwakuti uwwe tupate ipotesi) kuchiŵa chakachi, nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْفَتْحِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Jilani: “Lisiku lyakulamulidwa (kupata ipotesi yenu), ngasichakamuchisya aŵala ŵaŵakufuulu chikulupi chao, nambo soni ngasapedwa lipesa (lyakutendela toba).”

30. Basi mwalekani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), ni n’jembecheyeje (yachiŵatende ŵanganyao Allah), chisimu ŵanganyao akwembecheya (yakuti gampate jenumanja makungu).

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَأَنْتَظِرُ إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

## الأحزاب Al-Ahzâb

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Jendelechelani kun'jogopa Allah, soni ngasimwapikanila achimakafili kwisa soni achinakunaku. Chisimu Allah awele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

2. Soni kuyani yaikujuwulidwa kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda wanganyammwe awele Jwasimanya chenene.

3. Soni jegamilani kwa Allah, soni Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.

4. Allah nganam' bichila mundu mitima jiwili nkati mwakwe, soni nganiwatenda achiwammakwenu awala wankwalandanya mwa wanganyao ni migongo (ja achimama wenu pa chiwako changawa nkutenda nao soni ulombela) kuwa achimama wenu wasyesyene, soni nganiwatenda wanache wenu wakulela mpela wakuliwelechela. Yalakweyo igambile kuwa yakuwecheta yenu (yankuwechetaga) ni ngamwa syenu. Nambo Allah ni jwaakuwecheta yakuona, nambo soni akongolela kwitala (lyagoloka).

5. Mwakolanjileje (wanache wakuleledwao) ni (mena) gaachatati wao, yalakweyo ni yaili yakulungamika nnope kwa Allah. Sano naga ngankwamanyilila achatati wao, basi (mwakolanjeje kuti) achalongo achin'jenu pa dini ni akupedwa ulokosyo wenu. Sano chipawe pangali ulemwa kukwenu pa yannemwisye, nambo (chipawe pana ulemwa) pa yajitesile melepe mitima jenu. Soni Allah awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Ntume ﷺ ni jwali jwakusosekwa nnope kwa wakulupilila kupunda achimisyeneo, (kupunda kusosekwa kwa ilu yao ni ipanje yao kukwao),[1] soni achiwammakwakwe (Ntume ﷺ) ali achimama wao (wakulupililao pachiwako chauchimbichimbi ni changalomba panyuma pa Ntumejo). Sano wapaulongo ni wali wakuwajilwa (kwinjilana chipanje chamalekwa) wane ni wane

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۗ وَمَا  
جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ  
وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلِكُمْ  
بِأَفْوَاهِكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي  
السَّبِيلَ ﴿٤﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِن لَّمْ  
تَعْلَمُوا ءَابَاءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ ۗ  
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ ۚ وَلَٰكِن  
مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ۗ وَأَزْوَاجُهُ  
أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي  
كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَن

<sup>1</sup> (33:1) Akusimulila Abdullah bin Hishâm رضى الله عنه yanti: Uwwe twaliji pamo ni Ntume ﷺ juli junkamwile Umar bin Al-Khattwâb رضى الله عنه pa nkono. Umar رضى الله عنه wansalile Ntume ﷺ kuti: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Mmwe chisimu n’di wakunonyeledwa kukwangu kumpunda chindu chilichose ikaaweje nansyene (une ningulinonyela nnope kupunda mungunonyelela mmwe).” Basi Ntume ﷺ nijwatite: “Iyayi, ngunumbila Ajula (Allah) jwauli mu nkono Mwakwe ntima wangu! (Nganim’ba nchipatile chikulupi chisyesyene), mpakana ngawe une jwakunonyeledwa nnope kukwenu kupunda yankuti pakulinonyela mwasyene.” Basi Umar رضى الله عنه wansalile Ntume ﷺ kuti: “Chisimu sano ngunumbila Allah! Mmwejo n’di wakunonyeledwa nnope kukwangu kupunda mungulinonyelela nansyene.” Ntume ﷺ jwatite: “Sano mmwe Umar (nipan’di wakulupilila kusyene).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6257).

(kupitila m'malamusi gagali) m'Chitabu cha Allah, kupunda (ya kwapa kwinjila chipanje chamalekwa) wakulupilila kwisa soni akusama (wanganawa waulongo wa akuwa), ikaŵeje naga nsachile kwatendela achimijenuo yambone (ngali kandu, mpela kwalechela wasiya wanti chapate panandi mu chipanje chenu chamalekwa). Yalakweyi yaliji yelembedwelembedwe m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz).

7. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele kuumila kwa achimitume chilanga chao (chakulungusya utenga mwakulupichika), nambo soni kuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni kuumila soni kwa Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twajigele Uwe kuumila kwa wanganyao chilanga chakulimbanga.

8. Kuti (Allah) akaawuusye wakuona (achimitume ni achimitenga) pa ukuona wao (pa kalungusye kao utenga ni yawatite wandu wao pakwajanga). Ni walinganyichisye achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

9. E jenumanja wakulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jajam' bichilile mikutula ja asilikali (wachikafili). Basi ni twatumichisye wanganyao mbungo kwisa soni mikutula ja asilikali (wachilaika pa ngondo ja Al-Ahzâb) wanganimwaona, ni juŵele Allah pa ichindu yankutenda Jwakulolechesya.

10. Pandema jawam' bichilile kuumila chakulutando kwenu ni chakwiwanda kwenu, ni pandema jagapombotele meso (pakulola kwa amagongope), mitima ni kwika kungulo (ligongo lya woga ni kutetemela), aku nchin' ganichisyaga Allah nganisyo syakulekanganalekangana.

11. Palakwepo wakulupilila walinjidwe (mayeso gekulungwa), ni watetemesyedwe kutetemesyedwa kwamachili nnope.

12. Ni ndema jawawechetaga achinakunaku kwisa soni awala wamwaliji m'mitima mwao mwana ulwele (wa chikaiko) kuti: "Nganatupa uwe Allah ni Ntenga Jwakwe chilanga chinepe ikaŵeje cha chinyengo."

13. Ni ndema jalyawechete likuga line mwa jamanjao kuti: "E jenumanja achinsyene Yathiriba (Madina)! Pangali kwimilichika kukwenu (kwanti ni kwakombola amagongo wenu) basi ujaani." Sano likuga line mwa jamanjao lyaliji nkum'benda lusa Ntume ﷺ (Iwa kuujila ku Madina) pakuwecheta kuti: "Chisimu majumba getu gali wasikape (gangali gosedwa kwa amagongo)." Kutendaga galakwego nganigaŵa wasikape, ngaakusaka inepe ikaŵeje kutila.

تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي  
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ  
وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمُ  
مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

لَيَسْئَلَنَّ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ  
جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ  
تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ  
رَأَعَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ  
بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا  
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ  
لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ  
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن  
يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾



14. Soni ingaŵe wâjinjilile wânganyao (amagongo wâo) kuumila mbali syakwe syosope (sya nsinda wa Madina) kaneka ni kwachisya yakuleka Usilamu, angaitesile kwene yalakweyo, soni nga nganaijembechela ikaŵeje panandipe.

15. Soni chisimu wânganyao wâlijji ali ataŵene najo chilanga Allah kala, chanti ngasalosya migongo jao (kutiila). Sano chilanga cha Allah chiŵele chakuwusydwa.

16. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganikuŵa kunkamuchiisye kutiila kwenu pati nchichitiilaga chiwa kapena kuulajidwa. Sano pajele ndemajo (pati ntisilemo, kutiila kwenuko) nganim’ba nsengwasyidwe (nako) ikaŵeje panandipe (nkumala ndaŵi ja umi wenu tim’bwepe).”

17. Jilani: “Ana ni nduni ajula jwampaka an’gose kwa Allah naga ali ansachiiliile jenumanja yakusakala, kapena (jwampaka ampe jenumanja yakusakala) naga (Allah) ali asachile kuntendela chanasa?” Soni nganaŵa alipatiile wânganyao jwangaŵaga Allah nkwegosa namuno nkwakamuchisya.

18. Allah akwamanyilila chenene akutengusya (ŵandu kuti akajaula kungondo pamo ni Ntume ﷺ) mwa jenumanja, ni ŵaakutiji pakwasalila achimijao: “Ikani kukwetu (nkaliwanga ni Muhammadi ﷺ ntakwika mun’jonasiche najo imo).” Nambo soni wânganyao (achimisyene) wangaika kungondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

19. Wâumbombo kukwenu (pa chipanje, chinonyelo kwisa soni chikamuchisyo chilichose cha petala lya Allah). Sano naga woga (wakujijogopa ngondo) uli waichililemo, timwaone ali nkunnola mmwe (pakogopa kuulajidwa), meso gao gali nkugalaukagalauka nti chisawu ajula jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo naga woga uli utyosile akasanchingamilaga ni ndimi syakutema (pakulilapilila machili mwa ukoleko aku achisakaga mbote). Wâumbombo pa yambone iliyose (mpela mbotesyo akasakaga ali ajigele jika wânganyao). Wânganyao nganakulupilila (kusyene). Basi Allah agajonasile masengo gao, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

20. Akuganichisya kuti mikutula ja asilikali (wâchikafili) nganijijaulape (ligongo lyakujijogopa nnope). Sano naga jili jitite jiyiche (soni) mikutula ja asilikalijo, mpaka asachilile (achinakunakuo) yanti ali ajile kutama imo ni wârabu wanchimisi, ni akawusyeje ya abali syenu (ali kwanaula). Mwanti (pajele ndemajo) ali wânti alinamwe imo, nganaŵa aputile ngondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

21. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷺ, kwa mundu jwali nkuŵichila ntima pa Allah

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَاتَوَّاهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلُونَ الْأَدْبَرَ  
وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوْ  
الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ  
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

\* قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ  
لِإِحْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿١٨﴾

أَشْحَةً عَلَيْهِمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ  
إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ  
الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِالسِّنَةِ حِدَادٍ  
أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ  
أَعْمَلَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ  
يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ  
أَنْبِيَائِهِمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ

ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.

22. Sano ndema jaŵajiweni ŵakulupilila mikutula ja asilikali ŵatite: “Ayi ni yaŵatupele chilanga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ (chakupedwa ipato kaneko ni kulupusyidwa), soni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵaŵechete yakuona.” Ni nganiyajonjehesya ŵanganyao ikaŵeje chikulupi ni kulipeleka.

23. Mu ŵakulupilila mwana achalume ŵatesile ukweli pa chilanga chaŵataŵene najo Allah (chakuputa ngondo pamo ni Ntume ﷺ ningalosya migongo kutiila). Basi ŵane mwa jamanjao pana ŵajimasile ndaŵi jao (pakuwa kapena kuulajidwa petala lya Allah), sano ŵane mwa jamanjao pana ŵaakwembecheya (kuulajidwa kapena kupunda pa ngondo), ni nganagalausya ata panandi (chilanga chao).

24. Kuti Allah ŵalipile ŵakuona pa kuona kwao, ni ŵape ilagasyo achinakunaku nasakaga, kapena kwapochela toba jao. Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

25. Sano Allah ni jwausyisye aŵala ŵaŵakufuulu ni ukali wao, nganapata yambone iliyose. Soni Allah ŵaapuutiile ŵakulupilila ngondo (pakwatumichisya amagongo ŵao mbungo ni asilikali ŵachilaika). Ni aŵele Allah Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

26. Sano aŵala ŵaŵakamuchisye (achimakafilio) mu achimisyene chitabu (ayuda ŵalukosyo lwa Quraidwa, Allah) ŵaatulwisye m'makome mwao, ni ŵaponyisye m'mitima mwao woga. Likuga line mwaliulagaga, ni kulikamulaga ukapolo likuga line.

27. Ni ŵantendekasyisye kutawalila litaka lyao, nyumba syao ni chipanje chao, kwisa soni litaka lyanganimpondepo (Iya Khaibara). Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

28. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiŵammakwenu kuti: “Nam'baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liŵale ni nanneche

كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿١١﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿١٢﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَن قَتَلَ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿١٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَيْثِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ﴿١٥﴾

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿١٦﴾

وَأُورَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَّوْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿١٧﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ فُلٌ لِأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكَنَّ وَأُسرِّحْكَنَّ

ulombela kaleche kambone.”[2]<sup>1</sup>

29. “Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.”

30. E jenumja achiwammakwakwe Ntume! Jwachatende mwa jenumanja chausakwa chakuonechela (mpela chigwagwa), tajonjechesyedwe ilagasyo kawilikose, soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

31. Sano jwatamanye mwa jenumanja kummanyila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kupanganyaga yambone, chitumpe malipilo gakwe kawilikose, ni tun’dinganyichisye jwalakwejo lisiki lyambone nnope (ku Mbepo).

32. E jenumanja achiwammakwakwe Ntume! Nganim’ba jenumanja nti chisawu jumpepe mwa achakongwe (wamba wanganawa achiwammakwakwe Ntume), naga n’di ni woga (wakun’jogopa Allah). Basi ngasinsalalisya maloŵe (nkaŵechetaga mwakunema ni achalume), atakwika mwakwete tama (jakutenda namwe yausakwa) ajula jwamuli mu ntima mwakwe ulwele (wa chikululu ni unakunaku). Nambo m’becheteje maloŵe gakulitimalika.

33. Tamlichikagani m’majumba mwenu, soni ngasinnosyaga yakulisalalisya yenu yayatiji pakulosyedwa ndema ja ujinga jandanda, ni n’jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni mumpikanileje Allah ni Ntenga Jwakwe r. Chisimu Allah akusaka kuti antyochesye usakwa (wasambi), E jenumanja achinsyene nyumba (ja Ntume ﷺ), ni answejesye kunswejesya kusyene.

سَرَّاحًا حَمِيلاً ﴿٢٨﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالِدَارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُمْ بِفَحِيشَةٍ مُّبَيَّنَةٍ يُضَعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ

كَيْسِيرًا ﴿٣٠﴾

\* وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ لَللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ

صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا

كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ لَسْتُ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنْ أَتَقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ

وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ

الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ

وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ

أَهْلِ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> (33:2) (a) Akusumulila Aishah رضى الله عنهم wankwao Ntume ﷺ yanti: Ndema jajwalamulidwe Ntenga jwa Allah ﷻ yakwapa kusagula achiwammakwakwe (sikati jakulechedwa ulombela, kapena kutama ni Ntumejo nikunda kulaga), jwalakwe jwatandite kwangune pakundenda kuti: “Chisimu une chinansalile ngani jinejakwe, nambo nkapupuluma kwanga mpaka nkawusye kaje nganisyo achinangolo wenu.” Sano Ntume ﷺ jwamanyililaga yanti achinangolo wangu nganaŵa anjisyisye yakulekana ni Ntume ﷺ. Kaneko nijwatite: “Allah akuti: ‘E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiwammakwenu kuti: “Nam’baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liwale ni nanneche ulombela kaleche kambone. Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah walinganyichisye wakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.” (33:28-29). Une ninatite: “Chichi chakwawuchisya nganisyo achinangolo wangu? Chisimu une ngunsaka Allah, Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera. Kaneka achimmasyeto wakwe wosope watesile munatendele une.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 4508).

(b) Akusumulila Aishah رضى الله عنهم yanti: “Ntenga jwa Allah ﷻ jwatupele uwwe kusagula (yakutama najo kapena kuti tulechedwa ulombela), basi uwwe ni twansagwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nambo kwele kutupa kusagulako nganikuwalanjidwa kukwetu chilichose (kuti jutulesile ulombela).” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 4962).

34. Soni kumbuchilani (chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ligongo lya) yaikusoomedwa m' majumba mwenu ya ma Âya ga Allah ni yalunda lwakusokoka (Sunna sya Ntume ﷺ), chisimu Allah a'wele Jwakuimanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

35. Chisimu Asilamu wachilume ni wachikongwe, wakulupilila wachilume ni wachikongwe, wakunda malamusi wachilume ni wachikongwe, wakuwecheta yakuona wachilume ni wachikongwe, wakupilila wachilume ni wachikongwe, wakutetewala (pameso pa Allah) wachilume ni wachikongwe, wakutola sadaka wachilume ni wachikongwe, wakuta'wa (swaumu) wachilume ni wachikongwe, wagosa utukani wao wachilume ni wachikongwe, wakunkumbuchila Allah kwejinji wachilume ni wachikongwe, Allah walinganyichisye wanganyao chikululuko kwisa soni malipilo gamakulungwa nnope.

36. Soni nganiyi'wa ku jwakulupilila julijose jwachilume kapena jwachikongwe, pati alamwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ chilamusi chilichose, kola wanganyao kusagula kulikose mu nganisyo syao. Sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi pamasile papotele kupotela kwakuonechela.

37. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwansalile ajula jwa wampele Allah ukoto (pakun'jongolela ku Usilamu), nombe mmwe ni kuntendela ukoto (pakumpa ulukosyo, jwajuli Zaid bin Hârithah t, ndema jamwansalile kuti): "Kamulanani ni wankwenu (nkaaleka ulombela), ni mun'jogope Allah." Ni mwaliji nkusisa mu ntima mwenu ayila yasachile Allah kuilosya palangulangu (yakunnombekasya wakongweo panyuma pakulechedwa ni wankwao, kuti sityoche nganisyo syanti: Mwanache jwakulela juli nti chisawu jwakuliwelechela), ni mwaliji nkwapogopa w'andu (kuti atakuwecheta yanti: "Muhammadi ﷺ julombele wakongwe wakulechedwa ni mwanache jwakwe jwakulela ju'waliji soni kapolo jwakwe)," kutendaga Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun'jogopeje. Sano ndema ja chammalile chisako Zaidu رضي الله عنه pa wele (wakongweo wali Zainab binti Jahashi رضي الله عنهم ni kwaleka ulombela); twannombesye mmwe (Muhammadi ﷺ) wele (wakongweo), kuti paka'waga pana chipaka chilichose ku wakulupilila pa (yakwalomba) achiwammakwao wanache wao wakulela, naga wanganyao (achalume wawowo) chili chamalile chisako pa wanyao (achakongweo ni kwaleka ulombela). Ni chiwele chilamusi cha Allah chakutendekwape (basi).

38. Pangali gambidwa kulikose kwa Ntume ﷺ pa (kutenda) ichindu yannamwile Allah. (Aji ni) nyendele ja Allah pa awala wawapite kala. Sano chilamusi cha Allah chiwele mpango

وَأَذْكُرَنَّ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ  
وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ  
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّالِمِينَ  
وَالصَّالِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ  
وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ  
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَىٰ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٦﴾

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ  
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ  
مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ  
تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ  
لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ  
أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ  
مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ

wepanje chenene.

39. Aŵala ŵaakulungusya mautenga ga Allah ni kun'jogopaga Jwalakwe, ni ngaakun'jogopaga jwalijose ikaŵeje Allah. Sano Allah ni akukwanila kuŵa Nkuŵalanjila.

40. Muhammadi ﷺ nganaŵa baba jwa jwalijose mwa achalume ŵenu, nambo (jwalakwe ni) Ntenga jwa Allah nambo soni jwambesi kwa Achimitume. Sano Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

41. E jenumanja ŵankulupilile! Munkumbuchilagani Allah kunkumbuchila kwejinji.

42. Ni munswejesyeje kundaŵi ni kwigulo.

43. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntendela chanasa ŵanganyammwe, ni Achimalaika Ŵakwe (akum'bombelaga ŵanganyammwe chanasa kwa Allah), kuti ankoposye m'chipi ni kun'jinjisy mwilanguka, ni juŵele Jwalakwe (Allah) Jwachanasa nnope ku ŵakulupilila.

44. Kakomasyane kao lisiku lyatachisimangana Najjo (Allah) kachiŵa: "Ntendele!" Ni ŵalinganyichisye ŵanganyao malipilo gakuchimbichika (Mbepo).

45. E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuŵa mboni, jwaku tagulila abali jakusengwasya nambo soni jwaketetela.

46. Ni (kuti m'be) jwakuŵilanjila (ŵandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika.

47. Soni mwatagulilani ŵakulupilila yanti akwete kupata ŵanganyao kumila kwa Allah umbone wekulungwa.

48. Soni ngasimwajitika achimakafili ni achinakunaku, ni nneche isausyo yao (pangauchisya uwwanga wao mpaka nkalamulidwe kwauchisya), ni n'jegamileje kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.

49. E jenumanja ŵankulupilile! Naga n'di mwalombile achakongwe ŵakulupilila, kaneka ni kwaleka ulombela nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), basi nganinkola jenumanja pa ŵanganyao eda (lilinda lya pakumala kwa ulombela) jilijose jatim'balanjile. Sano mwapani liŵale, ni

قَدْرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۗ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ ۖ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطِيعِ الْكٰفِرِينَ وَالْمُنٰفِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِّن قَبْلِ أَن تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِّنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ



mwaleche kwaleka kwambone.

50. E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tunkundisye mmwejo achiwammakwenu awala wamwapele mahari gao, kwisa soni (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo, mwa agala (mateeka) gampele Allah, ni wanache wa achibaba wenu waakulungwa kapena wanandi, ni wanache wa achibaba wenu wachikongwe, ni wanache wa n'jomba wenu, ni wanache wa achimama wenu waakulungwa kapena wanandi awala waasamile nomwe, ni jwankongwe jwakulupilila pati alipeleche nsyene kwa Ntume ﷺ, najuwaga Ntume ﷺ jukusaka kunnomba –iwele yakundisyidwa kukwenupe (mmwe Ntume ﷺ kunnomba mwangali kutola chilichose) – ngaŵa ku wakulupilila (wane). Pamasile patuimanyi yatwalamwile wanganyao pa achiwammakwao kwisa soni (mateeka) gagapatile makono gao ga kun'dyo. (Tunkundisye yalakweyi mmwe Ntume ﷺ jikape) kuti pakaŵa pana chipaka chilichose kukwenu, sano Allah ni aŵele Jwakululukuka kusyene, Jwachanasa channope.

51. Tinkomboleche kunchelewasya jwamunsachile mwa wanganyao, ni kunkumbatisya kukwenu jwamunsachile. Sano naga n'di munsachilile ajula jwamum'bisile pambali tipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kunkumbatisya kukwenu). Yalakweyo ni yakuwandichila kuti meso gao gatetewale, nambo soni kuti akadandaula, ni ayisengwele yamwapele wanganyao wanaose. Sano Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwakutulala nnope ntima.

52. Panyuma (pa achimmasyeto wan'di nao), nganaŵa wakundisyidwa kukwenu (kwalomba) achakongwe (wane), namuno kuti mwatindanye wanganyao ni achimmasyeto (wane), nantimuno kukansengwasyisye kusalala kwao, ikaŵeje (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo. Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Nkung'unulila kusyene.

53. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷻ, kwa mundu jwali nkuwichila ntima pa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.

سَرَّاحًا حَمِيلاً ﴿٥١﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي ءَاتَيْتَ  
أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ  
وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ  
وَبَنَاتِ خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً  
إِنْ وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ  
يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ  
عَلِمْنَا مَا فَרَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٢﴾

\* تُرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُحْوَى إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ  
وَمَنْ أَبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ  
أَدْنَىٰ أَنْ تَقْرَءَ أَعْيُنَهُنَّ وَلَا تَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا  
ءَاتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٣﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ  
أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ  
يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرٍ إِنَّهُ وَلَئِنْ  
إِذَا دُعِيتُمْ فَأَدْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا  
مُسْتَفْتَسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ  
فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا  
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ  
ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ  
أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ

54. Kanga tinchilosye chindu chilichose kapena tinchisise basi (yalumope), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

55. Pangali ulemwa kwa ŵanganyao (achiŵammakwakwe Ntumeo, kuonechela nkanawale buyibuyi) kwa achibaba ŵao, namuno kwa achiŵanache ŵao, namuno kwa achachimwene ŵao, namuno kwa ŵanache ŵa achachimwene ŵao, namuno kwa ŵanache ŵa achachemwali ŵao, namuno kwa achakongwe achin'jao, namuno kwa aŵala (mateeka) ŵagapatile makono gao gakun'dyo. Ni mun'jogopeje Allah jenumanja (achakongwe). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.

56. Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo) ﷺ. E jenumanja ŵankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.[3]<sup>1</sup>

57. Chisimu aŵala ŵaakunsausya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, Allah ŵalwesile ŵanganyao pa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni ŵalinganyichisye soni ilagasyo yakwalusya.

58. Soni aŵala ŵaakwasausya ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe pa ichindu yanganapanganya, basi nikuti pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni ulemwa wakuonechela.

59. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achiŵammakwenu, ni ŵanache ŵenu ŵachikongwe, kwisa soni achakongwe ŵa ŵakulupilila kuti: Aliunichileje chilu chosope ni nguwo syao. Yalakweyo ni yakwaŵandichisya kuti amanyicheje (kuti ŵandu ŵakuchimbichika), basi ni ngalagasyidwaga. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

60. Naga ngakuleka achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wachikululu) ni akwenesya abali syaunami (syakwisya woga) m'Madina, chisimu chene chitun'guŵatisye

بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَالِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾  
 إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا  
 إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ  
 وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي  
 الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا  
 اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزُوجِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَنِسَاءَ  
 الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَىٰ  
 أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

﴿لَيْنَ لَمْ يَنْتَهَ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
 وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا

<sup>1</sup> (33:3) Akusumulila Abdur-Rahmân bin Abî Laila yanti: Ka'b bin Ujrah رضى الله عنه wasimene none niŵatite: “Ana ngankusaka kuti nampe ntuuka wanaapatile kumila kwa Ntume ﷺ?” Une natite: “Mumbani.” Jwalakwe jwatite: “Uwwe twam'busyisye Ntume ﷺ pa ndema jajwakopochele kukwetu kuti: ‘E mmwe Ntenga jwa Allah! Uwwe pamasile patumanyilile yakuti pakum'bendela mmwe ntendele, nambo sano ana mpaka tum'bendele chanasa chinauli?’” Jwalakwe jwatite: “N'jileje: ‘Allahumma swalli ‘alâ Muhammadin wa‘alâ âli Muhammadin, kamâ swallaita ‘alâ Ibrâhîma wa ‘alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd. Allahumma bârik ‘alâ Muhammadin wa‘alâ âli Muhammadin, kamâ bârikita ‘alâ Ibrâhîma wa ‘alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd.’ (E Allah! Muntendelani chanasa Muhammadi ni ŵakwiŵasa Iya Muhammadi, mpela yamwatite pakuntendela chanasa Ibrahimia ni ŵakwiŵasa Iya Ibrahimia, chisimu Mmwe ni Ŵakulupilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope. E Allah! Pelekani upile kwa Muhammadi ni ŵakwiŵasa Iya Muhammadi, mpela yamwatite pakupeleka upile kwa Ibrahimia ni ŵakwiŵasa Iya Ibrahimia, chisimu Mmwe ni Ŵakulupilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5996).

(mmwe Muhammadi ﷺ) wânganyao, kaneko ngaataama namwe pakuwandika mwalakwemo ikaŵeje panandipe.

61. (Wânganyao) wâlaniwe, palipose paasimanikwe akwembekanyisidwe ni awulajidwe kwanneso.

62. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala wâwâpite kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.

63. Wându akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama)? Jilani: “Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah pe.” Ana ni chichi chikummanyisya kuti mwine ndemajo kuŵa nkuŵa pakuwandika?

64. Chisimu Allah wâlwesile achimakafili, ni wâlinganyichisye Moto Wakulapuka.

65. Takaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, ngasaja kumpata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.

66. Lisiku lyachisigalausydwa ngope syao m'Moto, achitiji: “E nabolaga uwe tungampikanile Allah ni kumpikanila soni Ntenga (Muhammadi ﷺ).”

67. Ni tachiti soni: “Ambuje wêtu! Chisimu uwe twapikanile mabwana wêtu kwisa soni achinkulungwa wêtu, basi ni wâusochesye litala.”

68. “Ambuje wêtu! Mwapani wânganyao ilagasyo yakaŵili, ni mwalwese kwalwesa kwekulungwa.”

69. E jenumanja wânkulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wâna kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wânswejesye ku yaŵaŵechete wânganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.[173]<sup>1</sup>

يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا تُوَفُّوهُمُ أَخِيدُوا وَفُتِلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٣﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ فَلْإِنَّمَا عَلِمَهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٥﴾

خٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٦﴾

يَوْمَ تَقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يٰلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولًا ﴿٦٧﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٨﴾

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمْ لَعَنًا كَبِيرًا ﴿٦٩﴾

يٰنَايَهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ

<sup>1</sup> (33:69) Akusumulila Abû Hurairah رضى الله عنه yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷺ yanti: “Musa jwaliji mundu jwasoni, jwakulisiŵilila chilu chakwe, nganilonekaga lipende lyakwe ata panandi ligongo lyasoni syakwe. Basi wâliji nkun'gamba akun'gamba mu wânache wâ Israila. Wânganyao wâtiji: ‘Ngajukulisiŵilila jwalakweju kele kalisiŵilileka ikaŵeje kuti jukwete ayibu pachilu pakwe. Naga ngaŵaga chinaŵa nikuti mwela kapena ulwele winewakwe.’ Sano Allah wâsachile kuti answejesye Musajo ku yaŵannambuchisyaga ila. Sano lisiku line jwalakwe juli jikape pakaŵenduka; jawusile yakuwala yakwe nikuŵika peganga nikogaga. Amasile koga jwapite payaliji yakuwala yakwe. Jujile sayi juliweni liganga lila linankutisya yakuwala ila. Basi Musa nijwajigele simbo jakwe kutanda kulikuya liganga lila aku juchitiji: ‘Yakuwala yangu mmwe aliganga! Yakuwala yangu mmwe aliganga! Mpaka jwapite palyaliji likuga lya wânache wâ Israila ni wâm'bweni juli makonope, juli jwakusalala nnope kupunda jwalijose jwagumbidwe ni Allah. Basi Allah ni wânswejesye ku yaŵannambuchisyaga ila. Liganga lila ni lyajimi, basi Musa nijwajigele yakuwala yakwe ila nijwawasile. Kaneka jwatandite kuliputa (ligangalyo) ni simbo jakwejila. Ngunumbila Allah! Pegangapo pana ilosyo yakuputa yakwana itatu, ncheche kapena nsano. Ayi ni yaakwamba Allah pakuŵecheta Kwakwe kwaakuti: “E jenumanja wânkulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wâna kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wânswejesye ku yaŵaŵechete wânganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.” (33:69). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3223).

70. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni m'becheteje malowe gakulungamika.

71. Tankolochesye itendu yenu, ni tankululuchile sambu syenu, sano jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi ni kuti pamasile paapundile kupunda kwekulungwa nnope.

72. Chisimu Uwwe twagalosisye malamusi ku mawunde, mataka ni matumbi, basi yalakwe ni yakanile kugatwichila (malamusigo), ni yalijogopele nago. Nambo mundu ni jwagatwiichiile. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakulitenda nnope lupuso n'jiga kusyene.

73. Kutu Allah wape ilagasyo (watanyosye malamusigo wali) achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni akuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, ni kutu soni Allah wapochele toba (watakunde malamusigo wali) wakulupilila wachilume ni wachikongwe. Sano Allah ni awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَجِبَاهَا ﴿٦٩﴾

يَنَائِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا

سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ  
وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ  
فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ  
إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ  
وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

## Saba' سبأ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaili Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni jukwete lumbili losope lwene ku Akhera, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

2. Akuimanyilila yaikwinjila mwtaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwini, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope, Jwakululuka kusyene.

3. Ni waweche aŵala waakufuulu kuti: “Ngasijituichilila Kiyama.” Jilani: “Elo, ngwalumbila Ambuje wangu! Jichim’bichilila kwene. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika. Ngachikasasisika Kukwakwe (chindu) chausito wanti mpela lunyilili kumawunde kapena petaka, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chaakulilaapo, niikaŵeje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh-Al-Mahfûz).”

4. Kuti akaalipile aŵala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).

5. Sano aŵala waakulimbichila kulimbana ni ma Âya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala Iya Allah), wanganyao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

6. Sano aŵala wapadwile umanyilisi akuiona ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu kuti ni yakuona, soni ikongolela kwitala Iya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyenyene.

7. Sano aŵala waakufuulu ni akutiji (pakusalilana achimisylenepe mwachipongwe): “Ana tunnanjile kwa mundu (achambanga Muhammadi ﷺ) jwachantagulile (yanti): Patinchikatika-katika ni kuŵa ipande-ipande (m’malembe panyuma pakuwa), kuti chisimu jenumanja tinchiŵa mukagumbidwe kasambano?”

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

لَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَوْلِيَاءَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أَوْلِيَاءَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يَنْبئُكُمْ إِذَا مَرَّكُمْ كُلُّ مَرَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾



8. Ana jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami, kapena mwa jwalakwe mwana masoka? (Ngwamba)! Nambo aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera ali mu ilagasyo ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

9. Ana ŵanganyao ngakuiona yaili m'bujo mwao ni yaili munyuma mwao, ya liwunde ni litaka? Tuli tusachile mpaka twatitimisye nalyo litaka, kapena kwagwichisya pachanya pao chipande cha liwunde. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chimanyisyo kwa kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

10. Soni chisimu pamasile patwampele Daudi kuumila Kukwetu ukoto. (Twatite): “E jenumanja achimatumbi! Mun'jitichisyani jwalakwe (Daudi achinswejesyaga Allah), nombe ni jenumanja achiyijuni (ŵakwe).” Ni twantependekachisye jwalakwe chisiano.

11. (Twansalile kuti): “Panganyani (yakuwala yachisiano) yagumbalila (chilu chosope yakulichijila kungondo), ni mpimileje chenene mu kawunje kambonji (syakwe). Soni panganyani ŵanganyammwe yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwakuilolechesya.”

12. Nombe kwa Sulaimana (twajijepepesye) mbungo, (jajaliji nkwenza) ulendo wa kundaŵi (lutando lwa) mwesi wantundu, nombe soni ulendo wa kwigulo (lutando lwa) mwesi wantundu. Ni twam'bumichisye tutumule jwa chikungu (ntofu wenyelenyenduche), nombe soni m'majini mwaliji mwana gagakumulaga masengo pameso pakwe, mwa lisosa lya M'mbujegwe (Allah). Sano jwatagalauche mwa ŵanganyao kuleka lilamusi Lyetu, tuchimpa kupasya mu ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

13. Ŵantendelaga yajukusaka, kutandila yumba yammakome gakunyang'amala, itusitusi, mataalo (mabeseni) gamakulungwa ganti mpela matanda, kwisa soni majanje gachitamile (pachisisa ligongo lya ukulu nnope). (Twasalile kuti): “Panganyani, E ŵaliŵasa lya Daudi! (Masengo gambone gakulosya) kutogolela (ukoto wampedwile).” Sano ŵannonope mwa achikapolo Ŵangu ni ŵali ŵakutogolela.

14. Basi ndema jatwalamwile kukwakwe (Sulaimana) ya chiwa, pangali chachamanyisye ŵanganyao (achimajinio) ya chiwa chakwe, ikaŵeje inyama ya petaka (ucheche), yayaliji nkulya (mwambolebole) simbo jakwe. Basi ndema jajwagwile, yamanyukwiche kwa majini yanti: Angaŵe ŵamanyililaga yakusisika, nga nganatama mu ilagasyo yakwalusya.

أَفْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ إِن نَّشَأْ نُخَسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

\*وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَجِبَالٌ أَوْيٍ مَّعَهُ ۖ وَالطَّيْرُ ۗ وَآلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَةً ۖ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ ۖ وَاعْمَلُوا صَالِحًا ۗ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَلَسَلِمْنَ مِنَ الرِّيحِ عُذُوهَا ۗ شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۗ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ ۖ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۗ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِن عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ ۖ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ ۗ أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورِ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ ۗ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَن لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۗ الْغَيْبِ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Chisimu chene ku (wandu wa ku) Saba' kwaliji kwana chimanyilo (chakulosya ukombosi wa Allah) m'malo mwao mwakutama - Migunda jiwili wa chakun'dyo ni wa chakunchiji. (Ya wechededwe kukwao yanti): "Lyagani mu lisiki lya M'mbuje gwenu, ni muntogoleleje Jwalakwe. Nsinda wambone, nambo soni M'mbuje Jwakululuka kusyene."

16. Nambo wanyosyisye (lilamusi lya Allah), basi ni twatumichisye mesi gachikumba gana kuchinjidwaga ni uwigo (gagajonasile migunda jila), ni twatindanyichisye migunda jao jiwilijila ni migunda jine jiwili jajakwete isogosi yakuwawa nnope, itela ya ukwesu, ni ine mu itela ya masawu yapanandi.

17. Yalakweyi twalipile ligongo lya kufulu kwao. Ana ni tukwalipilaga (wele ulipilewu) wanga waga wakufulu!

18. Ni twawisile chilikati chao (wandu wa ku Saba') ni chilikati cha misi ajila jatwajipele upile (ja ku Shami), (twawisile) misi jakuonechela, ni twapimile mwalakwemo igono ya ulendo. (Ni twasalile kuti): "Jendagani mwalakwemo chilo ni muusi mwantunjelele."

19. Nambo wanganyao watite: "Ambuje wetu! Talikanganyani igono ya ulendo yetu." Ni walitesile lupuso achimisyene, basi ni twatesile wanganyao kuwa ngani (sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka nasyo wandu wasambano), ni twapwilingenye kwapwilinganya kosope kwene. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

20. Soni chisimu Ibulisu wasitendekasyisye nganisyo syakwe kuwa syakuona kwa wanganyao, basi ni wankuyiye, ika weje likuga lya wakulupilila.

21. Ni nganigapagwa kukwakwe pa wanganyao machili galigose, ika weje kuti tummanyukule ajula jwaakulupilila ya Akhera pakunekanganya ni ajula jwaakuwa nkukaichila ya jalakwe. Sano Ambuje wenu pa chindu chilichose a wele Nkusunga chenene.

22. Jilani: "Mwa wilangani awala wankulitwanjila (kuti nombe nao milungu) kunneka Allah (kuti ankamuchisye, nambo ngana wa ankamuchisye chilichose), nganakola wanganyao (namuno chindu cha) usito wanti chisawu lunyilili ku mawunde namuno petaka, soni nganakola wanganyao mwalakwemo liwunjili lililyose (lyakamusyanganana ni Allah), soni nganakola Jwalakwe mwa wanganyao nkukamuchisya jwalijose."

لَقَدْ كَانَ لِسَبَا فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جِئْتَانِ عَنْ يَمِينٍ  
وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ وَبَلَدٌ  
طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿٥٥﴾

فَاعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ  
بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ حَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ  
مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿٥٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا  
الْكَفُورَ ﴿٥٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرَى  
ظَاهِرَةً وَغَدْرًا فِيهَا السَّيْرُ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا  
ءَامِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا  
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلِيمٌ  
كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٦١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ  
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ  
فِيهَا مِنْ شَرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّنْ ظَهِيرٍ ﴿٦٢﴾

23. Soni chondechonde ngachikasakamuchisya pameso Pakwe (Allah) ikaŵeje kwa jwampele luusa (Iwakuti achondelele). Mpaka pati woga uli utyosile m'mitima mwao (Achimalaika) akasatiji: "Ana M'mbuje gwenu juŵechete ichichi?" (Achimalaika ŵane) akutiji: "(Jwalakwe juŵechete) yakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope."

24. Jilani: "Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kumawunde ni petaka?" Jilani: "Allah. Soni mwine uwwe kapena jenumanja tuli pachongoko kapena pakupotela kwakuonechela."

25. Jilani: "Jenumanja ngasim'buwusydwa pa yatuleŵile uwwe, nambo soni uwwe ngasituwusydwa pa yankupanganya jenumanja."

26. Jilani: "Tachitusonganganya chilikati chetu Ambuje ŵetu (ku Kiyama), kaneka ni tachijilanya chilikati chetu mwa chilungamiko, soni Jwalakwe ni Nkwilanya chenene, Jwakumanyilila nnope."

27. Jilani: "Munosyani aŵala ŵamwasimangenyeye Najjo (Allah) kuŵa akunkamuchisya (Ŵakwe). Ngwamba (Jwalakwe nganakola akunkamuchisya ŵaliose)! Nambo Jwalakwe ni Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."

28. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ku ŵandu wosope, (kuti m'be) ŵakupeleka abali jakusengwasya nambo soni ŵakutetela, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

29. Sano ni akutiji: "Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?"

30. Jilani: "Jenumanja nkwete chilanga cha Lisiku (Iya Kiyama) lyangaŵa nkulichelewachisya jenumanja ndaŵi jimpepe namuno kulijanguyichisya."

31. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akasatiji: "Nganituŵa tujikulupilile aji Qur'aniji, namuno ayila (itabu) yayaliji paujo pakwe." Soni ingaŵe mwajile kwaona ŵalupuso patakajimichidwe pameso pa M'mbuje gwao (Allah), achiusyangani lanaga maloŵe (gakudandaulana) ŵane kwa ŵane, (nkajile kuiona yakogoya kusyene)! Aŵala ŵangalikombolela tachasalila aŵala ŵaŵalikwesisye kuti: "Ingaŵaga ŵanganyammwe, chisimu chene tungaliji ŵakulupilila."

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا  
فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ  
وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

\* قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ  
اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبَّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ  
الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقُّم بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ  
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَّكُمْ مَبْعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَشْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً  
وَلَا تَسْتَفْتِدُمُونَهُ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا  
بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ  
الَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا  
مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

32. Aŵala ŵaŵalikwesisye tachajanga aŵala ŵangalikombolela kuti: “Ana uwwe ni ŵatwansiŵilile ku chongoko panyuma pakuti chili chim’bichilile? (Ngwamba), nambo jenumanja mwaliji ŵakuleŵa.”

33. Aŵala ŵangalikombolela ni tachiti pakwajanga aŵala ŵaŵalikwesisye: “(Ngwamba), nambo (jenumanja mwaliji nkutenda) malindi ga chilo ni muusi (gakutusiŵilila ku Usilamu), pa ndema jamwatulamulaga kuti tunkane Allah, ni kuti tum’bichileje Jwalakwe milungu (jine).” Ni tachisisa ŵanganyao madandawusi pandema jatachiyiona ilagasyo, ni tuchiŵika makongwa mungosi sya aŵala ŵaŵakufuulu. Ana akulipidwa inepe pangaŵaga ayila yaŵaliji nkupanganya?

34. Ni nganituntumiseje nkutetela jwalijose ku musi uliose ikaŵeje ŵakulipatila ŵakwe ŵatiji: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayo ŵanganyammwe tukuyikana.”

35. Soni ŵatiji: “Uwwe ni ŵatukwete chipanje chejinji kwisa soni ŵanache ŵajinji, soni uwwe nganituŵa tupedwile ilagasyo.”

36. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.”

37. Ni nganichiŵa chipanje chenu namuno ŵanache ŵenu kuti ni yaim’bandichisye Kukwetu pa dalaja (ja ku Mbepo), pangaŵaga jwakulupilile ni kutendaga yambone. Basi ŵanganyao tachipata malipilo gakonjehesya ligongo lya yaŵapanganyisye, soni ŵanganyao mu yumba (yapenani ya ku Mbepo) takaŵe ŵantunjelele.

38. Sano aŵala ŵaakulimbichila kulimbana ni ma Āya Getu aku ali nkulepelekasya (ŵandu kwitala lya Allah), ŵanganyao ku ilagasyo tachiika nao.

39. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akasansapangulilaga lisiki jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile). Sano chilichose chachintole (petala lya Allah), basi Jwalakwe talipisye chalakwecho, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا اَنَحْنُ  
صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ اِذْ جَاءَكُمْ بِالِّ  
كُنْتُمْ فَجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلِّ مَكْرُ  
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ اِذْ تَأْمُرُونَنَا اَنْ نَّكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ  
لَهُ اٰنْدَادًا وَاَسْرُوا التَّدَامَةَ لَمَّا رَاُوا الْعَذَابَ  
وَجَعَلْنَا الْاَغْلَالَ فِيْ اَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلِّ  
يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا قَالَ مُتْرَفُوْهَا اِنَّا  
بِمَا اَرْسَلْتُمْ بِهِءِ كٰفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا نَحْنُ اَكْثَرُ اَمْوَالًا وَاَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ  
بِمُعْذِبِيْنَ ﴿٣٥﴾

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ  
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَلْوَالِدُكُمْ بِالَّتِي تُفَرِّبُكُمْ  
عِنْدَنَا زُلْفَىٰ اِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا فَاُولٰٓئِكَ  
لَهُمْ جَزَاؤُ الْصَّغِيْفِ بِمَا عَمِلُوْا وَهُمْ فِي الْغُرْفٰتِ  
ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِيْنَ يَسْعَوْنَ فِيْٓ ءَايٰتِنَا مُعْجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ فِي  
الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا اَنْفَقْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ  
خَيْرُ الرَّاٰثِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachasonganganya wanaose, kaneka ni tachiwecheta kwa Achimalaika kuti: “Ana wanganyawa waliji nkun’galagatila jenumanja?”

41. Wanganyao tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Mmwe ni Nsyowe jwetu nga wa wanganyao. (Ngwamba), nambo waliji nkugagalagatila majini, wajinji wao waliji nkugakulupilila galakwego.”

42. Basi lelo ngaakola jwine mwa jenumanja chikamuchisyo chakunkamuchisya jwine namuno masausyo gakunsausya jwine. Ni tuchiti ku awala wawalitesile lupuso: “Pasyani ilagasyo ya Moto wamwaliji nkuwukaanila.”

43. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Aya Getu gakupikanika, akasatiji: “Nganijuwa aju (Muhammadi ﷺ) ika weje mundu jwaakusaka kusiwilila ku yawaliji nkuigalagatila achatati wenu.” Ni akasatiji soni: “Nganijuwa aji (Qur’an) ika weje unami waukusepedwa.” Ni akasawechetaga awala waakufuulu pakuigamba yakuona ndema jakwaichilila: “Nganiyiwa ayi ika weje usa wi wakuonechela.”

44. Ni nganitwapeje wanganya wa (warabu) itabu iliyose yawaliji nkuisooma (nkanijiwe Qur’an), nambo soni nganitutumiseje kukwao m’bujo mwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) nkutetela jwalijose.

45. Ni wakaaniile awala wapaujo pao, ni nganaliyika (awa warabu) liunjili limpepe m’maunjili likumi lya yatwapele wanganyao, basi wanganyao wakaaniile achimitenga Wangu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

46. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ngun’jamuka chindu chimpepe: Chakuti n’jiime ligongo lya Allah, wawili-wawili ni jumo-jumo, kaneka ni nchetelele; (tinyyione yanti) n’jenuju (Muhammadi ﷺ) nganakola masoka, nganijuwa jwalakwe ika weje nkutetela jwenu, nkaniyiye ilagasyo yaukali nnope.”

47. Jilani: “Malipilo galigose ganan’jujile (naga pakwete panan’jujile), basi ga wele genu (gajigalani), nganiga wa malipilo gangu ika weje kwa Allah pe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose a wele Mboni.”

48. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akuiponyaga yakuona (kwa Achimitume mpela ayi yaimbichilile uneyi, nambo soni Jwalakwe ni) Nkumanyilila chenene yakusisika.”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْمُولَاءُ  
إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا  
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَأَلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا  
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ  
بِهَا تُكْذِبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا  
رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ  
وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا  
آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رَسُولِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

\* قُلْ إِنَّمَا أَعْظَمُ بِوٰحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَىٰ  
وَفُرْدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ  
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِي  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾



49. Jilani: “Yakuona (Usilamu) iwiche, sano yaukoleko (ukafili) nganiyiwa iwiche ni yasambano kapena kuuchisya (machili gakwe).”

50. Jilani: “Naga ngupotela, nikuti ngupotela kwaalikonya nansyene, nambo naga ngongoka, basi niligongo lya yaakunjuwulila Ambuje wangu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakuwandichila nnope (kukwetu ni umanyilisi Wakwe).”

51. Soni ingawe mwajile kuiona ndema jatakajogope wanganyao, kutendaga pali pangali pagwalila, ni kwembekanyisyidwa (mwanakamo) kuumila pamalo pakuwandika (m'malembe, nkajile kuiona yakogoya kusyene).

52. Sano wanganyao tachiti: “Tujikulupilile (sano dini ja Usilamu).” Nambo takakombole chantiuli kuupata (Usilamu ku Akhera) kwakuli kumalo kwakutalichila (ni kwakuupatila Usilamuo kwakuli ku duniya)?

53. Soni kutendaga pamasile pa waukanile (Usilamuo) kala (ku duniya), ni waliji nkuiponya yakusisika kuumila pamalo pakutalichila, (waliji nkuikaichila yosope yayasisikaga mulunda lwao mpela Utume, Qur'an, Akhera kaichila kwakutalichila nnope ni yakuona).

54. Ni tachisiwilikanganywa chilikati chao ni chilikati cha yaakuisaka (yakunda Usilamu ni kupocheledwa toba jao), mpelayayatite pakutendedwa ku (makafili) gajao kala, chisimu wanganyao waliji m'chikaiko chakwakaikasya (utenga wa Allah).

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ  
أَهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ  
قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِ ءَوَلَّيْنَا لَهُمُ التَّنَاوُشَ مِنْ مَّكَانٍ  
بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْدِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ  
مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ  
بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

## Fâtr فاطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Nkugumba mawunde ni mataka, Nkugatenda Malaika kuwa Achimitenga wakwete mapapiko gaŵili-gaŵili, gatatu-gatatu, kapena ncheche-ncheche, akonjehesyaga mu kagumbe yaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

2. Ukoto uliose waakwaugulilaga Allah wându, basi pangali jwampaka awusiŵilile, soni waakuwusiŵilila, basi pangali jwampaka awupeleche panyuma pakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

3. E jenumanja achinaŵandu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja. Ana pana nkugumba jwangaŵaga Allah jwaakumpaga lisiki kumila kwinani ni pasi? Pangali nnungujwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe. Nambi nkugalausiyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

4. Sano naga achinkaanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ), basi (ngayiŵa yakusimosya) ngati pamasile paŵakanilidwe Achimitenga paujo penu (mmwe nkanim'biche). Soni kwa Allah ni kwakuujila ichindu yosope.

5. E jenumanja achinaŵandu! Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyega jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

6. Chisimu shetani kukwenu juŵele mmagongo, basi muntendani kuŵa mmagongo (nkan'jitikaga yajukusaka), chisimu jukuliŵilanjila likuga lyakwe kuti likaŵe mu wându ŵa ku Moto Wakulapuka.

7. Aŵala ŵaakufuulu akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata chikululuko ni malipilo gamakulungwa.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
الْمَلٰئِكَةِ رُسُلًا اُولٰٓئِ اٰجِبِحَةِ مَثْنٰی وَتَلْتَّ وَرُبَعًا  
يَزِيْدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيْرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكٍ لَهَا  
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهٖ وَهُوَ  
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ هَلْ  
مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللّٰهِ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمٰوٰتِ  
وَالْاَرْضِ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاَنۢى تُوْفِكُوْنَ ﴿٣﴾

وَ اِنْ يَكْذِبُوْكَ فَقَدْ كَذَبْتَ رُسُلٌ مِّنۢ مِّنۡ قَبْلِكَ وَاِلٰى  
اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٤﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ  
الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمۡ بِاللّٰهِ الْغُرُوْرُ ﴿٥﴾

اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوْهُ عَدُوًّا اِنۡمَآ  
يَدْعُوْا حِزْبَهُ لِيَكُوْنُوْا مِنْ اَصْحَابِ السَّعِيْرِ ﴿٦﴾

الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا  
وَعَمِلُوْا الصَّٰلِحٰتِ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ كَبِيْرٌ ﴿٧﴾

8. Ana ajula jwaisalalisyidwe kukwakwe itendo yakwe yangalumbana, ni jukuiona kuti yambone (chichi champaka munsalile kuti apikane)? Basi chisimu Allah akasannechelelaga kusokonechela jwansachile, ni akasan'jongolaga jwansachile. Basi ntima wenu ukatyoka ligongo lya kwadandaulila w'anganyao. Chisimu Allah ni Nkumanyilila chenene yaakupanganya w'anganyao.

9. Soni Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, ni jikasagatenganyaga mawunde gawula, basi ni tukasagajausyaga ku chilambo chachiwe, basi ni tukasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Iyyoyopeyo (ni mukuchiwela soni) kwimuka (m'malembe).

10. Mundu jwaakuwa ali nkusaka uchimbichimbi, basi (an'jitiche Allah), ngati Allah ni Nsyene uchimbichimbi wosope. Kukwakwe (Allah) gaakwela maloŵe gambone, sano masengo gambone ni gakugakwesya (maloŵe gambonego, mwanti maloŵe gambonepe pangali masengo gambone ngaŵa nkukamuchisya). Sano aŵala w'akutenda malindi ga yakusakala, akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, soni malindi ga w'anganyao gaŵele gakanasika.

11. Soni Allah an'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka kuumila mwindondwa lya mesi (gaŵalume ni w'akongwe), kaneka am'bisile kuwa w'amitundu jiŵili (achalume ni achakongwe). Jwankongwe jwalijose jwangajigala chiilu kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Wakwe (Allah). Ni ngakasapedwaga umi welewu nkupedwa umi welewu, kapena (jwine) kupungusyidwa mu umi wakwe, ikaŵeje (ipali yosopeyo) m'Chitabu (Cha Al-Lauh Al-Mahfūz), chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

12. Soni nganisiwa silandene mbwani siŵili; aji ja (mesi ga) kunong'a, gakulyolyopela nambo soni gakumweleka chenene, sano jineji ja (mesi ga) chijete gakuŵaŵa, sano kuumila mu sinasiŵilisi nkulyaga nyama jamatumbi (somba syeŵisi), ni nkukoposyaga ipeto yankuwalaga (ngalekale), ni nkuionaga yombo mwalakwemo inankatanganya kuti nsojesoseje umbone Wakwe (wa Allah), ni kuti jenumanja m'be w'akutogolela.

13. Akasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisya soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuwa ni mwesi, yosope ikwenda kwandema jakwe jekolanjidwe, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, uchimwene ni Wakwe. Sano aŵala w'ankwaŵenda kunneka Jwalakwe nganakola (chindu chilichose namuno chamwana nti chisawu) chikoŵa cha lupele lwa tende.

أَفَمَنْ رُزِيَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِضُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذَبٌ فُرَاتٌ سَابِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاحِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ اللَّهُ السَّمَاسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

14. Naga nkwaŵenda wânganyao nganaŵa apikene kuŵenda kwenu, soni namuno angapikane nga nganan'janga, soni lisiku Iya Kiyama tachikana kuwanganya kwenu (kwamwaliji nkawanganya ni Allah), ni pangali jwampaka ansalile mwakulandana (ni mwaakunsalilila Allah) Jwaasimanya abali syosope.

15. E jenumanja achinaŵandu! Jenumanja ni ŵan'di ŵakulajila kwa Allah, sano Allah ni jwali Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

16. Nasakaga mpaka antyosye jenumanja, ni kwika nayo iwumbe yasambano.

17. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.

18. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni jwaasitopelwe ali am'bilasile (jwine) ku nsigo wakwe (kuti ampochele), nganiuŵa upocheledwe ata panandi (ni jwalakwejo) namuno juli jwa paulongo. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwatetela aŵala ŵaakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah) mwangali kum'bona, ni akwimikaga Swala mwakolosya. Sano jwaakuliswejesya, basi nikuti akuliswejesya kwaalikamuchisya nsyene. Soni kwa Allah pe ni kwakuujila (iwumbe yosope).

19. Soni nganaŵa alandene jwangelola ni jwakulolaga.

20. Namuno chipi ni lilanguka.

21. Namuno m'bulili ni lyoto.

22. Soni nganaŵa alandene wachijumi ni ŵawe. Chisimu Allah akumpikanisyaga jwansachile, sano mmwe nganim'ba mwapikanisye wali m'malembe.

23. Nganim'ba mmwe ikaŵeje nkutetela.

24. Chisimu Uwe tumtumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape kuŵa nkupeleka abali jakusengwasya ni nkutetela, ni pangali nkutula uliose ikaŵeje jwapite mwa walakweo nkutetela.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا  
أَسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ  
بِشْرِكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلَ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

\*يَأْتِيهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ  
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ  
حِمْلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا  
تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ  
مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ  
إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Sano naga achinkanilaga (ngaiwa yakusimosya), basi pamasile paŵaakaanile aŵala ŵaŵaliji paujo pao, ŵayichilile achimitenga ŵao ni (ilosyo) yakuonechela palangulangu, ikalakala kwisa soni chitabu chakupeleka lilanguka.

26. Kaneka nakwembekenye aŵala ŵaŵakufuulu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

27. Ana nganinyiona yanti Allah atulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), basi ni tukopochesye isogosi yakulekangana mitundu jakwe, nambo soni m'matumbi mwana tumisela tweswela ni twechejeu twakulekangana mitundu jakwe, ni twine twepiliu nnope?

28. Nambo soni mu ŵandu, inyama ni ilango, iyyoyopeyo soni mitundu jakwe jakulekangana. Chisimu ŵaakun'jogopa Allah mwa achikapolo Ŵakwe ni Maulama. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

29. Chisimu aŵala ŵaakusoomaga chitabu cha Allah (Qur'an), ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela; ŵanganyao akusachililaga malonda gangajonasika.

30. Kuti akalipile malipilo gao mwakwana, ni kwajonjehesya mu umbone Wakwe, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwaketogolela nnope.

31. Sano ayi yatun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni yaili yakuonaonape, yaikwitichisya yaili paujo pakwe. Chisimu Allah kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwakwamanya chenene, Jwakwalolechesya.

32. Kaneka twapele Chitabu (Qur'an) aŵala ŵatwasagwile mwa achikapolo Ŵetu (ŵakunkuya Muhammadi ﷺ), basi ŵane mwa jamanjao ali ŵakulitenda lupuso achimisyene (pakola yakusakala yejinji kuipunda yambone), ŵane soni mwa jamanjao ali ŵachilikati (ŵakulandana yambone ni yakusakala yao), ni pana ŵane soni mwa jamanjao ŵakulongolela pa yambone mu lisosa Iya Allah, walakweo ni wauli umbone wekulungwa.

33. Matimbe Gandamo takagajinjile, takapetedwe mwalakwemo ni makosa gagolodi ni ngalekale, soni nguwo syao mwalakwemo tisikaŵe sya silika.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ  
الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا  
بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ  
بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَعَرَابِيٌّ سُودٌ ﴿٢٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالْذَوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ  
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ  
اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تَجْرَةً  
لِنَ تَبُورَ ﴿٢٩﴾

لِيُوقِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ  
غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ  
بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا  
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ  
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذِنَ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ  
الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَعَلْتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلِّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ  
مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾



34. Ni takajile: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwatutyochesye uwwe madandausi, chisimu Ambuje wêtu ni Wâkululuka kusyene, Wâkutogolela nnope.”

35. “Ajula jwatutamiche uwwe m’Nyumba Jandamo kwa umbone Wakwe, taabu ngajitukwaya mwalakwemo, nambo soni ngakutukwaya mwalakwemo kupela.”

36. Sano aŵala wâakufuulu akwete kupata moto wa Jahannama, ngasikulamulidwa kukwao (yakuti awe) basi nikuwa, nambo soni ilagasyo yakwe ngasiipungusidwa pa wânganyao. Mwele ni mwatukun’ dipililaga kafili jwalijose.

37. Soni wânganyao takaŵeje ali nkugumila mwalakwemo (pa kun’ dilila Allah kuti): “Ambuje wêtu! Tukoposyani, tukatende yambone yangaŵaga ayila yatwaliji nkutenda.” (Allah takajile): “Ana nganitumpa umi welewu wakomboleka kumbuchila mu walakweo jwakumbuchila? Nambo soni wam’ bichilile nkutetela. Basi pasyani (ilagasyo), sano wâkulitenda lupuso nganakola nkwakamuchisya.”

38. Chisimu Allah ni Nkumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m’mitima.

39. Jwalakwe ni Ajula jwam’bisile wânganyammwe kuŵa wâkupisyangana pa chilambo (kuwa wane ni kupagwa wane), sano jwatakufulu basi ukafili wakweo tiwun’jonanje nsyene, ni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo kwa Ambuje wâo (Allah) ikaŵeje kuŵenjedwa, nambo soni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo ikaŵeje chasiko.

40. Jilani: “Ana nkwaona akwawanganya wenu (ni Allah) aŵala wânkwalumbanjila kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waagumbile? Kapena akwete wânganyao liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde?” Kapena twapele wânganyao (achimakafilio) chitabu, basi wânganyao ni ali ni umboni wakuonechela kuumila mu chalakwecho (wakwakundisya ukafili waowo)? (Ngwamba), nambo wâlupuso ngakulanganaga wane ni wane ikaŵeje ya chinyengo.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُم كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ بَلْ إِن يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

41. Chisimu Allah ni jwaakugakamula mawunde ni mataka kuti gakyatoka mmangwakwe, soni naga gali gatite gatyoché mmangwakwe pangali anta jumo jwampaka agakamule panyuma pa Jwalakwe, chisimu Jwalakwe juwêle Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

42. Ni wâlumbile wânganyaŵa (achimakafili) mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Naga tiwâichilile nkutetela, chisimu chene tachiŵa wâkongoka nnope kujipunda mikutula jine jilijose. Basi ndema jajwaichilile nkutetela nganiyajonjehesya ikaŵeje kotalikangana (ni yakuona).

43. Pakulikwesya pa chilambo ni kutenda malindi gacusakala (gakwasiŵilikanganya wându ku chikulupi), ni gangaasyungula malindi gacusakala ikaŵeje achimisyene (wâagatesile), ana akwembecheya wânganyao (inepe) pangaŵaga nyendele ja (kapedwe ilagasyo ka wându) wândanda! Basi ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah, nambo soni ngankusimana galauka kulikose pa nyendele ja Allah.

44. Ana wânganyaŵa ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâpaujo pao, wâwaliji soni wâmachili nnope kwapunda wânganyaŵa? Sano Allah nganaŵa jwanti ni kunkulupuka chindu chilichose ku mawunde namuno petaka, chisimu Jwalakwe aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

45. Soni ingaŵe kuti Allah akwapaga ilagasyo wându pa yapanganyisye, nga nganaleka pachanya pakwe (petaka) chinyama chilichose chakuulukutaga. Nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pa ndema jakwe jekolanjidwe. Basi pajichiŵika ndema jao (tachilipidwa), basi chisimu Allah aŵele Jwakwalolechesya achikapolo Wâkwe.

﴿إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِن زَالَتَا إِنْ أُمْسَكْتَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا﴾

﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا﴾

﴿اسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأُولَىٰ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا﴾

﴿وَأَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا﴾

﴿وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا﴾

## Yâ-Sîn يس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yâ-Sîn.[1]<sup>1</sup>

يس ﴿١﴾

2. Ngujilumbila (aji) Qur'an jegumbale lunda lwakusokoka.

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di mwa Achimitenga.

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

4. (Soni n'di) pachanya petala lyagoloka.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

5. (Aji ni Qur'an) jajitulusyidwe ni (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

6. Kuti mwatetele wându wanganateteledweje achatati wâo, basi wanganyao ali wakwanjila (chikulupi). Chisimu liloŵe (lya ipotesi) pamasile palisimichiche pa wâjinji mwa wanganyao, mwanti wanganyao ngaakulupilila.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

7. Chisimu liloŵe (lya ipotesi) pamasile palisimichiche pa wâjinji mwa wanganyao, mwanti wanganyao ngaakulupilila.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

8. Chisimu Uwe tuwîsile mu ngosi mwao makongwa ni gayiche mpaka mu ipundi, mwanti mitwe jao jinyakulidwe (wângakombola galausya kapena kutulusya mitwe jao kuti achione chikulupi).

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ﴿٨﴾

9. Ni tuwîsile m'bujo mwao chakusiwîlila ni munyuma mwao chakusiwîlila, ni twaunichile, mwanti wangaŵa nkulola.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

10. Soni yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela, ngaakulupililape.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. Chisimu mmwe mpaka muntetele (ni kunkamuchisya kutetelako) ajula jwaakukuya chikumbusyo (Qur'an), ni kun'jogopaga (Allah) Jwaukoto wejinji mwangali kum'bona, basi munsengwasyani ya (kupata) chikululuko kwisa soni malipilo gakuchimbichika.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

<sup>1</sup> (36:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

12. Chisimu Uwwe ni wâtuchijimusya wawe, ni tukulembaga yaWalongwesye (kupanganya ni katika malipilo gakwe), ni sajo syao (syaWaliji nkwenda kuja kutenda ibada, ni masengo gaWapanganyisye gagakwendelechela malipilo gakwe), sano chindu chilichose tuchisunjile (pakuchilemba) m'chitabu chakusalichisya (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).

13. Mwapani wânganyao chilandanyo cha achinsyene musî (wa Antwâkia), pandema jaWauWichilile Achimitenga.

14. Pandema jatwatumichisye (Achimitenga) wawili, ni waakaaniile, basi ni twalimbangenyè pa (kwatumichisya Ntenga) jwatatu, basi (wanaWatu) ni wâtite: “Chisimu uwwe tutumidwe kukwenu.”

15. (Achinsyene musî) wâtite: “Nganim’batu jenumanja ikaWêje wându mpela uwwewe, soni (Allah) Jwaukoto wejinji nganatumisya chilichose, nganim’ba jenumanja ikaWêje kuti nkulambusya.”

16. (Achimitenga) wâtite: “Ambuje wêtu akumanyilila yanti chisimu uwwe tutumisyidwe kukwenu.”

17. “Ni nganiyiwa kukwetu ikaWêje kulungusya (utenga) mwakupikanika.”

18. (Achinsyene musî) wâtite: “Chisimu uwwe tutapene ligongo lya jenumanja, nambo naga ngankuleka, chisimu chene chitunsome maganga, soni tiyinkwaye kwene kuumila kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”

19. (Achimitenga) wâtite: “Chitapani chenu chili ni mwachimisyene (ligongo lya ukafili wenu), ana ligongo lyanti nkumbusidwe (ni nkuti tuntapenyè ni kutujogoyaga)? (Ngwamba), nambo jenumanja ni wându wakupundanganya malile (pa ukafili).”

20. Ni jwayiche mundu anankutugala kuumila ku upande wakutalichila wa nsinda. Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Mwakuyani Achimitenga.”

21. “Mwakuyani wându wangaakun’juga malipilo, nambo soni wânganyao ali wakongoka.”

22. “Ana chipali chichi kukwangu chachindendekasyè kuti ngan’galagatila Ajula (Allah) juWangumbile une, soni Kukwakwe jenumanja tinchiuchisyidwa?”

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَرَهُمْ  
وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا  
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ  
فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِن  
شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ  
وَلَنَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَيَّرْنَاكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ  
مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَا قَوْمِ  
اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِي لَّا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. “Ana nalitendele milungu jine kunneka Jwalakwe? Naga ali asachilile (Allah) Jwaukoto wejinji kumba isausyo chondechonde jao (achiisanamuo) nganijiwa jingamuchisye une chilichose, soni wanganyao nganawa anjokwele.”

24. “Chisimu une njiyikaga mwakutenda yele timbe mukusokonechela kwakuonechela.”

25. “Chisimu une nankulupilile M’mbuje gwenu (Allah), basi mbikanilani.” (Ni nganampikanila nambo wam’buleje).

26. Ya wechedwe yanti: “Jinjilani ku Mbepo.” Jwalakwe jwatite: “E nabola wandu wangu angamanyilile,”

27. “Yatite kaangululuchile kakwe Ambuje wangu (Allah) ni kundenda kuwa mwa wakuchimbichika!”

28. Soni nganitutulunya pa wandu wakwe panyuma pa jwalakwejo asilikali kumila kwinani (wakwisa kwajonanga), soni nganikuwa kwakusosekwa Kukwetu kuti mpaka tutulunya (asilikali).

29. Nganikuwa (konanjidwa kwao) ika weje ni n’gumiilo umpepe (uwagumisile Jibulilu), basi papopo waliji wakulita (wawile).

30. Ha! Yakudandaulisya kwa achikapolo (wa Allah)! Nganiwaichilileje ntenga jwalijose, ika weje waliji nkuntenda chipongwe.

31. Ana ngakulola (yanti) mikutula jilingwa jatujijonasile paujo pao? (Ana ngakulola) yanti wanganyao ngaakuujila kukwao?

32. Soni pangali (iwumbe) iliyose ika weje yosope yene ichiyika pameso Petu.

33. Soni chilosyo (chachili) kwa wanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah wakwajimusya wawe) ni litaka lyaliwe, tukasalisusyaga, ni koposyamo songolo, basi sine mu syalakwesyo akasalyaga.

34. Ni tukasa wikaga mwalakwemo migunda ja mitende ni mizabibu, ni tukasapitisyaga soni mwalakwemo achitutumule.

35. Kuti alyeje isogosi yakwe, kutendaga nganiyipanganyidwa ni makono gao, ana ngakutogolela?

ءَاتَّخِذْ مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً إِن يُرِدِنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِي عَنِّي شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِدُونَ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۗ قَالَ يَلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

﴿٢٨﴾ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَمِدُونَ ﴿٢٩﴾

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

وَإِن كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَعَايَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾



36. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwagumbile chachilume ni chachikongwe mu indu yosope, kutandila yaikumesa litaka, ni mwa achimisyene wakweo (wandu), ni mu ichindu yangakuimanyilila.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُثْبِتُ  
الْأَرْضَ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Soni chilosyo (chine chachili) kwa wanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chilo, tukasawuwulaga mwalakwemo muusi, basi papopo wanganyao ni akasawaga m'chipi.

وَعَايَةُ لَهُمُ اللَّيْلِ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ  
مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Sano lyuwa likasajendaga mpaka pakutulalila pakwe. Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ  
الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. Nombe nao mwesi twaupimile mauto (makumi gawili kwisa nsano nagatatu), mpaka ukasaujaga kuwa mpela chikole cha tende chakalakala (chepindiche).

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ  
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Nganiyiwa yakuwajilwa lyuwa kuwuyika mwesi, namuno chilo kuwulongolela muusi. Soni chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

41. Soni chilosyo (chine chachili) kwa wanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chanti: Uwe twajigele achatati wao m'chombo chepachile (cha ndawi ja Nuhu).

وَعَايَةُ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ  
الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

42. Ni twaguumbiile wanganyao (yombo) yakulandana mpela chalakwecho yaakukwela.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

43. Sano Uwe naga tuli tusachile mpaka twamisye, ni pangali nkwakamuchisya wanganyao (jwampaka apikane gumila kwao), soni wanganyao nga wa nkoledwa.

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنْقَذُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ika weje kwa chanasa chakuuma Kukwetu, ni kusengwa kwa ndema jannono.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

45. Sano pati iwechetedwe kukwao yanti: "Jogopani yaili paujo penu ni yaili panyuma penu kuti ntendedwe chanasa;" (ngakasapikana).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا  
خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Ni changaichilila chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao (Allah), ika weje wanganyao akasawaga wakuitundumalila yalakweyo.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

47. Soni pati iwechetedwe kukwao yanti: “Tolani mu yampele Allah.” Awala waakufuulu akasatiji pakwasalila (mwachipongwe) awala waakulupilile: “Ana twalisye awala wanti Allah angasache angalisyisye (Nsyene)? Nganim’ba jenumanja ikaŵeje mu kusokonechela kwakuonechela.”

48. Wanganyao ni akasatiji: “Ana chele chilanga (chakwika Kiyamachi) chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”

49. Ngakwembecheya ikaŵeje n’gumilo umpepe (lipenga lyandanda) wauchakwembekanya (mwachisupuchisya) aku ali nkukangana.

50. Basi ngasakombola kuleka wasiya, namuno kumaŵasa kwao ngasaujila.

51. Ni lichigombedwa lipenga (lyaŵili), basi papopo wanganyao kuumila m’malembe tachikopokangana mwachitemachitema wa kwa M’mbuje gwao (Allah).

52. (Aku) achitiji: “Ipotesi yetuwe! Ana wani waatujimwisye pagona petu?” (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni ayila yajwapeleche chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji ni kuwecheta mwakuona Achimitenga.”

53. Ngasiyiwa ikaŵeje n’gumilo umpepe, basi ajile sayi wosopeŵene tachisimanikwa kuti ayiche pameso Petu.

54. (Ni tachisalilidwa yanti): “Basi lelo (lisiku lya Kiyama) ngatendedwa lupuso mundu jwalijose pa chilichose, soni ngan’dipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.”

55. Chisimu wandu wa ku Mbepo lelo taŵe mu shuguli (syao) achisengwaga.

56. Wanganyao ni achiwammakwao taŵe m’miwulili, ali ajegeme mu indanda yetandiche chenene.

57. Akwete kupata wanganyao mwalakwemo isogosi (yantundu uliose), soni akwete kupata chilichose chaakuchisaka.

58. (Tachisalilidwa yanti): “Salâm (Ntendele uŵe kwa jaomanja!)” – Liloŵe lyakuumila kwa (Allah) M’mbuje Jwachanasa channope.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطَعَمَهُ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا ۗ هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظَلِّمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَىٰ الْأَرَائِكِ مُتَكِونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Sano (wângalumbana ni tachisalilidwa kuti): “Litukusyani lelo jenumanja akulewâ (ku wâkulupilila)!”

60. “Ana nganinan’jamuka, E Jenumanja wânache wâ Adam! Yanti ngasimun’galagatilaga shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu juwele mmagongo jwakuonechela?”

61. “Ni kuti mungalagatileje Une (Jikape), lyalakweli ni litala lyagoloka?”

62. “Soni chisimu pamasile pajwaisochelesye mu jenumanja iwumbe yejinji, ana nganim’baga wâkola lunda?”

63. “Aji ni Jahannama ajila jamwaliji nkupedwa chilanga.”

64. “Jijinwilani lelo, ligongo lya ukafili wamwaliji nkutenda.”

65. Lelo chitusiwe ngamwa syao, ni gatuwechetekasye makono gao, ni kuwichila umboni ngongolo syao pa ayila yawaliji nkupanganya.

66. Sano tungasache chisimu tungafufwite meso gao, mwanti angalimbanilene litala, nambo angalolite chantiuli?

67. Soni tungasache tungasyusisye (kuwâ inyama kapena maganga) pamalo pao pepo, ni nganganakombola kuja m’bujo namuno kuwujila munyuma.

68. Soni jwatukumpaga umi (welewu) tukum’buchisyaga munyuma mukagumbidwe (kakwe, ni jukasawa nti chisawu mwanache). Ana ngakuitagaga mulunda (yalakweyi)?

69. Soni nganitung’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ) kwimba ilaanga, nambo soni ngaikuwajilwa kukwakwe (kuwâ nkutunga ilaanga). Nganiyiwatu ayi (yayiche nayo Muhammadi ﷺ) ikaŵeje chikumbusyo kwisa soni Qur’an jakusalichisya (chilichose).

70. Kutu antetele jwali chijumi (jwakulupila), ni lisimichiche liloŵe (lya ilagasyo) pa achimakafili.

71. Ana ngakuiona wânganyao yanti Uwwe twaguumbiile ilaango, mu ayila yaipanganyisye makono Getu, basi wânganyao ni akuwâ ali nkuitenda kuwâ yao.

وَأَمْتَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

\* أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَىءَ آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِبَلًا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ تُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

72. Ni twajepachisye yalakweyo wânganyao, basi ine mu yalakweyo iwele yakwela yao, soni ine mu yalakweyo akasailyaga.

73. Soni akwete wânganyao mwalakwemo yakamuchisya (ine yejinji), kwisa soni yakumwa (mpela nkaka). Ana ngakutogolela?

74. Ni alitendele wânganyao milungu (jaunami) kunneka Allah kuti mwine wânganyao takamuchisyidwe (ni jalakwejo).

75. (Nambo) nganijiwa jikombwele (milungujo) kwakamuchisya wânganyao, soni jalakwejo jichisonganganyisyidwa ku wânganyao (ndema jakwaŵalanga itendo yao) kuwa asilikali (wâkwachonjela).

76. Basi ikan'dandaulikasya mmwe (Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yao. Chisimu Uwwe tukuimanya yaakusisa ni yaakulosya.

77. Ana mundu ngajukuiona yanti Uwwe tun'gumbile kuumila mwindondwa lya mesi (ga wâlume ni wakongwe), yeti kaneko jwalakwe ni jukuwaga mmakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).

78. Ni akutupa Uwwe chilandanyo, ni kuliwâlila kagumbidwe kakwe (kakuumila m'mesi gangali mate). Akutiji: "Wani watachigapa umi maupa kutendaga gali gepukuswepukuswe?"

79. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Tachigapa umi Ajula juwagagumbile kandanda, soni Jwalakwe chiumbe chilichose juwele Jwakuchimanya chenene."

80. Ajula jwam'biichiile jenumanja moto m'chitela cheŵisi, basi jenumanja ni nkasakolesyaga (motowo) kuumila muchalakwecho.

81. Ana nganaŵa Ajula (Allah) juwagagumbile mawunde ni mataka jwakombola kuti wâgumbe (soni wându) wanti mpela wânganyao? Elo (juwele Jwakombola kusyene), soni Jwalakwe ni Nkugumba kusyene, Jwakumanyilila nnope.

82. Chisimu chilamusi Chakwe pati asachile chindu (kuti chipatikane), agambaga kuchisalila kuti: "M'be." Basi ni chikasaŵaga.

83. Basi kuswejela ni Kwakwe Ajula jwamuli mu Nkono Mwakwe mwana uchimwene wakuchilamulila chindu chilichose, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa (wosoŵe wene).

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٦﴾

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٧﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ ءَالِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٨﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نصرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا

يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ

خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي

الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ

عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا

أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ

أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ

فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ

تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

## As-Swaffât الصفات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngwalumbila aŵala (Achimalaika) ŵaakwima m'miselamisela (pakuswali).
2. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakasakalipilaga mwamachili (kugakalipila mawunde gawula pakugajendesya).
3. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakusoomaga chikumbusyo (chitabu pakwikanacho kwa Achimitume kuumila kwa Allah).
4. Chisimu Nnungu jwenu ni Jumpepe.
5. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni M'mbuje jwa kungopoko kosope.[1]<sup>1</sup>
6. Chisimu Uwe tulisalalisye liwunde lya duniya ni isalalisyo yandondwa.
7. Ni kuligosa ku shetani jwalijose jwakunyosya.
8. Kuti akapikanila ya nkutula wa kwinani (wa Achimalaika), ni akasasomedwaga (ni yenje yandondwa) kuumila upande wa mbali ni mbali.
9. Kuŵinjidwa mwamachili, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope ni kwendelechela.
10. Ikaŵeje jwasombwele liloŵe mwawiya, basi ni kunkuya chenje chakuŵala nnope.
11. Basi mwawusyani (achimakafilio kuti): “Ana ŵanganyao ni ŵali ŵakusausya nnope kagumbidwe, kapena ayila (ine mpela mawunde, mataka ni matumbi) yatwaigumbile?” Chisimu Uwe twagumbile jamanjao kuumila mwilongo lyakunyata.
12. (Ngwamba), nambo mmwe (Muhammadi ﷺ) nkusimonga (kanila kwao yakwimuka m'malembe), sano ŵanganyao ni akutenda chipongwe (kuntenda mmwe Muhammadi ﷺ ni Qur'an).

وَالصَّفَاتِ صَفًا ①

فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ②

فَالتَّلْيِيتِ ذِكْرًا ③

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ⑤

إِنَّا رَبُّنَا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بَرِيَّةٌ الْكَوَاكِبِ ⑥

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَن خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّنْ طِينٍ لَّازِبٍ ⑪

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ⑫

<sup>1</sup> (37:1) Lyuŵa likwete malo gakwana 365 gakopochela, nambo soni malo gakwana 365 gakutiŵilila (muchiwēlele chiŵalanjilo cha moŵa ga chaka chantundu). Lisiku lililyose lyuŵa likasakopochela ni kutiŵilila malo gane gangawanga galyakopochele ni kutiŵilila liso, nimpakana kusyungula chaka. (Nnole mu Tafsi'r Al-Qurtubi).



13. Soni naga ali akumbusyidwe wângakumbuchila.

وَإِذَا دُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasachitenda chipongwe.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Ni akasatiji: “Nganichiwatu achi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. “Ana patuchiwapo ni kusyuka uwwejo litaka ni maupa, nambo yakuona kuti uwwe tuchiukulidwa (m’malembe)?”

أَعْدَا مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَعْنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

17. “Mpaka ni achatati wêtu wândanda (nombenao tachiukulidwa)?”

أَوْعَابًا أَوْنَا أَلْوُونَ ﴿١٧﴾

18. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo (tinchiukulidwa), soni jenumanja n’di wâkunyosyeka.”

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Basi chisimu kwalakwe (kuukulidwako) kuchiwa ni n’gumilo umpepe (walipenga lyaŵili), basi papopo wânganyao tachiwa ali nkulola.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Ni tachiti: “Ipotesi yetuwe! Ali ni Lisiku Lyamalipilo.”

وَقَالُوا يَوَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

21. (Tachisalilidwa yanti): “Ali ni Lisiku Lyachiilanyo alila lyamwaliji jenumanja n’di nkulikanila.”

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. (Achimalaika tachisalilidwa yanti): “Mwasonganganyani aŵala wâwalitesile lupuso, pamo ni achimijao (wâchijini), kwisa soni (isanamu) ayila yaŵaliji nkuigalagatila.”

\*أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا

يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

23. “Kunneka Allah; basi mwajongolelani kwitala lya ku Moto Waukali.”

مِن دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

24. “Soni mwajimikani, chisimu wânganyao ali wâkuwusyidwa.”

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

25. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankukamusyangana?”

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. (Ngwamba), nambo wânganyao lyele lisikulyo tachiwa wâkulipeleka (kuchilamusu cha Allah).

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ni tachigalauchilana wâne kwa wâne achiwusyanaga.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Wângalikombolela) tachiti (pakwadandaula achinkulungwa wâo): “Chisimu wânganyammwe mwaliiji nkutuyichilila chakun’dyo (mukayiche kanti mpela kambone, kwekula kwaliji kutuloŵesya)!”

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. (Achinkulungwa) tachiti: “(Ngwamba), nambo jenumanja nganim’ba wâkulupilila.”

30. “Soni uwwe nganitukola machili galigose pa jenumanja (gakunkanganichisya ukafili), nambo kuti jenumanja mwaliji wându wâkusumba mpika (pa ukafili mpela uwewe).”

31. “Basi liloŵe lya Ambuje wêtu (Allah lyakupedwa ilagasyo) lisimichiche petuwe, chisimu uwwe chitupasye (ilagasyoyo).”

32. “Basi twansochelesye (ligongo lyanti nombe) uwwe chisimu chene twaliji wâsochelele.”

33. Basi chisimu wânganyao lyele lisikulyo tachiŵa yalumo mu ilagasyo.

34. Chisimu Uwwe mwele ni mutukwatendelaga wâkuleŵa.

35. Chisimu wânganyao ndema jakuŵechetedwa kukwao yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah; wâliji nkulikwesya.

36. Ni kuŵechetaga yanti: “Ana chisimu uwwe tuleche milungu jetu ligongo lya nkwimba ilaanga, jwamasoka?”

37. (Ngwamba), nambo juyiche ni yakuona, soni jwajitichisye Achimitenga (wâwâlongolele).

38. Chisimu wânganyammwe (achimakafili ŵa pa Maaka), timpasye ilagasyo yakupoteka nnope.

39. Soni ngallipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.

40. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah wâkuswejesyedwa.

41. Wânganyao akwete kupata lisiki lyakumanyika.

42. Isogosi (yantundu uliose), soni wânyao takachimbichisyidwe.

43. Ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

44. Ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِينَ ﴿٤٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذٰٓئِقُونَ ﴿٤١﴾

فَأَعْوَيْنٰكُمْ إِنَّا كُنَّا عَلٰٓوِينَ ﴿٤٢﴾

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْتِيَنَّكَوٰءَ إِلٰهِنَا لَشَاعِرٍ مُّجْنُونٍ ﴿٤٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٧﴾

إِنَّكُمْ لَذٰٓئِقُوٓا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٤٨﴾

وَمَا تُحْزَرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٥٠﴾

أُولَٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٥١﴾

فَوَٰكِهِ وَهُمْ مُّكْرَمُونَ ﴿٥٢﴾

فِي جَنَّٰتِ النَّعِيمِ ﴿٥٣﴾

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

45. Tiikaŵeje ili nkwasyingula ipanda ya ukana ŵakulenjela.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Weswela wakulyolyopela kwa akumwa.

بَيِّضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mwangali mwele (mu ukanamo) yakupotekasya (ntwe namuno m'matumbo), nambo soni ŵanganyao ngasakolelwa nao.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), achakulungwa meso mwakusalalila.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

49. Gamba kuŵa (kaswejele kao) ŵanganyao nti chisawu mandanda gagasunjidwe (m'mapapiko).

كَأَنَّهُنَّ بَيِّضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

50. Basi tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nkuŵecheta jumpepe mwa ŵanganyao tachiti: "Chisimu une nakwete n'jangu (kuduniya)."

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. "Juŵaliji nkuti: 'Ana mmwe chisimu chene n'di mwa akwitichisya?'"

يَقُولُ أَأِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. '(Yanti) patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchilipidwa (pa itendo yetu)?'"

أَعِدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَعِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Nkuŵecheta jula) tachiti: "Ana jenumanja chin'dingule (none ku Moto kuti mum'bone yajukuti pakulagasika?)"  
Ŵanganyao tachiti: "Iyayi."

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. Basi jwalakwe ni juchilingula, basi ni tachim'bona (n'jakwejula) juli nkatikati mwa Moto Waukali.

فَاطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Juchiti: "Ngunnumbila Allah! Mmwetu mwasigele panandi kuti munyanje (ngampikanile)."

قَالَ تَأَلَّهَ إِنْ كِدَتْ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾

57. "Soni ungaŵaga ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), ningaliji mwa akwika nao (ku Moto)."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58. (Ŵandu ŵa ku Mbepo tachiti): "Ana uwweji nikuti ngatuwa (soni)?"

أَفَمَا نَحْنُ بِمَبْتَلِينَ ﴿٥٨﴾

59. "Ikaŵeje chiwa chetu chandandapechila, soni uwwe ngatulagasyidwa?"

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

60. Chisimu kwalakweku ni kupunda kwekulungwa nnope.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقُوَى الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Pa (kusaka kupata) yanti mpela ayi, basi apanganye masengo (gambone) akupanganya.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَمِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Ana yalakweyi ni mbiko jambone, kapena chitela cha Zakkum?

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

63. Chisimu Uwwe tuchitesile chele (chitelacho) kuwa mayeso ku walupuso (pakuwecheta wanganyao kuti: “Mpaka ikomboleche uli chitela kumela m’moto)?”

إِنَّا جَعَلْنَهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

64. Chisimu chalakwecho ni chitela chachikopoka kuumila pasi pasyesyene pa Moto Waukali.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Soso sya isogosi yakwe (siwele syakunyalaya nnope) mpela mitwe ja mashetani.

طَلَعَهَا كَأَنَّهٗ رُءُوسُ الشَّيْطَانِ ﴿٦٥﴾

66. Basi chisimu wanganyao takalyeje chele (chitelacho), ni chalakwecho takagumbasyeje ndumbo syao.

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا لِيُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

67. Kaneko chisimu akwete kupata wanganyao kupwatika pa chele (chitelacho) chakuwanganyichisya gagali mesi gamasemule nnope.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Kaneko chisimu kwakuwujila kwao ni ku Moto Waukali.

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

69. Chisimu wanganyao wasimene achatati wao ali wapotele.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِينَ ﴿٦٩﴾

70. Sano wanganyao mu sajo syao akutugala (pakwakuya mwachitemachitema mwangali kusosa kaje umboni).

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. Soni chisimu wapotele paujo pao wajinji (mu wandu) wandanda.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

72. Soni chisimu twatumisye mwa wanganyao akutetela.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

73. Basi nnope mujawelele mbesi ja akuteteledwa.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Ikaeweje achikapolo wa Allah wakuswejesyedwa.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٧٤﴾

75. Soni chisimu Nuhu jwatuwilasile (kuti tun’jokole), basi ni Akwanga Wambone nnope (twaliji Uwwe).

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَعْمَلِ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

76. Ni twan’jokwele jwalakwe ni wapewasa wakwe ku taabu jekulungwa.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Ni twatesile wanache wakwe kuwa sigasiga (wawasigele ali nkuwelekana paduniya).

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

78. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wându wosope) wâkwika munyuma.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

79. Ntendele uwe kwa Nuhu mu iwumbe yosope.

سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَلَمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.

إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Kaneko ni twamisyisye wane (wosope mwa wângakulupilila).

نُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾

83. Soni chisimu mwa awala wawakuyiye litala lyakwe (lya Nuhu lya Tauhidi) jwaliji Ibrahim.

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

84. Ndema ja waichilile Ambujegwe (Allah) ni ntima wambonembonepe.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Ndema ja jwatite kwa babagwe ni wându wakwe: “Ana nkugalagatila chichi?”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. “Ana mwaunaminamipe milungu janga waga Allah ni jankujisaka?”

أَفِيكًا ءَالِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. “Ana nganisyo syenu sili uli pa ya M’mbuje jwa iwumbe yosope?”

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Kaneka ni jwalolite kulola (kwakuchetelela) ku ndondwa.

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي التُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. Ni jwatite: “Chisimu une jwakulwala.”

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Basi wânganyao wântundumalile jwalakwe mwakunnochessa migongo.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Basi jwalakwe ni jwapite mwagwala ku milungu jao, ni jwatite: “Uli ngankulya (yakulya yam’bichileyi)?”

فَرَاغَ إِلَى ءَالِهِتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

92. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankuwetcheta?”

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Kaneka ni jwajigalauchile pakujiputa ni nkono wakwe wan’dyo (kwamachili gakwe gosope).

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

94. Basi (pa wâpikene achinsyene isanamuyo) wam’bichilile ali nkutugala.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفُوفُونَ ﴿٩٤﴾



95. (Jwalakwe) jwatite: “Ana nkuigalagatila yankuisepa (mwachimisyene)?”

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. “Kutendaga Allah ni juŵan’gumbile jemanjammwe ni yankupanganya!”

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ŵanganyao ŵatite: “Muntaŵilani chakutaŵa (chiwukuta) ni mumponye m’moto waukali.”

قَالُوا أَبْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

98. Basi ŵasachile kuntendela jwalakwe malindi, ni twatesile kuŵa ŵapasi kusyene.

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

99. (Ibrahima) ni jwatite: “Chisimu une ngwaula kwa Ambuje ŵangu (Allah), takanjongole.”

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَّهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. “Ambuje ŵangu! Mumbani (mwanache jwa) mu ŵandu ŵambone.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Basi ni twansengwasyisye ni abali ja (kola) mwanache jwakulitimalika (jwali Ismaila).

فَبَشِّرْنَهُ بَعْلَمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Basi ndema jajwayiche (mwanachejo) pa nsingu wakwenda najo imo, (Ibrahima) jwatite: “E mwanangu! Chisimu une naiweni kulugono yanti une ngunsikita mmwe (kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah), basi nnole (nganisyo syenu), nkuiona uli?” (Mwanache) jwatite: “E baba ŵangu! Tendani yannamulidwe, timusimane une nasakaga Allah ndili mwa akupilila.”

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبُكُ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَتَّبِعُكَ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Basi ndema jaŵalipeleche ŵanaŵaŵili (ku chilamusi cha Allah), (Ibrahima) ni ŵan’goneche chamakuku (Ismaila kuti ansikite).

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

104. Uwe ni twam’bilasile kuti: “E mmwe Ibrahima!”

وَنَدَيْنَاهُ أَنْ يَتَّبِعْهُمُ ﴿١٠٤﴾

105. “Chisimu pamasile pankwanilisyé sagamisi.” Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila ŵakolosya.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Chisimu galakwega ni mayeso gakuonechela.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلْتَأُ الْمُؤْمِنِ ﴿١٠٦﴾

107. Ni twam’bombwele (nkusikitidwajo) ni chakusikitidwa chekulungwa (ngondolo).

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

108. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Ntendele uŵe kwa Ibrahima.

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

110. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâkolosya.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

111. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu wâkulupilila.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Ni twansengwasyisye ni abali ja (kum'beleka) Isihaka, Ntume jwa mu wându wâmbone.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. Ni twampele upile jwalakwe ni Isihaka jwakwe. Sano mu wânache wâo mwana nkukolosya (itendo yakwe) ni nkulitenda lupuso nsyene mwakuonechela.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ  
وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ ۗ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. Soni chisimu chene twampele ukoto Musa ni Haruna.

وَلَقَدْ مَنَّآ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

115. Ni twajokwele wâna wâwîlio ni wându wâo ku taabu jekulungwa.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

116. Ni twakamuchisye, basi ni wâliji wânganyao wâkupunda.

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَمَا كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. Ni twapele wâna wâwîlio chitabu chakusalichisya.

وَعَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

118. Ni twajongolele kwitala lyagoloka.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119. Ni twalechele (mbili syambone) kwa (wându wosope) wâkwika munyuma.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴿١١٩﴾

120. Ntendele uwe kwa Musa ni Haruna.

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâkolosya.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Chisimu wâna wâwîlio wâliji mwa achikapolo Wetu wâkulupilila.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Soni chisimu Iliyasa jwaliji mwa Achimitenga.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. (Kumbuchilani) ndema jajwatite ku wându wakwe: “Ana ngankogopa?”

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ۗ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. “Ana nkum'bomba Ba'la ni kunneka jwali Jwambone nnope mwa akugumba,”

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

126. “Allah, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati wenu wândanda?”

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Basi wankaaniile, basi chisimu wanganyao tachiika nao (ku ilagasyo).
128. Ikaŵeje achikapolo wa Allah wakuswejesyedwa.
129. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
130. Ntendele uwe kwa Ilyaasiin.
131. Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
132. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
133. Soni chisimu Lutwi jwaliji mwa Achimitenga.
134. (Kumbuchilani) ndema jatwan'jokwele jwalakwe ni liwasa lyakwe lyosopelyene.
135. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (wankwao Lutwi waŵaliji) mwa akusigalila munyuma.
136. Kaneko ni twajonasile waneo.
137. Soni chisimu wanganyammwe nkwapitaga wanganyao (misi jao) kundaŵi.
138. Ni chilo chakwe, ana wangali lunda?
139. Soni chisimu Yunusu jwaliji mwa Achimitenga.
140. (Kumbuchilani) ndema ja jwatilile m'chombo chepachile.
141. Basi ni watesile ndoto (kuti watijagwile ndotojo aponyedwe m'mesi), basi ni jwaliji (Yunusu) mwa akwagwila (ndoto).
142. Basi ni chammisile chinsomba aku juli jwagambidwa.
143. Basi ingaŵa kuti jwalakwe jwaliji mwa akunswejesya (Allah).

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

وَبِاللَّيْلِ أَفْلا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

144. Chisimu jungatemi m'matumbo mwakwe kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (w'andu m'malembe).

لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

145. Basi twamponyisye munjengwe jambembembe juli jwakulwala.

\* فَتَبَدَّنْهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146. Ni twammechesye chitela cha mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu).[2]<sup>1</sup>

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

147. Ni twantumisye ku (w'andu) masausande gakwana lichila (100,000) nambo soni w'akupunda pele.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Ni w'akulupilile, basi ni twasengwasyisye kwikanila ndema (jao jakuwila).

فَعَامِنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

149. Basi mwawusyani (achimakafili w'a pa Maaka mmwe Muhammadi ﷺ kuti): "Ana Ambuje wenu ni akwete w'anache w'achikongwe, sano w'anganyao ni akwete w'anache w'achilume?"

فَأَسْتَفْتِيهِمُ الرِّبَّكَ الْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150. "Kapena twagumbile Achimalaika kuwa achakongwe aku w'anganyao achitendelaga umboni?"

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Manyililani yanti, w'anganyao ni unami w'ao akuw'echetaga yanti:

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152. "Allah a'weleche (w'anache w'achikongwe w'ali Achimalaika)." Soni chisimu w'anganyao w'aunami kusyene.

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Ana (Allah) jusagwile w'anache w'achikongwe kwaleka w'achilume?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Chipali chichi kukwenu, ana nkulamula chinauli?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Ana ngankukumbuchila (yanti Allah juw'ambalene nayo yakola mwanache)?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Kapena jenumanja nkwete umboni wakuonechela (wa yankuw'echetayi)?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Basi ikani nacho chitabu chenu nam'baga jenumanja nkuw'echeta yakuona.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Ni asepelele w'anganyao ulongo chilikati cha Jwalakwe (Allah) ni majini. Nambo majini ni gamanyiliile kusyene yanti chisimu w'anganyao (achimakafilio) tachija kuonechela (kwa Allah kuti akajiilanye magambo ga unami wao).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ

الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

<sup>1</sup> (37:2) Lilo'we lyakuti YAQTWIN likwambaga chitela chilichose chakutambala mpela: mongu, mbonda, masakaka ni matikiti. Nambo mu aji Ayaji lilo'weli likwamba mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu) m'wagakuw'echetela ma Ulama gamajinji ga Tafsîr.

159. Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba ŵanganyao.

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa (ŵanganyao ni ŵaakunswejesya Allah ku yaakunnambuchisya achimakafili).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Sano chisimu jenumanja (achimakafili) ni yankuigalagatila (isanamu),

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Nganim’ba jenumanja ŵanti ni kunsochelesyanayo (jwalijose mu ŵakulupilila kuti anneche Allah).

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَعَيْنِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Ikaŵeje ajula jwatakajinjile ku Moto Waukali.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. Soni pangali jwalijose mwetuwe (Achimalaika) ikaŵeje jukwete malo gakumanyika (kwinani gakutendela ibada).

وَمَا مِمَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

165. Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukwimaga m’misela (pakuswali).

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukunswejesyaga (Allah pa kuswali).

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Soni chisimu ŵanganyaŵa (achimakafili ŵacharabu) ŵatiji:

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. “Ingaŵe twakwete uwwe chikumbusyo muŵakolele ŵandu ŵandanda,”

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأُولِينَ ﴿١٦٨﴾

169. “Chisimu tungaliji achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.”

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Basi (pachaichilile chikumbusyo) ŵachikanile, basi tachiyika kumanyilila (yatinjatenda).

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Soni chisimu chene pamasile pa lyalongolele liloŵe Lyetu kwa achikapolo Ŵetu Achimitenga.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172. (Lyanti) chisimu ŵanganyao ni ŵatakamuchisyidwe.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Nambo soni kuti asilikali Ŵetu chisimu ni ŵataŵe ŵakupunda.

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْعَلِيُّونَ ﴿١٧٣﴾

174. Basi mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.

وَأَبْصَرَهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾



176. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?

أَفِعْدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Basi (ilagasyo) patiichituluchila paluwâla pao (tachijonanjidwa), ni kuchiwa kundawi kwakusakala nnope kwa akuteteledwa.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذِرِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Soni mwatundumalilani kwa kandawi kannono.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.

وَأَبْصَرَ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Awambalene kusyene Ambuje wenu (Allah), Ambuje wamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili).

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Soni ntendele uwe kwa Achimitenga.

وَسَلِّمْ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

182. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

## Swâd ص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Swâd,[1] ngujilumbila Qur'an jajikwete chikumbusyo.<sup>1</sup>
2. Nambo aâwala wâakufuulu ali nkulikwesya ni kususya.
3. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao! Ni wâgumisile, kutendaga ndema jakokochela jili jipitene.
4. Ni akusimonga ya kwaichilila nkutetela kuumila mwa jamanjao, achimakafili ni akutiji: "Aju ni nsaâwi, jwaunami kusyene."
5. "Ana jujitesile milungu (josope) kuâwa nnungu jumo! Chisimu chalakwechi ni chindu chakusimosya."
6. Ni wâwîgwile achinkulungwa mwa wânganyao (kupita nchigombelesya yanti): "Jendelechelani (pa dini jenu), soni jipililililani milungu jenu (pa kujigalatila), chisimu chalakwechi ni chindu (chakusakala) chachikusachikwa (kukwetu, chakuti tuleche dini jetu)."
7. "Nganitupikaneje yalakweyi (yakuâwa nnungu jumo namuno) mu dini jambesiji (ja chikilisito), nganiyiâwatu ayi ikaâweje unami."
8. "Ana pa chilikati petu chikumbusyo ni chitulusyiidwe kukwakwe (pe)?" Nambo wânganyao ali mu kaichila ya chikumbusyo Changu, nambo nganapasye ilagasyo (Yangu).
9. Kapena akwete wânganyao imatiilo ya ukoto wâ Ambuje wenu (Allah) Wâmachili gakupunda, Wâkupupeka kwannope?
10. Kapena akwete wânganyao uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe? Basi (naga ili iyyo), akwele m'makwelelo (kuja kwiani).

صَّ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِمَّنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَوَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

أَجْعَلِ الْأَلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾

وَأَنْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ آمَسُوا وَأَصْبَرُوا عَلَىٰ ءَالِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْأَخْرَةِ إِنَّ هَذَا إِلَّا آخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوقُوا عَذَابِ ﴿٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> (38:1)Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaâweje Allah pe basi.

11. (Aga makafiliga pamo ni kulikwesya kwao) kaŵele kankutula kangali machili mwanti tikakomboledwe yagatite pakomboledwa makuga (ga makafili) kalakala (gagakanilaga utenga wa Achimitume.)

12. Ŵakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu, Adi ni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe; ŵali asilikali).

13. Kwisa soni Samuda, ŵandu ŵa Lutwi ni akutama nyiyitekete (ŵandu ŵa Shuaibu). Jalakwejo ni mikutula (ja makafili jatwajijonasile).

14. Pangali jwalijose mwa jamanjao ikaŵeje jwakaaniile Achimitenga, basi ni yasimichiche ipotesi Yangu.

15. Ni ngakwembecheya ŵanganyaŵa ikaŵeje n'gumilo umpepe (wa lipenga lya Kiyama) wangali kuusyaausya.

16. Ŵanganyao ni akutiji (mwachipongwe): “Ambuje ŵetu! Tupani mwachitema chipande chetu (cha malipilo ga masengo getu gambone ni gakusakala) nkaniliyiche Lisiku Lyachiŵalanjilo.”

17. Pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuŵecheta, ni munkumbuchile kapolo Jwetu Daudi nsyene machili (gakwendechesya utume ni uchimwene), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

18. Chisimu Uwwe twagajepesye matumbi kuti gaswejesyeje (Lumbili Lwetu) pamo ni jwalakwe (Daudi) kwigulo ni kundaŵi.

19. Nombe nayo ijuni (yaliji nkuswejesya najo) ili isonganganyisyidwe, yosope yene (matumbi ni ijuni) yaliji yakumpikanila (Daudi).

20. Ni twaulimbanenye uchimwene wakwe, ni twampele lunda lwakusokoka nambo soni kwilanya chenene magambo (ni chine chilichose).

21. Ana jinyyiche abali ja akukangana ndema ja ŵakwesile lipupa mpaka kwinjila ku chigunguli (chakuswalila Daudi)?

جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٣﴾

إِن كُلُّ إِلَّا كَذَّبَ أَلْرُّسَل فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُ هَتُوْلَاءِ إِلَّا صِيْحَةً وَحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقِ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَعَاتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

\*وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخِصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابِ ﴿٢١﴾

22. Ndema ja wân'jinjilile Daudi, basi jwalakwe ni wâjogwepe wânganyao. Wânganyao wâtite: “Nkajogopa, (uwwe ni) akukangana wâwili, jumo jwetu ankotwesye n'jakwe, basi jilanyani chilikati chetu mwachilungamiko ni nkajimila mbali, soni tujongolelani kwitala lyagoloka.”

23. “Chisimu aju nnongo n'jangu; jukwete ngondolo syekongwe makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), sano une ni ngwete ngondolo jekongwe jimope, sano ni jukuti: ‘Mumbani jimojo nansunjile.’ (Sano une nansyene ni ngangusaka), ni jumbundile pa kaŵechete.”

24. (Daudi) jwatite: “Chisimu antesile lupuso pakuwenda ngondolo jenu jekongwe kuti ajiwanganye ku ngondolo syakwe syekongwe, chisimu wâjinji mwa akuwanganya nao ichindu akasakotosyanaga wane ni wane, ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, soni wânti iyyoyowo nganatupa.” Ni jwasimichisye Daudi kuti chisimu tun'dinjile mayeso, basi ni jwaaŵendile chikululuko Ambujegwe (Allah), ni jwasenjelemukwiche kwinama (kuswali) ni jwaujile (kwa Allah pakutenda toba).

25. Basi twankululuchile yalakweyo, soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).

26. “E mmwe Daudi! Chisimu Uwwe tuntasile mmwe kuwa wâkulolela pachilambo, basi jilanyani chilikati cha wându mwa chilungamiko, soni ngasinkuya isako (yantima wenu) itakwisa mwainsokonesye kuleka litala lya Allah. Chisimu aŵala wâakusokonechela kuleka litala lya Allah, akwete kupata wânganyao ilagasyo yaukali nnope ligongo lyakuliwâlila kwao Lisiku Lyachiwâlanjilo.”

27. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe mwamasanje. Syele ni nganisyo sya aŵala wâakufuulu. Basi ipotesi yakuumila ku Moto takaipate aŵala wâakufuulu.

28. Ana twatende aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone nti chisawu akuwatanganya pachilambo? Kapena twatende wawoga (wakun'jogopa Allah) nti chisawu akulewa?

29. (Achi ni) Chitabu (cha Qur'an) chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) chaupile wejinji kuti agachetelele (wându) ma Âya gakwe ni kuti wâkwete lunda akumbuchile.

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا نَحْفَظُ  
خَصْمَانِ بَعِي بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَأَحْكُم بَيْنَنَا  
بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً لِوَالِي نَعَجَةٌ  
وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ  
كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لِيَبْغِيَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا  
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ  
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكُمْ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ  
مَقَابٍ ﴿٢٥﴾

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم  
بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا  
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ  
النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ  
كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ  
وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

30. Ni twampele Daudi (mwanache lina lyakwe) Sulaimana. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe (Sulaimana) jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

31. (Kumbuchilani) ndema ja syaonesyedwe kukwakwe kwigulo hachi syakutulala nnope pati sijimi, syakuutuka nnope.

32. Basi jwatite: “Chisimu une nainonyele nnope yambone (hachi), kwakuleka kwakumbuchila Ambuje wangu (Allah pangaswali swala ja Asr) mpakana (lyuwa) lisiwiliche mu chakusiwilila (pakutiwila).”

33. “Siuchisyani kukwangu (hachisyo).” Basi ni jwatandite kusipukuta sonjo ni gosi.

34. Soni chisimu twan’dinjile Sulaimana mayeso, ni twaponyisye pa chitengu chakwe (cha uchimwene) chiwiliwili (lijini lyalyasumwile uchimwene wakwe kwa kandawi), kaneka ni jwaujile (ku uchimwene wakwe).

35. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Mungululuchilani, ni mumbwe uchimwene wangam’bajila jwalijose panyuma pangune, chisimu Mmwejo ni wan’di Wakupeleka kwanno.”

36. Basi twan’jepepachisye mbungo jajajendaga mwambolembole mwa lilalumusi lyakwe (kuja) kulikose kwajukusaka.

37. Ni (twan’jepepachisye soni) mashetani, waliose wakutawa (yakutawatawa) ni wakutiwila (m’mbwani kukusosa ngalekale).

38. Sano wane waliji wagamba kutawidwa m’maunyolo (wakunyosya malamusi gakwe).

39. (Allah wansalile kuti): “Awu ni ntuka Wetu (watumpele), basi tolani (kumpa jwankunsaka) kapena umbatani, mwangali chiwalanjilo.”

40. Soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).

41. Soni munkumbuchilani kapolo Jwetu Ayyubu, ndema ja jwawilasile Ambujegwe (Allah ni jwatite): “Chisimu une jungwayiye shetani ni masausyo kwisa soni ipotesi.”

42. (Allah wansalile kuti): “Putisyani lukongolo Iwenu (petaka, tipakopoche mesi). Aga (mesi) gakoga gakusisima (basi jogani) nambo soni gakumwa (basi mwaani).”

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِيحَتُ الْحَيَّادُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوهَا عَلَيَّ فُطِفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَأَخْرَيْنَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّعَآبٍ ﴿٤٠﴾

وَأذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾



43. Ni twampele wapewasa wakwe ni wane wanti mpela wawowo soni, kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, ni chikumbusyo ku waakwete lunda.

44. “Soni jigalani munkono mwenu katenje (ka tutela twawanawana) ni mwapute nako (wankwenu pa yangalumbana yawatesile), ni nkawesesa kulumbila kwenu.” Chisimu Uwwe twansimene jwalakwe kuti jwaliji jwakupilila. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaulila (kwa Allah pakutenda toba).

45. Soni mwakumbuchilani achikapolo Wetu Ibrahim, Isihaka ni Yaakubu achinsyene machili (gakwendechesya dini) ni kulola (kwaumanyilisi).

46. Chisimu Uwwe twasagwile wanganyao pakwapa ndamo jambone ja kumbuchila Nyumba Jambesi (ja Akhera).

47. Soni chisimu wanganyao Kukwetu waliji wakusagulidwa soni wambone.

48. Soni munkumbuchilani Ismaila, Al-yasa‘a (Eliya) ni Dhul-Kifli (Yesaya), soni wosope wene waliji mu wandu wambone.

49. Achi ni chikumbusyo. Sano chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) akwete kupata malo gakuujila gambone nnope.

50. Matimbe Gandamo, gatigakaŵe geugulidwe milango kwaugulila wanganyao.

51. Takaŵe ali ajegeme (mwakwegama) kwalakweko, achiwilasyaga kwalakweko isogosi yejinji ni yakumwa.

52. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiwammakwao) wakulola pejipi (wakwalola achalume waope wangatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), wakulandana misingu.

53. Ayi ni yankupedwa chilanga ya Lisiku Lyachiwalanjilo.

54. Chisimu ali ni lisiki Lyetu lyangamala.

55. Ayi (ichiwa iyyo). Sano chisimu wakusumba mpika (pakunnyosya Allah) akwete kupata malo gakuujila gakusakala nnope.

وَوَهَبْنَا لَهُ وَأَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى  
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

وَأَخَذُ بِيَدِكَ ضِعْفًا فَأَضْرِبُ بِهِ وَلَا تَحْنُثُ إِنَّا  
وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَأَذْكَرُ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى  
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكَرُ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ  
الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّا لَلْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَّعَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّتِ عَدْنٍ مُّفْتَحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَكَهَاتٍ كَثِيرَةٍ  
وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

\* وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ الْظَّرْفِ أَثْرَابٌ ﴿٥٢﴾

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾

56. Jahannama, takajijinjile. Basi kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile).

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبئسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

57. Ayi (ichiwa iyyo). Basi agapasye wanganyao galakwe - mesi gamasemule nnope ni uwowu.

هَذَا فَلْيُدْوِفُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقُ ﴿٥٧﴾

58. Ni (ipotesi) yine yanti chisawu iyyiyi yamitundumitundu.

وَعَاخِرُ مِنْ شَكْلِهِ أَرْوَجُ ﴿٥٨﴾

59. (Tachisalilidwa akukuyidwa pakuponyedwa kumoto pamo ni akukuya): “Awu ni nkutula waukwinjila pamo ni jenumanja (ku Moto).” (Akukuyidwa tachiti): “Wangali pakwichila pambone wanganyao. Chisimu wanganyao tapye Moto.”

هَذَا فَوْجٌ مُقْتَتِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

60. (Akukuya) tachiti: “Nambo jenumanja ni wankuwajilwa ngakola pakwichila pambone, jenumanja ni wantutendekasyisye uwwe kupata ayi (ipotesiyi pakutusochesya ku duniya), basi kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!”

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبئسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

61. Wanganyao takajile: “Ambuje wetu! Watutendekasyisye uwwe kupata yalakweyi, basi mwajonjehesyani ilagasyo yakaŵili m’Moto.”

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Wanganyao ni takajile: “Chipali chichi kukwetu, uli ngatukwaona achalume watwaliji nkwanichisya kuti ali mu wandu wakusakala (ligongo lyakunkuya Muhammadi ﷺ)?”

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. “Ana twatesile chipongwe (ku duniya kutendaga ali wambone wakuwajilwa kwinjila ku Mbepo), kapena gatekwakulusya meso (getu nambo tuli nao imo m’Moto muno)?”

أَتَخَذْتَهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

64. Chisimu ayi ni yakuona yakangana wandu wa ku Moto.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ni nkutetela pe, soni pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنِّي إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

66. “M’mbuje jwa mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe, Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.”

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

67. Jilani: “Aji (Qur’an) jiŵele abali jekulungwa nnope.”

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. “Jankujitundumalila wanganyammwe.”

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

69. “Nganingola umanyilisi wakwayana ni nkutula wakwinani (Achimalaika) ndema jawaliji nkukangana (pa yagumbidwa kwa Adam).”

70. “Nganiyijuwulidwa kukwangu, ikaŵeje yanti une ni nkutetela jwakuonechela.”

71. (Kumbuchilani) ndema jaŵaŵechete Ambuje ŵenu (Allah) kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une tingumbe mundu kumila mwilongo.”

72. “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemuchile pakunsujudila.”

73. Basi ni ŵasujudu Achimalaika wosope ŵene nakamo.

74. Ikaŵeje Ibulisu, jwalikwesyisye ni jwaliji mwa makafili.

75. (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chichi chinnekasyisye kunsujudila ajula junan’gumbile ni Makono Gangu ganagaŵili? Ana n’dikwesyisye kapena n’di mwa ŵapenani kusyene?”

76. Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kumila m’moto, ni mun’gumbile jwalakweju kumila mwilongo.”

77. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di ŵakuŵinjidwa.”

78. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso Gangu mpaka Lisiku Lyamalipilo.”

79. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiumbe wosope).”

80. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”

81. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”

82. Jwalakwe jwatite: “Ngugalumbila machili Genu gakupunda! Tinasokonesye kwene ŵanaose.”

83. “Pangaŵaga achikapolo Ŵenu ŵakuswejesyedwa mwa ŵanganyao.”

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

إِنْ يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿٧١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ۗ اسْتَكْبَرْتَ ۗ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

84. (Allah) jwatite: “Ngulumbila kusyene, soni yakuona nguwecheta.”

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. “Tingajigumbasye kwene Jahannama ni mmwe pamo ni wataachinkuuya mwa wanganyao wosope wene.”

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ngangun’juga pa yalakweyi malipilo galigose, soni nganimba une mwa akulikanganichisya (kutenda yangaŵa nkuikombola).”

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

87. “Nganijiŵatu aji (Qur’an) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. “Soni timmanyilile kwene (kalulila kwa) abali jakwe pangakaŵapa.”

وَلِتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

## Az-Zumar الزمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Chisimu Uwe tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu mwakuonaonape, basi mun'galagatilani Allah mwakunswewe chesya dini Jakwe.
3. Manyililani yanti Allah akasapochelaga dini jeswela (jangawanganya ni isanamu). Sano aŵala ŵalitendele akwakamuchisya ŵanepe kunneka Jwalakwe (Allah, akasatiji): "Ngatukwagalagatila ŵanganyaŵa ikaŵeje kuti atuŵandichisye kwa Allah nnope." Chisimu Allah tachijilanya chilikati chao pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo. Chisimu Allah ŵangan'jongola mundu jwali jwaunami soni jwakufulu nnope.
4. Allah angasache kulitendela mwanache angasagwile mu ichindu yaagumbile chaakuchisaka. Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Allah, Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.
5. Jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, akasachiŵiligaga chilo m'muusi ni kuuŵiligaga muusi m'chilo, ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope yene ikwenda mpaka pandema jekolanjidwe, manyililani yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
6. Ŵan'gumbile jenumanja kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), ni ŵagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni antuluchisye ŵanganyammwe kuumila mu ilango mitundu nsano najitatu (ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi chilichose chelume ni chekongwe). Akasan'gumbaga jenumanja mu itumbo ya achimama ŵenu kagumbidwe kane panyuma pa kagumbidwe kane, mu ipi itatu. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, Uchimwene ni Wakwe, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٥﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً أزْوَاجًا يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾



7. Naga nkufulu, basi chisimu Allah ngaakunnajila jenumanja, soni ngaakuunonyela ukafili wa achikapolo Wâkwe. Sano naga nkutogolela taisengwele yalakweyo kukwenu. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) ni kwakuujila kwenu, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.

8. Sano naga mundu chili chinkwayiye chakusausya chilichose akasam'bendaga M'mbujegwe (Allah) mwakuujila Kukwakwe (pakutenda toba). Kaneko nkumpa ukoto wakuuma Kukwakwe, basi jukasaliwâlilaga ayila yajwaliji nkwaâwîlanjila ku yalakweyo (Ambujegwe) kalakala (kuti antyochesye). Ni akum'bichilaga Allah milungu kuti wâsokonesye (najo wându) kuleka litala Lyakwe. Jilani: "Sengwagani ni ukafili wenuo panandipe, chisimu mmwejo n'di mu wându wâ ku Moto."

9. Ana jwaakulinandiya (kwa Allah ni kuswaliji) nkati mwa chilo pa kusujudu ni kwima ali nkujijogopa Akhera, ni kwembecheya chanasa cha Ambujegwe (mpaka julandane ni jwakunyosya)? Jilani: "Ana mpaka alandane aâwala wâakumanyilila ni aâwala wângaakumanyilila?" Chisimu wâakwete lundape ni wâakukumbuchilaga.

10. Jilani: "E achikapolo Wângu aâwala wâakulupilile! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah). Akwete kupata yambone aâwala wâakolosyisye (itendo yao) pa duniya pano, sano chilambo cha Allah chiwêle chakusapanguka (naga nkulepela kutenda ibada upande wine, basi jawulani upande wine). Chisimu akupilila tachipedwa mwakwana malipilo gao mwangaâwâlanjila."

11. Jilani: "Chisimu une namulidwe kuti nan'galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe."

12. "Ni namulidwe soni kuti mbe jwandanda mwa wâkulipeleka (pakunda Usilamu)."

13. Jilani: "Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje wângu (Allah)."

14. Jilani: "Allah pe ni jungun'galagatila mwakunswejechesya dini jangu."

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

\*وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَّنْ هُوَ قَنِيتٌ ءَأَنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْأَخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

15. “Basi jenumanja galagatilagani chilichose chanchisachile changaŵaga Jwalakwe.” Jilani: “Chisimu ŵakwasika ni aŵala ŵatachilijasikasya (Mbepo) achimisyene kwisa soni maŵasa gao lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkutenda kuduniya), manyililani yanti kwalakweko ni kwasika kwakuonechela.”

16. Takakole ŵanganyao pachanya pao yakusajikanya ya moto, ni pasi pao yakusajikanya (ya moto). (Ni ilagasyo) yalakweyi Allah akwajogoyechesya nayo achikapolo Ŵakwe. “E achikapolo Ŵangu! Basi njogopani.”

17. Sano aŵala ŵaaliŵambesye ku shetani kuti akan’galagatila, ni galauchila kwa Allah (pakutenda toba), akwete kupata ŵanganyao abali jakusengwasya (ja kuja kwinjila ku Mbepo), basi mwapani abali jakusengwasya achikapolo Ŵangu.

18. Aŵala ŵaakupikanilaga maloŵe, ni kugakuyaga gagali gambone nnope. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵajongwele Allah, soni ŵanyao ni ŵaakwete lunda.

19. Ana ajula jwalisimichiche pa jwalakwejo liloŵe lya ilagasyo, ana mmwe mpaka mun’jokole jwali m’Moto?

20. Nambo aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao (Allah), akwete kupata yumba yapenani yaitaŵidwe mwakusajikanya ine pachanya pa ijakwe, sulo sikajilimeje chapasi pakwe. (Achi ni) chilanga cha Allah, Allah jwangakasa chilanga.

21. Ana ngankuiona yanti Allah akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwini, ni akugajinjisyaga mu achitutumule nkati mwetaka, kaneka ni akasakopochesyaga nago mmela wakulekangana ntundu wakwe, kaneka ni ukasajumulaga ni nkuuwonaga uli wam’bilichila, kaneko ni akasautenda kuŵa wakuteketuka. Chisimu muyalakweyo muŵele mwana chikumbusyo ku ŵaakwete lunda.

22. Ana mundu jwansapangulile Allah ntima wakwe ku Usilamu, basi jwalakwe ni juli pelanguka lyakuumila kwa M’mbujewe (mpaka julandane ni kafili)? Ipotesi ili kwa aŵala ŵajijumwile mitima jao pa yakunkumbuchila Allah, ŵanganyao ali mu kusokonechela kwakuonechela.

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِّنْ دُونِهِ ۗ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا  
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ  
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ ۗ يَعْبَادُوا فَاتَّقُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى  
اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۗ أُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ ۗ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَن حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأنتُ تُنقِذُ مَن فِي  
النَّارِ ﴿١٩﴾

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا  
غُرْفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ وَعَدَّ اللَّهُ لَا  
يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ  
يَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَتَرَبُّهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

أَفَمَن شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّنْ  
رَّبِّهِ ۗ فَوَيْلٌ لِلْفُتَيَّةِ فُلُوهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Allah atulwisye ngani jambone nnope (jajili) Chitabu (cha Qur'an) chakulandana-landana soni chakuwilisya-wilisya. Mapende ga aŵala ŵaakun'jogopaga M'mbuje gwao (Allah) gakasajilijitikaga najo, kaneka ni gakasatependalaga mapende gao ni mitima jao ku yakunkumbuchila Allah, chele ni chongoko cha Allah akasan'jongolaga nacho jwansachile. Sano jwaakunnechelelaga Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola.

24. Ana ajula jwatakaichijeje ni ngope jakwe ilagasyo yakusakala nnope lisiku lya Kiyama (takaŵe nti chisawu jwatakajinjile ku Mbepo)? Ni takasalilidwe ŵalupuso kuti: "Pasyani ayila yamwaliji nkupanganya."

25. Ŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, basi ni yaichilile ilagasyo kuumila upande wanganaumanyilila.

26. Basi Allah ŵapele kupasya kwaluka pa umi waduniya, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga.

27. Soni chisimu pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose kuti ŵanganyao akumbuchile.

28. Qur'an ja Charabu jangali kupombotala, kuti ŵanganyao aligose (ku ilemwa).

29. Allah apeleche chilandanyo cha mundu jwajukwete mabwana gakamusyangana gagakangana (mpela mundu jwagalagatila isanamu), ni mundu jwaagamba kuntumichila bwana jumpepe (mpela mundu jwagalagatila Allah pe), ana ŵawiliŵa mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Lumbili losope lwene alapikwe Allah, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

30. Chisimu mmwejo ŵakuwa, nombe nao soni chisimu ŵakuwa.

31. Kaneka chisimu ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiŵa nkukangana.

32. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, ni kuikanila yakuona pati im'bachililemo? Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya achimakafili?

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانٍ  
تَقْشَعْرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ  
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ  
يَهْدِي بِهِ ۚ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ  
هُادٍ ۝٢٣

أَفَمَنْ يَتَّبِعِ بَوَاجِهِ ۖ سَوْءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ۝٢٤

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ  
لَا يَشْعُرُونَ ۝٢٥

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْحَزْنَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِ الْعَذَابِ  
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝٢٦

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝٢٧

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝٢٨

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّسُونَ  
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ  
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝٢٩

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ۝٣٠

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ۝٣١

\*فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ  
إِذْ جَاءَهُ ۗ وَآلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ۝٣٢

33. Sano ajula (Muhammadi ﷺ) jwaayiche ni yakuona ni waijitchisye yalakweyo (maswahaba ni wamunyuma mwao), wanganyao ni wali wawoga (wakun'jogopa Allah).

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Akwete kupata wanganyao iliyose yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), gele ni malipilo ga wakolosya (masengo).

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. Kuti Allah akaasiimaachisye wanganyao yakusakala ya wapanganyisye, ni kwalipila malipilo gao pa yambone nnope ya waliji nkupanganya.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ  
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ana Allah ngana wa Jwakunkwanila kapolo Jwakwe? Ni akun'jogoyechesya wanganyao ayila (yaakuigalagatila) yanga waga Jwalakwe (Allah). Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganijukola nkun'jongola.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ  
دُونِهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

37. Soni jwatite Allah an'jongole, basi nganapagwa kukwakwe jwanti nikunsochelesya. Ana Allah ngana wa Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene?

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ  
ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

38. Soni naga n'di mwawusisye wanganyao (kuti): “Ana nduni ju wagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Ana nkuiona uli (isanamu) yankuilumbanjila kunneka Allah, naga Allah ali asachilile kumba masausyo, ana yalakweyo mpaka ikungunukule masausyo Gakwego? Kapena ali asachilile kumba ukoto, ana yalakweyo mpaka isi wilile ukoto Wakweo?” Jilani: “Allah akungwanila, Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ ۗ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ  
أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ  
أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ ۗ قُلْ  
حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Jilani: “E wandu wangu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), basi sampano timmanyilile,”

قُلْ يَتَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. “Kuti nduni jwatiyim' bichilile ilagasyo yatiyin'jalusye, ni kuntuluchila ilagasyo yakwendelechela.”

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ  
مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Chisimu Uwe tuntuluchiisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) ligongo lya wandu mwakuonaonape. Basi jwaajongweche nikuti akongoka kwaalikamuchisya nsyene, ni jwaapotele nikuti akupotela kwalikonya nsyene, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۖ فَمَنْ  
أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا  
وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Allah ni jwaakujityosyaga misimu ndema jakuwa kwakwe. Sano ajila (misimu) janganijim' biche chiwa (akasajityosyagape) ku lugono kwakwe. Ni akasajisiw'ililaga ajila jaajilamulile chiwa (kulugono peko kuti jikaujila soni ku yiilu yakwe, mundu ni akasawilaga kulugono), ni akasajitumisyaga jine josope (ku yiilu yakwe) mpaka pandema jekolanjidwe (jakuwiila). Chisimu mu yalakweyo muw'ele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa w'andu w'akuchetelela.

43. Ana kapena alitendele (inepe) yangawaga Allah kuwa yakwachondelela (kwa Allah)? Jilani: "Ana nantimuno ili yangali ulamusi pa chilichose soni yangali lunda?"

44. Jilani: "Chondechonde chosope chili kwa (malamusi ga) Allah, uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, kaneka Kukwakwe tinchiuchisyidwa."

45. Sano pati achikolanjidwaga Allah Jikape jikasanyalaisyidwaga mitima ja awala w'angakukulupilila ya Akhera, nambo pati achikolanjidwaga awala w'anganawa Jwalakwe, jele ndemajo w'anganyao akasasengwaga.

46. Jilani: "E Allah! Nkugumba mawunde ni mataka! Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela! Mmwe tinchijiilanya chilikati cha achikapolo Wenu pa ichindu ya waliji w'anganyao pa yalakweyo ali nkutindana."

47. Namuno w'andu walupuso angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pa chilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo ku ilagasyo yakusakala ya lisiku lya Kiyama (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), ni tiyikaonechele kwa w'anganyao kuumila kwa Allah yanganayiganichisyaga.

48. Ni kuchionechela kukwao kusakala kwa ayila ya wapanganyisye, ni ichasyungula w'anganyao ayila ya waliji nkuitendela chipongwe.

49. Basi naga mundu ili inkwayiye ipotesi akasatuw'langaga (kuti tuntuochesye), kaneko naga tuli tumpele ukoto wakuuma Kukwetu, jukasatiji: "Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi (wangu, mwanti pangali ligongo lyakuntogolelela Allah)." (Ngwamba), nambo galakwego gagambile kuwa mayeso, nambo w'ajinji mwa jamanjao ngakumanyilila.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أُولَٰئِكَ لَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِّمِ الْعَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فِتْنَدُوا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِمَّا قَالِ إِنَّمَا أَوْتَيْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾



50. Chisimu wâwêchete yalakweyi aŵala wâpaujo pao, basi ni nganiyakamuchisya yaŵaliji nkupanganya.

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Basi ni yapatile yakusala ya yaŵapanganyisye, soni aŵala wâlitesile lupuso mwa wânganyaŵa (wântumisyidwe kukwao mmwe Muhammadi ﷺ) tiyapate yakusakala ya yaapanganyisye, soni nganaŵa wânganyao wânti nikunnepelekasya (Allah kwapa ilagasyo).

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ  
هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Ana nganamanyilila yanti Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi Wakwe) kwa wându wâakukulupilila.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Jilani: “E achikapolo Wangu wân’ditendele yakusakala mwachimisyene! Ngasinkata tama ku chanasa cha Allah, chisimu Allah akasakululukaga sambu syosope syene, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

\*قُلْ يٰعِبَادِىَ الَّذِينَ اسْرَفُوا عَلَىٰ اَنْفُسِهِمْ لَا  
تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا  
اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيْمُ ﴿٥٣﴾

54. “Soni ujilaani kwa M’mbuje gwenu (Allah pakutenda toba), soni lipolekaani Kukwakwe, nkaniyim’bichilile ilagasyo kaneka ningajokoledwa.”

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلَمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Soni kuyani yambone nnope yayitulussyidwe kukwenu kuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), nkaniyim’bichilile ilagasyo mwachisupuchisya kutendaga jenumanja nkakumanyilila.”

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِّنْ  
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَعْتَةً وَأَنْتُمْ لَا  
تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Kuti ngasaja kuŵecheta mundu jwalijose yanti: “Kudandaula kwangune! Ligongo lya ayila yanapungwisye ku mbali ja Allah, soni chisimu naliji mwa akutenda chipongwe.”

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنبِ  
اللّٰهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Kapena kuja kuŵecheta yanti: “Ingaŵe kuti Allah wânjongwele, ningaliji mwa wându wawoga (wakun’jogopa Jwalakwe).

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Kapena kuja kuŵecheta ndema jakuiona ilagasyo kuti: “Kungawê kwakomboleka une kuujila (ku duniya), basi ngajile kuŵa mwa akukolosya (masengo).”

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً  
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. (Tachisalilidwa yanti): “Elo, chisimu ma Âya Gangu gam’bichilile, nambo mwagakaaniile, ni mwalikwesyisye, soni mwaliji mwa achimakafili.”

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ  
وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

60. Soni lisiku lya Kiyama tinchaona aŵala wâwânnambuchisye Allah (yanti akwete mwanache kapena wâkamusyungana nao) ngope syao sili syakupiilila. Ana ku Jahannama nganikuwâ kwiuto lya wâkulikwesya?

61. Ni tachajokola Allah aŵala wâwâlijiji ni woga (wakun'jogopa Jwalakwe) ligongo lyakupunda kwao (kwakupata ntendele wa ku Mbepo), yakusakala ngasiyakwaya, nambo soni wânganyao ngasaŵa wâkudandaula.

62. Allah ni Nkugumba chilichose, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Nkuchengeta.

63. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka. Sano aŵala wâakaaniile ma Âya ga Allah, wânganyao niŵali wâkwasika.

64. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana jwangaŵaga Allah ni jwankuunamula kuti nan'galagatileje? E jenumanja ajinga?”

65. Soni chisimu pamasile paijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kwa aŵala (Achimitenga) wâ paujo penu (yanti): “Chisimu naga nkuwanganya (Allah ni isanamu), masengo genu tigajonasiche kwene, soni tim'be kwene mu wâkwasika.”

66. Nambo basi mun'galagatileje Allah pe, ni m'beje mwa akutogolela.

67. Ni ngananchimbichisya Allah uchimbichimbi Wakwe usyesyene. Sano litaka lyosope lyene lichiumbatidwa mwigasa Lyakwe lisiku lya Kiyama, ni mawunde gachiŵilijidwa ni Nkono Wakwe wan'dyo, kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

68. Ni lichigombedwa lipenga, basi tachiwa wosope ŵali kumawunde ni ŵali petaka, ikaŵeje watachasaka Allah (kuti akawa). Kaneka lichigombedwa soni line, basi ajilesayi wânganyao tachiŵa ali ajimi aku ali nkulola.[1]<sup>1</sup>

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَغْفِرِ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِّيَمِينِهِ سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُم قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

<sup>1</sup> (39:1) Akusimulila Abû Hurairah رضى الله عنه yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷻyanti: “Chilikati cha lipenga lyandanda ni lyaŵili pachiŵa pana ndema jakwana makumi ncheche.” Wându wâwusyisye kuti: “Ana mmwe Abû Hurairah! Masiku makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Wânganyao wâwusyisye soni kuti: “Kapena myesi makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ni wâwusyisye soni kuti: “Kapena yaka makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ninatite soni: “Kaneka Allah nitachitulusya wula kuumila kwini, basi wându nitachimelaga mujikumelelaga mbeju. Pangali mwa mundu chindu chilichose ikaŵeje chikasaolaga, kusigala kaupa kampepe kapambesi pan'gongo (kaupa kambeju). Kuumila mu kele kaupako nimukuuchiumila gumbidwa kwakwe lisiku lya Kiyama. (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No.4651).

69. Sano litaka (lyele lisikuli) lichiwala ni lilanguka lya M'mbujegwe (Allah, ndema jatachiyika kukwiilanya magambo), ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo ga wandu), ni taachiyika nao Achimitume kwisa soni mboni, ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, soni wanganyao ngasatendedwa lupuso.

70. Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana chenene ya jwapanganyisye, soni Jwalakwe (Allah) ni jwaakumanyilila chenene yaakutenda wanganyao.

71. Ni tachichinjidwa awala wawakufuulu wa ku Jahannama ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, jichiugulidwa milango jakwe (mwachitemachitema), ni tachawusya wanganyao akujichengeta wakwe kuti: “Ana nganam bichilila Achimitenga wakuumila mwa jenumanja pemmwe, wawaliji nkunsoomela ma Aya ga M'mbuje gwenu (Allah), ni kuntetelaga ya kusimangana ni lisiku lyenu lyelino?” Wanganyao tachiti: “Elo (watuyichilile), nambo kuti lyasimichiche lilo we lya ilagasyo pa achimakafili.”

72. Ichiwechedwa yanti: “Jijinjalani milango ja Jahannama, tim'be wandamo mwalakwemo.” Kaje kusakala nnope mauto ga wakulikwesya!

73. Ni tachichinjidwa awala wawan'jogwepe M'mbuje gwao (Allah) wa ku Mbepo ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, ni jichiugulidwa milango jakwe (wanganyao nkanakopochele), ni tachasalila wanganyao akujichengeta wakwe (mwakwakalibuchisya): “Ntendele uwe kukwenu! M'bele wambone (pa itendo ni iwecheto yenu, mwanti sengwagani), basi jijinjalani (Mbepo), tim'be wandamo (mwalakwemo).”

74. Wanganyao ni tachiti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatukwanilichisye chilanga Chakwe, ni kututawalikasya litaka (lya mu Mbepo muno), chitukombolecheje kutama mu Mbepo palipose patusachile.” Kaje kusalala nnope malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

75. Ni tinchaona Achimalaika achisyungulaga mungulugulu mwa Arishi (Chindanda Chaulungu) aku ali nkuluswejesya lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah). Ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, ni kuchiwechedwa yanti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ  
وَجَاءَتْ بِالتَّيِّبِينَ وَالشَّهَدَاءِ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءُوهَا فَتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ  
يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ  
رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ  
وَلَكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبئسَ  
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمٌ  
عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا  
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ  
الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

## Ghâfir غافر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

3. Jwakululuka sambi ni Jwakupochela toba, Jwaukali pakupeleka ipotesi, Nsyene kupeleka mituka jejinji, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.

4. Ngaakasakanganaga pa ma Âya ga Allah ikaŵeje aŵala ŵaakufuulu, basi kukannyenga kwendajenda kwao mu ilambo (kupita nchisosa yaakusaka mwantunjelele, chisimu mbesi jao ni ku Moto).

5. Ŵaakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu kwisa soni mikutula (jine) panyuma pao, sano umati uliose wasachilile (yangalumbana) kwa ntenga jwao kuti ankwembekanye (am'bulaje), ni ŵakanganyile ni yaunami kuti atyochesye nayo yakuona, basi nakwembekanye. Ana ipotesi Yangu yaliji uli!

6. Soni iyyoyopeyo lisimichiche liloŵe lya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵakanile lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵa ku Moto.

7. Aŵala (Achimalaika) ŵaakutwichila Arishi (Chindanda Chaulungu) ni ŵali mungulugulu mwakwe, akuluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), ni akunkulupililaga Jwalakwe, ni akwaŵendelaga chikululuko aŵala ŵaakulupilile (achitiji): "Ambuje ŵetu! Nchijenele chindu chilichose pa ukoto ni umanyilisi, basi mwakululuchilani aŵala ŵatesile toba ni kuya litala Lyenu, ni mwagosani ku ilagasyo ya Moto Waukali."

8. "Ambuje ŵetu! Soni mwajinjisyani ŵanganyao ku Matimbe Gandamo agala gamwapele chilanga, kwisa soni aŵala ŵaŵatesile yambone mwa achatati ŵao, achiŵammakwao ni ŵanache ŵao, chisimu Mmwe ni Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka."

حم ﴿١﴾

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي  
الظُّلْمِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَاصِرِ ﴿٢﴾مَا يُجَدِّدُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا  
يَعْرُوكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبَلَدِ ﴿٣﴾كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ  
وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا  
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ  
كَانَ عِقَابِ ﴿٤﴾وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٥﴾الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ  
رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ  
تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٦﴾رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ  
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٧﴾<sup>1</sup> (40:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. “Ni mwagose ku yakusakala, sano jwatimun’gose ku yakusakala lyele lisikuli, chisimu tim’be muntendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

10. Chisimu aŵala ŵawakufuulu takaŵilanjidwe (ni kusalilidwa kuti): “Chisimu kunchima kwa Allah (kumwanchimaga jenumanja ndema jamwankanaga ku duniya) kwaliji kwekulungwa kupunda kulichima kwenu (lelo) mwachimisyene (m’Motomo). (Kumbuchilani) ndema jamwaŵilanjidwaga ku chikulupi basi jenumanja nikanaga.”

11. Ŵanganyao tachiti: “Ambuje ŵetu! Mwatupele chiwa kaŵilikose (m’migongo ja achatati ŵetu ni panyuma pa umi wa duniya), ni ntupele umi kaŵilikose (pa duniya ni ku Akhera), basi tujitichiisye sambu syetu. Ana nipana litala lyakopochela (ku Moto kuno?” Tachisalilidwa kuti: “Pangali.)”

12. (Tachisalilidwa kuti): “Yalakweyi niligongo lyanti ndema jajwalumbanjidwaga Allah Jikape mwakanilaga, nambo naga nkum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu) ni mwakulupililaga, basi chiilanyo chosope chili cha Allah Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.”

13. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosya ŵanganyammwe ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe), ni akuntuluchisya lisiki (wula) kumila kwinani, ni ngaakukumbuchila (kusyesyene) ikaŵeje ajula jwaakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

14. Basi munnumbanjileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe, namuno achimakafili yachime.

15. (Jwalakwe Allah ni) Nsyene mauchimbichimbi gapenani kusyene, Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu), jukupelekaga maloŵe kwa lilamusu Lyakwe ku jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, kuti jutetele ya lisiku lyakusimangana (lisiku lya Kiyama).

16. Lisiku lyatachionechela papaswela ŵanganyao, chindu chilichose chakuumila kukwao ngasichisisika kwa Allah. (Allah tachiwusya kuti): “Ana lelo uchimwene wosope wacheni?” (Ni tachilijanga Nsyene kuti): “Wa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”

17. Lelo mundu jwalijose tijulipidwe jajwapanganyisye, pangali lupuso lelo, chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَلْتُنْتِنَا إِذْ كُنَّا كُفْرًا فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تَوَمَّنُوا فَاَلْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾



18. Soni mwatetelani ya lisiku (Iya Kiyama) lyalikuwandichila, pandema jajichiyika mitima kungulo (ligongo lya woga) jili jin'gumbele madandausi, wâlupuso ngasakola nsyowe jwa pantima (jwanti nikwakamuchisya lyele lisikulyo), namuno nkuchondelela jwaakundidwa (kuchondelela kwakwe).

19. (Allah) akumanyilila chinyengo cha meso, ni yajikusisa mitima.

20. Soni Allah akwiilanyaaga mwakuonaonape, sano awala waakwalumbanjila kunneka Jwalakwe ngana wa apakombwele kwiilanya chilichose. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

21. Ana ngakwendajenda pachilambo ni kupitaga nchilola mujawebele mbesi ja awala wawaliji paujo pao? Waliji wamachili nnope kwapunda wanganyao, ni (walesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutawatawa kwapunda Makuraishi), basi Allah wakwembekenye ligongo lyasambi syao, ni nganakola nkwegosa jwalijose kwa Allah.

22. Yalakweyi nilogongo lyanti wanganyao waliji nkwaichilila Achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela ni waakaanile, basi Allah ni wakwembekenye. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

23. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

24. Kwa Firiuna, Hamana ni Karuna, wanganyao ni watite: "(Aju ni) nsa wi, jwaunami kusyene."

25. Basi ndema jajwaichilile ni yakuona kumila Kukwetu, watite: "Mwaulagani wanache wachilume wa awala waakulupilile najo imo, ni mwalecheje umi wanache wao wachikongwe." Ni nganiga wa malindi ga achimakafili ika weje mu kusokonechela.

26. Ni jwa wechete Firiuna kuti: "Munekani kuti nam'bulaje Musa, ni wawilanje Ambujegwe (kuti anchenjele). Chisimu une ngogopa kuti atakwika mwaagalawisye dini jenu, kapena atakutandikasya kuwatanganya kwa kuonechela pa chilambo."

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ  
كَظَمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ  
يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا  
يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

\*أَوْلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ  
قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يُذُنُوبِهِمْ وَمَا  
كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَنٍ مُبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَقُرُونَ فَقَالُوا سَحَابٌ  
كَذَابٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ  
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي  
أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

27. Musa jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu (Allah), ku jwakulikwesya jwalijose jwangakukulupilila ya Lisiku Lyachiw’alanjilo.”

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

28. Ni jwaŵechete mundu jwakulupilila jwa kwiŵasa lya Firiauna juŵasisaga chikulupi chakwe: “Ana nkusaka kum’bulaga mundu ligongo lyakuŵecheta kuti: ‘M’mbuje gwangu ni Allah?’ Kutendaga soni jwalakwe pamasile pam’bichilile ni ilosyo yakuonechela kuumila kwa M’mbuje gwenu? Sano najuwaga jwaunami, basi unami wakweo tiun’jonanje nsyene, nambo naga juli jwakuona nikuti tiyimpate ine mu yaakumpa chilanga (kuti tiyimpate pa duniya pepano). Chisimu Allah jwangan’jongola mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwaunami kusyene.”

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾

29. “E ŵandu ŵangu! Uchimwene ni wenu lelo, n’di ŵakupunda pa chilambo. Ana niŵani ŵampaka atujokole ku ipotesi ya Allah naga ili ituyichilile?” Firiauna jwatite: “Ngangumpanga ikaŵeje yanguiona (kuti yambone), soni ngangun’jongolela ikaŵeje kwitala lyagoloka.”

يَقَوْمَ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

30. Ajula juŵakulupilile ni jwatite: “E ŵandu ŵangu! Chisimu une ngun’jogopela ŵanganyammwe chisawu lisiku (lya ipotesi yanakumpataga) mikutula (ja makafili gakalakala).”

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

31. “Chisawu nyendele (jakapedwe ka ilagasyo) ja ŵandu wa Nuhu, Adi ni Samuda kwisa soni aŵala ŵamunyuma mwao, ni nganaŵa Allah jwakusaka kwatenda lupuso achikapolo (Ŵakwe).”

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

32. “E ŵandu ŵangu! Chisimu une ngun’jogopela ŵanganyammwe lisiku lyakuŵilangana (lisiku lya Kiyama).”

وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

33. “Lisiku lyatinchilosya migongo kutila, n’di nganinkola ŵakunchenjela kwa Allah, sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganijukola nkun’jongola jwalijose.”

يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. “Soni chisimu chene ŵam’bichilile Yusufu kalakala ni ilosyo yakuonechela, basi ninganinneka kuŵa mu kaichila pa yajwaiche nayo kukwenu, kwikanila ndema jajwawile mwatite: ‘Allah nganaŵa atumisye panyuma pakwe ntenga jwalijose.’ Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakunnechelele kupotela mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwakaichila.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

35. Aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawaichilile, (kangana kwaoko) kukusile nnope kuŵenjedwa (kwakwe) pameso pa Allah kwisa soni pameso pa aŵala ŵaakulupilile. Iyyoyopeyo ni yakasatiji Allah pakudinda chidindo pa ntima uliose wa jwakulikungusya, jwakulikwesya.

36. Firiauna ni jwatite: “E mmwe Hamana! Mundaŵilani chipilala, kuti mwine une tinagaiche matala.”

37. “Matala ga kumawunde, kuti ngan’dingule Nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti jwaunami.” Iyyoyopeyo yasalalisyidwe kwa Firiauna itendo yakwe yangalumbana, ni jwasiŵilidwe kwitala (lyagoloka), ni nganigaŵa malindi ga Firiauna ikaŵeje mu konasika.

38. Ajula juŵakulupilile ni jwatite: “E ŵandu ŵangu! Munguyani une nan’jongolele kwitala lyachongoko.”

39. “E ŵandu ŵangu! Chisimu awu umi wa duniya uŵele chisengwasyo (chandema jannono), sano chisimu Akhera nijajili Nyumba Jakutamlichika.”

40. “Jwatapanganye chakusakala chilichose, basi ngaalipidwa ikaŵeje chakulandana mpela chichocho, soni juchapanganye chambone chilichose, kwali taŵe jwannume kapena jwankongwe aku juli tachipedwaga lisiki kwalakweko mwangaŵalanjila.” jwakulupilila, basi ŵanganyao tachijinjala ku Mbepo,

41. “Soni E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi une ngum’bilanjila jenumanja ku chokoko, sano jenumanja ni nkumilanjila une ku Moto!”

42. “Nkumilanjila une kuti nankaane Allah ni nam’bwanganye Jwalakwe ni ichindu yanganingola nayo umanyilisi, kutendaga une ngum’bilanjila ku (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene!”

43. “Pangali kaichila yanti ŵankumilan’jila kuti nagalagatilejeo, nganakola duwa (janti mpaka ajijanje) pa duniya namuno ku Akhera, soni kuti kwakuujila kwetu ni kwa Allah, soni kuti ŵakupelenganya malile (pakonanga) ni ŵatachiŵa ŵandu ŵa ku Moto.”

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ  
كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ  
يُطِيعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ مُّتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمُنُ ابْنُ لِي صِرَاحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ  
الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي  
لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ  
وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي  
تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا آيَاتِنَا يَهْدِكُمْ سَبِيلَ  
الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَقَوْمٍ إِنَّمَا هَٰذِهِ الدُّنْيَا مَتَعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ  
هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ  
صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْرُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

\* وَيَقَوْمٍ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى  
النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي  
بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْعَقْفَرِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي  
الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ  
الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

44. “Basi tinchiyikumbuchila yangunsalilayi, ni ngwegamisyaya indu yangu kwa Allah. Chisimu Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”

45. Basi Allah ni wân’gosile ku yakusakala ya malindi gawantendele, ni yasyungwile wându wâ Firiauna ilagasyo yakusakala nnope.

46. Moto, akulosyedwa wânganyao ku walakweo kundawi ni kwigulo (m’malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechedwa yanti): “Mwajinjisyani wându wâ Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope.”

47. Soni (mwakumbusyani) katema katachikanganaga m’Moto. Basi nitachiti wângalikombolela kwa awala wawalikwesiyise: “Chisimu uwwe twaliji akunkuya wenu, ana jenumanja ni chintutyochesye upande wine wa Moto?”

48. Awala wawalikwesiyise ni tachiti: “Chisimu uwwe wosope wene tuli mwemuno, chisimu Allah pamasile paajiileenye chilikati cha achikapolo (Wakwe).”

49. Awala watachiwa m’Moto tachiti pakwasalila akujisunga Jahannama (Achimalaika): “Mum’bendani M’mbuje gwenu (Allah) kuti atupunguchisye uwwe ilagasyo lisiku limpepe.”

50. (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Ana achimitenga wenu nganawa nkum’bichilila ni ilosyo yakuonechela?” Wânganyao tachiti: “Elo.” (Akujisunga Jahannama) tachiti: “Basi wombani.” Ni nganijiwa duwa jamakafili ikaaweje mu kusokonechela.

51. Chisimu Uwwe chitwachenjele Achimitenga Wetu kwisa soni awala wakulupilile pa umi wa duniya ni lisiku lyasichijima mboni (lisiku lya Kiyama).

52. Lisiku lyaangaakamuchisya walupuso kuliwalanga kwao, ni tachikola wânganyao malweso, ni tachikola soni nyumba jakusakala nnope (Jahannama).

53. Soni chisimu chene Musa twampele chongoko, ni twapele wanache wa Israila kuchitawalila Chitabu (Taurat).

فَسْتَدْكُرُونَ مَا أَقُولَ لَكُمْ وَأَفْوِضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَّهَ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ  
سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ  
السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ  
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدَّ  
حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَازِنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ  
يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلِكُم بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا  
بَلَى قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعْوُوكُمُ الْكُفْرِينَ إِلَّا فِي  
ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذرتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ  
سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ  
الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

54. (Chachaliji) chongolo kwisa soni chikumbusyo kwa wâkwete lunda.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, soni wëndani chikululuko ku sambu syenu, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) kwigulo ni kundaŵi.

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

56. Chisimu aŵala wâakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawayichilile, m'mitima mwao mwangali ikaŵeje kulikwesya, (akusosa ukulu wakumpunda Muhammadi ﷺ) nambo nganaŵa aŵuŵiche wânganyao, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَلِيغِيهِ فَاَسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Chisimu gumba mawunde ni mataka kuŵele kwekulungwa nnope kupunda gumba wându, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.

لَخَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرَ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Soni nganaŵa alandene jwangalola ni jwakulolaga, namuno aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone (nganaŵa alandene) ni akusakasya. Yannonope ni yankukumbuchilaga.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Chisimu Kiyama jikwisa kwene, jangali kaikasya (yakwika kwakwe), nambo wându wâjinji ngaakukulupilila.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ambuje wenu (Allah) ni akuti: “Mumombani Une tinan’janje. Chisimu aŵala wâakulikwesya pakuleka kungalagatila Une, tachijinjila ku Jahannama ali wâkunyosyeka.”

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Allah ni Ajula jwam’bichile chilo kuti ntulalilejemo, muusi nikuŵa wakuloleka, chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wându, nambo wându wâjinji wângatogolela.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

62. Jwalakwe ni Allah M’mbuje gwenu, Nkugumba chindu chilichose, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakugalausyidwa aŵala wâŵaliji nkugakanila ma Âya ga Allah (kalakala).

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يُجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾



64. Allah ni Ajula jwantendele litaka kuwa lyakutamilichika, liwunde nikuwa nsakasa, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, ni ampele ichindu yambone, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, basi anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.

65. Jwalakwe ni Jwaumi wandamo, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, basi mum'bombani Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.

66. Jilani: "Chisimu une nganyisyidwe kwagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah payimbichilile ilosyo yakuonechela kuumila kwa Ambuje ŵangu, ni namulidwe kuti nalipeleche kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

67. Jwalakwe ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja kuumila mwitaka (baba ŵenu Adam), kaneka (akun'gumbaga) kuumila mwindondwa Iya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), kaneka kuumila m'chipande cha myasi jekamatane, kaneka akunkoposyaga n'di makandi, kaneka (akunnechelelaga) kuti m'biche ndema jaakomangala kwenu, kaneko kuti m'be ŵachekulupe, ni pana ŵane mwa jenumanja ŵaakuwaga nkanayiche (ndema jauchekulu, ŵane namuno ndema jakomangala), ni (antendele yalakweyi) kuti n'jiyiche ndema jekolanjidwe (jakuwila jaŵannembele), nambo soni kuti jenumanja nkole lunda (Iwakumanyililila kuti Allah jwapakombwele kutenda yele mpaka akombole kwajimusya ŵandu ŵawe).

68. Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, sano pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti "M'be!" Ni chikasaŵaga.

69. Ana ngankwaona aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah? Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

70. Aŵala ŵaachikaaniile Chitabu (cha Qur'an), ni ayila yatwaatumiisye nayo Achimitenga Ŵetu (ya chikulupi cha Tauhidi ni yakwimuka m'malembe). Basi tachiika kumanyilila (ipotesi yakanila kwao).

71. Ndema jagachiŵa makongwa mu ngosi mwao, kwisa soni unyolo (mu ngongolo mwao) ali nkuwutidwa.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً  
وَصَوَّرَكُمُ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّن  
الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

\*قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ  
اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ  
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن  
عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ  
ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَّن يَتَوَفَّى مِن قَبْلُ  
وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلِعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى  
يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا  
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَغْلُلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. M'mesi gamasemule kusyene, kaneko tachiwâ nkuchomedwa m'Moto.

73. Kaneko ichiwechetedwa kukwao yanti: "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuiwanganya (pa kuigalatila)?"

74. "Kunneka Allah?" Wanganyao takajile: "Itusokonechele. (Ngwamba), nambo kutandila kalakose nganituweje tuli nkuchilumbanjila chindu chilichose (changaŵaga Mmwe Ambuje)." Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakwalechelela kusokonechela achimakafili.

75. "Yalakweyi (yaimpatile lelo m'Moto) niligongo lyanti mwaliji nkutwanga pa chilambo mwangaŵajilwa (pagalatila isanamu ni kanila ya kwimuka m'malembe), ni ligongo lyanti mwaliji nkuchina."

76. "Jinjilani milango ja ku Jahannama, tim'be wandamo kwalakweko. Kaje kusakala nnope mauto ga wakulikwesya!"

77. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye; tiyapatepe), basi Kukwetu taachiuchisyidwa.

78. Soni chisimu chene twatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ). Wane mwa jamanjao twansimbile (ngani syao), wane soni mwa jamanjao nganitunsimbila (ngani syao). Ni nganiyiwa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa Iya Allah. Sano patichiyika chilamusi cha Allah (chakwapa ipotesi wakanila); kuchilamulidwa mwakuonaonape, ni tachipelelwa jele ndemajo wakuya yaunami.

79. Allah ni Ajula jwam'bichile jenumanja ilango kuti ine mu yalakweyo nyikweleje, ni kuti ine muyalakweyo nyilyeje.

80. Soni nkwele jenumanja mu yalakweyo ikamuchisyo (yaijinji mpela kuikama nkaka), nambo soni kupitila mu yalakweyo nkombolecheje kuyiyika isako yaili m'mitima mwenu (mpela kutwichilila misigo jenu), nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.

81. Ni akunnosyaga (Allah) ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe). Ana niyapi mu ilosyo ya Allah yankuikana?

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا  
مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبئسَ مَثْوًى  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّتْكَ بِبَعْضِ  
الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّيْتِكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن  
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْضُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ  
لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ  
اللَّهِ فَضِي بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي  
صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَآيَ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵaŵaliji paujo pao? Ŵaliji ŵajinji kwapunda ŵanganyaŵa (Makuraishi), nambo soni ŵamachili nnope, ni (ŵalesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa), nambo nganiyakamuchisya ŵanganyao ya ŵaliji nkupanganya.

83. Basi ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela, ŵatwanjile ni umanyilisi wawaliji kukwao (wakumanyilila ya duniya, ni kuichembulusya yaŵaiche nayo Achimitenga), ni yasyungwile ŵanganyao (ipato) ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

84. Sano ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu ŵatite: “(Sano) tunkulipilile Allah Jumpepe, ni tuikaaniile ayila yatwaliji nkuiwanganya ni Jwalakwe (pa kuigalagatila).”

85. Basi nganichiŵa chanti nikwakamuchisya chikulupi chao ndema ja ŵaiweni ipotesi Yetu. (Aji ni) nyendele ja Allah jajapite pa achikapolo Ŵakwe (janti naga ayikene mwa kuiona ipotesi toba jao nganijipocheledwaga). Ni ŵapelelwaga jele ndemajo achimakafili.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً  
وَعَائِلًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ  
مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ وَكَفَرْنَا  
بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ  
الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ  
الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

## Fusswilat فصلت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Chakutulusyidwa (chalakwechi) chityochele kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

3. (Chalakwechi ni) Chitabu chagasalichisyidwe ma Âya gakwe, Qur'an jacharabu, (gasalichisyidwe ma Âya gakwe) ku wându wâakumanyilila (Maulama).

4. Chakupeleka abali jakusengwasya ni chakutetela, nambo wâjinji mwa wânganyao (achimakafili) agalawiche (kujileka Qur'aniji), basi wânganyao ni ngaakupikana.

5. Ni akutiji: “Mitima jetu jili mu isiwilo ku yankutuwilanjilayi, ni m'mawiwi mwetu mwana usiwa, soni chilikati chetuwe nomwe pana chakusiwilila, basi panganyagani (yenu), nowe tukupanganya (yetu, pangali jwatan'jinjilile n'jakwe).”

6. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpela jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Basi jimilichikaani Kukwakwe, ni mum'bendeje chikululuko.” Sano ipotesi tiyapate akuwanganya (Allah ni isanamu).

7. Awala wângaakutola Zaka, soni wânganyao Akhera akujikaana.

8. Chisimu awala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.

9. Jilani: “Ana chisimu jenumanja nkunkaana Ajula (Allah) juwagumbile litaka m'mowa gawili, ni nkum'bichila Jwalakwe milungu (jine pakujigalatila)? Jwalakwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

حَمِّ

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ، قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْنَا عَمَلًا

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

\* قُلْ أَيْنَكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ ۛ أَنْدَادًا ۚ ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ

<sup>1</sup> (41:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Ni jwaŵisile mwalakwemo yakunyichisya pachanya pakwe (matumbi), ni ŵalipele upile (litakalyo pakuŵikapo mesi, m'mela ni inyama), ni jwapimilepo yakulya yakwe (yakwakwanila ŵakutama palakwepo, jwatesile yalakweyi) m'moŵa ncheche gakuliingaana. (Yalakweyi ni yakwanila) kwa akuwusya (ya kagumbidwe ketaka ni yaili palakwepo).

11. Kaneka jwasachilile gumba liwunde kutendaga lili lyosilyosipe. Basi niŵalisalile lyalakwe kwisa soni litaka kuti: "Jisani mwakusaka kapena mwangasaka (kundani lilamusi Lyangu)." Inayiŵiliyo yatite: "Tuŵiiche mwaakuunda (lilamusi Lyenu)."

12. Basi jwagakwanisye kagumbidwe kakwe kuŵa mawunde nsano nagaŵili m'moŵa gaŵili. Ni jwalimanyisye liwunde lililyose masengo gakwe. Ni twalisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa) ni kuligosa (nasyo ndondwasyo pakugasomela mashetani ndema jagakusaka kuja kupikanila maloŵe kwinani). Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

13. Nambo naga akugalauka (kuleka chikulupi) basi jilani: "Nguntetela ya ipotesi yanti chisawu ipotesi ya ŵanya Adi ni ŵanya Samuda."

14. Ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga paujo pao ni panyuma pao, (ni kwasalilaga yanti): "Ngasimun'galagatilaga jwinepe ikaŵeje Allah." Ŵanganyao ŵatiji: "Ambuje ŵetu angasache angatumisye Malaika (ngaŵa jenumanja ŵandu achimijetu), basi chisimu uwwe tukuikana yantumisyidwe nayoyi."

15. Sano ŵanya Adi ni ŵalikwesiyisye pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵatite: "Ŵani ŵakutupunda uwwe machili?" Ana nganaiona yanti Allah Ajula juŵagumbile ŵanganyao nijwali Jwakwapunda ŵanganyao machili? Ni ŵaliji ŵanganyao ali nkugakanila ma Āya Getu.

16. Basi twatumichisye ŵanganyao mbungo jakusisima nnope m'moŵa gamakungu, kuti twape kupasya ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, sano ilagasyo ya ku Akhera niyaili yakwalusya nnope, soni ŵanganyao ngasakamuchisyidwa.

17. Sano ŵanya Asamuda basi twajongwele, nambo ŵaunonyele ungalola kulekangana ni chongoko, basi chakwembekenye chikokomo cha moto wa ilagasyo yakwalusya ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّالِبِينَ ﴿١٠﴾

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَلَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

فَإِنِ اعْرَضُوا فَعُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحِسَاتٍ لِنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾



18. Ni twajokwele aŵala ŵaŵakulupilile nikuŵaga ni woga (wakun'jogopa Allah).

19. Ni (mwakumbusyani) lisiku lyatachisonganganyisyidwa amagongo ŵa Allah wa ku Moto, basi ni tachiŵa ali nkwalidwa m'mikutula-mikutula.

20. Kwikanila ndema jatachiuŵichilila (Motowo) gachachonjela mawiwi gao, meso gao, kwisa soni mapende gao pa yaŵaliji nkupanganya.

21. Ni tachiti ku mapende gao: “Ligongo chichi jenumanja kutuchonjela uwwe?” Galakwe gachiti: “Atuŵechetekasyise Allah Ajula jwaakuchiŵechetesya chindu chilichose, Jwalakwe ni juŵan'gumbile jenumanja kundanda kwene, soni Kukwakwe (sano) nkuuchisyidwa.”

22. “Ni nganim'baga nkulisiŵilila kuti gakanjonjela mawiwi genu, meso genu, namuno mapende genu, nambo mwaganichisyaga yanti Allah ngaakumanyilila yejinji mu yankutenda.”

23. “Soni syalakwesyo ni nganisyo syenu syamwaliji nkun'ganichisyaga M'mbuje gwenu (Allah) sin'jonasile, basi ni nsyuchile kuŵa ŵakupelwa.”

24. Basi kanga tapilile, Moto tiuŵepe mauto gao, soni kanga taŵende chinonyelo (kwa Allah kuti ŵakoposye ku Motoko ni kwauchisya ku duniya), basi nganaŵa ŵanti ni kunonyeledwa.

25. Ni twaŵichile ŵanganyao (pa duniya pano) achimijao ŵangalekangana nao (ŵachishetani), basi ni ŵasalalichisye yaili m'bujo mwao ni yaili munyuma mwao, basi ni lisimichiche kukwao liloŵe (lyakupata ilagasyo, yalyatite pakusimichika) ku mikutula jajapite paujo pao ja majini ni ŵandu. Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵakwasika.

26. Sano aŵala ŵaakufuulu ŵatite: “Ngasin'jipikanila aji Qur'aniji, soni n'jitendeleje masegwe (ndema jajikusoomedwa) kuti mwine m'be ŵakupunda.” Basi chisimu chene chitwape kupasya aŵala ŵaakufuulu ilagasyo yaukali nnope, ni chitwalipile kwene malipilo gakusakala nnope, ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkupanganya.

وَمَجِيئِنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ اَعْدَاءُ اللّٰهِ اِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتّٰى اِذَا مَا جَاءَهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ  
وَاَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا جُلُودُهُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا اَنْطَقَنَا اللّٰهُ  
الَّذِى اَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ اَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ  
وَلَا اَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ اَنْ  
اللّٰهُ لَا يَعْلَمُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِى ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ اَرَدْتُمْ  
فَاَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٣﴾

فَاِنْ يَصْبِرُوْا فَالنَّارُ مَثْوٰى لَّهُمْ وَاِنْ يَسْتَغِيْبُوْا فَمَا  
هُم مِّنَ الْمُعْتَبِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

\*وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرْنَآءَ فَزَيَّنُوْا لَهُمْ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ  
وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقّٰ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِىْ اَمْرِ قَدْ خَلَتْ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنَّهُمْ كَانُوْا  
خٰسِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَسْمَعُوْا لِهٰذَا الْقُرْءٰنِ  
وَالْعُوْا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Basi chisimu chene chitwape kupasya aŵala ŵaakufuulu ilagasyo yaukali nnope, ni chitwalipile kwene malipilo gakusakala nnope, ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkupanganya.

28. Galakwego nimalipilo ga amagongo ŵa Allah; wauli Moto, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo nyumba jandamo, kuŵa malipilo ga yaaŵele ali nkugakanila ma Āya Getu.

29. Ni tachiŵecheta aŵala ŵaŵakufuulu kuti: “Ambuje ŵetu! Tulosyani agala (makuga gaŵili) gagatusochelesye ga m’majini ni ŵandu, kuti tugaŵiche pasi pa makau getu, kuti gaŵe gapasi kusyene.”

30. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), Achimalaika akwatuluchilaga (ndema jakuwa ni kwasalilaga kuti): “Nkajogopa soni nkadandaula, ni nsengweje ya Mbepo jamwaliji nkupedwa chilanga.”

31. “Uwwe ni isyoŵe yenu pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni nkwete kupata jenumanja kwalakweko yatiikalaluchileje mitima jenu, soni nkwete kupata kwalakweko yatinkaisacheje.”

32. (Jalakweji ni) mbiiko jakuumila kwa (Allah) Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

33. Ana ninduni jwakuŵecheta maloŵe gambone nnope kumpunda ajula jwaakuŵilanjila kwa Allah, ni kutendaga yambone, ni kuŵechetaga kuti: “Chisimu une ndili mwa Asilamu!”

34. Yambone ni yakusakala ngaŵa nkulandana. Tyosyani (yakusakala) ni ayila (itendo) yaili yambone (jwantendele yakusakala mum’buchisyani yambone), basi n’jile sayi ajula jwapali pachilikati penumwe ni jwalakwe pana utinda, taŵe nti chisawu nsyoŵe jwapantima.

35. Nambo nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje aŵala ŵaapiliile, soni nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje ajula jwaakwete liunjili lyekulungwa (lya umbone).

36. Sano naga achintyosyaga kwene (ku masengo gambone) nkutyosya jwalijose jwachishetani, basi lijuuyaani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

فَلَنذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ  
أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ عَدَاةِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ  
جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ  
الْجِنِّ وَالْإِنسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ  
الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ  
الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ  
الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ  
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا  
تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

نُزُلًا مِّنْ غُفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا  
وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ  
حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا ذُو  
حِزِّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

وَأِمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); chilo ni muusi, kwisa soni lyuwa ni mwesi. Ngasillisujudilaga lyuwa namuno mwesi, nambo munsujudileje Allah Ajula juwaigumbile yalakweyo nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.

38. Sano naga wanganyao akulikwesya, basi (Allah nganawa walajile wanganyao), awala (Achimalaika) wali kwa Ambuje wenu akasanswejesyaga Jwalakwe chilo ni muusi, soni wanganyao wangapela.

39. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); niyanti mmwe nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye pa lyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala, chisimu Ajula jwaalijimwisye ni Jwatachijimusya kwene wawe. Chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.

40. Chisimu awala waakugapombotasya ma Aya Getu nganawa asisiche Kukwetu. Ana ajula jwatakaponyedwe ku Moto ni jwajuli jwambone, kapena ajula jwatakaiche mwantunjelele lisiku lya Kiyama? Panganyani yankusaka, chisimu Jwalakwe (Allah) ichindu yankutenda juwele Jwakwilolechesya.

41. Chisimu awala waachikaaniile chikumbusyo (Qur'an) ndema jachaichilile (chitwape ilagasyo), soni chisimu chalakwecho ni Chitabu chakuchimbichika.

42. Changam'bichilila unami paujo pakwe namuno panyuma pakwe, chakutulusyidwa kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakulapilidwa kusyesyene.

43. Ngaikuwechedwa kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ilayiila yanakuwechedwaga kwa Achimitenga paujo penu, chisimu Ambuje wenu ni Asyene chikululuko, soni ni Asyene ipotesi yakupoteka nnope.

44. Soni tungajitende kuwa Qur'an jangaŵa jacharabu, chisimu angatite: "Ligongo chichi ma Aya gakwe ngagakusalichisyidwa chenene? Ana (Chitabu nikuwa) changaŵa chacharabu, sano (Ntume nikuwa) mwarabu?" Jilani: "Chalakwecho (Chitabucho) kwa awala waakulupilile chiwele chongolo ni chiposyo. Sano awala wangakukulupilila m'mawiwi mwao mwana usiwa, nambo soni jalakwe (Qur'anijo) kukwao jiwele ungalola, wanganyao (ngaakupikana, agambile kuwa nti chisawu) akuwilanjidwa kuumila pamalo pakutalichila."

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحِي الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَحْفَظُونَ عَلَيْنَا أَمَّنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَن يَأْتِيَّ آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ؕ أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشَفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

45. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti lingawaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (Allah lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu wanganyao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

46. Jwatapanganye yambone nikuti akupanganya kwaalikamuchisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akusakasya kwalikonya nsyene, ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) wanti nikwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).

47. Kukwakwepe (Allah) ni kwaukuwuchisyidwa umanyilisi wa Kiyama. Soni isogosi ngaikasakopoka mu itungatunga mwakwe, ni ngachikasajigala chiilu chachikongwe chilichose kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Wakwe (Allah), sano lisiku lyataakaawilanje wanganyao (Allah ni kwawusya kuti): “Ali kwapi wamwamwanganyaga nao wala?” Wanganyao takajile: “Tukummanyisya yanti pangali jwalijose mwetuwe jwaakuwichila umboni (wanti Mmwe nkwete wakum'bwanganya nao).”

48. Ni tiyichasokonechela yaŵaliji nkuilumbanjila kalakala, ni tachisimichisya yanti nganakola wanganyao kwakutilila.

49. Mundu (kafili) jwangapela kuwenda yambone (kwa Allah, Allah ni akumpaga nambo jwangatogolela), sano naga inkwayiye yakusakala basi jukasaŵa jwakwasa ntima, jwakata tama.

50. Soni chisimu naga tuli tumpele kupasya ukoto wakuuma Kukwetu panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasaŵechetaga kuti: “Ayi niyangune (ni jwaanguwajilwa kupata yeleyi ligongo lyaumanyilisi wangu), soni ngangunganichisya yanti Kiyama kuŵa nkwiima. Nambo naga timbuchisyidwe kwa Ambuje wangu, nikuti chisimu une tinjipata yambone Kukwakwe.” Basi tuchatagulila kwene aŵala waakufuulu yaŵapanganyisye, ni chitukape kupasya kwene mu ilagasyo yakandapala.

51. Soni naga tuli tumpele ukoto mundu, jukasanyosyaga ni galauchila kumbali, nambo naga inkwayiye yakusakala, basi jukasaŵa ni maduwa gamalewulewu.

52. Jilani: “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur'aniji) jakuumila kwa Allah, kaneka jenumanja ni n'jikaanile (ana ngaŵa nimpotele)? Ana nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda ajula jwali mu ukangani wakutalikangana nnope (ni yakuona)?”

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا  
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي  
شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا  
رَبُّكَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

\*إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ  
أَكْثَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا  
بِعِلْمِهِ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَآئِي قَالُوا ءَاذَنَّاكَ  
مَامِنَّا مِنَ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يُدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوْا مَا  
لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْعَمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ  
فَيَسْأَلْ فَنُوحًا ﴿٤٩﴾

وَلَئِنْ أَدْقَنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ  
لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ  
رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْبَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ عَذَابٍ  
عَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا  
مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ  
مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

53. Chitwalosye imanyilo Yetu ku maupande (gakulekangana-lekangana ga kumawunde ni petaka), kwisa soni mu w̄anganyao achimisyene, mpaka imanyukuche kukwao yanti jele (Qur'aniji) jakuona. Ana ngaikwanila kwa M'mbuje gwenu (Allah) yanti Jwalakwejo pa chindu chilichose juw̄ele Mboni?

54. Manyililani yanti, chisimu w̄anganyao ali m'chikaiko pa yakusimangana ni M'mbuje gwao (Allah). Manyililani yanti; chisimu Jwalakwe (Allah) chindu chilichose juw̄ele Nkuchisyungula (kwaachimanya chenene).

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعِنَ  
لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾



## Ash-Shûra الشورى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>i</sup>

حَمِّ

2. ‘Aîn Sîn Qâf.[1]<sup>ii</sup>

عَسَق

3. Mwele ni mwaakuuwulila (malowê) Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni (yaŵatite pakuuwula) kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo penu.

كَذَلِكَ يُوجَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

4. Iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

5. Mawunde gakuşigalaga panandi kuti gapasuchepasuche pachanya pakwe (ligongo lyakun’jogopa Allah), ni Achimalaika akuluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), ni kwaŵendelaga chikululuko ŵali petaka. Manyililani yanti chisimu Allah ni Jwali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِنْ اللَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ

6. Sano aŵala ŵaalitendele (inepe) yangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa, Allah ni Nkwaasuunga ŵanganyao (pa itendo yao yangalumbana kuti chiŵalipile), soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

7. Iyyoyopeyo soni tun’juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur’an jacharabu kuti muntetele Mama jwa misinda (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, ni ntetele ya lisiku lyansongangano lyangali kayikasya ya lyalakwelyo. Likuga line lichiŵa ku Mbepo sano likuga line lichiŵa ku Moto Wakulapuka.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

8. Soni Allah angasache angatesile ŵanganyao kuŵa nkutula umpepe, nambo akun’jinjisyaga jwansachile mu ukoto Wakwe, sano ŵalupuso nganakola nkwegosa jwalijose namuno nkwakamuchisya.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

<sup>i</sup> (42:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

<sup>ii</sup> (42:1) Nnole chilaaki cha Âya ja (42:1).

9. Ana kapena alitendele wānganyao (wānepe) wāngawāga Jwalakwe (Allah) kuwā akwagosa? Nambotu Allah ni Nkugosa nsyesyene, soni Jwalakwe nijwaakwimusyaga wāwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.

10. Sano mu chindu chilichose chankanganile, basi chiilanyo chakwe chili kwa Allah. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwangu, Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe nguwujila (pa kutenda toba).

11. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka. Am'biichiile achiwammakwenu kuumila mu ntundu wenu (wachiwāandu), nombe ilango (ayiwiichiile soni) achiwammakwao (kuumila mu ntundu wao wachinyama), akasan'gumbaga mwakuntupiya mwalakwemo (kupitila mu kusimangana kwa chachilume ni chachikongwe). Pangali chilichose chakulandana ni Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

12. Gawele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka, akasansapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), chisimu Jwalakwe chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.

13. Annamwile jenumanja mu dini ya wanchisyisye Nuhu, ni ayila yatun'juwulile (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ayila yatwanchisyisye Ibrahim, Musa ni Isa, yanti: “Jimikaani dini (pakuya malamusi gakwe gosope), ni ngasinnekangana mwalakwemo.” Chikusile nnope kwa akuwanganya (Allah ni isanamu chikulupi cha Tauhidi) chankwa wilanjila ku chalakwecho. Allah akunsagulilaga Kukwakwe jwaakunsaka, ni akun'jongolela Kukwakwe jwaakuwujila (Kukwakwe pakutenda toba).

14. Ni nganalekangana wānganyao (Ayuda ni Akilisito pa dini syao) ika weje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa chikulupi cha Tauhidi), (walekangene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, mwanti lingawāga lilo we lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa) kwikanila ndema jekolanjidwe (ja Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao. Soni chisimu awala wawapedwile kuchitawala Chitabu (Taurat ni Injil) panyuma pao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwe (chikulupi cha Tauhidi ni Usilamu).

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَالَ اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَمِنَ الْاَنْعَامِ اَزْوَاجًا يَذُرُوْكُمْ فِيْهِ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيْرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٢﴾

\* شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِ نُوحًا وَالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِٓ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيسٰى ۗ اَنْ اَقِيْمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهِ كَبُرَ عَلٰى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ ۗ اللّٰهُ يَجْتَبِيْ اِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِيْ اِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوْا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا ۗ بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى لَّفُضِيَٰ بَيْنَهُمْ ۗ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اُوْرثُوْا الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿١٤﴾

15. Sano ku yalakweyo (yakuya Usilamu) basi wîlanjilani, ni n’jilichiche (pakuya malamusi gosope ga Usilamu) mpela yantite pakulamulidwa, soni ngasinkuuya isako yao, ni n’jile: “Nachikulupilile chitabu chilichose chaatulwisye Allah, ni namulidwe kutenda chilungamiko chilikati chenu. Allah ni M’mbuje gwetu nambo soni M’mbuje gwenu. Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwele masengo genu. Pangali ukangani chilikati chetuwe ni jenumanja. Allah tachitusonganganya sikati jetu, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”

16. Sano aŵala ŵaakukangana pa ya (dini ja) Allah panyuma paakundidwa (dinijo ni wāndu), ukangani waowo uli wangali mate kwa M’mbuje gwao (Allah), soni pa ŵanganyao pana gasabu, ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope (lisiku Iya Kiyama).

17. Allah ni Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur’an) mwakuonaonape, ni (atulwisye soni) chilungamiko. Sano nichichi chachimanyisye kuti Kiyama kuŵa nkuŵa jiŵandichile?

18. Akujijanguya (Kiyamajo mwachipongwe) aŵala ŵangakujikulupilila, nambo aŵala ŵaakulupilile ni akujijogopaga, ni akumanyililaga kuti chisimu jalakwejo jakuonaonape. Manyililani yanti: Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ya Kiyama ali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

19. Allah ni Mpole nnope kwa achikapolo Ŵakwe, akumpaga lisiki jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

20. Jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga ku Akhera, chitukan’jonjehesye pa malipilo gakwe, ni jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga pa duniya, chitumpe palakwepo (yayannembele kuti impate), ni ngasakola jwalakwejo ku Akhera liunjili lililyose (Iya yambone).

21. Kapena akwete ŵanganyao akwawanganya (ni Allah), ŵaŵalamulile mu dini yanganachisya Allah, soni lingaŵaga liloŵe Iya chilekanganyo (Iyalalongolele kala Iyangapa ilagasyo yekulungwa ikaŵeje ku Kiyama), kungaaajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵalupuso tachipata ilagasyo yakupoteka nnope.

فَلِذَلِكَ فَادَّعَىٰ وَأَسْتَقِيمَ كَمَا أَمَرْتُ وَلَا تَتَّبِعِ  
أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ  
وَأَمَرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا  
أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلَكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يُجَاجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ  
حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا  
يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا  
مُسْتَفْضُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلا إِنَّ الَّذِينَ  
يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ  
الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ  
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ  
فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ  
بِهِ اللَّهُ وَلَوْلا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Tinjaona w̄alupuso (lisiku lya Kiyama) ali niwoga (wakuijogopa ilagasyo) ligongo lya ayila (yangalumbana) ya w̄apanganyisye, sano yalakwe (ilagasyoyo) ichapata kwene w̄anganyao. Sano a w̄ala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone, tachi w̄a m' Matimbe Gakusengwasya ga ku Mbepo, akwete kupata w̄anganyao yatakaisacheje kwa M' mbuje gwao (Allah), walakweo ni ukoto wekulungwa.

23. Aji ni abali jambone jaakwasengwasya najo Allah achikapolo W̄akwe a w̄ala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangun' juga pa wele (utengau) malipilo galigose, ika w̄eje (ngun' juga) chinonyelo (chakuunonyela une ni nganagasyaga pa masengo ganguga) ligongo lya ulongo (waupali chilikati changu ni jenumanja).” Sano jwatapanganye chambone chilichose, chitun' jonjehesye pa chalakwecho umbone (pa kun' dipila yejinji). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwaketogolela nnope (pakulipila yejinji pa itendo yannono).

24. Kapena w̄anganyao akutiji: “(Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami?” Basi Allah angasache angasi w̄ile mu ntima mwenu (pakun' di w̄asya yosope yanyimanyi ya m' Qur'an inga w̄e mwansepele unami). Allah ni akufutaga yaukoleko ni kuilimbikasya yakuona ni malo w̄e Gakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m' mitima.

25. Soni Jwalakwe ni jwaakupochelaga toba kuumila kwa achikapolo W̄akwe, ni jukusimasyaga ilemwa, soni jukumanyililaga yankutenda.

26. Soni akwajangaga (maduwa) a w̄ala w̄aakulupilile ni kutendaga yambone, ni akwajonjehesya mu ukoto W̄akwe. Sano achimakafili akwete kupata ilagasyo yaukali nnope.

27. Soni inga w̄e kuti Allah jwasapangulile lisiki achikapolo W̄akwe, angasumbile mpika pachilambo, nambo kuti jukutulusyaga mu chipiimo chaachisachile. Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo W̄akwe ju w̄ele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.

28. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga wula panyuma panti w̄anganyao ali akatile tama, ni jukwenesyaga ukoto W̄akwe, soni Jwalakwe ni Nkugosa nsyesyene, Jwakulapilidwa kusyesyene.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ  
الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَلِكَ الَّذِي يُبَيِّنُ اللَّهُ عِبَادَةَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ  
فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا  
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشِئِ اللَّهُ  
يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ  
بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَن عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ  
السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

\*وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ  
وَلَكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ  
بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ  
رَحْمَتَهُ ؕ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Soni mu ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wākwe), gumba kwa mawunde ni mataka, ni yaumi iliyose yakuulukutaga yaayijenesye munamuwīlimo, soni Jwalakwe ya kuisonganganya yalakweyo patachisakapo juwēle Jwakombola kusyene.

30. Soni chipato chilichose chachimpatile, basi ligongo lya yagapanginyisye makono genu, ni jukuisimasyaga yaijinji.

31. Soni jenumanja (achimakafili) nganim'ba munnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.

32. Soni mu ilosyo Yakwe (ya kulosya chindimba Chakwe kwa jenumanja), yombo yaikwenda m'mbwani yanti mpela matumbi (ukulu wakwe).

33. Naga juli jusachile mpaka ajituulasye mbungo, ni mpaka igambe kuŵa (yomboyo) chiimile pachanya pakwe (pa mbwani). Chisimu mu yalakweyo muwēle mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

34. Kapena kuijonanga (yomboyo nikwamisya achinsyeneo) ligongo lya (yangalumbana) yapanganyisye, ni jukuisimasyaga yaijinji.

35. Ni akumanyilila aŵala ŵaakukangana pa ma Āya Getu (yanti): Nganakola ŵanganyao kwakutilila.

36. Sano chindu chilichose chim'bele nkupedwa, basi chigambile kuŵa chisengwasyo (channono) cha umi wa duniya, nambo yaili kwa Allah ni yambone nnope soni yakwendelechela kwa aŵala ŵaakulupilile, soni kwa M'mbuje gwao pe (Allah) akwegamilaga.

37. Ni aŵala ŵaakuliŵambasyaga sambu syekulungwakulungwa (mpela kuwulaga mundu mwangali ligongo lyakwitichika ni Dini), kwisa soni yakunyalaya (mpela chikululu), soni naga ali agasabiche basi akasakululukaga.

38. Ni aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao (Allah pa chilichose chaŵalamwile), ni kwimikaga Swala mwakolosya, soni indu yao ikasaŵaga yakutaŵana mashauli sikati jao, ni ichindu yatwapele akasatolaga.

39. Ni aŵala ŵanti naga uli ŵapatile uwwanga akasaliuchisyaga.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَخِيصٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أوتَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّلِعُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾



40. Sano malipilo ga chakusakala ni chakusakala chanti mpela chichocho, nambo jwaachisimasyisye (chakusakalacho) ni kupikanganana (najo nkuchitendajo), basi malipilo gakwe gali kwa Allah. Chisimu Jwalakwe (Allah) ngaakwanonyelaga w'alupuso.

41. Sano chisimu jwaaliuchisye panyuma pa uwwanga waatendeledwe, basi pa w'anganyao pangali litala (lyakwagambila).

42. Nambo litala (lyachigambilo) lili pa a'wala w'akwatenda lupuso w'andu ni kutendaga uwwanga pa chilambo mwanga w'ajilwa, w'anganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

43. Nambo chisimu jwaapilile, ni kululuka, chisimu yalakweyo ni yaili kwene mu ichindu yakusosekwa ku w'ichila ntima.

44. Sano jwaakunnechelela Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'gosa panyuma pakwe. Ni tinchaona w'alupuso ndema jatachiiona ilagasyo achitiji: "Ana pana litala lyakuujila (ku duniya)?"

45. Ni tinchaona w'anganyao ali nkupelechedwa ku walakwe (Motowo), ali atetewe leligongo lya kunyosyeka, ali nkulola ni liso lyakusisa (chamunjenje meso). Sano a'wala w'awakulupilile tachiti: "Chisimu w'akwasika ni a'wala w'alijasikasyisye (Mbepo) achimisyene kwisa soni ma'wasa gao (lelo) lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana ya waliji nkutenda ku duniya), manyililani yanti; chisimu w'alupuso ta'we mu ilagasyo yakwendelechela."

46. Soni ngasakola w'anganyao akwagosa w'aliouse w'atachachenjela jwanga w'aga Allah. Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola litala lililyose (lyakongochela pa duniya ni kokochela ku Akhera).

47. Mun'jitikani M'mbuje gwenu (Allah), nkanilyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Ngasinkola w'anganyammwe kwakutilila lyele lisikulyo, soni ngasinkola kaanila kulikose (pa yamwapanganyisye).

وَجَزَّوْا سَيِّئَةً سَيِّئَةً مِّثْلَهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنِ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَن صَبَرَ وَعَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِن عَظْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن وَلِيٍّ مِّن بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدُّلِّ يَنْظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدٍّ لَهُ مِّنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِّن مَّلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

48. Sano naga akugalauka (kuleka chikulupi cha Tauhidi), basi nganituntumisa (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganyao, nganiyiwa kukwenu ikaŵeje kulungusya utenga. Soni chisimu Uwe tuli tumpele mundu kupasya ukoto kumila Kukwetu, akasausengwelaga (mwangali kutogolela), nambo naga chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, basi chisimu mundu jukasaŵa jwakufulu.

49. Uwele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka. Jukasagumba yajukusaka. Akumpaga jwansachile wanache wachikongwe, ni akumpaga jwansachile wanache wachilume.

50. Kapena kwawanganya wanache wachilume ni wachikongwe (kwa mundu jumo), ni akuntendaga jwansachile kuwa jwangaŵeleka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

51. Soni nganiyiwa kwa mundu yanti ni kum'bechetekasya jwalakwejo Allah, ikaŵeje ni maloŵe gakuuwulidwa (mu ntima mwakwe), kapena kusyeto kwa chakusiŵilila (gambaga kupikana maloŵe ga Allah mwangali kum'bona), kapena kuntumisa Ntenga (Jibulilu) basi ni kun'juwulila yaakuisaka (Allah) kwa lisosa Lyakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

52. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) maloŵe (Qur'an) kwa ulamusi Wetu. Nganimanyililaga kuti Chitabu ni chichi namuno chikulupi. Nambo tujitesile jalakwe (Qur'an) kuwa lilanguka lyatukun'jongolela nalyo jwatukunsaka mwa achikapolo Wetu. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkongolelaga kwene kwitala lyagoloka.

53. Litala lya Allah Ajula jwaili Yakwe (Jikape yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Manyililani yanti kwa Allah ikuujila ichindu yosope.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا أَنْ  
عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً  
فَرِحَ بِهَا وَإِنْ تُصِبُّهُمْ سَيِّئَةٌ يَمَّا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ  
فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهْبُ  
لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَورَ ﴿٤٩﴾

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا  
إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

\*وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْتُمَ اللَّهُ إِلًّا وَحِيًّا أَوْ مِنْ  
وَرَأَى حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بآذُنِهِ مَا  
يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ  
تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ  
نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَنْ نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ  
لَتَهْدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

## Az-Zukhruf الزخرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>1</sup>

حَمِّ ①

2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3. Chisimu Uwe ujitesile jalakweji kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kugataga mu lunda (mate gakwe chenene).

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

4. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) m'Mama jwa chitabu (Al-Lauh Al-Mahfuz) jwali Kukwetu jili japenani kusyene, jegumbale lunda lwakusokoka.

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّي حَكِيمٌ ④

5. Ana tuntuochesye wanganyammwe chikumbusyo (Qur'an) kutyosya kwene (kwakuleka kunnamula ni kunkanya najo) ligongo lyanti n'di wakusumba mpika (pa ungalumbana)?

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ⑤

6. Ana Achimitume walingwa watwatumiisye mu (wandu) wandanda!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑥

7. Soni nganiwaichililaga ntume jwalijose ikaŵeje waliji nkuntenda chipongwe.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑦

8. Basi ni twajonasile (wandu wakala) wakupelenganya nnope machili kwapunda wanganyao (Makuraishi), ni ipite ilandanyo ya (wandu) wandanda (yaŵatite kapedwe ilagasyo nambo Makuraishi ngagakukulupilila).

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ⑧

9. Soni naga n'di mwawusyisye kuti: "Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu tajile: "Jwagagumbile (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope."

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ⑨

10. Ajula jwantendele litaka kuwa chakutandika, ni am'bichile palakwepo matala kuti jenumanja n'dijongolele kwakuja.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑩

11. Ni Ajula jwaatulwisye kuumila kwinani mesi mwan'dingo (wakuwajilwa), basi ni tujimwisye nago chilambo chachiwe, iyyoyopeyo soni tinchikoposyedwa (m'malembe).

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ⑪

<sup>1</sup> (43:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

12. Ni Ajula jwaagumbile chachilume ni chachikongwe mu ichindu yosope, ni am' bichile yombo ni ilango yankuikwela.

13. Kuti ntamilichicheje pa migongo pakwe, kaneka ni nkumbuchileje chindimba cha M' mbuje gwenu (Allah) pati ntamilichiche pachanya pakwepo, ni kuwechetaga kuti: “Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwaatujepepachisye achi, soni uwwe nga nganitukombola kulumbikana nacho (mwamachili getu).”

14. “Soni chisimu uwwe kwa Ambuje wetu (Allah) chituwujile kwene.”

15. Ni am' bichile (Allah) mwa achikapolo Wakwe chipande (pakuwecheta kuti: Achimalaika wanache wa Allah). Chisimu mundu ni mmakaani jwakuonechela.

16. Kapena (Allah) alitendele wanache wachikongwe mu yaagumbile, sano jenumanja ni ansagulile wanache wachilume?

17. Soni naga jumo jwao juli jupedwile abali ja ayila yannandanyichisye (Allah) Jwaukoto wejinji (yakola mwanache jwankongwe), basi ngope jakwe jikasapiilila, soni gakasan' gumbala madandausi.

18. Ha! Ana jwaaleledwe mu ipeto, soni jwalakwe pa ukangani nganijuwa juwechete mwakupikanika (ni jwankumpa Allah, wali wanache wachikongwe)?

19. Ni agatesile Malaika gagali achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji kuwa achakongwe. Ana wakuweni gumbidwa kwao? Umboni wao tiulembedwe, ni tachiwusydwa.

20. Ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji angasache (kuti tukagalagatila isanamu) nga nganituigalagatila.” Nganakola wanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuwechetayo), ngana wa wanganyao ika weje agamba kusepelela unami basi.

21. Kapena twapele wanganyao chitabu nkanichi we achi (cha Qur'an), sano wanganyao ni akulikamulichisya mu chalakwecho (akuipata mwalakwemo yaakuwechetayo)?

22. (Ngwamba), nambo akutiji: “Chisimu uwwe twasimene achatati wetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukulondola sajo syao.”

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ  
الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا  
أَسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا  
هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ  
مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ  
وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَن يَنْشَأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ  
مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ إِنثًا  
أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ  
مِنَ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ  
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ  
آثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Soni iyyoyopeyo nganitungumiseje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'musi uliose nkutetela jwalijose, ikaŵeje ŵaŵechetaga ŵakulipatila ŵao kuti: “Chisimu uwwe twasimene achatati ŵetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukuya sajo syao.”

24. (Nkutetela jwao) jwatite: “Namuno kuti nam'bichilile ni (nyendele) jakongoka nnope kupunda jamwasimene nao achatati ŵenu (tinkuyejepe nyendele ja achatati ŵenujo)?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayoyi tukuikaana.”

25. Basi ni twapele ipotesi ŵanganyao. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akukanila!

26. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahimia kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Chisimu une ndalikangene nayo yankuigalagatila jenumanja.”

27. “Ikaŵeje Ajula (Allah) juŵangumbile, basi chisimu Jwalakwe tanjongole.”

28. Ni jwalitesile lyele (liloŵe lya Tauhidilyo) kuŵa liloŵe lyakwendelechela mu uŵelesi wakwe kuti ŵanganyao awujileje (ku lyele liloŵelyo ndema ni katema).

29. Nambo nasengwasyisye ŵanganyaŵa ni achatati ŵao (pangapa ilagasyo chitema), mpaka yaichiiliile yakuona (Qur'an) ni Ntenga jwakusalichisya (Muhammadi ﷺ).

30. Sano ndema ja yaichiiliile yakuona (Qur'an) ŵatite: “Awu ni usaŵi, soni chisimu uwwe walakwewu tukuukaana.”

31. Ni ŵatite: “Ligongo chichi ngatulusyidwa aji Qur'an kwa mundu jwankulungwa jwa m'misi jiŵili (Maaka kapena Twaif)?”

32. Ana ŵanganyao ni ŵaakugaŵanya ukoto wa Ambuje ŵenu? Uwwe tugaŵenye sikati jao yakulamila yao pa umi wa duniya, ni twanyakwile ŵane mwa jamanjao mauchimbichimbi pachanya pa ŵane, kuti ŵane mwa jamanjao ŵatende ŵane kuŵa ŵamasengo ŵao. Sano ukoto wa Ambuje ŵenu (Allah jajili Mbepo) niwauli wambone nnope kupunda ya (duniya) yaakusonganganya.

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا  
قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ  
ءَأْتِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٣٣﴾

\* قُلْ أَوْلُو جِنَّتِكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ  
ءَابَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِء كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكْذِبِينَ ﴿٣٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا  
تَعْبُدُونَ ﴿٣٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٣٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ ۖ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٨﴾

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ  
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِء  
كَافِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ  
الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٤١﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ  
مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ  
بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ  
وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٤٢﴾



33. Soni ingawâgaga kuti wându mpaka awe nkutula umpepe (wachikafili), wându waakunkaana (Allah) Jwaukoto wejinji tungawichile misakasa ja silifa ja majumba gao, kwisa soni makwelelo gaakasakwelelaga (nombe nago kuwa gasilifa).

34. Ni majumba gao gakakwete matanga (gasilifa), kwisa soni itengu yauchimbichimbi yaakwegamagapo (ikaliji yasilifa).

35. Ni yakusalalisya yagolodi. Nambo yosope yeneyo nga nganiyiwa chilichose ikaaweje chisengwasyo cha umi wa duniya, sano Akhera jajili kwa Ambuje wenu ni jawakun'jogopa (Allah pe).

36. Sano jwatagalauche kuleka kunkumbuchila (Allah) Jwaukoto wejinji (pakujikwanjila Qur'an), chitum'bichile shetani jwatawe n'jakwe jwangalekangana najo.

37. Soni chisimu galakwe (mashetani) gakwasiwililaga jamanjao kwitala (lyagoloka), ni akuganichisyaga kuti chisimu wanganyao ali wakongoka.

38. Kwikanila ndema jatachituichilila (lisiku lya Kiyama, nikwinjisyidwaga ku Moto) tachiti (pakunsalila shetani): "Ha! Nabolaga chilikati changune nomwe ungapagwe nkuuli wa chilikati cha kungopoko ni kungapililo." Kaje kusakala n'jakwe jwangalekangana najo jwakwe!

39. Soni ngakunkamuchisya lelo kuwa kwenu yalumo mu ilagasyo (jenumanja ni mashetani genu), ligongo lya lupuso lwamwalitendele (pagalagatila isanamu).

40. Ana mmwe (Muhammadi ﷺ) mpaka mwapikanasye asiiwa, kapena kwajongolela wangalola ni wali mkupotela kwakuonechela?

41. Sano naga tuntuosye kwene (m'duniya muno nkanitunnosye ilagasyo yao), basi (nkakayichila ya kwalagasya kwao), chisimu Uwe wanganyao tuchauchisya mbusyo (syakupoteka nnope).

42. Kapena chitunnosye kwene (ni meso genu nkanim'bwe) ayila (ilagasyo) yatwapele chilanga, basi chisimu Uwe tukwete ukombosi pa wanganyao.

43. Basi ikamulisyani ayila yayijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu mmwejo n'di petala lyagoloka.

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُفْقًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُررًا عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٤﴾

وَرُحْرُقًا وَإِن كُنتَ لَمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَن يَعِشْ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَلَمْتُمْ أَنكُم فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّمَ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَإِمَّا نَدْهَبْ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

أَوْ نُرِيكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

44. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) jiwele chikumbusyo kukwenu ni kwa wandu wenu, ni tinchiyika kuwusydwa (ya jalakwe).

وَأَنذَرْتُكَ لَذِكْرِكَ لَكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Soni mwawusyani (mmwe Muhammadi ﷺ) watwatumisye paujo penu mwa Achimitenga Wetu kuti: “Ana twawisile milungu jine jangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jigalagatilweje?”

وَسَأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Soni chisimu twantumisye Musa ni ilosyo Yetu kwa Firiuna ni nduna syakwe, basi ni jwatite: “Chisimu une ni Ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۖ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Basi katema kajwaichilile ni ilosyo Yetu, jele ndemajo wanganyao waliji nkuisseka.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ni nganitwalosyaga chilosyo chilichose ikaŵeje chaliji chekulungwa kupunda chijakwe (chapaujo pakwe), ni twakwembekenye ni ilagasyo kuti awujile (Kukwetu).

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ni watite: “E wao chensaŵi! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo Iya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu uwe chitujongoche.”

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۖ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nambo ndema jatwaliji nkwyochesya ilagasyoyo, papopo wanganyao waliji nkukasa chilanga mwanakamo.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ni jwagombelesye Firiuna ku wandu wakwe juchitiji: “E wandu wangu! Ana nganiuŵa wangu uchimwene wa Misra, ni asi sulo syasikujilima chapasi pangu (nganisiŵa syangu)? Ana ngankulola?”

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ ۚ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

52. “Kapena une ni jwandi jwambone nnope kumpunda aju (Musa) jwakunyosyeka, soni jwangaŵa nkupakombola kuŵecheta mwakupikanika chenene?”

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. “Nambi uli ngaponyeledwa jwalakwe ibangili yagolodi, kapena Malaika kwika pamo ni jwalakwe ni kunkuyaga (palipose pajukwenda naga juli ntume nsyesyene)?”

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَأِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. Basi walowesye wandu wakwe, nombe nao ni wan’jiitiiche, chisimu wanganyao waliji wandu wakunyosya.

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

55. Basi ndema jawatupikasyisye ntima, twapele ilagasyo, ni twamisyisye wosope wene.

فَلَمَّا عَاسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56. Basi ni twatesile kuwa akulongolela (kupedwa ipotesi, kuti awe chamuko) nambo soni chilandanyo ku wakwisa munyuma.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Sano ndema ja chapelechewe chilandanyo cha (Isa) mwanache jwa Maryam, papopo wandu wenu wachisechile mwakwesya maloŵe.

\*وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ni watite: “Ana milungu jetu ni jajili jambone kapena jwalakwe (Isa)?” Nganapeleka chele chilandanyocho kukwenu ikaŵeje mwakutatawanape, nambo wanganyao ni wandu amakaani.

وَقَالُوا يَا إِلَهَئِنَّا خَيْرٌ أَمِ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خِصْمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nganaŵa jwalakwe (Isa) ikaŵeje kapolo jwatwampele ukoto (wa Utume), ni twantesile kuwa chilandanyo ku wanache wa Israila (chakulosya ukombosi Wetu, pakupagwa jwangali babagwe).

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Soni tungasache tungatesile Achimalaika kuwa wawinjila pa chilambo mmalo mwa jenumanja (panyuma pakun’jonanga).

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Soni chisimu jwalakwe (Isa) ni chimanyilo cha Kiyama (kwika kwa Isa kumbesi kwa duniya kuchilosya kuti Kiyama jiwandichile), basi ngasinkaichila ata panandi ya yalakweyo, ni munguye Une (Allah), ali ni litala lyagoloka.

وَإِنَّهُ لَعَلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرَنَّ بِهَا وَأَتَّبِعْنِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Soni akansiŵilikanganya ata panandi shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

63. Sano ndema jajwaiche Isa ni ilosyo yakuonechela, jwatite: “Nam’bichilile ni lunda lwakusokoka (utume), nambo soni kuti nannondechesye ine mwa ayila yankutindana pa yalakweyo, basi mun’jogopani Allah ni mumbikanile une.”

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

64. “Chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani, ali ni litala lyagoloka.”

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Sano mikutula (jachikilisiko) jatindene chilikati chao (pa ya Isa, wane kutiji: nnungu, wane: mwanache jwa Nnungu, wane: jumpepe mwa milungu jitatu). Basi ipotesi niyao awala walitesile lupuso (pakunnambuchisya Isa ikaliyo, takapate) ilagasyo ya lisiku lyakupoteka kusyene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْآلِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Ana akwembecheya inepe yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya ŵanganyao akakumanyilila?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Asyoŵe lyele lisikulyo tachiŵengana ŵane ni ŵane, ikaŵeje ŵawoga (wakun'jogopa Allah).

الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. (Ichiŵechetedwa ku ŵakulupilila kuti): E achikapolo Ŵangu! Ngam'ba ni woga lelo, soni jenumanja ngan'dandaula.

يَعْبَادِ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَخَزُنُونَ ﴿٦٨﴾

69. Aŵala ŵaŵakulupilile ma Âya Getu ni kuŵa Asilamu.

الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Jinjilani ku Mbepo, jenumanja ni achiŵammakwenu ŵakwe tim'be nkusengwasyidwa.

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Tisikaŵeje silinkwasyungula mbale syagolodi kwisa soni migao (jagolodi), ni timukaŵe mwana mwalakwemo yatiyikalaluchileje mitima, ni kusengwasya meso, soni jenumanja mwalakwemo tinkaŵe ŵandamo.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ ۗ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

72. Soni jalakweji ni Mbepo ajila jampedwile kujitawala ligongo lya ayila yamwaliji nkupanganya.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Nkwete kupata jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji yatin'dyeje.

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Chisimu akuleŵa tachiŵa ŵandamo mu ilagasyo ya Jahannama.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ngasapedwa lipesa lyakupumula, nambo soni ŵanganyao tachiŵa ŵakata tama mwalakwemo (jakupata yambone iliyose).

لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76. Ni nganitwatenda lupuso Uwwe, nambo ŵanganyao ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

77. Ni tachim'bilanga (nkuwusunga Moto kuti): “E Malik! Ambuje ŵenu (Allah) agambe kutupa chiwa (kuti tupumule ku ilagasyoyi).” (Malik) tachiti (pakwanga panyuma pakupita yaka sausande): “Chisimu jenumanja tintame (m'mumu).”

وَنَادُوا يَمْلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۗ قَالَ إِنَّكُمْ مَكِينُونَ ﴿٧٧﴾

78. Chisimu pamasile patum'bichilile ni yakuona, nambo ŵajinji mwa jenumanja yakuonayo akuichima.

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

79. Kapena wanganyao atawikenye malindi (gakusaka kum'bulaga Muhammadi ﷺ)? Basi chisimu Uwwe nowe tutawikenye (yakuwesesya malindi gaogo).

80. Kapena akuganichisya yanti Uwwe ngatukupikana asili syao ni mitemela jao? Kwapi! (Tukupikana twachimisyewe), ni Achimitenga Wetu (Achimalaika) ali kukwao, akulemba.

81. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ingawe kuti (Allah) Jwaukoto wejinji jwana mwanache, basi une ngaliji jwandanda kun'galagatila.”

82. Aswejele M'mbuje jwa kumawunde ni petaka, M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku yaakusimba (achimakafili yanti Allah jwana mwanache).

83. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuwa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

84. Soni Jwalakwe (Allah) ni Ajula jwali Jwagalagatidwa kwinani, ni Jwagalagatidwa petaka, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

85. Soni anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwauli umanyilisi wa Kiyama, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

86. Soni awala wwakwalumbanjila wwangawaga Jwalakwe (Allah) nganakola machili gakuchondelela, ikaweje jwaatendele umboni yakuona aku achimanyililaga.

87. Soni naga n'di mwawusyisye kuti: Nduni juwagumbile wwanganyao? Chisimu chene tajile: “Allah.” Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Juwaagumbile)?

88. Soni uwechete wakwe (Muhammadi ﷺ ndawi ni katema ukuwa wanti): “E Ambuje wwangu! Chisimu wwanganyawa ni wwandu wwangaakukulupilila (kwali ndende nao chichi)!”

89. Basi mwalekani, ni m'becheteje (malowe ga) ntendele. Basi sampano tayimanye (yakuyichisya ya ukafili wao).[2]<sup>1</sup>

أَمْ أَرْمَوْا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

أَمْ يَحْسِبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ  
وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُمُونَ ﴿٨٠﴾

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَّا أَوْلُ الْعَبِيدِ ﴿٨١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي  
يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الشَّفَعَةَ إِلَّا  
مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُم مَّن خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى  
يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

وَقِيلِهِ يَرْبِ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلِّمْ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

<sup>1</sup> (43:2) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe pakutuluka Âya ja (9:5) jakundisya kumenyana nao ngondo.



## Ad-Dukhân الدخان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>i</sup>

2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.

3. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'an) m'Chilo Chaupile, chisimu Uwwe tuwele Akutetela.

4. Mu chele (chilochi) chikasawichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.[2]<sup>ii</sup>

5. Kwa ulamusi wakuuma Kukwetu, chisimu Uwwe tuwele Wakutumisya (Achimitenga).

6. Kuwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

7. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja n'di wakusimichisya (chikulupi chenu tinsimichisye yele).

8. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, jukupelekaga umi ni chiwa, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati wenu wandanda.

9. Nambo wanganyao (achimakafili) ali m'chikaiko, agamba ng'anda (pakuya isako yao yakusakala).

10. Basi lijembecheyani lisiku lyalichiyika liwunde ni lyosi lyakuloleka.

11. Lyalichawunichila wandu, (ni tachiti): "Ayi ni ilagasyo yakupoteka nnope."

حَمِّ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَّكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ  
ءَابَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿٨﴾

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَعُثَى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

<sup>i</sup> (44:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.<sup>ii</sup> (44:2) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muŵapanjiile Allah kalakala.

12. “Ambuje wêtu! Tukungunukulilani ilagasyo, chisimu uwwe chituwê wakulupilila.”

13. (Ana lelo) kumbuchila chikwakamuchisye chichi wânganyao, kutendaga pamasile pajwaichilile Ntenga jwakusalichisya!

14. Kaneka wântundumalile ni wâtite: “Jutekwiganyisyidwa (yalakweyi, ngaŵa yakutyochela kwa Allah, nambo soni) jwamasoka.”

15. Chisimu Uwwe tuli tutite tunkungunukulile ilagasyo panandipe, chisimu wânganyammwe mpaka m’bujile (ku ukafili wenu).

16. (Mwakumbusyani) lisiku lyatuchikwembekanya kwembekanya kwekulungwa (pakupeleka ipotesi kwa achimakafili), chisimu Uwwe ni wakuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).

17. Soni chisimu chene nkanayiche wânganyao (Makuraishi) twalinjile mayeso wându wâ Firiauna, ni jwaichilile Ntenga jwakuchimbichika (Musa).

18. (Ni jwatite): “Mumbani achikapolo wâ Allah (wânache wâ Israila), chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”

19. “Soni ngasin’dikwesya kwa Allah, chisimu une tinam’bichilile nao umboni wakuonechela.”

20. “Soni chisimu une nalijuyiye mwa (Allah) M’mbuje gwangu jwali soni M’mbuje gwenu kuti ntakwika mwamusomile maganga.”

21. “Nambo naga ngankungulupilila, basi mumambalani (ngasimunagasya).”

22. (Nambo wântendele uwwanga), basi ni jwaŵilasile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu wânganyaŵa ni wându wâkuleŵa, (ndende nao chichi)?”

23. (Allah wânsalile kuti): “Basi wîgulani ni achikapolo Wângu chilo, chisimu wânganyammwe tinkuuyidwe.”

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

إِنِّي لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

\*وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَنْ أَدُّوْا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَسْرٰ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Soni jilekani mbwani jili mujiwêlelepemo (duu chilekanganile), chisimu wânganyao ni asilikali wâtamisyidwe.”

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٤٤﴾

25. Ana migunda jilingwa ja wâjilesile ni achitutumule!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

26. Ni mimela ni pamalo pambone!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٤٦﴾

27. Ni chindimba (chekulungwa) cha wâliji nkulisengwachisya nacho!

وَنِعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَيْهِنَ ﴿٤٧﴾

28. Mwele (ni muya wêlele), ni twapele kuitawalila yalakweyi wându wane (wânache wâ Israila).

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٤٨﴾

29. Ni nganikwalilila wânganyao kwinani ni pasi,[3]<sup>1</sup> nambo soni ngana wâ wakupedwa lipesa (lyakutendela toba).

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٤٩﴾

30. Soni chisimu twajokwele wânache wâ Israila ku ilagasyo yakwalusya.

وَلَقَدْ خَجَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٥٠﴾

31. Yakuumila kwa Firiauna, chisimu jwalakwe jwaliji jwakulikwesya, (soni jumpepe) mwa akusumba mpika.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٥١﴾

32. Soni twasagwile wânganyao (wânache wâ Israila) pa umanyilisi kuipunda iwumbe yosope (yanda wî jao).

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

33. Ni twapele ilosyo yayaliji nkati mwakwe mayeso gakuonechela.

وَعَاتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٥٣﴾

34. Chisimu wânganya wâ (Makuraishi) akutiji:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٥٤﴾

35. “Pangali chinechakwe ika wêje chiwa chetu chandanda (pechi chatukuwaga chachili chipelela chetu), soni nganitu wâ uwwe wâkwimusyidwa (m’malembe).”

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٥٥﴾

36. “Basi ikani nao achatati wêtu (wâ wawile kalakala) nam’baga jenumanja nkuwêcheta yakuona (kuti kwana kwimuka m’malembe).”

فَأْتُوا يَا بَنِيَّ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٦﴾

<sup>1</sup> (44:3) Akusumulila Ibn Jarîr At-Twabarî yanti: Ibn Abbâs رضى الله عنه wâtite: “Pati awile mundu jwakulupilila, gakusan’ dililaga malo ga petaka gajwaliji nkusujudupo, nambo soni ukusan’ dililaga nnango wakumawundwe wagaliji nkupitilapo masengo gakwe gambone, kutendaga malo galakwega ngagakasan’ dililaga mundu kafili.” (Nnole mu Tafsîr ja At-Twabarî).

37. Ana wânganyao (Makuraishi) niwâli wâmbone, kapena wându wâ Tubba'i (wâ ku Yemeni), ni awâla wâpaujo pao? Twajonasile (wosope weneo), chisimu wânganyao wâlijji wâkulewâ.

38. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.

39. Nganituigumba yele iwîliyi ikaŵeje mwakuonaonape, nambo wâjinji mwa wânganyao ngakumanyilila.

40. Chisimu lisiku lyachiilanyo, ni ndema jao wosope wene (jajiwîchidwe jakwapela ipotesi).

41. Lisiku lyangakamuchisya jwaulongo kwa nnongo n'jakwe chindu chilichose, nambo soni wânganyao ngasakulupusyidwa.

42. Ikaŵeje wâtachatendela chanasa Allah, chisimu Jwalakwe ni jwali Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

43. Chisimu chitela cha Zakuum,

44. Niyakulya ya wâkulemwa.

45. Yanti mpela ntfu wenyelenyenduche, yaikasemuleje m'matumbo.

46. Chisawu kasemule ka mesi gamoto nnope.

47. (Kuchiwêchedwa yanti): "Munkwembekanye, ni munkwekwelemechesye pakatikati pa Moto Waukali."

48. "Kaneka mpungulile pachanya pa ntwe wakwe ilagasyo ya mesi gamasemule nnope."

49. (Tachisalilidwa mwakuchindimbulidwa kuti): "Pasyani, chisimu mmwe ni wân'di wâmachili gakupunda, wâkuchimbichika nnope."

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِينًا ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَةَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأَيْمِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خَذُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50. “Chisimu ayi ni ayila yamwaliji nkuikaichila.”

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa pamalo gantunjelele.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

52. Ku Matimbe ga ku Mbepo, ni achitutumule.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. Takawaleje (nguvo sya) silika jwakuwewela ni silika jwakandapalila, (ali atemi) mwakulolegana.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54. Mwele (ni muyichiwela), ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.

كَذَلِكَ وَرَوَّجْتَهُمْ بِحُورٍ عَيْنٍ ﴿٥٤﴾

55. Taka wilasyeje mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi mwantunjelele.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَلَكَهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Ngasaja kupasya chiwa mwalakwemo ika weje chiwa chao chandanda (cha pa duniya), ni taakaagoose ku ilagasyo ya Moto Waukali.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Kwa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58. Basi chisimu tujijepepesye (Qur’aniji) mu chiwecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti wanganyao akumbuchile.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Basi jembecheyani, chisimu nombe nao (achimakafilio) akwembecheya (sampano tamanyukuche jwakonasika).

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾



## Al-Jâthiyah الجاثية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

3. Chisimu kumawunde ni petaka kwana ilosyo kwa wându wâkulupilila (yakulosya kuti Allah apali).

4. Ni mu kagumbidwe kenu, ni yawumi iliyose yakuulukutaga yaakuijenesya (Allah) iwele ilosyo kwa wându waakusimichisya (chikulupi chao).

5. Ni kupisyangana kwa chilo ni muuusi, ni lisiki (wula) lyatulwisye Allah kuumila kwinani basi ni kusyuchisya nalyo litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kujigalausyagalausya mbungo, iwele ilosyo kwa wându waakwete lunda.

6. Galakwega ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape, ana ni nganichi jatajikulupilile panyuma pa (kunkanila) Allah ni ma Âya Gakwe?

7. Ipotesi niyakwe jwalijose jwakulukanya unami nnope, jwasambi syejinji.

8. Jwaakupikanaga ma Âya ga Allah gali nkusoomedwa kukwakwe, kaneka ni jukanganichilaga (kupanganya yakanyisyidwa) mwakulikwesya nti chisawu nganijugapikana (ma Âyago), basi mumpani abali ja ilagasyo yakupoteka nnope.

9. Soni naga ali achimanyi chindu chinechakwe chakuumila m' ma Âya Getu, akasachitendelaga chipongwe, wânganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

10. Paujo pao pana Jahannama, soni ya wapanganyisye ngaija kwakamuchisya chilichose, namuno ayila ya walitendele kuwa yakwagosa kunneka Allah, soni akwete kupata wânganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

حَم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ

يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

وَأُخْتَلِفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ

الرِّيْحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ

حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَعَآيَاتِهِۦ يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

وَيُلِّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٦﴾

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُثَلَّىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصْرُّ مُسْتَكْبِرًا

كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٨﴾

مِّن رَّأْيِهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُعْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا

شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> (45:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Aji (Qur'an) jiwêle chongolo, sano aŵala ŵaagakaanile ma Âya ga M'mbuje gwao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

12. Allah ni Ajula jwan'jepachisye mbwani, kuti yombo ijendeje mwalakwemo kwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsojesoseje ukoto Wakwe, ni kuti jenumanja m'be ŵakutogolela.

﴿اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لَتَجْرَىٰ أَلْفُكُ  
فِيهِ بِأَمْرِهِ ۖ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلِعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ﴾ ﴿١٢﴾

13. Ni an'jepachisye yaili kumawunde ni yaili petaka yosope yene ikuumila Kukwakwe, chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakuchetelela.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا مِّنْهُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Mwasalilani aŵala ŵaakulupilile kuti ŵaakululuchile aŵala (achimakafili ŵaakwatanda) ŵangakwembechela ya moŵa ga Allah (gakwapela ipotesi), kuti (Allah) akalipile ŵandu pa yaŵapanganyisye.[2]<sup>1</sup>

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ  
اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Jwatapanganye yambone nikuti akulipanganyichisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akulisakachisya nsyene, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiuchisyidwa.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ  
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. Soni chisimu pamasile patwapele ŵanache ŵa Israila Chitabu, malamusi kwisa soni utume, ni twapele ichindu yambonembone, ni twachimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ  
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى  
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Ni twapele maumboni gakuonechela pa ichindu (ya dini), ni nganatindana ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi ligongo lya litima lyalyaliji sikati jao, chisimu Ambuje ŵenu (Allah) tachijiilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

وَأَتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۖ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْثًا بَيْنَهُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. Kaneka tum'bisile (mmwe Muhammadi ﷺ) pachanya petala lya chilamusi (cha dini), basi likuyaani, ni nkakuuya isako ya aŵala ŵangali chachimanyi.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا  
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Chisimu ŵanganyao nganaŵa ankamuchisye chilichose (pa ilagasyo ya) kuumila kwa Allah. Sano chisimu ŵalupuso aŵele asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane, sano Allah ni Nkwachenjela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ  
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> (45:2) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe ni Âya ja Jihâd (ngondo jakumenyana ni akuwanganya Allah ni isanamu ŵali wawwanga) (9:36).

20. Aji (Qur'aniji) jiwêle muli syakwamulichila wându, nambo soni chongolo ni chanasa kwa wându wâakusimichisya (chikulupi chao).

هَذَا بَصِيرٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ  
يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ana akuganichisya aŵala wâapanganyisye yakusakala kuti chitwatende nti chisawu aŵala wâakulupilile nikutendaga yambone, kuŵa yalumo pa umi wao ni chiwa chao? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ  
كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ  
وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Ni agumbile Allah mawunde ni mataka mwakuonaonape, soni kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yajwapanganyisye, soni wânganyao ngaja kutendedwa lupuso.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَى  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ana mum'bwani ajula jwaitesile isako yakwe kuŵa nnungu jwakwe, Allah ni annechelele kusokonechela panyuma pa umanyilisi (waum'bichilile mundujo kuti ayi yakusakala ni kuitendagape), ni adindile chidindo mmawiji mwakwe, ni mu ntima mwakwe, ni aŵisile m'meso mwakwe chisiwilo, ana ni nduni jwampaka an'jongole jwalakwejo panyuma pa (kunnechelela) Allah? Ana ngankukumbuchila?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوْنَهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَى  
عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى  
بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Achimakafili) ni watite: “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya peuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, ni ngajikutujonangaga ikaŵeje ndaŵi basi.” Ni nganakola wânganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuŵechetayo), nganaŵa wânganyao ikaŵeje agamba ganichisyape basi.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا  
يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ  
إِلَّا يَظُنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Aya Getu gakusalichisya, ngagakasaŵaga makani gao ikaŵeje kuŵecheta kwao kwanti: “Wikaani nao achatati wêtu (wâwawile kalakala) nam'bage jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَأْتُونَنَا بِبَيِّنَاتٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Jilani: “Allah ni jwaakumpa umi jenumanja, kaneka ni akumpaga chiwa, kaneko tachinsonganganya lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.”

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Soni uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, sano lisiku lyajichijima Kiyama lyele lisikulyo wâkuya yaunami tachipelelwa (yambone yosope).

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ  
يَوْمَئِذٍ يَخْسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ni tinchiuona nkutula uliose uli utindiŵele, nkutula uliose uchiŵilanjidwa wa ku (kusooma) chitabu chakwe (cha masengo gakwe), (achisalilidwaga yanti): “Lelo tillipidwe jenumanja yamwaliji nkupanganya.”

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا  
الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. “Achi chitabu Chetu chikuwêcheta yakwamba jenumanja mwakuonaonape, chisimu Uwwe twaliji nkulemba yamwaliji nkupanganya.”

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا  
نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Sano aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi M’mbuje gwao (Allah) takajinjisyé ku chanasa Chakwe, kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ  
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31. Nambo aŵala ŵaŵakufuulu (tiikaŵechetedwe kukwao yanti): “Ana nganigaŵa ma Âya Gangu gali nkusoomedwa kukwenu? Nambo mwalikulungwisye, ni mwaliji ŵandu ŵakuleŵa.”

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَاتِي تُتْلَى  
عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Soni pati iŵechetedwe (yanti): “Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, nambo soni Kiyama nganijiŵa jakaikasya.” Mwatiji: “Ngatukumanyilila kuti Kiyama nichichi, nganitukola nganisyo silisyose ikaŵeje liganichisyape, soni nganituŵa mwa akusimichisya (yakwika kwa Kiyama).”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ  
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا  
وَمَا نَحْنُ بِمُستَيَقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ni ichionechela kukwao yakusakala yaŵapanganyisye, ni ichasyungula ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Lelo chitun’ diŵalile (m’Moto) mpela yamwatite pakuliŵalila yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino, mauto genu ni ku Moto, soni nganinkola jenumanja akunkamuchisya ŵaliose.”

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَلِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ  
هَذَا وَمَأْوِلِكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. “Yalakweyo (yaimpatileyo) ni ligongo lyanti jenumanja mwagatendele chipongwe ma Âya ga Allah, ni wannyenjile umi wa duniya.” Basi lelo ngakoposyedwa mwalakwemo (m’Moto), soni ŵanganyao ngaakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).

ذَلِكَ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا  
وَعَرَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَأَلْيَوْمَ لَا يُخْرِجُونَ مِنْهَا  
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Basi Allah ni Nsyene lumbili losope lwene, M’mbuje jwa kumawunde, soni M’mbuje jwa petaka, M’mbuje jwa iwumbe yosope.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Soni ukulungwa ni Wakwe kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

## الأحقاف Al-Ahqâf

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ. Mîm.[1]<sup>1</sup>

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

3. Nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, sano aŵala ŵaakufuulu akuitundumalila yaateteledwe nayo.

4. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli ayila yankuiwomba kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waigumbile? Kapena ikwete yalakweyo liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde? Mumbani chitabu chachapali nkanichiŵe achi (cha Qur'an), kapena sigasiga sya umanyilisi (syakutendela umboni yagalagatila isanamu), nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

5. Ana ni nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda mundu jwaakuiwomba inepe yangaŵaga Allah, ayila yangaŵa nkwaŵajanga mpaka lisiku lya Kiyama, soni yalakwe ngaikumanyilila ya maduwa gao (kuti akuiwomba).

6. Soni patachisonganyisyidwa ŵandu tiyichiŵa (isanamuyo) amagongo ŵao, ni tiyichiŵa ili nkuikana ibada yao (yaŵaaliji nkuigalagatila).

7. Sano ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasaŵecheta aŵala ŵaakufuulu pakwamba ya yakuona (Qur'an) ndema jakwaichilila: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”

8. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur'an)?” Jilani: “Nambaga ni junajitunjile, basi nganinkola ukombosi uliose wakungamuchisya kwa Allah (pa ilagasyo Yakwe), Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yankuŵechetana yakwamba jalakwe (Qur'an), Jwalakwe jukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

حَمِّ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا

مُعْرَضُونَ ﴿٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُؤْتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣﴾

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٤﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٥﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ

الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> (46:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.



9. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une nganimba ndanda ja achimitenga, soni ngangumanyilila yatiyichitendekwa kukwangu kapena kukwenu, unetu ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, soni nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.”

10. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakutyochela kwa Allah, sano jenumanja ni n’jikaanile, sano nkutendela umboni jwakuumila mu ŵanache ŵa Israila (Abdullah bin Salâm t) ni jutendele umboni pa jalakweji (kuti jakuona mpela mujaŵelele Taurat), ni jukulupilile, sano jenumanja ni n’dikwesiyise (pangajikulupilila, ana ngam’ba ŵalupuso?)” Chisimu Allah jwaangaajongola ŵandu ŵalupuso.

11. Sano aŵala ŵaakufuulu (achinsyene ipanje ni machili) ni akutiji pakwamba ya aŵala ŵaakulupilile (ŵali ŵakulaga soni ŵangali machili): “Ingaŵe kuti (dini jalakweji) jili jambone, nga nganatulongolela ŵanganyaŵa ku jalakwejo.” Sano pandema janti nganajongoka najo (Qur’anijo), basi akutiji: “Awu ni unami wakalakala.”

12. Soni paujo pakwe chapali chitabu cha Musa chachaliji nongola ni chanasa, sano nombe achi ni chitabu chachikwitichisya (itabu ya Allah yayalongolele), (chachiŵiche) m’chiŵecheto cha Charabu, kuti chatetele aŵala ŵaalitesile lupuso, ni kwapa abali jakusengwasya ŵakolosya.

13. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), basi ngasaŵa ni woga (ndaŵi jakuwa namuno panyuma pakwe) nambo soni ngasadandaula.

14. Ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, takaŵe ŵandamo kwalakweko, kuŵa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.

15. Soni tunchisiyise mundu kwa achinangolo ŵakwe kwatendela yambone. - Ŵan’jigele chilu chakwe mamagwe mwakulagasika, ni ŵam’beleche mwakulagasika. Kujigala chilu chakwe ni kunnekasya konga (japite) myesi makumi gatatu. Kwikanila ndema jaakukuyika komangala kwakwe, ni kwika yaka makumi ncheche ajileje: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni mungolochesye achiŵanangu, chisimu une ndesile toba Kukwenu, soni chisimu une ndili mwa Asilamu.”

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ  
بِي وَلَا بِكُمْ إِنَّا نَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ  
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَتَمَنَّ  
وَأَسْتَكْبَرْتُمْ إِنْ لَّا اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا  
مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ  
هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمَنْ قَبْلَهُ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا  
كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ  
كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ  
شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ  
رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ  
وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي  
فِي دُرِّيَّتِي إِنَِّّي تَبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. W̄anganyao ni āwala w̄atukwapochelaga yambone yaapanganyisye, ni kwakululuchila ilew̄i yao, (tachiw̄a) mu w̄andu w̄a ku Mbepo, chilanga chakuona achila chaw̄aliji nkupedwa.

17. Sano ajula jwaakwasalilaga achinangolo w̄akwe kuti: “Kusakala nikwenu! Ana nkumba chilanga chanti tinjikoposyedwa (m’malembe), kutendaga pamasile pajipite mikutula paujo pangu (nambo ngajikukoposyedwa m’malembe mpaka lelo)?” Aku (achinangolo) w̄anaw̄aw̄ilio achiw̄endaga chikamuchisyo kwa Allah (chakuti an’jongole mwanachejo), (aku achin’jamukaga mwanachejo kuti): “Ipotesi niyenu! Kulupililani. Chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape.” Nambo jwalakwe jukasati: “Nganiyiw̄atu ayi (yankuw̄echeta) ikaw̄eje adisiadisi sya (w̄andu) w̄andanda.”

18. W̄anganyao ni āwala w̄alisimichiche pa w̄anganyao lilow̄e (Iya kuponyedwa ku Moto) pamo ni mikutula jajapite paujo pao ja majini ni w̄andu, chisimu w̄anganyao niw̄ali w̄akupelelwa.

19. Soni jwalijose tachikola dalaja (syakulekangana ni jwine) mu yaw̄apanganyisye, ni kuti (Allah) akalipile mwakwana itendo yao, soni w̄anganyao ngasatendedwa lupuso.

20. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachilosyedwa āwala w̄aw̄akufuulu ku Moto (ni kusalilidwa yanti): “Mwaijonasile yambone yenu pa umi wenu wa duniya, ni mwalisengwasyisye nayo (ku duniyako, basi lelo nganyipata soni). Basi lelo tillipidwe ilagasyo yakwalusya ligongo Iya kulikwesya kwenu kwamwaliji nkulikwesya pa chilambo mwangaw̄ajilwa, ni ligongo Iya kunyosya kwamwaliji nkunyosya.”

21. Soni munkumbuchilani (Hudu) nnongo n’jao achina Adi; ndema jaw̄atetele w̄andu w̄akwe pa Al-Ahqâf (chiw̄ata chamasugulu ga nsanga kumwela kwa chilumba cha W̄arabu), soni chisimu w̄aapiite akutetela w̄ajinji paujo pakwe ni panyuma pakwe; (ni jwasalile kuti): “Ngasin’galagatila (jwinepe) akaw̄eje Allah, chisimu une ngun’jogopela jenumanja ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

22. W̄anganyao w̄atite: “Ana ntuyichilile kuti ntugalausye kuleka milungu jetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutujogoyechesyao nam’baga n’di mwa akuw̄echeta yakuona.”

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ  
الصَّدَقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِيَوْلَايِهِ أَفِ لَكُمْ مَا أَتَعَدَانِي أَنْ أُخْرَجَ  
وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَعِينَانِ اللَّهَ  
وَيَلِكُ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا  
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ  
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَدَّهَبْتُمْ  
طَبَقَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا  
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ  
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ  
تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

\*وَأذْكَرُ أَحَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ  
خَلَّتِ النَّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ إِلَّا  
تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ  
عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَّ عَنْ ءَالِهَتِنَا فَآتِنَا بِمَا تَعِدُنَا  
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. (Hudu) jwatite: “Chisimu umanyilisi (waajimanya ndema jakwichila ilagasyoyo) uli kwa Allah pe, ni ngunnunguchisya yandumisyidwe nayo, nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di wându wâkutenda yachijinga.”

24. Basi ndema jawaiweni yele (ipotesi) ili mpela liwunde lyawula lyalyalungamaga ku iwata yao, watite: “Ali ni liwunde lyalitugwichisye wula.” (Wasalilidwe kuti: “Ngwamba,) nambo yalakweyi ni ayila yamwaisachililaga kuti iyiche mwachitema, (jalakweji ni) mbungo nkatimwakwemo mwana ilagasyo yakupoteka nnope.”

25. “Jajikonanga chilichose kwa ulamusi wa M’mbujegwe (Allah).” Ni wasyuchile kuwa wangaŵa nkuoneka soni ikaŵeje majumba gaope (ni gagasigalile). Iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wându wakuleŵa.

26. Soni twalimbangenyê wânganyao ni ichindu yanganitun’dimbanganyichisya jenumanja (Makuraishi) ni yalakweyo (mpela machili ni chipanje), ni twapele mawiwi, meso ni mitima; nambo nganigakamuchisya mawiwi gao, namuno meso gao, namuno mitima jao chilichose pandema jawaliji nkukanila ma Âya ga Allah, ni yasyungwile wânganyao ayila yawaliji nkuitenda chipongwe.

27. Soni chisimu chene twajjonasile misi ja mungulugulu mwenu, ni twasalichisye ma Âya kuti wânganyao awujile (ku chikulupi cha Tauhidi).

28. Nambi uli (pandema jayayichilile ilagasyo) nganiyakamuchisya ayila yawalitendele yangaŵaga Allah kuwa milungu jakuliwandichilisa Kukwakwe? Nambo yasokonechele wânganyao, soni walakweo (wakuitenda isanamu kuwa milungu jakwaŵandichisya kwa Allah) ni unami wao, ni (yaukoleko) yaaŵele wânganyao ali nkutunga.

29. Soni (kumbuchilani) katema katwatumisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) likuga lya majini kwisa kupikanila Qur’an. Basi ndema jagajiyichilile, gatite: “Jilani jii.” Sano pajamasile (kusoomwa), gagalawiche kuja ku majini gajao kukugatetela.

30. Gaatite: “E majini gajetu! Chisimu uwe tuchipikene chitabu chachitulussyidwe panyuma pa Musa, chachikwitichisya yayaliji m’bujo mwakwe, chikongolela ku yakuona, ni kwitala lyagoloka.”

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أُوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطَرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً ۗ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَفْرًا مِّنَ الْحِجِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْ إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّندِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. “E majini gajetu! Mun’jitikani nkuwîlanga jwa Allah (Muhammadi ﷺ), ni munkulupilile jwalakwe, (Allah) tankululuchile sambu syenu, ni tam’bambasye ku ilagasyo yakupoteka nnope.”

32. “Sano jwatatende ngan’jitika nkuwîlanga jwa Allah; nikuti nganijuwa junnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganijukola jwalakwe jwangaŵaga Allah akun’gosa wâliose. Wânganyao ali nkupotela kwakuonechela.”

33. Ana ngaakuiona yanti Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni nganijupela pakuigumba yalakweyo, kuti juwele Jwakombola kwajimusya wawe? Elo, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.

34. Sano lisiku lyatachionesyedwa ku Moto aŵala wawakufuulu (tachiwusydwa kuti): “Ana ayi nganiyiwa yakuona?” Wânganyao tachiti: “Elo (yakuona) tukwalumbila Ambuje wetu.” (Allah) tachiti: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”

35. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) yawatite pakupilila Achimitenga wakulimbangana nnope (pa dini, mpela Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa), ni ngasimwatendela chitema wânganyao (achimakafilio kuti yapate ilagasyo mwachitemachitema). Lisiku lyatachiyiona (ilagasyo) yaakupedwa chilanga (chakwika kwakwe), tachiwa nti chisawu wânganyao nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe ja muusi. (Aji Qur’an jiwele) utenga wakulungusydwa (mwakwanila), ana (nkwika ilagasyoyo) mpaka ajonasiche (wanepe) pangaŵaga wandu wakunyosya?

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ  
مِن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَلَمْ يَعْبَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ  
إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا  
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا  
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا  
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ  
يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغَ فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا  
الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

## Muhammadi محمد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Aŵala ŵaakufuulu, nikusiŵililaga (ŵandu) kwitala Iya Allah, Jwalakwe (Allah) juitesile kuŵa yantega itendo yao.

2. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulupilila yaitulusidwe kwa Muhammadi ﷺ yaili yakuona yakuumila kwa M’mbuje gwao (Allah), Jwalakwe (Allah) juisimasisye ileŵi yao, ni kwakolochesya kaŵe kao.[1]<sup>I</sup>

3. Yalakweyo ni ligongo lyanti aŵala ŵaakufuulu akuyiye yaunami, sano aŵala ŵaakulupilile ni akuyiye yakuona yakuumila kwa M’mbuje gwao (Allah), iyyoyopeyo ni yaakuti Allah pakupeleka kwa ŵandu ilandanyo yao.

4. Sano naga nsimangene nao (pangondo) aŵala ŵaakufuulu, basi mwakunulani ngosi (mwaulagani mwanakamo), mpaka pati ntupiye kwaulaga ŵanganyao, basi liiyaani matondolo (gakwataŵila, mwakumulani kuŵa mateeka genu), sano panyuma pakwe komboleka gamba kwaleka (mwangali kutola mbote), kapena (kwaleka) pa kuliombola (pakutola mbote), (ntendeje iyyo) mpaka ngondo jiyikane mwakutula misigo jakwe (jiyikane mwakumala). Chalakwecho (ni chilamusi cha Allah). Sano Allah angasache nikuti angamalene nao (Nsyene mwangali jenumanja kumenyana nao), nambo (akunnamula kuputa ngondo) kuti ŵalinje mayeso ŵane mwa jenumanja pa ŵane (ŵakulupilila pa ŵakanila). Sano aŵala ŵaaulajidwe petala Iya Allah, basi Jwalakwe ngasagajonanga masengo gao.[2]<sup>II</sup>

5. Tiŵajongole, ni kwakolochesya kaŵe kao.

6. Ni tachajinjisa ku Mbepo jaŵamanyisye.[3]<sup>III</sup>

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَلَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا نُزِّلَ  
عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ  
لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا  
أَخْتَمْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاقَ فِيمَا مَنَّا بَعْدَ وَاِمَّا فِدَاءً  
حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ  
لَآنتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ  
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَلَهُمْ ﴿٤﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

<sup>I</sup> (47:1) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), kwisa soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

<sup>II</sup> (47:2) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:190) kwisa soni chilaaki cha Āya ja (9:20).

<sup>III</sup> (47:3) Akusumulila Abū Sa‘īd Al-Khudurī رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Ŵandu ŵakulupilila patakajokoche ku Moto, takajimichidwe pannatu, chilikati cha Mbepo ni Moto, ni takawuchisyaneje mbusyo pa yaŵalewēlene chilikati chao ku duniya. Kwikanila ndema jatakaswejesyedwe ni kutakatsiyidwa, basi takakundidwe kwinjila ku Mbepo. Basi ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi ﷺ mmyala Mwakwe! Jwalijose mwa jenumanja tachigamanyilila chenene malo gakwe ga ku Mbepoko kupunda yajwatiji pakugamanyilila malo gakwe ga ku duniya.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 2308).



7. E jenumanja wankulupilile! Naga nkunkamuchisya Allah (pakamuchisya petala Lyakwe), Jwalakwe tankamuchisye, ni tagalimbanganye makawu genu.

8. Sano awala waakufuulu, chonasiko nichao, soni (Allah) ayitesile kuwa yantega itendo yao.

9. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao ayiwenjile yaatulwisye Allah, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.

10. Ana ngaakwendajenda pa chilambo nikupitaga nchilola mujawelele mbesi ja awala wapaujo pao? Allah wajonasile; sano akwete kupata achimakafili (walelowa ilagasyo) yanti mpela yalakweyo.

11. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni Nkwachengeta awala waakulupilile, sano achimakafili nganakola nkwachengeta jwao.

12. Chisimu Allah tachajinjisya awala waakulupilile ni kutendaga yambone ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima chapasi pakwe sulo. Nambo awala waakufuulu akusengwa (pa umi wa duniya) ni kulyaga mwaikulila ilango, sano Moto ni mauto gao.

13. Ana jilingwajilingwa mwa misi (jatwajijonasile) jajaliji jamachili nnope kuwupunda musu wenu awu (wa Maaka) waunkopwesye? Twaajonasile wanganyao, ni nganakola jwakwakamuchisya jwalijose.

14. Ana mundu jwali pa umboni wakuonechela wakuumila kwa M'mbujegwe (Allah) mpaka alandane ni mundu jwaisalalisidwe itendo yakwe yangalumbana, aku ali nkukuya wanganyao isako yao?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ يَنصُرْكُمْ  
وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ ءَٰصَلٌ ءَعْمَلَهُمْ ﴿٨﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنزِلَ اللَّهُ فَاحْبَطَ  
ءَعْمَلَهُمْ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
وَلِلْكَافِرِينَ ءَمَثَلُهَا ﴿١١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ ٱلْكَافِرِينَ  
لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

إِنَّ ٱللَّهَ يَدْخُلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ  
جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ ۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا  
يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ ٱلْأَنْعَامُ وَٱلنَّارُ  
مَثْوَىٰ لَهُمْ ﴿١٣﴾

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِي  
أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۖ كَمَن زِينَ لَهُ و سُوءُ  
عَمَلِهِ ۖ وَاتَّبَعُوا ءَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

15. Kasimbidwe ka Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, kali nyi); kwalakweko kwana sulo syamesi gangaunda, ni sulo syankaka wangachesuka kanonye kakwe, ni sulo syaukana wakulyolyopela kwa akumwa, ni sulo syauchi weswejesye (wangali mbotole), soni akwete kupata wanganyao kwalakweko ntundu uliose wa isogosi, kwisa soni chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah). (Ana wanganyao) mpaka alandane ni ajula jwatakaŵe jwandamo m'Moto, ni kumwesyedwa mesi gamasemule nnope gachigakakatanye matumbo gao?

16. Soni wane mwa wanganyao (achinakunaku) pana waakupikanilaga kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchipelekaga ilimu), mpaka pati atyosile kukwenu akutiji (mwachipongwe) kwa aŵala waapedwile umanyilisi: “Ana (Muhammadi ﷺ) juŵechete chichi sampano jino?” Wanganyao ni aŵala waŵadindile Allah chidindo m'mitima mwao, ni akuyiye isako yao.

17. Sano aŵala waachijitiche chongoko, (Allah) wajonjecheesye chongoko, ni kwapa woga wao (wakun'jogopa Jwalakwe).

18. Ana akwembecheya (inepe) yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya? Basi pamasile paiyiche imanyilo yakwe. Ana kuchakamuchisya chinauli kumbuchila kwao ndema jajichaichilila (Kiyamajo)?[4]<sup>I</sup>

19. Basi manyililani yanti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, ni m'bendeje chikululuko pa sambu syenu ni (sambu) sya wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe. Soni Allah akumanyilila kwendajenda kwenu, ni malo genu gakutulalila.[5]<sup>II</sup>

20. Sano aŵala waakulupilile ni akutiji: “Ligongo chichi ngatulusidwa Sura (kukwetu jakutukundisya kwauchisya achimakafili pa uwwanga waakututenda)?” Nambo nkutulusidwa Sura jakutamlichika (chilamusu chakwe), nikusalidwamo ngani jangondo, timwaone aŵala wamuli m'mitima mwao ulwele (wa chikaiko ni unakunaku) achinnolaga ni kalole kamundu jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo yaliji yambone kukwao (achinakunakuo kumpikanila Allah ni kunkunda).

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا أُولَئِكَ الَّذِينَ طَعَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَهْتَدُوا زَادَهُمْ هُدًى وَعَزَّاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿٢٠﴾

<sup>I</sup> (47:4) Nnole chilaaki cha Āya ja (6:158).

<sup>II</sup> (47:5) Aji Āyaji jikutusalila kusosekwa kwakuchimanya kaje chindu nkaniuchiŵechete kapena kuchitenda.

21. (Yambone kukwao ni) kukunda ni (kuwêcheta) malowê gambone. Sano naga ngondo jili jisimichiche (achinakunaku ikasayachima), nambo akansimichisye Allah (niya syao) ikaliji yambone kukwao.

22. Mwinetu jenumanja patin'galauche (kuleka chikulupi ni kuleka kumenyana ngondo ni makafili), tim'be nkuwatanganya pachilambo nikataga ulongo wenu (mwamwatendelaga kala ndema jaujinga).

23. Wånganyao ni aŵala wawalwesile Allah, niwatesile kuwa wångapikana, ni kugatenda kuwa gangalola meso gao.

24. Ana ngaakujichetelela Qur'an, kapena m'mitima mwao mwana achinampatiika wakwe (mwanti ni jiwugalidwe kwangajipikana Qur'anijo)?

25. Chisimu aŵala waagalauchile ku migongo jao (ku ukafili) panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko, shetani jwasalalichisye (itendo yao yangalumbana), soni (Allah) nijwapele ndawi jelewu.

26. Yalakweyo ni ligongo lyanti wånganyao (achinakunaku) watite pakwasalila aŵala (achimakafili) wawachimile ayila yawatulwisye Allah: "Chitunkunde ine mu ichindu (yenu, mpela yakum'benga Muhammadi ﷺ, ni kwagwisya ulesi wakusaka kuja kumenyana namwe ngondo)." Sano Allah ni akumanyilila asili syao.

27. Ana ichiwa uli ndema jatachatyosyaga Achimalaika maumi gao pakuwa, achaputaga ngope syao ni migongo jao?

28. Yalakweyo ni ligongo lyanti wånganyao waakuyiye yayampikasyisye Allah ntima, nikuchiwenga chinonyelo Chakwe, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.

29. Ana akuganichisya aŵala wamuli m'mitima mwao ulwele (wa unakunaku) kuti Allah ngaŵa nkukukopochesya papaswela kusakalilwa kwao?

30. Soni tungasache tungannosisye wånganyao, basi nkaamanyilile ni imanyilo yao, nambo tinkomboleche kwamanya kwene mu kawêchete (kao) kakunonyelesya, soni Allah akumanyilila itendo yenu.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا  
اللَّهُ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
وَتَقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُوا عَلَىٰ آدْبُرِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ  
الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ  
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَدْبُرَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَبَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ  
فَأَحْبَطَ أَعْمَلَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ  
اللَّهُ أَصْغَنَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

31. Soni chitun'dinje kwene mayeso jenumanja mpaka twamanyukule akuputa ngondo (ligongo lya dini) mwa jenumanja, ni wakupilila, ni tusilochesye papaswela abali syenu.

وَلْتَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ  
وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُواْ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Chisimu aŵala ŵaakufuulu ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, ni kunsisyaga Ntenga ﷻ panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko; nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, ni tachigajonanga (Allah) masengo gao.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّواْ  
الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ  
اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَلُهُمْ ﴿٣٢﴾

33. E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, ni nkajonanga masengo genu.

\*يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُواْ أَطِيعُواْ اللَّهَ وَأَطِيعُواْ الرَّسُولَ  
وَلَا تُبْطِلُواْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Chisimu aŵala ŵaakufuulu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, kaneko nikuwa ali makafili, basi Allah ngasiŵakululuchila ŵanganyao.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُواْ  
وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. Basi ngasimpela, nikuŵenda ntunjelele (kwa amagongo ŵenu), kutendaga jenumanja ni wakupunda, (nambo n'jendelechele kwakunula) soni Allah ali namwe, soni ngasampunguchisya (malipilo ga) itendo yenu.

فَلَا تَهِنُواْ وَتَدْعُواْ إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ  
مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Chisimu umi wa duniya uŵele masanje ni chanache, nambo naga nkulupilile, ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah pakuligosa ku ilemwa), (Allah) tampe malipilo genu, soni ngaakun'juga chipanje chenu (chosope kuti nchipeleche petala lya Allah).

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ وَإِن تُؤْمِنُواْ وَتَتَّقُواْ  
يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. Ali atite an'juje chalakwecho, ni kunkanganika, mpaka ntende ubayili, ni mpaka akukopocheyse papaswela kusakalilwa kwenu.

إِن يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُواْ وَيُخْرِجْ  
أَضْغَلْنَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Ha! Jenumanja ni aŵala ŵankuŵilanjidwa kuti ntole petala lya Allah, basi ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutenda ubayili. Sano jwaakutenda ubayili nikuti akutenda ubayili waalikonya nsyene, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, nambo jenumanja ni ŵakulaga. Nambo naga nkugalauka (kuleka Usilamu, Allah) tantindanye niŵandu ŵane ŵangaŵaga jenumanja, soni ngasaŵa ŵanti mpela jenumanja (tachiŵa ŵambone).

هَآءَ أَنْتُمْ هَآؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُواْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَمِنْكُمْ مَّن يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَن  
نَفْسِهِ ۗ وَاللَّهُ الْعَزِيزُ ٱلْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْاْ  
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُواْ أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

## Al-Fat-h الفتح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu Uwe tum'buguliile mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwugula kwakuonechela (wauli nkamulano wa pa Hudayibiya wawatendekasisye kuti Maaka gaugulidwe).

2. Kuti Allah ankululuchile sambu syenu syam'bujo ni syamunyuma, ni kunkwanilichisya chindimba Chakwe, ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.[1]

3. Nikuti Allah ankamuchisye kamuchisya kwamachili.

4. Jwalakwe ni Ajula juwatulwisye kutulala m'mitima mwa wakulupilila kuti ajonjehesye chikulupi pa chikulupi chao (chakalape). Sano Allah ni Nsyene asilikali wa kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

5. (Allah atesile yalakweyi) kuti akaajinjisye wakulupilila wachilume ni wachikongwe ku Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo, taka we wandamo mwalakwemo, nikuti wasimachisye ilewi yao. Ni kuwele kwalakweko pameso pa Allah kupunda kwekulungwa nnope.

6. Nikuti wape ilagasyo achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, waakun'ganichisyaga Allah nganisyo syangalumbana, pa wanganyao pana mpupulusi wakusakala, soni Allah wakashilichile, walwesile, ni walinganyichisye Jahannama, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!

7. Soni Allah ni Nsyene asilikali wa kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

8. Chisimu Uwe tuntumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwa mboni, ni jwakutagulila abali jakusengwasya, nambo soni jwakutetela.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ وَعَلَيْكَ وَبِهِدْيِكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ قُرْآنًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيمًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

<sup>1</sup> (48:1) Akusimulila Al-Mughîrah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwajimi kuswali mpaka makawu gakwe gayimibile. Mundu jwine nijwatite: “Ana Allah nga wa ankululuchiile sambu syenu syam'bujo ni syamunyuma syakwe!” Jwalakwe jwatite: “Ana nga wa kapolo jwakutogolela nnope?” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4556).



9. Kuti jenumanja munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kunkamuchisya (Ntengajo) nambo soni kunchimbichisya, nikuti munswejesyeje (Allah) kundaŵi ni kwigulo.

10. Chisimu aŵala ŵaakutaŵana namwe chilanga (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu akutaŵana chilanga ni Allah, nkono wa Allah uli pachanya pa makono gao, sano jwatakase (chilanga chakwecho), nikuti akukasa kwalikonya nsyene, sano jwatakwanilise yaywataŵene najo Allah, basi (Allah) tachimpa malipilo gamakulungwa nnope.

11. Tansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) akusigalila munyuma (pangalongana namwe wa ku Maaka) mu ŵarabu ŵanchimisi: “Yatuŵijikenye ipanje yetu kwisa soni maŵasa getu, basi tuŵendelani chikululuko (kwa Allah).” Akuŵecheta ni ndimi syao yanganiyiŵa m’mitima mwao. Jilani: “Ana ni nduni jwampaka akombole kunkamuchisya chilichose kwa Allah nasakaga kumpa masausyo kapena nasakaga kunkamuchisya? Nambo Allah aŵele Jwaasimanya chenene abali syosope sya yankutenda.”

12. “Nambo mwaganichisyaga yanti Ntenga ﷺ ni ŵakulupilila ngaaujila kumaŵasa gao ata panandi, ni yasalalisyidwe yalakweyo m’mitima mwenu, ni mwaganisyisye nganiso syangalumbana, ni m’bele ŵandu ŵakonasika.”

13. Sano jwangaakukulupilila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi chisimu Uwe tugalinganyichisye makafili Moto Wakulapuka.

14. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, akukululuchilaga jwansachile, ni kumpa ilagasyo jwansachile, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

15. Taŵechete akusigalila munyuma pandema jatim’bigule kuja kuchipanje chakupalagula (cha ku Khaibara) kuti nkachijigale: “Tulekaani tunkuuye.” Akusaka agalawusye maloŵe ga Allah. Jilani: “Nganim’ba ntukuyiye. Mwele ni muŵaŵechetele kalape Allah.” Basi ŵanganyao tajile: “(Ngwamba), nambo nkututendela litima.” (Ngwamba), nambo aŵele akakumanyilila ikaŵeje panandipe.

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ  
بُكْرَةً وَأَصِيلاً ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ  
فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى  
نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا  
أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِالسِّنْتِهِمْ مَا  
لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ  
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى  
أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَّ  
السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَائِمٍ  
لِنَا خُدُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا  
كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ  
قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا  
يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

16. Mwasalilani akusigalila munyuma mu w̄arabu w̄anchimisi (kuti): “Sampano tim’bilanjidwe wa (kumenyana nao) w̄andu w̄aakwete machili gakuputula ngondo mwaukali, tinkamenyane nao kapena takagambe kulipeleka. Basi naga nkunde, Allah tampe malipilo gambone, nambo naga n’galauche (kuleka kumenyana nao) yamwatite paagalauka kalakala, tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.”

17. Pangali gambidwa kwa jwanggalola, soni pangali gambidwa kwa jwannemale, nambo soni pangali gambidwa kwa jwakulwala (naga ngaakwaula kungondo). Soni jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, takan’jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo chapasi pakwe. Sano jwatagalauche, nikuti tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.

18. Chisimu pamasile pāwasengwele Allah w̄akulupilila ndema jāwatāwanaga namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) chilanga pasi pachitela, basi ni jwamanyilile yayaliji m’mitima mwao, ni w̄atuluchisye kutulala, ni w̄alipile kuwugula kwakuw̄andika (kwakuwugula nsinda wa Khaibara ni Maaka).

19. Ni ipanje yakupalagula yayinji yatachiyijigala, ni āwele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

20. Ampele chilanga Allah cha ipanje yakupalagula yayinji yatinchiyijigala, basi ni an’janguyichisye kaje ayi (ya ku Khaibara), ni agachijile makono ga w̄andu kuti gakanyyichila, nikuti chīwe chilosyo kwa w̄akulupilila (chakulosya chikamuchisyo Chakwe), soni kuti an’jongolele kwitala lyagoloka.

21. Ni yine (mu ipanje yakupalagula) yanganinyikombola (kuipata), chisimu Allah pamasile paayisyungwile yalakweyo, ni āwele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

22. Soni angajile ampute ngondo āwala w̄aakufuulu, angalosisye migongo (kutila), kaneka nga nganampata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.

23. (Jalakwejo ni) nyendele ja Allah ajila jajalongolele kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّعُونَ إِلَى قَوْمِ  
أُولَىٰ بِأَسِ شَدِيدٍ تَقْتُلُونَهُمْ أَوْ يُسْلَمُونَ ۖ فَإِنْ  
تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا  
تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ  
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ  
يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

\* لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ  
الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ  
عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَلْ  
لَكُمْ هُدًى ۖ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ  
آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ  
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَتَلْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَذْبُرَ ثُمَّ لَا  
يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ  
اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Jwalakwe ni Ajula juwagachijile makono gao kukwenu, ni makono genu kukwao nkati mwa (chiwata cha) Maaka, panyuma pakumpundikasya pa jamanjao, ni juwele Allah pa ichindu yankutenda Jwakuilolechesya.

25. Wanganyao ni awala waakufuulu, ni kusiwilila wanganyammwe ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kusiwilila inyama yambepesi kuti ikayika pamalo pakwe (pakusikitilidwa). Sano angawaga achalume wakulupilila ni achakongwe wakulupilila wanganimwamanya, kuti ntakwika mwamwawuleje nikupata jenumanja ligongo lya wanganyao sambi nkakumanyilila (nga nganagachiga makono genu pa wanganyao), (nambo jwatesile yalakweyo) kuti Allah an'jinjisy jwaakunsaka mu ukoto Wakwe. Ingaŵe kuti wanganyao (Asilamu ni makafili) watalikangene, tungaapele awala wawakufuulu mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

26. Pandema jawawisile awala wawakufuulu m'mitima mwao mbapata syagasabu, mbapata syagasabu syachijinga, basi Allah ni watulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa wakulupilila, ni watendekasyisye kulikanganichila liloŵe lya woga (wakun'jogopa Allah lya Lâ ilâha illallâh [Pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah]), ni waliji wakuwajilwa ni lyalakwelyo nambo soni ni achinsyene (liloŵelyo), ni aŵele Allah chindu chilichose Jwaachimanya chenene.

27. Chisimu pamasile pansimichisye Allah Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) sagamisi mwakuonaonape, chisimu wanganyammwe tinchijinjala mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) nasakaga Allah mwantunjelele, n'di mmyosile mitwe jenu ni kupungusya (wumbo syenu), nkaakogopa. Basi Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yangankuimanyilila jenumanja, basi ni juwisile nkaniyiŵe yalakweyo (yakuujinjila Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka) kuwugula kwakuwandika (kwa nsinda wa Khaibara).

28. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, sano Allah ni akukwanila kuŵa Mboni.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُمْ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّعْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَامِنِينَ مُخْلِقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

29. Muhammadi ﷺ ni Ntenga jwa Allah. Sano aŵala ŵali pamo ni jwalakwe ali ŵamachili nnope kwa achimakafili, (nambo) ŵakutendelana chanasa sikati jao. Timwaone achijinamaga ni kusujudu (kuswali), achisachililaga umbone wakuumila kwa Allah ni chinonyelo (Chakwe). Imanyilo yao ili kungope kwao ligongo lya kusujudu (pa kuswali). Ayi ni yatite kasimbidwe mu Taurat. Sano yatite kasimbidwe mu In'jil; (ŵanganyao) ali chisawu mmela waukopwesye nyambi syakwe, sano (nyambisyo) ni kuwulimbanganya (mmelao), ni komangala, ni kwimilichika pepata lyakwe, ni kwasengwasya akuupaanda, kuti agapikasye ntima makafili ligongo lya ŵanganyao. Allah ŵapele chilanga aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone mwa ŵanganyao cha chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ  
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرْتَعِبُ رُكْعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ  
اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ  
ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ  
أَخْرَجَ شَطْئَهُ فَفَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ  
سُوْقِهِ يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ  
اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَّغْفِرَةً  
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٩﴾

## Al-Hujurât الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnongolela (kupeleka nganisyo syenu) pameso pa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni mun'jogopeje Allah, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnyakulaga maloŵe genu pachanya pa liloŵe lya Ntume ﷺ, nambo soni ngasimunnyanyichilaga jwalakwe liloŵe yankuti pakunyanyichilana wane kwa wane, gatakwika mugajonasiche masengo genu kutendaga jenumanja nkakumanyilila.
3. Chisimu aŵala waakutondoya maloŵe gao kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, wanganyao ni aŵala waajilinjile Allah mitima jao pa woga (wakun'jogopa Jwalakwe), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
4. Chisimu aŵala waakum'bilanga (mmwe Muhammadi ﷺ n'di) kusyeto kwa yumba, wajinji wao wangali lunda.
5. Soni ingaŵe wanganyao wapilile kuti mpaka nkopoche kuja kukwao, ingaliji yambone kwa jamanjao. Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. E junumanja wankulupilile! Naga juli jum'bichilile jwangakulupichika ni abali jilijose (ngasimunkulupilila), nambo n'jiwungunye (kaje), ntakwika mwamwalagasyisye wandu mwa ujinga, basi ni kusyuka kuŵa wakuligamba pa yampanganyisye.
7. Soni manyililani yanti mwa jenumanja mwana Ntenga jwa Allah ﷺ (basi mumpikanilani yaakunsalila). Ingaŵe wankundilile mu ichindu yaijinji (yankuŵecheta) chisimu nkali m'matabu. Nambo Allah achinonyelesye kukwenu chikulupi, ni kuchisalalisya m'mitima mwenu, ni awutesile kuŵa wakuchimidwa kukwenu ukafili, unampitiku ni kunyosya. Wanganyao ni wali wagoloka.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ  
صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ  
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالِكُمْ وَأَنتُمْ لَا  
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُم فَاسِقُ بِنْتٍ  
فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصِيبُوا عَلَى مَا  
فَعَلْتُمْ نَدِيمِينَ ﴿٦﴾

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي  
كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ  
إِلَّا يَمَنَّ وَرَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرِهَ إِلَيْكُمْ  
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ  
الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾



8. (Awu ni) umbone wakuumila kwa Allah ni ukoto, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

9. Sano naga makuga gaŵili ga ŵakulupilila gakumenyana, basi jilanyani chilikati chao. Sano naga limo mu gaŵiligo likulitendela uwwanga linelyo, basi liputani alila lyalikutenda uwwanga mpaka liujile ku chilamusi cha Allah. Sano naga lili liujile, basi jilanyani chilikati chao mwachilungamiko, soni golosyani (magambo), chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).

10. Chisimu ŵakulupilila wosope ali paulongo; basi jilanyani chilikati cha achalongo achimijenu, ni mun'jogopeje Allah kuti ntendedwe chanasa.

11. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵandu akaanyosya ŵandu achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao, nombe nao achakongwe (akaanyosya) achakongwe achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao. Ni ngasimpelegana ayibu mwachimisyene (pakumbana utundu), soni nkakolangana mena gachipongwe, kaje kusakala nnope (kolanjilidwa mundu) lina lyakuti nampitiku panyuma pakulupilila! Sano ŵatatende ngatenda toba, basi ŵanganyao ni ŵakulitenda lupuso.

12. E jenumanja ŵankulupilile! Liŵambasyani liganichisya lyejinji, chisimu line mwa liganichisya lili sambu, soni ngasimwajendaga ŵandu m' masajo, soni ŵane mwa jenumanja akaasogodaga ŵane. Ana jumo jwenu mpaka anyelwe kulya nyama ja n'jakwe jwam'bwe? Mpaka iyyiŵenjetu yele; (basi kuŵengani nombe kusogodana),[1]<sup>1</sup> ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

13. E jenumanja ŵandu! Chisimu Uwwe tun'gumbile kuumila mwa jwannume ni jwankongwe, ni tutesile kuŵa mitundu ni ngosyo (syakulekangana-lekangana) kuti manyiganeje. Chisimu ŵakuchimbichika nnope ŵenu pameso pa Allah ni ŵawoga nnope ŵenu (wakun'jogopa Allah). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَت إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقْتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرَ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّقَابِ بئسَ الاسم الفسوق بعد الإيمن ومن لم يتب فأولئك هم الظالمون ﴿١١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> (49:1) Akusumulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Lijogopani liganichisya, ligongo liganichisya liwele ngani jaunami nnope. Ngasinnapa kusakala kwa ŵane (kuleka kwenu). Ngasin'jendanaga m' masajo. Ngasinkwechesyanilana ntengo wa chindu (n'di ngankusaka kusuma). Ngasintendelana litiima. Ngasim'bengana. Ngasinnosyana migongo (pakuleka kuŵechetana kapena kwendelana). Soni ŵani achikapolo ŵa Allah paulongo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5719).

14. W̄arabu w̄anchimisi w̄atite: “Tukulupilile.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganinkulupilile. Nambo n’jileje: ‘Tulipeleeche (pakuw̄a Asilamu).’ Ligongo mpaka sano chikulupi nganichijinjile m’mitima mwenu (ni kutamilichika). Sano naga nkunkunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ngampunguchisya chilichose mu (malipilo ga) itendo yenu. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

15. Chisimu w̄akulupilila ni āwala w̄ankulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka ni nganakaichila, ni kuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene w̄akwe petala lya Allah, w̄anganyao ni w̄ali w̄akuona (pa chikulupi chao).

16. Jilani: “Ana jenumanja nkummanyisya Allah dini jenu, kutendaga Allah jukumanyilila ya kumawunde ni petaka? Soni Allah chindu chilichose āwele Jwaachimanya chenene.”

17. Akunkuumba ligongo lyanti ajiinjiile mu Usilamu (mpela kuti antendele ukoto mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Nkaanguumba nako kwinjila kwenu mu Usilamu. Nambo Allah ni jwantendele ukoto jenumanja ligongo lyanti an’jongolele ku chikulupi, nam’baga jenumanja w̄akuona (pa chikulupi chenu).”

18. Chisimu Allah akumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Allah ni Nkuilolechesya yankutenda.

﴿قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمَّا قُلٌّ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ (١٤)

﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ﴾ (١٥)

﴿قُلْ أَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ (١٦)

﴿يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِسْلَمَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (١٧)

﴿إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾ (١٨)

## Qâf ق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Qâf.[1]<sup>1</sup> Ngujilumbila Qur'an jakuchimbichika (kuti tinchiukulidwa m'malembe).
2. Nambo akusimonga ya kwaichilila nkutetela (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanyapeo. Basi achimakafili ni akutiji: "Achi ni chindu chakusimosya."
3. "Ana patuchiwapo, ni kusyuka litaka (chisimu uwwe tuchiukulidwa)? Kwalakweko ni kuwuja kwakutalichila (kwangaŵa nkupatikana)."
4. Chisimu Uwwe tukumanyilila yaikupungusya litaka mwajamanjao (mu ilu yao ndema jaakuola m'malembe), soni Kukwetu kwana Chitabu chakusunga (chilichose Al-Lauh Al-Mahfûz).
5. Nambo ayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, ni ali mu kaŵe kecholoŵane (akulepela kulekanganya sikati ja yakuona ni yaunami).
6. Ana ngaakuliona liwunde pachanya pao yatutite kalitaŵe kakwe ni kalisalalisye kakwe! Soni nganilikola mapesa.
7. Ni litaka tulijasesye, ni tuŵisile palakwepo yakunyichisya (matumbi), ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala.
8. (Kuti iŵe yalakweyi) yakuwugula meso ni yakunkumbusya kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
9. Ni tutulwisye kuumila kwinani mesi gaupile (wula), ni tumesyisye ni galakwego migunda kwisa soni songolo syaagungulidwa.
10. Ni mitende jelewulewu jajikwete itungatunga ya isogosi yakonyokonyo.

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ  
الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

أَعْدَاً مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ  
حَفِيظٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ  
مَّرِيحٍ ﴿٥﴾

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا  
وَرَزَقْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ  
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> (50:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. (Kuwa) lisiki lya achikapolo (Wetu), ni tukuchisyusyaga nago (mesigo) chilambo chachiwe, iyyoyopeyo ni mukuchiwela kopoka (kwa m'malembe).

رَزَقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ  
الْخُرُوجِ ﴿١١﴾

12. Waakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) wandu wa Nuhu, achimisyene chisima ni achina Samuda.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّيِّسِ  
وَتَمُودُ ﴿١٢﴾

13. Ni achina Adi, Firiauna ni achalongo achimijakwe Lutwi.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

14. Ni akutama nyiyetekete (wandu wa Shuaibu), ni wandu wa Tubba'i (wa ku Yemeni), waliose mwa jamanjao waakaaniile Achimitenga, basi ni chasimichiche chitetelo Changu (pa wanganyao).

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ  
فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. Ana ni twapesile ni gumba kwandanda? (Ngwamba), nambo wanganyao ali mu kaichila ya gumba kwasambano.

أَفَعَيَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ  
جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

16. Soni chisimu Uwwe tun'gumbile mundu, ni tukumanyilila yaikunsongonela ntima wakwe, soni Uwwe tuli dusi nnope kwa jwalakwe (ni umanyilisi Wetu) kupunda ntasi wakuuta myasi (wannukosi mwakwe).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ  
نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

17. (Kumbuchilani) katema kaakupochela (itendo ya mundu ni kuilemba) akupochela wawili (Achimalaika) waakutama chakun'dyo ni chakunchiji.

إِذْ يَتَلَقَى الْمُتَلَقِيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ  
فَعِيدٌ ﴿١٧﴾

18. Ngaakulumukulaga (mundu) liloŵe lililyose, ikaŵeje kukwakwe kukuwa kwana nkwembecheya jwatayali (kulemba).

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

19. Ni kuuchiyika kolelwa kwa chiwa mwakuonaonape, (ni tachisalilidwa mundu yanti): "Ayi ni ayila yamwaliji nkuiwambala."

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ  
تَحِيدٌ ﴿١٩﴾

20. Ni lichigombedwa lipenga, lyele ni lisiku lyaipotesi.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

21. Ni tachiyika mundu jwalijose ni akunchiinga ni akuntendela umboni (wachilaika).

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

22. (Tachisalilidwa nkuleeŵa kuti): "Chisimu mmwe mwaliji nkukwanjila ya yalakweyi, basi tum'bunukwile chisiwilo chenu, mwanti liso lyenu lelo lili lyakutema."

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ  
غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. Ni tachiwêcheta n'jakwe jwangalekangana najo (lilaika lyalyalembaga masengo gakwe): “Ayi ni yaili kukwangu tayali (yamasengo gakwe gangalumbana).”

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

24. (Allah tachalamula Achimalaika wâwili wala lyakuchiinga ni lyakutendela umboni kuti): “Mumponyaani ku Jahannama jwalijose jwakufulu nnope, jwamakani.”

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

25. “Jwakusiwîlila yambone, jwakusumba mpika, jwakaichila.”

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

26. “Ajula juwâwisile nnungu jwine (jwakun'galagatila) pampepe ni Allah, basi mumponyani mu ilagasyo yawukali.”

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. Ni tachiwêcheta n'jakwe jwangalekangana najo (jwachishetani): “Ambuje wetu! Une nganinansochelesya jwalakweju, nambo kuti jwaliji nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).”

﴿٢٧﴾ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْتُهُ وَلَا لَكِن كَأَن فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. (Allah) tachiti: “Ngasinkangana pameso Pangu, soni namasile panannongochesye chitetelo Changu.”

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

29. “Ngalikasagalausyidwaga liloûwe Kukwangu, soni Une nganimba jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wangu).”

مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

30. Lisiku lyatuchijiwusya Jahannama kuti: “Ana n'gumbele?” Basi jalakwe ni jichiti: “Ana pana yakonjechesya?”[2]<sup>1</sup>

يَوْمَ نَقُولُ لِحَنَمَ هَلْ أَمْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31. Ni jichiwandichisyidwa Mbepo kwa wâoga (wakun'jogopa Allah), ngasijiwâ pakutalichila.

وَأَزَلِفَتْ أَلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32. (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni yamwapedwaga chilanga, ya jwalijose jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba), jwakusunga (malamusu Gakwe).”

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

33. “Juwan'jogwepe Allah mwangali kum'bona, ni jwaiche ni ntima wagalauchila (Kukwakwe pakutenda toba).”

مَنْ حَثِي الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

34. (Tachisalilidwa yanti): “Jijinjilani (Mbepojo) mwantendele. Ali ni lisiku lya umi wandamo.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

<sup>1</sup> (50:2) Akusimulila Anas رضى الله عنه yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Wandu tachiponyedwa ku Moto. Sano walakwe ni tiuchiti: ‘Ana pana wakonjechesya?’ Mpaka kaneka Allah tachiwika likawu Lyakwe, basi ni tiuchiti: ‘Ikwaniile, ikwaniile.’” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4567).



35. Akwete kupata wânganyao chilichose chatakachisacheje mwalakwemo, soni Kukwetu kwana yakonjehesya (kum'bona Allah).

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

36. Ana mikutula jilingwa jatwajjonasile paujo pao, wawaliji wamachili nnope kwapunda wânganyawa, nambo soni wasyungwile-syungwile mu ilambo, ana ni wapapatile pakutilila (ndema ja yaichilile ipotesi, ngati wâjonasiche)?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

37. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana chikumbusyo kwa mundu jwakwete ntima (waganisya), kapena jwaakutejela liwiwi ni nsyenejo juli papopo (ni nganisyo syakwe).

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Soni chisimu chene twagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'mowa nsano nalimo, ni nganikutukwaya kupela.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾

39. Basi pililani pa yaakuwecheta, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) lyuwa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiwele (pakuswali swala ja Dhuhri ni Asr).

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

40. Nambo soni chilo luswejesyani (lumbili lwa Ambuje wenu pakuswali swala ja Maghrib ni Isha), ni panyuma pa kusujudu (panyuma pakuswali swala sya Fard nswaliji soni swala sya sunna, nikutendaga Subhânallâh, Alhamdulillâh ni Allâh-Akbar).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

41. Soni pikanani (ya) lisiku lyatachiwilanga nkuwilanga kuumila pamalo pakuwandika.

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

42. Lisiku lyatachiupikana n'gumilo (wa lipenga) mwakuonaonape, lyele ni lisiku lyakopoka (m'malembe).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

43. Chisimu Uwwe ni Watukupelekaga umi ni chiwa, soni Kukwetu ni kwakuwujila.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِمْ وَنُمِيتُهُمْ وَإِنَّا لَمَصِيرٌ ﴿٤٣﴾

44. Lisiku lyaliichaaganjichila litaka (kuti akopochemo) mwachitema-chitema, wele ni nsonganganyo wakwepepala nnope Kukwetu.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

45. Uwwe tukumanyilila chenene yaakuwecheta. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wakwakanganichisya wânganyao (ku chikulupi). Basi munkumbusyani ni Qur'an jwaakogopa chitetelo Changu.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

## Adh-Dhâriyât الذاريات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ngujilumbila (mbungo) jajikututumya luwundu (lwamesi ni kuwelekasya mawunde gawula).                                       | وَالذَّرِيَّتِ ذُرُورًا ﴿١﴾                 |
| 2. Ni (ngugalumbila soni mawunde) gagakutwichila mesi gausito.  | فَالْحَمِيَلَتِ وَقْرًا ﴿٢﴾                 |
| 3. Ni (yombo) yaikwenda (m'mbwani) mwakutulalila.[3] <sup>1</sup>   | فَالْجَرِيَّتِ يُسْرًا ﴿٣﴾                  |
| 4. Ni (Achimalaika) waakugaŵanya chilamusi (cha Allah, mpela wula ni malisiki gane).  | فَالْمَقْسِمَتِ أَمْرًا ﴿٤﴾                 |
| 5. Chisimu yankupedwa chilanga iwele yakuonaonape.  | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾           |
| 6. Soni chisimu malipilo gaŵele gakupatikana.   | وَإِنَّ الدِّينَ لَوَفْعٌ ﴿٦﴾               |
| 7. Ngulilumbila liwunde lyalikwete kagumbidwe kambone.  | وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ ﴿٧﴾           |
| 8. Chisimu wanganyammwe n'di pa maloŵe gakutindana (gakwamba Qur'an ni Muhammadi ﷺ).  | إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾      |
| 9. Akugalawusyidwa ni galakwego (kuleka kujikulupilila Qur'an ni Muhammadi ﷺ) jwagalawusyidwe (kuleka chikulupi cha Tauhidi). | يُؤَفِّكُ عَنْهُ مَنَافِكُ ﴿٩﴾              |
| 10. Pamasile palaniwe waunami.  | قَتِيلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾                 |
| 11. Aŵala waatiwiile mu ujinga, achikwanjilaga (ya Akhera).   | الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾   |
| 12. Akuwusyaga (mwachipongwe): "Ni chakachi (kwika kwakwe lyele) Lisiku Lyamalipilo?"   | يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾   |
| 13. (Lyele ni) lisiku lyatachilagasyidwa (pakucho medwa) ku Moto.   | يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾ |

<sup>1</sup> (51:1-3) Mu gele ma Âya gatatuga, Allah akukalumbila kajende ka mesi, kumila m'mbwani kuja mu nnengalenga pakujigalwa nimbungo gali chisawu luwundu, kaneka nikusyuka kuŵa mawunde gawula, kaneko mawundego nkusitopelwamo nigakasatulukaga mesi gala gwila pasi (jatukutiji wula), kaneko mesigo kupitila mu sulo gakasawujilaga soni m'mbwani mwamukwenda yombo yekulungwa-kulungwa. Aka kajende ka mesika ŵandu ŵa Science kupitila mu ilimu ya Geography akakopochele pangakawapa kaakukatendaga water cycle, kutendaga Qur'an jasasile yalakweyi kalakala. Yalakweyi ikulosya kuti Qur'an jakuonaonape.

14. (Tachisalilidwa kuti): “Pasyani kulagasyidwa kwenu, ayi ni ayila yamwaliji nkuijanguya (kuti iyicheje, sano ni iyiche).”

ذُوقُوا فَنَتَّكُم هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ  
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

15. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo ni achitutumule.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

16. Achipochelaga yawapele Ambuje wao (Allah). Chisimu wanganyao nkaniyiwe yalakweyo (ku duniya) waliji wakolosya (masengo).

ءَاخِذِينَ مَا ءَاتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ  
فُحْسِينَ ﴿١٦﴾

17. Waliji nkugona panandipe chilo.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Soni kumasikusiku wanganyao waliji nkuwenda chikululuko (kwa Allah).

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Ni m’chipanje mwao mwaliji mwana liwunjili lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa (ligongo lya kulisiwilila kuwenda).

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. Ni petaka pana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wakusimichisya (chikulupi chao).

وَفِي الْأَرْضِ ءَايَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Ni mu (kagumbidwe ka) jenumanja wakwe, ana ngankulola?

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Soni kwinani ni kwalili lisiki lyenu ni yankupedwa chilanga.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Basi ngunumbila M’mbuje jwa kwinani ni pasi, chisimu yalakweyi yakuona, mpela muiwelele (yakuona) yanti jenumanja nkuwechetaga.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ  
تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ana jinyyiche abali ja achalendo wa Ibrahimia wakuchimbichikwa?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Pa ndema jawajinjile kukwakwe ni watite: “Ntendele!” Jwalakwe jwatite: “Ntendele!” (Ni jwatite soni chamuntima: “Jenumanja ni) wandu wangamanyika (kukwangu).”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ  
مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ni wagalauchile ku wapewasa wakwe (mwangalolechela), ni wayiche nako kan’gombe kakunakana (kejoche).

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Ni jwakawandichisye kukwao. (Pajwagaweni magasa gao kuti ngagakujigala kulya) jwatite: “Ana uli ngankulya?”

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Basi ni wampatile woga wakwajogopa wanganyao. Wanyao watite: “Nkajogopa.” Ni wampele abali jakusengwasya janti chakole mwanache jwakumanyilila nnope.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَبَشِّرْهُ  
بِعَلْمِ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Ni wáyiche wankwakwe (wáli Sara) ni masegwe, aku ali nkuliputa kungope (ligongo lya usimongo), ni wátite: “Jwanchekulupe, jwampalale (timbeleche chinauli)!”

فَأَقْبَلَتِ أُمْرَأَتُهُ فِي صِرَّةٍ فَصَكَتْ وَجَهَّهَا وَقَالَتْ  
عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Wánganyao wátite: “Iyyoyopeyo (tim’beleche mwam’belelemo), Ambuje wenu (Allah) niyatite, chisimu Wálakweo ni Wálunda lwakusokoka, Wákumanyilila nnope.”

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ  
الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. (Kaneka Ibrahima) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”

﴿٣١﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

32. Wánganyao wátite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku wáandu wákulewá.”

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Kuti tukaatumichisye sakalawe syelongo (lya ku Moto).”

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

34. “Syewíchidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (Allah) kwaíchila akusumba mpika (pasambi).”

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

35. Basi ni twaakopwesye wáwaliji mwalakwemo mwa akukulupilila.

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. Nambo nganitujsimana mwalakwemo ikaŵeje nyumba jimpepe ja Asilamu (Lutwi ni wánache wákwe wáwili wáchikongwe).

﴿٣٦﴾ فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ni twalesile mwalakwemo chilosyo (cha ipotesi jajili mbwani jajiwe) kwa wáandu wáakuijogopa ilagasyo yakupoteka nnope.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

38. Nombe mu (abali ja) Musa (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwantumisye kwa Firiauna ni umboni wakuonechela.

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَنِ  
مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Basi (Firiauna) jwanyosyisye ligongo lya machili gakwe, ni jwatite: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”

فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali wákwe ni twaaponyisye m’mbwani, jwalakwe juli jwagambidwa.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ  
مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Nombe mu (abali ja) achina Adi (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwatumichisye mbungo (jachimbunga) jakonanga.

﴿٤١﴾ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

42. Nganjichilekaga chindu chilichose chajichipujiile ikaŵeje kuchitenda mpela chepukuswe.

43. Nombe mu (abali ja) achina Samuda (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jaŵasalilidwe kuti: “Sengwagani kwakandaŵi kannono.”

44. Ni ŵalikwesisye kuleka lilamusu lya M’mbuje gwao (Allah), ni wakwembekenye n’gumilo (wa ipotesi) aku ali nkulola.

45. Ni nganakombola kwima (kuti atile), soni nganaŵa ŵanti nikulikulupusya (achimisyene).

46. Ni (twajonasile) ŵandu ŵa Nuhu kalakala (nkanaŵe ŵasalidweo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya.

47. Sano liwunde twalitaŵile mwamachili, soni chisimu Uwwe tuŵele Ŵakulisapangula (liwundelyo).

48. Ni litaka twalitandiche, basi ni Ŵambone nnope mwa akwasasya (twaliji Uwwe)!

49. Ni mu chindu chilichose tugumbile iŵili-iŵili (mpela chachilume ni chachikongwe), kuti jenumanja nkumbuchile (ukoto wa Allah).

50. Basi (mwasalilani yanti): “Tililani kwa Allah, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”

51. “Soni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”

52. Iyyoyopeyo (yaakuti pakuntenda mmwe Muhammadi ﷺ kuti nsaŵi kapena jwamasoka), nganjwaichilileje aŵala ŵapaujo pao ntenga jwalijose ikaŵeje ŵanganyao ŵatiji: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”

53. Ana ate kulechelana gele (malowega)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili).

54. Basi mwatundumalilani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe ngam’ba ŵagambidwa (nkwatundumalilamo).

55. Soni kumbusyani, basi chisimu kumbusya tikwakamuchisye ŵakulupilila.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ  
كَالزَّيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْتَهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ  
يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَّصِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

أَتَوَصَّوْا بِهِ بِبَلِّ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾



56. Soni nganingamba gumba majini ni wându ikaŵeje kuti angalagatileje Une (Jikape).

57. Ngangusaka kuumila kukwao lisiki, soni ngangusaka kuti andiisyeje (kapena kuliisya iwumbe Yangu).

58. Chisimu Allah ni Nkupeleka lisiki nnope, Nsyene machili gakulimbangana.

59. Sano chisimu akwete kupata aŵala wâlitendele lupuso chipande cha ilagasyo chanti mpela chipande chailagasyo cha achimijao (wâkala), basi ngasanjanguya (kuti napeje ilagasyoyo ndaŵi jakwe nkanijikwane).

60. Basi ipotesi tiyichiŵa kwa aŵala wâakufuulu pa lisiku lyao alila lyaakupedwa chilanga (cha kwika kwakwe).

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ  
فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

## الطور At-Tûr

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngulilumbila litumbi (Iyaŵam'bechetakasyisye Allah Musa lyalili ku Sinayi).

وَالطُّورِ ﴿١﴾

2. Ni chitabu chachilembeedwe (Qur'an).

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾

3. Mu ikalakala yepende yewunukulidwe.

فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ ﴿٣﴾

4. Ni Al-Bait-ul-Ma'mûr (Nyumba jajili kumawunde mwakulondana ni Likaaba, jaakujijaulilaga Achimalaika mwakuwilinganya).

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾

5. Ni nsakasa wenyakulidwe (liwunde).

وَالسَّافِرِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾

6. Ni mbwani syegumbasye (mesi).

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾

7. Chisimu ilagasyo ya Ambuje ŵenu (Allah) iŵele yakupatikana kwene.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

8. Pangali jwakuisiŵilila.

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾

9. Lisiku lyalichitenganyika liwunde ni ntenganyiko wamachili.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾

10. Ni gachijenda matumbi ni kajende kaluŵilo.

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

11. Basi ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Aŵala ŵaakuŵa nkung'anda mu yangali mate.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

13. Lisiku lyatachitutilidwa ku moto wa Jahannama katutilidwe kamachili.

يَوْمَ يُدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾

14. (Ni tachisalilidwa yanti): “Awu ni Moto awula wamwaliji nkuwukaanila.”

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

15. “Ana weleu usaŵi, kapena jenumanja ngankulola?”

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16. “Ujinjilani (ni kupasya kupoteka kwakwe), pililani kapena nkapilila yalumope kukwenu, chisimu nkulipidwa yamwaliji nkupanganya.”

17. Chisimu wawoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo, ni chindimba.

18. Achiyisengwelaga yawapele M’mbuje gwao (Allah), aku M’mbuje gwao ali wagosile ku ilagasyo ya Moto Waukali.

19. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”

20. Ali ajegeme mu itengu yauchimbichimbi yejalidwe chenene, ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.

21. Sano awala waakulupilile ni kwaakuuya wanache wao pa chikulupi, chitukasimanganye wanganyao ni wanache wao, soni ngatuja kwapunguchisya (malipilo ga) masengo gao chilichose. Mundu jwalijose tachiwa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yawapanganyisye (pakutawidwa ku Moto).

22. Ni tukaajonjehesyeje (wakulupililao ndawi ni katema) isogosi kwisa soni nyama, mu yataakaisacheje.

23. Takapochelanganeje kwalakweko ipanda (yankologo) wangatendekasya kuwecheta yangali mate namuno yasambi.

24. Ni taakaasyuunguleje wanganyao achiboyi wao (wakwatumichila), gamba kuwa wanganyao (kamelemende kakwe) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.

25. Ni tachigalauchilana wane kwa wane achiwusyanaga (yatite kawupate ntendele wa ku Mbepo).

26. Tachiti: “Chisimu uwwe twaliji kala ku mawasa getu tuli nkogopa (ipotesi ya Allah).”

27. “Basi Allah atutendele ukoto uwwe ni atugosile ku ilagasyo ya Moto.”

28. “Chisimu uwwe twaliji kala (ku duniya) tuli nkum’bomba (Jwele Jikape), chisimu Jwalakwe ni Jwambone nnope, Jwachanasa channope.”

أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ  
إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

فَكَهَيَّجَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّهَهُم رَبُّهُمْ عَذَابَ  
الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَرَوَّجْنَهُمْ بِحُورٍ  
عِينٍ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا  
بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَّهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ  
كُلُّ أَمْرٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لَعْوُ فِيهَا وَلَا تَأْتِيْمٌ ﴿٢٣﴾

\* وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ  
مَّكَوْنٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ أَلَّهَ عَلَيْنَا وَوَقَّانَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Basi kumbusyani (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe nganim'ba abimbi kapena wâmasoka pa chindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).

30. Kapena wânganyao akutiji: “(Jwalakweju ni) nkwiimba ilaanga, tugamba kun'jembechela kuti chimpate chiwa (yachatite pakwapata akwiimba wane wâakala)?”

31. Jilani: “Jembechelaani, chisimu une none ndinamwe mwa akwembecheya.”

32. Kapena lunda lwao ni lwalukwalamulila yalakweyi, kapena agambile kuwa wâandu wâkusumba mpika?

33. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajituunjile (Qur'aniji)?” (Ngwamba), nambo kuti wânganyao ngaakukulupilila.

34. Basi ayiche najo abali janti mpela jalakweji (Qur'an), nawâga jamanjao akuwêcheta yakuona.

35. Kapena wâgumbidwe mwangali chilichose (chakwagumba), kapena wânganyao ni wâwâligumbile (achimisyene)?

36. Kapena wânganyao ni wâwâgumbile mawunde ni mataka? (Ngwamba), nambo kuti ngakusimichisya (ya ilagasyo ya Allah).

37. Kapena akwete wânganyao imatiilo ya Ambuje wenu (Allah), kapena wânganyao ni wâakwete machili gakutendela yaakusaka?

38. Kapena akwete makwelelo (gakwelela kwini) ni akupikanilaga pa galakwego (yakuwêcheta Achimalaika kwini)? Basi ayiche naotu akupikanila wâowo umboni wakuonechela.

39. Kapena Jwalakwe (Allah) ni jukwete wânache wachikongwe, sano jenumanja ni nkwete wânache wachilume?

40. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwejuga wânganyao malipilo, sano jamanjao ni akusitopelwa nasyo ngongole?

41. Kapena akwete wânganyao (ilimu) yakusisika, basi wânganyao ni akulemba (yalakweyo).

42. Kapena akusaka kutenda maliindi? Basi wâwala wâakufuulu ni wâwali wâkwaujila malindi gao.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا  
مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمْتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّطُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهَا فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ  
بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ مُمْتَقِلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ  
الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Kapena akwete wânganyao nnungu jwine jwangawaga Allah? Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. Namuno angachione chipande cha liwunde chinankugwa (kukwao kwakuli kwika kwa ipotesi), angatite: “(Aga ni mawunde gawula gagakamatene (ngawâ kwika kwa ipotesi).”

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Basi mwalekaani, mpaka tasimangane nalyo lisiku lyao alila lyatachikomoka kwa kuwa mu lyalakwelyo.

فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. Lisiku lyaangaakamuchisya malindi gao chilichose, soni wânganyao ngasakulupusydwa.

يَوْمَ لَا يُعْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Soni chisimu akwete kupata awala wâatesile lupuso (ligongo lya ukafili wao) ilagasyo (ine pa duniya pano) nkaniyiwe yalakweyo (ya ku Akhera), nambo wâajinji mwa wânganyao ngakumanyilila.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Basi chijembecheyaani mwakupilila (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi cha Ambuje wênu (Allah), basi chisimu mmwe nkuloleledwa ni meso Getu, ni lluswejesyeje lumbili lwa Ambuje wênu (Allah) ndema jankwiimuka (kumila llugono kapena pamalo palipose).

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49. Nombe soni chilo lluswejesyeje (lumbili lwa Ambuje wênu), ni pakutiwila ndondwa (kumasikusiku).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُومِ ﴿٤٩﴾



## An-Najm النجم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngujilumbila ndondwa ndema ja jikutiwila.
2. Nganapotela n'jenuju (Muhammadi ﷺ), soni nganapombotala.
3. Soni ngajukuwecheta ya chisako (chakwe).
4. Nganigaŵa galakwego ikaŵeje maloŵe gakuuwula gagakuuwulidwa.
5. An'jiganyisye (Qur'anijo Jibulilu) jwamachili gamajinji.
6. Jwajukwete kaoneche kambone. Basi ni jwatamilichiche (pakaoneche kakwe kasyesyene kaŵan'guumbiile Allah).
7. Jwalakwe (Jibulilu) juli pachipelela cha meso chamwinani nnope.
8. Kaneka ni jwaŵandichile (Jibulilu), basi ni konjechesya soni nnope kuŵandichila.
9. Ni waliji (uŵandikane wao) mpela sikati ja songa siŵili sya ukunje, kapena kuŵandichila nnope (kupunda pele).
10. Basi (Allah) ni jwaajuwiile kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ya jwaajuwiile (kupitila mwa Jibulilu).
11. Ntima (wa Muhammadi ﷺ) nganiulabusya pa yajwaiweni (ni meso gakwe).
12. Ana ni nkukangana najo pa yajukuiona?
13. Soni chisimu (Muhammadi ﷺ) ŵam'bwani (Jibulilu) ndema jine (chilo cha Al-Mi'râj).
14. Pa chitela chansaawu chakupelelapo (indu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili).
15. Palakwepo ni pajili Mbepo Jakutamlichikamo.

- وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾
- مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾
- وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾
- إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾
- عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾
- ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾
- وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾
- ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾
- فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾
- فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾
- مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾
- أَفْتُمَرُّونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾
- وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةَ أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾
- عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾
- عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

16. Ndema jayachiunichilaga chitela chansawucho yayachiunichilaga.[1]<sup>1</sup>

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ﴿١٦﴾

17. Liso (Iya Muhammadi ﷺ) nganilisembenduka, soni nganilisumba mpika.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾

18. Chisimu chene jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwaiweni ilosyo yekulungwa-kulungwa ya Ambuje wakwe (Allah).[2]<sup>11</sup>

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾

<sup>1</sup> (53:1) Chitela chansawu chila chaliji nkuwunichilidwa ni lilanguka Iya Allah, kwisa soni Achimalaika wawaliji nti chisawu makungulu, nambo soni ni mitundu jakulekanganalekangana. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

<sup>11</sup> (53:2 (13-18)) Aga ma Âyaga gakusala ya Al-Mi'râj (Ulendo wa Ntume Muhammadi ﷺ wakwela kwini nichilu chakwe nambo soni ninsimu wakwe, juli mesope ngaŵa yakusagamila kulugono). Akusumulila Mâlik bin Swa'swa'ah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janaliji panyumba chilikati cha mundu jwaakuwaga nngono ni mesope, (Lilaika Iyamanyilile une) mpela mundu jwagonile chilikati cha wandu wawili. Basi ni wayiche najo kukwangu mbale jagolodi jegumbase lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Basi chilu changu ni chapapulidwe kutandila pekolongo mpaka pasi palutumbo. Kaneka lutumbo lwangu nilwachapidwe nimesi ga Zamzam, nambo soni (ntima wangu) wagumbasyidwe ni lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Kaneka ni wayiche najo kukwangu Al-Burâq, chinyama cheswela chakunandipila pa nyumbu nambo chakulila pa mbunda, ni nawigwile pamo ni Jibrîl, mpaka twajile kwika kwiwunde Iyaduniya. Kaneka (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Adam ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyawili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Isa ni Yahaya, wanaŵawilio ni watite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyatatu. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Yûsuf, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyancheche. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Idrîsa, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyansano. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Hârûna, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Mûsâ, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Sano ndema janampundile (Mûsâjo), jwatandite kulila, ni jwawusydwe kuti: 'Kulilaku chichi?' Jwalakwe jwatite: 'E Ambuje wangu! Aju nchanda jwatumisyidwe panyuma pangune, umati wakwe tiukajinjile ku Mbepo wejinji nnope kupunda umati wangu.' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde Iyansano nagaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuwa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Ibrâhîma, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni wanosisy Al-Bait Al-Ma'mûr (nyumba ja Allah). Une nam'busyisye Jibrîl ya jalakwejo, ni jwatite: 'Jalakweji ni Al-Bait Al-Ma'mûr jaakutendelamo ibada Achimalaika wakwana 70,000 lisiku lililyose, sano pati akopwechemo, wangaujila soni (nambo lisiku lililyose akwinjilamo wane 70,000). Kaneka wanosisy Sidrat-ul Muntaha (chitela cha nsawu, chachili chipelela cha ichindu yakwela kwini kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili), ni nayiweni soni isogosi yakwe ya Nabiq yayalandanaga nti chisawu yagala yelongo ya ku Hajar (nsinda umpepe m'misinda ja ku warabu), soni masamba gakwe galiji nti chisawu mawiwi gendembo, soni sulo ncheche syatulwiche kuumila pepata lyakwe: Sulo siwili syaliji nkujilima chapachanya, sano siwili sinesyo syaliji nkujilima chankati. Une nam'busyisye Jibrîl ya syele sulosyo, ni jwasalile kuti: 'Sulo siwili syakujilima chapasi; ni sulo sya ku Mbepo. Nambo sulo siwili syakujilima chapachanya; ni lusulo lwa Nayilo ni lusulo lwa Fulata.' Kaneka ni kwalumulidwe kukwangu ipindi makumi nsano. Une ni natulukaga, mpaka najile kum'bika Mûsâ. Jwalakwe jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuwajileku?' Une natite: 'Ipindi makumi nsano ilumulidwe kwangune ni umati wangu.' Jwalakwe jwatite: 'Une

19. Ana mwaweni Al-Lâta ni Al-‘Uzzâ,

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

20. Kwisa soni Manâta jwatatu jwinejo (kuwa milungu jenu mmalo mwa Allah)?

وَمَنَاةَ الْغَالِيَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Ana jenumanja ni nkwete wanache wachilume, sano Jwalakwe (Allah) ni jukwete wanache wachikongwe?

أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

22. Kwele ni gawanya kwalupuso (kwakuntenda lupuso Allah).

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Nganiga watu galakwego ika weje menape (ga isanamu) gan'gakolasile jenumanja ni achatati wenu, Allah nganatulusya pa yalakweyo umboni uliose (wakundisya kuigalagatila), ngakukuya wanganyao ika weje ligandichisya, ni yayikusaka mitima, kutendaga pamasile pachaichilile kuumila kwa M'mbuje gwao (Allah) chongoko.

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مِمَّا  
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ  
الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Kapena mundu mpaka akombole kupata chilichose chaakuchiluumba? (Ngwamba!)

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

25. Basi Allah ni Nsyene Akhera ni Duniya.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

26. Ana soni Achimalaika walingwa kumawunde wanga wa nkukamuchisya chondechonde jao chilichose, ika weje panyuma pakupeleka lusa Allah kwa jwaankunsaka (mwa wanganyao kuti awombe duwa ja chondechonde), ni kunonyelwa najo (nkuwombeledwajo)?

\*وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَعَتُهُمْ  
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾

27. Chisimu awala wangakukulupilila ya Akhera akwacolanga Achimalaika ni mena gachikongwe (paku wecheta kuti wanganyao wanache wachikongwe wa Allah).

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ الْمَلَائِكَةَ  
تَسْمِيَةً الْأُنثَىٰ ﴿٢٧﴾

28. Ni nganakola wanganyao pa yalakweyo umanyilisi uliose, ngakukuya ika weje ligandichisya, sano ligandichisya lyangakamuchisya chilichose pa yakuona.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ  
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

ngwamanya chenene wandu, ligongo nalimbene nao wanache wa Israila kuti mpaka akunde malamusi. Umati wenu ngawuja kombola kwanisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaa wende kuti ampungule.' Basi une nawujile kwa Allah, ni nam' bendile kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuwa makumi ncheche. Une napite soni kwa Mûsâ, ni jwawilisyeye soni yajusalile ila, ni nawujile soni kwa Allah, ni nam' bendile soni kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuwa makumi gatatu. Ni nganineka kuwujauja chilikati cha Musa ni Allah, aku Allah ali nkumbungula ipindi ila, mpaka yasigele nsano. Panawujile soni kwa Mûsâ, jwambusiyisye kuti: 'Ajesile uli kuwajileku?' Une natite: 'Allah ayitesile kuwa ipindi nsanope.' Jwalakwe jwawilisyeye soni kuwecheta yanti: 'Umati wenu ngawuja kombola kwanisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaa wende kuti ampungule.' Sano une ni natite: 'Une basi njitiche (chilamusu chambesi cha Allah).' Basi papopo Ntume □ jwasalilidwe ni Allah yanti: "Masile panamwile chilamusu changu, ni naapungwile nsigo achikapolo wangu, ni tinjalipila pachambone chimo nti chisawu apanganyisye yambone likumi." Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3035).

29. Basi munnekaani ajula jwaachitundumalile chikumbusyo Chetu (Qur'an), ni ngajukusaka ikaŵeje umi wa duniya.

30. Chele ni chipelela chao cha umanyilisi. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni ŵaakummanyilila jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, nambo soni ni ŵaakummanyilila jwajongweche.

31. Soni Allah ni Nsyene yosope yaili ku mawunde ni yaili petaka, kuti akaalipile aŵala ŵasakesye pa yaŵapanganyisye, ni kwalipila yambone aŵala ŵaakolosisye (masengo).

32. Aŵala ŵaakuliŵambasya ilemwa yekulungwa-kulungwa, ni yakunyalaya, ikaŵeje yamwanamwana. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Ŵachikululuko chakusapanguka. Ŵalakwe ni ŵaakummanya chenene jenumanja, kutandila paŵan'gumbaga kuumila mwitaka, ni pandema jankuŵaaga misigo mu itumbo ya achimama wenu. Basi ngasilliswejesyaga mwachimisyene, Jwalakwe ni Jwaakummanya chenene jwaali ni woga (wakun'jogopa Allah).

33. Ana mum'bweni (mmwe Muhammadi ﷺ) ajula jwaagalawiche (kuleka kuunda malamusi ga Allah)?

34. Ni jutosile panandi (mu chipanje chakwe) kaneka ni kuleka (kutolako)?

35. Ana kukwakwe kwana umanyilisi wakusisika, basi jwalakwe ni jukuiona (yanti chipanje chakwecho chichimale ligongo lyakutola)?

36. Ana nganijusalilidwa yaili mu ikalakala ya Musa?

37. Ni Ibrahima ajula juŵakwanilisyeye (chilanga cha Allah)?

38. Yanti jwantwiichile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo (wasambi) wajwine.

39. Niyanti mundu nganijukola ikaŵeje yajupanganyisye.[3]<sup>1</sup>

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ  
الَّذِينَ أَسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا  
بِالْحُسْنَىٰ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كَبَّرُوا الْأَيْمَانَ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا  
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ وَسِعَ الْمَغْفِرَةَ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ  
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ  
أُمَّهَاتِكُمْ ۗ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ  
اتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوَىٰ يَرَىٰ ﴿٣٥﴾

أَمْ لَمْ يَنْبَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

أَلَا تَرَىٰ زُرَّارَةً وَّرَزَّارَةً أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> (53:3) Akusimulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Naga mundu awile, masengo gakwe gakasakatika, nikusigala gatatupe: 1- Sadaka jakwendelechela (mpela chisima chaakumwapo wandu mesi, nsikiti wa jwataŵile, chitela chajwapandile niwandu chiwela kulya isogosi yakwe, ni ine yanti mpela yele). 2- Ilimu yayikwakamuchisya wandu. 3- Mwanache jwambone jwaakum'bombela maduwa jwalakwe. (Swahih Muslim, Hadith No. 1631).

40. Nambo soni kuti masengo gakwe gaachionedwa.

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٤٠﴾

41. Kaneko ni tachilipidwa malipilo gakwana.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾

42. Ni yanti kwa Ambuje wenu (Allah) ni kuchipelela (kwakuwujila indu yosope).

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

43. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakutendekaasyaga kuseka ni Jwaakutendekasyaga soni kulila.

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

44. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka chiwa ni Jwaakupeleka soni umi.

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

45. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni jwaagumbile mitundu jiwili; chachilume ni chachikongwe.

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Kuumila mu lindondwa (Iya ulume) pati litajidwe (m'chiwēlechelo).

مِن تَطْفَئَةٍ إِذَا تُمَتَّىٰ ﴿٤٦﴾

47. Ni yanti kwa Jwalakwe (Allah) kwana guumba kwine (kwakwimusya wawe m'malembe).

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَ الْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka yakwanila (kuikamulichisya masengo), ni Jwaakupeleka soni yakusalasya.

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

49. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni M'mbuje jwa ndondwa ja chilimila (jawaajigalagatilaga warabu wane).

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

50. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni juwajonasile achina Adi wandanda.

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. Ni achina Samuda, ni nganansigasya (ata jumo).

وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

52. Kwisya soni wandu wa Nuhu kalakala, chisimu wanganyao waliji walupuso nnope, ni wakusumba mpika nnope (pa sambu).

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ  
وَأَطْعَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Ni misi jakupitikusidwa (ja wandu wa Lutwi) wajigwisyisye.

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

54. Ni yam'bunichiile (misijo) yayam'bunichiile (yaili ilagasyo ya sakalawe syelongo lyejochi ni moto wa Jahannama).

فَعَشَّهَا مَا عَشَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Ana ni chapi mu chindimba cha Ambuje wenu (Allah mmwe amundu) cha nkuchikaichila (kuti mwine nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾

56. Aju (Muhammadi ﷺ) ni nkutetela jumpepe mwa akutetela wandanda.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾



57. Chikusejelela chakusejelela (Kiyama jikuwandichila).

أَزِفَتْ الْأَزْفَةَ ﴿٥٧﴾

58. Pangali jwampaka achiunukule (kuti chimanyiche ndema jakwe jakwichila) jwangaŵaga Allah.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Ana jenumanja nkujisimonga aji abaliji (Qur'an)?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ni nkuseka (mwachipongwe) ni ngalilaga (pati nchipikanaga yogoyo ya Allah)!

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ni n'gamba kwanjila pe!

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

62. Basi munsujudilaani Allah ni mun'galagatileje (Jwele Jikape).

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

## Al-Qamar القمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndaŵi (jakwichila Kiyama) jiŵandichile, ni ugaanjiiche mweni.[1]<sup>1</sup>
2. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasanyosyaga, ni akutiji: “(Awu ni) usaŵi wakwendelechela.”
3. Ni ŵaakaaniile, ni kuya isako yao, sano chindu chilichose (chambone kapena chakusakala chaŵapanganyisye mundu) chiŵele chakutamlichika (malipilo gakwe lisiku Iya Kiyama).
4. Soni chisimu chene pamasile pasyaayiiche ŵanganyao ngani (mu aji Qur’an) syasikwete nkati mwakwe ikaanyo yaukali (yakwakanya kutenda yakusakala).
5. (Aji Qur’an jiŵele jegumbale) lunda lwakusokoka nnope, nambo itetelo ya akutetela nganiyiŵa ikamuchisye (kwa ŵandu ŵaajitundumalile).
6. Basi mwalekani. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga (Israfil) ku chindu chakunyalaya kusyene (chiŵalanjilo cha pa Kiyama).
7. Gali gatetewele meso gao, achikopokanganaga m’malembe, nti chisawu ŵanganyao sombe syakubalalikangana.
8. Achikangamalaga (aku ali anyakwile ngosi, mwanja) wa kwankuŵilanga. Achimakafili tachiti: “Ali ni lisiku lyakusausya kusyene.”
9. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, basi ŵansisisye kapolo Jwetu (Nuhu), ni ŵatite: “Jwalakweju jwamasoka.” Ni jwakalipilidwe (ni kogoyesyedwa).
10. Basi jwaawwendile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu une ngomboleedwe, basi njokolaani.”
11. Basi ni twawugwile milango ja kwinani ni mesi gakusuka kwanneso.

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَأَنْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذْرُ ﴿٥﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُكْرٍ ﴿٦﴾

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ

جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هٰذَا يَوْمٌ

عَسِيرٌ ﴿٨﴾

\* كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا

مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١٠﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

<sup>1</sup> (54:1) Akusumulila Anas رضى الله عنه yanti: “Ŵandu ŵa pa Maaka ŵam’bendile Ntenga jwa Allah ﷻkuti jwalosye chisimosimo, basi ni jwalosisye ganjika kwa mweni.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3438).

12. Ni twaliganjile litaka ni achitutumule, ni gasimene mesi (gakuuma kwini ni gakopoka pasi) pa chindu chachaliji chepanjejanje (chigumula chakwajonanjila wandu wa Nuhu).

13. Ni twan'jigele (Nuhujo) pa chombo chamatabwa chachakomedwe ni misomali (jaitela).

14. Chaliji nkwenda (mwakuloleledwa) ni meso Getu, kuwa malipilo kwa ajula juwaliji ali akaniliidwe (Nuhu).

15. Soni chisimu twachilesile (chombocho) kuwa chilosyo, ana pana waachikumbuchila (ni kuliwunda nacho)?

16. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

17. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?

18. Achina Adi (nombe) waakaaniile. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

19. Chisimu Uwe twatumichisye mbungo jakusisima nope mu lisiku lyachitapani chakwendelechela.

20. Jaliji nkwachuwa wandu (kuja nao mwinani, kaneka nikwagwichisya pasi mwakwapitikusya) nti chisawu wanganyao mapata ga itela ya tende yechuwidwe.

21. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

22. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiwe chikumbusyo, ana pana waajikumbuchila (nikuliwunda najo)?

23. Achina Samuda waakaaniile akutetela.

24. Ni watite: "Ana mundu jwakuumila mwetuwe jumpepe ni tunkuyeje? Chisimu uwe pa jele ndemajo chituwe mu kupotela ni masoka."

25. "Ana chikumbusyo chipelechedwe kukwakwe (Swaleh jikape) sikati jetu? (Ngwamba), nambo jwalakwe ni jwaunami kusyene, (soni) jwakulikungusya."

26. Tachimanyilila malawi kuti ana nduni jwali jwaunami kusyene, (soni) jwakulikungusya.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ۝١٢

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَجٍ وُدُسِرٍ ۝١٣

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ كَانَ كُفِرَ ۝١٤

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ۝١٥

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ۝١٦

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ۝١٧

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ۝١٨

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ۝١٩

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ ۝٢٠

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ۝٢١

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ۝٢٢

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذْرِ ۝٢٣

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثْلَنَا وَاحِدًا تَتَّبِعُهُ إِنَّا إِدَا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ۝٢٤

أَأُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ۝٢٥

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ مَنْ الْكُذَّابُ الْأَشِرُّ ۝٢٦

27. (Twansalile Swaleh kuti): “Chisimu Uwwe tukutumisya ngamiya jekongwe kuwa mayeso kukwao, basi mwajembechelani ni mpilile.”

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَرْتَقِبْهُمْ وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

28. “Ni mwatagulile yanti mesi gagaŵiidwe sikati jao (ni ngamiya, lisiku amweje wandu, lisiku line jimweje ngamiya), kumwa kulikose akuw̄ichilileje (jwakukum’bandika).”

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُّخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾

29. Nambo wam’bilasile n’jao (Qudâr bin Sâlif juw̄aliji jwakusakalilwa nnope) ni jwajigele (upanga) ni jwajiuleje (ngamiya jila).

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

30. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٠﴾

31. Chisimu Uwwe twatumichisye w̄anganyao n’gumilo umpepe, basi niw̄aliji nti chisawu mbelenje sya nkutaŵa lichinga (ni gumuka nikuponeddwaponedwa).

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيِّحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

32. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana w̄ajikumbuchila (nikuliwunda najo)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

33. W̄andu ŵa Lutwi ŵaakaaniile akutetela.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذْرِ ﴿٣٣﴾

34. Chisimu Uwwe twatumichisye chimbunga cha sakalawe (syasyajonasile wosope w̄ene), ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, twajokwele kumasikusiku.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا عَالَ لُوطٌ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

35. Kuwa ukoto wakuuma Kukwetu, iyyoyopeyo niyatukutiji pakun’dipila jwaatogolele.

بَعْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

36. Soni chisimu jwalakwe (Lutwi) jwaatetele w̄anganyao ilagasyo Yetu, nambo ŵaikaichile itetelo.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذْرِ ﴿٣٦﴾

37. Soni chisimu w̄annyenjelele (Lutwi kuti ŵape) achalendo ŵakwe (atende nao matanyula), basi ni twatatalesye meso gao, (ni twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٧﴾

38. Ni yaalaaŵiile w̄anganyao kundaŵi ilagasyo yakutamlichika.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

39. (Twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٩﴾

40. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana w̄ajikumbuchila (nikuliwunda najo)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

41. Soni chisimu chene w̄andu ŵa Firiuna yaichilile itetelo.

وَلَقَدْ جَاءَ عَالَ فِرْعَوْنَ النُّذْرُ ﴿٤١﴾

42. W̄aakaaniile ilosyo Yetu yosopeyene (nsano nancheche), basi nitwaakwembekeenye kakwembekanye ka Jwamachili gakupunda, Jwakombola (chilichose).

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43. Ana makafili genu (jenumanja Makuraishi) ni gagali gambone kwapunda w̄anganyao (w̄awajonanjidwe kala, mwanti jenumanja ni ngan'jonanjidwa), kapena nkwete chilanga chantunjelele (chachilembedwe) mu itabu (chanti ngasin'jonanjidwa)?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيَّتِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Kapena akutiji: “Uwwe tuli likuga lyejinji mwanti mpaka tukombole kulichenjela (pangali jwampaka atukombole)!”

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Lichikomboledwa likuga (lyaolyo), ni tachilosya migongo (kutila. Yatendekwe yalakweyi pangondo ja Badr).

سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46. Nambo Kiyama ni chilanga chao (chakwapela ilagasyo), soni Kiyama ni jamakungu gamakulungwa soni jakuwaŵa nnope.

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَىٰ وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

47. Chisimu akulewa ali nkupotela ni m' masoka.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٤٧﴾

48. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiwutidwaga ku Moto chamakuku, (achisalilidwaga kuti): “Pasyani kakwaye ka Moto.”

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

49. Chisimu Uwwe chindu chilichose tuchigumbile kwa mpango (wakwe wawapanjidwe kalape).

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. Ni nganiuwa ulamusi Wetu ikaŵeje mwanakamo mpela kupila kwa liso.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمَجٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

51. Soni chisimu chene twajonasile w̄akulandana namwe (m'makafili gakalakala), ana pana jwampaka akumbuchile (ni kuliwunda)?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّدَكِّرٍ ﴿٥١﴾

52. Soni chilichose chaŵapanginyisye chili mu itabu (yakulembedwamo masengo gao).

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53. Soni chilichose chamwana ni chekulungwa chileembeedwe.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَظَرٌ ﴿٥٣﴾

54. Chisimu w̄awoga (wakun'jogopa Allah) tachiwa m' Matimbe ni sulo (sya ku Mbepo).

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55. Pakutama pambone kusyenyene, kwa Nchimwene (Allah) Jwakombola (chilichose).

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾



## Ar-Rahmân الرحمن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |  |  |
|--|--|
| 1. (Allah) Jwaukoto wejinji.   | الرَّحْمَنُ ﴿١﴾  |
| 2. Jujiganyisye Qur'an.  | عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾   |
| 3. Jwagumbile mundu.   | خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾  |
| 4. W'an'jiganyisye kuwecheta.  | عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾   |
| 5. Lyuwa ni mwesi (ikwenda) kwa chiwalanjilo (chakwe).   | الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾                              |
| 6. Itela yakutambala ni itela yakwimilichika ikunsujudilaga (Allah).   | وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾                            |
| 7. Soni liwunde walinyakwile, ni wawisile chilungamiko.  | وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾                    |
| 8. Kuti mkapungusyaga pa kupima.   | أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾                               |
| 9. Ni n'jimicheje chipiimo mwachilungamiko, soni nkapungusyaga yakupimidwa.  | وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾ |
| 10. Soni litaka waliwisile (mwakulitaandika) ligongo lya iwumbe.   | وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾                             |
| 11. Mwalakwemo mwana isogosi, ni mitende jajikwete itungatunga.  | فِيهَا فَكَيْهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾              |
| 12. Ni songolo syasikwete masapi, ni masamba gakunuunjiila.  | وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾                       |
| 13. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wana wawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? | فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾                      |
| 14. Jwagumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyakulilaga mpela liigeleesya.  | خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾               |
| 15. Sano majini ni wagagumbile kuumila m'malamba ga moto gangali lyosi.  | وَحَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾                  |

16. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٦﴾

17. (Allah ni) M'mbuje jwa kungopoko kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku), soni ni M'mbuje jwa kungapililo kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku).

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

18. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٨﴾

19. Aâwisile mbwani siwili syasikusimana (jamesi gakunong'a ni jamesi gachijete).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Sikati jakwe jana uwigo, mwanti syangajinjililana.

بَيْنَهُمَا بَرْزُخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٢١﴾

22. Sikasakopokaga mu (mbwani) sinasiwilisyo ngalekale syekulungwa-kulungwa ni ngalekale syamwana-mwana.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللَّوْزُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

24. Ni jukwete yombo yayinyakuliidwe (tanga syakwe) yaikwenda m'bwani (yekulungwa-kulungwa) mpela matumbi.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

25. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Chilichose chachili palakwepo (petaka) chichijonasika.

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

27. Ni jichisigala ngope ja Ambuje wenu (Allah) jajikwete uchimbichimbi ni ukoto.

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

28. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

29. Akasam' bendaga Jwalakwe wosope wâli ku mawunde ni petaka, lisiku lililyose Jwalakwe juli pa masengo (mpela kwakwesya ni kwaatulunya wându pa uchimbichimbi nambo soni kupeleka umi ni chiwa, ni ine).

يَسْأَلُهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

30. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

31. Sampano chitulipe lipesa Uwwe kwa jenumanja jampingo wâwili (wându ni majini lyakum'balanga itendo yenu pa Kiyama).

سَنَنْفِرُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

32. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

33. E jenumanja makuga ga majini ni wându! Naga tinkombole kupeleta upande wa kumawunde ni petaka (kuti mudiile ngampata), basi peletani. Nganim'ba mpeleete ikaâweje ni machili (gakuuma Kukwangu).

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ ﴿٣٣﴾

34. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

35. Chigatumisyidwe kukwenu malamba gamoto ni ntofu wenyelenyenduche, ni ngankombola kulupusyana.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. Basi palichipapuka liwunde nikuchejela mpela lipende lyechejewu.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

38. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39. Basi lyele lisikulyo mundu namuno lijini ngasawusydwa ya sambu syakwe.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. Akulewa tachimanyika ni imanyilo yao, basi ni tachikwembekanyisyidwa ni wumbo sya pewuwo pakupwatikanya ni makawu (kaneka ni kuponyedwa ku Moto).

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالتَّوَصُّي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. (Ichiŵechetedwa kwa akuleŵa mwa kwanyosya kuti): “Aji ni Jahannama ajila jaŵajikanilaga akuleŵa.”

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. “Taŵeje ali nkusyungula sikati ja jalakweji ni mesi gamoto gamasemule nnope.”

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٤٤﴾

45. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

46. Sano jwaakujogwepe kwimichidwa pameso pa Ambujegwe (Allah, ni kupanganyaga yalamulidwe, ni kuiŵambalaga yakanyisyidwe), takapate matimbe gaŵili ga ku Mbepo.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

47. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48. (Matimbe) gagakwete nyambi syakutenjela mwakusalalila.

ذَوَاتَا أَفْتَانٍ ﴿٤٨﴾

49. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

50. Nkatikati mwa (matimbe) ganagaŵiliga mwana achitutumule ŵawili ŵaakujilimaga.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52. Mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi uli patundu paŵili.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ رُوحَانِ ﴿٥٢﴾

53. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54. Tachiŵa ali ajegeme mu yakutandika (pa itengu yauchimbichimbi) nkati mwakwe mwekunje nguo ja silika jwakandapalila, ni isogosi ya m'matimbe ganagaŵili ili yakuŵandichila nnope (yaati konyola chitamile).

مُتَكَبِّرِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَاطِيئُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَىٰ الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

55. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آءِآءٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. Mwalakwemo mwana (achiwammakwao) wakulola pejipi (wakwalola achalume waope wangatenda meso mwamwamwa kwa achalume wane), nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe wanganyao (achalume wao).

57. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

58. (Kasalale kao achimmasyetowo) gamba kuŵa nti chisawu ngalekale syakuswejelngo (mpela kwesya ni kutulusya a nnope ni ngalekale syakuchejelela).

59. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

60. Ana pana malipilo ga umbone pangawaga kulipa umbone (soni)!

61. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

62. Konjechesa pa (matimbe) gaŵili gala, pana matimbe gane gaŵili soni.

63. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

64. Gakubiliŵita nnope.

65. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

66. Nkatikati mwa matimbe ganagawiligo mwana achitutumule ŵawili wakoposya mesi mwamachili (kumila pasi).

67. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

68. Mwalakwemo mwana isogosi, kwisasoni mitende ni mikomamanga.

69. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵawili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فِيهِنَّ قَصْرَاتُ الظَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ  
وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

مُدَّهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَلَكَهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾



70. Mwalakwemo mwana achimmasyeto achambonembone, soni wâkusalala.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

71. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

72. Wameso gakulanguka, wachigosedwele mu yumba.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْحِيَامِ ﴿٧٢﴾

73. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

74. Nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanawe wânganyao (achalume wao).

لَمْ يَطْمِئْنُوهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾

75. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

76. Tachiŵa ali ajegeme m'misago jachisamba, ni (kutamila) makondolo (matelesi) gakusalala nnope.

مُتَّكِنِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيِّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

77. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

78. Linyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) lina lya Ambuje wenu (Allah) Asyene uchimbichimbi ni ukoto.

تَبَرَّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

## Al-Wâq'ah الواقعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Patichitendekwa chakutendekwa (Kiyama).
2. Pangali jwakanila yakutendekwa kwakwe.
3. (Chalakwe ni) chakwaatulusya (achimakafili pakwajinjisy ku Moto) ni kwakwesya (Asilamu pakwajinjisy ku Mbepo).
4. Ndema jalichitenganyika litaka kutenganyika kwamachili.
5. Matumbi ni kusyajidwa-syajidwa.
6. Ni kuwa luwundu lyakuwululussyidwa.
7. Ni tinchiwa jenumanja (pa Kiyama) mikutula jitatu.
8. Basi (pachiwa pana) wandu wa kunkono wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi (uchimbichimbi wao uchiwa uli)!
9. Ni (pachiwa pana soni) wandu wa kunkono wanchiji, ana wandu wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
10. Ni (pachiwa pana soni) wawalongolele (pakutenda yambone ku duniya) watachiwa wakulongolela (ku Mbepo).
11. Wanganyao ni watachiwa wakuwandichisyidwa (kwa Allah).
12. Tachiwa m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
13. Likuga lyejinji (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wandanda.
14. Sano (likuga) lyannono (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wakumalichisya.
15. Ali pa itengu yauchimbichimbi yeluche (ni golodi ni mitapo jine).

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ③

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ⑥

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

وَالسَّيْقُونَ السَّيْقُونَ ⑩

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑪

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ⑫

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَى ⑬

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ⑭

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ⑮

16. Tachiyijegamaga mwakulolegana. مُتَّكِبِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِلِينَ ﴿١٦﴾
17. Tachasyungulaga (pa kwatumichila) achachanda wâkutamilichika (pa uchanda). يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾
18. Ni migao kwisa soni mabilika (ga yakumwa), ni ipanda ya ukana wakuumila mu tutumule jwakujilimaga. بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾
19. Ngasalwala nao ntwe namuno kutyoka lunda. لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿١٩﴾
20. Ni isogosi iliyose yatakaisaguleje. وَفَكَهْتَهُ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾
21. Ni nyama ja ijuni jatakajilaluchileje. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾
22. Ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila. وَحُورٍ عِينٍ ﴿٢٢﴾
23. (Wâkuswejela) nti chisawu ngalekale syesunjidwe. كَأَمْثَلِ اللَّوْلُوبِ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾
24. Kuwâ malipilo pa yawâlijji nkupanganya. جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
25. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloûwe gangali mate, namuno gakutendekasya kupata sambu. لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾
26. Ikaûweje maloûwe ganti: Ntendele, ntendele. إِلَّا قِيلًا سَلَمًا سَلَمًا ﴿٢٦﴾
27. Sano (pachiwâ pana) wându wâ kunkono wan'dyo, ana wându wâ kunkono wan'dyo ni wâpi (uchimbichimbi wao uchiwâ uli)! وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
28. (Tachiwâ) mu itela ya masaawu yetyosye miwâ. فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾
29. Ni itela ya magombo yesogole magombo gakwe mwakusajikana chenene. وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾
30. Ni miwulili jakwendelechela. وَوَطْلٍ مَّمدُودٍ ﴿٣٠﴾
31. Ni mesi gakujilima ndawî ni katema. وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾
32. Ni isogosi yejinji. وَفَكَهْتَهُ كَثِيرَةً ﴿٣٢﴾
33. Yangakatichisya kasogole nambo soni yangasiwîilidwa. لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

34. Ni yakutandika yenyakulidwe (pa itengu yauchimbichimbi).  
 وَفُرِّشَ مَرْفُوعَةً ﴿٣٤﴾
35. Chisimu Uwwe chitukaaguumbwe w̄anganyao (achakongwe w̄akuumila ku duniya) kagumbidwe kane (kakusalala nnope kulekangana ni muw̄awelele ku duniya).  
 إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٥﴾
36. Basi chitukatende kuw̄a w̄aali.  
 فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾
37. W̄akulinonyelesya kwa achalume w̄ao, w̄akulandana misingu.  
 عُرْبًا أَثْرَابًا ﴿٣٧﴾
38. (Tachiw̄a) w̄a (achalume) w̄a kunkono wan'dyo.  
 لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾
39. Likuga lyejinji (Iya w̄a kunkono wan'dyo) lichityochela mu w̄andu w̄andanda.  
 ثُلَّةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾
40. Nambo soni likuga lyejinji (Iya w̄a kunkono wan'dyo) lichityochela mu w̄andu w̄akumalichisya.  
 وَثُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾
41. Ni (pachiw̄a pana) w̄andu w̄a kunkono wanchiji, ana w̄andu w̄a kunkono wanchiji ni w̄api (kusakala kwao kuchiw̄a uli)!  
 وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَآ أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾
42. (Tachiw̄a) mu chibunga chamoto, ni mesi gamasemule nnope.  
 فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾
43. Ni m'bulili wa lyosi lyepiliwu nnope.  
 وَظِلٍّ مِّنْ يَحُومٍ ﴿٤٣﴾
44. Wangapeleka kuisisimila namuno kutulalila.  
 لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾
45. Chisimu w̄anganyao nkaniyiw̄e yalakweyi (ku duniya) w̄aliji nkutama umi wakusangalala (ni yakanyisyidwa).  
 إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾
46. Ni w̄aliji nkwendelechela (kutenda) sambi syekulungwa.  
 وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْهِنِّ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾
47. Ni w̄aliji nkuw̄echeta kuti: “Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?”  
 وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدَا مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾
48. “Ni achatati w̄etu w̄akwe w̄andanda?”  
 أَوْءَابَاؤُنَا الْأُولَىٰ ﴿٤٨﴾
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu w̄andanda ni w̄ambesi w̄akwe.”  
 قُلْ إِنَّ الْأُولَىٰ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾
50. “Tachisonganganyisyidwa wa kunsongangano wetomechedwe wa lisiku lyakumanyika.”  
 لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

51. “Kaneka chisimu w̄anganyammwe, E jenumanja w̄alupuso, (soni) w̄akanila!”

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ الْمُكْذِبُونَ ﴿٥١﴾

52. “Tinkalye kwene chitela cha Zakkum.”

لَا كَلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّن رَّقُومٍ ﴿٥٢﴾

53. “Ni tinkachigumbasyeje ndumbo (syenu).”

فَمَا لُتُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

54. “Ni tinkachimweleje mesi gamasemule nnope.”

فَشْرَبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

55. “Ni tinkamweje mwasikumwelaga ngamiya syanjota nnope.”

فَشْرَبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Aji ni mbiiko jao Lisiku Lyamalipilo.

هَذَا نُزِّلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Uwwe twan’gumbile jenumanja, nambi ligongo chichi ngankukulupilila (ya kwimuka m’malembe panyuma pakuwa)?

فَخُنَّ خَلْقَنَكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ana nkuliona uli lindondwa lya ulume lyankudondechesyaga (m’chiwelechelo)?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ana jenumanja niw̄ankuligumbaga (kuti liw̄e mundu), kapena Uwwe niw̄atukuligumbaga?

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Uwwe tupimiile chilikati chenu chiwa (kuti jwalijose mwa jenumanja tachiwa), ni nganituw̄a Uwwe w̄akulepela,

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ

بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Kuti chitun’galawusye kagumbidwe kenu (lisiku lya Kiyama), nikun’gumba mu kaw̄e kangankukamanyilila.

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُشِئَكُمْ فِي مَا لَا

تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Soni chisimu chene pamasile pankumanyi gumba kwandanda (kuti Allah ni juw̄agumbile), nambi uli ngankukumbuchila (yanti Jwalakwe mpaka jukombole gumba kwaw̄ili)?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ana nkujiona uli mbeju jankupandaga?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ana jenumanja niw̄ankujimesyaga, kapena Uwwe niw̄atukumesyaga?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Tungasache tungajitesile kuw̄a jakuteketuka, ni nkaliji w̄akusimonga (chachintendesye kuti jiteketuche).

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Ni nkatiji): “Chisimu uwwe tugambile kwasa chipanje chetu.”

إِنَّا لَمُعْرَمُونَ ﴿٦٦﴾



67. “Nambo uwwe tujimidwe.”

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ana nkugaona uli mesi gankumwaga?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ana jenumanja ni wân'gatulwisye kuumila kumawunde gawula, kapena Uwwe ni Akutulsya?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Tungasache tungagesile kuwa gachijete nnope, nambi ligongo chichi ngankutogolela?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ana nkuuwona uli moto wankukolesyaga?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

72. Ana jenumanja ni wamwagumbile itela yakwe, kapena Uwwe ni Akugumba?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Uwwe tuwutesile walakwe (motowo) kuwa chikumbusyo (cha Moto wa ku Akhera), ni wakwakamuchisya wa paulendo.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَنَمَتًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wakulungwa nnope (Allah).

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. Ngumulumbila mwagwila ndondwa (mwakutiwilila mwakwe kwinani).

﴿فَلَا أَقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

76. Soni chisimu chalakwechi ni chilumbilo chekulungwa nnope ingawe mwamanyililaga.

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Chisimu jalakweji ni Qur'an jakuchimbichika.

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Jili m'Chitabu chesunjidwe chenene (Al-Lauh Al- Mahfûz).

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

79. Ngakuchikwayaga ikaaweje waswejesyedwe.

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Chakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ana aji abaliji (Qur'an) jenumanja (achimakafili) nkujikaanila?

أَفِيهِدَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Sano kanila kwenu (lisiki lyampele Allah) nikwankukutenda kuwa kutogolela kwenu.

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْذِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Nambi uli ntima uli uyiche pekolongo (ndema jakuwa jumo jwenu ngankuwuchisya m'chilu mwakwe)?

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

84. Kutendaga jenumanja jele ndemajo nkasawaga n'di nkulola.

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

85. Soni Uwwe (Achimalaika wakutyosya ntima) tukuwaga dusi kwa jwalakwe kumpunda jenumanja, nambo ngankutuonaga.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nambi uli naga nganim'ba wanti nikuja kulipidwa (itendo yenu, soni ngasin'jimuka m'malembe),

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

87. (Uli) ngankuwuchisyaga (ntimao m'chilu mwakwe kuti akawa mundujo), naga jenumanja nkuwecheta yakuona (kuti kwangali kwimuka m'malembe, ngati nichywa chakwe chikapagwa)!

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

88. Sano naga juli (nkuwajo) mwa akuwandichisyidwa (kwa Allah).

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

89. Basi jukasapata ntendele ni lisiki lyakununjila, kwisa soni Litimbe Lyachindimba lya ku Mbepo.

فَرُوحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Sano naga juli (nkuwajo) mwa wandu wakunkono wan'dyo.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. Basi (jukasalilidwaga kuti): "Ntendele uli kukwenu, (ligongo lyakuwa kwenu) mu wandu wakunkono wan'dyo."

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. Nambo naga juli (nkuwajo) mwa akukanila, wakupotela.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

93. Mbiiko jakwe jikasawa mesi gamasemule nnope.

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. Ni kupyia m'Moto Waukali.

وَتَصْلِيَةٌ جَاجِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Chisimu ayi (yatunsimbile mmwe Muhammadi ﷺ) ni yakuona yakusimichika.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

96. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wakulungwa nnope (Allah).

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

## Al-Hadîd الحديد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iwele ili nkunswejesya Allah Yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

2. Uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, jukupelekaga umi ni chiwa, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.

3. Jwalakwe ni Jwandanda (pangali chilichose paujo Pakwe), soni Jwambesi (pangali chilichose panyuma Pakwe), soni Jwapenani kusyene (pangali chilichose pachanya Pakwe), soni Jwakuwandika nnope (ni umanyilisi Wakwe, pangali chakuwandika nnope kupunda Jwalakwe), soni Jwalakwe chindu chilichose juwele Jwaachimanya chenene.

4. Jwalakwe ni Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'mowa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jukuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe juli pampepe ni jenumanja (ni umanyilisi Wakwe) palipose pan'di, soni Allah ichindu yankutenda juwele Jwakuilolechesya.

5. Uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah ni kwakuuchisyidwa ichindu yosope.

6. Akasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndawi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndawi jakusisima), soni Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.

7. Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ntoleje mu ayila (ipanje) yantesile jenumanja kuwa wakuipochelangana (wane kumila kwa wane), basi awala waakulupilile mwa jenumanja, ni kutola (ipanje yao), akwete kupata malipilo gamakulungwa.

8. Chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkankulupilila Allah, kutendaga Ntenga (Muhammadi ﷺ) akum'bilanga kuti munkulupilile M'mbuje gwenu, soni (Allah) pamasile paajigele

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ قَالِدِينَ ءَامِنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفِقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ

chilanga chenu? Nam'baga jenumanja wânti nikulupilila (basi kulupililani).

9. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntuluchisya kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ma Āya gakusalichisya, kuti ankoposye m'chipi (chaukafili) ni kun'jinjisy mu lilanguka (Iya Usilamu), soni chisimu Allah kukwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

10. Soni chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkatola petala Iya Allah, kutendaga Allah ni Nsyene yakulechedwa (yosope) ya kumawunde ni petaka? Nganaŵa alandene mwa jenumanja aŵala ŵaŵatosile nkanikuŵe kuwugula (Maaka) ni kuputa ngondo, ŵanganyao niŵaakwete uchimbichimbi wekulungwa nnope ngalandana ni aŵala ŵatosile panyuma (pakuwugula Maaka) ni kuputa ngondo, nambo ŵosope ŵeneo Allah ŵapele chilanga cha umbone, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

11. Ana ni nduni jwatankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala Iya Allah) kuti ajijonjehesy kwa jwalakwejo (ni yakonjehesy yejinji, pakun'jonjehesy chipanje chakwe pa duniya pano)? Ni jukwete kupata soni jwalakwejo malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

12. Lisiku litinchaona ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe lilanguka lyao linankwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, (achisalilidwaga yanti): “Kusengwa kwenu lelo! (Nikugajinjila) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo! Tim'be ŵandamo mwalakwemo! Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope!”

13. Lisiku lyatachiŵecheta achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe kwasalila aŵala ŵaŵakulupilile: “Tulindani kuti tupale nao lilanguka lyenulyo.” Kuchiŵechetedwa (kukwao mwachipongwe): “Ujilaani munyuma mwenu, ni nkasosesose lilanguka.” Basi ni uchiŵichidwa sikati jao uŵigo wana nnango, nkati mwakwe (upande wa ŵakulupilila) muchiŵa mwana chanasa, nambo kusa kwakwe cha upande ŵakwe (wa achinakunaku) kuchiŵa kwana ipotesi.

14. (Achinakunaku) tachaŵilanga ŵanganyao (ŵakulupilila), (achitiji): “Ana nganituŵaga imo ni jenumanja (ku duniya pakutenda ibada)?” (Ŵakulupilila) takajile: “Elo (mwaŵaga nowe pachanyape), nambo jenumanja mwalijonasile mwachimisyene (ni unakunaku), ni mwajembechele (kuti yapate ipato Asilamu), ni mwakayichile (ya kwimuka m'malembe), ni yannyenjile isako

لَتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِيٰ مِنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيٰكَ أَعْظَمَ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلُوا وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ وَ لَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرٰلَكُمْ الْيَوْمَ جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قَبْلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ

yenu yaunami mpaka chayiiche chilamusi cha Allah (chiwa), ni wannyenjile jenumanja pa ya Allah nkunyenga (Ibulisu).”

15. “Basi lelo ngachipocheledwa chaaliwombolela kumila kukwenu namuno kwa awala wawakufuulu, mauto genu ni ku Moto, gele ni malo genu gakum’bajila, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!”

16. Ana nganijikwane ndawi kwa awala waakulupilile janti mitima jao jiteteŵaleje pa kunkumbuchila Allah, ni (pakuipikana) ayila yakuona yaitulwiche (Qur’an). Soni ngasawa nti chisawu awala wawapedwile Chitabu kalakala (Ayuda ni Akilisito), basi jalewipe kukwao ndawi (jakulekangana ni achimitume wao), ni jajumwile mitima jao, soni wajinji mwa wanganyao wakunyosya.

17. Manyililani yanti Allah akulisyusyaga litaka panyuma pakuwa kwakwe, chisimu chene tunsalichisye jenumanja ilosyo (ya ukombosi Wetu) kuti nkole lunda.

18. Chisimu akutola sadaka wachilume ni akutola sadaka wachikongwe, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chao petala lya Allah), tiyijonjeshesyedwe kukwao (ipanje yao pa duniya pano), ni akwete kupata soni wanganyao malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

19. Sano awala wankulupilile Allah ni Achimitenga Wakwe, wanganyao kwa M’mbuje gwao ni (wakuwalanjidwa kuti) wakulungamika kusyene (pachikulupi) soni wakuwila pa ngondo (jakumenyana ni makafili), akwete kupata wanganyao malipilo gao ni lilanguka lyao. Nambo awala wakuwila ni kanila ma Aya Getu wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali.

20. Manyililani yanti umi wa duniya uwele wamasanje ni wangali mate, nambo soni chipeto, ni kupoochesyaana sikati jenu, ni kutupiya kusonganganya chipanje ni wanache. Ili chisawu wula jaukunsengwasyaga nmalima mmela wakwe, kaneka ni kumula ni nkuuwonaga uli wam’bilichila, kaneka ni ukasawaga wakuteketuka (wangali chilichose). Sano ku Akhera tikukaŵe kwana ilagasyo yaukali nnope (kwa achimakafili), nambo soni chikululuko chakuumila kwa Allah ni chinonyelo (kwa wakulupilila). Ni nganiuwa umi wa duniya ikaŵeje chisengwasyo chakunyenga.

21. Kangamalani wa ku chikululuko chakuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), ni Mbepo kusapanguka kwakwe kuli mpela kusapanguka kwa kwini ni pasi, jiwichidwe tayali kwa awala wankulupilile Allah ni Achimetenga Wakwe. Walakweo ni ukoto

الْعُرُورُ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَىٰكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَىٰكُمْ وَبِئْسَ

الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

﴿١٤﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٥﴾

﴿١٦﴾ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

﴿١٨﴾ إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَعُفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالصَّادِقَاتُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهُمْ وَزِينَتُهُمْ وَتَفَاخُرُهُمْ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيغُ فَتَرْتَهُ مَوْصَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَّلًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا



wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

22. Nganichipatikaneje chipato petaka, namuno mu mwachimisyene, ikaŵeje (chalembedwe) m'Chitabu (cha Al-Lauh Al-Mahfûz) nkanituchiguembe, chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.[1]<sup>I</sup>

23. Kuti nkadandaula pa yaimpiite, nambo soni nkatwanga pa yampeele, soni Allah ŵangannyela jwakulikwesya jwalijose jwakuliiti.

24. Aŵala ŵaakutenda ubayili, ni kwachisyaga ŵandu kutenda ubayili. Sano jwatagalauche (kuleka yalamulidwe), basi (niyakwe), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyenyene.

25. Chisimu twaatumisye Achimitenga Ŵetu ni ilosyo yakuonechela, ni twatumisye pampepe ni ŵanganyao chitabu kwisa soni chilungamiko, kuti ŵandu ajime (pakutendelana ichindu yao) mwachilungamiko, ni tutulwisye chisyano, mwalakwemo mwana machili gamajinji (gakuputila ngondo[2]), kwisa soni yakwakamuchisya ŵandu (yakulekangana-lekangana), soni kuti Allah ammanyukule mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya dini Jakwe), ni (kwakamuchisya) Achimitenga Ŵakwe mwangali kum'bona (Allah jo). Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.<sup>II</sup>

26. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ni Ibrahim, ni twaŵisile mu ŵanache ŵao Utume ni Chitabu, basi ŵane mwa ŵanganyao ŵaliji ŵakongoka, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵaliji ŵakunyosya.

27. Kaneko twakuyichisye mu sajo syao Achimitenga Ŵetu

بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ نَبْرَاهَا إِنَّ  
ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا  
ءَاتَاكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٣﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۗ وَمَن  
يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ  
الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۗ وَأَنْزَلْنَا  
الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ  
اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ ۗ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا  
الْثُبَّةَ وَالْكِتَابَ ۖ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ  
فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ

<sup>I</sup> (57:1) Akusumulila Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Lisiku line naliji munyuma mwa Ntume ﷺ, basi jwalakwe ni jwatite: “E mmwe anchanda! Une tinan’jiganye maloŵe: 1- Mun’gosani Allah (pakun’galagatila Jwele Jikape, kunkumbuchila ndema ni katema, nambo soni kunda malamusi Gakwe), Jwalakwe tan’gose (kuyakusakala yosope). 2- Mun’gosani Allah, timunsimane m’bujo mwenumo (tan’janje ni kumpa yatimum’bende). 3- Naga nsachile kuŵenda, basi mum’bendani Allah. 4- Soni naga nsachile chikamuchisyo, basi chiŵendani kwa Allah. 5- Soni manyililani yanti: Ingaŵe yanti umati wosope (waŵandu ni majini) wasongangene kuti unkamuchisye pa chindu chine chakwe, nga nganiunkamuchisya ikaŵeje pa chindu chaŵannembele Allah kala. Nambo soni ingaŵe wasongangene kuti annagasye ni chindu chine chakwe, nga nganannagasya ikaŵeje ni chindu chaŵannembele Allah kala. Mapensulo ganyakulidwe (galesile kulemba mwanti ngaŵa nkonjehesya chilichose mu lisosa lya Allah), nambo soni ikalakala ijumwile (mwanti ngaŵa nkufutika yayalembedwe mulisosa lya Allah).” (Hadisiji ŵajipochele At-Tirmidhî, ni ŵatite: “Hadisiji jambone nambo soni jakuona.”)

<sup>II</sup> (57:2) Akusumulila Abdullah bin Abî Aufâ رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mbepo jili kusi kwa miwulili ja maupanga (pakumenyana ngondo ni maupanga petala lya Allah).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2664).

(wâne), ni twakuyichisye soni ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twampele Injil, ni twawisile m' mitima mwa awala wawankuyiye upole ni chanasa. Sano ungalombela wautandisye achimisyene, Uwwe nganitwalamulila yele. (Achimisyene ni wawaitandisye yalakweyo) pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni nganaugosa (ungalombelao) kaugose kakwe kasyesyene. Basi ni twapele awala wawakulupilile (Allah ni Achimitenga Wakwe) mwa wanganyao malipilo gao, nambo wajinji mwa wanganyao ali wakunyosya.

28. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni munkulupilile Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ), tampe mitambala jiwili ja chanasa Chakwe,[3] ni tam'bichile lilanguka lyatin'jendeje nalyo, soni tankululuchile, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.<sup>1</sup>

29. Kuti wandu wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito wangaakukulupilila Muhammadi ﷺ) amanyilile yanti wanganyao nganakola ukombosi uliose pa ukoto wa Allah, ni kuti ukoto (wosope) uli m'makono mwa Allah akumpaga jwaakunsaka, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

مَرِيَمَ وَعَائِشَةَ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا  
كَتَبْنَا عَلَيْهَا إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا  
حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَعَٰمِنُوا بِرَسُولِهِ  
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا  
تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَيْلًا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ  
مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن  
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> (57:3) Nnole chilaaki cha Aya ja (28:54), nambo soni chilaaki cha Aya ja (3:85).

## Al-Mujâdilah المجادلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu pamasile paapikene Allah liloŵe lya ajula (jwammasyeto) jwaakusisyana namwe (maloŵe) pa ya ŵankwakwe (ŵantuumbiliile), ni jukulaŵila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuŵa ali nkupikana kuŵechetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.

2. Ŵandu ŵaakuŵa mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako), ngaŵa nkuŵa ŵanyao achimama ŵao (pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), nganaŵa achimama ŵao ni ikaŵeje aŵala ŵaŵaŵeleche, soni chisimu ŵanganyao akuŵecheta maloŵe gakusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.

3. Sano ŵandu ŵaakuŵa ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyasya yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiŵammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chataŵe myesi jiŵili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni ŵankwakwe), nambo jwanganawâ apakombwele (kutaŵa) basi chiŵape yakulya masakini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Soni jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

5. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, anyosyedwe mpela yaŵatite pakunyosyedwa ŵakala ŵao, soni pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

6. Lisiku lyatachasyusya Allah ŵanaose ni kwatagulila yaŵapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo ŵanganyao ŵailiŵalile, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا  
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مَنْ نَسَاهُمْ مَا هُنَّ  
أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ  
لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ  
غَفُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا  
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسًا ذَلِكُمْ  
تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَتَمَاسًا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فِإِطْعَامُ سِتِّينَ  
مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ  
حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنْتُمْ كَمَا كُنتَ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا  
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa wându wâtatu ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwancheche jwao, naatamuno wa wându nsano ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa wându wâkunandipila pele kapena wâkutupila ikaŵejepe Jwalakwe jukasaŵa nao palipose pachaŵe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yaŵapanginyisye tachatagulila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

8. Ana ngankwaona aŵala wanya wâwakanyisyidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda yaŵakanyisyidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ. Soni pati am' bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwanganankomasyeje nako Allah, m' mitima mwao niakutiji: "Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuŵechetayi?" Jahannama jichakwana wânganyao, chachijijinjala. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

9. E jenumanja wânkulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ, nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikumilaga ku shetani kuti wâadandaulikasye aŵala wâakulupilile, nambo nganaŵa wâapoteche nao chilichose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, sano wâkulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

11. E jenumanja wânkulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iŵechetedwe yanti: "Jimani (kuja kutenda masengo ga Dini)," basi jimani. Allah tiŵanyakule pa uchimbichimbi aŵala wâakulupilile mwa jenumanja kwisa soni aŵala wâapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَتَنَجَّوْا بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَتَنَجَّوْا بِاللَّيْرِ وَالْتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَأَفْسَحُوا يَفْسَحَ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. E jenumanja wankulupilile! Ndema jankusaka kuwecheta najo Ntenga ﷻ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masakini) nkaniuwe ntemela wenuo, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.

13. Ana n'jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuwe ntemela wenu (wakuwechetana najo Ntenga ﷻ)? Sano naga nganim'biche mwakutenda, basi Allah an'jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

14. Ana ngankwaona awala (achinakunaku) watomene nao ulongo wandu wawatumbilile Allah? Wanganyao ngana wa mwa jenumanja nambo soni ngana wa mwa wanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

15. Allah walinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu wanganyao iwele yakusakala nnope yaa wele nkupanganya.

16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwa chakusiwilila (itendo yao yangalumbana), basi ni wasiwilile (wandu) kwitala lya Allah; ni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakwalusya.

17. Ngasichija kwakamuchisya wanganyao chipanje chao atamose wanache wao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, wanganyao ni wandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko taka we wandamo.

18. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose, basi ni chachiwa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yawatiji pakulumbila kukwenu, aku ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti wanganyao chisimu chene ni wali waunami.

19. Shetani jwaguwatiile wanganyao ni jwaliweesye kunkumbuchila Allah, wanganyao ni likuga lya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga lya shetani nilyalili lyakulepela.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا  
بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ  
وَأَظْهَرٌ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ  
صَدَقْتُمْ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

\* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

لَن نُّعْزِي عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا أَوْلِيَاكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا  
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا  
إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ  
أَوْلِيَاكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَّا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ  
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾



20. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵanganyao chachiŵa mu ŵakunyosyeka nnope.

21. Allah jwaalembile yanti: “Chisimu Une ni Achimitenga Ŵangu niŵachituŵe Ŵakupunda.” Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

22. Ngamwasimana ŵandu ŵaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela ŵandu ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, namuno akaliji achatati ŵao, kapena ŵanache ŵao, kapena achachimwene ŵao, kapena ŵalukosyo lwao. Ŵanganyao (Allah) alembile m’mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni ŵalimbalangenyeni ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisyeni ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chachinonyelwa Najjo (pamalipilo gataachaapa). Ŵanganyao ni likuga lya Allah, manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni lyalili lyakupunda.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ؕ أُولَٰئِكَ فِي  
الْأَذْيَانِ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّنَا أَنَا وَرُسُلِي ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ  
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ  
أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ؕ أُولَٰئِكَ كَتَبَ  
فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ؕ أُولَٰئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ۚ  
أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

## Al-Hashr الحشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga wandu wawakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda walukosyo lwa Nadhîr) kutyochela m'majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao waganichisyaga yanti chisimu wanganyao gasiwilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kuumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m'mitima mwao, (mwanti) waliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga wakulupilila. Basi chetelelani jenumanja wankwete meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).

3. Soni ingawaaga kuti Allah jwaalebele (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata wanganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.

4. Yalakweyo paligongo lyanti wanganyao watindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m'mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa lya Allah ni kuti wajalusye wakunyosya.

6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ kuumila kwa wanganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Wakwe gakwakombolela waakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ kuumila kwa achinsyene misi, basi iwele ya Allah ni Ntenga ﷻ ni waulongo (wa Ntenga ﷻ), kwisa soni wawina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikaŵa yagamba kusyungula chilikati cha wakusichila mwa jenumanja. Sano champele Ntenga ﷻ basi

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا  
وَظَنُّوا أَنْهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ  
اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ  
الرُّعْبَ يُجْرِبُونَ بِيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ  
فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي  
الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ  
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ نَزَعْتُمْ مِنْهَا قَائِمَةً عَلَى أَصُولِهَا  
فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْرِجَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ  
مِنْ حَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ  
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ  
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ  
السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ

chipochelani, nambo chankanyisye basi chilekani.[1]<sup>1</sup> Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

8. (Ipelechedweje) kuwakulaga waaamile, awala wakoposyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuwa ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuwa soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷺ, wanganyao niwali wakuonaonape.

9. Sano awala wawatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanaiche wanganyao akuwa ali nkwanonyela wandu waaasamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano waakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi wanganyao ni wali wakupunda.

10. Sano awala waiche panyuma pao akasatiji: “Ambuje wetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu awala wawatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela awala waakulupilile, Ambuje wetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope.”

11. Ana nganimwaona awala akutenda unakunaku waakutiji pakwasalila achimijao awala wakanile mwa achinsyene chitabu (Ayuda): “Chisimu naga n'di nkoposyedwe jenumanja (m'Madina muno) tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun'jiitika jwalijose

وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

\* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ

<sup>1</sup> (59:7) (a) Akusumulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ud) رضى الله عنه watite: “Allah walwesile achakongwe waakulemba nembo ni waakulembewa nembo, ni achakongwe waakumyola ngwimbi, ni achakongwe waakuliiwika chanya sikati ja meno pakulijonjehesya kusalala, waakuwa nkugalausya kagumbe ka Allah.” (Gele malo wega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banu Asad, jwakuwilanjikwa Umm Ya'qub, jwa wayiche kwa Abdullah رضى الله عنه nikuti: “Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe wanti-wanti?”) Abdullah رضى الله عنه watite: “Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe wawalwesile Ntenga jwa Allah ﷺ, nambo soni walwesedwe m'Chitabu cha Allah?” (Umm Ya'qub watite: “Une soomile Qur'an josope, pangali panaisimene yele yankuwechetayo.” Abdullah رضى الله عنه watite: “Nkawe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Aya jakuti: “Sano champele Ntenga ﷺ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani.” Wakongwe watite: “Elo nasoomile.” Abdullah رضى الله عنه watite: “Ntume ﷺ jwakanyisye yalakweyo.” Wakongwe watite: “Nambo ngati wankwenu akutendaga yalakweyo.” Abdullah رضى الله عنه watite: “Jawulani nkaalole.” Wakongwe pawapite ku wankwao Abdullah t, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah رضى الله عنه watite: “Ingawe kuti wankwangu akutenda yalakweyo, nga nganimbitilisa kutama nao ngalesile ulombela.” ((Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 5604).

(b) Akusumulila Ibn Umar رضى الله عنه yanti: “Ntenga jwa Allah ﷺ jwalwesile achakongwe waakwalumbikanyaga achakongwe achimijao umbo syao syamuntwe ni sine, nambo soni jwalwesile achakongwe wakulumbikanyichisyidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe waakulemba nembo ni waakulembewa nembo.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 5596).

mpaka kalakala pa (yakunsausya) jenumanja, soni naga n'di mputidwe ngondo (ni Asilamu) tuchinkamuchisya kwene.” Nambo Allah akutendela umboni kuti chisimu w'anganyao w'aujami.

12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganaŵa akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga ali aputidwe ngondo nganaŵa wakamuchisye, soni mwanti ali atite wakamuchisye mpaka alosye kwene migongo (kutila), kaneka ni ngasakulupusyidwa.

13. Chisimu w'anganyammwe (Asilamu) ni w'an'di wakogopedwa nnope m'mitima mwao kupunda Allah, yalakweyo niligongo lyanti w'anganyao ni w'andu w'angali chachimanyi.

14. Nganaŵa amputile ngondo (Ayudao atamose ali) wosope, ni ikaŵeje m'misi jegosedwe ni makome, kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja utinda) chilikati chao jiŵele jekulungwa nnope, mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo lyanti w'anganyao ni w'andu w'angali lunda.

15. (Kaŵe ka Ayuda w'alukosyo lwa Nadhîr) kali chisawu aŵala (Ayuda w'alukosyo lwa Kainukai) w'awalongolele w'anganyao (kupata ilagasyo) pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo yao, ni akwete soni kupata w'anganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda w'alukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi (ﷺ) chili chisawu shetani ndema jaŵansalile mundu kuti: “Mulkanani (Allah).” Basi ndema ja w'akanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”

17. Basi ni jaliji mbesi ja w'anaŵawiliŵa kuja kwinjila ku Moto ni kuŵa w'andamo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga wakulitenda lupuso.

18. E jenumanja w'ankulupilile! Mun'jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya malaŵi (ku Akhera), ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

19. Ni ngasim'ba mpela aŵala w'anya w'an'diŵalile Allah, nombe Najo ni w'aliŵeesye mitima jao. W'anganyao ni w'ali wakunyosya.

مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

لَيْنَ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لَيُوَلِّنَنَّ الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يُصَرُّونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقَلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا وَيَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰلسِقُونَ ﴿١٩﴾

20. Ngaŵa nkulandana ŵandu ŵa ku Moto ni ŵandu ŵa ku Mbepo, ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵali ŵakupunda.

21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur'aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakutetewala ni ganjika ligongo lya kun'jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa ŵandu kuti achetelele.

22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuwejela, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung'unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo Ŵakwe), Jwamachili gakupunda, Nkutetewasya iwumbe Yakwe, Jwakulikulya kusyene. Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche ka chindu. Jukwete mena gambone nnope. Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا  
مُتَّصِدًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا  
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ  
السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ  
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ  
الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾



## Al-Mumtahnah المتحنة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Wangu ni amagongo wenu kuwa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim' bichilile. Akunkoposya Ntenga ﷺ ni jenumanja wakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkukulupilila Allah M' mbuje gwenu. Nam'baga jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuwa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.

2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuwaga amagongo wenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).

3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno wanache wenu lisiku lya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahimia ni aŵala ŵaŵaliji najo, ndema ja ŵasalile ŵandu ŵao kuti: “Chisimu uwwe tuŵambalene namwe kwisa soni ayila yankuŵa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile ŵanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uŵengani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape.” (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ﷺ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje maloŵe (gajwaŵechete) Ibrahimia kwasalila babagwe (ŵaŵaliji kafili kuti): “Chisimu chene chinjim'bendela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun'gosela nacho kwa Allah.” (Yagaŵendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n'jileje): “Ambuje wetu! Kukwenu pe tujee gamiile, soni Kukwenu pe tugalauchiile pakutenda toba, soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

5. “Ambuje wetu! Ngasintuŵika uwwe pa kulingwa ni achimakafili (pakwakombolasya kutuwatanganyichisya chikulupi), soni tukululuchilani Ambuje wetu! Chisimu Mmwe niŵan'di Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ  
أَوْلِيَاءَ تُلْفُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا  
جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ  
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي  
سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا  
أَعْلَمُ بِمَا أَحْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ  
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ①

إِنْ يَتَّقُوكُمْ يُكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا  
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوْءِ وَوَدُّوا لَوْ  
تَكْفُرُونَ ②

لَنْ تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ③

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا  
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا  
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ  
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ  
تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْفِرْ لَنَا  
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

6. Chisimu pamasile paluwele kukwenu pa jamanjao (Ibrahima ni umati wakwe), lusyasyo lwambone kwa mundu jwaali nkuwichila ntima pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo mundu jwatanyosye (yaalamwile Allah), basi chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

7. Mwine Allah kuwa nkuwika usyo we chilikati cha wanganyammwe ni wane mwa awala wamwatesile kuwa amagongo wenu (pa kwajongolela ku Usilamu), soni Allah ni Jwakombola kusyesyene, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

8. Allah ngaakunkanya wanganyammwe kwaatendela yaukoto ni yagoloka awala wanganamputa ngondo pa Dini soni nganankoposya nsimangwenu, chisimu Allah akwanonyela wagolosya (ichindu).

9. Chisimu Allah akunkanya wanganyammwe kusyowekana nao awala wamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano watasyowekane nao wanganyao, basi wanyao ni wali wakulitenda lupuso.

10. E jenumanja wankulupilile! Pati am'bichiiliile wakulupilila wachikongwe wakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao), Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti wakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, ngana wa wanyao (achimmasyeto) wakundisyidwa kwa wanganyao, nombenao (achimakafili) ngana wa (achikunganya) wakundisyidwa kwa wanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) yawatosile (pakwalomba achimmasyetowo), ni chikuwe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimmasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti walesile achalume wao wachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimmasyeto wachikafili (wawasigele ku Maaka), wilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimmasyeto wachikafilio), nombe nao (achimakafili) awilasye yawatosile (pakwalomba achimmasyeto waaujitiche Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ  
يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

\* عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ  
عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

لَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتِلُوكُمْ فِي  
الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ  
وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ  
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ  
أَن تَوَلَّوهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ  
مُهَاجِرَاتٍ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِن  
عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ  
لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاثُوهُمْ مَا  
أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا  
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ  
وَسَّأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ أَن تَنْفِقُوا ذَٰلِكُمْ  
حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Sano naga jwalijose mwa achiwammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chachaŵajilwe kwauchisya pa achiwammakwao ŵawatisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani aŵala ŵaatisile achiwammakwao yakulandana ni yaŵatosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuŵa nkukulupilila.

12. E mmwe Ntume ﷻ! Pati am'bichiiliile ŵakulupilila ŵachikongwe kuutaŵana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngajiŵaga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga ŵanache ŵao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiwammakwao ŵanache ŵangaŵandika), soni ngannyosyaga pa ichindu yambone (yatimwalamuleje), basi taŵanani nao chilangacho, ni mwaŵendelani chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

13. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinsyoŵekana nao ŵandu ŵawatumbilile Allah, pamasile paakatile tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera (ligongo Iya kusakasya nnope), yaatite pa kata tama (jakupata yambone iliyose) achimakafili ŵaali m'malembe.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَاقِبْتُمْ فَانُؤُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ مِّثْلَ مَا  
أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِءِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَّكَ عَلَى  
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ  
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ  
بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ  
فَبَايِعُهُنَّ وَاسْتَعْفِر لِهِنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ قَدْ يَيْسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبْسَ الْكُفَّارُ  
مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

## As-Swaff الصف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Iwēle ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

2. E jenumanja wankulupilile! Ligongo chichi nkuwēchetaga yangankutendaga?

3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.

4. Chisimu Allah akwanonyela aŵala ŵaakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu wānganyao lipupa lyekamulane chenene.[1]<sup>1</sup>

5. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wāndu ŵakwe kuti: “E wāndu wāngu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?” Basi ndema jawapombotele (kuleka litala lya Allah), Allah ŵajipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga wāndu ŵakunyosya.

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Isa mwanache jwa Maryam kuti: “E jenumanja wānache ŵa Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili paujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina lyakwe Ahmadu.” Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, wātite: “Awu ni usaŵi wākuonechela.”

7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuwīlanjidwa ku Usilamu? Sano Allah ngaakwajongolaga wāndu ŵakulitenda lupuso.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا  
كَأَنَّهُمْ بُنِينَ مَرْصُوصًا ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقَوْمِ لِمَ تُؤْذُونِي وَقَدْ  
تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ  
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي  
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ  
التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ  
أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ﴿٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ  
يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> (61:1) Akusimulila Abū Sa‘īd Al-Khudrī رضى الله عنه yanti: Wawusyisye akuwusya kuti: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?” Basi Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakumenyana ngondo petala lya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe.” Akuwusya wātite: “Kaneko nduni?” Jwalakwe jwatite: “Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekwaŵakwe achin’jogopaga Allah, nikwaŵambasyaga wāndu ungalumbana wakwe.” (Swahīh Al-Bukhārī, Hadīth No. 2634).

8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisa lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wakuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.

10. E jenumanja wankulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan'jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?

11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene wakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

12. Tankululuchile sambu syenu ni kun'jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuwandika, ni mwatagulilani abali jakusengwasya wakulupilila.

14. E jenumanja wankulupilile! Waagaani wakamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuwecheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (wakwe kuti): “Ana akungamuchisya wangu niwani kwa Allah?” Achinafunsi (wakwe) watite: “Uwwe ni akukamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu wanache wa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangenyeye awala wawakulupilile pa amagongo wao ni wasyuchile kuwa wapachanya.

يُرِيدُونَ لِيُظْفِرُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ  
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تَجْرَةِ  
تُنَجِّيَكُمْ مِنَ عَذَابِ آلِيمٍ ﴿١٠﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ  
عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتُوبًا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى  
اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَقَامَتِ  
طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتِ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا  
الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾



## Al-Jumu'ah الجمعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuwejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku wāngapakombola kulemba ni kuwālanga (Wārabu) Ntenga ﷻ jwakuumila mu wānganyapeo jwaakuwa nkwasoomela ma Āya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala wālijji m'kusokonechela kwakuonechela.

3. Ni (antumiisye soni ku) wane mwa wānganyao wānganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.

5. Chilandanyo cha aḥwala (Ayuda) wana kupedwaga Taurat kaneka ni nganjitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa-kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha wāndu aḥwala wāakaaniile ma Āya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga wāndu wākulitenda lupuso.

6. Jilani: “E jenumanja wān'di m'chiyuda! Nam'baga nkuliitwanjila yanti wānganyammwe ni asyoḥwe wā Allah pangali wāndu wane soni, basi chilajilani chiwa naga nkuwēcheta yakuona.”

7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wākulitenda lupuso.

8. Jilani: “Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe, kaneka ni tinchiuchisyidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ  
الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا  
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَنْيَ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لِمَا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ  
الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ رَعَمْتُمْ أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ  
لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ  
ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

9. E jenumanja wankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyaijuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

10. Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m'be wakupunda.

11. Soni pati agaweni malonda kapena yang'anda-ng'anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n'di chiimile. Jilani: "Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang'anda-ng'anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ  
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكَوْكَ  
قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمَنْ  
التَّجَارَةَ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

## Al-Munâfiqûn المنافقون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pati am'bichiiliile achinakunaku akasatiji: “Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah.” Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku wâunami kusyene.
2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwâ chakusiwîlila (itendo yao yangalumbana), basi ni wâasiwîlile (wându) kwitala Iya Allah; chisimu wânganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.
3. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao wâakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jaugalidwe mitima jao mwanti nganawâ amanyilile (chilichose chakwajokola).
4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite awechete nkasagatejelaga liwiwi malowe gao (ligongo lyakakolosye kao pakuwecheta, nambo malowe gao gali gangali mate), wânganyao agambile kuwâ nti chisawu ipika yaijegamisyidwe (kwipupa, agambile kuwâ ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuwîlanjila ku ngondo) kuti ukwamba wânganyao (ligongo Iya woga), wânganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa wâlwesile Allah! Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?
5. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): “Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah,” akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.
6. Yalumope kwa jamanjao, mwawendele chikululuko kapena nkawendela, Allah nganawâ wâkululuchile. Chisimu Allah jwangawâ nkwajongola wându wâkunyosya.
7. Jamanjao ni awâla wâakutiji (pa kwasalila Answari): “Ngasintola (chipanje chenu) kwapa awâla (Akusama) wâli kwa Ntenga jwa Allah ﷺ mpaka atimbuche.” Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ  
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

\*وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا  
تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خَشَبٌ مُسْتَدَدٌ يُحْسِبُونَ  
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ فَوَقَّاهُمُ  
اللَّهُ أَنْ يَفُوكُونَ ﴿٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ  
لَوَّاْ رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ  
مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدَ رَسُولِ  
اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَاللَّهُ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

8. Akutiji: “Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayi bin Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaakankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni wakulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.

9. E jenumanja wakulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni wanache wenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano wachaiche mwakutenda yele, basi wanganyao niwatawe wakwasika.

10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim’bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuwecheta (mwakudandaula kuti):  
“Ambuje wangu! Uli nganjelewasya kandawi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu wandu wambone!”

11. Sano Allah nganawa auchelewasisy ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ  
مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
وَالَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا  
أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى  
أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقْتُ وَأَكُن مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

## At-Taghâbun التغابن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.

2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda awele Jwakuilolechesya.

3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.

4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.

5. Ana nganjinyika ŵanganyammwe abali jaaŵala ŵaŵakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga ŵaliji nkwaichilila ni ilosyo yakuonechela, basi niŵatiji (pakuŵecheta mwachalu): “Ana ŵandu (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?” Basi ŵakanile ni kusyulula, nambo Allah nganaŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

7. Ŵandu ŵaakanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m'malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo! Ngwalumbila Ambuje ŵangu! Chisimu chene chinchiukulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda (ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyenyene.”

8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur'an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ  
الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ  
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ  
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا  
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا  
أَبَشْرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَعْتَىٰ اللَّهُ  
وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي  
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤَنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَىٰ اللَّهِ  
يَسِيرٌ ﴿٧﴾

فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾



9. (Kumbuchilani) Iyûwâ Iya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano, Iyele ni Lisiku Iya kalamusyana (wându wâ ku Mbepo chakakalamusye wâ ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

10. Nambo wându wâkufuulu ni kanila ma Âya Getu wânganyao niwându wâ ku Moto, takaŵe wândamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka ye), basi masengo ga Ntenga Jwetu ﷻ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile wâkulupilila.

14. E jenumanja wânkulupilile! Chisimu wâne mwa achiwâmmakwenu ni wânache wênu ali amagongo wênu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

15. Chisimu ipanje yenu ni wânache wênu iŵele mayeso (gakun'dinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusu) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiŵe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano wâakuwâmbasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi wânganyao ni wâli wâkupunda.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْعَوْا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لَأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjehesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwaketogolela kusyene (pakulipila yejinji ku itendo yannono), Mpole nnope.

18. Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضْعِفَهُ لَكُمْ  
وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

## At-Twalâq الطلاق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E mmwe Ntume ﷻ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila wakongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni walanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu.

Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chawâiichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuujilana eda nkanijimale).

2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwaujilani mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siŵili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo lya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo munda jwaaŵele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano munda jwatan'jogope Allah tam'bichile litala lyakopochela (mu ipato).

3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajegamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuŵa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisya chisako Chakwe, Allah pamasile paaŵisile chipiimo cha chindu chilichose.

4. Sano aŵala waakatile tama jakulwala wesi mwa achimmasyeto ŵenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni aŵala wanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano aŵala waakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiŵelechela yiilu yaoyo. Sano munda jwatan'jogope Allah tan'jepepachisye ichindu yakwe.

5. Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْضُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا  
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ  
بِفَحِشَةٍ مُبَيَّنَّةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ  
حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ  
يُخْرِتُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغَ أَجَلُهُنَّ فَامْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ  
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِّنكُمْ  
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ  
مُخْرَجًا ﴿٢﴾

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى  
اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَبَلِغٌ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ  
اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَاللَّيْ يَسِّنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ  
أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّيْ لَمْ يَحْضَنْ  
وَأُولَٰئِكَ الْأَحْمَالُ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ  
يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ  
يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

6. Mwatamikani (achimasyeto wamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya wanganyao kuti mwaawane (niaganisye yakutula achimisyene). Soni naawaga wana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aweleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjechesye (wanache wenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiwajonjehesye (babao wakongwe) wane.

7. Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisiidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaaweje yampele, Allah taawiiche kwepepala panyuma pakunonopa.

8. Ana soni walingwa-walingwa mwa achimisyene misi wawanyosyise lillamusu lya Ambuje wao kwisa soni Achimitenga Wakwe! Basi ni twawalasile chiwalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.

9. Basi ni wapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.

10. Allah waalinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi mun'jogopani Allah, E jenumanja wankwete lunda! Awala wankulupilile! Pamasile paatulwisye Allah kukwenu Chikumbusyo.

11. Ntenga ﷻ jwaakunsoomela ma Aya ga Allah gaksalichisya, kuti wakoposye awala waakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela m'chipi ni kwajinjisyu mwilanguka. Sano jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone takan'jinjisyu ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaawe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki lyambone nnope.

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagawili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka nsano nagawili). Malamusi gakuwa gali nkutuluka chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti manyilile wanganyammwe yanti Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola kusyene, ni yanti Allah amasile paachisyungwile chindu chilichose ni umanyilisi (waachimanya chenene).

أَسْكُونَهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمِرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُم فَسَتُرَضَعْنَ لَهُنَّ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَايِنٍ مِّن قَرِيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَدَّ بِنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

## At-Tahrîm التحريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E mmwe Ntume ﷺ! Ligongo chichi nkuchitenda kuwa haraam chindu chaachitesile Allah kuwa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiwammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

2. Allah pamasile pam'biichiile wanganyammwe lilamusu lya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa wenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

3. Soni (kumbuchilani) katema kajwasunjisyene ngani Ntume ﷺ kwa wamo mwa achiwammakwakwe (Hafswa رضي الله عنهم), basi ndema ja waajijuwile (asilijo kwa Aisha رضي الله عنهم), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷺ) yalakweyo, (Ntume ﷺ) jwatagulile (Hafswa رضي الله عنهم) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa رضي الله عنهم) watite: “Wani wantagulile yele?” (Ntume ﷺ) jwatite: “Andagulile (Allah) Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

4. Naga wanaawawilimmwe (Hafswa ni Aisha رضي الله عنهم) ntende toba kwa Allah (pakuleka kunnagasya Ntume ﷺ ni wiwu basi tiiwe yambone kukwenu, soni tendani chitema) ligongo mitima jenu jipombotele panandi (kusaka kunkanila Ntume ﷺ yajukusaka), nambo naga nkamusyangane pa yakunnagasya Ntumejo r, basi Allah chisimu chene ni Nkunchengeta jwakwe, kwisa soni Jibulilu ni wali wambone mu (wandu) wakulupilila, ni Achimalaika konjechesya pele tankamuchisye.

5. Naga (Ntume ﷺ) ali annesile jenumanja (ulombela), chisimu Ambujegwe mpaka ampe mmalo mwa jenumanja achiwammakwakwe wane wambone nnope kumpunda wanganyammwe, Asilamu (wakulipeleka kwa Allah), wakulupilila, wakunda malamusi mwakulinandiya, wakutenda toba, wakutenda ibada nnope, wakutawatawa (swaumu), mauli ni wali wakwe.

6. E jenumanja wankulupilile! Lichingani mwachimisyene kwisa soni mawasa genu ku Moto wauli sasu syakwe wandu ni maganga, pa walakweo pana Achimalaika (wakuulolela) wakalalisya, wamachili, wangannyosya Allah pa yawalamwile, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ لِمَ مُحَرَّمٍ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغِي  
مَرَضَاتٍ أَرْوَجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ  
مَوْلَانَا وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا  
نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ  
وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ  
أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْحَبِيرُ ﴿٣﴾

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ  
تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَلِحُ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةَ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

عَسَى رَبُّهُوَ إِنْ طَلَقَنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ زَوْجًا خَيْرًا  
مَنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَنِيتٍ تَتَّبِعْتِ  
عِبَادَاتِ سَتِيحَلَّتِ تَيَّبَتِ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا  
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ  
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا



7. E jenumanja achimakafili! Ngasin'diŵalanga lelo, chisimu nkulupidwa pa yamwaliji nkupanganya.

8. E jenumanja ŵankulupilile! Galauchilaani kwa Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M'mbuje gwenu tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja kun'jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan'jigasya Allah nchesela Ntume (ﷺ) ni ŵandu ŵaŵakulupilile najo imo. Lilanguka lyao lichiŵaga nkwenenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, achiŵechetaga (kuti): “Ambuje ŵetu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu chilichose m'bele Ŵakombola.”

9. E mmwe Ntume (ﷺ)! Limbanani nao achimakafili ni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

10. Allah apeleeche chilandanyo chaŵandu makafili pa ŵankwao Nuhu ni ŵankwao Lutwi, ŵanaŵaŵiliŵa ŵaliji pasi pa achikapolo ŵaŵili mwa achikapolo Ŵetu ŵambone, nambo ŵaatesile chinyengo (achiŵammakwaowo pakusisa ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo), basi (Achimitumeo) nganiŵakamuchisya (achiŵammakwaowo) chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ni yaŵechetedwe (yanti): “Jinjilani ku Moto pamo ni akwinjila.”

11. Ni apeleeche soni Allah chilandanyo cha ŵandu ŵakulupilila pa ŵankwakwe Firiauna ndema jaŵatite: “Ambuje ŵangu! Mundaŵilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku ŵandu ŵalupuso.”

12. Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), [1]<sup>1</sup> ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M'mbujegwe ni itabu Yakwe, ni jwaliji soni mu ŵakunda malamusi mwakulinandiya.[2]<sup>11</sup>

يَأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتِ نُوحٍ وَامْرَأَتِ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتِ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَمَرْيَمَ ابْنَتِ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ فِيهَا وَكَانَتْ مِنَ الْمُقْنِنِينَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup>(66:1) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iŵechetedwe yanti: Jibrîl ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam ŵakwete chiilu changali ŵalume.

<sup>11</sup>(66:2) Mu kaŵechete ka Allah kaaŵechete m'ma Āya ga (66:11-12). Akusimulila Abû Mûsâ رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Ŵajinji mwa achalume ŵakwanilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Āshah ŵankwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrân. Soni chisimu kupunda kwa Āshah pa achakongwe ŵane kuli chisawu kupunda kwa Tharîd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3230).

## Al-Mulk الملك

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

2. Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana ŵani mwa jenumanja ŵali ŵakolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

3. Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nnole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?

4. Soni wilisyani kulola kaŵilikose, chikum'bujile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).

5. Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde Iya duniya ni nyali (ndondwa), ni tusitesile kuŵa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye ŵangayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

6. Soni akwete kupata ŵandu ŵankanile M'mbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

7. Ndema jatachiponyedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.

8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo Iya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (Iya achimakafili), chaakaawusyeye akuwusunga (Motowo ŵali Achimalaika kuti): “Ana nganam’bichilila nkutetela?”

9. Takajanjeje (kuti): “Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: ‘Allah nganatumisya chilichose, nganim'batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa.’”

تَبَرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيُبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ أَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيُسَّ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

10. Soni takajileje: “Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituŵa mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka.”

11. Basi takajitichisye ileŵi yao (nambo kwitichisyako ngakuja kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka (kutyochela ku chanasa cha Allah)!

12. Chisimu aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao akakum’bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.

13. Soni (kanga) chin'gasise maloŵe genu (gakun'gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin'galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m’mitima.

14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!

15. Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile litaka kuŵa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵataŵa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).

16. Ana nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwini ngaŵa nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuŵa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwwochelwa)?

17. Kapena nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwini ngaŵa nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun'jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasaŵelaga chitetelo Changu.

18. Soni yakuonaonape pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ikaŵeje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakulolechesya.

20. Kapena niŵani aŵala ŵali asilikali ŵenu ŵanti ni kunkulupusya pangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji? Nganaŵatu achimakafili ikaŵeje ali mu kunyenjeka basi.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ  
كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي  
مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

ءَأَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ  
فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ  
حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَقَتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا  
يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُم مِّن دُونِ  
الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي عُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Kapena niwani awala wampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo wanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).

22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m'bujo jwanti komboleka kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?

23. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile (nkakupatikana kalakose), ni ŵam'biichiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuwele kwannonope.”

24. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.”

25. (Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam'baga jenumanja nkuwecheta yakuona?”

26. Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuwa nkutetela jwakusalichisya.”

27. Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni wanganyao), ngope sya awala wawakanile sichipiilila ni kalaluka (ligongo Iya madandausi). Ni kuchiwechedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiwilasya (kuti iyiche, sano ni iyiche).”

28. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni awala wandinao (mwankusachila wanganyammwe), kapena kututendela chanasa, ana ni wani wampaka agajokole makafili ku ilagasyo yakupoteka nnope?”

29. Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m'kupotela kwakuonechela.”

30. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni wani wampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرُزُّكُمْ إِنَّ أَمْسَكَ رِزْقَهُ وَبَلْ  
لَجُؤًا فِي عُتُوِّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ يَمْشِي مَكْبًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ  
يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيَّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا  
فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ عَامِنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ  
يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

## Al-Qalam القلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nûn.[1] Nguchilumbila chakulembela (chaakuleembelaga Achimalaika ni wane wosope) kwisa soni yaakulembaga.<sup>1</sup>
2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wamasoka pachindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).
3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo gangamala (ligongo lya kulagasika kwenu pakwenesya utenga).
4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo jambone nnope.
5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione.
6. Yanti ana wani mwa jenumanja wagaapatile masoka? (Mmwejo kapena wanganyao)?
7. Chisimu Ambuje wenu ni waakumanyilila chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, soni Walakweo ni waakwamanyilila chenene wali wakongoka.
8. Basi ngasimwapikanila wakanila.
9. Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa yambone).
10. Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-lumbila soni jwakwaluka.
11. Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda unakunaku.
12. Jwakusiwilila yambone, jwakusumba mpika, jwasambi syejinji.
13. Jwakumula ntima soni panyuma pa yele jwakulipakasya utundu wa wane.
14. (Akulikwesya) ligongo lyakuwa jwana chipanje ni wanache.

- ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾
- مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾
- وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾
- وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾
- فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾
- بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾
- إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾
- فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾
- وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾
- وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾
- هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾
- مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
- عُتْلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾
- أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.



15. Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Āya Getu jukasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wāndu wāndanda.”

إِذَا تَثَلَّى عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. Chiitum'biika chimanyilo palupula.

سَدَسِمُهُ عَلَى الْخُرُطُومِ ﴿١٦﴾

17. Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili wachikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n'gunda, ndema jaŵalumbile kuti takaungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti wākulaga akaaona atakwika muŵawendile).

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18. Ni nganaŵecheta maloŵe ganti “Nasakaga Allah.”

وَلَا يَسْتَنْتُونَ ﴿١٨﴾

19. Nilyaawusyungwile (n'gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje wenu kutendaga wānganyao ali nnugono.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

20. Basi niwachelelewe uli nti chisawu wegungule.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

21. Basi ni wāwīlangene kumasikusiku.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. “Laŵililani kun'gunda wenu naga nkusaka gungula.”

أَنِ اعْبُدُوا عَلَىٰ حَرِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. Basi ni wāwīgūwile aku achisongonelanaga.

فَانظُرُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Akasan'jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose.”

أَن لَّا يَدْخُلَتْهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Ni wālaŵilile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombwele (kwasiŵilila masikinio).

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرِّ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Basi ndema jaŵauweni (n'gundao) ŵatite: “Chisimu uwe tusokonechele.”

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَصَّالُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Niŵatite soni: “Ngwamba, niwwuwu) nambo kuti uwwe tujimiidwe.”

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: “Ana nganinansalila yanti: ‘Ana uli ngankunswejesya (Allah pakuŵecheta maloŵe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungule)?”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Wānganyao ŵatite: “Aswejeele Ambuje wetu! Chisimu uwwe twaliji wākulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah).”

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Basi ni wālolegene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini).

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wánganyao wátite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji wákusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”

قَالُوا يَتَوَلَّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. “Mwine Ambuje wétu kuwa nkututindanyichisya ni (n'gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje wétu tukusachilila (chikululukoko Chakwe).”

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا حَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Mwele ni mwaikasa wélaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingawe wamanyililaga.

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخِيرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Chisimu wakun'jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje wao Matimbe Gachindimba (Mbepo).

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ التَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleewa (pakwalipila mwakulandana)?

أَفَتَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kapena nkwete chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38. Yanti chisimu nkwete kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Kapena nkwete wánganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu wánganyammwe chinchipata yankulijilanyichisya?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Mwawusyani kuti wani mwa wánganyao wali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Kapena akwete wánganyao wakamusyangana nao? Basi ayiche naotu wakamusyangana naowo naga akuwecheta yakuona.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiuukulidwa Lusonjo (Iwa Allah) ni tachiwilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Meso gao gachitetewala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo waliji nkuwilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali wambonembonepe (ku duniya).

خَلْسَعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolebole (wa ku ipotesi) kupitila m'matala gangaakugamanyilila.
45. Soni ngamba kwalechelesya w'anganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.
46. Kapena nkawajuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti w'anganyao ni akusitopelwa nasyo ngongole?
47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti w'anganyao niakulemba?
48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje w'enu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim'ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila w'andu w'akwe), ndema jajwa'wilasile (Ambujegwe) juli jwakuta'wika ni madandausi.
49. Uka'wa kunsimana ukoto wakuumila kwa M'mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela.
50. Basi Ambujegwe w'ansagwile ni kuntenda ku'wa jumpepe mwa w'andu w'ambone.
51. Soni chisimu a'wala w'akufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur'an), ni akutiji: "Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka."
52. Ni nganiji'wa jalakwe (Qur'aniji) ika'weje chikumbusyo ku iumbe yosope.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ

سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنِّي كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ

الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَن تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّنْ رَبِّهِ لَئِبَدًا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ

مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَاجْتَبِهْ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ

لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

## الحاقة Al-Hâqqah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)!

أَلْحَاقَةُ ①

2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi?

مَا أَلْحَاقَةُ ②

3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama).

وَمَا أَدْرَاكَ مَا أَلْحَاقَةُ ③

4. Wanya Asamuda ni Adi wakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ④

5. Mwanti wanya Asamuda wajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ⑤

6. Sano wanya Adi ni wajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelenganya.

وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحِ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ⑥

7. (Allah) wajitumisye kukwao yilo nsano naiwili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni wandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازٌ نَقَلٍ ⑦

خَاوِيَةٍ ⑦

8. Nambi kwali nkum'bona mwa wanganyao jwalijose jwasigele?

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِّنْ بَاقِيَةٍ ⑧

9. Nombe Afriauna kwisa soni wandu wa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusyidwe (wandu wa Lutwi) wayiche ni ilemwa.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكِثَ ⑨

بِالْحَاطِئَةِ ⑨

10. Sano (waliose mwa wanganyao) wannyosyisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ⑩

11. Chisimu Uwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye wanganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajawala).

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ⑪

12. Kuti tuchitende kuwa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعْيِبَهَا أَذُنٌ وَعَيْبَةً ⑫

13. Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ⑬

14. Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

15. Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana (Kiyama).

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

16. Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele lisikulyo lichiwâ nyangwinyangwi (ngalimba).

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

17. Ni Achimalaika tachiwâ ali mungulugulu mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo (Achimalaika wâkwana) nsano naŵatatu, tachitwichila Arishi ja Ambuje wenu (Chindanda Chaulungu).

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَّةٌ ﴿١٧﴾

18. Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo), pangali chilichose chankasasisaga jenumanja chachichisisika.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni! Soomani chitabu changu!"

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَبِئَمِينِهِ ۖ فَيَقُولُ هَآؤُمُ أَقْرَأُوا كِتَابِيَةَ ﴿١٩﴾

20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti tinjisimangana nacho chiŵalanjilo changu."

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حِسَابِيَةَ ﴿٢٠﴾

21. Basi jwalakwe tachiwâ mu ndamo jakusengwasya.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. Mu Mbepo Japenani.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. Isogosi yakwe yakuŵandichila (yangasausya kaŵa).

فُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

24. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye m'moŵa gagaapite (kala ku duniya)."

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi tachiti (pakudandaula): "Nkongwene! Nabola nga nganimbedwa chitabu changu!"

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَيِّنَنِي لِمَ أُوتِ كِتَابِيَةَ ﴿٢٥﴾

26. "Ningaatende ngachimanya chiŵalanjilo changu!"

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَةَ ﴿٢٦﴾

27. "Ha! Nabola chiwa chila chikaŵe chipelela (changu ni ngaujila soni ku umi)!"

يَلَيَّتْهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

28. "Nganichingamuchisya chipanje changu."

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ﴿٢٨﴾



29. “Gaanjonasichile machili gangu (gakulichenjelela).”

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ﴿٢٩﴾

30. (Kuchiwêchetedwa kuti): “Munkamulani soni muntaŵe makongwa.”

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

31. “Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali.”

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

32. “Kaneko muntaŵikanye m’malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagaŵili (70).”

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

33. Chisimu jwalakwe jwaliji jukaakukulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

34. Soni nganaŵa jwakuchisya yagaliisya masikini.

وَلَا يَحِضُّ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

35. Basi nganakola jwalakwejo lelo kwekuno nsyoŵe (jwakunkamuchisya).

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Namuno yakulya ikaŵeje uwowu (wakusulula m’maŵanga ga ŵandu ŵa ku Moto).

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Pangali ŵatachiulya ikaŵeje ŵakulemwa.

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَلِطُونَ ﴿٣٧﴾

38. Basi nguilumbila yankuiwona.

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ni yangankuiwona.

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) liŵele liloŵe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

41. Ni nganijiŵa jalakwejo liloŵe lya nkwimba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Soni ngaŵa liloŵe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43. (Jiŵele) jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

44. Soni ingaŵe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

45. Chisimu tukankwembekenye mwamachili.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَلِيزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiŵele chikumbusyo kwa ŵakun'jogopa (Allah).

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Sonitu Uwwe tukumanyilila kusyene yanti mwa ŵanganyammwe mwana ŵakanila.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiŵa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa ŵajikuya ni ipotesi ya ŵajikana).

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Soni chisimu jalakweji jiŵele jakuona kusyesyene.

وَإِنَّهُ لِحَقِّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52. Basi liswejesyani lina Iya Ambuje ŵenu Ŵakuchimbichika nnope.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

## المعارج Al-Ma'ârij

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).
2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiw'ilile.
3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.
4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (Iya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).
5. Basi pililani kupilila kwambone.
6. Chisimu w'anganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yanga'wa nkupatikana).
7. Nambo Uwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatikana).
8. Lisiku Iya lichi'wa liwunde chisawu ntofu wenyelenyenduche.
9. Nombe matumbi gachi'wa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).
10. Soni nsyo'we ngasaja kuwusya ya nsyo'we jwakwe.
11. Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, w'angwe ni w'aulongo, nambo ngasakombola kwa'wechetekasya namuno kwa'wenda chikamuchisyo), jwakule'wa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya lyele lisikulyo pakutola w'angwe.
12. Kwissoni w'ankwakwe ni nchimwenegwe.
13. Ni w'alukosyo lwakwe w'awaliji nkunsunga.
14. Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ  
خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

فَأَصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ وَبَعِيدًا ﴿٦﴾

وَنَرْنَهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

يُبْصِرُونَهُمْ يَوْمَ الْمُجْرِمِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ  
يَوْمِذٍ بِنِيهِ ﴿١١﴾

وَصَلَحِبَّتَيْهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا نُنَزِّلُ يَوْمَئِذٍ ﴿١٤﴾

15. Nambo kwapi! (Nganikuwa kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).

كَلَّا إِنَّهَا لَأَظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe.

نَزَاعَةٌ لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

17. Uchiwa uli nkum'bilanga mundu jwa wachitundumalile chikulupi ni kunyosya.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. Ni wasonganganyisye (chipanje) ni kusalasya (mwakusalasya ata Zaka ngatola).

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

19. Chisimu mundu agumbidwe kuwa jwakupapamba kusyene (jwangapilila).

﴿١٩﴾ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

20. Pati impatile yakusakala akasawa jasajasa.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Nambo pati impatile yambone akasawa jwaugaga.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Ikaŵeje wakuswali.

إِلَّا الْمُضِلِّينَ ﴿٢٢﴾

23. Aŵala wanya waakuwa pa swala syao ali nkwendelechela (kuiswaliswali).

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ni aŵala wamuli nchipanje chao mwana liunjili lyachimanyichile.

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

25. Lyakumpa nkuwenda ni nkwimidwa jwakwe (ligongo lyakulisiwilila kuwenda).

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

26. Ni aŵala waakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo.

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

27. Ni aŵala wanya waakuwa nkuijogopa ilagasyo ya M'mbuje gwao.

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Chisimu ilagasyo ya M'mbuje gwao nganiyiwa yati kulupuka nayo (mundu jwakusakala).

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

29. Ni aŵala wanya waakuwa ali nkuugosa utukani wao (pangatenda yansese).[1]

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> (70:1) Akusimulila Sahl bin Sa'd رضي الله عنه yanti : Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagali chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo.” (Swahili Al-Bukhari, Hadith No.6109).

30. Ikaŵeje kwa achiŵammakwao kapena (mateeka) gagapatile magasa gao gakun'dyo; basi chisimu ŵanganyao (pa yalakweyo) nganaŵa agambidwe.

31. Nambo ŵatasache yangaŵaga yele, basi ŵanganyao niŵali ŵakusumba mpika.

32. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusunga chenene amana syao kwisa soni ilanga yao.

33. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwimilichika pakupeleka umboni wao.

34. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwendelechela kusigosa swala syao (pakusiswaliswali).

35. Ŵanganyao tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo ali nkupedwa uchimbichimbi.

36. Ana chipali chichi kwa aŵala ŵaakufuulu chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ ali atunjile meso)?

37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji (kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!

38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku Mbepo)?

39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile ŵanganyao kuumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).

40. Basi ngunnumbila M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo kosope (kwa lyuŵa, mwesi ni ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuŵele Ŵakombola.

41. Kuti twagalausye (nikwikanao ŵane) ŵambone kwapunda ŵanganyao, sonitu Uwwe nganituŵa ŵanti nikupundidwa (ni chilichose).

42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe mwachitema chisawu ŵanganyao akuutuchila ku (isanamu yao) yaisimichidwe.

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ  
مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُظْمَعُ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا  
لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

فَدَرَاهُمْ يَحْضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي  
يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ  
نُصْبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾



44. Meso gao gali gateteŵele, kwaluka kuli kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lyaŵaliji nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

خَشَعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلَّتْكَ الْيَوْمُ الَّذِي

كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

## Nūh نوح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu Uwe twantumisye Nuhu ku wāndu wākwē (ni kuntenda kuti): “Mwatetelani wāndu wēnu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope.”
2. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela.”
3. “Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa soni mumbikanilani une.”
4. “Tankululuchile sambu syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuwā mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, jangawā nkujichelewasya ingawē mwamanyililaga.”
5. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wāngu! Chisimu une mbele ndili nkwawilanjila wāndu wāngu chilo ni muusi.”
6. “Nambo kuwilanjila kwanguko nganikwajonjehesya (chilichose) ikaŵeje kutilape.”
7. “Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwawilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile, aŵele ali nkuwika yala yao m'mawwi mwao ni kuliunichilaga nguwo syao, soni aŵele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesisye kulikwesya kusyene.”
8. “Kaneka une chisimu nawilanjiile wānganyao mwakunyanyika.”
9. “Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili.”
10. “Basi ni natite: ‘Mum'bandani chikululuko M'mbuje gwenu, chisimu Jwalakweju juŵele Jwakululuka kusyene.’”
11. “Juntuluchisye wula mwawinji.”
12. “Ni jun'jonjehesye chipanje ni wānache, ni kum'bichila migunda, ni kum'bichila soni sulo.”

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِن قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

يَعْفِرُ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٤﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٥﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْوَابَهُمْ فِي  
ءَادَانِهِمْ وَأَسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا  
أَسْتَكْبَارًا ﴿٦﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٧﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٨﴾

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿٩﴾

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١٠﴾

وَيُمِدِّدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ  
وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١١﴾

13. “Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun'galagatila Jwele Jikape)!”
14. “Kutendaga pamasile pan'gumbile mu kaŵe kakulekangana-lekangana kane panyuma pa kane!”
15. “Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya?”
16. “Ni auŵisile mwesi mwalakwemo kuŵa lilanguka, ni aliŵisile lyuŵa kuŵa nyali?”
17. “Soni Allah ammesisye (pakun'gumba) kuumila mwitaka mwammela.”
18. “Kaneka tachim'buchisya m'momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama).”
19. “Soni Allah am'biichiile litaka kuŵa chakutandika.”
20. “Kuti n'jendejendeje palakwepo m'matala gakusapanguka.”
21. Nuhu jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwangaŵa nkun'jonjechesya chipanje chakwe ni ŵanache ŵakwe (chilichose) ikaŵeje kupelelwape.”
22. “Ni atesile malindi gamakulungwa nnope.”
23. “Soni aŵele ali nkuti: ‘Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinogwa kwaleka Awadda, Asuwa'a, Ayagh'utha, Aya'uka ni Anasra.’”
24. “Soni ŵanganyao pamasile paŵasokonesye (ŵandu) ŵajinji, ni ngasimwajonjechesya ŵakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje kupotelape.”
25. Ligongo lya ilemwa yao ŵamisyidwe (m'mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni nganansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.
26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje ŵangu! Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa makafiliŵa.”

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أُنْتَبِتُكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ

مَالَهُمْ وَوْلَدُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَدْرِنَ ءَالِهَتُكُمْ وَلَا تَدْرِنَ وِدَا وَلَا

سُوعَا وَلَا يَعُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُعْرِفُوا فَأَدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا

لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَدْرَ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ

دِيَارًا ﴿٢٦﴾

27. “Chisimu Mmwe naga nkwareka wanyao tawe ali nkwasokonesya achikapolo Wenu, soni wanyao ngawa nkuweleka (mwanache jwambone) ikaeweje jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”

28. “Ambuje wangu! Mungululuchilani une ni achinangolo wangu, ni jwalijose jwaajinjile m’nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa soni wakulupilila wachilume ni wachikongwe (wosope), ni ngasimwajonjehesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaeweje chonasikope.”

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

رَبِّ أَعْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا  
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا  
تَبَارًا ﴿٢٨﴾

## الجن Al-Jinn

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): ‘Ijuwulidwe kukwangu yanti likuga line Iya majini lyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.
2. Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituwa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.
3. Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganjulitendela wankwakwe namuno mwanache.
4. Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yaukoleko wakunaula.
5. Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni lijini ngaŵa nkum’bechetela Allah yaunami.
6. Soni chisimu achalume wachiwandu waliji nkulijuya mwa achalume wachijini, basi niwaliji kwajonjehesya kusumba mpika pasambi.
7. Soni chisimu wanganyao waiche mwaganisya mwamwaganichisyaga wanganyammwe kuti Allah ngaŵa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuwandu ni majini).
8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwini, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda wamachili (wachilaika) ni yenje (yandondwa).
9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m’ malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin’juwilile.
10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa yangalumbana wali pa chilambo kapena M’mbuje gwao jukwasachilila chongoko!

قُلْ أُوْحَىٰٓ إِلَىٰٓ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مُلَيْتٌ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ﴿٨﴾

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾



11. Soni chisimu mwetuwe mwana wane wambone, nambo wane mwetuwe ngana wa iyyo. Tuwele (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).

12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti nga wa nkunnepeelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni nga wa nkunnepeelaasya pakutilila (kwinani).

13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi jwatankulupilile M'mbujeegwe nikuti ngajogopa kupungusidwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambu sya jwine).

14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana wane mwetuwe wapombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano wajinjile mu Usilamu, basi wanganyao ni walungeme ku chongoko."

15. Nambo awala wapombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiwa sasu sya ku Jahannama.

16. Soni mwanti ingawe wajimilichiche (akupombotalao) petala (lya Usilamu), chisimu tungaamwesisye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose).

17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisyé Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M'mbujeegwe (Allah), tan'jinjisyé ku ilagasyo yakusausya nnope.

18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun'galagatila jwalijose pampepe ni Allah.

19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), wasigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo lya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).

20. Jilani: "Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose."

21. Jilani: "Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko."

22. Jilani: "Chisimu une nga wa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kuumila kwa Allah (naga ndili nannyosisye), soni nga wa nkupata kwakutilila kwanga waga Kukwakwe.

وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قَدًّا ﴿١١﴾

وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَحْصًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِمَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَالْوَالِدُ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

لِنَقْتَنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنْتُمْ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kuumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ; basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo yaka-yaka.”

24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamyilila (yanti) ana ŵani ŵaakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni ŵali chiŵalanjilo channonono.

25. Jilani: “Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuŵandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje ŵangu tayiŵiichile ndaŵi jelewu!”

26. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.

27. Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam'biichilaga m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) ŵakunnonda-londa.

28. Kuti amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga ŵane wosope) mautenga ga M'mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenye chiŵalanjilo cha chilichose.

إِلَّا بَلَّغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَتِهِ ۗ وَمَن يَعْصِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَن أَضْعَفُ  
نَاصِرًا وَأَقْلَبَ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

قُلْ إِن أَدْرِيٓ أَقْرَبُ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ  
رَبِّيٓ أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَن أَرْتَضَىٰ مِّن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ  
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

لِيَعْلَمَٓ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا  
لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

## Al-Muzzammil المزمل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. E, mmwe wân'diŵijiliile mu nguwo!

يَنَّايُهَا الْمَزْمَلُ ①

2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono.

فَمُ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا ②

3. Litika lyakwe (½), kapena mpungusye mwikamo panandi.

يَصْفَهُ أَوْ أَنْقَضَ مِنْهُ قَلِيلًا ③

4. Kapena n'jonjehesye petikalyo, ni nsoomeje Qur'an mwaakosoŵalila.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ④

5. Chisimu Uwe chituntuluchisye mmwejo liloŵe lyausito.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑤

6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisya nnope (mu ntima), soni yakuŵecheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene.

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ⑥

7. Chisimu mmwejo muusi nkwe ipaka yejinji.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑦

8. Ni likumbuchilani lina lya Ambuje ŵenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape.

وَأذْكَرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑧

9. M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun'jegama.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ⑨

10. Soni pililani pa yaakuŵecheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَهْرُجْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ⑩

11. Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).

وَدَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُمْ قَلِيلًا ⑪

12. Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ⑫

13. Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ⑬

14. Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiŵa matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ⑭

15. Chisimu Uwwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuwa mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afiriauna Ntenga (Musa).

16. Nambo Afiriauna wannyosyisye Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.

17. Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya wanache kola wuuli?

18. Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiwa chakutendekwa (mwangalepeleka).

19. Chisimu galakwe (ma Ayaga) gawele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.

20. Chisimu Ambuje wenu akumanyilila yanti mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkwiwa (kuswali) mwakunandipila pa ipande iwili mu ipande itatu yaachilo ( $\frac{2}{3}$ ), kapena litika lyakwe ( $\frac{1}{2}$ ), kapena chimo mu ipande itatu ( $\frac{1}{3}$ ), pamo ni likuga lya awala wan'di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti wane mwa jenumanja tachiwa wakulwala, soni wane tachiwa ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni wane tachiwa ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose chankulilongochesya mwachimisyene tinkachisimane kwa Allah chili chambone nnope ni chamalipilo gekulungwa kusyene. Ni mum'bendagani chikuluko Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيًّا ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ  
شِيبًا ﴿١٧﴾

السَّمَاءِ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۗ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

\*إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي اللَّيْلِ  
وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ  
يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَن لَّنْ نَّحْصُوهُ فَتَابَ  
عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۚ عَلِمَ أَن  
سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ وَءَاخِرُونَ يَضْرِبُونَ فِي  
الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وءَاخِرُونَ يُقْتَلُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَاقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ  
هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

## Al-Muddaththir المدثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |  |   |
|--|---|
| 1. E, mmwe wân'diunichile nguwo!   | يَنَاءِيهَا الْمُدَّثِّرُ ①                 |
| 2. Jimani ni mwaatetele (wându).   | فَمَّ فَأَنْذِرُ ②                          |
| 3. Soni Ambuje wênu (Allah) mwakusyaani.                                     | وَرَبِّكَ فَكَبِّرُ ③                       |
| 4. Soni nguwo syenu siswejesyani.  | وَتِيَابِكَ فَطَهِّرُ ④                     |
| 5. Soni yakusakala (mpela isanamu) iwambalani.                               | وَالرَّجْزَ فَاهْجُرُ ⑤                     |
| 6. Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo lyakuti mpochele yejinji. | وَلَا تَمُنْ نَسْتَكْثِرُ ⑥                 |
| 7. Soni ligongo lya Ambuje wênu (Allah) pililani.                            | وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ ⑦                     |
| 8. Basi ndema jalichigombedwa lipenga.                                       | فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ⑧            |
| 9. Lyele lisikulyotu lichiwa lisiku lyakunonopa kusyene.                     | فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ⑨        |
| 10. Kwa achimakafili ngasiliwa lyakwepepala.                                 | عَلَى الْكٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ⑩         |
| 11. Munekaani ni mundu jwanan'gumbile jikajikape.                            | ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ⑪          |
| 12. Ninampele ipanje yejinji.  | وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ⑫         |
| 13. Ni wanache wakuwanajo.   | وَبَنِينَ شُهُودًا ⑬                        |
| 14. Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone nnope.             | وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ⑭               |
| 15. Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan'jonjehesye.                  | ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ⑮               |
| 16. Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.                | كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ⑯ |



17. Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.

سَأَرْهُقُهُ وَصَعُودًا ﴿١٧﴾

18. Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur'an) ni jwapimiile.

إِنَّهُ وَفَكَرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

19. Basi julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. Soni julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Kaneka ni jwalolite (wandu).

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22. Kaneko ni jwautile sinya ni kusakasya kungope (kulosya ukali).

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23. Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24. Ni jwatite: "Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje usaŵi waukupocheledwa (kumila kwa asaŵi wakala)."

فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

25. "Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu."

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. Sampano tinan'jinjisye ku Saqara.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Saqara?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

28. (Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. Wakutinisya ni kuŵiilisya lipende.

لَوْاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Pa walakweo pana (Achimalika wakuugosa) wakwana likumi kwisa nsano nancheche (19).

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. Ni nganitwaaŵiika akuuloleela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni nganituchiŵiika chiŵalanjilo chaocho ikaŵeje kuŵa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisye ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (ya chiŵalanjilochi), ni kuti soni ajonjehesye chikulupi chao ŵandu ŵaakulupilile, soni kuti akakaichila ŵandu ŵaŵapedwile chitabu ni ŵakulupilila, ni kuti soni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: “Ana Allah akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile. Ni pangali ŵaakumanyilila mikutula ja asilikali ŵa Ambuje ŵenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuŵa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa ŵandu (cha kwatetela nacho).

32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.

33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).

34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

35. Chisimu Walakwe (Motowo) uŵele limpepe (m'makungu) gekulungwa nnope.

36. Chitetelo kwa ŵandu.

37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele (pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).

38. Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye (pakutaŵidwa ku Moto).

39. Ikaŵeje aŵala ŵakunkono wan'dyo.

40. (Chachiŵa) m'Matimbe ga ku Mbepo achiwuusyanaga.

41. Ya (ŵandu) ŵakuleŵa.

42. “Ana ni chichi chachin'jinjisye ŵanganyammwe ku Saqara?”

43. (Pakwanga) chachitiji: “Nganituŵa mwa akuswali.”

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا  
عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا  
يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ  
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ  
بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي  
مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ  
إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44. “Soni nganituwâ nkwaaliisya masikini.”

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

45. “Ni twaliji nkutiwila (mu sambu) pamo ni akutiwila.”

وَكُنَّا نَحْوُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46. “Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.”

وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47. “Mpaka chatuichilile chiwa.”

حَتَّىٰ أَتْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

48. Basi ngasichija kwakamuchisya wanyanyao chondechonde cha akuchondelela.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya kuchitundumalila chikumbusyo (Qur’an)?

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50. (Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur’an) gamba kuwâ wanyanyao mpela mbunda (syamwitinji) syasikwipusydwe.

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51. Syasikutila lisimba.

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

52. Yeti mundu jwalijose mwa wanyanyao akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule-unukule (kumila kwa Allah kutendela umboni yakuwecheta Muhammadi ﷺ).

بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً ﴿٥٢﴾

53. Ngwamba! Nambo kuti wanyanyao ngaakujijogopa Akhera.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54. Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur’aniji) jiwele chikumbusyo.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾

55. Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

56. Ni nganawa alikumbwisye wanyanyao ikaeweje naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali Jwakuwajilwa kogopedwa soni ni Nysene chikululuko.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

## Al-Qiyâmah القيامة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngulilumbila lisiku lya Kiyama.
2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.
3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?
4. Elo (tuchigasonganganya), ngati Uwwe tuli wâkombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,[1] (kuli uli maupa)!
5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m'bujo mwakwe.
6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku lya Kiyama lichiŵa chakachi?”
7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo lya woga).
8. Ni kutyoka kuŵala kwa mwesi.
9. Ni kusonganganyisyidwa lyuŵa ni mwesi.
10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”
11. Iyayi, pangali kwakutilila.
12. Kwa Ambuje wenupe (Allah) lyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.
13. Tachisalilidwa mundu lyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).
14. Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende, makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).

- لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾
- وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾
- أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّن نَجْمَعُ عِظَامَهُ وَ ﴿٣﴾
- بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بَنَانَهُ وَ ﴿٤﴾
- بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ وَ ﴿٥﴾
- يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾
- فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾
- وَحَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾
- وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾
- يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُ ﴿١٠﴾
- كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾
- إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾
- يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾
- بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> (75:1) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukombosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Ayaji mu THE NOBLE QUR'AN).

15. Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliwâlanga ngasigankamuchisya).

وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

16. Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).

لَا تُحْرِكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

17. Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

18. Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.

فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

20. Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti wânganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. Ni nkujileka Akhera.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

22. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakuŵala.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

23. Sili nkwalola Ambuje ŵao (Allah).

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Sichisimichisya yanti chiitendekwe kukwakwe yakuniula n'gongo.

تَنْظُرُونَ أَن يُفْعَلَٰ بِهَا فَاغِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

27. Nikuŵechetedwa (yanti): “Ŵani ŵampaka aposye (chilwelechi)?”

وَقِيلَٰ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).

وَوَظَنَ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

29. Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).

وَأَلْتَقَّتْ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

30. Kwa Ambuje ŵenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

31. Mwanti (kafili) nganijukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganijuswali.

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾



32. Nambo jwakaaniile ni kunyosya.

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٢﴾

33. Kaneka jwapite kwiwasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ ۖ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!

أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!

ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape (ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

37. Ana nganijuwa lindondwa Iya ulume wakutajidwa (m'chiwelechelo)?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niwan'gumbile ni kunkolosya.

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

39. Ni wagumbile kuumila mwalakwemo mitundu jiwili (jawandu) jwannume ni jwankongwe.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Ana Jwalakwe (Allah jwawapakombwele kutenda yele) nganawa jwanti ni kombola kwasyusya (wandu) wawe?

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

## Al-Insân الانسان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ana nganjipita kwamundu mbinga jelewu ja ndaŵi nkanaŵe kuŵa chindu chanti ni kusalidwa?
2. Chisimu Uwe tun'gumbile mundu kumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga ŵalume ni ŵakongwe), kuti tun'dinje (ni malamusi Getu), ni tuntasile kuŵa jwakupikana, jwakulola.
3. Chisimu Uwe tunsaalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuŵa jwakutogolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuŵa jwakanila (pakusagula lyakusakala).
4. Chisimu Uwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.
5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaŵeje (mesi ga) Kaafuura.
6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo ŵa Allah, chakam'bumyeje (palipose pachakasacheje) kaumye kangausya.
7. (Ŵanganyao ni aŵala) ŵaakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.
8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.
9. (Chamuntima akutiji): “Chisimu tukun'diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno kutogolela.”
10. “Chisimu uwe tukogopa kwa M'mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo).”

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

وَيُطْعَمُونَ أَلْطَعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao) ni kusengwa.

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً  
وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika.

وَجَزَّيْنَهُم بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13. Ali ajegeme kwalakweko nyindanda yetandiche chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuwa namuno mbepo ja chikweenya.

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِ لَا يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا  
وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Soni miulili jakwe chijikaa wandichile wanganyao, ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala (yanti konyola chitamile).

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذَلِيلًا ﴿١٤﴾

15. Soni chiika weje ili nkwasungula ikolelo ya silifa kwisa soni migawo jegalasi.

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ  
قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Jegalasi (jagumbidwa) kumila mu silifa, chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile kambone (kakulandana ni njota jao, ngapelembechesya soni ngajonjechesya).

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chichika we (mesi ga) chikasu.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. (Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko jwakuwilanjikwa Salsabila.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. Soni chaakaasyunguleje wanganyao (pakwaatumichila) achachanda wakutamlichika (pa uchanda, wangachekulupa). N'di mwaweni wanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale syakumelemenda nnope syemwasyidwe.

\* وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ  
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

20. Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko) tinchiuona ntendele wakusengwasya ni uchimwene wekulungwa.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Pachanya pao chipaka we pana nguwo sya silika jwakuwe wela syachisamba kwisa soni nguwo sya silika jwakandalila. Soni chakawechedwe makosa ga silifa, nombe soni M'buje gwao (Allah) chijukaamwesye wanganyao yakumwa yakulenjela kusyene.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوءٌ  
أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَنَهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Chakasalilidwe kuti): “Chisimu galakwega ga wele malipilo genu, soni masengo genu ga wele gakupocheledwa.”

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ  
مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitulunya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).

24. Basi pililani ni lilamusu lya Ambuje wenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa wânganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).

25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje wenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhr ni Asr).

26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.

27. Chisimu wânganyaŵa akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.

28. Uwwe ni wâtwaagumbile wânganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao wâne wânti mpela wânganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali wâkun'jogopa Allah).

29. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).

30. Ni nganim'ba nsachile wânganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

31. Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo wâkulitenda lupuso wâlinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

وَأذْكَرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

## Al-Murslât المرسلات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.   | وَأَمْرَسَلَتْ عُرْفَا ①               |
| 2. Ni mbungo jajikupuga mwa chibungu.  | فَالْعَصْفَتِ عَصْفَا ②                |
| 3. Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).                         | وَالنَّشِيرَتِ نَشْرَا ③               |
| 4. Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).                                  | فَالْفَرَقَتِ فَرَقَا ④                |
| 5. Ni (Achimalaika) wâakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).  | فَالْمُلْقِيَتِ ذِكْرَا ⑤              |
| 6. Kuti utyose kuliwâlanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.                                     | عُذْرًا أَوْ نَذْرًا ⑥                 |
| 7. Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iwele yakupatikana (mwangalepeleka). | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعَ ⑦        |
| 8. Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuwala kwakwe).   | فَإِذَا التُّجُومُ طُمِسَتْ ⑧          |
| 9. Ni ndema ja lichipesedwa liwunde (nikuwa mapesa-mapesa).  | وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ⑨          |
| 10. Ni ndema ja gachichuwidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusyidwa.                             | وَإِذَا الْجِبَالُ سُفِفَتْ ⑩          |
| 11. Ni ndema ja chachisonganganyisyidwa Achimitenga pa ndema jetomechedwe.                                   | وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِتَتْ ⑪           |
| 12. Ana lisikuchi lyaiwichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)?  | لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ⑫             |
| 13. Pa Lisiku Lyachiilanyo.  | لِيَوْمِ الْفَصْلِ ⑬                   |
| 14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo?  | وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ⑭ |
| 15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.  | وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ⑮  |
| 16. Ana Uwwe nganitwajonanga (wandu) wandanda (ligongo lya ilemwa yao)?                                      | أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ⑯        |



17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga wându) wâmbesi.

ثُمَّ نُنَبِّئُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

18. Mwele ni mwatukutendelaga ni wându wâkulewâ.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.

وَيُلِّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

20. Ana nganitun'gumba jenumanja kuumila mmesi gakunyosyeka?

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Basi ni twagaŵisile pa malo gakutamilichika ni kusunjika (m'chiŵelechelo).

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

22. Kwikanila ndema jakumanyika.

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila mwanache), Uwwetu niwâmbone nnope mwa akupimila (ichindu).

فَقَدَرْنَا فَنِعَمَ الْقَدِيرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.

وَيُلِّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ana nganituliwika litaka kuwâ chikuti?

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

26. Cha wâchijumi ni wawe?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

27. Ni tuŵisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa wânganyammwe mesi gakanong'a.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوْسِيَ شَمِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُم مَّاءً  
فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.

وَيُلِّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Chachisalilidwa achimakafili kuti): “Wigulani mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.

أَنْظِلِفُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Wigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku Moto) waukwete nyambi situ.

أَنْظِلِفُوا إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. Nganiuwâ mwa m'bulili wachisisimila soni wangakamuchisya kwilamba (Iya Moto).”

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُعْنِي مِنَ اللَّهِ ﴿٣١﴾

32. Chisimu Walakwe (Motowo) ukasaponyaga (pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela nyumba jandalaja.

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.

كَأَنَّهُ جِمَلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

34. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapaŵecheta (wangan Yao).

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Soni ngasapedwa luusa lwanti aliŵalanje (pakupeleka madandausi).

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo, tunsonganganyisye wangan yammwe ni (wandu) wandanda.

هَذَا يَوْمُ الْفُضْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

40. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Chisimu wakan'jogopa (Allah) chachiŵa m'miulili (jakusisimila chenene) ni achitutumule.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42. Ni isogosi yatachiilaluchilaga.

وَفَوَاكِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

43. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”

كُلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandaŵi kannono kaumi wa duniyau), chisimu wangan yammwe waleŵeleŵe.

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Soni pati iŵechetedwe kukwao (yanti): “Jinamani (kuswali).” Ngakwinamaga.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur'an)?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

## An-Naba' النبا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ana akuwusyana ya chichi?  | عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾                             |
| 2. Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!   | عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾                        |
| 3. Jaakuwa wanganyao pa jalakwejo ali nkutindana!                               | الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾                 |
| 4. Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).                                | كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾                             |
| 5. Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).                           | ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾                       |
| 6. Ana nganituliwika litaka kuwa chakutandika?                                  | أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾                |
| 7. Matumbi ni kuwa ichili?  | وَالْحِبَالَ أُوْتَادًا ﴿٧﴾                          |
| 8. Ni tun'gumbile wanganyammwe mitundu jiwili (achalume ni achakongwe).         | وَحَلَقْنَكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾                        |
| 9. Soni tuluwisile lugono lwenu kuwa kupumula (kwa ilu yenu).                   | وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾                  |
| 10. Ni tuchiwisile chilo kuwa chiwaalo (pakusiwilila ilu yenu ni chipi chakwe). | وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾                  |
| 11. Ni tuuwisile muusi kuwa ndema jakupalila.                                   | وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾                 |
| 12. Ni tutafile pachanya penu (mawunde) nsano nagafile gakulimbangana.          | وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾         |
| 13. Soni tuwisile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuwa).                 | وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ﴿١٣﴾                   |
| 14. Ni tutulwisye kumila m'mawunde gawula mesi gakugwa mwamachili.              | وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَمَجًا ﴿١٤﴾ |
| 15. Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.   | لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾               |
| 16. Kwisa soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).                           | وَجَدَّتْ أَلْفَاقًا ﴿١٦﴾                            |

17. Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liwêle lyana ndema jakwe jisyesyene.

إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ كَانَ مِيقَتَنَا ﴿١٧﴾

18. Lisiku lya chiiligombedwa lipenga, mwanti wânganyammwe chinchiikanganaga mikutula-mikutula.

يَوْمَ يَنْفُخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

19. Ni lichiugulidwa liwunde, mwanti lichiwâ milango-milango.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

20. Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiwâ lunyisinyisi.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

21. Chisimu Jahannama jikuwâ nkwejembecheya (wâkulemwa).

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

22. Kwa wâkusumba mpika gawêle malo gakuujila.

لِلظَّالِمِينَ مَقَابًا ﴿٢٢﴾

23. Tachiwâ nkutama mwalakwemo yaka-yaka.

لَّيْسِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

24. Ngasapasya mwalakwemo kuisimila namuno yakumwa (yakumasya njota).

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Ikawêje mesi gamasemule nnope ni uwowu.

إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

26. (Kuwâ) malipilo gakuilandanila (ni masengo gao).

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

27. Chisimu wânganyao wâlijji ali ngaakwembecheya ya chiwâlanjilo.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

28. Ni wâikaaniile imanyilo Yetu naikanilape.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

29. Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu.

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjehesya (inepe) ikawêje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo).

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Chisimu wâoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo).

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

32. Matimbe gana uwigo ni itela ya zabibu.

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

33. Ni wâali wângagwa mawêle wâkulandana misingu.

وَكَوَاعِبَ أُنْرَابًا ﴿٣٣﴾

34. Kwisa soni ipanda yachigumbalile.

وَكَا سَا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

35. Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذْبًا ﴿٣٥﴾

36. (Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), ntuuka wakwana.

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

37. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali wachachikola machili gakuwecheta Najo.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

38. Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasawecheta (jwalijose) ikaŵeje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiwecheta yakulungamika.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

39. Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah).

ذَٰلِكَ الرُّسُومُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ﴿٣٩﴾

40. Chisimu Uwwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuwandika. Lisiku lyataachiwona mundu yagaalongwesye makono gakwe, nitachiwecheta kafili kuti: “Nkongwene! Bola ningaliji litaka.”

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾



## An-Nâz'ât النازعات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngwaalumbila (Achimalaika) wâakuchuwâga (mitima ja makafili) mwamachili.

وَالْتَدْرَعَتْ غَرْقًا ①

2. Ngwaalumbila soni (Achimalaika) wâakutyosyaga (mitima ja wâandu wâkulupilila) mwambolebole.

وَالْتَدَشَّطَتْ نَشْطًا ②

3. Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munnengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).

وَالسَّيْحَتْ سَبْحًا ③

4. Ni wâakutendesyana mpikisano (pakwanilisya malamusi ga Allah).

فَالسَّبَقَتْ سَبْقًا ④

5. Ni (Achimalaika) wâakuwâlaganya malamusi (ga Allah pakugawika m' mangwakwe).

فَالْمَدَّيْرَتْ أَمْرًا ⑤

6. Lisiku lyalichigombedwa lipenga lyandanda (lyaliichitenganya chilichose ni kuwa).

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑥

7. Lichilikuichisya lipenga lyaawili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ⑦

8. Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ⑧

9. Meso ga (achinsyene) mitimajo gachitetewala.

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ⑨

10. (Makafili) gakasatiji: "Ana uwwe yakuona chachituuchisya mukawe ketu kakala (nikuwa niumi soni)?"

يَقُولُونَ أَيْنَا لِمَردُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ⑩

11. Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswe-pukuswe?"

أَعْدَا كُنَّا عِظْمًا نَجْرَةً ⑪

12. Wâtite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): "Nakuwâga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchiwa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu)."

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ⑫

13. Chisimu walakweo ni n'gumiilo umpepe.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ⑬

14. Basi ajile sayi wâanganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ⑭

15. Ana jinyyiche abali ja Musa?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑮

16. Pandema jaŵam'bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiŵata chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa.

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

17. (Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

18. Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n'diiswejesye?”

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَىٰ أَنْ تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

19. “Ni nan'jongolele kwa Ambuje ŵenu kuti mwaajogopeje?”

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

20. Basi niŵannosisye chisimosimo chekulungwa.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Nambo jwaakaaniile nikunyosya.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

22. Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku junankulimbichila (kwasiŵilila ŵandu kwa Allah).

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Basi jwaasonganganyisye (asaŵi) nikwaŵilanga (ŵandu).

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Ni jwatite: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene!”

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Basi Allah ni ŵankwembekenye ni ipotesi ligongo lya maloŵe gakwe gambesi[1]<sup>1</sup> ni gandanda[2].<sup>iiii</sup>

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

26. Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

27. Ana ŵanganyammwe niŵakusausya nnope kagumbidwe (kenu) kapena liwunde lyaŵalitaŵile?

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَدَهَا ﴿٢٧﴾

28. Ŵalinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya.

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّنَهَا ﴿٢٨﴾

29. Ni ŵachiunichile chilo chakwe (nichipi) nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).

وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

30. Nombe litaka panyuma payalakweyo ŵalitandiche.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> (79:1)[ Maloŵe gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24)..

<sup>iiii</sup> (79:2) Maloŵe gakwe gandanda galiji ganti: “E jenumanja achinduna! Ngangumanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochelela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan'dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun'ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

31. Wâkopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo wakwe.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

32. Nombe matumbi wâgasimiiche.

وَالْحِبَالِ أَرْسَلَهَا ﴿٣٢﴾

33. (Kuwa) yakunsengwasya wâganyammwe ni ilango yenu.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا نَعْمِيكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope (Kiyama).

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila ya wâpanganyisye.

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Nombe Moto Waukali wuchiwichidwa palangulangu kwa nkulola (jwalijose).

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Sano mundu jwa wâsumbile mpika.

فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Ni kulongosya umi wa duniya.

وَعَائِرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Sano jwaakogopa kuti tachija kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

42. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiwa chakachi?"

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا ﴿٤٢﴾

43. Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

44. Kwa Ambuje wenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

45. Mmwe masengo genu ni kwaatetela wâakujijogopa (Kiyamajo).

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

46. Chisimu wâganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiwa nti chisawu nganatama (pa duniya) ika weje ligulo limo kapena kunda wi kwakwe.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

## ‘Abasa عبس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |   |
|---|---|
| 1. Jwautile sinya (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali.                                  | عَبَسَ وَتَوَلَّى ①                       |
| 2. Ligongo lyakum’bichiilila jwangelola.  | أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ②                 |
| 3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuŵa nkuliswejesya (ku ilemwa)? | وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى ③     |
| 4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako?                          | أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ④ |
| 5. Nambo mundu jwaliweni kusichila,   | أَمَّا مَنْ أَسْتَعَى ⑤                   |
| 6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosoŵalila;  | فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ⑥                  |
| 7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili).                     | وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّى ⑦         |
| 8. Nambo mundu jwam’bichilile aku juchikangamalaga,                                 | وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ⑧           |
| 9. Soni jwalakwejo ali nkun’jogopa (Allah),   | وَهُوَ يَخْشَى ⑨                          |
| 10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila;  | فَأَنْتَ عَنْهُ تُلَهَّى ⑩                |
| 11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo.      | كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ⑪              |
| 12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur’anijo).                                  | فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ⑫                   |
| 13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa.   | فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ⑬                 |
| 14. Yapenani, yakuswejesyedwa.  | مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ⑭                |
| 15. Ili m’makono mwa akulemba (Achimalaika).  | بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ⑮                      |
| 16. Ŵakuchimbichika, ŵaakunda (malamusu).   | كِرَامٍ بَرَرَةٍ ⑯                        |

17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli!

قَتِيلَ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

18. Ana an'gumbile kuumila mu chinduchi?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

19. Kuumila m'mesi (gaŵalume ni ŵakongwe) an'gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe).

مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

20. Kaneka naakun'jepepachisyaga litala (lyakopochela ku duniya).

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسْرَهُ ﴿٢٠﴾

21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kungsiika m'malembe.

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾

22. Soni patachisakapo tachinsyusya.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ﴿٢٢﴾

23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisyepe yannamwile (Allah).

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾

24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) mwamachili.

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga kusyene.

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo.

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya ilango).

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) ni itela yatende.

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

30. Ni migunda jaitela yejinji.

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

31. Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo.

وَفَكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

32. (Kuŵa) yakunsengwasya ŵanganyammwe ni ilango yenu.

مَتَلَعًا لَكُمْ وَلَا نَعْمِيكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiŵa m'mawiwi (ligongo lya machili gakwe).

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾

34. Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe.

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾



35. Kwisa soni mamagwe ni babagwe.

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

36. Ni kwisa soni wankwakwe ni wanache wakwe.

وَصَحْبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

37. Mundu jwalijose mwa wanganyao lyele lisikulyo tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti akakosowalila ya jwine.)

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakumelemenda.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

39. Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja ku Mbepo).

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala luwundu.

وَوُجُوهٌُ يَوْمَئِذٍ عَلَيَّهَا غَبْرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Sichiwa siunichilidwe ni chipi.

تَرَهَّقَهَا قَتْرَةٌ ﴿٤١﴾

42. Wanganyao ni wali achimakafili wakusakasya nnope.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٢﴾

## At-Takwîr التكوير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pandema jalichikulunjidwa lyuwa (nikutyoka lilanguka lyakwe).
2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa.
3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuwa m'mangwakwe).
4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele.
5. Ni ndema jaichisonganganyisyidwa inyama yamwitinji.
6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto.
7. Ni ndema jajichilumbikanyisyidwa mitima (ku ilu yakwe).
8. Ni ndema jachachiwusyidwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi.
9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi?
10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu).
11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde.
12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali.
13. Ni ndema jajichiŵandichisyidwa Mbepo.
14. Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.
15. Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.
16. (Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kususika pakutiŵila.

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا النُّجُومُ أَنْكَدَرَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

وَإِذَا الْتُفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُيِّتَتْ ﴿٨﴾

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ ﴿١٥﴾

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ ﴿١٦﴾

17. Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

18. Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulunguka.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

19. Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusyidwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).

إِنَّهُ لَقَوْلِ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

20. Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

22. Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

23. Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyuŵa).

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

24. Soni jwalakwe nganijuŵa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَينٍ ﴿٢٤﴾

25. Soni aji (Qur'an) nganigaŵa maloŵe ga shetani jwakuŵinjidwa.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. Nambi kwapi nkuja?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nganijiŵa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

29. Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

## الإِنْفِطَارُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pandema jalichipasuka liwunde.
2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa.
3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani.
4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe.
5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma.
6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji?
7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu).
8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganyisye.
9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo.
10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).[1]
11. Ŵakuchimbichika, ŵakulemba.
12. Akumanyilila yankuntenda.
13. Chisimu atenda ngoto chachiŵa nchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
14. Sano ŵandu ŵakusakasya nnope, chisimu chene tachiŵa m'Moto Waukali.

- إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ①
- وَإِذَا الْكُوكَبُ أَنْتَثَرَتْ ②
- وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ③
- وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ④
- عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ⑤
- يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑥
- الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ⑦
- فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ⑧
- كَلَّا بَلْ تُكَدِّبُونَ بِاللِّدِينِ ⑨
- وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ⑩
- كِرَامًا كَاتِبِينَ ⑪
- يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ⑫
- إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ⑬
- وَإِنَّ الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ⑭

<sup>1</sup> (82:1) Akusimulila Abû Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Achimalaika akupisyanganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope kwapunda ŵanganyao: “Achikapolo ŵangu mwalesile uli?” Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: “Twaalesile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 530).

15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

16. Soni wânganyao ngasaŵa asoŵile mwalakwemo (pakopoka ata panandi).

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chanti ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi (wosope) lyele lisikulyo uchiŵa wa Allah pe.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ

لِلَّهِ ﴿١٩﴾



## Al-Mutwaffifîn المطففين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ipotesi ni yao wâkupuungusya (miliingo).
2. A wâla wâakutiji naga ndema jaakulilinjala ku wându (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.
3. Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (wânduo) kapena kwapimila (pakwasumisya indu) akupungusyaga.
4. Ana ngakuganisya wânganyao yanti chachiukulidwa (m'malembe);
5. Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;
6. Lisiku lyatachijima wându pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?
7. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) wându wâkusakasya nnope ili mu Sijjin.
8. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?
9. Chele ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).
10. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.
11. A wâla wâkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.
12. Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ika wêje jwalijose jwakusumba mpika jwasambi syejinji.
13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: "Asi ni adisiadisi sya wându wândanda."
14. Ngwamba! Nambo kuti m'mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa) yaa wêle ali nkupanganya.[1]<sup>1</sup>

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> (83:1) Akusumulila Abû Hurairah رضى الله عنه: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Chisimu kapolo (mundu) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli julesile (kutenda yasambiyo), ni kum'benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjehesyaga (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Âyaji." At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

15. Yakuona! Chisimu wanganyao lyele lisikulyo kwa M'mbuje gwao (Allah) tachisiwilidwa (mwanti ngaaja kum'bona).

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

16. Kaneka chisimu wanganyao tachiujinjila Moto Waukali.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17. Kaneko ni kuchiwechetedwa kuti: “Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila.”

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُونَ ﴿١٩﴾

20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).

كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿٢٠﴾

21. Akuchiwichilaga umboni (Achimalaika) wwandichisyidwe (kwa Allah).

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Chisimu atenda ngoto tachiwwa m'chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba chawapele ni kum'bona soni Allah).

عَلَى الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25. Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiwe (ni isiwilo yakulimbangana).

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

26. Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akaipate yele basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).

خِتَمُهُمْ وَاَسْتَأْذِنُ فِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

27. Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigakawe) mesi gakuumila mu Tasnim.

وَمِرْاجُهُمْ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Jwalakwejo ni tutumule jwachakamweje (wandu) wwandichisyidwa (kwa Allah).

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Chisimu (ku duniya) wandu wwannewele (Allah) waliji nkwaseka wandu wwakulupilila.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mwanti ndema jawaliji nkupita (wwakulupililao) paali wwanganyao wwaliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

31. Sano naga atite agalauche kuja kwaachin'jao wagalaukaga ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).

32. Soni naga ali wawenimo watiji: “Chisimu wanganyaŵa ni wali wakupotela mnope.”

33. Nambotu (achimakafilio) nganatumisyidwa kuŵa wakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).

34. Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) wandu wawakulupilile chaŵe ali nkugaseka makafilio.

35. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).

36. Ana alipiidwe achimakafilio pa yaŵaliji nkutenda!?

وَإِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ أَنْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِيزِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتِبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

## Al-Inshiqâq الإشفاق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pandema jalichipapuka liwunde.
2. Ni kwisa kunda lillamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).
3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya).
4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuŵa mwangali chachipali.
5. Ni kwisa kunda lillamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).
6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje ŵenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku lya Kiyamalyo).
7. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo.
8. Basi jwalakwe tachiŵalanjidwa kuŵalanjidwa kwakwepepala.
9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa.
10. Nambo mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe.
11. Basi jwalakwe, tachichiŵilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).
12. Ni tachijinjala ku Moto Wakulapuka.
13. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).
14. Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).
15. Elo! Chisimu Ambujegwe ŵaliji ali nkunnolechasya.

إِذَا السَّمَاءُ أُنشَقَّتْ ①

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ②

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ③

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ④

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑤

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا  
فَمُلَاقِيهِ ⑥

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ⑦

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ⑧

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑨

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ⑩

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ⑪

وَيَصَلَّىٰ سَعِيرًا ⑫

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑬

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ⑭

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ⑮

16. Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17. Kwisa soni chilo ni yachikusonganganyaga.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18. Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (lyakwe).

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19. Chisimu wanganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20. Ana akwete chichi wanganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an wangasujudu!

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

22. Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَدِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya wanganyao.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Ikaŵeje aŵala waakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao malipilo gangamala.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾



## Al-Burūj البروج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngulilumbila liwunde lyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.
2. Ni Lisiku Lyewichidwe chilanga.
3. Kwisa soni nkuwichila ni nkuwichilidwa umboni.
4. Pamasile paŵalaniwe achinsyene masimbo,
5. (Ga) moto wawakwete sasu (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela wāndu wākulupilila).
6. Pandema janti wānganyao wāliji ali chitamile mungulugulu mwakwe.
7. Soni wānganyao wāliji aku ali nkulolela yaŵaliji nkwatenda wākulupilila (yakwachoma motoyo).
8. Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ikaŵeje ligongo lyanti wāliji nkukulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.[1]<sup>1</sup>

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

فَتِلْ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

النَّارِ ذَاتِ الْوُفُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

<sup>1</sup> (85:1(4-8)) Aga ma Āyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto waŵaukolesyise pakwachomela wāndu wākulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina lya: Ngani ja nchanda ni nchimwene. Akusumulila Suhaibu رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mwa wāndu wāŵaliji paujo penu; jwapali nchimwene juŵakwete abimbi. Ndema jaŵachekulwipe abimbi wāla, wānsalile nchimwene jula kuti: ‘Chisimu une sano pamasile panjekulwipe, basi musoselani nchanda kuti nan’jiganye ubimbi.’ Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an’jiganyeje ubimbi. Ndaŵi ni katema kajwaliji nkawwula nchanda kwa abimbi, jwaliji nkutama kaje kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jwaŵaliji mungulugulu litala, ni kupikanilaga yakuŵecheta yakwe, basi ni yaliji nkunsengwasya (yakuŵechetayo). Sano ni jaliji nyendele jakwe nchandaju kuti ndaŵi jilijose jajwajawulaga kwa abimbi nganalepelaga kusepuka kaje pa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi wānnyesyaga ikoti. Jwalakwe jwapachile kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula. Mundu jula wānsalile nchandajo kuti: ‘Naga n’di nkwapogopa abimbi, mwasalileje kuti: Wāndu wāngu ni wāakunjelewasyaga, nombe soni naga n’di nkwapogopa wāndu wēnu, mwasalileje kuti: Abimbi ni wāakunjelewasyaga.’ Nchanda ni jwaliji nkutenda yalakwe ila kwa kandaŵi. Lisiku line nchanda jula jujile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasiŵilikangenyē wāndu litala. Nchanda jwatite: ‘Lelo tinayimanye kuti; ana jwali jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun’jogopa Nnungu jula.’ Jwalakwe jwajigele liganga, ni jwatite: ‘E Allah! Nayiŵaga itendo ya mundu jwakun’jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti wāndu akombole kwenda petalapa.’ Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, wāndu ni wākombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jwapite kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: ‘E mwanangu! Mmwetu lelo n’di wāmbone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwanguionelamu! Nikuti mmwe tin’dinjidwe mayeso. Nambo patin’dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila wānganyao yangune.’ Basi nchanda jula jwaliji nkwaposya wāngalola kwa chipago, wāchinaŵa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jwāngalola jwaŵaliji nkutama kunganya ja nchimwene, jwapikene ya nchanda jula, ni jwapite kwa nchandajo juli jujigele mituka jejinji, ni jwatite: ‘Yoseyi tiyiŵe yenu naga mmwe mumbosye une.’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam’bende Allah jo kuti amposye.’ Basi mundu jula ni jwakulupilile mwa Allah, basi Allah ni wāmposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jwapite kukutama pajwatamaga moŵa gose. Nchimwene wāmb’busyisye jwalakwe kuti: ‘Wāni wāmb’buchisye kulola kwenu?’ Jwakunganya jwatite: ‘Ambuje wāngu Allah.’ Nchimwene jwatite: ‘Ana nkwele ambuje wāne

الْحَمِيدُ ﴿٨﴾

9. Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

10. Chisimu aŵala ŵaŵalagasisye ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisya.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا

فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11. Chisimu aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

12. Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje ŵenu (Allah) kaŵele kaukali nnope.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

jwangaŵaga une?’ Jwakunganya jwatite: ‘M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu ni Allah.’ Nchimwene ŵankamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jwajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jwajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao ŵangalola kwachipago, ŵachinaŵa, ni nkutenda yantiyanti?’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo Allah pe ni jwaakuposya.’ Nchimwene ŵankamwile nchanda, ni nganaleka kunnagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun’jogopa Nnungu jula. Kaneka jwakun’jogopa Nnungu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasisye likwesa (chakuhechela matabwa), ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachehedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Basi likwesa ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachehedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo nchanda jula, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwalamwile ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niŵasalile yanti: ‘Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).’ Ŵanganyao ŵaŵigwile najo, mpaka ŵajile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope ŵene ŵagwilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?’ Nchanda jwatite: ‘Allah anjenjele ku ŵanganyao.’ Kaneka nchimwene jwalamwile soni ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni ŵatesile kuti: ‘Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m’mbwani.’ Ŵanganyao ŵaŵigwile najo. Paŵajile kwika, jwalakwe jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni ŵamasilwe. Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?’ Nchanda jwatite: ‘Allah anjenjele ku ŵanganyao.’ Jwalakwe ni jwatite soni: ‘Mmwe nganim’ba npakombwele kumbulaga une, ikaŵeje mpaka n’di ntesile yatinallamule.’ Nchimwene jwatite: ‘Ni yapi yele?’ Nchanda jwatite: ‘Mwasonganganye ŵandu pachiwata chakunyakuchila, ni mundaŵilile pachitela, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo lyangu, nikuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina Iya Allah, M’mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n’di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.’ Basi nchimwene jwasonganganyisye ŵandu pachiwata chakunyakuchila, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo mwakwe, ni kuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina Iya Allah, M’mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni ŵansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuŵika pamalo gaŵansomilepo, basi ni jwawile. Ŵandu ni ŵagumisile kuti: ‘Uwwe tunkulupilile M’mbuje jwa nchandaju.’ Kaneka ŵandu ŵane ŵansalile nchimwene jula kuti: ‘Ngati nyiyiwani yayyijogwepeje ila? Tukunnumbila Allah! Yayyijogwepeje ila pamasile payintendekwele. Ŵandu amasile paakulupilile (mwa Allah).’ Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti; gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendekwe, nchimwene jula jwatite: ‘Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m’motomo, kapena aliponyeje nsyene.’ Ŵandu ni ŵaliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lyaŵechete kuti: ‘Mama pililani, mmweje n’di pa haki’. (Basi jwankongwe ni jwaliponyisye m’moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuŵa imo ku Mbepo ni ŵandu ŵakuwila petala Iya Allah.)’ (Swahih Muslim, Hadith No. 3005).

13. Chisimu Jwelepejo ni juwatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika).

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji.

وَهُوَ الْعَفُورُ الْوُدُودُ ﴿١٤﴾

15. Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu), Jwakuchimbichika kusyene.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

16. Jwakitenda yajukusaka mwangalepeleka.

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

18. Achina Firiauna ni achina Samuda?

فِرْعَوْنَ وَتَمُودَ ﴿١٨﴾

19. Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

20. Sano Allah ni wasyungulile chakunyuma kwao.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

21. Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

22. (Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

## At-Twâriq الطارق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.  | وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾                     |
| 2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?   | وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾                |
| 3. (Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo lya kuwala nnope).                                  | اللَّجْمِ الثَّاقِبِ ﴿٣﴾                          |
| 4. Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunnolela (jwaakusunga itendo yakwe).          | إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾   |
| 5. Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?  | فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾        |
| 6. Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.   | خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾                    |
| 7. Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa ŵalume) ni maupa ga chidali (cha ŵakongwe). | يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ |
| 8. Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) aŵele Jwakombola kusyene.                   | إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾              |
| 9. Lisiku lyasichionechela papaswela asili (syosope).   | يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾                   |
| 10. Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.  | فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾        |
| 11. Ngukulumbila kwinani kwagwisyagwisy wula.   | وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾                 |
| 12. Ni ngulilumbila soni litaka lyaliganjikaga (pakoposya mmela).                                       | وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾                  |
| 13. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) gaŵele maloŵe gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).        | إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾                      |
| 14. Soni jalakweji nganijiŵa chindu chambenje.  | وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾                       |
| 15. Chisimu ŵanganyao akuŵa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).   | إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾                 |

16. None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).

فَمَهْلِ الْكَافِرِينَ أَهْمِلُهُمْ رُؤِيدًا ﴿١٧﴾



## Al-A'la الأعلى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Liswejesyani lina lya Ambuje wenu (Allah) Wapenani kusyene.
2. Awala wawagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.
3. Soni Awala wawapimiile (chilichose mwachiichiweela) ni kuchijongolela (ku yawachipimileyo).
4. Soni Awala waakumesya mopo.
5. Ni kuwusyusya kuwa wejumu wakupiililila.
6. Chitunsoomesye ni ngan'diwalila.
7. Ikaŵeje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.
8. Ni chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
9. Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuwe kwakamuchisya.
10. Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).
11. Ni takuwambale (mundu) jwokusakala nnope.
12. Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.
13. Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuwa ni umi (wambone).
14. Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).
15. Ni akuwa ali nkulikumbuchila Lina lya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.
16. Nambo wanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

سَيَذَكَّرُ مَنْ يَخْشَى ﴿١٠﴾

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

فَذُفِّلِحْ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17. Kutendaga Akhera ni jambone nnope soni jandamo.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

18. Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

19. Ikalakala ya Ibrahima ni Musa.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

## Al-Ghâshiah الغاشية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (wandu ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?
2. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakunyosyeka.
3. Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).
4. Sichijinjala ku Moto Wakupoteka nnope.
5. Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.
6. Ngasakola wanganyao yakulya ikaŵeje miwa janchongwe.
7. Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.
8. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa m'chindimba.
9. Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiwa syakusengwa.
10. Ku Mbepo Japenani.
11. Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.
12. Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.
13. Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.
14. Ni migawo jewichidwe (chilepe).
15. Ni misago jejolidwe mu ntungo wambone.
16. Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ①

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَلِشَعَةٌ ②

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ③

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ④

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ عَائِنَةٍ ⑤

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ⑥

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑦

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ⑧

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ⑨

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑩

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ⑪

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ⑫

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ⑬

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ⑭

وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ ⑮

وَرَزَائِقٌ مَبْنُوتَةٌ ⑯

17. Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

18. Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

19. Ni matumbi yagatite kasimichidwe?

وَالِى الْحِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

20. Ni litaka yalyatite katandichidwe?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

21. Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

22. Nganim'batu mmwe wakwakanganichisya wanganyao (chikulupi).

لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

23. Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

24. Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nnope.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

25. Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao.

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

26. Soni chisimu kuŵalanjidwa kwao kuli Nowe.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

## Al-Fajr الفجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngukulumbila kumasikusiku.
2. Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).[1]<sup>1</sup>
3. Ni (indu yayili) yiwiliyiwili kwisa soni (yayili) chimochimo.
4. Ni chilo ndema jachikuwigula.
5. Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?
6. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu kaape ipotesi ŵanya Adi?
7. Ŵa ku Irama; achalewulewu mpela misaati?
8. Ŵanganagumbidweje ŵane ŵanti chisawu ŵanganyao mu ilambo (ine)?
9. Ni ŵanya Asamuda ŵaŵaliji nkusokola maganga pachiŵata (chakuŵilanjikwa Wadi Qura kuŵa majumba gao)?
10. Kwisa soni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?
11. Aŵala ŵana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).
12. Ni ŵatupiye mwalakwemo kuwatanganya.
13. Basi Ambuje ŵenu ŵapungulile ŵanganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).
14. Chisimu Ambuje ŵenu aŵele Ŵang'unulila (masengo ga ŵandu, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).

وَالْفَجْرِ ①

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ②

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ④

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ⑤

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ⑦

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبَلَدِ ⑧

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ⑨

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑩

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبَلَدِ ⑪

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ⑫

فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ⑬

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ⑭

<sup>1</sup> (89:1) Akusimulila Ibn Abbâs رضى الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m’moŵa ganepo nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu).” Maswahaba gawusyisye kuti: “Namuno Jihâd?” Jwalakwe jwatite: “Namuno Jihâd, ikaŵeje mundu jwakopweche nsyenejo ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihâd), ni nganijuwu ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihâdiko).” Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 926).

15. Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: “Ambuje wangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuwajilwa kupata yeleyi).”

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ  
وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

16. Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: “Ambuje wangu anjalwisye.”

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي  
أَهَانِ ﴿١٦﴾

17. Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto wanache wawina.

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

18. Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.

وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

19. Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

20. Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

22. Ni kwika Ambuje wenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى  
لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

24. Tachiti (pakuligamba): “Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno).”

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقُهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. E mmwe antima wakutulala!

يَنبَأُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28. Wujilani kwa Ambuje wenu n'di wakusengwa ni kunonyeledwa.

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Wangu.

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾



## Al-Balad البلد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nguulumbila awu musu (wa Maaka).
2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiwa wakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu.
3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uwelesi wajuweleche.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu.
5. Ana juganichisya yanti pangali wampaka ankombole (kumpa ilagasyo)?
6. Jukuwecheta (mwakutwanga kuti): "Njonasile yipanje yejinji (kuti Usilamu usilale)."
7. Ana juganichisya kuti pangali waakun'bona?
8. Ana nganitun'gumbila meso gawili (gajukulolela)?
9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siwili (syajukuwechetela)?
10. Ni tun'jongolele matala gawili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka).
11. Ana pakwete pajujsile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)?
12. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?
13. (Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela): gopola kapolo.[1]<sup>1</sup>

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا لَبَدًا ⑥

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا أَقْتَحِمُ الْعَقَبَةَ ⑪

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑫

فَلِكُ رَقَبَةٍ ⑬

<sup>1</sup> (90:1) Akusimulila Abū Hurairah رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin'jokola (nkugopola kapolojo) ku Moto (wa Jahannama), chiwalo chilichose cha jwalakwejo ligongo lya chiwalo chilichose cha kapolo jwa'wan'gopwele jula." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2381. Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiwechetele Âya ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n'jakwe, nambo kuti mundu juwe kapolo jwa Allah pe basi. Sano jwaakwaaputa ngondo Asilamu pakusaka kumasya Usilamuo, jwele komboleka kunkamula nikuwa kapolo jwetu, ligongo jukanile kuwa kapolo jwa Allah.

14. Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمِ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

15. (Kumpa) jwawina jwapaulongo.

يَتِيماً ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

16. Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17. Soni nikuwa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa awala waakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana chanasa.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

18. Wanganyao niwandu wakun'dyo (wali wambone).

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

19. Nambo wandu waagakaaniile ma Aya Getu wanganyao niwandu wakunchiji (wali wakusakala).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

20. Kwa wanganyao kuchiwa kwana Moto Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

## Ash-Shams الشمس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ngulilumbila lyuwa ni lilanguka lyakwe.   | وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾  |
| 2. Ni mwesi ndema jaukulikuya (lyuwalyo).  | وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾  |
| 3. Ni muusi ndema jaukulilosya palangulangu.   | وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾   |
| 4. Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti likaoneka).  | وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾  |
| 5. Kwisa soni liwunde ni Juwalitaŵile (mwakulitalichisya).   | وَالسَّمَاءِ وَمَا بَدَّلَهَا ﴿٥﴾   |
| 6. Ni litaka ni Juwalitandiche (mwakulijaasasya).  | وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ﴿٦﴾  |
| 7. Kwisa soni ntima ni Juwaukolosisye.   | وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾  |
| 8. Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni yambone yakwe.   | فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾   |
| 9. Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima wakwe).   | فَدَأْفَلَحَ مِنْ زَكَوَّاتِهَا ﴿٩﴾   |
| 10. Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima wakwe mu sambu).   | وَقَدْ حَابَّ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾   |
| 11. Ŵaakaaniile wanya Asamudu ligongo lyakusumba mpika kwao.   | كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾   |
| 12. Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao (kuulaga ngamiya).  | إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾  |
| 13. Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) wasalile kuti: “(Aji ni ngamiya ja Allah, sano ngasin’jikanyaga kumwa mesi (palisiku lyakwe). | فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾                      |
| 14. Nambo wankaaniile nikujiulaga; basi Ambuje wao wajonasile ligongo lya chilewi chao; niwalandenye pachonasikocho.             | فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾ |
| 15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.   | وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾   |

## الليل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe).
2. Ni muusi ndema jakukulanguka.
3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe.
4. Chisimu itendo yenu iwele yakulekangana-lekangana.
5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
6. Ni kulupilila yambone nnope (yatakalipidwe ligongo lyakutola).
7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila.
9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole).
10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala).
11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto).
12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo.
13. Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.
14. Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).
15. Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.
16. Ajula jwaakuwa nkukanila ni kusyulula.

- وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾
- وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ﴿٢﴾
- وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾
- إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ﴿٤﴾
- فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥﴾
- وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾
- فَسُنِّيئِرُهُ لِيُسْرَى ﴿٧﴾
- وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾
- وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾
- فَسُنِّيئِرُهُ لِيُعْسِرَى ﴿١٠﴾
- وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾
- إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾
- وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾
- فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
- لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾
- الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

17. Ni takaŵambasyidwe nao mundu jwawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

18. Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

19. Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuŵa ili nkuusydwa.

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْرَى ﴿١٩﴾

20. Ikaŵeje (jukurula) pakusachilila Ngope ja M'mbujeegwe (Allah) Jwapenani kusyene (kuti jukajione ku Akhera).

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

21. Ni juchija kusengwa.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

## Ad-Dhuhâ الضحى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nguulumbila nsana.
2. Ni chilo ndema jachikutulala.
3. Ngananneka Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.
4. Soni chisimu umi wambesi uwele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.
5. Soni tachija kumpa Ambuje wenu (yambone) ni tinchisengwa.
6. Ana nganansimana n'di wawina nikumpa liwuto lyambone?
7. Soni ni wansimene n'di wangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?
8. Ni wansimene soni n'di wakulaga nikunsichilisya?
9. Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.
10. Nombe soni jwakuwenda basi ngasimunkalipila.
11. Soni chindimba cha Ambuje wenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾



## Ash-Sharh الشرح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?
2. Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepachisya kalungusye kakwe),
3. Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?
4. Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?
5. Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
6. Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
7. Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).
8. Soni kwa Ambuje wenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾

## At-Tîn التين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nguulumbila nkuju ni nzaituni.
2. Ni litumbi lya Sinai.
3. Kwisá soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.
5. Kaneka nitukum'busyaaga kuwa jwapasi kwapunda wapasi wosope (pa uchekulu wakulepela nao kutenda yambone).
6. Ikaŵeje wáandu waakulupilile ni kutendaga yambone (ali wachilimbanganile), basi akwete kupata wanganyao malipilo gangamala.
7. Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
8. Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ﴿١﴾

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ

غَيْرٌ مَّمْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدَ بِالِّدِينِ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

## العلق Al-'Alaq

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Soomani mu lina Iya Ambuje wenu (Allah) waagumbile.
2. Agumbile mundu kumila mu chipande chamyasi jekamatane.
3. Soomani! Soni Ambuje wenu ni Wantuka kusyene.
4. Awala waajiganyisye (kulemba) ni chakulembela.
5. An'jiganyisye mundu ya walekaga ngaimanya.
6. Yakuona! Chisimu mundu aku waga jwakusumba mpika (pa kulikwesya).
7. Ligongo lyakuliona kusichila.
8. Chisimu kwa Ambuje wenu pe (Allah) ni kwakuujila.
9. Ana mum'bweni ajula jwaakuwa nkunkaanya,
10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali?
11. Ana nkuyiona uli naju waga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko?
12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)?
13. Nambi nkuyiona uli na waga (Abujahlio) akukanila ni kusyulula?
14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)?
15. Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).
16. Liwuwo lyakwe lyaunami soni lyakulemwa.

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْطَغَىٰ ﴿٦﴾

أَنْ رَّأَاهُ أَسْتَعْتَىٰ ﴿٧﴾

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ﴿٨﴾

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿١٠﴾

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ﴿١٢﴾

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَه لِنَسْفَعَا بِالتَّائِبِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

17. Basi waawilanje wandu wakwe (kuti ankamuchisye).

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

18. Nowe chitwawilanje Azabaniya (asilikali wa ku Moto).

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

19. Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujduji (kuswali) ni n' diwandichisyeje (kwa Allah).

كَلَّا لَا تُطَعُّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

## Al-Qadr القدر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu Uwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?
3. Chilo Chakuchimbichikachi chiwele chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).[1]<sup>i</sup>
4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa Iya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiwika mu mpango wakwe).[2]<sup>ii</sup>
5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilocho, mpaka kumasikusiku.[3]<sup>iii</sup>

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّن كُلِّ  
أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

<sup>i</sup> (97:1) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.

<sup>ii</sup> (97:2) “Mu chele (chilochi) chikasawichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.” (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

<sup>iii</sup> (97:3) Akusumulila A'ishah رضى الله عنهم yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “N'jisosejesoseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiwalanjilo changakomboleka ga'wa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No. 1913.)

## Al-Bayyinah البينة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Wāndu achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.
2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.
3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.
4. Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo ﷺ). E jenumanja wankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.
5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.
6. Chisimu wāndu wāakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), chakaŵe m'moto wa Jahannama, chakaŵe wādamo mwalakwemo. Wānganyao ni iwumbe yakusakala nnope.[1]
7. Chisimu wāndu wāakulupilile nikutendaga yambone, wānganyao ni iwumbe yambone nnope.
8. Malipilo gao kwa Ambuje wāo chigakaŵe Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chakaŵe wādamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najō (pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu jwatan'jogope M'mbujeegwe (Allah).

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ②

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ③

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ④

وَمَا أَمَرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ  
الْقِيَمَةِ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ  
فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ  
الْبَرِيَّةِ ⑥

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ  
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ⑦

جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ⑧

<sup>1</sup> (98:1) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), nambo soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.



## Az-Zalzalah الزلزلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.
2. Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).
3. Ni kwisa kuwêcheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti): “Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”
4. Lyele lisikulyo (litaka) lichiwêcheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).
5. Ligongo lyanti Ambuje wenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liwêchete).
6. Lyele lisikulyo wandu tachipwilingana ali m'mikutula jakulekangana-lekangana kuti akaalosye masengo gao.
7. Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.
8. Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَلَهُمْ ﴿٦﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

## العاديات Al-'Ādiyât

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.

وَأَعْدَيْتِ صَبْحًا ﴿١﴾

2. Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m'maganga).

فَأَمُورِيَّتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

3. Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.

فَأَلْمَغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

4. Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.

فَأَثَرَنَ بِهِ نَفْعًا ﴿٤﴾

5. Nikulijinjilila palakwepo likuga (lya amagongo).

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾

6. Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila (ukoto waakumpa).

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

7. Soni chisimu jwalakwe jukuwichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

8. Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juwele jwakupelenganya nnope.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

9. Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m'malembe?

﴿٩﴾ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

10. Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m'mitima?

﴿١٠﴾ وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾

11. Chisimu lyele lisikulyo M'mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba ya wapanganyaga wanganyao).

﴿١١﴾ إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

## Al-Qâri'ah القارعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chagunda ntima (Kiyama).
2. Ana chagunda ntima nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?
4. Lyele ni lisiku (Iya Kiyama) lyachachiwâ wându (sakalaalii!) mpela mapuluputwa gakusapalala.
5. Nombe matumbi gachiwâ (nkuwululuka) mpela litonji lyetyosye mbele.
6. Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).[1]<sup>1</sup>
7. Basi jwalakwejo takawê mu ndamo jakusengwasya.
8. Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).
9. Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.
10. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?
11. Wele ni Moto Wakoocha nnope.

الْقَارِعَةُ ١

مَا الْقَارِعَةُ ٢

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ٤

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ٥

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ٦

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٧

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ٨

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ٩

وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ١٠

نَارٌ حَامِيَةٌ ١١

<sup>1</sup> (101:1) Nnole Âya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.

## At-Takâthur التكاثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera).

أَلْهَيْكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾

2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile).

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

3. Ngwamba! Chinchiika kumanyilila.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Soni ngwamba! Chinchiika kumanyilila.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya).

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾

6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali.

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾

7. Soni chinkauone kusyene ni liso lyakusimichisya.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾

8. Soni lyele lisikulyo tinkawusidwe kusyene ya chindimba (chawampele pa duniya).[1]<sup>1</sup>

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> (102:1) Akusumulila Abû Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni 'Umar y, ni jwatite: "Ana chinkopwesye chichi m'majumba mwenu ajino ndawijino?" Wanganyao watite: "Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah." Jwalakwe ni jwatite: "None jwakwe, ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Wigulani." Basi wanganyao ni wawigwile pamo ni jwalakwe ni wajile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anâr, nambo nganansimana panyumba pakwe (wagambile kwasimana wankwakwepe). Sano wammasyeto pawam'bwani Ntumejo watite: "Kalibu, twapochele." Ntenga jwa Allah ﷻ ni waawusisye kuti: "Chenono ali kwapi?" Wammasyeto watite: "Apite kukutososela mesi." Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anâr jula, ni jwannolite Ntenga jwa Allah ﷻ kwisa soni achimijakwe wawili wala, ni jwatite: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwaapochele achalendo wakuchimbichika nnope lelo kumbunda une." Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliji mwana tende jwam'bisi, jwine jwan'jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan'jiwu nnope, ni jwakalibuchisye wanganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti wasikitile wanganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷻ ni jwatite: "Mbolebole! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka." Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kumila mu nyama jakwe). Achalendo wala ni walile nyama jangondolo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jawajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷻ ni jwatite pakwasalila Abu Bakr ni 'Umar y: "Ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusidwa ya achi chindimbachi lisiku lya Kiyama. Sala jinkopwesye m'majumba mwenu, ni nganim'buja, mpaka chimpatile achi chindimbachi." (Swahîh Muslim, Hadith No. 2038).

## العصر Al-'Aswir

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ngujilumbila ndaŵi.
2. Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).
3. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّاصَوْا

بِالْحَقِّ وَتَوَّاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٣﴾

## Al-Humazah الهمزة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ipotesi ni yakwe jwalijose jwakwasogoda ni kwachembulusya wându mwakwamumunya.
2. Ajula jwaachisonganganyisye chipanje nikuchiwâlanjilaga (ndema ni katema).
3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuwâ jwandamo!
4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.
5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?
6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).
7. Awula wachiuwâ nkukwelela ku mitima.
8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika wânganyao (kwakusowâ pakopochela).
9. (Chachiwâ) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ وَآخِلْدَهُ ﴿٣﴾

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ﴿٦﴾

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَدَةٌ ﴿٨﴾

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾



## Al-Fîl الفيل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) pakwajonanga achinsyene ndembo (ŵaŵayikaga kugumula Likaaba)?
2. Ana nganagatenda malindi gao kuŵa gakusokonechela?
3. Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula-mikutula.
4. Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo lyejoche (ni moto wa ku Jahannama).
5. Niŵatesile kuŵa mpela masapiagalilidwe (ni inyama ni kulukulidwa).[1]<sup>1</sup>

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> (105:1) Aji Suraji jikusumulila abali ja asilikali ŵaŵakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ.

Abraham Al-Ashram ŵaliji nkulolela upande wa ku Yemen m'malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abraham jwaganisysye yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba lya ku Maaka, ni kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m'malo mwa ku Likaaba lya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al-Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo lya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasyisye ntima, kaneka ni jwasakachisyemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abraham Al-Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenyeye asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa situ. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah'mûd. Ŵele asilikaliŵa ŵaŵigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose lwa ŵarabu lwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje ŵaluwulagaga, mpaka ŵajile kuŵandichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abraham ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume ﷺ). Mbesi jakwe ŵapikanganene yanti: Abraham awusye ngamiya sya Abdul Muttwalib sya ŵajigele, ni aganisye Abrahamo asyene yachatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib ŵalamwile ŵandu ŵakwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto ŵao kwisa soni ŵanache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali ŵayiche kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali ŵala ŵalungeme ku Maaka mpaka ŵayiche pa chiŵata chakuŵilanjikwa Muhassir. Sano asilikali ali nkuŵandichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiŵatacho, ajile sayi; ŵagambile kuiona ijuni yayaliji nkwikangana mikutula-mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi ŵanganyao ni ŵajonasiche kwakogoya. Sano Abraham Al-Ashram ni ŵatilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka ŵajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila ŵandu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao ŵawile. Aku ni kupunda kwa Allah kwa ŵapele ŵandu ŵa pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nole mu Tafsîr ja Ibn Kathîr, pa jele Suraji).

## Quraish قریش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Wajonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi.
2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele).
3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba).
4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga.

لَا يَلْفُ قُرَيْشٍ ۝

إِلَّا فِيهِمْ رِحْلَةَ الْشِتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَعَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝

## Al-Mâ'ûn الماعون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ana mum'bweni ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?

أَرَعَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ﴿١﴾

2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.[1]<sup>1</sup>

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ﴿٢﴾

3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.[2]<sup>11</sup>

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣﴾

4. Basi ipotesi niyao wându wâkuswaliji.

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

5. Awala wanya wâakuwa ali nkusikwanjila swala syao.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

6. Awala wanya wâakuwa ali nkutenda ndola.

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

7. Ni akuwa soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liwâgo, chipula, lituli ni yine).

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾

<sup>1</sup> (107:1) Akusumulila Sahl bin Sa'd رضى الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiwa ku Mbepo mpela ayi iwiliyi." Jwagundenye yala iwili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahih Al- Bukharî, Hadith No. 5659).

<sup>11</sup> (107:2) Akusumulila Abû Hurairah رضى الله عنه yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala lya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutawaga swamu." (Swahih Al- Bukharî, Hadith No. 5038).

## Al-Kauthar الكوثر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chisimu Uwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo lwa ku Mbepo).[1]
2. Basi mwaswalilani Ambuje wenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngawaga kwa akumasoka).
3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwakatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe).

إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَىكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

<sup>1</sup> (108:1) Akusumulila Anas رضي الله عنه yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al-Mi'râj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiwili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansiimbo. Basi natite (pakum'busya Jibulilu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibulilu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).

## Al-Kâfirûn الكافرون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jilani: “E jenumanja achimakafili!”
2. “Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah).”
3. “Nombe w̄anganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
4. “Nombe une soni nganimba nachigalagatile cham'bele n'di nkuchigalagatila w̄anganyammwe.”
5. “Nombe w̄anganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”
6. “Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun'galagatila Allah).”

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

## An-Nasr النصر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuwa m'makono mwa Asilamu).
2. Ni kwaona mmwejo wandu ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.
3. Basi (jele ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje wenu, ni kwaenda chikululuko. Chisimu Walakweo awele Wakupochele nnope toba.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾



## Al-Masad المسد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.[1]<sup>1</sup>
2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).
3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).
4. Niŵankwao ŵakwe ŵaŵaliji nkutwichila sasu (syamiŵa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).
5. Nnukosi mwao (ŵele ŵakongweo) chimukaŵe mwana litondolo lyamiŵamiŵa (lyakwalagachisya nalyo).

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

<sup>1</sup> (111:1) Akusumulila Ibn Abbâs رضي الله عنه yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allahﷻmpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

## Al-Ikhlâsw الإخلاص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”[1]<sup>i</sup>

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

2. “Allah pe ni jwakun'jegama.”

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

3. “Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa.”

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

4. “Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.”[2]<sup>ii</sup>

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

<sup>i</sup> (112:1) Akusumulila Mu‘âdh bin Jabal رضى الله عنه yanti: Une jwangwesisyise Ntume ﷺ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa ‘Ufair, basi ni jwambusyisye kuti: “E mmwe Mu‘âdh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?” Une natite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene.” Jwalakwe jwatite: “Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an’galagatileje Jwele Jikape mwangali kum’bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngaŵa nkwaapa ilagasyo ŵanganam’bwanganya Jwalakwe ni chindu chine.” Une natite: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?” Jwalakwe jwatite: “Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abalijo nikuleka kupanganya masengo gambone).” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2701).

<sup>ii</sup> (112:1-4) Akusumulila Abû Sa‘îd Al-Khudurî رضى الله عنه yanti: Mundu jwinejwakwe ŵampikene jwine ali nkusooma: {Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”} Mundujo ŵaliji nkujiwilisyawilisya Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ﷺ kuja kunsalila yalakweyo, kuŵa nti chisawu jwalakwejo ŵayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ﷺ ni jwatite: “Ngunnumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur’an.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4726).

## Al-Falaq الفلق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa kumasikusiku.”
2. “Ku yakusakala yaŵaigumbile.”
3. “Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi.”
4. “Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga).”
5. “Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima.”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

## An-Nâs الناس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M'mbuje jwa wându.”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

2. “Nchimwene jwa wându.”<sup>[1]</sup>

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

3. “Nnungu jwa wându.”

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

4. “Ku yakusakala ya nkusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujiilila ni kuliisisa (naga nsyene ntimaao juli junkolasile Allah).”

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

5. “Ajula jwaakusongonaga m'mitima mwa wându.”

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

6. “Jwakuumila m'majini ni mu wându.”<sup>[2]</sup>

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

<sup>I</sup> (114:1) Pa kaŵechete ka Allah kanti: “Nchimwene jwa wându.” Akusimulila Abū Hurairah رضى الله عنه yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah tachiliwumbata litaka, ni kugaŵiliga mawunde ni nkono Wakwe wan'dyo, kaneka ni tachiti: ‘Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiŵenye ŵa pa chilambo?’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

<sup>II</sup> (114:2) Akusimuli Âishah رضى الله عنهم yanti: “Ndema jajwaliji nkawwula kuugona Ntenga jwa Allah ﷻ, jwakangalaga kusooma Sûrat Al-Ikhlâs, Sûrat Al-Falaq ni Sûrat An-Nâs, ni kupepelela m'magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iŵalo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendeje yalakweyo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

## فهرس السور

Al-Fâtihah الفاتحة .....	1
Al-Baqarah البقرة .....	2
Âl-Imrân آل عمران .....	49
An-Nisâ' النساء .....	76
Al-Mâ'idah المائدة .....	104
Al-An'âm الأنعام .....	124
Al-A'râf الأعراف .....	149
Al-Anfâl الأنفال .....	175
At-Taubah التوبة .....	185
Yûnus يونس .....	204
Hûd هود .....	218
Yûsuf يوسف .....	233
Ar-Ra'd الرعد .....	247
Ibrâhîm إبراهيم .....	253
Al-Hijr الحجر .....	260
An-Nahl النحل .....	268
Al-Isrâ' الإسراء .....	283
Al-Kahf الكهف .....	296
Maryam مريم .....	309
Twâhâ طه .....	319
Al-Anbiyâ' الأنبياء .....	332
Al-Hajj الحج .....	343
Al-Mu'minûn المؤمنون .....	353
An-Nûr النور .....	364
Al-Furqân الفرقان .....	374
Ash-Shu'arâ' الشعراء .....	383
An-Naml النمل .....	399
Al-Qaswasw القصص .....	409
Al-'Ankabût العنكبوت .....	421
Ar-Rûm الروم .....	429
Luqmân لقمان .....	436

As-Sajdah السجدة.....	441
Al-Ahzâb الأحزاب.....	445
Saba' سبا.....	456
Fâtr فاطر.....	463
Yâ-Sîn يس.....	469
As-Swaffât الصفات.....	476
Swâd ص.....	488
Az-Zumar الزمر.....	496
Ghâfir غافر.....	505
Fusswilat فصلت.....	515
Ash-Shûra الشورى.....	522
Az-Zukhruf الزخرف.....	529
Ad-Dukhân الدخان.....	537
Al-Jâthiyah الجاثية.....	542
Al-Ahqâf الأحقاف.....	546
Muhammadi محمد.....	551
Al-Fat-h الفتح.....	556
Al-Hujurât الحجرات.....	561
Qâf ق.....	564
Adh-Dhâriyât الذاريات.....	568
At-Tûr الطور.....	573
An-Najm النجم.....	577
Al-Qamar القمر.....	583
Ar-Rahmân الرحمن.....	587
Al-Wâq'ah الواقعة.....	593
Al-Hadîd الحديد.....	599
Al-Mujâdilah المجادلة.....	604
Al-Hashr الحشر.....	608
Al-Mumtahnah الممتحنة.....	612
As-Swaff الصف.....	615
Al-Jumu'ah الجمعة.....	617
Al-Munâfiqûn المنافقون.....	619



At-Taghâbun التغابن.....	621
At-Twalâq الطلاق.....	624
At-Tahrîm التحريم.....	626
Al-Mulk الملك.....	628
Al-Qalam القلم.....	631
Al-Hâqqah الحاقة.....	635
Al-Ma'ârij المعارج.....	639
Nûh نوح.....	643
Al-Jinn الجن.....	646
Al-Muzzammil المزمّل.....	649
Al-Muddaththir المدثر.....	651
Al-Qiyâmah القيامة.....	655
Al-Insân الانسان.....	658
Al-Murslât المرسلات.....	661
An-Naba' النبأ.....	664
An-Nâz'ât النزاعات.....	667
'Abasa عيس.....	670
At-Takwîr التكوير.....	673
Al-Inftwâr الإنفطار.....	675
Al-Mutwaffîfîn المطففين.....	677
Al-Inshiqâq الإنشقاق.....	680
Al-Burûj البروج.....	682
At-Twâriq الطارق.....	685
Al-A'lâ الأعلى.....	687
Al-Ghâshiah الغاشية.....	689
Al-Fajr الفجر.....	691
Al-Balad البلد.....	693
Ash-Shams الشمس.....	695
Al-Lail الليل.....	696
Ad-Dhuhâ الضحى.....	698
Ash-Sharh الشرح.....	699
At-Tîn التين.....	700

Al-'Alaq العلق.....	701
Al-Qadr القدر.....	703
Al-Bayyinah البينة.....	704
Az-Zalzalah الزلزلة.....	705
Al-'Âdiyât العاديات.....	706
Al-Qâri'ah القارعة.....	707
At-Takâthur التكاثر.....	708
Al-'Aswir العصر.....	709
Al-Humazah الهمزة.....	710
Al-Fîl الفيل.....	711
Quraish قريش.....	712
Al-Mâ'ûn الماعون.....	713
Al-Kauthar الكوثر.....	714
Al-Kâfirûn الكافرون.....	715
An-Nasr النصر.....	716
Al-Masad المسد.....	717
Al-Ikhlâsw الإخلاص.....	718
Al-Falaq الفلق.....	719
An-Nâs الناس.....	720

﴿ وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ

الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

“Soni nganijiwa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.” (10:37)

## YA NKATIMU – NGOKWE JA MALOŴE

abali	ngani
adabu	ulemu
akhera	chilambo chambesi
amana	ichindu yakusunjisyidwa
amuhajiruna	akusama ku Maaka kuja ku Muadina
Allah	lina lyakwelyakwepe lya Nnugu jwakuŵajilwa kun'galagatila
Arishi	Chindanda Chaulungu
Ar-Rahman	lina lya Nnugu lyaligopolela kuti Jwaukoto wejinji
ayibu	ndenya / mbili jangalondeka
ba'la	lina lya chisanamu
baluwa	chikalata
bilika	ketulu / jagi
bwasya	kuŵecheta yangali mate
chalu	chipongwe
chango	chipowo cha pepupa pakuŵika koloboyi
chanya	mpata sikati ja meno gapannango (chipago ngaŵa kuulika kwa lino)
chembuluka	kunyosyeka
chibula	upande wakulola pakuswali
chikasakasa	kuijijilichila nambo mwalikanganichisya
chikole	chikonyo / lisache lya isogosi mpela tende kapena mapemba
chikungu	ntofu
chikuti	chakusunjila ichindu changali nnango (mpela ngokwe jantesa)
chikweenya	kusisima nnope
chilindasi	mpikisano wakuutuka
chima	ŵenga
chimoyo	kwinjisya pantima / kusooma mwangali kulola m'chitabu
chipaka	chakuŵijikanya
chisyaumi	kayikasya
choma	jocha
chilaanga	nyimbo jamalumbo jakwimba mwakoliga
china	sengwa
chindimbula	gamba kwanti mpela kuchimbichisya
chindonda	mwangali jwakulungusya maloŵe
chisanamu	chakuchilandanyichisya ni Allah
chitetete	muusi wosope
chituupa	kusyeto kwa nyumba
chiwukuta	chijumba chamotomotope / chipala
choloŵana	kwelana maloŵe / sokonechela
dalaja	sitepe jakwelela / uchimbichimbi
dengu	chana
dini	chipopelo
dusi	pakuŵandika
duniya	chilambo chapasi
duwa	chiŵendo (kuwomba duwa – kum'benda Allah)
eda	lilinda lya ulombela (ndaŵi jakulindilila ŵakongwe panyuma pakulechedwa ulombela, nkanalombedwe niŵalume ŵane
faida	pindu
fitina	kulinjidwa / mayeso
galagata	kupopela

## YA NKATIMU – NGOKWE JA MALOŴE

gasabu	ukali / kupyā ntima
gunduma	tugala / kwanguya / chitema-chitema
guŵatila	kumbwandila
halaal	yakundisyidwa mu Usilamu
haraam	yakanyisyidwa mu Usilamu
hija ni umra	mapopelo ga kuja kulola Likaaba ku Maaka
ibada	mapopelo
ihrām	kunuya / kusimichisya ibada ya hija kapena umra
ikole	itela yakutambala mpela ya mongu, mbonda ni masakaka
ilatu	ngwaŵila
ilimu	umanyilisi
ipasipasi	yakuileka munyuma / yakusigalila
itikafu	mapopelo gakubindichila mu nsikiti
jaliwa	kola upile
janaba	usakwa wakuntendekasya mundu koga ligongo lyakuonegana ni ŵankwakwe kapena kulisagamilila
jasajasa	ngapilila
jihadi	kulimbichila pa dini / ngondo ja dini
kagulila	kun'jimila mundu pamagambo kuti gan'jendele
kalulila	kwika yaikwamba / kutendekwa yakuichisya yakwe
kangamala	kwanguya
kansu	nkanjo / malaja
kanyuma	ndaŵi jajikwika panyuma
kapwapwa	kasulo kamwana
kasilika	kupyā ntima / gasabika / kunyalaisyidwa
kasyepela	pasyeto
kokomochela	kusachilila nnope
kolokoni	ndende
koloma	kopoka mbumu mwakanganika pekolongo
konangona	kwendajenda nnope
kosoŵalila	kulondesya chenene
kufulu / ukafili	kana
kuliiti	kuliona kuti ŵakupunda
kungunukula	kutyosya yosope / kulangusya
kunula	kuputa
kusanya	songanganya
kutika	kuwunichila chindu mwangali kuchilechela pakopochela
kuwesi	nyendele ja mwesi ni mwesi ja achimmasyeto ŵaŵisi
kwama	kupita mwakanganika yakulya kapena yakumwa ku lukosi
kwanjila	ngaitendela masengo
kwekweteka	kwenya ngongole
kwembekanya	kamula mwamachili / kupeleka ilagasyo
laluchila	kuchisachilila nnope chindu mpela chakulya
laniwa	tapana
lichila	handeledi
ligongwa	pagasimanilene maupa gammakoyo
liigeleesya	lilongo lyejoche
likonya	lipelelwekasya
likulungusya	kulipa ukulu

## YA NKATIMU – NGOKWE JA MALOŴE

likwesa	chakuchehela matabwa
lilima	kulindima kwa moto
lipululu	nkuuli wa mbembembe
lisiki	yakulamila
lita	kumala (kumala kulapuka moto, kapena kumala kuwa wându wosope)
litika	hafu
litimalika	kuusimana ntima / lichimbichisya /ligosa
liwale	cheswela / mbiya kapena chilichose chakwapa wâkongwe pakwaleka ulombela
liwaniwani	liganichisya / kuwanichisya
luliila	kwakulichisya ilango (kwilambo / kwitinji)
lumbanjila	kuwenda kwa mapopelo
lunyiili	kachindu kamwana nnope mpela kaluwundu kakasaonekaga pepananga lya lyuwa
lunyisinyisi	yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lya kuwala nnope lyuwa, nkuwandichilamo ngali chakuchiona
luusa	kundisya
luyaluya	pupuliganya
lyalyaganya	watanganya
lyoto	chitukuta chejinji (ntukuta wakuumila ku moto kapena lyuwa)
mahari	mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela wâkongwe
majanje	iteleko yekulungwa-kulungwa
majibu	chijango
makomamanga	imanga yachisungu
makondolo	mamatelesi
manna	ntundu wa yakulya yakulyolyopela
manya	kunda malamusi mwakulinandiya /ulemu
mashauli	kuwusyana nganisyo
mataalo	mabeseni
mateeka	achikaidi wakumulwa ku ngondo
maupulu	nyambi sya masamba gamaŵisi gakulichisya ilango
mawucha	majumba gagalechedwe pakuwa achimisyene
mbapata	kanganichila
mbelenje	manyasi gakuŵigalila panyuma pakupita upya mwitinji
mbenje	ndangula / kwelegula
mbiiko	yakwasalachisya alendo
mbiisi	chipiimo chakwana ibaba ncheche, sano chibaba ni chipiimo chakwana gumbasya magasa gaŵili
mbinga	katema
mbotole	yaana (tuwânache twanyuchi)
mbunda	bulu
mbundumuko	mwanache jwakupagwa nkanapedwe umi namuno iwalo nkaniyikwanile
misago	mapilo
mmagambo	jwakwajimila akulewa
mnasi	jwakuwandikana najo
mongu-mbondu	mbonda syekulungwa syati mpela mongu
mopo	manyasi gamaŵisi gakulya ilango
mpachepache	kudandaula
mpumbulima	kucholoŵana / ukangani /chipolowe

## YA NKATIMU – NGOKWE JA MALOŴE

mpupulusi	makungu gakwajenela wandu wosope
mwannami	mwangalepeleka
nadi	lengesya
nafunsi	nkulijiganya
najasun	usakwa wa muntima, nambo naga usakwa wa pachilu ni najisi
namasani	mwesi wa 9 pakalendala ja Usilamu, mwagali mapopelo ga kutaŵa gakuŵilanjikwa swaumu
nasili	kutaŵana najo chilanga Allah chanti: Naga ingombolechele yantiyanti tinjitenda yambone yantiyanti
ndamba	yakutatasika ya moto
ndetemo	woga
ndola	kupanganya masengo kuti ambone ŵandu
ndondwa ja chilimila	jakuŵala nnope jaŵaliji nkujipopela ŵandu ŵane kalakala
ndoto	chisagula chakwendela upiile
nema	litemanya / kupoka
ngalekale	lulu / ichindu yakumelemenda yakuuma m'mbwani
n'gogolo	unami wekulungwa
nguwo sya ihrâm	syaakasawalaga mundu jwaasimichisye mapopelo ga Hija kapena Umra
ngwamba	iyayi / ngaŵa iyyo
niwula	goya / pinda
niya	kusimichisya
njalale	uwwanga
njendengala	kusoŵa yakwanga
njengwe	ngulugulu, mpela mungulugulu lusulo kapena mungulugulu lisimbo
njenjema	ususu
nkantikani	kanilana (mpela chitabu kanilana chisyenepe)
nkotokotope	jwangaleŵa
nsaati	chipilala
nsalaba	ntanda
ntimatusya	kuusimana ntima /kusengwa
nyakongwe	mwenye ŵakongwe
nyangwi-nyangwi	ngalimba, mujikuŵelaga nguwo jetamilisye nnope
nzaituni	chitela chakusogola isogosi yakwenga mauta gakutelechela
pakana	kusachilila kuchitenda yakusakala chindu
palagula	kwasumula ichindu amagongo pangondo
papamba / papambila	kuchelenga / kumesyamesya /kusachilila nnope / ngapilila
pombotala	tundumala / pindika
potela	kusokonechela litala / sochelela
pulika	kusokonechela mu nganisyo kapena mu itendo
pwelembesuka	kosochela / kumudwa
sabalisyia	jonanga
salâm	ntendele
salwa	ntundu wa ijuni yakunnong'a kunjonjola pasi mpela iwuti kapena
semasema	ngwale
senjelemuka	kujjilika / kwendajenda nnope ligongo lyakutanganidwa
sepuka	kugwa / kutyoka penani kuja pasi
shuguli	kutenda chimbusi (apite kukusepuka – apite kuchimbusi)
silala	kutanganidwa
silika	kumala (mpela kumala kwambeju jinejakwe) / kusima kwa moto nguwo jakutililika (pana silika jwakuŵewela ni silika jwakandapala)



## YA NKATIMU – NGOKWE JA MALOŴE

simulila	tanga / kusimba ngani
sisinukuka	kuwuguka meso / kumanyilila indu panyuma pangamanyilila
soya	lemwesya
sunagogi	nyumba jakupopelela Nnungu ja Ayuda
swala	mapopelo ga kasano pa lisiku
swaumu	mapopelo ga kutaŵa (kuleka kulya, kumwa, ni kutenda ulombela kutandila kumasikusiku mpaka kapila lyuŵa)
syantipe	ngatekeseka
syulula	kulola kumbali mwakunyosya
taabu	masausyo
tahajjudi	swala ja pakatichilo
takibirah	kunkusya Allah
talala	kuumulisya nnope
tama	chikulupi chakupata yankuisaka
tanga	kusimba ngani
tanga	itela ya mu yombo yekunje nguwo syakujipendela mbungo m'mbwani
tataŵana	kangana
tauhidi	kupopela Nnungu Jumo mwangali kum'bwanganya ni isanamu
tayali	chiile / chikwanekwane
tayammam	kuliswejesya ni litaka mmalo mwa mesi
tenguka	kugwa ulesi / ngali machili
timbuka	wunduka (kunyanyala) / kutila
toba	kulamba
tunduka	kunyela
tundumala	galauchila kumbali
twatwajila	kwitichisya yakuŵecheta / gumbalichisya
ubayili	umbombo
uchimwa	ngalwe
ufundi	ukaswili
ugaga	kuwumila / umbombo wekulungwa
ukapangapanga	ugogodi / unami
ulaamba	ulyalya / chinyengo / kalunda kagwalila / unami
ulanda	kulagasika / usauchi
umati	nkutula
unampitiku	kunyosya
ung'ando	yang'andang'anda mpela mang'asi
usiiwa	ungapikana / lipula lya mmawiwi lyakutengekasya ngapikana
usuchi	umbombo
usulu	chipaka
utinda	kulekangana nganisyo
wasikape	ungali gosedwa ku amagongo
wumbutukuka	kusapanguka
wungunya	kusosasosa yakuona yangani
ŵesichana	ŵaali / asikana
ŵisikala	kutanda kuŵeleka panyuma pakumula
yachimamo	yakusimosya
yantega	yangali pindu
yidi	pwando
zaka	mapopelo ga kutola chipanje pachaka chilichose kwapa ŵakulaga